

No. 1.

Mars 1897.

512-37

報通

T'OUNG PAO

# ARCHIVES

POUR SERVIR À  
L'ÉTUDE DE L'HISTOIRE, DES LANGUES,  
DE LA GÉOGRAPHIE  
ET DE L'ETHNOGRAPHIE DE  
L'ASIE ORIENTALE  
(CHINE, JAPON, CORÉE, INDO-CHINE,  
ASIE CENTRALE ET MALAISIE).

RÉDIGÉES PAR MM.

GUSTAVE SCHLEGEL

Professeur de Chinois à l'Université de Leide  
ET

HENRI CORDIER

Professeur à l'École spéciale des Langues orientales vivantes et à l'École libre des Sciences politiques à Paris.

Vol. VIII.

LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE

Ci-devant

E. J. BRILL.  
LEIDE — 1897.

Berlin,

REUTHER & REICHARD.

agsbuchh. W9 Köthenenerstr. 4.

Paris,

H. LE SOUDIER.

174 et 176 Boulevard St. Germain.

Londres,

LUZAC & Co.

Great Russell Street.

St. Petersbourg,

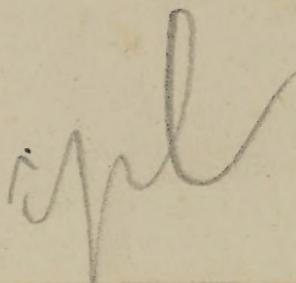
H. SCHMITZDORFF.

Newsky 4.

Vienne,

GEROLD & Co.

Stefanzplatz 8.



THE UNIVERSITY

OF ILLINOIS

LIBRARY

915  
T64  
v.8

NOT A PERIODICAL

**NOTICE: Return or renew all Library Materials! The Minimum Fee for each Lost Book is \$50.00.**

The person charging this material is responsible for its return to the library from which it was withdrawn on or before the **Latest Date** stamped below.

Theft, mutilation, and underlining of books are reasons for disciplinary action and may result in dismissal from the University.  
To renew call Telephone Center, 333-8400

UNIVERSITY OF ILLINOIS LIBRARY AT URBANA-CHAMPAIGN

DEC 11 1990  
DEC 20 1990

L161—O-1096



# 通報

*T'oung pao*

## ARCHIVES

POUR SERVIR À

L'ÉTUDE DE L'HISTOIRE, DES LANGUES, DE LA GÉOGRAPHIE ET  
DE L'ETHNOGRAPHIE DE L'ASIE ORIENTALE

(CHINE, JAPON, CORÉE, INDO-CHINE, ASIE  
CENTRALE et MALAISIE).

RÉDIGÉES PAR MM.

**GUSTAVE SCHLEGEL**

Professeur de Chinois à l'Université de Leide

ET

**HENRI CORDIER**

Professeur à l'Ecole spéciale des Langues orientales vivantes et à l'Ecole libre des  
Sciences politiques à Paris.

**Vol. VIII.**



LIBRAIRIE ET IMPRIMERIE

CI-DEVANT

E. J. BRILL.

LEIDE — 1897.

915  
T64  
v.8

RECORDED IN LIBRARY  
TELECO  
JULY 1964  
1964-3084

## SOMMAIRE.

### Articles de Fonds.

	Pages
F. W. K. MÜLLER, Einiges über Nô-Masken ( <i>mit Tafel</i> ) . . . . .	1
P. LEFEVRE PONTALIS, L'invasion Thaïe en Indo-Chine ( <i>avec trois planches</i> )	53
C. DE HARLEZ, Vocabulaire Bouddhique Sanscrit-Chinois ( <i>Suite</i> ) . . . . .	129
K. HIMLY, Die Abteilung der Spiele im «Spiegel der Mandschu-Sprache» ( <i>Fortsetzung</i> ) . . . . .	155
G. SCHLEGEL und E. von ZACH, Zwei Mandschu-Chinesische kaiserliche Diplome . . . . .	261
S. H. SCHAANK, Ancient chinese phonetics, Part I and II . . . . .	361, 457
H. HAVRET, La Chronologie des Han. . . . .	378

### Mélanges.

Les Inscriptions chinoises de Bouddha-Gayâ. II—V, par G. Schlegel ( <i>avec une héliogravure</i> ) . . . . .	79, 181, 322
Note sur une inscription Persane trouvée sur les bords du fleuve Orkhon en Mongolie, par E. BLOCHET . . . . .	309
Some moot points in the Lockhart-Giles controversy, by G. Schlegel . . . . .	412
La première inscription de Bouddha-Gayâ (Réplique à la réponse de M. E. Chavannes), par G. Schlegel . . . . .	487

### Variétés.

Stamps on Malay Letters, by S. H. Schaank . . . . .	106
Einige weitere Nachträge zum Jučen-Deutschen Glossar Prof. Grube's, von Erwin Ritter von Zach . . . . .	107
Congrès international des Orientalistes . . . . .	219, 514
Names of the 33 first Buddhist Patriarchs, by G. Schlegel . . . . .	341
Le Credo des Rebelles aux longs cheveux, par J. Tobar . . . . .	431

### Nécrologie.

Willem Nicolaas Du Rieu, par G. Schlegel . . . . .	109
S. M. I. l'impératrice douairière du Japon . . . . .	221
J. P. N. Land, J. A. van den Broek, par G. Schlegel. Lallemant-Dumoutier, Ernest Martin, par H. Cordier . . . . .	343

### Bulletin critique.

Japaner und Altaier von H. Winkler (W. Bang); Vorläufige Mittheilung über die bei Nikolajewski am Amur aufgefundenen Jučen-Inschriften von W. Grube; Zur Entzifferung der Niüči-Inschrift von Yen-t'ai, von Dr. Georg Huth (G. Schlegel); Eine Indochinesische Causativ-Denominativ- Bildung, u.s.w., von Dr. August Conrady (Z.); The Natives of Serawak and British North Borneo, by Henri Ling Roth (G. Schlegel) . . . . .	111
---	-----

Allusions littéraires, par le P. Corentin Petillon; Histoire du pays de Ou, par le P. Tchepe; Nihongi, par W. G. Aston; The Night of the Gods, par John O'Neill; The Hansei Zasshi (G. Schlegel) . . . . .	223
Notes d'Épigraphie Mongole-Chinoise, par M. G. DEVÉRIA avec une notice de M. W. BANG. Einführung in die Japanische Schrift, von Dr. RUDOLF LANGE. La Stèle chrétienne de Si-ngan-fou par le P. H. HAVRET (G. Schlegel). . . . .	346
Het Loeh-foeng-dialect, door S. H. SCHAANK; A Chinese biographical Dictionary, by HERBERT A. GILES, L.L. D. (G. Schlegel) . . . . .	437
De Nederlanders in China, door W. P. GROENEVELDT; Het Japansche volk, door Dr. C. J. WIJNAENDTS FRANCKEN (G. Schlegel). Die alttürkischen Inschriften der Mongolei, von Dr. W. RADLOFF. Neue Folge. Nebst einer Abhandlung von W. BARTHOLD: Die historische Bedeutung der alt- türkischen Inschriften (Willy Bang) . . . . .	518

### Chronique.

Allemagne et Autriche, Asie centrale, Belgique, Grande Bretagne et Irlande, Cambodge, Chine, Cochinchine, Corée, France, Indes Britanniques, Italie, Japon, Laos, Pays-Bas et Colonies Néerlandaises, Iles Philippines, Russie, Siam, Suède et Norvège, Tong-king . . . . .	121, 235, 353, 442, 539
--	-------------------------

### Correspondance.

La première Inscription de Bouddha-Gayâ . . . . .	258
Le Credo des «Rebelles aux longs cheveux», par Ch. de Harlez . . . . .	555
Antwort auf Herrn Conrady's Besprechung meiner «La loi du Parallélisme en style Chinois» . . . . .	557

### Notes and Queries.

1. Nestorian Monument at Si-ngan foo; 2. The Climate of Siberia; 3. The meaning of 方勝 by G. Schlegel; 4. Opinion d'un Chinois sur le Sport européen; 5. Les Tadjiks de l'Asie centrale; 6. Préparation de l'albumine d'œuf en Chine; 7. La Cire en Annam; 8. Le Tchien en Chine; 9. Préparation électrolytique du rouge du Japon 128, 259, 359, 451
---

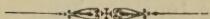
### Annonces.

La gazette russe «Russie et Asie» . . . . .	456
Décès du Rév. JAMES LEGGE et de M. CAMILLE IMBAULT-HUART . . . . .	562
Errata . . . . .	260, 360
Index alphabétique . . . . .	563
European and Chinese Calendar for the year 1898.	

# Einiges über Nô-Masken

VON

F. W. K. MÜLLER.



Im *T'oung-pao* VI, p. 443, beschreibt Herr Professor F. Hirth das Kreuz und Leid der »Sinologen, die in Gesellschaft Nichteingeweihter in ethnographischen oder anderen Museen einer solchen [sc. mit Inschriften versehenen] Holz- oder Bambustafel begegnet», und räth, »vor ihr einen weiten Bogen zu machen, um die Aufmerksamkeit des wissbegierigen Freundes abzulenken, falls sie nicht die Kunst ohne Schamröthe zu lügen oder, was besser ist, den Muth der Ignoranz besitzen», denn »ihr Verständniss ist ein Prüfstein der umfangreichsten Gelehrsamkeit, selbst für tüchtige chinesische Gelehrte». Immerhin hat der Sinologe, auch wenn er nicht gleich versteht, was er vorliest, den Trost, dass sein »nichteingeweihter» Freund wenigstens hört, dass er chinesisch *lesen* kann. Was soll nun aber Jemand, der sich des Studiums der japanischen Sprache befleissigt, thun, wenn ihm ein »nichteingeweihter» Kunstreund beispielsweise ein Nô-Album mit der freundlichen Bitte vorlegt, die japanisch-chinesischen Beischriften gütigst ihm vorzulesen und zu übersetzen? Soll er ihm eingestehen, dass er weit entfernt davon, die Hälfte zu verstehen, meist gar nicht in der Lage ist die Worte *lesen* zu können? Es wird ihm wohl nichts anderes übrig bleiben. Er wird dann versuchen dem ziemlich ungläubig lauschen-

den Freunde klar zu machen, dass *Japanisch lesen* können nicht bloss lesen in unserem Sinne bedeutet<sup>1)</sup>), sondern zugleich ein *Examen inbetreff der Belesenheit in japanischer Litteratur, Geschichte, Geographie, Kunst, Schauspielwesen, Märchenkunde, etc. etc.* Denn wie in aller Welt soll man sonst wissen, dass z.B.

飛雲 = <i>Hi-un</i> , aber:	春秋 = <i>shun-jū</i> , aber:
飛出 = <i>Tobi-de</i> , dagegen:	春信 = <i>Haru-nobu</i> , dagegen:
飛鳥川 = <i>Asukagawa</i>	春日 = <i>Kasuga</i>

auszusprechen ist.

Ferner 小天神 = *Shō-tenjin*, aber:

小面 = <i>Ko-omote</i> , und:	酒客 = <i>sake-nomi</i> , aber:
小鹽 = <i>O-shio</i>	酒呑童子 = <i>Shu-tendōji</i> ,
und 龍神 = <i>Ryū-jin</i> , aber:	
龍虎 = <i>Ryō-ko</i> , und:	光悅 = <i>Kō-etsu</i> , aber:
龍田 = <i>Tatsu-ta</i> .	光廣 = <i>Mitsu-hiro</i> .

Weiter 朝鮮 = *Chō-sen*, aber:

朝倉 = <i>Asa-kura</i> , und
朝長 = <i>Tomo-naga</i> .

Endlich 生日 = *sei-jitsu*, aber:

生害 = <i>shō-gai</i> ,
生月 = <i>umi-zuki</i> ,

生皮 = <i>ara-gawa</i> ,
生捕 = <i>ike-dori</i> ,
生死 = <i>iki-shini</i> ,

1) Unsere Buchstabenschrift ist leicht zu erlernen und Jemand vermag beispielsweise einem Japaner ein mathematisches Buch fliessend vorzulesen, ohne von dem Inhalt etwas Rechtes verstanden zu haben. Diese Leichtigkeit, etwas Geschriebenes zu lesen, verführt die „Nichteingeweihten“ (d. h. ausser dem Dutzend Japanologen alle anderen) dazu, das Gleiche bei der japanischen Schrift vorauszusetzen. — Überdies herrscht im Allgemeinen in Bezug auf ostasiatische Dinge eine kaum glaubliche Ignoranz, selbst in den Kreisen der Ethnologen. Was soll man dazu sagen, dass im Jahre 1894 eine aus 6 Professoren und Doctoren bestehende Museums-Commission in der Beschreibung ihrer Sammlung drucken liess: „Confutius, der Gott des langen Lebens, der bisweilen mit Laotse identifiziert wird.“ Siehe: Mitteilungen aus der ethnographischen Sammlung der Universität Basel, I, 1, p. 37. Dies geschah in demselben Jahre, in welchem ein schnell berühmt gewordener, ethnographischer Reisender das furchtbare hinterindische „Pfeilgift“, „arrow-root“ genannt, entdeckte. Sein Reisewerk erlebte in wenig Wochen die zweite Auflage! Doch von diesem fast unerschöpflichen Thema ein ander Mal.

生出 = <i>oi-ide</i> ,	生箸 = <i>mana-bashi</i> ,
生垂 = <i>hae-sagari</i> ,	生物 = <i>nari-mono</i> ,
生成 = <i>Nama-nari</i> ,	生滌紙 = <i>kizuki-gami</i> .
生田 = <i>Iku-ta</i> ,	u.s.w.
生憎 = <i>ayaniku</i> oder <i>ananiku ya</i> ,	
生形 = <i>Uzu-kata</i> .	

Angesichts der Schwierigkeit der japanisch-chinesischen Schrift, ist es nun erstaunlich zu sehen, wie wenig Hülfsmittel es zur Bewältigung derselben giebt. HEPBURN's vortreffliches Wörterbuch, übrigens erst durch WHITNEY's Index recht benutzbar gemacht, enthält fast gar keine Namen. GUBBINS' Wörterbuch ist ein Specialwerk über die *chinesischen* im Japanischen gebräuchlichen Composita. GRING führt in seinem eclectic dictionary »8000 selected chinese characters“ *einzelne* auf<sup>1)</sup>. Zum Lesen und Verstehen der *zusammengesetzten* Ausdrücke hilft das aber nicht viel. Liegen z.B. als einzige Erläuterung eines japanischen Bildes die beiden Zeichen 小督 vor, so nützen die sämmtlichen von GRING angegebenen Erklärungen von 督 nämlich タダス, ハタル, ヒキユル, アキヲカ, イタム, die Aussprache *toku* und gar erst die englischen 5½ Zeile langen Erläuterungen: »from eye and a younger uncle. To examine closely“ etc. bis »weak eyes“ einfach nichts, denn in dieser Verbindung 小督 wird 督 *gō* ausgesprochen<sup>2)</sup>.

1) Zu zwei Dritteln besteht sein Werk überdies aus unnützem Ballast.

2) Kennt man diese Aussprache nicht a priori, so kann man wiederum nicht die Originalwörterbücher benutzen, beispielsweise den von Siebold herausgegebenen japanisch-chinesischen Thesaurus. Im umgekehrten Falle (bei schon bekannter Aussprache der chin. Zeichen 小督 sc. Kogō) findet man p. 134 s.v. コガウノゾボ子 (小督局) genügende Auskunft. Wir ersehen daraus u. a., dass Kogō eine der Frauen des Kaisers Takakura 高倉 (1169—1180) war, und — was für uns das Wichtigste ist — erhalten den Nachweis eines Buches, in dem ihre Geschichte ausführlich erzählt ist sc. das 盛衰記 Seisuiki. Da letzteres Werk jetzt auch in Europa leicht zugänglich bzw. erhältlich ist, sind wir nunmehr in den Stand gesetzt, eine richtige Erklärung des vorher rätselhaften japanischen Bildes zu geben.

Es fehlt an einem nach der *Reihenfolge der chinesischen Radikale geordneten Wörterbuch*, welches nicht sowohl die Verba, Substantiva, Partikeln etc., als vielmehr die wichtigsten geographischen<sup>1)</sup>, mythologischen, geschichtlichen<sup>2)</sup>, Autoren- und Künstler-Namen u. dergl. mehr enthält.

Als Beitrag zu einem solchen kulturhistorischen und Realien-Lexicon möge die folgende kleine Arbeit dienen, die nur eine Specialfrage, sc. die Namen der Nô-Masken und der Nô-Schauspiele, behandelt. Hoffentlich regt sie einen oder den anderen *der in Japan weilenden Europäer* an, das hier gebotene Material an Ort und Stelle zu verbessern und zu ergänzen. Für etwaige Interessenten teile ich nach dem »Official guide-book to Kyoto and the allied prefectures», Nara 1895, p. 20, die folgenden Adressen von Nô-Schauspielern in Kyôto mit:

»Kongô Kinnosuke.... Muromachi, above Shijô.

Katayama Kurôsaburô.... Yanaginobamba, below Nijô.

Shigeyama Sengorô (Kyôgen 狂言, Lustspiele), Kitainokuma, above  
Imadegawa".

Bei dem Mangel an Material in Europa muss man sich ja damit begnügen, auf ein interessantes<sup>3)</sup> Feld aufmerksam gemacht zu haben.

Folgendes sind die im vorliegenden Aufsatze gebrauchten Abkürzungen:

1) Das sehr nützliche, kleine geographische Compendium Whitney's ist nach dem europäischen Alphabet geordnet. Liegen also wie gewöhnlich in der Praxis nur die chinesischen Zeichen vor, so erfordert es schon grosse Übung im japanischen Rebus-rathen um das gesuchte Wort nachschlagen zu können.

2) In Appert u. Kinoshita's Ancien Japon fehlen die chinesischen Zeichen.

3) Die Nô-Schauspiele oder Opern gehören mit zu den schönsten Erzeugnissen der japanischen Litteratur, wie ja schon von Mitford und Chamberlain genügend hervorgehoben wurde.

1 Tokwai = 都會節用百家通 Tokwai setsuyô hyakka tsû.

Naniwa (Osaka) 1835, zuerst 1801 erschienen. Encyclopädisches, nach dem Iroha geordnetes Wörterbuch, 8°. Den darin enthaltenen Maskenabbildungen entspricht eine besser gezeichnete Reihe in dem mir jetzt nicht mehr zugänglichen Wörterbuch:

1 Daifuku = 大福節用 Daifuku setsuyô. 1863, erster Druck; 1829, 8°.

1 Mujinzô = 大日本永代節用無盡藏 Dai Nippon eitai setsuyô mujin zô, gleichfalls ein encyclopädisches Wörterbuch. Edo 1849, erster Druck 1831, 8°.

Hokusai = 北齋漫畫 Hokusai Mangwa, 2<sup>s</sup> Heft, p. 9—10. 8°.

Thesaurus = 和漢音釋書言字考 »Wakan won seki sio gen zi ko, Thesaurus linguæ japonicae“, edid. Siebold, 1835, fol.

The Sun = 太陽, the Sun, a monthly review of politics, economics, science, literature and art. Tôkyô, Hakubunkwan 1895 (in japanischer Sprache). Band I, Heft 1 und 3 enthalten einen Aufsatz (mit Abbildungen) über das Nô von 大和田建樹 Ôwada Tateki<sup>1</sup>), 8°.

Maskenalbum = 能面六拾四圖 = Abbildungen von 64 Nô-masken, aus 3 Teilen bestehendes Album im Kgl. Museum für Völkerkunde, Berlin. 4°.

Der Inhalt der folgenden, die Nô<sup>2</sup>)-Masken<sup>3</sup>) behandelnden Notizen, gliedert sich folgendermassen:

1) Den Nachweis dieses Artikels verdanke ich Hrn. Professor E. Grosse in Freiburg i. B.

2) Über Begriff und Einrichtung des Nô (能) vgl. Mitford, Geschichten aus Alt-Japan, übersetzt von Kohl, I, p. 182 flgde.; Chamberlain, the classical poetry of the Japanese, 1880, p. 23, 213 und E. u. L. Selenka, Sonnige Welten, ostasiatische Reise-Skizzen, 1896, p. 225—232.

3) Maske = 假面 <sup>ヲ</sup>mai no omote = Tanzgesicht (die chinesischen Ideogramme für sich bedeuten: erborgtes Gesicht).

oder 假面 <sup>ヲ</sup>kamen = erborgtes Gesicht;

oder 戲面 = Spielgesicht. Siehe: Thesaurus, p. 120 u. 63, mit der

1. Namen von Masken im alphabetischer Reihenfolge.
  2. Classification der Masken nach Ōwada Tateki.
  3. Einige Abbildungen von Masken, mit Angabe der Nô-Schauspiele, in denen sie gebraucht werden.
  4. Alphabetische Liste der Nô-Schauspiele.
  5. Nach Radikalen geordnete Liste der vorkommenden chinesischen Zeichen.
- 

## I. Namen von Masken, in alphabetischer Reihenfolge.

### 1. *Akujō* 悪尉.

(s. Abbildung №. 5.)

Die Aussprache des zweiten Zeichens als ジョウ = *jō* ist ungewöhnlich, jedoch nicht unerhört. Eine ganze Anzahl chinesischer Zeichen haben durch die Japaner eine willkürliche, und dann durch den Generationen hindurch dauernden beständigen Gebrauch geheiligte, *Aussprache*<sup>1)</sup> erhalten. In diesem Fall ist die Sache wohl so zu erklären, dass der *Laut* eines *gleichbedeutenden* Zeichens auf ein anderes übertragen wurde. Eine bestimmte Rangklasse von Beamten wurde z.B. **丞** ジョウ *jō* (= Assistent) genannt. Die entsprechenden Titel der Beamten anderer Ressorts, nämlich

**允** (eigentlich: *in*, *en*, chinesisch: *yu*, *yün*)

**佑** (eigentlich: *iu*, *u*, chinesisch: *yu*)

---

Bemerkung: 俗省字曰面 <sub>ヲ</sub> = gewöhnlich sagt man abgekürzt: 面 *men* = Gesicht. In den Encyclopädien Tokwai u. Daifuku ist „Nô-Maske“ durch 能面 *nô omote*, 能之面 *nô no men*, ausgedrückt.

1) Es handelt sich hier *nicht* um die *neuen* von den Japanern gewissen chinesischen Zeichen beigelegten Bedeutungen z.B. 丸 = rund, im Japanischen: Name von Schiffen (*maru*), vgl. hierzu Chamberlain, Things Japanese, p. 287. Ferner 乍 = plötzlich, im Japanischen (*nagara*) = während, zwar, u.s.w.

**尉** (eigentlich: *i*, *utsu*, chinesisch: *wei*, *yü*)

**掾** (eigentlich: *en*, *ten*, chinesisch: *yüan*)

wurden nun desgleichen ジョウ *jō* ausgesprochen<sup>1)</sup>.

Diese 5 Zeichen wurden also von den Japanern als gleichwertig angesehen. So erklärt sich das Zeichen **尉** in **惡尉** als gleichbedeutend mit **丞**. Letzteres ist nach Hepburn u. a. = »an old man — only used in the drama, »... *jō* to uba = old man and old woman». So werden auch von Ôwada Tateki in seiner im »Sun» abgedruckten Liste die Masken **小尉** *kojō*, **笑尉** *Waraijō* und **皺尉** *shiwajō* unter den **老人** = *alten* Leuten aufgeführt. Demgemäß dürfte der Name der Maske **惡尉** *akujō* wiederzugeben sein als böser Alter, eine Übersetzung, die durch den Gesichtsausdruck der Maske bestätigt wird.

## 2. *Akobujō 阿好舞鬚*

als Name einer Maske im Thesaurus s. v. アコブゼフ aufgeführt. Akobu wird auch **阿瘤** geschrieben. — Die Aussprache des Zeichens **鬚** (eigentlich: *zen*, *nen*, chinesisch: *jen*) als *jō* ist auffällig, wird aber durch den Artikel: *jō* no omote ゼフ (lies ゼフ)<sup>2)</sup> ノヲモテ **鬚面** im Thesaurus p. 207 und Tokwai p. 263: | ジノ | 王テ bestätigt. Also wieder eine neue Aussprache eines Zeichens, welches eigentlich schon einen festen Lautwert besass.

1) Desgleichen auch beim Titel *sakwan*, ursprünglich wohl **佐官** oder **左官**.

Die dafür üblichen Zeichen sind je nach den Ressorts: **錄** (eigentlich: *roku*), **屬** (eigentlich: *zoku*), **令史** (eigentlich: *reishi*), **志** (eigentlich: *shi*), **目** (eigentlich: *moku*), u. a. m. — Diese Übertragung neuer Laute an Zeichen, welche schon (vom Chinesischen her) feste Lautwerte besitzen, ist meines Wissens noch nirgend hervorgehoben. Sie ist wohl zu unterscheiden von der Übertragung derselben japanischen Übersetzung auf verschiedene chinesische Zeichen z.B. *kami* = Chef, Oberhaupt, als Übersetzung von **卿**, **頭**, **正**, **督**, **守**.

2) Bei Puini, Repertorio etc.: *zen no omote*. Die Encyclopädie Tokwai etc. schreibt p. 263: ジヤウ.

### 3. *Beshimi* 癒見

(s. Abbildung 12 und 19.)

oder 癒見 nach Ôwada Tateki in »the Sun“ 1895, p. 136, 壓面 sowie 應見 im Thesaurus p. 30<sup>1)</sup>. Hokusai, Mangwa, Heft 2, p. 10, schreibt den Namen so; (大)ヘツシ hetsushi (in Hiraganalettern), die Encyclopädie Tokwai ヘツミ (hetsumi). Gewöhnlich unterscheidet man 2 Arten dieser Maske: den grossen Beshimi = ôbeshimi 大 | | (wie bei Hokusai) und den kleinen Beshimi = kobeshimi 小 | | . Wie das vor nunmehr fast 300 Jahren erschienene Jesuitenlexicon<sup>2)</sup> zeigt, wurden schon damals die qu. Zeichen wie oben ausgesprochen (p. 193 u. 852 der französischen Übersetzung von L. Pagès):

»cobechimi [i. e. kobeshimi] = petit masque du diable“.

»wobeshimi [i. e. ôbeshimi] = grand masque de diable“.

Über die Bedeutung dieser Worte vermochte ich nichts zu ermitteln. In jedem Falle handelt es sich um eine Dämonenmaske.

### 4. *Bugaku* ブガク.

(s. Abbildung bei Hokusai, Mangwa 2.)

Bei Hokusai nur in Hiraganalettern bezeichnet. Vielleicht 舞樂.

### 5. *Chôrei Beshimi* 長靈癒見.

Der Encyclopädie Mujinzô zufolge = Ôbeshimi s. oben. Bedeutung wohl: Maske für die Haupt-Gespenster oder -Geister.

1) Druckfehler ベシミ im Thesaurus, statt ベシミ. Richtig im Repertorio bei Puini. Dass *beshi* statt *ben* gelesen werden muss, geht aus der Variante 應 = *beshi* hervor.

2) ed. in Nagasaki 1603. Von L. Pagès ins Französische übersetzt u. herausgegeben. Paris 1868. P. fügte den transkribierten japanischen Wörtern die Katakana-Umschreibung hinzu, wobei es an Versen natürlich nicht mangelte. Trotzdem ist dieses Wörterbuch wegen mancher Notizen, die bei Hepburn fehlen, wertvoll.

6. *Chûjô* 中 將

(s. Abbildung 15.)

= Befehlshaber. Nach Hepburn ist *chûjô* = a military officer or general of a rank next below Taishô. Der Encyclopädie Tokwai zufolge wird diese Maske auch 若男 Wakaotoko = junger Mann genannt.

7. *Deigan* 泥 眼

(s. Abbildung 7.)

wörtlich: Schmutz-Auge. Wieso die Maske zu dieser sonderbaren Bezeichnung kommt, ist nirgends erklärt. Der Thesaurus hat p. 143 nur die lakonische Bemerkung 泥ノ眼也。假面所言。

8. *Fudô* 不 動

= der Unbewegliche = Sanskrit: Acala. Vgl. über diese Gottheit Hoffmanns Buddha-Pantheon von Nippon. Eine ältere Fudô-Maske ist abgebildet im 成田名所圖會 Narita meisho zue 5, p. 33<sup>b</sup> 1).

9. *Fukai* 深 oder 深 井.

(s. Abbildung 8.)

Nach der Encyclopädie Mujinzô heisst diese Maske auch Fukami. Der obigen Abbildung zufolge ist ein anderer Name Shakumi (s. das.) oder Zô (s. das.).

1) Die danebenstehende Erklärung lautet: 釋迦不動ノ面ナリ假面譜ニ元休滿縂ト云人アリ宝曆八年死スト此人ニヤ。長八寸六分横六寸二分 (Es ist die Maske der buddhistischen Gottheit Fudô. In den Maskenbüchern kommt ein gewisser [Maskenschnitzer] Motoyasu Mansô vor, der im Jahre Hôreki 8 [= 1758] gestorben sein soll. Vermutlich röhrt die Maske von ihm her. Länge: 8 Sun und 6 Bun, Breite: 6 Sun und 2 Bun).

10. *Fukujin* フクジン (福神)

= Glücksgott. Abbildung bei Hokusai l. c.

11. *Gedō* ゲドウ (外道).

Dämonen-Maske. Zwei Abbildungen bei Hokusai l. c.

12. *Hakushiki* 白色,

wörtlich: weissfarbig (vgl. Kokushiki). Abbildung in »the Sun», p.

134. Wohl identisch mit dem »okina“ Hokusai's.

13. *Hannya* 般若.

(s. Abbildung 21.)

Andere Abbildungen bei Hokusai l. c., der Encyclopädie Mujinzô und in »the Sun« l. c. p. 135. »Hannya“ ist die Transscription des Sanskritwortes prajñâ = Weisheit. Vgl. Eitel s. v. Wieso diese Dämonen-Maske zu dem Namen kommt, ist rätselhaft.

14. *Hashihime* 橋娘

= das Brückenmädchen<sup>1)</sup>. Ohne Angabe der Aussprache und Bedeutung abgebildet in »the Sun«, p. 135.

15. *Heida* 平太,

(s. Abbildung 16.)

wörtlich = flach und gross. Andere Abbildungen in »the Sun«, p. 135, Hokusai, Mujinzô. Dieser Typus ist schon in dem alten Jesuitenlexicon erwähnt, vgl. daselbst den Artikel »Feida«.

1) Wohl nicht verschieden von der 橋沙姫 Hashihime, die im Wakansansaizue, Provinz Yamashiro, erwähnt wird.

16. *Hyottoko* ヒヨツトコ

abgebildet bei Hokusai. Hepburn erwähnt dieses Wort mit der kurzen Bemerkung: a kind of mask. Augenscheinlich ist Hyottoko eine Männer-Maske, denn in der Zeichnung Hokusai's ist sie mit einem Schnurrbart versehen, und die Bemerkung Humbert's:<sup>1)</sup> »die unglückliche Hiyo toko, ausgezeichnet durch grosse Hässlichkeit», demnach unrichtig.

17. *Ikazuchi* 雷

der Donnergott (= Raiden 雷電). Abbildung in der Encyclopädie *Mujinzô*.

## 18. 今若

vermutlich = Imawaka zu lesen. Abgebildet in »the Sun», p. 135.

19. *Jidô* 慈童

abgebildet in »the Sun» p. 135. Jidô ist der Name der Hauptfigur des Nô: Kiku Jidô.

20. *Jô* 鬚

= Greisen-Maske, abgebildet bei Hokusai. Vgl. Thesaurus s. v. セフノヲモテ und oben N°. 2: Akobujô.

20. *Jûroku* 十六

= 16, als »jugendliche« Maske neben Jidô, erwähnt in »the Sun», p. 136.

1) Citirt von Andree, ethnographische Parallelen und Vergleiche, Neue Folge, Leipzig 1889, p. 144.

22. *Kagekiyo* 景清

(s. Abbildung 4.)

Held<sup>1)</sup> des Nô: Kagekiyo. Eine Übersetzung des letzteren befindet sich in »Sonnige Welten» von Selenka.

23. *Kantan no otoko* 邯鄲男

= der Mann von Kantan (Han-tan in Chih-li, China), Held des Nô: Kantan no makura = das Schlummerkissen von Kantan<sup>2)</sup>. Vgl. die Übersetzung von Chamberlain in: Classical poetry of the Japanese. — Abgebildet in »the Sun», p. 134.

24. *Katsujiki* 喝食.

(s. Abbildung 14.)

Der Name bedeutet: Trinken und essen, oder: Trinker und Esser. Im Mujinzô: 大木喝多食 = grosser Katsujiki.

25. *Kitsune* キツ子(狐)

= Fuchs. Abbildung bei Hokusai.

26. *Kobeshimi* 小癪見

(s. Abbildung 19.)

eine andere Abbildung in »the Sun», p. 135. — Vgl. Beshimi.

27. *Koji* コジ

abgebildet bei Hokusai. Koji コジ ist u. a. auch die Aussprache von 居士. Da diese Maske der obengenannten »Katsujiki» echt

1) Schon von Kämpfer, Geschichte und Beschreibung von Japan, Lemgo 1777, I, p. 293, erwähnt als »Kakekigo». Diese fehlerhafte Form wurde dann wieder von Brauns (Japanische Märchen p. 308) übernommen.

2) Vgl. auch Giles, dict. s. v. und Wakan sansai zue, Heft 62a, p. 12a.

ähnlich sieht, und die letztere in den beiden Nô's: 東岸居士 = Tôgan koji und 自然居士 = Jinen koji gebraucht wird, so ist es nicht unwahrscheinlich, dass N°. 24 und 27 einander gleich zu setzen sind.

### 28. *Kojô* 小尉

(s. Abbildung 1.)

= kleine Greisen-Maske. Vgl. das zu N°. 1 und 2 Bemerkte.

### 29. *Kokushiki* 黒色

= der Schwarzfarbige. Abgebildet in »the Sun», p. 134.

### 30. *Koomote* 小面

(s. Abbildung 6.)

= kleines Gesicht oder kleine Maske. Andere Abbildungen in »the Sun», p. 134, Hokusai, Mujinzô.

### 31. *Kotobide* 小飛出

= kleine Tobide-Maske. Vgl. Tobide. Abgebildet in »the Sun», p. 135.

### 32. 小牛尉

wohl Koushijô zu sprechen. Ohne weitere Erläuterung abgebildet in »the Sun», p. 134. Wahrscheinlich = die Greisenmaske (jô) nach dem vom Maskenschnitzer Koushi 小牛<sup>1)</sup> erfundenen Typus.

### 33. *Kumasaka* 能坂

= Maske des Räubers Kumasaka, abgebildet in »the Sun», p. 135.

### 34. *Kurohige* 黒鬚

= der Schwarzbärtige. Abbildung in »the Sun», p. 134. Vielleicht = Kokushiki.

1) lebte in der Periode 應永 = 1394—1427.

35. *Magojirō* 孫次郎

abgebildet im *Mujinzô*. Nach »the Sun«, p. 135, wäre dies eine Frauen-Maske.

36. *Mambi* 萬媚

als Name einer Maske im Thesaurus p. 120 erwähnt: 假面所言.

37. *Namanari* 生成

(s. Abbildung 20.)

Dämonen-Maske. Über die Bedeutung des Namens vermochte ich nichts zu ermitteln. Der Thesaurus, p. 93, schreibt dieses Wort: 青々生々. Auch abgebildet im *Mujinzô* und bei Hokusai.

38. *Nyakunan* ニヤクナン

abgebildet bei Hokusai. ニヤクナン ist die Aussprache von 若男, in japanischer Übersetzung: Wakaotoko = junger Mann. Demnach ist diese Maske = Chûjô = Wakaotoko. In der That sind sich die verschiedenen Abbildungen ausserordentlich ähnlich.

39. *Ôbeshimi* 大癪見

(s. Abbildung 12.)

= grosse Beshimi-Maske. Vgl. Beshimi.

40. *Okame* 才力メ

abgebildet bei Hokusai. Die bekannte pausbäckige Maske.

41. *Okina* 才牛ナ(翁)

= alter Mann, abgebildet bei Hokusai. Sehr wahrscheinlich = Ha-kushiki.

42. *Oni* 才ニ(鬼)

= Dämon, Teufel. Abgebildet bei Hokusai.

43. *Ôtobide* 大飛出

(s. Abbildung 18.)

= grosse Tobide-Maske. Vgl. Tobide. Andere Abbildungen in »the Sun», p. 134, Mujinzô und Hokusai.

44. *Raiden* 雷電

= Donnergott = Ikazuchi q. v.

45. *Rashômon* 羅生門

(s. Abbildung 23.)

= Maske des Dämons vom Rashô-Thore. Vgl. Mitford, Geschichten aus Alt-Japan (deutsche Übersetzung) I, p. 175.

46. *Rôjo* 老女

(s. Abbildung 13.)

= alte Frau. Siehe: uba.

47. *Samba* サン)

abgebildet bei Hokusai. Wahrscheinlich identisch mit:

48. *Sambasô* 三番三

abgebildet im Mujinzô. Der Name wird gewöhnlich 三番叟 geschrieben. Hepburn s.v.: »an actor in a theatre who in the garb of an old man appears on the stage before the opening of the play and dances as a prelude».

49. *Sankô* 三光

(s. Abbildung 2.)

= Greisen-Maske = Waraijô q.v. Den Namen hat diese Maske wohl von dem Erfinder, dem Maskenschützer Sankôbô 三光坊<sup>1)</sup>.

50. *Saru* サル(猿)

= Affe. Abgebildet bei Hokusai.

1) Lebte während der Periode 文明 = 1469—1486.

51. *Shakumi* 曲見.

(s. Abbildung 8.)

Im Thesaurus p. 186 und in der Encyclopädie Tokwai p. 263 ist dieser Name folgendermassen geschrieben: 曲尺女. Das Wort shakumi ist sehr wahrscheinlich von dem gleichlautenden Verbum abzuleiten, welches nach Hepburn bedeutet: to be bent, curved, or warped so as to be concave. Vgl. auch ibid.: shakunda kao = a face in which the nose sinks in. Vgl. Fukai und Zô.

52. *Shikami* 嘸見

= Stirnrunzler. Abgebildet in »the Sun», p. 134. Der Thesaurus, p. 186, schreibt den Namen der Maske: 鬚, die Encyclopädie Tokwai p. 263 dagegen: 鬚.

53. *Shinja* 真蛇

als Maskenname erwähnt im Thesaurus, p. 186. Die Encyclopädie Tokwai p. 263 schreibt: 真蛇.

54. *Shiofuki* シホフキ

abgebildet bei Hokusai. Hepburn s.v. shiofuki: »blowing or spouting up of sea-water, as by the whale; also a species of shell-fish, Mactra».

55. *Shishiguchi* 獅子口

= Löwenmaul. Erwähnt in »the Sun», p. 136.

56. *Shiwajō* 皺尉

= Greis mit Runzeln; erwähnt in »the Sun», p. 136. Der Thesaurus, p. 186, schreibt das Wort so: 皺鬚, die Encyclopädie Tokwai p. 263: 皺鬚.

57. *Shōjō* 猩々.

(s. Abbildung 3.)

= Maske für die rothaarigen, trinklustigen, affenähnlichen, Shōjō genannten Wesen. Vgl. Brauns, japanische Märchen, p. 407, und Hoffmann's Buddhapantheon, p. 154. Andere Abbildung in »the Sun», p. 134.

58. *Shunkwan* 俊寛

erwähnt in »the Sun», p. 136. Vgl. das Nô gleichen Namens.

59. *Tengu* テング(天狗)

= Waldkobold. Drei Abbildungen bei Hokusai. Vgl. Hoffmann's Buddha-Pantheon s. v. Unterschieden als 大天狗 grosser Tengu, Ober-Tengu, menschenähnlicher, und 小天狗 kleiner Tengu, mehr vogelähnlich.

60. *Tenko* テンコ.

Fuchs-Maske, abgebildet bei Hokusai.

61. *Tobide* 飛出

im Mujinzô 飛手 geschrieben. Dämonen-Maske. Gewöhnlich unterschieden in Ôtobide 大飛出 (Abbildung 18) und Kotobide 小飛出 q. v.

62. *Tsurimanako* 鈎眼

(s. Abbildung 17.)

wörtlich: Angel-Auge, wohl in Hinblick auf das Aussehen der Augenbrauen so genannt. Dämonen-Maske. Auch bei Hokusai abgebildet.

63. *Uba* 婦

= Greisin. Abgebildet in »the Sun», p. 134, bei Hokusai und in Mujinzô. Vgl. rôjô.

64. *Wakaonna* 若女

= junge Frau, erwähnt in »the Sun», p. 136.

65. *Wakaotoko* 若男

(s. Abbildung 15.)

= junger Mann. Vgl. Chûjô.

66. *Waraijô* 笑尉

(s. Abbildung 2.)

= lachender Greis. Anderer Name für die Sankô-Maske. Auch in »the Sun«, p. 134, abgebildet.

67. *Washihana Akujô* ワシハナアクゼウ

= böser Greis mit Adlernase, oder: Akujô-Maske (s. daselbst) mit Adlernase (鷲鼻惡尉). Abgebildet bei Hokusai.

68. *Yama no kami* ヤマノカミ

abgebildet bei Hokusai. Maske eines dreiäugigen Berggeistes. Der Thesaurus giebt für yama no kami als chinesische Äquivalente: 山神。山祇。山靈。山魑。山魈。魑魅。

69. *Yamauba* 山嫗

(s. Abbildung 10.)

= die Alte vom Berge. Andere Abbildung im Mujinzô, wo der Name 山姥 geschrieben ist.

70. *Yaseonna* 瘦女

(s. Abbildung 9.)

= magere Frau. Andere Abbildungen bei Hokusai und im Mujinzô.

71. *Yaseotoko* 瘦男

(s. Abbildung 22.)

= magerer Mann. Andere Abbildungen bei Hokusai und in »the Sun«, p. 135.

72. *Yorimasa 賴政*.

(s. Abbildung 11.)

Name eines berühmten Helden. Vgl. Braun's japan. Märchen p. 216 und das gleichnamige Nô.

73. *Yowahôshi 弱法師*

= schwacher Priester. Abgebildet in »the Sun», p. 135. Ôwada Tateki schreibt beide Male (in »the Sun» und im Titel des gleichnamigen Nô: Yorohôshi oder Yorobôshi (letzteres im Druck undeutlich)).

74. *Zô 増*

oder *Zô onna 増女*. Frauen-Maske. Von dem Maskenschnitzer Zôami Hisatsugu (zuerst) verfertigt und deshalb nach seinem Namen benannt: 増阿弥久次々所造故ニ云尔, wie der Thesaurus, p. 83, angiebt. Vgl. Fukai und Shakumi.

Als Nachtrag an dieser Liste mögen noch einige neue Namen von Masken dienen, die in einem im kgl. Museum für Völkerkunde zu Berlin befindlichen Nô-Masken-Album abgebildet sind. Die zu den chinesischen Zeichen von einem Japaner mit Bleistift hinzugefügten Lesungen erschienen mir nicht immer zuverlässig<sup>1)</sup>.

1) So ist 野干 mit „yase n“ statt: yakan wiedergegeben, 釣眼 mit „tsurime“ statt: tsurimanako, 融 mit „iu“ statt: tôru. — Dem Zeichen 癒 in 見 (s. oben: beshirai) ist von der Hand des Malers in Katakana die Aussprache: ピン = bin beigeschrieben, also im Widerspruch zu allen anderen Quellen, die einstimmig in dieser Verbindung | beshi aussprechen. — Mehrere der Maskenbilder tragen neben dem Namen der Maske den Vermerk 出 resp. 鶴 u. a. mehr. Dies sind offenbar die abgekürzten Namen der ersten Verfertiger dieses Typus. 出 steht also für 出目 DEME (berühmte Maskenschnitzer-Familie des 17. u. 18. Jahrh.) und 鶴 steht für 赤鶴 SHAKUZURU (2<sup>e</sup> Hälfte des 13<sup>n</sup> Jahrhunderts). Bisweilen sind diese Namen vollständig ausgeschrieben z.B. 日冰 = HIMI (14. Jahrh.).

75. 阿瘤 *Akobu*

Greisen-Maske.

76. 朝倉 *Asakura*

= 小尉 *Kojô* q. v.

77. 甘柘榴 *Amazakuro.*78. 大童子 *Dai dōji*

= grosse Jünglings-Maske.

79. 大獅子 *Dai shishi*

= grosse Löwen-Maske.

80. 大天神 *Dai tenjin*

= grosse Götter-Maske.

81 童子 *Dōji*

= Jünglings-Maske.

82. 延命冠者 *Emmei kwanja*

wahrscheinlich die Maske des Glücksgottes Daikoku.

83. 鼻瘤惡尉 *Hanakobu Akujō*

= Akujô-Maske (q. v.) mit Nasenwarze.

84. 一角仙人 *Ikkaku sennin*

= Maske des Zauberers (Rishi) Einhorn (Ekaçringa)<sup>1)</sup>.

85. 蝋口 *Jaguchi*

= Schlangenmaul.

1) Vgl. meine Übersetzung des Nô: Ikkaku sennin in der zum 70. Geburtstage von A. Bastian (26. Juni 1896) erschienenen Festschrift. Berlin (D. Reimer) 1896.

86. 児童 *Jidô*

= Knaben-Maske.

87. 蛙 *Kawazu*

= Frosch-Maske.

88. 狐蛇 *Koja*

= Fuchs-Schlange.

89. 黒髪 *Kurokami*

= Schwarzhaar.

90. 舞尉 *Maijô*

= tanzender Greis.

91. 名荷惡尉 *Meika Akujô*

eine Unter-Art der Akujô-Maske q. v.

92. 猛虎 *Môko*

= wütender Tiger.

93. 男蛇 *Nanja*

= Mann-Schlange.

## 94. 男増髪 = ?

95. 重荷 *Omoni*.96. 猿癒見 *Sarubeshimi*

= Affen-Beshimi-Maske. Vgl. Beshimi.

97. 猿飛手 *Sarutobide*

= Affen-Tobide-Maske. Vgl. Tobide.

98. 蟬丸 *Semimaru*

Maske des berühmten Dichters und Lautenspielers Semimaru.

99. 釋迦 *Shaka*

= Buddha-Maske.

100. 父<sup>ノ</sup>尉<sup>ヲ</sup> [sic!] = *Shijō? Jijō?*

101. 小天神 *Shō tenjin*

= kleine Götter-Maske.

102. 融 *Tōru*

vgl. das Nô gleichen Namens.

103. 右王兵衛 *Uōbee, Uōbyōe.*104. 野干 *Yakan*

= Fuchs-Maske. Yakan = kitsune 狐 = Fuchs. Vgl. Wakansansaizue, Heft 38, p. 21b.

## II. Classification der Masken nach ihrem Aussehen.

Wie die vorstehende Liste zeigte, ist es durchaus nicht einfach aus dem Namen der Maske etwas über ihre Bedeutung zu ersehen. Um so dankbarer sind wir daher für die folgende Notiz des Hrn. Ôwada Tateki (in »the Sun», l. c. p. 136), die wenigstens den Anfang einer Classification enthält:

其種類ニハ老人ノ面ニ白色。黒色。小  
 射。笑射。皺射アリ。老女ニ姥アリ。少  
 年ニハ慈童アリ。十六アリ。女面ニハ若  
 女。小面。増。深井。孫次郎。泥眼  
 類アリ。鬼女ニハ般若。鬼神惡魔天狗ノ  
 飛出。曠見アリ。其他專用ニハ猩マ。  
 熊坂。俊寛。景清。弱法師。賴政。

獅子口ノ類アリ。

## ÜBERSETZUNG:

= Unter den verschiedenen Arten von Masken kommen an Greisen-Masken vor:

(die Masken:) Hakushiki [siehe oben №. 12]

Kokushiki [29]

Kojô [28]

Waraijô [66]

Shiわjô [56]; unter den Masken

*Alter Frauen:* Uba [63]; » » »

*Jugendlicher:* Jidô [19],

Jûroku [21]; » » » von

*Frauen:* Wakaonna [64]

Koomote [30]

Zô [74]

Fukai [9]

Magojirô [35]

Deigan [7]; unter den Masken von  
*Dämoninnen:* Hannya [13]; »     »     »     »  
*Geistern, Dämonen, Tengu's:*

Ôbeshimi [39]  
 Kobeshimi [26]  
 Ôtobide [43]  
 Kotobide [31]  
 Shikami. [52]

Andere häufig gebrauchte sind:

Shôjô [57]  
 Kumasaka [33]  
 Shunkwan [58]  
 Kagekiyo [22]  
 Yorohôshi [sic, 73]  
 Yorimasa [72]  
 Shishiguchi. [55]

### III. Classification der Masken nach dem Gebrauche, der von ihnen gemacht wird.

Die Frage: In welchen Nô-Schauspielen wird eine bestimmte Maske gebraucht, beantworten die Beischriften zu den hier reproduzierten 23 Maskenabbildungen in der Encyclopädie Tokwai. Demnach wird die Maske

*Kojô* (Abbildung 1.)

gebraucht in den folgenden Nô-Schauspielen:

高砂 *Takasago.*

弓八幡 *Yumi Yawata.*

Der Encyclopädie Daifuku zufolge wird auch *Yumi Ha-chiman* gesagt. Dieses Nô ist von MITFORD unter dem Titel »*Hatschiman vom Bogen*“ übersetzt in: Geschichten aus Alt-Japan, übersetzt von KOHL, I., p. 184.

小鹽 *Oshio.*

*Sankô* oder *Waraijô* (Abbildung 2).

Diese Maske wird gebraucht in den Nô's:

難波 *Naniwa.*

養老 *Yôrô.*

サ子モリ *Sanemori*(實盛).

野守 *Nomori.*

阿漕 *Akogi.*

八島 *Yashima.*

力子平 *Kanehira* (兼平).

雨月 *Ugetsu.*

和布刈 *Mekari.*

白樂天 *Hakurakuten.*

天鼓 *Tenko.*

老松 *Oimatsu.*

ウトフ *Utô* (善知).

放生川 *Hôjôgawa.*

佐保山 *Sahoyama.*

鍾馗 *Shôki.*

春日龍神 *Kasuga ryûjin.*

張良 *Chôryô.*

皇帝 *Kôtei.*

唐船 *Tôsen.*

竹生島 *Chikubushima.*

蟻通 *Aridôshi.*

源大夫 *Gendayû.*

通盛 *Michimori.*

ヨリマサ *Yorimasa*(頼政).

白鬚 *Shirahige.*

融 *Tôru.*

籠 *Ebira.*

志賀 *Shiga.*

*Shôjô* (Abbildung 3).

Diese Maske wird in dem gleichnamigen Nô gebraucht.

*Kagekiyo* (Abbildung 4).

Im gleichbenannten Nô benutzt. Übersetzung dieses Nô bei Selenka, Sonnige Welten, p. 265. Statt Kanekiyo lies ibid. Kagekiyo oder Kangekiyo.

*Akujō* (Abbildung 5).

Diese Maske wird gebraucht in den Nô-Schauspielen:

白鬚 *Shirahige*.

大社 *Ôyashiro*.

十三 ) \ *Naniwa* (難波).

張良 *Chóryô*.

子サメ *Nezame* (寢覺).

道明寺 *Dômyôji*

(in der Encyclopädie Daifuku:

道成寺 = *Dôjôji*).

*Koomote* (Abbildung 6.)

wird gebraucht in den Nô-Schauspielen:

小督 *Kogô*.

羽衣 *Hagoromo*.

Von CHAMBERLAIN in »the

Classical poetry of the Japanese“

unter dem Titel: »the Robe of

Feathers“ übersetzt. Vgl. auch

Mitford, I, p. 188.

三輪 *Miwa*.

江口 *Eguchi*.

千手 *Senju*.

井筒 *Izutsu* (井筒).

巴 *Tomoe*.

野々宮 *No no miya*.

玉葛 *Tamakazura*.

松風 *Matsukaze*.

湯谷 *Yuya*

(wohl = 熊野 *Yuya* in der Ausgabe bei Ôwada Tateki).

クレハ *Kurewa* (吳服).

杜若 *Kakitsubata*.

宋女 *Uneme* (lies: 采女).

花筐 *Hanagatami*.

二人靜 *Ni nin Shizuka*

(bei Ôwada Tateki: *Futari Shizuka* ausgesprochen).

東北 *Tôboku*.

*Deigan* (Abbildung 7.)

wird gebraucht in den Nô-Schauspielen:

鉄輪 *Kanawa*.

山姥 ) \ *Yamauba* (山姥).

海士 *Ama*.

鶴羽 *U no ha* (kommt unter

diesem Namen nicht in Ôwada

Tateki's Ausgabe vor; es ist wohl eines der Stücke: *Ukai* oder *U no matsuri* gemeint).

葵ノ上 *Aoi no ue*.

*Zô* oder *Fukai* oder *Shakumi* (Abbildung 8.)

wird gebraucht in den Nô-Schauspielen:

龍田 <i>Tatsuta.</i>	富士大鼓 <i>Fuji daiko.</i>
百萬 <i>Hyakuman.</i>	夕顔 <i>Yûgao.</i>
藤戸 <i>Fujito.</i>	ウキフ子 <i>Ukifune</i> (浮船).
加茂 <i>Kamo.</i>	班女 <i>Hanjo.</i>
三井寺 <i>Miidera.</i>	誓願寺 <i>Seigwanji.</i>
道成寺 <i>Dôjôji.</i>	梅枝 <i>Ume ga e.</i>
カヅラキ <i>Kazuraki</i> (葛城).	

*Yaseonna* (Abbildung 9.)

wird gebraucht in den Nô-Schauspielen:

定家 <i>Teika.</i>	三山 <i>Mitsuyama.</i>
------------------	----------------------

*Yamauba* (Abbildung 10.)

wird in dem gleichnamigen Nô gebraucht.

*Yorimasa* (Abbildung 11.)

wird in dem gleichbenannten Nô benutzt.

*Ôbetsumi* (*Ôbeshimi*. — Abbildung 12.)

wird für Tengu's (Waldkobolde) gebraucht, z.B. im Nô: *Dai e*, wie die Beischrift besagt: 天狗物 = 用々大會.

*Rôjo* (Abbildung 13.)

wird gebraucht in den Nô-Schauspielen:

檜垣 <i>Higaki.</i>	アヌム小町 <i>Ômu</i> (鸚鵡 Ômu-Gomachi).
攝待 <i>Settai.</i>	
關寺 <i>Sekidera</i> (-Gomachi).	姨捨 <i>Obasute.</i>
ソトハ <i>Sotoba</i> (卒都婆 小町 <i>Sotoba-Gomachi.</i> )	タヘマ <i>Taema</i> (=當麻 <i>Taima</i> bei Ôwada Tateki).

*Katsujiki* (Abbildung 14.)

wird gebraucht in den Nô-Schauspielen:

自然居士 *Jinen koji* und 東岸居士 *Tôgan koji*.

*Wakaotoko oder Chûjô* (Abbildung 15.)

wird gebraucht in den Nô-Schauspielen:

朝長 *Tomonaga*.

道盛 *Michimori*.

天鼓 *Tenko*.

女郎花 *Ominameshi*.

籠 *Ebira*.

小塩 *Oshio*.

融 *Tôru*.

雲林院 *Unrin-in*.

キヨツ子 *Kiyotsune*(清經). 知章 *Tomoakira*.

*Heida* (Abbildung 16.)

wird gebraucht in den Nô-Schauspielen:

籠 *Ebira*.

田村 *Tamura*,

夜鳥 *Nue*.

兼平 *Kanehira*.

高砂 *Takasago*.

通小町 *Kayoi-Gomachi*.

八島 *Yashima*.

舟辨慶 *Funa-Benkei*.

*Tsurimanako* (Abbildung 17.)

wird in den folgenden Nô-Schauspielen gebraucht:

加茂 *Kamo*.

岩舟 *Iwafune*.

竹生島 *Chikubushima*.

檀風 *Dampu* (壇風 bei Ôwada

嵐山 *Arashiyama*.

Tateki).

クズ *Kuzu* (國栖).

春日龍神 *Kasuga ryûjin*.

*Ôtobide* (Abbildung 18.).

wird zur Darstellung von Drachengöttern (*ryûjin* = Nâga) gebraucht,  
wie die Beischrift besagt: 龍神モノニ用ニ.

*Kobetsumi* (Kobeshimi. — Abbildung 19.)

ohne Angabe inbetreff der Verwendung.

*Namanari* (Abbildung 20.)

wird in den folgenden Nô-Schauspielen gebraucht:

鉄輪 *Kanawa* und

殺生石 *Sesshōseki*. Letzteres Nô ist von Chamberlain l. c. unter dem Titel »the Deathstone“ übersetzt. Eine Parallel-Erzählung befindet sich auch in der Encyclopädie Wakansansaizue, Heft 66, Provinz Shimotsuke (p. 6b, Geschichte der 玉藻前, Tamamonomae).

*Hannya* (Abbildung 21.)

wird gebraucht in den Nô-Schauspielen:

道成寺 *Dōjōji*.

| 葵ノ上 *Aoi no ue.*

安達原 *Adachigawara*.

| 紅葉狩 *Momijigari.*

*Yaseotoko* (Abbildung 22.)

wird in dem Nô 藤戸 *Fujito* angewendet.

*Rashōmon* (Abbildung 23.)

wird zur Darstellung des Dämons in dem gleichbenannten Nô verwendet.

#### IV. Alphabetische Liste der Nô-Schauspiele.

[Die Zahlen beziehen sich auf die Ausgabe von Ôwada Tateki<sup>1)</sup>.]

Römische Zahlen bezeichnen den Band, arabische die Seite.]

Adachigawara II, 104.	Dômyôji VII, 94.
Aisomegawa VIII, 95.	Ebira (no ume) III, 7.
Akogi IV, 165.	Eboshiori V, 30.
Ama II, 67.	Eguchi II, 15.
Aoi no ue VI, 22.	Ema VIII, 33.
Arashiyama III, 194.	Enoshima VII, 30.
Aridôshi VIII, 1.	Fuji VI, 75.
Ashikari IV, 52.	Fuji daiko III, 139.
Asukagawa VII, 83.	Fujito III, 178.
Atago Kûya VIII, 72.	Funabashi VI, 127.
Ataka III, 68.	Funa Benkei I, 185.
Atsumori IV, 7.	Fushimi VIII, 54.
Awaji VII, 162.	Futari Shizuka VI, 107.
Aya no tsuzumi VIII, 130.	Gembuku Soga V, 192.
Bashô V, 14.	Gendayû VIII, 118.
Chibiki VI, 191.	Genji kuyô V, 86.
Chikubushima I, 61.	Gensô V, 106.
Chôbuku Soga V, 186.	Genzai shichi men VI, 138.
Chôryô I, 120.	Giô VI, 46.
Daibutsu kuyô VIII, 7.	Gojô Tadanori VI, 151.
Dai e V, 102.	Hachi no ki II, 135.
Dairokuten VI, 123.	Hagoromo I, 55.
Dampû III, 27.	Hajitomi (Yûgao) VIII, 42.
Darani ochiba VIII, 88.	Hakurakuten III, 1.
Dôjôji I, 21.	Hanagatami II, 170.

1) 謠曲通解, Tôkyô 1892, 8 Bände, 8°.

- |                           |                          |
|---------------------------|--------------------------|
| Hanaikusa VII, 181.       | Kazuraki II, 38.         |
| Hanjo I, 76.              | Kazuraki kamō VIII, 141. |
| Hashi Benkei VII, 7.      | Kazuraki tengu VII, 58.  |
| Hibariyama VII, 168.      | Kenjō V, 67.             |
| Higaki VII, 11.           | Kikaigashima III, 20.    |
| Himuro III, 125.          | Kiku Jidō VI, 95.        |
| Hitachi obi VIII, 195.    | Kinsatsu II, 197.        |
| Hiun VIII, 51.            | Kinuta IV, 157.          |
| Hōjōe (Hōjōgawa) V, 146.  | Kirikane Soga VIII, 173. |
| Hōkazō III, 50.           | Kiso IV, 39.             |
| Hotoke no hara VII, 42.   | Kiyotsune IV, 149.       |
| Hyakuman I, 179.          | Kochō V, 158.            |
| Ichiwara Gomachi V, 174.  | Kogō I, 162.             |
| Ikarikazuki VI, 179.      | Koi no omoni VII, 175.   |
| Ikkaku sennin V, 130.     | Ko kaji VI, 198.         |
| Ikuta (Atsumori) V, 152.  | Kosode Soga I, 83.       |
| Iwafune I, 194.           | Kōtei V, 106.            |
| Izutsu IV, 14.            | Kōu V, 81.               |
| Jinen koji V, 135.        | Kōya monogurui VI, 51.   |
| Kagekiyo I, 66.           | Kumasaka II, 96.         |
| Kakitsubata III, 170.     | Kurama tengu II, 59.     |
| Kamo IV, 32.              | Kurewa II, 158.          |
| Kamo monogurui VI, 162.   | Kuronushi IV, 143.       |
| Kanawa III, 146.          | Kurozuka II, 104.        |
| Kanehira VI, 7.           | Kurumazō VI, 168.        |
| Kantan (no makura) I, 97. | Kusanagi VIII, 163.      |
| Kanyōkyū II, 111.         | Kuse no to VIII, 77.     |
| Kappo V, 201.             | Kuzu VII, 22.            |
| Kashiwazaki V, 164.       | Kwagetsu II, 164.        |
| Kasuga ryūjin IV, 179.    | Kwanshōjō IV, 137.       |
| Kayoi Gomachi V, 174.     | Maiguruma VIII, 187.     |

- |                                   |  |
|-----------------------------------|--|
| Makiginu VI, 66.                  | Nokiba no ume I, 16.                             |
| Makura Jidô VI, 95.               | Nomori (no kagami) VII, 200.                     |
| Manjû I, 141.                     | No no miya I, 135.                               |
| Matsukaze (murasame) III, 59.     | Nue V, 7.  |
| Matsumushi IV, 75.                | Obasute V, 61.                                   |
| Matsu no o VIII, 83.              | Ochiba VIII, 88.                                 |
| Matsuyama kagami VI, 87.          | Ôeyama IV, 172.                                  |
| Matsuyama tengu VIII, 107.        | Oimatsu II, 1.                                   |
| Mekari VII, 61.                   | Ominameshi VIII, 13.                             |
| Michimori VI, 39.                 | Ômu Gomachi VI, 80.                              |
| Miidera IV, 82.                   | Orochi II, 75.                                   |
| Mimosuso VI, 172.                 | Oshio I, 156.                                    |
| Minase VII, 185.                  | Otomezuka III, 104.                              |
| Minazukibarai VII, 142.           | Owara go kô I, 169.                              |
| Minobu VI, 133.                   | Ôyashiro VII, 156.                               |
| Mitsuyama II, 89.                 | Raiden IV, 137.                                  |
| Miwa V, 1.                        | Rashômon III, 120.                               |
| Mochizuki II, 22.                 | Rinzô VIII, 136.                                 |
| Momijigari II, 33.                | Rô daiko V, 124.                                 |
| Morihisâ VIII, 146.               | Rô Giô VII, 47.                                  |
| Motomezuka III, 104.              | Ryôko VII, 121.                                  |
| Murasaki Shikibu V, 86.           | Saga monogurui oder<br>Saga dai nembutsu I, 179. |
| Murogimi I, 118.                  | Sagi VI, 144.                                    |
| Mutsura VII, 136.                 | Sahoyama VI, 32.                                 |
| Myôôkei V, 106.                   | Saigyô zakura IV, 185.                           |
| Nakakuni I, 162.                  | Sakagami IV, 44.                                 |
| Nakamitsu I, 141.                 | Sakahoko VIII, 168.                              |
| Naniwa III, 44.                   | Sakuragawa VII, 73.                              |
| Nezame (no toko) VII, 127.        | Sanemori I, 28.                                  |
| Nishikido VII, 192.               | Sano no funabashi VI, 127.                       |
| Nishikigi oder Nishikizuka V, 93. |  |

- |                            |                           |
|----------------------------|---------------------------|
| Sanshô V, 48.              | Sumiyoshi môde VII, 106.  |
| Seigwanji VI, 15.          | Sumizomezakura VIII, 46.  |
| Seiôbo III, 160.           | Tadanobu VI, 99.          |
| Sekidera Gomachi IV, 20.   | Tadanori II, 118.         |
| Sekihara Yoichi VI, 72.    | Taihei Shôjô IV, 192.     |
| Semimaru IV, 44.           | Taima V, 179.             |
| Senju (Shigehira) I, 103.  | Taisampukun VIII, 38.     |
| Sesshôseki IV, 63.         | Takasago I, 1.            |
| Settai III, 81.            | Take no yuki V, 51.       |
| Shakukyô IV, 28.           | Tamakazura II, 53.        |
| Shari VII, 88.             | Tama no i VII, 1.         |
| Shichi kiochi II, 187.     | Tamura I, 8.              |
| Shiga (Kuronushi) IV, 143. | Tanikô VII, 112.          |
| Shii no shôshô V, 174.     | Tankai VII, 102.          |
| Shirahige V, 41.           | Tanzaku Tadanori II, 118. |
| Shironushi VIII, 141.      | Tatsuta VI, 1.            |
| Shôjô VIII, 207.           | Teika (kazura) VIII, 21.  |
| Shôki VIII, 29.            | Tenko III, 112.           |
| Shôkun VII, 149.           | Tôboku I, 16.             |
| Shôzon III, 132.           | Tôbôsaku VI, 147.         |
| Shunkwan III, 20.          | Tôei II, 149.             |
| Shunyei V, 111.            | Tôgan koji VII, 18.       |
| Shunzei Tadanori VI, 151.  | Tokusa IV, 91.            |
| Shutendôji IV, 172.        | Tomoakira II, 45.         |
| Sokei kwannin III, 152.    | Tomoe III, 164.           |
| Somegawa VIII, 95.         | Tomonaga I, 125.          |
| Sorabara VI, 99.           | Torioi (bune) IV, 128.    |
| Sôshiarai Gomachi V, 21.   | Tôru IV, 99.              |
| Sotoba Gomachi I, 48.      | Tôsen III, 152.           |
| Suma Genji VI, 60.         | Tsuchigumo I, 151.        |
| Sumidagawa II, 125.        | Tsuchiguruma VII, 66.     |

- |                         |                               |
|-------------------------|-------------------------------|
| Tsuna III, 120.         | Yashima II, 6.                |
| Tsunemasa III, 98.      | Yawata V, 146.                |
| Tsurukame I, 27.        | Yōkihi III, 13.               |
| Ugetsu III, 93.         | Yorimasa IV, 114.             |
| Ukai IV, 108.           | Yōrō IV, 1.                   |
| Ukifune VI, 186.        | Yorobōshi II, 179.            |
| Ukon I, 91.             | Yoshino no tennin VII, 189.   |
| Ume VIII, 156.          | Yoshino Shizuka VI, 103.      |
| Ume ga e VI, 156.       | Youchi Soga II, 81.           |
| Uneme VIII, 180.        | Yūgao IV, 122.                |
| U no matsuri VIII, 112. | Yugyō yanagi I, 111.          |
| Unrin in VIII, 124.     | Yuki VIII, 61.                |
| Urashima VIII, 201.     | Yuki Kazuraki II, 38.         |
| Urokogata VII, 39.      | Yumi Yawata V, 75.            |
| Utaura VI, 113.         | Yuya I, 38.                   |
| Utō VIII, 64.           | Yuzuriha (Yuzuruha) VII, 162. |
| Utsusemi VII, 132.      | Zegai IV, 69.                 |
| Yamauba III, 185.       | Zenji Soga VI, 28.            |

V. Nach Radicalen geordnete Liste der vorkommenden  
chinesischen Zeichen.

Namen der Nō's und Masken nach Radicalen geordnet.	A u s s p r a c h e .	Band- und Seiten- zahl der Nō's in Ôwada Tateki's Ausgabe. M = Name einer Maske.
<b>Rad. 1.</b>		
一角仙人	Ikkaku sennin	V, 130.
	»      »	M.
三光	Sankô	M.
三笑	San shô	V, 48.
三番叟 oder 三番三	Sambasô	M.
三山	Mitsuyama	II, 89.
三井寺	Miidera	IV, 82.
三輪	Miwa	V, 1.
七騎落	Shichi kiochi	II, 187.
不動	Fudô	M.
巫	Jô, vgl. akujô (Maske)	M.
<b>Rad. 2.</b>		
中將	Chûjô	M.
<b>Rad. 5.</b>		
九世戸	Kuse no to	VIII, 77.
<b>Rad. 7.</b>		
二人靜	Futari Shizuka	VI, 107.
五條忠度	Gojô Tadanori	VI, 151.
井筒	Izutsu	IV, 14.
<b>Rad. 9.</b>		
今若	(Imawaka)	M.
代主	Shironushi	VIII, 141.
伏見	Fushimi	VIII, 54.
仲光	Nakamitsu	I, 141.

仲國	Nakakuni	I, 162.
佐保山	Sahoyama	VI, 32.
佐野船橋	Sano no funabashi	VI, 127.
住吉詣	Sumiyoshi môde	VII, 106.
佛原	Hotoke no hara	VII, 42.
俊寬	Shunkwan	III, 20.
	»	M.
俊成忠度	Shunzei Tadanori	VI, 151.
Rad. 10.		
元服曾我	Gembuku Soga	V, 192.
兒童	Jidô	M.
Rad. 12.		
八島	Yashima	II, 6.
八幡	Yawata	V, 146.
六浦	Mutsura	VII, 136.
兼平	Kanehira	VI, 7.
Rad. 18.		
切兼曾我	Kirikane Soga	VIII, 173.
Rad. 19.		
加茂	Kamo	IV, 32.
加茂物狂	Kamo monogurui	VI, 162.
Rad. 24.		
十六	Jûroku	M.
千引	Chibiki	VI, 191.
千手重衡	Senju Shigehira	I, 103.
半蔀夕顔	Hajitomi Yûgao	VIII, 42.
卒都婆小町	Sotoba-Gomachi	I, 48.
Rad. 26.		
卷絹	Makiginu	VI, 66.
Rad. 30.		
右近	Ukon	I, 91.

右王兵衛	Uôbyôe	M.
名荷惡尉	Meika Akujô	M.
合浦	Kappo	V., 201.
吉野靜	Yoshino Shizuka	VI., 103.
吉野天人	Yoshino tennin	VII., 189.
吳服	Kurewa	II., 158.
和布刈	Mekari	VII., 61.
咸陽宮	Kanyôkyû	II., 111.
唐船	Tôsen	III., 152.
喝食	Katsujiki	M.
善知鳥	Utô	VIII., 64.
善界	Zegai	IV., 69.
曇見	Shikami	M.
Rad. 31.		
四位少將	Shii no shôshô	V., 174.
國栖	Kuzu	VII., 22.
Rad. 32.		
土車	Tsuchiguruma	VII., 66.
土蜘蛛	Tsuchigumo	I., 151.
增(女)	Zô (-onna)	M.
墨染櫻	Sumizomezakura	VIII., 46.
壇風	Dampû	III., 27.
壓見	Beshimi	M.
Rad. 36.		
夕顔	Yûgao	IV., 122.
外道	Gedô	M.
夜討曾我	Youchi Soga	II., 81.
Rad. 37.		
大天神	Dai tenjin	M.
大天狗	Dai tengu	M.
大佛供養	Daibutsu kuyô	VIII., 7.
大會	Dai e	V., 102.

大獅子	Dai shishi	M.
大瓶猩猩	Taihei Shôjô	IV, 192.
大江山	Ôeyama	IV, 172.
大原御幸	Owara go kô	I, 169.
大癒見	Ôbeshimi	M.
大社	Ôyashiro	VII, 156.
大蛇	Orochi	II, 75.
大飛出 oder 大飛手	Ôtobide	M.
大喝食	Ôkatsujiki	M.
天鼓	Tenko	III, 112.
天狗	Tengu	M.

## Rad. 38.

女郎花	Ominameshi	VIII, 13.
姥	Uba	M.
姨捨	Obasute	V, 61.

## Rad. 40.

安宅	Ataka	III, 68.
安達原	Adachigawara	II, 104.
定家(葛)	Teika (kazura)	VIII, 21.
室君	Murogimi	I, 118.
富士太鼓	Fuji daiko	III, 139.
寢覺(床)	Nezame (no toko)	VII, 127.
實盛	Sanemori	I, 28.

## Rad. 42.

小天神	Shô tenjin	M.
小天狗	Shô tengu	M.
小鹽	Oshio	I, 156.
小面	Koomote	M.
小尉	Kojô	M.
小牛尉	Koushijô	M.
小癒見	Kobeshimi	M.

小飛出 oder 小飛手	Kotobide	M.
小督	Kogô	I, 162.
小銀冶	Kokaji	VI, 198.
小袖曾我	Kosode Soga	I, 83.
Rad. 44.		
居士	Koiji	M.
Rad. 46.		
山嫗	Yamauba	M.
山姥	Yamauba	III, 185.
山神	Yama no kami	M.
岩船	Iwafune	I, 194.
嵐山	Arashiyama	III, 194.
嵯峨物狂	Saga monogurui	I, 179.
嵯峨大念佛	Saga dai nembutsu	
Rad. 49.		
巴	Tomoe	III, 164.
Rad. 50.		
市原小町	Ichiwara-Gomachi	V, 174.
常陸帶	Hitachi obi	VIII, 195.
Rad. 51.		
平太	Heida	M.
Rad. 54.		
延命冠者	Emmei kwanja	M.
Rad. 57.		
弓八幡	Yumi Yawata	V, 75.
弱法師	Yowahôshi (? Yorobôshi?)	II, 179.
	»	M.
張良	Chôryô	I, 120.
Rad. 60.		
御裳濯	Mimosuso	VI, 172.

## Rad. 61.

志賀 (黒主)	Shiga (Kuronushi)	IV, 143.
忠度	Tadanori	II, 118.
忠信	Tadanobu	VI, 99.
惡尉	Akujō	M.
慈童	Jidō	M.
愛宕空也	Atago Kûya	VIII, 72.
應見	Beshimi	M.
戀重荷	Koi no omoni	VII, 175.

## Rad. 64.

攝待	Settai	III, 81.
----	--------	----------

## Rad. 66.

放下僧	Hôkazô	III, 50.
放生川	Hôjôgawa	V, 146.
放生會	Hôjôe	
敦盛	Atsumori	IV, 7.

## Rad. 72.

明王鏡	Myôô kei	V, 106.
昭君	Shôkun	VII, 149.
春榮	Shunyei	V, 111.
春日龍神	Kasuga ryûjin	IV, 179.
景清	Kagekiyo	I, 66.
	»	M.

## Rad. 73.

曲見 oder 曲尺女	Shakumi	M.
-------------	---------	----

## Rad. 74.

望月	Mochizuki	II, 22.
朝長	Tomonaga	I, 125.
朝倉	Asakura	M.

## Rad. 75.

木曾	Kiso	IV, 39.
----	------	---------

木賊	Tokusa	IV, 91.
杜若	Kakitsubata	III, 170.
東北	Tôboku	I, 16.
東方朔	Tôbôsaku	VI, 147.
東岸居士	Tôgan koji	VII, 18.
松風(村雨)	Matsukaze (Murasame)	III, 59.
松虫	Matsumushi	IV, 75.
松尾	Matsu no o	VIII, 83.
松山鏡	Matsuyama kagami	VI, 87.
松山天狗	Matsuyama tengu	VIII, 107.
染川	Somegawa	VIII, 95.
枕慈童	Makura Jidô	VI, 95.
柏崎	Kashiwazaki	V, 164.
梅	Ume	VIII, 156.
梅枝	Ume ga e	VI, 156.
櫻	Yuzuriha oder Yuzuruha	VII, 162.
楊貴妃	Yôkihi	III, 13.
橋辨慶	Hashi Benkei	VII, 7.
橋娘	Hashihime	M.
檜垣	Higaki	VII, 11.
櫻川	Sakuragawa	VII, 73.
Rad. 76.		
歌占	Utaura	VI, 113.
Rad. 77.		
正尊	Shôzon	III, 132.
Rad. 79.		
殺生石	Sesshôseki	IV, 63.
Rad. 85		
水無瀬	Minase	VII, 185.
水無月祓	Minazukibarai	VII, 142.
氷室	Himuro	III, 125.

求塚	Motomezuka	III, 104.
江口	Eguchi	II, 15.
江島	Enoshima	VII, 30.
泥眼	Deigan	M.
泰山府君	Taisampukun	VIII, 38.
浦島	Urashima	VIII, 201.
浮船	Ukifune	VI, 186.
海士	Ama	II, 67.
淡路	Awaji	VII, 162.
深(井)	Fukai; Fukami	M.
清經	Kiyotsune	IV, 149.
湛海	Tankai	VII, 102.
源太夫	Gendayû	VIII, 118.
源氏供養	Genji kuyô	V, 86.
滿仲	Manjû	I, 141.
Rad. 86.		
烏帽子折	Eboshiori	V, 30.
熊坂	Kumasaka	II, 96.
	»	M.
熊野	Yuya	I, 38.
Rad. 88.		
父尉	Jijô?	M.
Rad. 94.		
狐	Kitsune	M.
狐蛇	Koja	M.
猛虎	Môko	M.
猩々	Shôjô	VIII, 207.
	»	M.
獅子口	Shishiguchi	M.
猿	Saru	M.
猿癒見	Sarubeshimi	M.

猿飛手

Sarutobide

M.

Rad. 95.

玄宗

Gensô

V, 106.

Rad. 96.

玉井

Tama no i

VII, 1.

玉葛

Tamakazura

II, 53.

班女

Hanjo

I, 76.

現在七面

Genzai shichi men

VI, 138.

Rad. 99.

甘柘榴

Amazakuro

M.

Rad. 100.

生成

Namanari

M.

生田(敦盛)

Ikuta (Atsumori)

V, 152.

Rad. 102.

田村

Tamura

I, 8.

男蛇

Nanja

M.

男増髮

?

M.

當麻

Taima

V, 179.

Rad. 104.

癒見 oder 癒見

Beshimi

M.

瘦男

Yaseotoko

M.

瘦女

Yaseonna

M.

Rad. 106.

白色

Hakushiki

M.

白樂天

Hakurakuten

III, 1.

白髭

Shirahige

V, 41.

百萬

Hyakuman

I, 179.

皇帝

Kôtei

V, 106.

Rad. 107.

皺尉 oder 皺鬚

Shiwajô

M.

## Rad. 108.

**盛久** Morihisa VIII, 146.

## Rad. 109.

**眞蛇 oder 真蛇** Shinja M.

## Rad. 111.

**知章** Tomoakira II, 45.

**短冊忠度** Tanzaku Tadanori II, 118.

## Rad. 112.

**石橋** Shakukyô IV, 28.

**砧** Kinuta IV, 157.

**碇潛** Ikarikazuki VI, 179.

## Rad. 113.

**祖慶官人** Sokei kwannin III, 152.

**祇王** Giô VI, 46.

**福神** Fukujin M.

**禪師曾我** Zenji Soga VI, 28.

## Rad. 116.

**空腹** Sorabara VI, 99.

**空蟬** Utsusemi VII, 132.

## Rad. 117.

**童子** Dôji M.

## Rad. 118.

**竹生島** Chikubushima I, 61.

**竹雪** Take no yuki V, 51.

**笑尉** Waraijô M.

**第六天** Dai roku ten VI, 123.

**簾(梅)** Ebira (no ume) III, 7.

**籠太鼓** Rô daiko V, 124.

**籠祇王** Rô Giô VII, 47.

## Rad. 120.

**紅葉狩** Momijigari II, 33.

**紫式部** Murasaki Shikibu V, 86.

絃上	Genjô	V, 67.
經政	Tsunemasa	III, 98.
綱	Tsuna	III, 120.
綾鼓	Aya no tsuzumi	VIII, 130.
繪馬	Ema	VIII, 33.
Rad. 122.		
羅生門	Rashômon	III, 120.
	•	M.
Rad. 124.		
羽衣	Hagoromo	I, 55.
翁	Okina	M.
Rad. 125.		
老女	Rôjo	M.
老松	Oimatsu	II, 1.
Rad. 130.		
胡蝶	Kochô	V, 158.
Rad. 132.		
自然居士	Jinen koji	V, 135.
Rad. 135.		
舍利	Shari	VII, 88.
Rad. 136.		
舞車	Maiguruma	VIII, 187.
舞尉	Maijô	M.
Rad. 137.		
般若	Hannya	M.
船橋	Funabashi	VI, 127.
船辨慶	Funa-Benkei	I, 185.
Rad. 140.		
花月	Kwagetsu	II, 164.
花軍	Hanaikusa	VII, 181.
花筐	Hanagatami	II, 170.

若男	Wakaotoko oder Nyakunan	M.
若女	Wakaonna	M.
芭蕉	Bashô	V, 14.
草薙	Kusanagi	VIII, 163.
草紙洗小町	Sôshiarai-Gomachi	V, 21.
菅丞相	Kwanshôjô	IV, 137.
菊慈童	Kiku Jidô	VI, 95.
葵上	Aoi no ue	VI, 22.
落葉	Ochiba	VIII, 88.
葛城	Kazuraki	II, 38.
葛城鴨	Kazuraki kamô	VIII, 141.
葛城天狗	Kazuraki teugu	VII, 58.
萬媚	Mambi	M.
藍染川	Aisomegawa	VIII, 95.
蘆刈	Ashikari	IV, 52.
藤	Fuji	VI, 75.
藤戸	Fujito	III, 178.
藤榮	Tôei	II, 149.
 Rad. 141.		
處女塚	Otomezuka	III, 104.
 Rad. 142.		
蛇口	Jaguchi	M.
蛙	Kawazu	M.
融	Tôru	IV, 99.
	»	M.
蟬丸	Semimaru	IV, 44.
	»	M.
蟻通	Aridôshi	VIII, 1.
 Rad. 146.		
西王母	Seiôbo	III, 160.
西行櫻	Saigyô-zakura	IV, 185.

Rad. 149.

誓願寺	Seigwanji	VI, 15.
調伏曾我	Chôbuku Soga	V, 186.

Rad. 150.

谷行	Tanikô	VII, 112.
----	--------	-----------

Rad. 154.

賴政	Yorimasa	IV, 114.
	»	M.

Rad. 158.

身延	Minobu	VI, 133.
----	--------	----------

Rad. 159.

車僧	Kurumazô	VI, 168.
軒端梅	Nokiba no ume	I, 16.
輪藏	Rinzô	VIII, 136.

Rad. 162.

逆矛	Sakahoko	VIII, 168.
逆髮	Sakagami	IV, 44.
通盛	Michimori	VI, 39.
通小町	Kayoi-Gomachi	V, 174.
遊行柳	Yugyô yanagi	I, 111.
道明寺	Dômyôji	VII, 94.
道成寺	Dôjôji	I, 21.

Rad. 163.

邯鄲(枕)	Kantan (no makura)	I, 97.
邯鄲男	Kantan no otoko	M.

Rad. 164.

酒呑童子	Shutendôji	IV, 172.
------	------------	----------

Rad. 165.

采女	Uneme	VIII, 180.
釋迦	Shaka	M.

## Rad. 166.

重荷	Omoni	M.
野干	Yakan	M.
野宮	No no miya	I, 135.
野守 (鏡)	Nomori (no kagami)	VII, 200.

## Rad. 167.

金札	Kinsatsu	II, 197.
鉢木	Hachi no ki	II, 135.
鉤眼	Tsurimanako	M.
錦戸	Nishikido	VII, 192.
錦木	Nishikigi oder {	
錦塚	Nishikizuka }	V, 93.
鐘馗	Shôki	VIII, 29.
鐵輪	Kanawa	III, 146.

## Rad. 168.

長靈癒見	Chôrei Beshimi	M.
------	----------------	----

## Rad. 169.

關寺小町	Sekidera-Gomachi	IV, 20.
關原與市	Sekihara Yoichi	VI, 72.

## Rad. 170.

阿漕	Akogi	IV, 165.
阿瘤	Akobu	M.
阿好舞鬚	Akobujô	M.
陀羅尼落葉	Darani ochiba	VIII, 88.
隅田川	Sumidagawa	II, 125.

## Rad. 172.

難波	Naniwa	III, 44.
----	--------	----------

## Rad. 173.

雨月	Ugetsu	III, 93.
雪	Yuki	VIII, 61.
雪葛城	Yuki Kazuraki	II, 38.

雲林院	Unrin-in	VIII, 124.
雲雀山	Hibariyama	VII, 168.
雷	Ikazuchi	M.
雷電	Raiden	IV, 137.
	»	M.
Rad. 174.		
青生	Namanari	M.
Rad. 177.		
鞍馬天狗	Kurama tengu	II, 59.
Rad. 181.		
須磨源氏	Suma Genji	VI, 60.
項羽	Kôu	V, 81.
顰	Shikami	M.
Rad. 183.		
飛雲	Hiun	VIII, 51.
飛出 oder 飛手	Tobide	M.
飛鳥川	Asukagawa	VII, 83.
Rad. 184.		
養老	Yôrô	IV, 1.
Rad. 189.		
高砂	Takasago	I, 1.
高野物狂	Kôya monogurui	VI, 51.
Rad. 190.		
鬚	Jô	M.
Rad. 194.		
鬼	Oni	M.
鬼界島	Kikaigashima	III, 20.
Rad. 195.		
鱗形	Urokogata	VII, 39.
Rad. 196.		
鳥追 (船)	Torioi(-bune)	IV, 128.

鶴 飼	Ukai	IV, 108.
鶴 祭	U no matsuri	VIII, 112.
鶴	Nue	V, 7.
鶴 龜	Tsuru kame	I, 27.
鷲 鼻 悪 尉	Washihana akujô	M.
鷺	Sagi	VI, 144.
鸚 鵡 小 町	Ômu-Gomachi	VI, 80.

Rad. 203.

黒 色	Kokushiki	M.
黒 鬚	Kurohige	M.
黒 髮	Kurokami	M.
黒 塚	Kurozuka	II, 104.
黒 主	Kuronushi	IV, 143.

Rad. 209.

鼻 瘤 悪 尉	Hanakobu akujô	M.
---------	----------------	----

Rad. 212.

龍 虎	Ryô ko	VII, 121.
龍 田	Tatsuta	VI, 1.

## Nachtrag zu pag. 8.

Es erscheint mir jetzt fraglich, ob die bei Hokusai l. c. abgebildete »Bugaku“ benannte Maske überhaupt zu dem Cyclus der Nô-Masken gehört. Vielleicht wird die qu. Maske bei den meines Wissens noch nirgend beschriebenen 舞樂 »Bugaku«-Tänzen getragen. Vgl. die Abbildungen alter Masken im 尾張名所圖會 (Owari meisho zue) Heft 3 und den Abschnitt 舞樂ノ名 in der Encyclopädie 和漢三才圖會 (Wakan sansai zue) Heft 16.

## Zu pag. 2.

Noch mehr: nicht bloss auf japanischem Gebiet, sondern gleichzeitig auch auf chinesischem muss der Japanolog bewandert sein, sonst gerät er bei der Erklärung gewöhnlicher japanischer Bilderbücher in Verlegenheit. So findet man in den **百月姿** (100 Mondscheinseenen) des Malers **芳年** Yoshitoshi mitten zwischen japanischen Helden und Sagengestalten: den Schüler des Confucius **子路** Tsü-lu, den chinesischen General **曹操** Ts'ao-ts'ao, die zum Mond emporsteigende **嫦娥** Ch'ang-ngo, den Affen **孫悟空** Sun Wu-k'ung u. a. m. Und wie soll man ebendaselbst die Beischrift **赤壁月** deuten, wenn man nicht weiss, dass die abgebildete, im Mondschein Kahn fahrende Persönlichkeit der berühmte chinesische Dichter **蘇東坡** Su Tung-po ist<sup>1)</sup>.

Nehmen wir ferner z.B. den 10<sup>n</sup> Band der Mangwa des allbekannten *Hokusai* zur Hand, so bleibt gleich das erste Bild mit der Bezeichnung **孫悟空** Son Gokû ein Rätsel. Wer nicht den chinesischen buddhistischen Roman **西遊記** oder wenigstens die japanische Paraphrase desselben kennt, ist wohl kaum im Stande

1) Vgl. Wakan sanzai zue, Heft 63, p. 51<sup>a</sup>:

兩	前	謫	元	蘇
賦	後	黃	豐	東
赤	州	三	坡	波
壁	著	年		

Su Tung-po (So Tôba) wurde im Jahre 1080 nach Huang-chou verbannt. Er verfasste dort die beiden [berühmt gewordenen] poetischen Beschreibungen von Ch'ih-pi (Sekiheki).

Die Scene: „Su Tung-po bei Ch'ih-pi im Mondschein spazieren fahrend“ ist bei den japanischen Malern sehr beliebt, vgl. z.B. im **畫筌**, Gwasen 4, p. 17: **東坡** **赤壁圖** und im **萬物離形画譜** Bambutsu hinagata gwafu des Malers Sensai Eitaku, Heft 5, die drei zueinander gehörigen Bilder: **東坡** **赤壁** **居士**. Vgl. auch ANDERSON, catalogue of Japanese and chin. paintings s.v. Sushe und Giles, Gems of chin. literature, p. 197—202

eine richtige Erklärung zu geben. Das Bild ist eine Illustration zu der folgenden Stelle der Erzählung:

(繪本西遊記 p. 9 der Hakubunkwan-Ausgabe:)

= Als bald bediente sich Gokû (Wu-kung) des Zaubers: aus dem Körper neue Körper hervorgehen zu lassen. Er riss eine Handvoll Haare an seinem Körper aus, steckte sie in seinen Mund und blies sie dann, zum Himmel gewandt, aus. Sogleich verwandelten sie sich in dreihundert und mehr kleine Affen [die ihm zu Hilfe eilten].

悟空其時身外身ノ法ヲ  
忽ニ三百有餘小猿ト化シ  
口ニ舍ニ向ニ噴出セバ  
身内ノ毛一把ヲ拔テ

Vgl. hierzu TH. PAVIE, étude sur le Sy-yéou-tchin-tsuen (西遊真詮) im Journal asiatique, 5<sup>e</sup> série, X, p. 318 (1857).

Für die des Japanischen unkundigen Leser mögen hier noch die bei Hokusai l. c. abgebildeten Masken mit den Nummern des obigen Maskenverzeichnisses versehen folgen:

30	38	47	41		59	59	59	4
37	13	15	39		11	42	25	60
27	70	67	62		40	54	16	11
63	20	71	43		59	10	68	50

*Erratum:* Pag. 31 lies Genjô statt Kenjô.





# L'INVASION THAÏE

EN

## INDO-CHINE

PAR

Mr. PIERRE LEFEVRE PONTALIS.

---

Depuis la publication, dans le *T'oung-pao*<sup>1)</sup>, de mon premier travail sur quelques alphabets et vocabulaires thaïs, plusieurs documents nouveaux sont venus enrichir ce champ d'études. Le dictionnaire laotien, rédigé par Mr. Massie, pendant le long et fructueux séjour qu'il fit à Luang-prabang, a enfin paru en 1894; il contient environ 1300 mots. D'autre part, le capitaine Diguet a profité du commandement qu'il a exercé dans le IV<sup>ème</sup> Territoire Militaire du Tonkin, pour ajouter à ses travaux antérieurs sur la langue Annamite, une importante étude sur le dialecte thaï de la Rivière Noire, avec grammaire, vocabulaire, et transcription des mots, en caractères indigènes.

Il faut espérer que, grâce à ces intéressantes publications, beaucoup d'erreurs disparaîtront, et qu'on n'entendra plus parler désormais de cette race imaginaire des «Chaus» ou des «Muongs»

---

1) Voir Vol. III, p. 39.

2) Massie — *Dictionnaire Laotien* — Paris, Leroux, 1894.

3) Ed. Diguet — *Etude sur la langue tai* — Hanoi, Schneider, 1895.

naguère inventée par des interprètes annamites, et qui a donné lieu à tant et de si étranges confusions. Les Thos de Cao-bang, les Pou-thaïs de la Rivière Noire, les Laotiens du Mékhong, apparaîtront enfin comme différentes branches de la race unique des Thaïs, à laquelle appartiennent les Lus, les Younes, et beaucoup d'autres groupes, qu'on rencontre depuis les confins de l'Inde jusqu'au Golfe du Tonkin.

L'orthographe du mot *Taï* a été modifiée par les Siamois qui, après avoir secoué le joug des Cambodgiens, prétendaient faire entendre à tous, que leur nom signifiait *Libre*, en l'écrivant *Thaï*.<sup>1)</sup> Ce nom de Taï ou de Thaï est tellement celui de la race, que c'est le seul auquel se reconnaissent tous ceux qui en font partie. On l'applique non seulement à des branches nettement déterminées comme les *Thaïs-Lu*, les *Thaïs-Ngiou*, les *Thaïs-Lao*, les *Thaïs-Youne*, mais à de petits groupes, pour éviter de les confondre avec leurs voisins. C'est ainsi qu'on appelle les Lus de Muong Hou des *Thaïs Hou*, et les Pou-thai de Lai-chau, des *Thaïs Lai*.

Au Yunnan, les Thaïs se nomment eux-mêmes Luk-tai, tandis que les Chinois les appellent Pa-I ou Pe-I ou Poh-I = 百夷. *Luk-tai*, transcrit en caractères chinois 六彑, signifie en langue thaï, Fils des Thaïs, ainsi que l'ont fort bien compris M.M. Parker<sup>2)</sup> et F. W. K. Müller,<sup>3)</sup> et non pas les «Six Thaïs» comme le caractère phonétique 六 pourrait le faire croire.<sup>4)</sup> Evitons, comme Francis Garnier,<sup>5)</sup> de lire Lieou-tai et de faire aucun rapprochement entre cette lecture erronée, et Muong Hou-tai, nom d'une localité située aux sources du Nam Hou et où le mot *tai* doit être traduit par Méridional.

1) Pallegoix — *Description du Royaume thaï* — Paris 1854 — T. II, p. 64.

2) Parker — *Early China and Laos* — *China Review*, Octobre 1890 — p. 79.

3) F. W. K. Müller — *T'oung-pao*, Mars 1892 — p. 17.

4) Devéria — *La frontière Sino-Annamite* — Paris 1886 — p. 102.

5) F. Garnier — *Relation officielle de la Mission de Lagrée* — Paris 1873 — T. I.

Rien n'est difficile comme d'obtenir un accord parfait dans les transcriptions des noms indo-chinois, surtout quand l'usage alternatif des caractères idéographiques et alphabétiques vient augmenter la confusion. — Mr. Müller<sup>1)</sup> nous a fait connaître comment des chefs thaïs du Yunnan, connaissant la langue, mais non point l'écriture des autorités impériales, s'étaient imaginés, pour correspondre avec elles, de faire usage de la langue chinoise, écrite en caractères thaïs, opérant ainsi une transcription tout à fait opposée à celle du vocabulaire pa-y-chinois, où les sons thaïs sont représentés par des caractères chinois. — Au point de vue des rapports de l'écriture et du langage, rien n'est intéressant comme ces sortes de transpositions, très-fréquentes en Indo-Chine. Le Dr. Yersin<sup>2)</sup> nous en a signalé une du même genre, sur les confins de la Cochinchine, où les habitants de *Tan-linh*, dont le langage est un dialecte *Moëi*, se servent, pour l'écrire, des caractères thiames. L'adaptation de l'alphabet siamois, d'origine pali, au langage monosyllabique des Thaïs, est particulièrement intéressante, car elle est de nature à démontrer que, si la valeur phonétique des caractères chinois est insuffisante pour assurer, aux langues monosyllabiques, une transcription exacte et nette, on peut en dire autant de l'application de l'alphabet pali aux langues de l'Indo-Chine. Le capitaine Low<sup>3)</sup> a remarqué combien cet alphabet se prêtait mal à la lecture de langues aussi différentes que le Birman et le Pégouan. Nous aurons nous-même l'occasion, au cours de cette étude, de signaler quelques-unes des erreurs causées, dans la lecture des documents thaïs et chinois, par l'usage d'écritures incapables de reproduire exactement les sons qu'elles ont à représenter.

C'est ainsi que le caractère 土, dont la valeur idéographique

1) F. W. K. Müller — *Toung-pao* — Leide 1894.

2) Dr. Yersin — *Les Moëis de la Cochinchine* — *Rev. Ind.-Chin. illustrée*.

3) Capt. Low — *History of Tennasserim* — London 1835—39. *J. R. A. S.*

est *territorial*, représente phonétiquement le son *T'on* en Chinois, le son *Tho* en Annamite, et sert à désigner, d'une part les Thaïs du *Kouang-si*, de l'autre, ceux de la région de *Langson* et de *Caobang*, où ils forment, paraît-il, 70 pour 100 de la population totale.<sup>1)</sup> On retrouve facilement le même nom dans la peuplade des *Lac-tho*, que Bastian<sup>2)</sup> place, d'après Bissachère, sur les confins du Tonkin; mais, à première vue, l'identité des *Lac-tho* et des *Luk-tai* eût-elle paru évidente?

Les problèmes ethnographiques sont, par eux mêmes, assez difficiles à résoudre, pour qu'on puisse s'étonner de les voir compliquer à plaisir par la fantaisie des auteurs. Comment, dans son livre si précieux à beaucoup de points de vue, le Cdt. Famin,<sup>3)</sup> a-t-il pu négliger tant de faits acquis à l'histoire et à la linguistique, pour reprendre, sur l'origine des *Thos*, l'étrange théorie qu'un examen très-superficiel avait inspirée à Mr. Nicolaï?<sup>4)</sup>

Suivant cette théorie, les *Thos* appartiendraient à une race qui possède, avec les Cambodgiens, plus de points communs qu'avec les Laotiens. Comme les premiers, ils seraient originaires de l'Inde ou de l'Archipel Indien, de même race que les *Benong*, les *Chéry*, les *Stieng* et les *Chwea* du sud de la péninsule indo-chinoise, mais séparés d'eux politiquement, grâce aux rivalités du Siam et de l'Annam; ils auraient conservé une langue commune polysyllabique, qui serait le signe de leur race.

En admettant qu'il y ait plus d'une ressemblance entre les *Thos* et les Cambodgiens, il eut été sage néanmoins de se demander si les Laotiens ne sont pas précisément le chainon intermédiaire entre leurs voisins du nord et du sud. Mais de quoi peut-on s'étonner,

1) Devéria — *La frontière Sino-Annamite* — Paris 1886.

2) Bastian — *Geschichte der Indochinesen* — Leipzig 1886.

3) Cdt. Famin — *Au Tonkin et sur la frontière du Kouang-si* — Paris 1895.

4) Nicolaï — *Excursions et Reconnaissances* — Hanoi 1891.

lorsqu'on a vu le Colonel Frey, après quelques mois de séjour au Tonkin, consacrer un volume de 250 pages à «l'Annamite mère des langues»?

Le Cdt. Famin est dans la vérité, quand il nous représente, dans la région de Langson et de Caobang, les Thos, comme des envahisseurs, ayant chassé de la vallée vers la montagne la race primitive. C'est ce que les Thaïs ont fait partout, d'un bout à l'autre de l'Indo-Chine. Dans la province chinoise du Kouang-si, voisine du territoire de Lang-son, c'est, en tout cas, ce qui eut lieu, si l'on en croit les auteurs chinois. Voici ce que dit au sujet des Thos, de la préfecture de Tai-ping-fou, province du Kouang-si, le Tche-kong-tou, traduit par Mr. Devéria: «La population commune du pays est toute composée de T'ou, qui ont des administrateurs héréditaires, pris parmi eux. Ces T'ou ou T'oujen 士人 «sont les descendants des soldats qui, sous les dynasties précédentes, «ont fait campagne contre les Barbares Méridionaux. Ayant bien «mérité du Gouvernement chinois, celui-ci leur donna comme récompense des territoires, dont la garde leur fut confiée». <sup>1)</sup>)

Le secret de la politique impériale, dans les provinces frontières, a toujours été de s'appuyer sur les Barbares les uns contre les autres, en s'efforçant de les tenir divisés pour les mieux dominer. Les Chinois ont soutenu des luttes violentes contre les Thaïs du Yunnan, qui formaient un groupe compact, et jouissaient d'une organisation politique régulière; mais, hors de leurs frontières, ils ont dû recourir plus d'une fois à ceux-ci, contre leurs voisins, quand ils y avaient avantage, quitte à les combattre, quand c'était leur intérêt. C'est ainsi qu'ils empêchèrent les Thaïs du royaume Yunnanais de Nan-tchao, de conquérir le delta du fleuve Rouge. La victoire que remporta, au IX<sup>e</sup> siècle de notre ère, le général

---

1) Devéria — *La frontière Sino-Annamite* — p. 98.

chinois Kao-pien sur les Thaïs du Nan-tchao, qui avaient envahi le Tonkin, est un des plus gros événements de l'histoire de l'Indo-Chine, car il a permis au peuple Annamite de croître et de se développer. Que serait devenue cette race en formation, encore composée d'éléments divers, et confinée dans la plaine étroite où elle avait grandi, si le flot envahisseur des Thaïs l'avait submergée, avant qu'elle eût pu donner la mesure de sa force d'expansion et de sa puissance prolifique?

Aux yeux des Annamites, qui ne peuvent vivre dans la montagne, les Thos, qui sont arrivés à tirer parti des moindres vallons, apparaissent peut-être comme des autochtones dans la région montagneuse qui enserre leur delta, mais c'est une notion inexacte. Sans être sortis de l'Inde ou de l'Archipel Indien, comme le suppose Mr. Famin, ils sont venus de fort loin. Mr. Terrien de Lacouperie<sup>1)</sup> les fait descendre du nord du Sse-tchuen, et toutes les plus récentes hypothèses, fondées sur des comparaisons linguistiques, inclinent à en faire de proches parents des Chinois, avec lesquels ils auraient jadis formé la famille *Sinitique*<sup>2)</sup>. En tout cas, c'est du centre du continent qu'ils sont descendus vers le sud-est, et ceux que l'on rencontre au Kouang-si et jusqu'au golfe du Tonkin, paraissent s'être détachés du groupe important, qui occupe encore au Yun-nan une si grande place, et dont on retrouve l'histoire dans plusieurs auteurs chinois.<sup>3)</sup> Ceux-ci nous ont parfaitement renseignés sur toute la période où les Thaïs développèrent leur puissance dans le sud de la Chine, et particulièrement au Yunnan, mais ils ont gardé le silence sur les dates de leurs invasions dans le nord de l'Indo-Chine.<sup>4)</sup> Dans son ouvrage sur le

1) Terrien de Lacouperie — *The Cradle of the Shan Race*.

2) Forbes — *Comparative grammar of the languages of Further India* — Londres, 1881.

3) Ma-touan-lin — *Ethnographie des peuples étrangers à la Chine* (trad. Hervey de St. Denys).

4) Rocher — *La province chinoise du Yunnan*.

Siam ancien, Mr. Fournereau<sup>1)</sup>) paraît supposer que les Thaïs ne s'établirent qu'au XIV<sup>e</sup> siècle sur le Haut Mékong, dans la région occupée aujourd'hui par Luang-prabang, mais aucune raison sérieuse ne nous oblige à croire que cette invasion se produisit si tard. Nous savons d'autre part, que c'est au I<sup>er</sup> siècle de l'ère chrétienne qu'ils fondèrent le royaume de Pong<sup>2)</sup>, sur l'Iraouaddy, poussés, dès cette époque, vers le sud, par un besoin de migration, qui ne tarda probablement pas à être imité sur d'autres points de la frontière indo-chinoise. C'est de l'est vers l'ouest que se serait produit ce premier mouvement; les populations de race thaïe, installées sur le Haut-Mékong et la Salouen, ayant été poussées vers l'Iraouaddy, et ayant renversé sous leurs pas la monarchie Khsatriya, maîtresse de cette région.

Les écrivains chinois ont répété à l'envi la légende de *Kieou-long*, le dixième fils, né de *Tha-I* et du Dragon, qui, au lieu de s'enfuir, comme ses frères, devant son terrible père, s'assit sur son dos, qu'il se mit à lécher. *Kieou-long* et ses neuf frères épousèrent les dix filles de *Nou-po-ti*, et fondèrent dix familles, où l'on prit l'habitude de se tatouer sur le corps l'image du Dragon. C'est d'elles que sortirent les quatre vingts tribus du royaume de Nan-tchao.<sup>3)</sup>

J'ignore si cette légende, qui a pris naissance sur les bords du Mékong, appelée *Kieou-long*, sur la partie aujourd'hui chinoise de son cours, doit cacher un sens profond, mais je suis tenté de le croire, lorsque j'envisage le rôle de la race thaïe, dont *Kieou-long* passe pour être le père. Cette image de l'enfant léchant le dos du Dragon s'applique parfaitement à l'une des races les plus souples et les plus hardies que l'Asie ait produites.

1) Fournereau — *Le Siam Ancien* — Paris, Leroux, 1895.

2) Sir A. Phayre — *History of Burmah* — London, 1883.

3) Devéria — *La Frontière Sino-Annamite* — Paris, 1886.

Absence de préjugés, grande puissance d'assimilation, telles sont les qualités maîtresses qui ont assuré la domination des Thaïs, partout où ils se sont fixés. A l'époque où ils arrivèrent au Yunnan et dans le nord de l'Indo-Chine, il n'y a aucune raison de croire qu'ils fussent plus avancés en civilisation que les populations qu'ils y trouvèrent installées; ils n'avaient même pas pour eux la supériorité du nombre. Leurs seuls avantages étaient d'être mieux groupés et d'être poussés par ce besoin de se faire une place, qui assure le triomphe des envahisseurs sur les populations fixées depuis longtemps au sol.

Arrivant par groupes distincts dans des pays différents, mais assez peu peuplés, pour qu'ils pussent prendre pied à côté des premiers occupants, ils ne poursuivirent pas l'élimination totale de ceux-ci; ils s'habituerent à vivre à côté d'eux, leur prenant sans doute les meilleures terres, mais seulement au fur et à mesure de leurs besoins; s'installant de préférence dans les belles vallées et les plaines, propres à l'irrigation des rizières, mais ne refoulant leurs prédecesseurs sur la montagne, que lorsqu'ils se sentaient les plus forts; acquérant, dès le début, par la diffusion de leur langage, par l'organisation régulière et partout identique de leurs circonscriptions administratives ou Muongs, une grande supériorité sur des peuplades disséminées, dépourvues de toute relation extérieure, et étrangères les unes aux autres par la diversité de leurs dialectes.

S'il y eut parfois des luttes sanglantes entre les Thaïs et les populations qu'ils trouvèrent installées, et qui ne se sont pas complètement fondues avec elles, il y eut plus souvent mélange de sang et croisement de race, les Thaïs s'alliant facilement aux femmes indigènes, qui contribuèrent, soit comme esclaves, soit comme épouses, à l'extension et au développement des Muongs.

C'est à cela qu'il faut attribuer, plus encore qu'à la variété originelle des tribus, les différences qui caractérisent les groupes

thaïs de l'Indo-Chine, chacun d'eux ayant plus ou moins adopté les usages des populations, avec lesquelles il prenait contact.

Il y a tout lieu de croire, en s'appuyant sur des exemples contemporains, que tout d'abord, le prestige des envahisseurs Thaïs fut tel, qu'au lieu de fuir l'assimilation, beaucoup d'indigènes la recherchèrent, et qu'en se fondant avec eux, ils leur communiquèrent une partie de leurs usages. Ainsi peut s'expliquer la prompte et vaste diffusion d'une race, qui devait être peu nombreuse à l'origine de ses migrations, mais qui, partout où elle s'est présentée, a trouvé le moyen de s'implanter et de pousser.

Les Thaïs, que nous avons vus, au I<sup>er</sup> siècle de l'ère chrétienne, occupés à se répandre dans le nord-ouest de l'Indo-Chine, et à prendre au Yunnan contact avec la Chine, étaient déjà, à la même époque, si l'on en croit les Annales Annamites, installés dans l'est de la péninsule. En effet, lorsque après l'insurrection des deux sœurs Trung, au Tonkin, les empereurs Hans envoyèrent au Nam-Viet une armée pour châtier les rebelles, le Maréchal Ma-Vien poussa jusqu'au Thanh-Hoa, alors appelé Cu' phong, et éleva dans cette région, à la limite extrême du sud de l'empire chinois, une colonne de cuivre. C'était, disent les Annales, à la frontière du pays des Barbares Tay-Do.<sup>1)</sup> Do veut dire Rouge en Annamite; or la vallée du Song-ma, jusqu'à l'endroit où il débouche dans le Thanh-Hoa, est encore habitée par des Thaïs qui se désignent eux-mêmes sous le nom de Thaïs Rouges, pour se distinguer des Noirs et des Blancs, qui occupent le bassin de la Rivière Noire.

On a été plus ou moins porté, jusqu'à ce jour, à considérer comme faisant partie du groupe laotien proprement dit, toutes les tribus thaïes qui s'étagent à l'est du Mékong, jusqu'au 19<sup>ème</sup> degré de latitude; c'est une erreur. Comme les fleuves qui descendent

---

1) Ab. des Michels — *Annales impériales de l'Annam* — Paris 1889—92.

aux golfes du Bengale et de Siam, ceux qui se dirigent vers le golfe du Tonkin ont servi de voie de pénétration à des groupes particuliers de Thaïs, qui n'ont fait que traverser le Yunnan pour aller se fixer plus loin. Le fleuve Rouge, la Rivière claire et les hauts affluents du Si-kiang en ont vu s'établir sur leurs rives; mais tandis qu'ils se heurtaient, de ce côté, aux résistances annamites et chinoises, qui les empêchèrent de pousser jusqu'à l'embouchure des fleuves, du côté du sud, le champ était libre, il n'y avait pas de peuple constitué.

La Rivière noire fut leur voie de pénétration la plus sûre et la plus appréciée. De là, ils se répandirent sur le Song-Ma et sur le Song-Ca, et dans toutes les hautes vallées, jusqu'au 19<sup>ème</sup> degré. S'ils ne poussèrent pas plus au sud, c'est qu'ils rencontrèrent les Thiâmes; s'ils n'atteignirent, de ce côté, ni le Mékhong, ni la mer, c'est qu'ils trouvèrent les embouchures des cours d'eau occupées par leurs frères du groupe laotien et par les Annamites. Or, s'ils avaient le pouvoir et l'habileté nécessaires, pour s'insinuer au milieu de populations mal organisées, ils ne disposaient pas de la force voulue pour supplanter des peuples installés, et capables de leur opposer des armées. Ils furent donc réduits, dans les siècles suivants, tout en acquérant la prépondérance sur les indigènes ou Khas, à subir la suzeraineté de leurs voisins Laotiens et Annamites.

La pauvreté résultant de la configuration montagneuse du sol, qui laissait peu de place pour les grosses agglomérations et pour la culture des rizières, et constituait un véritable obstacle pour les transactions, empêcha les nouveaux possesseurs du sol de créer des royaumes importants, comme purent le faire d'autres groupes thaïs, les Laotiens au centre, et les Shans à l'ouest de l'Indo-Chine. En revanche, ils conservèrent mieux les usages de leurs aïeux, passant, il est vrai, de l'état nomade à l'état féodal, mais échappant presque entièrement, au point de vue religieux, aux influences du nord comme

du sud, et continuant à pratiquer surtout le culte des esprits.

La vallée du Nam-Hou, important affluent de la rive gauche du Mékong, servit de voie de pénétration aux Thaïs du groupe laotien. Ceux-ci paraissent avoir résidé, à l'ouest du Yunnan, sur le Mékong et sur la Salouen, avant d'être venus se fixer en Indo-Chine, ainsi que semble l'indiquer le chapitre consacré au Ngai-lao, par Ma Touan-lin.<sup>1)</sup> Les écrivains européens ont attribué un sens beaucoup trop général aux mots *Lao* et *Laotien*. Au Yunnan comme en Indo-Chine, c'est un groupe particulier de la race thaïe qu'ils doivent servir à désigner. Avant de se décider à quitter la région qu'ils occupaient, les Laotiens eurent affaire aux *Lus*, population voisine, de même race qu'eux, mais plus turbulente, et qui leur barra sans doute la vallée du Mékong, dans la partie située au dessous du 25<sup>ème</sup> degré de latitude, qu'ils occupent eucore aujourd'hui. — Mr. Parker<sup>2)</sup> a trouvé dans l'Histoire des Hans postérieurs, le récit des luttes soutenues par Hien Lih, un chef Ai-lao, contre ces barbares appelés *Luh-to* par les auteurs chinois. Ceci se passait au I<sup>er</sup> siècle de notre ère, à l'époque même où les *Ai-lao* du Yunnan entrèrent en relations suivies avec les Chinois et commencèrent à leur payer tribut. Tout porte à croire qu'un certain nombre de mécontents émigrèrent, et que, semblables aux Méos et aux Yaos de nos jours, ils cherchèrent la tranquillité dans les territoires du nord de l'Indo-Chine.

Le premier centre indo-chinois, où se groupèrent les Laotiens, comme tous les Thaïs, amis des rizières et des terrains plats, fut la plaine de Dien-bien-phu, située à peu de distance de l'étroite vallée du Nam-Hou. Ils y rencontrèrent, sans doute, quelques représentants du groupe des Thaïs orientaux, mais la plaine était vaste et belle; pendant plusieurs générations, ils purent s'y déve-

1) Ma-touan-lin — *Ethnographie des peuples étrangers à la Chine* — Art. *Ngai Lao*.

2) Parker — *The early Laos and China*. — *China review*.

lopper tout à leur aise. La légende nationale n'en convient-elle pas, lorsqu'elle fait sortir d'une citrouille, au pays de Muong-Theng, tout le peuple laotien? La graine a germé dans la vaste plaine de Dien-bien-phu; le fruit est devenu gros, au point d'obscurcir la lumière du ciel, et d'étouffer les herbes environnantes. Une modeste plante a suffi pour donner naissance à des légions d'hommes.

Les Laotiens, en se multipliant, descendirent la vallée du Nam-Hou, jusqu'à son confluent avec le Mékong, et fondèrent un Muong, qui fut appelé Muong-Soua. On retrouve ce nom dans le Muong Tcha ou Tchoa des Thaïs du Yunnan et dans le Lao-tchoua 老撾 des Chinois. Avant d'être appelé, après l'invasion laotienne, *Muong-Lao*, terme général, conforme au nom de la tribu, et d'avoir *Muong-Soua* pour capitale, le territoire en question avait été désigné souvent dans les Annales chinoises sous le nom de «*Youe-tchang*»<sup>1)</sup> 越裳 que les Annamites prononcent «*Viet-thuong*» et qui signifie «Tchang lointain» — «*Nan-tchang*» 南裳 = «Tchang Méridional» est encore aujourd'hui le nom officiel chinois du royaume laotien, tel que nous le rencontrons sur le sceau donné par les Empereurs chinois aux princes de Luang-prabang. Les Laotiens eux-mêmes, par un jeu de mots très-habituel aux populations de l'Indo-Chine, en ont fait «*Lan-chang*», que l'on peut traduire par «Million d'éléphants». Grâce à une confusion nouvelle, certains chroniqueurs chinois ont traduit le nom de Vien-Chang, la capitale laotienne du sud, par les caractères 萬象 = *Ouan siang*, qui signifient 10000 éléphants;<sup>2)</sup> mais le son phonétique *Ouan* ne reproduit qu'imparfaitement *Vieng*, transformation thaïe du *Veang* Cambodgien, qui signifie «ville fortifiée». Quant à la racine *Chane* ou *Chang*, on la retrouve dans le nom pali de *Vien-Chang*, «*Chandrapouri*», tant il est vrai, qu'avec

1) F. Garnier — *Relation officielle de la Mission de Lagrée* — T. I, p. 466, 467.

2) Devéria — *Histoire des Relations de la Chine avec l'Annam* — p.p. 42, 43.

toutes les variations du sens et de l'étymologie, le son a une tendance à se maintenir plus ou moins intact dans la plupart des noms de lieux indo-chinois.

Les transformations qui se produisent sont généralement dues à l'écriture, ainsi que nous avons déjà eu l'occasion de l'établir. *Soua* a été transformé en *Sava* et même en *Java*, sur les inscriptions thaïes du bassin du Ménam, de même que *Youne* est devenu *Yavana*, le son *Ou*, usité dans le langage thaï monosyllabique, se transformant en *Ava*, grâce aux écritures d'origine palie, dont le caractère est essentiellement polysyllabique. Des erreurs de lecture ont ainsi donné lieu à des hypothèses peu solides sur le compte d'un peuple *Java*, qui aurait vécu, dans le passé, sur la rive gauche du Mékong. *Muong-Soua* fut un nom de lieu, qu'aucune population n'eut jamais l'occasion de partager. Il se rattache directement, dans l'idée des habitants, aux pierres et aux métaux précieux que l'on trouve dans le voisinage du Mékong, et qui ont valu d'ailleurs à l'Indo-Chine tout entière la désignation palie de *Suvannabhumi*, la Terre de l'Or.<sup>1)</sup>

Quand on écarte les désignations politiques générales, telles que Lan-chang, ou géographiques locales, telles que M. *Soua*, pour se placer au point de vue ethnographique, c'est *Muong Lao* qu'il faut appeler la région colonisée par les Laotiens, et qui, après avoir englobé tout le bassin du Nam-Hou et le Haut Mékong, jusqu'au confluent du Nam-Ta, finit par s'étendre jusqu'aux limites du Cambodge, en descendant le cours du grand fleuve.

Cette expression de *Muong-Lao* est employée, par opposition à celles de *Muong-Lu* et de *Muong-Youne*, qui s'appliquent aux parties de l'Indo-Chine, occupées par deux autres groupes de la famille thaïe, les Lus et les Younes. Sur la carte du royaume de

---

1) Childers — *Dictionary of the Pali language* — London 1875.

Siam, publiée par Mgr. Pallegoix<sup>1)</sup>), le Muong-Lu est très exactement placé au nord de la région de Xieng-Mai, entre les tributaires de l'Annam et de la Birmanie. Muong-Lu est la désignation ethnographique d'une région, que les Chinois appellent *Tcheli* ou plus correctement *Tcheli Ssouen-ou-sse*, et dont le chef lieu est Xieng-Hung. Quand ils veulent reproduire le nom chinois, les Lus eux-mêmes appellent ce pays *Muong Séne-vi-fa*, mais ils lui donnent plus généralement le nom de *Sip-song-pan-na*, qui, dans leur langage, signifie «les 12000 Rizières». M. F. W. K. Müller<sup>2)</sup>, comme plusieurs autres avant lui, n'a pas correctement traduit les caractères phonétiques chinois 猛勒 en écrivant *Mung Leh. Muong La*<sup>3)</sup>, *Muong Lai*<sup>4)</sup>, *Muong Le* et *Muong Lo*<sup>5)</sup> ne conviennent pas davantage, car c'est *Muong-Lu* qu'il faut lire.

Quoique les Lus forment le fonds de la population des Sipsongpanna, on y remonte aussi des Kunes, des Pongs, des Ngious, etc. qui touchent de plus près aux groupes birmanisés de la race thaïe que l'on appelle généralement Shans. — Encore faut-il établir une distinction entre ces Thaïs, que l'on rencontre aussi dans les principautés de Xieng-Kheng et de Xieng-Tong, et ceux qui sont fixés de l'autre côté de la Salouen. — Les affinités birmanes des premiers apparaissent surtout aux yeux des Laotiens et des Younes, qui ont beaucoup plus de points communs avec les Cambodgiens, tandis qu'aux yeux des Shans, plus proches voisins de la Birmanie, les Lus paraissent avoir plus de ressemblance avec les Younes et avec les Laotiens, et par conséquent, avec les Cambodgiens.

C'est ce qu'a fait bien observer Mr. Cushing<sup>6)</sup>, dans son intro-

1) Pallegoix — *Description du royaume Thaï ou Siam* — Paris 1854 — Tome I.

2) F. W. K. Müller — *T'oung-pao*, Mars 1892, p. 17.

3) Bastian — *Geschichte der Indochinesen* — Leipzig 1886, p. 174.

4) Devéria — *La frontière Sino-Annamite* — Paris 1886, p. 100.

5) F. Garnier — *Relation officielle de la Mission de Lagrée* — T. I.

6) Cushing — *A shan and english Dictionary* — Rangoon 1881, p. 6.

LUE — Pl. I, p. 69.

ຂ	ຂ	ຂ	ຂ	ຂ	ງ
ko	kho	kho	kho	kho	ngo
ໂ	ໂ	ໂ	ໂ	ໂ	ໂ
cho	so	xo	so	yo	tho
ໂ	ໂ	ໂ	ໂ	ໂ	ໂ
tho	no	do	to	tho	tho
ນ	ບ	ປ	ພ	ຝ	ຝ
no	bo	po	pho	fo	po
ຝ	ຝ	ຝ	ຝ	ຝ	ຝ
fo	pho	mo	jo	ro	lo
ໂ	ໂ	ໂ	ໂ	ໂ	ໂ
vo	so	so	ho	lo	o
ຂ	ຂ	ຂ	ຂ	ຂ	ງ
ko					

LAOTIEN — Pl. II, p. 69.

ຂ	ຂ	ຂ	ງ	ຂ	ກ
ko	kho	kho	ngo	cho	so
ໂ	ໂ	ໂ	ໂ	ໂ	ໂ
yo		do	to	tho	tho

ව	බ	ඩ	ජ	ඩ	ඩ
no	bo	po	pho	fo	pho
වි	භ	ඩ	ඩ	ඩ	භ
fo	mo	jo	lo	vo	ho
ඡ	ඩ				
o	ho				

### Chiffres de 1 à 10:

ନ ଶ ମ  
nung sang sam

si ha ho chét pét kao  
sip

Planche III, p. 70.

duction au Dictionnaire Shan du dialecte de Monai: «Les dialectes», dit-il, «les plus remarquables sont le Kheun, à Xieng-tong et le «Leu à Xieng-Hong, deux principautés situées à l'est de la Salween, «où l'influence laotienne a été très grande. On fait usage, dans «ces principautés, d'une forme légèrement modifiée de l'alphabet «laotien, autant que de l'alphabet shan.»

A vrai dire, et quoique je l'aie vu employer dans les environs de Xieng-Hung, l'écriture Shan est à peine connue dans cette région. Celle dont on fait presque exclusivement usage est l'écriture *Lu*, dont j'ai déjà publié un alphabet dans le *Toung-pao*<sup>1)</sup>, et dont on se sert dans certaines parties du Yunnan, ainsi que le prouvent les manuscrits rapportés de chez les Pa-y, par le Prince Henri d'Orléans<sup>2)</sup>. Il convient d'observer que chez les *Lus*, comme chez les autres Thaïs, l'alphabet n'est pas toujours absolument uniforme. Il y a plus d'une différence entre celui que j'avais recueilli à Xieng-Hung et celui de la planche I, que je tiens du roi Xieng-Kheng<sup>3)</sup> (*Muong-Sing*); mais les variétés que présentent entre eux et avec celui des Laotiens (planche II) ces deux alphabets, dont l'un compte 37 lettres et l'autre 26, sont beaucoup moins importantes que celles qui les distinguent de l'écriture *Shan*.

Cette écriture, dont on trouverait un spécimen sur le Manuscrit *Shan* du Musée Guimet, offert par Mr. de Bouteiller procède comme celle des Birmans, de l'écriture pégouane<sup>4)</sup>. — L'influence et la civilisation du Pégou se sont répandues dans tout le nord-ouest de l'Indo-Chine, jusque chez les Thaïs du *Kusambi*<sup>5)</sup>, qui, dès le 1<sup>er</sup> siècle de notre ère, formaient une im-

1) *Toung-pao* — N°. de Mars 1892, p. 59, pl. III.

2) Bibliothèque de l'Ecole des Langues Orientales Vivantes.

3) Bibliothèque de l'Ecole des Langues Orientales Vivantes.

4) Haswell — *Grammatical Notes and vocabulary of the Peguan language* — Rangoon 1874.

5) N. Elias — *Introductory sketch of the history of the Thans* — Calcutta 1876.

portante principauté entre la Salween et l'Irraouaddy, avec Muong-Mau, comme capitale. Elles ont également pénétré chez les Khamtis ou Thaïs de l'Assam<sup>1)</sup>, dont l'écriture a tant de points communs avec celle des Pégouans, ainsi qu'on en peut juger par la planche III, tirée d'un Manuscrit Khamti, rapporté par le Prince Henri d'Orléans, lors de sa dernière exploration.

J'ai déjà eu l'occasion de rappeler que sur la frontière, le language *Mang*<sup>2)</sup> servait d'intermédiaire entre ceux des Birmans et des Chinois. Je m'étais trop avancé en essayant d'assimiler les Mang aux Lus. Aux yeux des Lus, les Mang sont des gens de l'ouest. Quoique beaucoup d'indigènes, sur le Mékong, confondent les Mang avec les Birmans proprement-dits, ceux-ci se distinguent soigneusement des autres, qui paraissent être leurs proches voisins.

En tout cas, les Anglais et les Birmans ont besoin d'intermédiaires avec les populations de la Birmanie orientale. J'ai eu moi-même l'occasion de constater que, quand ils veulent s'adresser par écrit aux chefs Lus du Haut Mékong, ils écrivent d'abord leurs lettres en caractères Shans, auxquels leurs interprètes sont plus habitués, et qu'ils les font ensuite transcrire en caractères Lus.

L'alphabet Lu est celui dont font usage les Younes, mais les pieds, plus courts, donnent à leur écriture une certaine ressemblance avec celle des Laotiens. Les Missionnaires Américains de Xieng-Mai et de M. Pray ont imprimé une série de livres, en caractères Younes, qui diffèrent sensiblement des anciens écrits Pape<sup>3)</sup>. Tandis que l'élément Lu paraît l'emporter aujourd'hui dans l'écriture des Younes, le Siamois et le Laotien paraissent avoir plus de points communs avec l'ancien *Pa-pe*. Autrefois, les *Lus* du *Tcheli* et les *Younes* du *Pa-pe* furent souvent en guerre, et du côté de Xieng-

1) Needham — *Outline grammar of the Khamti language* — Rangoon 1894.

2) *T'oung-pao* — Leide, Mars 1892.

3) *T'oung-pao* — Leide, Mars 1892.

Sen, leur frontière changea plus d'une fois de place. — Xieng-Hung, Xieng-Tong et Xieng-Kheng formaient le Tcheli ou Muong Lu. Xieng-Sen était, dans le nord, la première ville du Muong-Youne ou royaume Pa-pe, dont la limite, sur le Mékhong, était le confluent du Nam-Ta.

Phaday, sur le grand fleuve, est encore aujourd'hui le point de rencontre du «*dine lao*» et du «*dine Youne*», de la terre laotienne et de la terre Youne; celle-ci comprenant, du côté de l'ouest, les bassins du Mékhok et du Haut-Ménam. Le commissaire que les Siamois ont placé à Xieng-Mai, et qui s'intitule «Chef du service dans les cinq provinces», exerce maintenant la surveillance du Siam sur l'ensemble de ce territoire, qui comprend Xieng-Mai, Lampoun avec Lakhon, Muong-Pray, Nan avec Xieng-Khong, Xieng-Sen avec Xieng-Hai.

Les Younes, que l'on appelle parfois «Poung-dam», «Ventre Noirs», car, comme les Thaïs Birmanisés ou Shans, ils sont tatoués depuis la ceinture jusqu'aux genoux, ont joué, dans la grande invasion thaïe, un rôle parallèle à celui des Laotiens ou «Ventre Blancs». Pendant que ceux-ci arrivaient en Indo-chine, par le Nam-Hou, ils descendirent eux-mêmes par la rive droite du Mékhong, et leur premier arrêt eut lieu, sans doute, sur les bords du Mékhok et du Mékham, dans les plaines de Xieng-Sen et de Xieng-Khong. Ils gagnèrent ensuite, par le Mé-Ing, le haut bassin du Ménam, et supplantèrent peu à peu les anciens habitants ou Lawas, dans cette belle région qu'ils appellèrent «*Lan-Na*» le «Million de rizières», comme les Laotiens avaient appelé leur pays «*Lan Chang*» et les Lus le leur «*Sip-song-pan-na*». De leur côté, les Chinois appellèrent ce pays *Pape si fou*, comme ils avaient donné à la région de Xieng-Hung le nom de *Cheli-souen-ou-sse*; mais la désignation ethnographique par excellence de toute la contrée dont Xieng-Mai est le centre principal, fut Muong-Youne. Dans le vocabulaire Pa-y-Chi-

nois, traduit par Mr. Müller<sup>1)</sup>), le terme chinois *Pa-poh* ou *Pa-pe* 八百 correspond, en Pa-y, à *Mung-Yung*, dont la transcription en caractères chinois est 猛永. C'est *Muong-Youne* qu'il convient de lire, et non *Muong-Yong*, comme le proposait Francis Garnier<sup>2)</sup>, qui plaçait le chef-lieu de la région à M.-Yong, sur les confins de Xieng-Kheng et de Xieng-Sen, tandis que ce fut toujours Xieng-Mai.

Le nom pali de Xieng-Sen est Keci-Nagara-dhani Muong-Yavana, et celui de Muong-Pray, Yavana Phri<sup>3)</sup>), les deux villes étant situées aux extrémités du territoire Youne. Ce pays Youne ou royaume Pa-pe, eut plusieurs fois à défendre son indépendance contre les conquérants Mongols, dans le courant du XIV<sup>e</sup> siècle; mais, dès le commencement du siècle suivant, ses chefs acceptèrent de payer le tribut impérial, en échange des insignes royaux.<sup>4)</sup> Nous devons à Mr. Müller la traduction d'un de leurs actes d'hommage, où le chef porte bien le titre de «Tao-Lan-Na», et déclare envoyer comme tribut: 2 éléphants, 10 chevaux, 9 cornes de rhinocéros, 9 défenses d'éléphants et de l'eau de Kulah.<sup>5)</sup>

Eu 1471, le pays de Pape fut envahi par le roi du Tongking, *Li-Hao*, qui poursuivait un fils du roi laotien de Lan-Chang. Il essaya de s'assurer le concours du prince de Tcheli, mais le prince de Pa-pe rendit tous ces efforts inutiles, et repoussa les envahisseurs. C'est à cet épisode que semblent s'être réduits les rapports des Annaïmites avec les Younes du Haut Ménam, car ils eurent rarement l'occasion de dépasser les rives du Mékong, dont ils étaient assez éloignés<sup>6)</sup>.

Sans doute, comme j'ai déjà eu l'occasion de l'établir<sup>7)</sup>, il a

1) F. W. K. Müller — *Toung-pao* — Leide, Mars, 1892, p.p. 3 et 17.

2) F. Garnier — *Relation officielle de la Mission de Lagrée* — T. I, p. 480.

3) L. Fournereau — *Le Siam Ancien* — Paris 1895.

4) De Mailla — *Histoire générale de la Chine* — Paris 1783, Tome IX.

5) F. W. K. Müller — *Toung-pao* — Leide, Octobre 1894.

6) Gaubil — *Mémoire historique sur le Tong-king* — Paris 1783 (Mailla).

7) P. Lefèvre Pontalis — *Notes sur quelques populations du Nord de l'Indo-Chine* — 2<sup>e</sup>me Série — Journ. Asiat. — Paris 1896.

existé une certaine communauté de race entre les Khas du groupe Mon-Auam, qui furent maîtres de tout le nord-est de l'Indo-Chine avant l'invasion des Thaïs; mais, malgré l'opinion de Francis Garnier<sup>1)</sup>, qui considérait les Laotiens et les Annamites comme unis par les liens d'une très proche parenté, et malgré les hypothèses les plus récentes, fondées sur l'analogie des noms de *Youne* et de *Yuen*, portés par les Thaïs du Haut Ménam et par les Annamites, il me paraît impossible de démontrer qu'un peuple unique, appelé *Yavana*, ait jamais occupé toute la région qui s'étend des sources du Ménam au golfe du Tongking. Telle est pourtant l'hypothèse que semble avoir introduite Mr. Fournereau<sup>2)</sup>, dans sa récente publication sur le Siam Ancien, où nous voyons figurer, au nord du Malaya deça, du Rāmanya deça, du Sayam-deça, du Kambuja-deça, et du Campa-deça, le *Yavana-deça*, qui s'étend du bassin de la Salouen aux bouches du Fleuve Rouge.

*Nan-Youe*<sup>3)</sup> 南越 = Lointain Méridional, tel fut le nom qui servait, au commencement de notre ère, à désigner la partie sud-est de la Chine et la région plus méridionale. On a rapproché de cette désignation, les termes de *Yuen*<sup>4)</sup> et de *Youne*, et cela, non sans quelque motif, car nous avons signalé nous-même plus d'un cas, où les langues de la Chine et de l'Inde reproduisaient, sous des formes et avec des sens différents, une racine commune. Aussi, peut-on facilement admettre que la géographie pouranique ait fourni à la région appelée *Youe* par les Chinois, le nom de *Yavana*, transcription palie de *Yuen* et de *Youne*; mais rien ne laisse toutefois supposer l'existence antérieure d'un peuple *Yavana*.

1) F. Garnier — *Relation officielle de la Mission de Lagrée* — Paris 1873.

2) L. Fournereau — *Le Siam Ancien*, planche XX, page 64.

3) Ma-touan-lin — *Ethnographie des peuples étrangers à la Chine — Méridionaux*, p. 307.

4) Bergaigne — *Inscriptions Sanscrites du Cambodge — Not. et Extr. Man. B. W. t. 27.*

Les Siamois, les Cambodgiens et les Thiâmes appellent les Annamites *Yuen* et *Yvan*, tandis que les Laotiens, leurs voisins thaïs les plus rapprochés, les appellent *Keo*. En Siamois les mots *Yuen* et *Youne* ou plutôt *Nhioune* s'écrivent différemment, mais sur les inscriptions thiâmes de Po-Nagar, aussi bien que dans les noms pâlis de Xieng-sen et de Muong-Pray, c'est, paraît-il, la forme *Yavana* que l'on rencontre. On peut parfaitement admettre l'unité d'origine des deux noms, sans conclure pour cela que les Younes aient aucun point commun avec les Annamites. Peut-être n'ont ils après tout adopté ce nom de *Younes*, qu'après avoir occupé une partie du Yavana-deça, pour se distinguer des autres branches de la race thaïe, comme les Thaïs les plus méridionaux, qui ont emprunté au Sajamdeça le nom de *Sajam*, dont on a fait *Siam* et Siamois.

De la fondation de Lapoun par les Younes, en 575, à celle d'Ajuthia par les Siamois, en 1350, il fallut aux Thaïs huit siècles pour se rendre maîtres de la vallée du Ménam, huit siècles qu'ils consacrèrent à se fixer au sol, à s'initier au Bouddhisme et à la civilisation méridionale. Les Cambodgiens, gravitant autour du grand lac d'Angkor, n'avaient sans doute que des établissements de second ordre, à l'ouest du royaume. Suivant leur usage, les Thaïs commencèrent par s'infiltrer en territoire Khmer, avant de songer à aucune attaque. Ils procédèrent probablement à la façon des Barbares vis à vis de l'Empire Rowain, acceptant la domination des maîtres du sol, avant de les supplanter, et les accoutumant peu à peu à leur présence.

C'est à Sokothay, conquis sur le Cambodge dans le courant du VII<sup>e</sup> siècle, que la Monarchie Siamoise prit naissance. Sokhotay, n'est autre que le *Sroc-thaï*, la terre thaïe, par opposition au *Sroc-khmer*, la terre Cambodgienne, ce qui n'exclut nullement l'étymologie hindoue de *Sukhôdaya*<sup>1)</sup> = l'Aurore du Bonheur.

---

1) L. Fournereau — *Le Siam Ancien* — Paris 1895.

Plus bas, sur le Ménam, dans cette vaste plaine de *Pitchit*, où, pendant les basses eaux, le fleuve est encaissé dans ses berges, un souvenir de l'ancienne influence religieuse des Khmers subsiste encore aujourd'hui, sur le mamelon calcaire de *Luk-sang*, dont le nom s'explique pour les Siamois, par la présence d'un rocher en forme d'éléphant. Pour les Cambodgiens *Luk-Sang* ne signifie point le «Petit Éléphant» mais le «Bonze» et c'est effectivement un ancien Sanctuaire qui occupe le sommet de ce mamelon, lieu de pélerinage, vénéré sans doute à l'égal d'*Outaradit* qu'il faut, paraît-il, lire *Uttaratvit*<sup>1)</sup> = lieu de pélerinage septentrional.

A ma connaissance, aucune trace de passé, aucun monument, ne permet de supposer, qu'à l'époque brahmanique, la propagande religieuse des Khmers se soit beaucoup étendue au delà de leurs frontières. Les Khas, maîtres de l'Indo-Chine septentrionale, aussi bien que les envahisseurs thaïs venus du nord, paraissent n'avoir connu que le culte des esprits, jusqu'à l'époque relativement récente où le Bouddhisme s'implanta définitivement dans la péninsule. Aussi, le terme *Yavana* n'évoque-t-il pas plus le souvenir d'un passé brahmanique, que celui d'un peuple unique qui aurait porté ce nom. C'est avec la diffusion du Bouddhisme, que l'influence civilisatrice et religieuse du sud s'est fait sentir chez les peuples du nord de l'Indo-Chine. *Outaradit* sur le Ménam, *Peunom* sur le Mékhong, furent les premières fondations des Cambodgiens chez les Barbares; les foyers qui répandirent la lumière chez les Younes et chez les Laotiens. Mais le Bouddhisme n'ayant pris pied au Cambodge que du VIII<sup>ème</sup> au XII<sup>ème</sup> siècle, c'est seulement à la fin de cette période que la doctrine a pu se répandre chez les Thaïs installés sur le Ménam. Chez les Shans du Haut-Irraouaddy, le mouvement de conversion,

1) L. Fournereau — *Le Siam Ancien* — Paris 1895.

venu de Birmanie, ne s'accentua même que beaucoup plus tard, dans le courant du XVI<sup>ème</sup> siècle <sup>1)</sup>.

On peut appliquer au rôle des Khmers, à l'égard des Thaïs, l'idée du poète antique que la Grèce vaincue s'assimila son vainqueur.

Mais les Khmers défaillants furent secondés, dans cette œuvre de pénétration chez les peuples les plus septentrionaux de la péninsule, par l'avant-garde des Thaïs, maîtres du Moyen Ménam, une fois que ceux-ci eurent été conquis à leur civilisation. L'inscription du roi de Sokhotay, Rama Khomheng <sup>2)</sup>, qui date de la fin du XIII<sup>ème</sup> siècle, montre à quel point les nouvelles recrues avaient le sentiment de leur importance. On dirait le chant de triomphe de la race thaïe, prenant conscience d'elle-même, et célébrant sa gloire pour la première fois sur la pierre. Cette inscription me paraît être un hommage rendu à la race entière, et non pas le témoignage des succès locaux d'une tribu et d'une dynastie établies sur le Ménam.

«Les habitants du pays des Thaïs n'ont pas leurs pareils en «intelligence, en ruse, en courage, en énergie, en force. Ils ont «su vaincre la foule de leurs ennemis. Ils ont un grand royaume «et possèdent beaucoup d'éléphants. — A l'Orient, ils ont soumis «les Muongs Saraluong, Songgeo, Lumpacay, Sagathao, les rives «du Mekhong jusqu'à Vieng-Chang et Vieng-Kham, qui font frontière. Dans le Sud, ils ont soumis les territoires de Phra-bang-phrek, Savarnua-bhum, Rajapuri, Phejapuri, Cridharmaraja, jusqu'au bord de la mer, qui fait frontière. — A l'Occident, ils ont soumis le Muong-Yod, . . . . . le Muong-Hongçavadi, où la mer forme frontière. Au Nord ils ont soumis le Muong-Phle (Phrè ou

1) Sir A. Phayre — *History of Burmah* — London 1883.

2) Inscription thaïe du Roi Rama Khomheng, traduite par le Père Schmitt. *Mission Pavie — Archéologie et Histoire* — Paris 1894. Inscription n°. I. Fournereau — *Le Siam Ancien* — Paris 1895. Inscription n°. VIII.

« Pray), le Muong-Nan, . . . . le Muong-Phlua; puis, au delà du Mékong, le Muong-Java (Soua) qui fait frontière».

Ce sont effectivement des Thaïs, mais d'autres que Rama-Khomheng, le maître en Moyen Ménam, qui règnent à M. Soua, à Vieng-Chang et à Vieng-Kham, territoires laotiens du royaume de Lan-Chang; à M. Phrè et à M. Nan, territoires Younes du royaume Pa-pe; enfin à Hongcavadi, c'est-à-dire en Birmanie. — C'est précisément au XIII<sup>e</sup> siècle que le prince Pi-fa<sup>1)</sup>, fils du roi de Lan-Chang, se réfugie au Cambodge, après avoir encouru la disgrâce de son père, dont il courtisait une femme. Bien accueilli, son fils Fa-Ngom épouse la fille du roi des Khmers, et retourne au Laos, où il monte sur le trône de ses pères.

Quant au royaume Joune des Pa-pe, sur le Haut Ménam, il est encore si florissant, au commencement du XIV<sup>e</sup> siècle, que les conquérants mongols ne peuvent en venir à bout, et n'obtiennent le tribut qu'après des attaques plusieurs fois renouvelées.

A peu près à la même époque, les Thaïs installés sur le Haut Irraouaddy, dans le nord-ouest de l'Indo-Chine, se ruent sur la vallée du Brahmapoutre, envahissent l'Assam et l'Arrakan, qu'ils pillent et occupent pendant 18 ans. Un peu plus tard, leurs chefs profitent des troubles causés dans les dynasties locales, par la conquête mongole, pour s'insinuer en Birmanie (Muong-Hongçavadi), et acquérir en peu de temps une situation prépondérante. Flattant les conquérants, ils installent et maintiennent, pendant près d'un siècle, des princes de leur race sur le trône des rois de Pagan.

Chez les Thaïs du Yunnan, qui avaient été si longtemps agresseurs, le premier effet de l'invasion Mongole fut de les paralyser à tout jamais, ce qui permit aux Annamites de passer de la défen-

1) Bouillevaux — *L'Annam et le Cambodge* — Paris 1874.

2) Père de Mailla — *Histoire générale de la Chine* — Paris 1779. Tome IX.

3) Sir A. Phayre — *History of Burmah* — London 1883.

sive à l'offensive, et de porter leurs premiers efforts contre leurs voisins thaïs du royaume de Lan-chang, les Laotiens. Dès lors, le principal centre d'action des Thaïs ne fut plus en Chine, mais en Indo-Chine. C'est là, suivant nous, le sens particulier de l'inscription de Rama-Khomheng quand, à la fin du XIII<sup>e</sup> siècle, elle célèbre, en termes pompeux, l'avènement de la race qui allait renouveler la face de l'Indo-Chine.



Inscriptions chinoises de Bou

凡時不俗在聖處非真我讚心言竭始逢清淨身三身既讚座亦湧揚讚  
 化身座曰五天有異跡六合內中生深透金輪底高昇地面平塵勞終  
 不雜水火豈能更時殄魔軍力安然師子鳴讚報身座曰座高三界  
 外色頂上天居刦火終難到世工豈易模花王名異遠妙覺道堪都寶間  
 塵沙數長生徧太虛讚法身座曰無始無生滅縱橫絕去來凝然含五  
 趣寂靜納三災般若偈潛演勞怨障密懼雖經百万刦杳杳離塵埃我將  
 有相之荒詞用讚無生之妙理似持蚊晤揆度穹隆豈知高下微表歸仰  
 之懷今讚誦三身妙善兼及刻鐫千聖殊勳並用奉福我本國明王遐  
 資聖壽大宋皇帝伏願命等天池之水滔滔而無減無增福如神嶽之  
 山岌岌而唯高唯峻我王更願此地當來位繼蠟法之位他方後世名  
 標月蓋之名更有讚誦異跡靈蹤備錄行記時大宋天禧年歲次壬戌  
 乙巳月標記之耳同禮佛鄉僧東京右街典教禪院義清義璘二人同  
 持金襴袈裟一條於摩訶菩提佛座上被掛已訖寄標於此方右記之。  
 1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19  
20  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28

\* Les caractères marqués par un \* ont été gravés après coup, en caractères plus gros.

I 大宋國傳經講論西河僧蘊述讚佛身座記。蘊述別帝鄉來瞻佛境。旣覩  
II 異跡靈蹤。寧無福善欽讚者乎。蘊述竭餘資於道樹北三十餘步刻鐫千  
III 佛石塔一百所。遐標三會安足之方。財嚴不足以寫心。法施則恭而湏腹。  
IV 聊申荒句。以讚無生讚覺座真容曰。大雄慈氏。悲物留真。雖無宣演。些  
V 有靈神羣邪啓仰。動識咸親。二千年久月面長新。又讚曰。四八觀無  
VI 盡威顏。衆好鮮。頂山盤碧玉。目海秀青蓮。萬字匱金聚。雙眉毫雲纏。奇哉  
VII 神異手衣體。絕塵煙。因歌影體備讚。真身佛身有三。一一具讚。讚化身曰。  
VIII 悲深月面真。曾救火中人。爲子畱醫法。繫珠作友親。三車開覺路。五教拂  
IX 迷塵懊惱沈淪日。不逢物外身。讚報身曰。萬行僧祇滿。超凡出愛關。  
X 根塵周淨穢。相好納江山。佛佛身無礙。心二境絕攀。永拋三有海。自利體



# MÉLANGES.



## Les Inscriptions chinoises de Bouddha-Gayâ

PAR

**G. SCHLEGEL.**

### II.

Première partie.

Aucun sinologue n'a peut-être salué avec plus de satisfaction la publication de la traduction des inscriptions chinoises de Bouddha-Gayâ par M. Chavannes que moi, car je me croyais dispensé du labeur de publier la mienne, en portefeuille depuis un lustre, et elle m'aurait laissé le temps pour d'autres travaux plus importants et intéressants.

Mais en comparant ma traduction avec celle de M. Chavannes, j'y trouvai tant de divergences que j'en fus frappé, et je me vois obligé de publier ma version, que j'avais dû retarder à cause de l'impression de ma traduction de l'inscription chinoise trouvée à *Kara Balgassoun*, à mes yeux plus importante et actuelle que celles de Bouddha-Gayâ, dont, du reste, une traduction avait déjà été publiée par M. Giles dans le «Mahâbodhi» du général Cunningham, ouvrage que je n'ai vu qu'au commencement de cette année. J'ai constaté avec satisfaction qu'en général la traduction de M. Giles

est en accord avec celle que j'avais faite indépendamment de la sienne, tandis que celle de M. Chavannes, au lieu d'être une amélioration de celle de M. Giles, est, au contraire, beaucoup moins exacte.

Mais comme ces deux traductions existent, il faut bien que j'en tienne compte ici, afin de légitimer la mienne.

Comme je l'ai dit à l'occasion du Congrès des Orientalistes à Leide, la langue chinoise est remplie de guet-apens, surtout dans les inscriptions et la poésie, et le meilleur sinologue risque de tomber dedans s'il ne prend la précaution de ne pas se fier à ses propres lumières ou aux dictionnaires chinois plus ou moins bien faits et insuffisants, composés par des Européens.

C'est seulement en cherchant *chaque mot* dans une inscription chinoise dans le *Peï-wen-yun-fou* et les autres lexiques indigènes spéciaux, qu'il devient possible d'arriver à l'intelligence complète d'un texte pareil. C'est un travail pénible de recherches minutieuses à faire, qui fait perdre un temps énorme, mais qui est indispensable si l'on veut aborder la traduction de ces espèces d'énigmes.

Si je donne maintenant une analyse complète de cette seconde Inscription, ce n'est pas par un mesquin motif de chicane, mais seulement pour démontrer quels moyens le sinologue doit employer pour traduire avec fruit et certitude de pareils textes sans hasarder de se brûler les doigts; et si je critique ici plus spécialement la traduction de M. Chavannes, c'est qu'il avait, pour faire la sienne, celle de M. Giles devant lui, et aurait ainsi pu éviter les méprises occasionnelles commises par lui; méprises presque inévitables dans une première traduction d'un texte aussi hérisse de perfides guet-apens que celui de notre inscription et dont on ne se doute pas, si une longue expérience de pareils documents ne nous a point cautionné de se méfier de chaque mot, de chaque phrase.

Je vais donc d'abord expliquer les passages où je suis en

désaccord avec la traduction de mes devanciers et je donnerai ensuite ma version du texte.

Après l'exorde, dans lequel il est raconté que le pèlerin *Yun-chou* avait quitté son pays natal pour aller voir le pays du Bouddha, et y avait vu les traces merveilleuses et les saints vestiges (既覩異跡靈蹤), l'auteur de l'épitaphe dit:

Col. II,  
5—12. **寧無福善欽讚者乎**<sup>8</sup>, phrase que M. Chavannes traduit: «comment aurait-il pu s'empêcher d'être le respectueux <sup>5</sup> panégyriste <sup>6 7</sup> de l'heureuse <sup>3</sup> excellence»<sup>4</sup>? Les deux caractères 福 善 (3 et 4) que M. Chavannes traduit par «heureuse excellence», signifient «bénir les vertueux». Si nous cherchons cette locution dans le *Pei-wen-yun-fou*, nous y trouvons (Chap. XLVI, fol. 4 *recto*) la citation du Chou-king: 天道福善、禍淫, que Legge (p. 186) traduit correctement: «The way of Heaven is to bless the good and to punish the bad». Comp. Wells-Williams, Dict. of the Canton dialect, 福 善, to bless the good. On voit donc que 福 *fuh* est ici un verbe «bénir» et pas un adjectif «heureux».

Aucune grammaire chinoise n'explique la locution **寧無** *ning wou*. Legge dit dans son index sur le *Chi*: «*Ning* followed by a negative = it is better that» et cite à l'appui *Chi* II. I. V. 2: **寧適不來** «it is better that something should keep them from coming». Von der Gabelentz cite dans sa grammaire chinoise, § 1292, la phrase: 我寧汚瀆之中自快、無爲有國者所羈, «J'aime mieux (*ning*) me vautrer joyeusement dans un bourbier, que d'être tirannisé par le maître du pays». *Wou wei* signifie ici: «ne pas être».

Avec la particule interrogative **乎** à la fin, la phrase **寧無** .... **乎** ne peut pas être traduite autrement que par «voudrait-il ne pas?» = comment pouvait il faire autrement?, ou, comme M.

Chavannes la rend également bien, «comment aurait-il pu s'empêcher de»; ensuite viennent les deux verbes «bénir le vertueux» et «louer respectueusement» rendus concrets par la particule 者 *tché*, qui répond ici à notre article *le, la, les* (St. Julien, Syntaxe, p. 124), et n'est pas ici le pronom relatif: 欽讚者, «celui qui loue respectueusement» ou, selon M. Chavannes, «le respectueux panégyriste».

Littéralement traduit, le passage signifie: «Comment ne pas vouloir le bénir-le-Vertueux et le respectueusement-louer», c'est-à-dire comment pouvait-il faire autrement que de bénir le Vertueux et de le célébrer respectueusement?

Le Vertueux (善 *chen*) est ici le Bouddha.

Jadis, dit le *Tchouen-soung*, on le nommait «Vertueux et Intelligent»<sup>1)</sup>, maintenant on le nomme «Puissant et Miséricordieux»<sup>2)</sup>. Le commentaire ajoute que ce sont tous des épithètes du Bouddha Çakya<sup>3)</sup>. Un autre panégyriste dit de lui: «en pratiquant la vertu (*chen*), et en montrant son excellence, il propagea la signification de la doctrine»<sup>4)</sup>. Le 善 *chen* dans l'inscription est donc ici le bon, le vertueux par excellence, *Bouddha*, dont en effet l'inscription chante les louanges.

Conséquemment la traduction de M. Giles «was I not respectfully to offer my hommage in glorification of my God» rend beaucoup mieux le sens, si on substitue au mot *God* (Dieu) le mot Bouddha, appelé «le Vertueux» 善.

1) En Skt. *Sâdhumati*.

2) En Skt. Çâkya, «one who is mighty in charity». Eitel, Skt.-Chin. Dict., p. 109a.

3) 昔時稱善慧。今號能仁。*Vide* 傳頌。[注]皆釋迦佛名. Encyclopédie *Koang-sze Loui-fou*, Chap. XXIV, fol. 2 *recto*.

4) 翼善、開賢、敷教義. Encyclopédie *Sze-loui T'oung-pien*, Chap. LXIII, fol. 17 *recto*.

Col. III.  
1-8. J'ai déjà remarqué dans mon premier article que le caractère mutilé dans la 2e colonne doit être 百, <sup>1)</sup> «cent», et je n'ai pas lieu d'y revenir ici. Mais je dois encore protester contre la traduction des caractères 7-8 遷標 «il érigea un monument de longue durée».

Le car. 標 est ici un verbe «marquer», «signaler» et 遷 un adverbe «de loin». Colonne XXI, nous trouvons: 他方後世名標月蓋之名 que M. Chavannes traduit lui-même «que dans les autres régions il y eût, dans les générations futures, une renommée qui rappelât (標 marquât) la renommée de Candra chattra». Col. XXIII, 4-6: 標記之, «ceci a été commémoré (signalé)». Col. XXIV, 20-24: 寄標於此方, «ils l'ont fait savoir en ce lieu» ou plutôt «ils l'ont laissé comme marque 標 en ce lieu».

La phrase est bien claire: *Yun-chou* a épuisé toute sa fortune pour bâtir une centaine de stûpas afin de marquer (de signaler) de loin <sup>2)</sup> un certain endroit. Ces stûpas servaient de loin comme indice de l'endroit désigné.

Eriger une pareille marque se dit en Chinois 竪標, 立標, 建標, 植標, 插標, etc.; or aucun de ces verbes ne se trouve dans l'inscription en question.

Dans le *Peï-wen-yun-fou* la locution 遷標 ne se trouve point; mais, par contre, on y trouve (Chap. XLVII, 27 verso) la locution 遷表 «prouver, témoigner de loin»: 在遷表乃心, «de loin prouver son cœur». Dans ce même dictionnaire (Chap. XXVII, fol. 85 verso) nous trouvons le vers parallèle suivant: 標

1) Ecrit dans le texte 𠂔, forme que j'ai retrouvée sur l'envers d'un diplôme impérial de l'époque de *K'ia-k'ing* dans le numéro d'ordre 999 九𠂔九十九號 d'un militaire Mandchou.

2) 遷 signifie «remote, distant, far from»; 遷遠也, *K'ang-hi*; mais je ne lui connais pas la signification de «longue durée» que lui donne M. Chavannes.

心於萬古之上、送情於千載之下, «Je prouve mon cœur au delà en remontant à la plus haute antiquité, et je transmets mes affections à des milliers d'années à venir».

Les caractères 表 et 標 sont synonymes comme il paraît e. a. par le passage suivant, tiré de la biographie de *Ni Tchou-ying* des *Weï*: 何以表大義之崇高、標盛德之廣遠, «par quels moyens peut-on *manifester* l'élévation et la hauteur des grands principes, et *mettre en évidence* la largeur et l'étendue de la vertu complète?» (*Vide* 魏書 尔朱榮傳, cité dans le *Peï-wen-yun-fou*, Chap. CI, fol. 4 *verso*).

Col. III.  
9—14. La phrase qui suit: 三會安足之方, «l'endroit où il posa trois fois ses pieds», semble embarrassante au traducteur. La question est de déterminer d'abord ce que les Chinois entendent par la locution 安足. Or *Hoai-nan Tsze*, cité dans le *Peï-wen-yun-fou* (Chap. XCI, fol. 40 *verso*), dit: 豹獸不可使緣木、蝮蛇不可使安足, «les léopards et les quadrupèdes, on ne peut pas les faire grimper dans les arbres; les vipères et serpents, on ne peut pas les faire se poser sur leurs pieds» — naturellement puisque ces reptiles n'ont pas de pieds.

三會 signifie tout simplement «trois fois» comme dans le vers 殘漏五更傳海月、清笳三會揭天風, «La clepsydre mourante à la 5e veille nous annonce le clair de lune de l'océan; le chalumeau clair pour la troisième fois fait lever le vent du ciel». (Poésies de 曹唐, citées dans le *Peï-wen-yun-fou*, Chap. LXVIII, fol. 12 *verso*). Il est vrai que cette même encyclopédie cite un «Couvent des trois réunions» (三會寺) qui y est mis en juxtaposition avec les 二儀, les deux cérémonies<sup>1)</sup>;

<sup>1)</sup> 二儀齊法駕、三會禮香筵。Vide 李乂幸三會寺應制詩。

mais cette explication ne donne aucun sens en relation avec l'expression 安足, poser les pieds.

Je penche pour l'opinion que les trois fois s'appliquent aux trois fois que Maîtréya Bouddha posa ses pieds sur la pierre qu'on montra à *Hiouen-tsang* près la ville de Magadha. «Jadis le *Tathâgata*, lorsqu'il était sur le point d'entrer dans le *Nirvâna*, se dirigea au nord, vers la ville de *Kouçinagara*. En regardant au midi le royaume de Magadha, il posa les pieds sur cette pierre, et parla ainsi à *Ananda*: Aujourd'hui, pour la dernière fois, je laisse cette empreinte de mes pieds», etc. (St. Julien, Mémoires de Hiouen-thsang, I, p. 421—22). Les mots «pour la dernière fois» prouvent qu'il y avait déjà posé autrefois les pieds. C'était alors pour la dernière (troisième?) fois qu'il les y posa. Il ne faut donc pas traduire au futur «où Maîtréya Bouddha posera ses pieds sur la terre», mais au passé. *Yun-chou* a donc bâti cent stûpas pour signaler de loin l'emplacement où Maîtréya posa trois fois les pieds — et naturellement y laissa son empreinte.

Les deux pieds du *Tathâgata* portent respectivement les noms de «Pied de bonheur» et «Pied de perspicacité»<sup>1)</sup>.

Col. III  
15—18. Le composé 財嚴 ne se trouve point dans le *Pei-wen-yun-fou*. Le caractère 財 est quelquefois pris pour celui de 材, ce qui a probablement suggéré à M. Chavannes la traduction «la hauteur (嚴?) de ses capacités». Mais 嚴 n'a pas cette signification, hormis quand il est employé pour 巖 et redoublé: 巖巖, quand il signifie «aspect escarpé d'une montagne».

*Yun-chou* doit avoir pris le caractère 巖 *yen* au lieu de celui de 儼 *yen* avec lequel il est confondu, et qui, prononcé *ngám* à Can-

1) 如來世尊福足慧足稱兩足尊。Vide 行集經,  
cité dans l'encyclopédie *Koang-sze Loui-fou*, XXIV, fol. 9 recto.

ton, est employé pour exprimer l'idée de *justement, précisément* = 纔 *ts'ai*; 儼 儼 出去 signifie «il vient justement de sortir»<sup>1)</sup>. Dans le dialecte d'Emoui on emploie pour cette locution le caractère 險, qui, comme 儼, signifie au propre «dangereux», et puis «presque», «à peine». 財 嚴 不足 serait alors = 財 儼 不足, «ses ressources étaient à peine suffisantes», et alors la phrase

Col. III. 19—21. s'accorderait avec les mots suivants 以 寫 心, «pour épancher son cœur». Car 寫 心 ne veut pas dire, comme M. Chavanues les traduit, «exprimer par écrit ses sentiments», mais «épancher son cœur — ses sentiments», étant l'équivalent de 洩 寫 «to give vent to, to disburthen»; 我 心 舒 (ou 抒) 寫 signifie «j'ai épanché mon cœur»; 我 心 寫 兮, «j'ai épanché mon cœur entier!» (Voir Wells Williams).

Le *Pei-wen-yun-fou* (Chap. XXVII, fol. 78 *verso*) cite le vers de *T'ao-ts'ien* (Mayers, Manual, nos. 713 et 715): 何 以 寫 心 賦 此 話 言, «comment pourrais-je épancher mes sentiments, pour transmettre ces paroles?».

Du reste, 寫 心 est une de ces locutions en usage journalier en Chine et se trouve donc mentionné dans la liste de ces locutions dans le 留 青 新 集, chap. XXX, fol. 12 *recto*, en compagnie avec 寫 意. Le composé 濟 腹 ne s'y trouve pas; bien celui de 晒 腹, «se chauffer le ventre au soleil», qui est bien connu.

Cette encyclopédie est indispensable pour apprendre à savoir si deux ou plusieurs caractères dans une phrase chinoise appartiennent ensemble. On y trouve des listes depuis 2 jusqu'à 20 caractères appartenant ensemble. Wylie ne le mentionne point.

22—25 La locution 法 施 ne se trouve point dans le *Pei-wen-yun-fou* et ne peut donc pas être traduite par «le bienfait de la loi»; car

1) Je trouve dans mon dictionnaire Néerlandais Chinois, i. v. *Precies*, la phrase 儼 然 一 色, «exactement d'une même couleur». Giles (Mahâbodhi, p. 69) traduit correctement «but he had not the wherewithal».

la phrase du *Li-ki* citée dans ce recueil: 五法已施、故聖人服之 se rapporte à la coupe de l'habit (五法謂深衣制度).

刻 (=克) exprime ici le superlatif<sup>1)</sup>; 恭 signifie respect, dévotion.

Col. III.  
27—28 L'expression 濶腹, qui ne se trouve point dans le *Pei-wen-yun-fou*, ne peut pas être traduite autrement que par «ce qui convient au cœur, aux sentiments» (serviceable for the mind, necessary for the mind).

Je propose donc de traduire la phrase 法施刻恭而湶腹 par «Selon l'usage<sup>2)</sup>, j'ai présenté mon extrême respect, comme il convint à mes sentiments<sup>3)</sup>.

Il est cependant possible que le graveur ait mis 濶 = 須, au lieu de 潟. La locution 潟腹, «s'éventrer», «s'ouvrir le ventre» se trouve illustrée par plusieurs citations dans le *Pei-wen-yun-fou* (Chap. XC 上, fol. 183 recto) e. a. 借刀守士潰腹死, «il emprunta une épée à ses gardiens, ouvrit son ventre et mourut», ou 嗜慾者潰腹之矛, «la concupiscence est une lance qui éventre». 潟腹 «ouvrir (découvrir) ses sentiments» serait alors synonyme de 寫心, «épancher son cœur».

Ces deux dernières phrases se rapportent aux cent stûpas que *Yun-chou* avait bâties en l'honneur des Bouddhas.

Le passage qui suit se rapporte à l'inscription qu'il fit graver en commémoration de sa visite aux saints lieux.

Col. IV.  
7—8. Je doute que la locution 無生 doive être rendue par «le non-né» ou «the birthless».

1) 刻 occurs used with 克. Wells Williams, 克勤克儉, very diligent and very stingy too.

2) Cf. *Fah-hien*, Chap. V: 如法供養, present their offerings according to rule and law. Legge, p. 22.

3) Giles traduit donc correctement «but he had not the wherewithal to express his deepfelt gratitude and overflowing respect».

Nous lisons dans le 傳燈錄: 禪性無往離生。禪寂無生離生, l'esprit contemplatif quitte la vie sans s'en aller; mais quand on est plongé dans la contemplation, on quitte la vie sans avoir la vie.

*Wang-wei* (王維, Mayers, Manual, N°. 827) dit: 欲知除老病、惟有學無生, si vous voulez apprendre à éviter la maladie de la vieillesse (le marasme sénil) il n'y a qu'à étudier le non-vivre; et *Meng Hao-jien* (孟浩然, Mayers, Manual, N°. 493) dit: 禪坐證無生, le Dhyāna est une preuve du non-vivre (*Pei-wen-yun-fou*, Chap. XXIII 上, fol. 140 verso). L'expression 無生 veut donc dire celui qui est sans existence (matérielle), selon l'idée de *Tchoang-tze* qui disait en parlant de sa femme défunte: 察其始而本無生。非徒無生也、而本無形, «si je scrute les commencements, il n'y avait originairement pas d'existence; cela ne veut pas dire qu'il n'y avait simplement pas d'existence, mais qu'il n'existaient en effet pas de forme corporelle». L'épithète de 無生, appliquée à Bouddha, veut donc dire le «Non-existent», celui qui existe sans forme: «l'Incorporel», et non pas le «non-né».

Le *Nirvâna Sûtra* dit que le corps de *Tathâgata* est un corps, sans être un corps 如來之身是身非身 (*Pei-wen-yun-fou*, Chap. XI 上, fol. 107 verso).

Page 16 de sa traduction de l'éloge du Dharmakâya par *Fah-hien*, M. Chavannes traduit correctement «Ce n'est pas l'être, ce n'est pas le non-être»; selon le texte sanscrit, traduit par M. Sylvain Lévi (p. 20): «Il n'est pas la non-existence; il n'est pas l'existence» (Skt. *naivâbhâvo na bhâvah*).

L'expression 覺座真容 est traduite par M. Chavannes par «le vrai visage du trône de l'intelligence». Je ne sais pas pourquoi il traduit *tchin-young* par «vrai visage». *Tchin-young* est un

composé qui signifie «portrait» (voir mon dict. Néerlandais-Chinois s. v. *Portret* et le Dict. de Wells Williams). Faire le portrait de quelqu'un se dit en Chinois 寫眞 *sie tchin* (*Ibid.* s. v. *portretteeren*; Wells Williams «to draw a likeness», «to draw portraits»<sup>1</sup>). Appliqué à des objets morts *tchin-young* signifie «image», «peinture», «effigie», mais jamais «statue». 覺座眞容 signifie donc «l'image, la peinture, du trône de l'intelligence» comme 金剛座眞容 signifie «l'Effigie du trône de diamant». De même dans le passage 仰慈氏所制之眞容, «il admira le *portrait* (de Bouddha) fait (peint) par Maîtréya».

Le poète *Wang-kien* (王建) dit: 自盤金綿繡眞容, «elle tordait des fils d'or pour broder son portrait», et *Kao-yun*, dans son élégie sur le Parc-aux-cerfs (*mrigadâva*), le séjour préféré de Çakya muṇi (高允鹿苑賦), dit: 庶眞容之鬚鬚, «cela ressemblait<sup>2</sup> presque à son portrait».

Col. IV,  
16—19 Le caractère mutilé après 雄 (18) est, selon mon estampage,  
慈 *tsze*: 大雄慈氏, «O grand héros, dont le nom est  
le Compatissant!»<sup>3</sup>).

Col. IV,  
22—23 Les caractères 留眞 ne signifient point «maintenir la vérité», mais «laisser l'original» comme il appert des citations du *Pei-wen-yun-fou* (Chap. XI 上, fol. 3 recto, s. v. 留眞).

Un certain *Hien Wang-teh*, grand amateur de bons livres, en chercha partout parmi le peuple, et quand on lui en procura un, il le fit bien copier pour eux et garda lui-même l'original 從民得

1) Comp. le *Pei-wen-yun-fou*, Chap. XI 上, fol. 2 recto 寫眞相寄, «il fit peindre son portrait, et le lui envoya».

2) 鬚鬚 = 仿佛。若似也:以至人之鬚鬚(註)  
言鬚鬚似之, «il arrivait à la ressemblance de l'homme». (Commentaire) cela veut dire «qu'il lui ressemblait». Voir le dict. imp. de *K'ang-hi*.

3) En Skt. *Mahā Vīra Mañtreya*.

善書、必爲好寫與之、留其真。Dans l'Encyclopédie *Koang-sze Loui-fou*, Chap. XII, fol. 3 *recto*, et le *Sze-loui T'oung-pien*, Chap. XLVII, fol. 3 *recto*, la dernière phrase est écrite 留其真本, «il garda les volumes originaux». Le poète *Li-toung* (李洞) dit: 燒痕碑入集、海角寺留真, «la tablette fêlée par l'incendie, fut placée dans les Archives, mais l'original resta dans le Monastère du Coin de la Mer» etc.

Eu égard à ces citations, il nous faut traduire la ligne 悲物留真 par «En compassion des créatures tu as laissé ici ton (portrait) original»; car l'auteur chinois s'est placé devant l'image de Maîtrêya assis sur le trône de l'intelligence, pour le célébrer.

Col. IV, 28,  
V, 1—3 Le dernier caractère de la 4<sup>e</sup> colonne est très indistinct, tant dans la photographie que dans les estampages; mais comme la phrase commence par 雖 «quoique», il faut que le caractère commençant la seconde moitié de la phrase doive être 而, 亦, 必, 猶, 却, 還 ou 又<sup>1)</sup>. Mais aucun de ces caractères ne ressemble au caractère mutilé dans l'estampage, qui me paraît être 些 *siai*, «tant soit peu», «un peu», et je traduirais alors la phrase 雖無宣演、些有靈神<sup>2)</sup> par: «quoique Tu ne sois pas manifesté au loin, Tu es néanmoins une divinité efficace»<sup>2)</sup>.

Col. V,  
4—11 Le composé 啟仰 (écrit dans l'inscription 啓仰) ne se trouve point dans le *Pei-wen-yun-fou*. Il ne signifie pas «s'ouvrent à toi et regardent à toi» comme le traduit M. Chavannes, mais

1) Von der Gabelentz, Chin. Grammatik, §§ 635 et 1431, et mon Dict Néerl.-Chinois s. v. *Toch* (pourtant).

2) La locution 灵神 ne se trouve point dans le *Pei-wen-yun-fou*. Wells Williams la traduit par «an efficacious deity or god; one who answers his worshippers». Giles traduit correctement: «Although thou dost not manifest thyself, still thou art a most efficacious God».

«s'agenouillent devant toi en admiration»; car 故 a ici la signification de 跪 «s'agenouiller», comme dans le *Chi-king* II, 1, II, 2; VII, 3; VIII, 4. Or l'expression 跪仰 se trouve dans le *Pei-wen-yun-fou*, Chap. LII, fol. 35 *verso*, qui cite l'inscription sur la statue en pierre faite par *Ngao-yang Tchen* dans le monastère de *Nan-kien* (歐陽詹南潤寺石像記): 子則求福不回者、焚香跪仰或從釋子之後, «Je cherchais le bonheur de ne pas subir la métémpsychose, en brûlant de l'encens, en m'agenouillant en admiration, ou bien en suivant derrière les disciples de Çakya (les Jinorasa).

La ligne 羣邪啟仰 doit donc être traduite «**Tous les pervers s'agenouillent devant Toi en admiration**<sup>1)</sup>.

La locution 動識 ne se trouve ni dans le *Pei-wen-yun-fou*, ni dans le dictionnaire Sanscrit-Chinois de M. Eitel. *Chih* doit être l'opposé de 邪 «pervers» dans la ligne précédente; donc celui qui a la connaissance de la vérité, celui qui possède les six *vidjñâna* (六識), l'être éclairé, le *homo sapiens* de Linné. *Toung* est alors = 活動 ou 靈動, vif, qui peut se mouvoir <sup>2)</sup>, et *Toung chih* signifierait alors «les êtres intelligents vivants» et serait synonyme de 生靈 *ching ling*, les êtres vivants. (Voir mon dict. Néerl.-Chinois, s. v. *Levend*).

La ligne 動識咸親 pourrait ainsi être traduite par **Les êtres intelligents vivants se rapprochent tous de Toi.**

1) Giles traduit: «The herd of evil ones gaze up towards thee and recognise thy universal love» ayant relié les quatre caractères suivants 動識咸親 à la phrase précédente, ce qui est inexact.

2) Comparez la citation dans le *Pei-wen yun-fou*, Chap. XXXVIII, fol. 55 *recto*: 水無動性。風止、動滅。鏡非塵體。塵去、鏡澈。 L'eau n'a pas un naturel mouvant; car dès que le vent se couche, son mouvement est arrêté. Un miroir n'a pas un corps poussiéreux; car dès qu'on en a enlevé la poussière, le miroir devient clair,

Col. V,  
16—19 月面 est la même chose que 月容, «visage pleine lune».

Dans l'inscription sur une statue du Bouddha faite par l'empereur Kien-wen des Liang on lit: 灼灼金容、巍巍滿月, «Comme ton visage luisant est resplendissant! — majestueux comme la pleine lune!»<sup>1)</sup>.

Il est donc plus esthétique de traduire 月面 par «face majestueuse» que par «face lunaire».

Le caractère 長 *tchang* (no. 18) doit être traduit par *éternellement* ou *constamment* et pas par «pendant longtemps». 長樂 est une joie éternelle; 門雖設、而長關, «quoiqu'on y eût mis une porte, elle restait constamment (éternellement) fermée».

*Lao-tsze* dit dans son *Tao-teh king* que le ciel et la terre vivront éternellement puisqu'ils ne sont pas nés spontanément (天地……以其不自生、故能長生). Le titre d'un des romans du *Kin-kou Ki-koan* est 王嬌鸞百年長恨, la Haine perpétuelle de Mdl. *Wang Kiao-loan*.

25—27 Les 四八觀 sont en effet les 三十二相, les 32 signes caractéristiques auxquels on reconnaît un Bouddha. Probablement par une faute d'impression, M. Chavannes dit (pag. 11, note 1) *laṅkaṇas* au lieu de *lakṣaṇas*. Cependant M. Chavannes a tort de traduire 觀 par «contemplation» (des quatre fois huit); le sens du mot est ici «aspect», comme dans 美觀, «a beautiful aspect» (Wells Williams), 面觀 la mine, aspect du visage<sup>2)</sup>.

Col. VI,  
7—11 頂山盤碧玉. Je ne sais pas si la traduction de M. Chavannes «la montagne de ton crâne est ronde comme une pièce de jade vert» ou celle de M. Giles «the crown of thy head is of fine serpentine» est correcte et autorisée. Je n'ai nulle part pu trouver

1) Encycl. *Koang-sze Loui-fou*, Chap. XXIV, fol. 2 *verso*.

2) *Péi-wen-yun-fou*, Chap. XVI 乙, fol. 214 *recto*.

la combinaison 頂山, et elle ne se trouve non plus parmi les signes caractéristiques du Bouddha (Voyez Dictionnaire bouddhique, *T'oung-pao*, Vol. VII, pp. 371—372, nos. 72—73).

Je suis enclin de croire qu'il est question ici de la huppe de chair sur la tête du Bouddha (肉髻) qui a une couleur violette (紺色)<sup>1)</sup>.

Le *Surangama sūtra* dit que l'Honoré du siècle émit de cette huppe de chair des rayons comme cent pierres précieuses (世尊從肉髻中涌出百寶光). Un autre livre, le 潛確類書, dit que la huppe de chair sur le vertex (頂) du Tathāgata était luisante et émettait des rayons, et que les racines en étaient longues et larges et avaient une couleur violette (如來頂上肉髻光明顯照。其根長廣而紺青色)<sup>2)</sup>. Le caractère 盤 serait alors un participe passé «roulé»<sup>3)</sup>, et on pourrait traduire la phrase par «Ta huppe est roulée comme un (diadème) de jades azurés».

Le 山堂肆考 dit que la huppe de chair de l'Honoré du siècle ressemble à un escargot bleu et est nommée pour cela «Huppe escargot» (世尊肉髻如青螺。故曰螺髻). Voyez l'Encyclopédie *Kih-tchi King-yuen*, Chap. XI, fol. 7—8, et mon Dict. Néerl.-Chinois s. v. *Vleeschkrul* (boucle de chair).

Col. VI,  
12—16      目海, «la mer des yeux» est la pupille; 秀 (14) est beau (beautiful, gay as flowers. Wells Williams).

目海秀青蓮 veut donc dire: «Ta pupille est belle comme un lotus bleu». On lit dans le *Surangama sūtra*: 縱觀如來

1) En Skt. *ucṇīpa*, un diadème ou turban.

2) Encyclopédie *Koang-sze Loui-fou*, Chap. XXIV, fol. 2 et 3.

3) 盘, curved, winding, coiled, curled up. Wells Williams. 髻盤如髻, sa huppe était roulée comme une touffe funéraire.

青蓮花眼, avec volupté je contemplais les yeux de fleur-de-lotus bleus du *Tathāgata*<sup>1)</sup>.

Col. VI,  
17—21

万字勾金聚. Les livres bouddhiques racontent que *Tathāgata* naquit avec un svastika naturel sur sa poitrine (如來生時、胸前成自然正字)<sup>2)</sup>.

雙眉毫, les poils des deux sourcils, sont = 眉間白毫, les poils blanches entre les sourcils, en Skt. *ūrṇa*, un des 32 signes du Bouddha (Voir *T'oung-pao*, VII, p. 365, N°. 4) d'où émanent les rayons (solaires) qui illuminent le monde entier<sup>3)</sup>.

Col. VII,  
1—3

Les caractères 神異手 se rapportent aux qualités de la main du Bouddha, mentionnées parmi les 八十種好, les 80 beautés. (*T'oung-pao*, VII, p. 367—372, nos. 1—6, 44—47).

4—5 Le caractère no. 4 après 手, que M. Chavannes ne donne pas, est très distinctement 衣 *i*, habit, tant dans ma photographie que dans mon estampage.

4—8 La ligne 衣體絕塵煙 a été incorrectement traduite par M. Chavaunes comme «tes vêtements et ta substance sont affranchis de la poussière et de la fumée» (p. 11) et par M. Giles «the texture of thy robes is impermeable to dust and smoke».

Or la locution 衣體 ne signifie pas «vêtements et substance» ou «tissu de robe», mais le collet de l'habit monacal. Le diction-

1) *Koang-sze Loui-fou*, Chap. XXIV, fol. 2 verso; en Skt. *indīvara*, le lotus bleu, *Nymphaea cærulea*.

2) Ibid. l. c.

3) M. Giles doit avoir mal lu 肩 «épaule» au lieu de 眉 «sourcils» et 雪 «neige» au lieu de 雲 «nuage», ce qui l'a amené à traduire ce passage par: The down on thy shoulders is like threads of snow. Mais ce n'est pas un des signes caractéristiques du Bouddha.

naire *Chih-ming* dit: «*I-t'i* est le rebord du collet servant à serrer le cou; d'autres disent que le *I-t'i* est le bord supérieur du collet entier» (衣體領頸也、以壅頸也。亦言總領衣體爲端首也, *Pei-wen-yun-fou*, Chap. XXXVIII, fol. 52 *recto* et le Dict. de *K'ang-hi*, s. v. 領).

Il faut donc traduire: «Le collet de ton habit est exempt de poussière»<sup>1)</sup>.

Je note ici que le *collet*, comme désignation de l'état ecclésias-tique, a passé dans la religion catholique et la langue française; un «petit collet» est un «petit abbé» (Dict. de Boiste, s. v.).

Col. VII,  
11—12 La locution 影體, que M. Chavannes traduit par «la substance de l'ombre», ne se trouve point dans le *Pei-wen-yun-fou*; mais on y trouve celle de 真身 que M. Chavannes traduit par «les vrais corps». Le *Vidyā mātra siddhi* explique cette dernière locution par: 自報上冥法、性體名真身, quand on proclame la loi de l'obscurité suprême, on peut nommer son caractère «un vrai corps» (*Pei-wen-yun-fou*, XI 上, fol. 105 *recto*). Ce même dictionnaire (Chap. XXXVIII, fol. 49 *recto*) parle du 法性 *dharma-kara* et du 佛性, caractère du Bouddha, et cite la réponse donnée à la question «comment cela se faisait que le carac-

1) 塵煙 métathèse pour 煙塵, light dust or motes in the air; a term applied to banditti. (Wells Williams). Au figuré 塵煙 sont les immondices du monde dont Bouddha s'est entièrement détaché (絕). Parmi les noms du *Kaçāya* l'on trouve 無塵衣, l'habit sans poussière, 無垢衣, l'habit sans souillure, 離塵衣, l'habit qui a quitté la poussière.

Les autres noms sont: 逍遙衣, l'habit des pérégrinations, 壤色衣, l'habit de couleur de terre, 消瘦衣, l'habit maigrissant et 忍辱鎧, l'armure contre l'insulte, que j'ai déjà cité dans mon 1<sup>er</sup> article. Vide *Sze-louï-fou*, Chap. XXIV, fol. 4 *recto*. Le terme 忍辱 est la traduction chinoise du mot Skt. *Kṣaṇṭri* *pāramitā*, «patient sous les injures», ou *Kṣaṇṭri vrīda*, «patient sous la honte». Le terme 無垢 est la traduction chinoise du mot Skt. *vimala*, «sans souillure».

tère de la loi fut large et celui de Bouddha fut étroit» (愜  
joyeux, pour 狹 étroit?); «si vous parlez de leur caractère, il  
n'est ni étroit, ni large» (若論性體、非愜非寬).

Nous voyons que *Yun-chou* a d'abord chanté l'image, le portrait  
du *Tathágata*. C'est encore un rite prescrit par la loi et que M.  
De Groot nous a décrit dans son Code du *Mahâyâna* en Chine, p.  
211, en ces termes: «On place au milieu d'une grande pièce bien  
propre, bien balayée et époussetée, une image de *Lotjana* ou de  
*Câkyamuni* et celles de divers Bodhisatwas . . . . .  
C'est devant l'autel ainsi construit que le pénitent doit se livrer à  
la méditation etc.»

Il faut donc traduire ici 影體 par 有形有影之體,  
une substance ayant forme et donnant de l'ombre, quelque chose  
qui est corporel (Voir mon dict. Néerl.-Chinois i. v. *Lichamelijk*  
(corporel). Le poète *Ho-sun* (何遜) a dit: 形影自相親,  
«les corps et l'ombre ont une affinité naturelle».

Le pèlerin a donc d'abord célébré la représentation du corps de  
Maîtréya, en faisant sa dévotion devant son image, et va maintenant  
chanter les trois corps spirituels du Bouddha, le *Dharmakâya*,  
le *Sambhogakâya* et le *Nirmânakâya* qui forment son vrai caractère:  
眞身 = 性體.

Col. VII,  
9—16 Je traduis donc la ligne 因歌影體、備讚眞身:  
«Ayant chanté sa forme visible, il célébra complètement  
sa nature intrinsèque».

Col. VIII,  
1—5 La ligne 悲深月面眞 est mieux traduite par: «Ta mi-  
séricorde est profonde, et Ta face (majestueuse) comme la  
lune<sup>1)</sup> est pure.

1) En Skt. *vadana-indu*, moonlike-face (Benfey, Skt.-Engl. dictionary) = Chinois 月面, face comme la lune.

Col. VIII, 6—10 Le 6<sup>e</sup> caractère 曾 ne signifie pas «à plusieurs reprises», mais «jadis»<sup>1)</sup>.

La phrase 曾求火中人, «jadis Tu as secouru les hommes d'au milieu du feu», se rapporte au fait que Tathâgata avait, au moyen de sa sagesse et de son intelligence, sauvé tous les êtres vivants des enfers brûlants du Trailôkya 如來以智慧方便於三界火宅拔濟衆生。Vide 法華經, *Saddharma puṇḍarika Sūtra*, cité dans l'Encyclopédie *Sze-loui-fou*, Chap. XXIV, fol. 2 verso.

Les enfers brûlants sont les 八熱獄: 1 *Sanjīva* (更活), *Kālasūtra* (黑繩), *Sanghāta* (衆舍), *Rāurava* (呼呼), *Mahārāurava* (大呼), *Tapana* (炎熱), *Pratapana* (大炎熱) et *Avītchi* (無間獄 ou 阿鼻).

11—15 爲子留醫法, «Tu as laissé des moyens de guérison pour tes enfants». Tathâgata est nommé le Maître-médecin.

En Japonais on le nomme *Yaku-shi Niyorai* 藥師如來, «le Médecin Tathâgata»; en Sanscrit *Bhaiçadjya Rādja*, «Roi de la Médecine» (*bhiçadj*). Dans une forme antérieure il fut nommé *Sarvasattva priya darçana*, en Chinois: 一切衆生喜見佛, «le Bouddha que tous les êtres vivants regardent avec joie». Il fut un des disciples de Çakyamuni. (Voyez Eitel, Skt.-Chinese Dict., p. 125 a; Benfey, Skt.-Engl. Dict., pp. 667 B et 654 B; Aston, Nihongi, II, p. 348, note 7.)

De Groot, op. cit., p. 157, cite un Sûtra des mérites des vœux primitifs du Tathâgata Lumière de cristal du Maître-médecin 藥師瑠璃光如來本願功德經 et (p. 185) un Sûtra de la contemplation des deux Bodhisatwas Roi-médecin et Suprême médecin (觀藥王藥上二菩薩經), en usage au Foukien.

1) 曾, an adverb of time; past, already, done; a sign of past time: 曾見, I have seen it, etc. (Wells Williams). Giles traduit correctement «Thou hast saved» etc.

Les caractères 醫法 (moyens de guérison) se rapportent aux recettes pour la purification des péchés (*Ibid.* p. 185); car il n'est pas question ici de drogues pour les maladies du corps, mais des 禪醫, «les Remèdes du Dhyâna», dont le poète *Han-ki* (韓琦) disait: 喜接禪醫開道眼, «j'accepte avec joie le remède de la contemplation pour ouvrir mes yeux à l'intelligence (*sambôdhi*)».

Col. VIII,  
16—20

La ligne 繫珠作友親 est assez obscure. La locution 繫珠, «enfiler des perles», ou plutôt «perles enfilées», est notée dans le *Pei-wen-yun-fou* (Chap. VII 上, fol. 100 *verso*), dans le *Sze-loui-fou* (Chap. IX, fol. 16 *recto*) et le *Sze-loui T'oung-pien* (Chap. LXIX, fol. 3 *verso*) sous l'article 珠 *tchou*, perles. Je copie le texte d'après ces deux dernières encyclopédies puisqu'il est plus complet que celui dans le *Pei-wen-yun-fou*: 汝南李敬少時爲趙相奴、於鼠穴中得繫珠及璫珥(相連)<sup>1)</sup>、以問主簿、對曰。前相夫人(昔)嘗亡三珠。疑其子婦竊之、因去其婦。敬乃送珠付前相。相懸及還<sup>2)</sup>去婦。*Vide* 謝承後漢書。«*Li-king* du *Jou-nan*, étant dans sa jeunesse esclave du ministre de *Tchao*, trouva dans un trou aux rats des *perles enfilées* et des boucles-d'oreille enchaînées. Il s'informa auprès du secrétaire qui lui répondit: La dame de l'ancien ministre avait autrefois perdu trois perles, et soupçonnant que la femme de son fils les eût volées, chassa cette femme. *King* alla de suite apporter ces perles à l'ancien ministre, qui, tout honteux, fit rappeler cette femme».

La locution 友親 ne se trouve point dans le *Pei-wen-yun-fou*<sup>3)</sup>, mais on y trouve celle de 朋親 (Chap. XI 上, fol. 91 *recto*), lo-

1) Les caractères entre parenthèses se trouvent dans le *Pei-wen-yun-fou*.

2) Le *Pei-wen-yun-fou* a 追去婦 au lieu de 及還去婦.

3) Je l'ai rencontrée cent fois dans les romans chinois dans l'acceptation d'amis et parents.

cution qui signifie seulement «amitié»<sup>1)</sup>). Mais dans le chapitre sur l'amitié (朋友), dans les deux Encyclopédies nommées ci-dessus, aucune allusion ne se trouve aux perles enfilées.

Il paraît donc que l'auteur de l'inscription compare ici Maîtréya à l'esclave *Li-king*, qui raccommoda l'harmonie troublée par le soupçon de vol, en retrouvant les «perles enfilées» volées.

Il se peut que le chapelet soit désigné ici, comme M. Chavannes le suppose, quoique je n'aie jamais rencontré cette expression, ce chapelet se nommant 念珠, 數珠, 貫槐子, 槐子念珠. Voir mon Dict. Néerlandais-Chinois, s. v. *Rozenkrans* et l'encyclopédie chinoise 格致鏡原, Chap. LVIII, fol. 9 verso, Art. 數珠 ou chapelets.

La préface du 任華陀羅尼經 *dhāraṇīśūtra* parle du collier et des perles précieuses de l'habit du Bouddha (頸邊瓔珞、衣中寶珠).

Le *Chih-tien* dit: Bouddha est appelé *Mani* c'est-à-dire «sans tache», ce qui est une perle précieuse (佛稱牟尼 (*sic!* pour 末尼). 此云無垢。卽寶珠也).

Dans le Sûtra du Filet de Brahma (De Groot, Code du Mahâ-yâna, p. 29) il est dit 戒如明日月、亦如瓔珞珠, «ces commandements ont la clarté du soleil et de la lune, et ressemblent aussi à un collier de perles»; mais malgré toutes ces données, la ligne reste obscure.

Vol. VIII,  
21—22 Les «trois chars» 三車 sont en effet les trois véhicules (*triyâna*) que mentionne M. Chavannes dans sa note 4, page 11. Voici le texte chinois du *Saddharma Pûndarîka* traduit par le professeur Kern: 長者以羊車、鹿車、牛車立門外。引

1) *Pai-wen-yun-fou*, XI 上, fol. 82 verso: 交結親 «nouer une amitié».

諸子出離火宅之難。然後但賜諸子大白牛車。衆生爲三界火宅所燒。如來以方便爲說三乘。引導衆人。令諸衆生知三界苦。然後但以大乘而度脫之。[注]。羊車喻聲聞乘。鹿車喻緣覺乘。牛車喻菩薩乘。大白牛車卽一佛乘也。«Les chefs attendent devant la porte avec des chars-à-chèvres, des chars-à-cerfs et des chars-à-bœufs pour retirer les disciples des misères de la maison ardente (l'enfer). Après on donne seulement à tous les disciples un grand char attelé d'une vache blanche. Tous les êtres vivants sont brûlés par l'enfer des trois régions, et alors Tathâgatâ prêcha les trois véhicules de délivrance (*upaya*) afin de conduire tous les humains et d'apprendre à tous les vivants à connaître les amertumes du Trilôkya. Après il les fait passer et sauver seulement par le Mahâyâna. (Commentaire); Le char-à-chèvres est le symbole du véhicule des Auditeurs (*grâvaka*); le char-à-cerfs celui du véhicule des Solitaires (*pratyéka*, ceux qui, vivant solitairement, arrivent à la connaissance du Nidhâna); le char-à-bœufs celui du véhicule des Sciens (*boddhisattva*). Le grand char attelé d'une vache blanche est le véhicule du seul Bouddha»<sup>1)</sup>.

Col. VIII,  
26—28 IX, 1—2 Les 五教 sont = 五常之教 du *Chou-king* (II, 1, V, 19), c'est-à-dire les enseignements des cinq vertus constantes. Je suppose cependant que *Yun-chou* veut parler des 五戒 ou cinq commandements (*pânce vâiramani*) du Mahâyâna (De Groot, op. cit. 36, 251). Je traduis donc la ligne 五教拂迷塵 par: les cinq commandements balayent le monde poussiéreux qui nous égare.

10—12 物外身, traduit sans explication par M. Chavannes «le corps qui est en dehors des êtres», se rapporte à Maîtréya. Le *Nirvâna-*

1) Encycl. *Sze-loui-fou*, Chap. XXIV, fol. 3 verso.

*sûtra* dit: «le corps de Tathâgatâ est un corps sans être un corps» (如來之身是身非身). La ligne 不逢物外身 signifie donc «on ne rencontre point l'Incorporel» (c'est-à-dire Maîtrêya).

Col. IX,  
27—28 愛關 est mieux traduit par «porte du désir» (*trichna*). 愛, dit Eitel, op. cit., is one of the 12 *nidânas*, love or desire in the abstract, not necessarily of a material character. Conséquemment il n'est pas question d'affections mondaines, mais de désirs, d'aspirations abstraits.

Col. X,  
1—2 Les caractères 根塵 sont incorrectement traduits par M. Chavannes «la poussière originelle». Le *Pratyékasûtra* (圓覺經) dit: 根塵虛妄, «les *Çadâyatanas* et les *Bâhya ayatanas* sont vains et confus», passage expliqué par le commentaire 六根六塵也, ce sont les six demeures des sens (*Çadâyatanas*) et les six sens extérieurs<sup>1)</sup> (*Bâhya ayatanas*).

4—5 Les caractères 淨穢 sont inexactement traduits par M. Chavannes comme un verbe (purifier) et un substantif (souillure). Ce sont deux substantifs ou adjectifs comme il appert d'un vers de *Sou-chih* (Mayers, Manual, no. 623): 豈惟忘淨穢、兼以洗榮辱, «comment pourrais-je seulement oublier la pureté et la souillure, et de me purifier de cette façon de la gloire et du déshonneur?»<sup>2)</sup> dans quels vers parallèles «gloire et déshonneur» sont opposés à «pureté et souillure».

1—5 La ligne 根塵周淨穢, que M. Chavannes traduit «la poussière originelle est de toute part purifiée de sa souillure», doit

1) Les six sens matériels sont, *dharma*, la perception d'espèce, *gandha*, l'odorat, *pôttahabha*, le toucher, *rûpa*, la perception de la forme, *sadda*, l'ouïe et *rasa*, le goût. Eitel, Skt.-Chin. dict., pp. 31b, 39b, 93b, 105a, 106a, 166a.

2) *Pei-wen-yun-fou*, LXX, fol. 103 verso.

donc être traduite «Les sens spirituels et sens matériels sont partout purs et immondes»<sup>1)</sup>). Ceci est prouvé par l'opposition des caractères «purs et immondes» aux caractères «fleuves et monts» dans la ligne parallèle, 6—10: 相好納江山, «un bon vouloir mutuel est obtenu dans les fleuves et monts» (règne dans le pays)<sup>2)</sup>.

Col. X,  
11—20

**佛佛身無礙。心二境絕攀。** La locution 佛佛 ne signifie pas «tous les Bouddhas»<sup>3)</sup> comme MM. Chavannes et Giles la traduisent, mais est ici équivalent à 佛祖, «le Seigneur Bouddha». La phrase est tirée du 傳燈錄 où on lit: 祖祖佛佛只說如人本性本心、別無道理, «Seigneur! Seigneur! Bouddha! Bouddha! signifie seulement être semblable à la nature et au cœur naturels de l'homme; — il n'y a pas d'autre principe». C'est la seule citation que le *Peï-wen-yun-fou* (Chap. XCIV, fol. 35 *verso*) donne pour expliquer la locution 佛佛.

Je traduis donc la première partie de cette ligne: «Le corps du Seigneur Bouddha est illimitable».

Il en résulte que la phrase n'est pas symétrique, en stricte sens, de la seconde partie de la ligne, comme le suppose M. Chavannes (p. 12, note 3) qui a lu 心心 pour 心二, ayant pris le caractère 二 (deux), gravé après coup en caractère plus petit par le graveur, comme signe de répétition «tous les cœurs, chaque cœur». Mais les lexiques ne donnent pas cette signification à cette locution. Wells Williams la traduit par «continuellement»: 心心思, bent on, constantly desiring; 心心懷念 or 心心念念,

1) C'est-à-dire les sens intérieurs sont purs, les sens extérieurs (matériels) sont impurs.

2) 江山失, l'empire est perdu; 江山如畫, le paysage est comme une peinture, etc.

3) «Tous les Bouddhas» est en Chinois 諸佛, 千佛 ou 一切佛. Voir le *Peï-wen-yun-fou*, Chap. XCIV, s. v.

continual thought of, set on doing, persevering, energetic. Le *Peï-wen-yun-fou* (Chap. XXVII, fol. 88 *recto et verso*) cite à l'appui la ligne 心心不相照、望望何由知, «Désirer ardemment sans se comprendre; d'où pourriez-vous l'apprendre en espérant?»

Pour ma traduction de 相照 voir le *Peï-wen-yun-fou*, Chap. LXXVII, fol. 20 *verso*, s. v. 相照, où cette locution est illustrée par plusieurs citations, dont la première dit: 同明相照、同類相求, «ceux qui sont d'intelligence semblable se comprennent mutuellement; ceux de la même sorte se recherchent mutuellement». Comparez 心照, «to understand thoroughly, as a friend» (Wells Williams).

La seconde citation du *Peï-wen-yun-fou* est: 已駕七香車、心心待曉霞, «monté dans mon char aux sept parfums, j'attends ardemment l'aube du matin». Le «Char aux sept parfums» est illustré par plusieurs citations dans le *Peï-wen-yun-fou*, s.v. 車 (Chap. XI, fol. 76 *recto*, et 香), mais sans donner une description de cette espèce de char. Cependant, comme ces citations sont tirées d'un poème sur le 7<sup>e</sup> soir (du 7<sup>e</sup> mois) par *Li Chang-yin* (李商隱七夕詩) cela doit avoir été un char parfumé de sept espèces de parfums.

L'Histoire nous raconte que l'empereur *Wou* des *Han* fit balayer le 7<sup>e</sup> jour de la 7<sup>e</sup> lune les chambres latérales du palais impérial, fit placer un siège dans la grande halle et couvrir le sol avec de la soie rouge; brûlant des parfums composés de cent ingrédients, et ayant neuf lampes allumées, afin d'attendre (la mythique) *Wang-mou* (漢武帝於七月七日掃除宮掖、設座大殿上、以紫羅薦地。燔百和香、燃九微燈、以待王母。Encycl. *Kih-tchi King-yuen*, Chap. LVII, fol. 22 *recto*; *Sze-loui T'oung-pien*, Chap. LXXVII, fol. 10 *verso*). L'empereur *Wou* des *Weï* fit cadeau à *Yang-pin* de deux chars ouverts

parfumés et fermés avec des rideaux (魏武與楊彪書。今贈足下四望通憲七香車二乘。*Ibid.*, Chap. LXXII, fol. 14 *verso*).

Je ne puis donc considérer le 7<sup>e</sup> caractère 二 comme un signe de répétition; mais je dois le prendre dans son acceptation naturelle de «deux». Les signes de répétition conventionnels en Chine sont 丨, フ, 匕 et 〈<sup>1)</sup>.

Ensuite la locution 心心境 ne se trouve point dans le *Pei-wen-yun-fou*, tandis qu'on y trouve celles de 一境, 二境, 三境.

Je lis donc 心二境 comme dans l'inscription, qui fait ici allusion à un distique gravé sur l'épitaphe d'un prêtre bouddhique, cité dans le *Pei-wen-yun-fou* (Chap. LIII, fol. 74 *recto*): 佛境無二、佛心皆一, «l'aspect du Bouddha n'est pas double: le cœur du Bouddha est un et entier».

Je traduis donc la seconde partie 心二境絕攀 par: les deux aspects du cœur (humain) échappent à la prise, car il est évident que le double aspect du cœur humain est ici opposé au cœur indivis du Bouddha.

1) Von der Gabelentz, Chin. Grammatik, p. 391; le *Pei-wen-yun-fou* passim, et les romans chinois: 汪匕 pour 汪汪; 挑得亮匕的 pour 亮亮的; 往匕作怪 pour 往往作怪. Le signe 〈 est employé dans mon édition du 搜神記: 代〈不絕、代〈爲王 (Chap. I, fol. 6 *recto*); 以金索懸一五色飛鸞。〈口啣筆 (*Ibid.*, fol. 17 *verso*) un phénix multicolore volant était suspendu à une corde d'or, et ce phénix tint un pinceau dans son bec. Si l'on veut considérer le caractère 二 comme signe de répétition et lire 心心境絕攀, il faut changer le troisième caractère 境 «aspect» en 竟 «à la fin», et lire la phrase entière, en mettant la césure après le deuxième caractère:

«Bouddha! Bouddha! ton corps est illimitable!

«Ardemment, à la fin (il? tu?) échappe à la prise», ce qui ne me paraît guère donner un sens quelconque.

Sous la locution 二境, le *Peï-wen-yun-fou* cite le passage du 雲笈七籤: 凡俗之人二境相覩、卽情慾動, «quand les hommes du monde se regardent des deux faces, les passions sensuelles se font sentir», et sous la locution 對境, «faces opposées», du même auteur, la ligne: 對境先從欲、制當豫斷之, «face en face on suit d'abord ses désirs; si l'on veut les courber, il faut les couper d'avance».

En voilà assez pour prouver qu'il faut lire 心二境 et pas 心心境.

Col. X,  
19—20 La locution 絶攀 est illustrée par deux citations dans le *Peï-wen-yun-fou* (Chap. XV, fol. 54 *recto* et *verso*): 蘿蔓絕攀、苔衣流滑, «les plantes grimpantes échappent à la prise, et la couche de mousse est glissante», et 清如冰玉、重如山。百辟嚴趨、禮絕攀, «purs comme la glace et le jade — lourds comme une montagne, les cent lois nous poursuivent rigoureusement — mais les Rites échappent à la prise».

Ayant ainsi déterminé la valeur de chaque caractère dans cette ligne, nous pouvons la traduire correctement par: «Le corps du Seigneur Bouddha est illimitable<sup>1)</sup>, mais les deux<sup>2)</sup> aspects du cœur (humain) échappent à la prise».

(à suivre.)

---

1) Ceci est = 佛境無二, le Bouddha n'a pas deux aspects.

2) En distinction du cœur d'un Bouddha qui est un et entier, 佛心皆一.  
Voir ci-dessus.

## VARIÉTÉS.

### STAMPS ON MALAY LETTERS.

It is a known fact that in Malay letters no signature is found at the close of it, but that the name of the writer is mentioned in pompous terms at the head of such a letter<sup>1)</sup>.

The authenticity of a letter is proved by the stamp of the seal of the despatcher, which seal is stamped on the side of the letter, higher or lower, according to the respective degree of rank of the person addressed.

It is not necessary to demonstrate why such a stamp is considered as the principal thing by races who, for the most part, are not able to read.

The Malay princes on the west coast of Borneo have therefore invented a kind of correspondance carried simply on by stamps. When, e. g. a Dyakchief receives a chit of paper with one stamp upon it, he knows that he is called in person; when it has two stamps, it signifies that he has to come with a certain number of coolies; when thrice stamped, he ought to come with all his subordinates and implements to work at the roads, whilst

four stamps announce dangers and then the chief has to come with his subordinates completely armed.

It is true, the man who brings the order explains it sometimes verbally, but the truth of is statement is only proved by the stamp.

It is not to be wondered at, that sometimes such lost chits with stamps are used by sharpers for all sorts of wicked ends.

A curious case of this kind was brought lately to our knowledge, which we deem worth the while to publish.

The revolt of Raden Paku against the Panembahan of Sintang and, indirectly, against the Netherland's government, which ended in the beginning of 1896 with the arrestation of the former, had already been fostered since 1894 which led to the imprisonment by the authorities of several individuals suspected of dangerous schemes.

One of three men in provisional custody, had found the means to get hold of a receipt of the photographic

1) In Mr. H. C. Millies' "Recherches sur les monnaies indigènes de l'archipel indien et de la péninsule malaie" a curious error is mentioned in the note at page 149, in consequence of the author's ignorance of this rule: "Dans un livre assez rare d'un militaire anglais, qui habita longtemps la Péninsule malaie, ouvrage qui ne manque pas d'intérêt par la compilation de documents peu connus, on trouve pour la même année (1798) à plusieurs reprises mentionné le sultan THAMAT (de Trangganou).

Voici l'explication de cette notice curieuse: L'auteur ayant vu la traduction d'une lettre malaie du sultan de Trangganou en Hollandais, trouve à la fin, comme souvent, le mot arabe <sup>وَلِي</sup> <sup>كُلَّ</sup> fin, que le traducteur n'avait pas traduit, et voilà que notre capitaine anglais, pensant à la mode européenne de signer les lettres, prend le mot inconnu pour un nom propre et invente un sultan Thamat!" Cf. "The Malayan Peninsula" by Captain P. J. Begbie. Printed for the author at the Vepery Mission Press 1834, in-8°, p. 89—90.

establishment of Messr. Loman & Co. in Amsterdam, which receipt had been thrown away by one of the controllers when putting in order his papers. Upon the said receipt were stamped the impressions of eight medals awarded to the photographer at several exhibitions, and it was kept by the prisoner and carried away by him when released.

As soon as Raden Paku had seen this paper, the thought rose with him to make his profit by it.

He persuaded the Dyaks that he had received orders to summon them all to revolt against the Panembahan of Sintang, and in order to prove these fictitious orders, he showed to the Dyak-

chiefs this stamped receipt, read to them the commission he had received and showed them the different stamps declaring, that not only the Resident of the west coast of Borneo, but also the Governor General of Netherlands India, the Sultan of Jokjokérto, the Sultan of Turkey, the Emperor of China etc. had affixed their seals to it.

The Dyaks believed him and the Raden was thereby enabled to assemble a great many adherents, with whom he made his attack upon the Panembahan of Sintang.

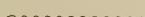
S. H. SCHAANK,

First Class Controller at Singkawang.

## EINIGE WEITERE NACHTRÄGE ZUM JUCEN-DEUTSCHEN GLOSSAR PROF. GRUBE'S

von

ERWIN RITTER VON ZACH.



Im Anschlusse an die durch Prof. Schlegel, *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 615, gebrachten Identificationen, sei es mir gestattet, noch einige weitere, mehr oder weniger sichere, mitzutheilen:

čāh-pūh, Wald, 47, vgl. m. *jajuri*.  
 čāh-ših-fēi, 吻付, to instruct, to give orders, 468, vgl. m. *jasimbi*.  
 čōh-múh-šēn, leihen, 443, vgl. m. *juven* (*bumbi*)?  
 fēi-čéng, Glanz, 625, vgl. m. *foson*.  
 fēi-hi-lāh, zürnen, 373, vgl. m. *fuhi-yembi*.  
 fūh-čí, anstatt, 426, vgl. m. *funde*.  
 fūh-li-súi, gehen, 421, vgl. gold. *pulsi*<sup>1)</sup>, m. *feliyembi*.  
 fūh-méh, zusammenbinden, 856, vgl. m. *umiyelembi*.  
 hāh-čāh-piēh, sehen, besuchen, 352, vgl. gold. *iče*<sup>1)</sup>, m. *acambi*.

hāh-li-wūh, Seeotter, 179, vgl. m. *hai lun* (chines. Lehnwort).

hāh-sā-hiá-lāh, verletzen, 475, vgl. m. *gasihiyambi*.

hāh-tāh-wēn, wahr, 409, vgl. m. *akdun*.  
 hāh-tān, stark, 462, vgl. m. *etenggi*; vgl. auch Bang, W. Z. f. d. K. d. M., Bd. X, p. 255.

hān-mà, Schwert, 217, vgl. m. *halmarí*?

hēi-pūh-t'ēh, Satteldecke, 227, vgl. m. *habta*.

hūh-žū, Pfirsich, 106, vgl. m. *hasuran* (*moo*)?

kōh-hūng, klar, 736, vgl. m. *gehun*.

méh-tih-óh, Nachricht, 483, vgl. m. *mejige*.

múh-t'ah-pèn, wiederkehren, 379, vgl. m. *mu dan*, *mu dalí*.

'óh-lín-'óh, Athem, 517, vgl. m. *ergen*.

'óh-šēn, nicht, 710, vgl. m. *esi*, vgl. auch Bang, a. a. O.

1) Diese Mittheilungen verdanke ich der Liebenswürdigkeit Hrn. Prof. Dr. W. Grube's in Berlin.

péi-yè hūh-žù-lâh, 鞠躬, to bend  
 the body, 750, vgl. m. *beye hujumbi*.  
 šeú-wēn, Yáng, Sonne, 19, vgl. m. *šun*.  
 ših-séh-li, spät, 84, vgl. m. *sikseri*.  
 šū-múh, Milan, 156, vgl. m. *silmen*.  
 šū'-óh, gerade, 607, vgl. m. *sijirgōn*.  
 tih-hái, Schiff, 254, vgl. m. *jahôdar?*  
 tò-lò-wòh pòh-t'í-tân-pâ, Massregeln,  
 745, vgl. m. *doro bodon*.  
 t'äh'-än, Halle; 198, vgl. m. *deyen*,  
*tiyan*.

t'äh-tâh, Zügel, 225, vgl. m. *hadala*.

t'aó-tâh-lâh, zurückzählen, 438, vgl.  
 m. *toodambi*.  
 ti-fâh, Schmutz, 60, vgl. m. *cifaha*.  
 tū-lù-wēn, Yín, bewölkter Himmel,  
 20, *tulhun*.  
 wòh-hûng-méi 'än-ših-tâh-lâh, to  
 restrain, to be patient, 764, vgl. m.  
*uhume ašubumbi*?  
 wúh-hûh-pùh-lién, bekannt machen,  
 733, vgl. m. *ulhibumbi*  
 wúh-li-méi, zurücklassen, 402, vgl. m.  
*werimbi*.  
 yîh-sûh-wēn, Soya, 528, vgl. m. *misun*.

## NÉCROLOGIE.

---

### WILLEM NICOLAAS DU RIEU.

C'est avec une profonde douleur que nous avons à annoncer à nos lecteurs le décès soudain du docteur W. N. Du Rieu, Directeur de la Bibliothèque de l'Université de Leide, connu dans toute l'Europe pour son esprit éclairé, qui lui avait valu le titre de «bibliothécaire le plus aimable de l'Europe».

M. Du Rieu naquit le 23 Octobre 1829 à Leide où il fit ses études à l'université et fut promu au grade de docteur des lettres classiques le 30 Septembre 1856 sur une dissertation «De gente Fabia». Le 1 Mars 1864 il devint Amanuensis, 2 ans après conservateur des manuscrits et le 16 Février 1880 directeur de la bibliothèque de l'université de Leide.

Il ne rentre pas dans le cadre de notre périodique de parler des divers ouvrages du savant directeur. Cependant il nous faut faire mention ici de son initiative de reproduire par voie de la photographie les codices latins et grecs les plus importants de la bibliothèque, afin que chaque bibliothèque et chaque établissement d'instruction puisse en avoir une copie pour l'usage des cours de paleographie et de leçons douteuses.

Cet ouvrage, publié par M. A. W. Sijthoff, à qui cette entreprise coûteuse fait le plus grand honneur, porte le titre de «*Codices Graeci et Latini photographice depicti Guilelmo Nicolao Du Rieu, Bibliothecae Universitatis Leidensis Praefecto*».

Quant à nous autres sinologues, c'est à lui que nous devons la fondation de la bibliothèque chinoise et japonaise qui se trouve à Leide, et dont le soussigné a fait paraître le Catalogue des livres chinois en 1883 et 1886 à l'occasion du Congrès international des Orientalistes à Leide et à Vienne, tandis que M. L. Serrurier a publié celui de la bibliothèque japonaise en 1896. Du Rieu avait toujours l'oreille ouverte pour de nouvelles acquisitions, et quand les fonds minimes de la Bibliothèque n'en permettaient point l'achat, il demandait une subvention extraordinaire au Ministre de l'intérieur que rarement on lui refusait.

Une semaine encore avant sa mort, il avait acheté, à ma demande, la splen-

dide publication *Mahâ Bodhi* par feu le Général Cunningham, contenant les photographies et la description des curieux monuments trouvés dans les ruines de Bouddha-Gayâ, ainsi que les inscriptions chinoises qu'on y a découvertes, ouvrage dont j'avais besoin pour comparer ma traduction qui paraît dans notre périodique, avec celle qu'en avait faite M. Giles.

C'est le lendemain de son enterrement que ce livre m'arriva de Londres. D'un esprit éminemment large, pensant que les livres d'une bibliothèque sont faits pour être employés et non pour être jalousement enfermés dans le bâtiment auquel ils sont destinés, il les prêtait volontiers, même à l'étranger.

Le règlement qu'un savant ne peut garder que 15 jours un livre de la bibliothèque n'existe pas pour lui.

Les livres chinois, japonais ou mandchous dont j'avais besoin pour mes études, il m'en laissait l'usage pour un temps indéfini, et c'est seulement pendant les vacances d'été que je les renvoyais à la Bibliothèque, pour les reprendre en automne après la réouverture des cours. Quand on compare cette libéralité avec les restrictions mesquines de presque tous les autres bibliothécaires de l'Europe, on voit bien comment était mérité son titre du «plus aimable bibliothécaire de l'Europe».

Puisse son successeur continuer cette généreuse tradition, et les bibliothécaires des autres pays européens prendre Du Rieu comme modèle, et ne pas garder comme des avares les trésors littéraires confiés à leurs soins, forçant les savants, très souvent trop pauvres pour payer les frais, à faire un voyage coûteux en un pays étranger pour y étudier, sous une stricte surveillance, dans des locaux mal organisés, les livres renfermés dans leurs collections.

C'est le 2 décembre 1896, le matin, au moment où il s'habillait, que la mort a subitement foudroyé Du Rieu sans aucun avertissement: la veille encore il avait fait des visites et avait réuni le soir quelques amis avec lesquels il s'entretenait avec son amérité habituelle.

Le roi de Saxe avait conféré depuis longtemps à M. Du Rieu l'ordre d'Albrecht de Saxe, mais ce n'est que l'été dernier que son propre souverain le nomma Chevalier de l'ordre du Lion néerlandais, comme d'habitude trop tard pour ses mérites.

Mais il n'avait pas besoin de ces distinctions extérieures. Lui-même s'est érigé un monument impérissable dans la mémoire de tous les savants dans l'Europe entière. *Requiescat in pace!*

G. SCHLEGEL.

## BULLETIN CRITIQUE.



*Japaner und Altaier* von HEINRICH WINKLER; Berlin, Dümmler.  
24 SS. 8°.

In dieser kleinen Schrift bespricht Winkler die Verwandtschaft der Japaner mit den übrigen altaischen Völkern vom anthropologischen und sprachlichen Standpunkte aus. Wie in seiner später zu besprechenden Arbeit über das Susische und Altaische schildert er in grossen Zügen die Hauptmerkmale des altaischen Sprachstammes; wie die einleitenden Bemerkungen zu jener Arbeit, so sind auch die sprachlichen Ausführungen dieses Résumés von der grössten Bedeutung für die altaische Sprachforschung; ich kann dem verdienten Forscher hier nur von ganzem Herzen wünschen,

dass es ihm vergönnt sein möge, die uns für das Jahr 1897 in Aussicht gestellte Behandlung des Japanischen glücklich zu vollenden.

Bis vor Kurzem hätte ich Winklers sprachliche Ausführungen wohl Wort für Wort unterschrieben: heute möchte ich an einer Stelle eine andere Ansicht aufstellen — doch glaube ich, mich von vornherein der Hoffnung hingeben zu dürfen, dass Winkler selbst sich mir als der Erste anschliessen werde.

Nachdem Winkler gezeigt hat, dass in der Zusammenstellung von Adjectif, Pronomen, etc. mit Substantif, ersteres im genitivischen Verhältniss zum letzteren steht und dass dieses genitivische Verhältniss im Japanischen formell zum Ausdruck kommt (*muka-i-no*

*ije* = des Altertumes Haus = altes Haus etc.), sagt er: »Das Auffallende dabei ist nur, dass das Japanische allein das überall vorauszu-setzende Genitivverhältniss durch *das* Suffix bezeichnet, welches im ganzen Bereich der Sprache *nie* eine andere Funktion versieht als die, den *reinen* Genitif zu bezeichnen, so dass ein Zweifel über die Bedeutung unmöglich ist; die übrigen Zweige begnügen sich mit dem bloss syntactischen Genitif, welcher seinen Ausdruck lediglich durch die Stellung *vor* dem Regierenden findet“ (p. 22).

In diesem letzten Punkte glaube ich von Winkler abweichen zu müssen; denn seit durch die kök-türkischen Formen *oglyn-oglyt*<sup>1)</sup>, *tarkan-tarkat*<sup>2)</sup> und das mongol. *aran-arat*<sup>3)</sup> das auslautende *n* des Altaischen als uralt erwiesen ist,

hindert uns nichts mehr, in diesem *n* den Repräsentanten des weit-verbreiteten altaischen Genitif-affixes zu sehn.

In der That bedeutet im Mongolischen ein Satz wie *ebüge üge dsüb* »der Grossvater hat Recht“ wörtlich: »Richtigkeit (*dsüb*) der Worte (*üge*) des Grossvaters (*ebüge*) [*ist*] = Sein der Richtigkeit der Worte des Grossvaters“, ohne dass es dabei für den Mongolen nötig wäre, das Genitif-Verhältniss auch äusserlich zu bezeichnen. An Stelle von *ebüge üge dsüb* kann der Mongole jedoch auch *ebügen ügen dsüb* sagen und zwar mit genau derselben Bedeutung; hier ist *n* gewiss nichts anderes als ein Rest des uraltaischen Genitifs<sup>4)</sup>, obgleich der Mongole sich heute dieses Ursprungs in keiner Weise mehr bewusst ist, wie aus Sätzen wie

1) cf. meine Bemerkungen im *T'oung-pao*, VII, p. 334.

2) cf. RADLOFF, *Altürkische Inschriften*, p. 410; eine weitere köktürkische *n-ni*-Form ist *akan*, wozu man *T'oung-pao*, VII, p. 335, vergleiche.

3) cf. meine Bemerkungen im *Journal asiatique*, juillet-août 1896, pp. 107 ss.

4) cf. WINKLER, *Das Uralaltaische und seine Gruppen*, pp. 17, 89; GRUNZEL, *Entwurf einer vergl. Gramm. der altaischen Spr.* pp. 49—50; und meine Übersicht in der *Wiener Zeitschrift*, IX, pp. 268 ff. Ob die daselbst p. 271 gegebene Erklärung des langen Auslauts in Formen wie *utā* (neben *utan*, *utáři*) ausreicht, ist mir zweifelhaft geworden; es scheint mir, dass die mongolischen Formen mit Guttural nicht vernachlässigt werden dürfen.

*Nantson-in ügen-i*<sup>1)</sup> dsüb → Nantsong hat Recht" (*Geser Khan*, ed. SCHMIDT, p. 114) auf das Deutlichste hervorgeht.

Diese Auffassung des auslautenden *n* vermag allein, so scheint mir, die grosse Verbreitung desselben im Altaischen befriedigend zu erklären; denn da im Allgemeinen der altaische Satz in einem Nomen, welches wir allerdings durch ein Verbum übersetzen müssen, gipfelt, Alles vorangehende aber im Genitif-Verhältniss zu eben diesem Nomen steht<sup>2)</sup>, so können wir nur erwarten, Spuren einer ausdrücklichen Bezeichnung dieser genitivischen Auffassung anzutreffen. Ich hoffe, dass diese

meine Erklärung vor der vergleichenden Grammatik der altaischen Sprachen bestehen kann; ist sie aber richtig, so haben wir damit einen neuen Beweis für das hohe Alter der *n*-Formen gefunden.

Diese Anschauungsweise ist nun geeignet, neues Licht auf die zahlreichen burjäischen Adjective auf *n*, *ń* zu werfen; denn während die Substantive auf *n*, *ń* fast constant auch auf reinen Vocal auslaufen können, ist beim Adjectif vocalischer Auslaut der *n*-*ń*-Formen kaum vorhanden, wenn nicht geradezu ausgeschlossen. Solange eben ein Adjectif zu einem Substantif gehört, steht es in genitivischem Verhältniss zu ihm: nichts

1) *ügen-i* ist hier selbstverständlich Genitif, mit *i* statt des „schriftsprachlichen“ *u*, *ü*; vergl. auch das Burjäische. HUTH (*Inschriften von Tsaghan Baišin*, p. 40) führt dieses *i* als ungewöhnlich auf — und lässt bei seinem Citat nach dem älteren VON DER GABELENTZ dessen „nicht selten“ aus; in der That findet sich *i* statt *u*, *ü* fast auf jeder Seite des Geser Khan. Statt des schriftsprachlichen *un*, *ün* finden wir im Geser Khan *in*; z.B.: *tibet-in*, *širagholt-in*, *tšerig-in*, *ür-in*. Auch die Accusatif-Form *yi* statt des schriftspr. *i*, die nach HUTH (l. c. p. 38, sub E. A. 1.) der Sprache der Inschrift von Tsaghan Baišin eigentlich sein soll, findet sich im Geser Khan: *tšotón-yi*, *tšerik-yi*.

2) Geradezu klassisch ist hier der Ausdruck des Factitif und Passif im Mandschu: beide Formen werden mit *wabumbi* (= *bun-bi*, *bu-n-bi*) gebildet und das Nomen, welches nach unserer Auffassung das Subject des Verbums sein würde, ist als im (unbezeichneten) Genitif stehend zu betrachten. Sätze wie *han wabumbi* bedeuten demnach wörtlich „des Kaisers Töten-Machung (Gebung) ist = Sein der Gebung der Tötung des Kaisers“, wobei es den Umständen überlassen bleibt zu bestimmen, ob dies „der Kaiser lässt töten“ oder etwa „der Kaiser wird getötet“ heißen soll.

natürlicher daher, als dass die nicht durch spätere Affixe fortgebildeten Adjective überall *n*, *n'* aufweisen. Dasselbe gilt von der übergrossen Mehrzahl der nicht zusammengesetzten Zahlwörter im Mongolischen, Burjätischen, Mandchu und Tungusischen.

Es stände demnach *n* essentiell = japan. *no*, dessen rein pronomiale Herkunft nicht bezweifelt werden darf. Unsere gemeinsame Auffassung der altaischen Postpositionen, Verben etc. als reiner Nomina würde durch diese Erklärung eine neue Stütze erhalten.

W. BANG.

*Vorläufige Mittheilung über die bei Nikolajewski am Amur aufgefundenen Jučen-Inschriften*, von W. GRUBE (Berlin, 2 December 1896, ohne Name des Druckers).

Von den durch Hrn. Schewelew in der Nähe von Nikolajewski entdeckten viersprachigen Inschriften sind Herrn Professor Grube, durch Vermittlung des Hrn. Th. von Busse in St. Petersburg, die photographischen Copien übermittelt,

wobei sich herausstellte dass sich darin auch Inschriften in der von Hrn. Grube entzifferten Jučen-Schrift befanden.

In der obengenannten Flugschrift reproduziert Herr Grube eine dieser photogr. Copien worauf sich in Chinesischer, Tibetischer, Mongolischer und Jučen Sprache die bekannte buddhistische Gebetsformel *Om mani padme hūm*, im Chinesischen mit 哲嘛呢叭嘩转写, befindet. Professor Grube wundert sich dass im Jučen das letzte Wort nicht *hūm* oder *hung*, sondern *hūh* (Glossar N°. 385) geschrieben ist, aber der Jučentranscribent hat ganz getreu nach dem chin. Zeichen transcribiert und der Transcriptionsfehler ist die Schuld der Chinesen, die 耷牛 statt 牛 (womit nach *K'ang-hi* ersteres verwechselt wird) geschrieben haben. Wenn wir jetzt die diesen sechs Zeichen vorgefügten Klassenhäupter 口 wegnehmen, da diese nur dazu dienen um dem Leser begreiflich zu machen, dass die Zeichen nur phonetisch und nicht ideographisch zu lesen sind, so bekommt man die Formel 奄

麻尼八彌牛 (resp. 孔), die nach der alten, theilweise im Canton- und Emoi-Dialekt aufbewahrten Aussprache, zur Zeit der Transcription, *Om mani pat-bi hung* gelesen wurden. Denn 牛 oder 象 lauteten *hau* und nicht *hung*. Da nun das Zeichen 牛, ohne das Klassenhaupt 口, im Altchinesischen *gu* (wie noch heutzutage in Emoi) lautete, hat der Jučen Transcribent diese Silbe ganz wortgetreu durch *huh* wieder-gegeben.

Dass er die erste Silbe *om* durch №. 474, Seite 69 des Glossars, mit dem Lautwert 安 wiedergegeben hat, liegt nicht daran dass das Jučen den Lautwert *om* nicht besass, sondern bloss daran, dass, nach unserer Meinung, das Jučenzeichen *on* ausgesprochen wurde, da das zur Transcription dienende chinesische Zeichen 安 noch heutzutage in Canton *on* ausgesprochen wird. Deshalb hiess auch die Zahl *elf* im Jučen, (wie im heutigen Mandschu) *omšon* (646

des Glossars), und ward z.Z. richtig mit den chinesischen Zeichen 安 朔, nach der alten Aussprache *on-šok*, transcribiert<sup>1)</sup>.

Ich muss bei meiner schon früher ausgesprochenen Behauptung bleiben, dass wir nie den richtigen Wortlaut der alten Jučensprache durch die modernen Lautwerte der chinesischen Zeichen restauriren können, sondern dass wir uns an die älteren Lautwerte halten müssen.

G. SCHLEGEL.

*Zur Entzifferung der Niüči-Inscription von Yen-t'ai, von Dr. GEORG HUTH (Bulletin de l'Académie Impériale des Sciences de St. Petersbourg, Décembre 1896, T. V, No. 5.).*

Im Anschluss der oben besprochenen Flugschrift des Hrn. Professor Grube, muss ich noch kurz auf diese kleine Schrift des Hrn. Huth weisen, die eine Zeile einer der in *Yen-t'ai* entdeckten

1) Wenn nämlich 朔 hier nicht für 想 *su*, alte Aussprache *so* (wie das Englische Wort *saw* auszusprechen) steht.

Jučen-Inschriften behandelt. Sie umfasst nur 12 Zeichen, die nach der modernen nordchinesischen Transcription *wuh-suh-yin ši i koh-puh meh-rh-hei-hei t'uan-wan woh-hei* lauten, aber nach alter Aussprache *ut-suk-in su i kik-puk bik-l<sup>1)</sup> -hik-hik toan-mon wat-hik* (兀-束-因 士 以 草-卜  
脉-兒-黑-黑 團-晚 幹-  
黑) lauteten.

Die Reduction ergiebt für die Jučen Wortlaute: *usun su i gebu belhehe ton-man (?) wehē*.

Herr Huth identifiziert das erste Wort richtig mit *usun* »Sprache»; das zweite ist das chinesische Lehnwort *su* »Gelehrter»; *i* ist das Genitiv-Suffix; *gebu*, schon von Prof. Grube identifiziert, bedeutet »Name, Ruf, Ruhm» (vgl. *gebu bumbi*, einen Ehrennamen geben), und kann also auch, wie Herr Huth annimmt, »Titel» bedeuten. Bezuglich des sechsten Wortes vergleicht Dr. Huth das mandschurische *ton* (Zahl, Aufzählung, Verzeichniss) mit einem Suffix eines

Partic. praesentis. Das fünfte Wort *Meh-rh-hei-hei* ist sowohl von Prof. Grube als von Dr. Huth bisher nicht identifiziert. Es entspricht aber dem mandschurischen *belhehe*, Praeteritum des Zeitwortes *belhe-mbi*, das, u. a., nach von der Gabelenz, auch *gewähren* bedeutet. Das Zeitwort kommt zweimal im Jučen-Glossar vor: in N°. 403 allein, und in N°. 796 in Verbindung mit 幹失卜魯, das Prof. Grube mit M. *wesi-mbi* (hinaufsteigen, sich erheben) vergleicht. Zu der chinesischen Form *wat-sit puk-lo* stimmt aber besser *we-si-hu-le(mbi)*, nach dem Mandschu-Chinesischen Wörterbuche = »ehren», »hochhalten» (貴之, 尊之, 崇之). In N°. 403 hat Prof. Grube die chinesische Definition 賞 weniger richtig mit »belohnen» übersetzt. Das chinesische Zeichen bedeutet »schenken», »beschenken» = 賦; vgl. 賞以酒肉, »mit Wein und Fleisch beschenken»; und ist also = gewähren (*belhembi*). Dazu stimmt die chinesische Definition

1) 兒 steht im Glossar gewöhnlich für *r*, kommt aber auch für *l* vor, wie in N°. 299 捧兒馬, das Grube mit *niyalma* vergleicht.

von *wesihule belhe* 陞賞, »erhöhen und beschenken“ = befördern.

Das siebente Wort ist von Prof. Grube mit M. *wehe* »Stein“ identifiziert.

Die Inschrift besagt also:

Stein welcher die mit dem Titel eines Sprachgelehrten Beschenkten aufzählt.

Diese Übersetzung stimmt auch besser zu dem, S. 3 des Separat-abdruckes, citierten »Verzeichniss der in Pien-liang, auf Grund einer Prüfung, zu Doctoren beförderten Jučen-Gelehrten«, wo also von einer Beförderung, und nicht von einer Belohnung, die Rede ist.

G. SCHLEGEL.

*Eine indochinesische Causativ-Denominativ-Bildung und ihr Zusammenhang mit den Tonaccenten. Ein Beitrag zur vergleichenden Grammatik der indochinesischen Sprachen, insonderheit des Tibetischen, Barmanischen, Siamesischen und Chinesischen, von Dr. AUGUST CONRADY.* Leipzig, Otto Harrasowitz.

Präcise Problemstellung, exacte

streng wissenschaftliche Methodik, gründliche Beherrschung und Verarbeitung des vorhandenen Materials sind die wesentlichen Merkmale, die das vorliegende Werk auszeichnen.

Nachdem der Verfasser eine kurze Übersicht über die Probleme der indochinesischen Sprachvergleichung gegeben und die nothwendige Aufstellung eines Lautentsprechungsgesetzes dargethan, untersucht er kritisch die bisher angewandten Methoden und kommt zum Schlusse, dass als Ausgangspunct und Grundlage der Vergleichung ein verschmelzbares Präfix des Tibetischen mit gesetzmässiger grammatischer Function zu wählen sei. Von dieser Basis aus wird nun zuerst die Causativ-Denominativbildung im Tibetischen entwickelt und gezeigt, dass die stimmlos anlautenden Transitiva durch Verschmelzung der Transitivpräfixe mit den stimmhaft anlautenden Intransitiven entstanden sind und dass der höhere Ton der stimmlosen Anlaute den verschmolzenen Präfixen seinen Ursprung verdankt.

Dem Wesen nach gleiche Ergebnisse werden gewonnen bei der Untersuchung der östlichen Gruppe der indochinesischen Sprachen. Aus dieser Gesetzmässigkeit im ganzen Umfange des betreffenden Sprachgebietes leitet der Verfasser nun zwei wichtige Gesetze ab, von welchen künftighin jeder weitere Schritt in der Indosinistik nothwendig wird ausgehen müssen:

1) hochtonige Anlauten dürfen nur mit hochtonigen, tieftonige nur mit tieftonigen verglichen werden.

2) alle indochinesischen Wörter mit ursprünglich stimmlosen Anlaut, resp. alle hochtonigen Wörter, sind alte Präfixformen gewesen und zwar Formen mit präfixhaftem stimmhaften Anlaut.

Wir wünschen dem Verfasser Glück zu seiner schönen Arbeit und wollen hoffen, dass er, gestützt auf seine reichen Kenntnisse, auf dem einmal eingeschlagenen Wege fortfahre und die indochinesische Sprachvergleichung mit weiteren Beiträgen bereichern möge.

Z.

*Bunte Blätter. Japanische Poesie*, von Dr. KARL FLORENZ. Verlag von T. Hasegawa, Tokyo, Japan.

---

In diesem, nach japanischem Muster hübsch ausgestatteten Heftchen von 20 Seiten, giebt uns der Verfasser eine Auswahl von neun Proben japanischer Poesie, die er, wie sich's geziemt, ebenfalls in gebundener Sprache in seiner deutschen Übertragung wiedergiebt. Es ist nur Schade, dass der Verfasser nicht auch die Transcription des japanischen Textes in lateinischen Lettern gegeben hat damit der Nicht-Japanologe auch hören könne wie das Original lautet. Die jedem Gedicht gegenüberstehenden Illustrationen sind vorzüglich, und heben wir speziell hervor die des »Armutsteufels» im dem Verschen »Unglück im Glück», eine überaus gelungene Karikaturfigur wie nur der japanische Künstler im Stande ist zu schaffen.

G. S.

---

*The natives of Sarawak and British North Borneo*, by HENRI LING ROTH, with a preface by

ANDREW LANG. London, Truslove and Hanson, 1896.

---

Mr. LING ROTH, already favorably known as the author of "The Aborigines of Tasmania" and "The Peasantry of Eastern Russia", has brought together in the present stout work in two Volumes of 764 and CCXL pages, enriched with more than 550 illustrations and a map of the country, all that is known about the natives of Sarawak and British North Guinea.

The different chapters of the work contain copious documents on the geographical distribution; on the misuse of the word "Dyak"; on the physique and character of the natives; on Childbirth, Children, Marriage and Funerals; on the Religion of the natives; on their feasts, festivals and dancing; on Medicine men and women; on Pathology; on Legends; on Daily life, Food and Narcotics; on agriculture, land-tenure, domestic animals, hunting and fishing; on habitations; on weaving, dyeing and dressmaking, tribal dresses, mortuary dresses; on fashionable

deformities, painting and tatting; on war and weapons; on head-hunting; on the sumpitan and other poisons; on Peace, Slaves and Captives, human sacrifices, Cannibalism; on Government, Trade, Mining, Mensuration, Natural productions; on Boating, Swimming and Riding; on Music, Language, Names and Colours; on Archeology: Jars, alleged native writing, Negritoës; whilst the Appendices contain Vocabularies of the different tribes compiled by different authors, Ethnographical Notes translated from Dr. Schwaner's "Borneo", Notes from Mrs. Bryer's "A decade in Borneo" and from Prof. Küenthal's "Forschungsreise", with notes on Burials and skull measurements; whilst the volume concludes with a Bibliography, a very complete Index and a list of subscribers.

Here is a rich storehouse for the ethnographer, and it fully justifies the judgment of Mr. Lang "that any student of anthropology may comment on every department of the author's valuable compilation, being a mine from which every-

body can draw, in accordance with his needs".

As a curious sample we may mention here the existence among the Dyaks of the *daun isang* or woodshavings attached to poles surmounted with wooden heads, and planted in the earth at the end of the harvest (Vol. II, p. 291). We find the same custom with the Aïnos of Yezo, where these woodshavings are called *Inao* or *Inawo* (David Mac Ritchie, The Aïnos, p. 31, and Pl. XVI) and have a religious signification.

We also find them in Corea. Mr. J. S. Gale says (Chin. Repository I, p. 21): "Along the road were numbers of straw effigies, such as are made at New Year season, and sold for a few cash. Somewhat human in shape, about a foot and a half in height, and each supposed to be the likeness of some one».

The custom has survived in Japan in the form of narrow slips of paper hung about in the Miyas to represent the *kami* or gods, and called *Gohei* (御幣).

The curious custom of the *couvade*, which is very widely spread all over the world, is also found with the Aïnos, according to Mr. Batchelor (The Ainu of Japan, p. 44). With respect to the *daun isang*, a wide field of research opens itself to the ethnographer.

The former aborigines of Borneo and other islands may have introduced it during their migrations, probably over the Philippines, to Japan; and when the old population was driven up to the North by their mongolic conquerors, it took the custom with it to Yezo and Sacchalin and propagated it northward of Corea.

This is, of course, only of hypothesis, but further study may throw more light on the relation of the former population in Japan with the natives of the Indian archipelago and aid us to solve the riddle of Japanese ethnology.

Mr. Ling Roth's suggestive work may be of much aid in such researches.

G. S.

## CHRONIQUE.

### ALLEMAGNE ET AUTRICHE.

La «Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes», Vol. X, contient un article très intéressant du sinologue bien connu FRIEDRICH HIRTH sur les sources chinoises pour la connaissance de l'Asie centrale sous la dynastie des Sassanides, environ 500 à 650 de notre ère, ainsi que deux lettres sur la traduction d'une inscription sur une théière chinoise, appartenant à Mr. von Gautsch, par le Dr. F. Kühnert.

Le Supplément No. 119 de «Petermanns Mittheilungen» contient un résumé des explorations géographiques modernes en Asie Centrale et la Chine par le Dr. KARL FUTTERER.

### BELGIQUE.

Mgr. DE HARLEZ vient de publier dans les Bulletins de l'Académie royale de Belgique (Bruxelles, Hayez, t. XXXI, n°. 8): *L'interprétation du Yi-king, la version mandchoue et ma traduction*. L'imprimerie Istan de Louvain publiera, d'ailleurs, sous peu, le texte mandchou *in extenso* du Yi-king; nous aurons donc le plaisir d'en parler dans notre Bulletin.

### GRANDE BRETAGNE ET IRLANDE.

Les «Supplementary Papers», Vol. III de la «Royal Geographical Society» contiennent e. a.: *Journey of Carey and Dalgleish in chinese Turkestan and northern Thibet, and general Prejevalsky on the Orography of northern Thibet; Notes on a journey in north-east Yezo and across the island* par John Milne; *A Journey round Yezo and up its largest rivers* par M. A. Henry Savage Landor.

### CHINE.

Selon le «Peking and Tientsin Times» il est certain que *Lo Feng-loh* sera

nommé comme ambassadeur de Chine à Londres, et *Wang Kung-tau* dans la même qualité à Berlin.

Nous empruntons au «North-China Daily News» du 3 Déc. 1896, les particularités suivantes sur le premier de ces fonctionnaires.

*Lo Feng-loh*, que nous avons appris à connaître plus spécialement lorsqu'il accompagnait S. E. *Li Houng-tchang* lors de sa tournée en Europe, est natif de *Fou-tcheou*, dans la province de *Fou-kien*. Il y a 20 ans il prit ses degrés à l'Académie de Marine en cette ville, où il montra une grande inclinaison pour la littérature de sorte qu'il fut envoyé comme attaché à la légation de Berlin, où il trouva l'occasion de se perfectionner dans les sciences et les langues européennes et où il apprit très vite à parler l'Allemand, le Français et l'Anglais. De retour de Berlin, il fut nommé interprète de S. E. *Li* à *T'ientsin*, et peu de temps après Secrétaire de Marine de l'administration maritime des *Pei-yang* (北洋, Mers du Nord). La destruction de la flotte chinoise par les Japonais interrompit pour longtemps sa carrière, lorsqu'il fut attaché à *Li Houng-tchang* pour l'accompagner en son voyage en Europe.

C'est au dîner officiel offert par le Gouvernement des Pays-Bas à l'ambassadeur chinois, que j'ai eu le plaisir de faire sa connaissance personnelle, ainsi que celle du second secrétaire *Lin Y-you* (林怡游), également natif de *Fou-tcheou*.

Pour le poste à Berlin *Houang Tchun-sien*, natif de Canton, et pendant plusieurs années Consul général à Singapore, avait été proposé; mais le gouvernement allemand s'étant opposé à sa nomination, on a nommé *Wang Kung-tau* en sa place.

A Washington on nommera probablement *Wu Ting-fang*, un Chinois né dans les Straits Settlements, et sujet britannique, mieux connu sous son nom cantonais *Ng-tchay* quand il était employé à la cour suprême de Hong-kong. Depuis il a été avoué à Londres, jurisconsulte de S. E. *Li Houng-tchang*, co-directeur du chemin-de-fer *T'ien-tsin — Kai-ping*, interprète près le gouverneur-général de la province de *Tché-ly*; et fut dernièrement attaché à la légation de Washington.

Comme on le voit, c'est parmi les populations actives et énergiques du *Fou-kien* et de *Canton*, que *Li Houng-tchang* a choisi les hommes capables de représenter la Chine à l'étranger.

L'ambassadeur du Japon à Peking, le baron *Hayashi*, sera remplacé par M. *Komuzza*, dans les derniers temps ambassadeur en Corée et Ministre des affaires étrangères actuel. On nomme comme son successeur probable M. *Kato*, autrefois ambassadeur du Japon à Londres.

M. von ROSTHORN, jusqu'ici au service du «Indoor Staff» des douanes chinoises, a pris sa démission comme tel et s'est rendu à Peking où il fonctionnera

comme interprète de l'ambassade autrichienne nouvellement établie, avec le titre de Secrétaire d'Ambassade.

Le *Ostasiatische Lloyd* du 13 Nov. 1896 contient e. a. un article sur les houillères de la Chine; un long article de M. F. BLUMENTRITT sur les Philippines et les intérêts des puissances coloniales européennes; la suite de l'article de M. F. ROLF «Mädchen und Frauen in China» ainsi qu'un feuilleton sur les jeux-de-dés en Chine.

Le *Ostasiatische Lloyd* du 20 Nov. 1896 contient une notice très intéressante sur les moyens que prit *Li Houng-tchang* en 1874 pour prévenir un coup d'état médité par une certaine clique qui voulait sé défaire des deux impératrices et placer sur le trône un fils du prince *Koung*. Il fit en 36 heures une marche forcée de 80 milles anglaises à Peking, accompagné de sa garde consistant en 4000 hommes, tous natifs de *Ngan-hoei*, surprit les conspirateurs et proclama le lendemain le prince *Tchun*, alors âgé de 4 ans, comme empereur. L'ordre ayant été rétabli par *Li*, il retourna à *T'ien-tsin* et presque personne, hormis les coupables, ne s'était aperçu que la Chine avait été à la veille d'une guerre civile formidable. Ceci explique la grande faveur dont *Li* jouit près de l'ex-régente, qui lui doit probablement la vie.

Le *Shanghai Mercury* du 20 Nov. remarque à ce sujet: «pendant que *Li Houng-tchang* se trouvait dans sa tournée en Europe, ses ennemis en profitèrent pour tromper la cour de Peking. Personnellement nous n'aimons pas beaucoup l'ancien Vice-roi, mais on ne saurait nier qu'il ne soit animé d'un véritable patriotisme. Pendant les négociations du traité de *Shimonoseki*, tout était contre lui, et nonobstant il a réussi non-seulement à sauvegarder sa propre dignité, mais aussi celle de son pays.

Chaque véritable homme d'état doit reconnaître qu'il a montré dans cette occasion de grandes capacités pour préserver sa patrie d'humiliation, et probablement même d'une entière dissolution.

Mais les princes sont ingrats, et le *noli fidere principibus nec filiis eorum* de la bible reste et restera toujours vrai.

Quand le bouffon de cour *Kunz von der Rosen* avait sauvé son maître, l'empereur Maximilien, de sa prison, en lui faisant prendre son propre costume et restant lui-même en prison, et que l'empereur lui demanda par quelle grâce il pourrait récompenser un pareil sacrifice, celui-ci répondit: «Ah Sire! ne me faites point périr».

Sans l'ex-régente on aurait probablement aussi fait couper la tête à *Li Houng-tchang* en récompense de ses services.

Le général *Tong Fou-siang*, commandant en chef des troupes chinoises envoyées pour supprimer la révolution mahométane dans *Kansou*, a reçuen récom

pense de ses services le titre de 太子少保 «Gardien cadet du prince héréditaire»; c'est une charge nominale, mais qui donne au porteur le droit d'être adressé comme 宮保 *Koung-pao* ou «Gardien du Palais».

S. E. *Tchang Tchi-toung*, gouverneur général des deux provinces *Hou*, a l'intention de faire une émission de billets de banque.

M. de Pommayrac a été nommé consul de France à *Niou-tchouang*, le port le plus septentrional de la Chine ouvert au commerce étranger.

Un des censeurs de l'Empire a présenté un mémoire à l'Empereur pour lui conseiller d'abolir l'impôt *Likin* 銀金, originellement un impôt que la population de la Chine contribuait volontairement lors de la révolte des *Tai-ping*, mais depuis légalisé par le gouvernement. Le mémoire a été renvoyé aux ministères des Finances et des Affaires étrangères pour considération.

Le «Ostasiatische Lloyd» du 27 Nov. dernier contient un long article sur la nouvelle école militaire chinoise à Nanking. L'école est sous la direction du capitaine hors service *Löbbecke*.

La société constituée à Shanghai pour la suppression des petits pieds des chinoises sous le nom de 天足會 a présenté un mémoire au *Tsoung-li Yamen* destiné à être soumis à l'empereur et l'ex-impératrice de la Chine. Ce ministère a refusé de le soumettre à l'empereur, pour la raison que cette mode, étant volontaire, ne peut pas être défendue par l'état.

#### CORÉE.

M. von STEIN, attaché à l'ambassade coréenne spéciale lors du couronnement du Tsar est revenu, avec les autres membres de l'ambassade, par voie de Sibérie, à Séoul. L'ambassade était en outre accompagnée du Colonel russe *Patiata*, deux officiers, un médecin et dix sous-officiers russes, qui vont prendre service près le gouvernement Coréen.

Le gouvernement coréen étant en ce moment trop pauvre, on a remis la construction des chemins-de-fer jusqu'à l'année suivante.

Les frais de l'enterrement de la Reine de Corée sont évalués à 200,000 dollars. La Corée étant actuellement un état indépendant, on suivra pour son enterrement les rites funéraires en usage en Chine pendant la dynastie des Ming.

Selon le «Ostasiatische Lloyd» du 13 Nov. 1896, le port *Mokpo*, situé au sud de la Corée, sera prochainement ouvert au commerce étranger.

## FRANCE.

M. E. DESHAYES, que nous avions deviné avoir fourni à M. Sijthoff les informations pour son catalogue de ses estampes japonaises (Voir notre Bulletin critique de Décembre 1896) nous prie de communiquer aux lecteurs du T'oung-pao, qu'il a été aidé dans ce travail par le répétiteur japonais de l'Ecole des langues orientales vivantes à Paris, M. Motoyoshi Saizau. Nous satisfaisons à sa demande, en remarquant que le catalogue en question gagne encore plus en valeur par la collaboration d'un savant indigène.

*Le Tour du Monde* d'Août à Décembre contient la relation de la «Mission lyonnaise d'exploration en Chine».

## INDES BRITANNIQUES.

Selon le *Pioneer* de Calcutta M. Führer a découvert au Népal le soi-disant lieu de naissance de Bouddha. Il se trouve au nord-ouest de Niglīva, près de l'endroit où la capitale du royaume du père de Bouddha, *Kapilavastu* doit avoir été située. M. Führer y trouva une colonne au milieu de ruines bouddhiques, sur laquelle se trouvait une inscription très bien conservée mentionnant que le roi *Açoka* aurait érigé ce monument, vers l'an 239 avant notre ère, en commémoration de la place où le Bouddha était né.

On se propose de faire en ce lieu des excavations dans l'espoir d'y trouver des inscriptions antérieures au règne d'Açoka.

M. le professeur G. Bühler a publié dans le Bulletin de l'Académie des Sciences à Vienne du 7 Janvier un compte rendu de cette importante découverte.

## JAPON.

Selon les dernières statistiques le Japon a eu pendant les dernières dix années, pendant chaque année une moyenne de 145 personnes centenaires et au dessus.

Fin.	Nombre de centenaires.	Age des vivants les plus vieux.
1886 . . . . .	97 . . . . .	111
1887 . . . . .	77 . . . . .	110
1888 . . . . .	137 . . . . .	107
1889 . . . . .	149 . . . . .	109
1890 . . . . .	177 . . . . .	107
1891 . . . . .	163 . . . . .	108
1892 . . . . .	140 . . . . .	108
1893 . . . . .	170 . . . . .	109
1894 . . . . .	178 . . . . .	110

Selon les dernières statistiques, il paraît que les *Aïnos* à Yézo, qu'on disait être sur le point de s'éteindre, se sont au contraire augmentés du 1 Janvier 1895 au 1 Janvier 1896, de 16,936 âmes à 17,314 et de 3,943 familles à 4073. La question reste à résoudre si cet accroissement n'est pas plutôt dû aux intermariages des Japonais avec des femmes aïnos, qu'à celui des Aïnos eux-mêmes.

#### PAYS-BAS ET COLONIES NÉERLANDAISES.

M. le docteur J. A. DE VICQ, consul des Pays-Bas à Penang, est transféré depuis le 15 Février comme consul-général des Pays-Bas à Singapore; M. H. SPAKLER, consul à Smyrne, est nommé consul à Penang et M. A. F. VAN LEYDEN, du service consulaire près du Département des Affaires étrangères, est nommé consul à Smyrne.

M. R. C. KEUN VAN HOOGERWOERD, ancien Consul-général des Pays-Bas en Perse et dernièrement au Siam, a pris sa retraite pour cause de santé.

S. M. la Reine-Régente lui a conféré en même temps la décoration d'Officier de l'Ordre d'Orange-Nassau.

Jonkheer Mr. DE STURLER vient d'être nommé comme son successeur.

M. A. HAUPT, Consul des Pays-Bas à Shanghai, a été démissionné de cette qualité sur sa demande.

Nous avons à mentionner une production poétique malaise par un descendant d'une famille chinoise né à Benkoelen.

C'est un poème d'à peu près 1400 quatrains, fait par le Chinois *Na Tien-pit* en mémoire de feu le sultan Abubakar, prince de Johore (pointe méridionale de la presqu'île de Malacca) qui avait dans le temps visité l'Europe et avait été e. a. reçu à la cour de St. James. Le poème porte le titre de *Shaer Almaihoom Baginda Sultan Abubakar di negri Johor*, et a été publié à Singapore.

Le jugement porté sur cette production par les connaisseurs de la langue malaise est en général assez favorable.

Le poète chinois était un des favoris de ce Sultan qui avait favorisé l'importation de Chinois à Moar afin d'y cultiver le poivre et le gambir.

Mr. S. G. DE VRIES, conservateur des manuscrits à la Bibliothèque de l'Université de Leide, vient d'être nommé Directeur de cet établissement en remplacement de feu le docteur W. N. DU RIEU (Voir notre Nécrologie).

## PHILIPPINES.

Le *Ostasiatische Lloyd* du 20 Novembre dernier contient un article sur les Chinois aux Philippines, qui, quoique haïs par les Espagnols comme par les Américains, paraissent être indispensables pour le développement du commerce et de l'industrie. Il n'y a qu'un seul moyen de faire concurrence aux Chinois, c'est de les imiter dans leurs qualités qui sont: activité, sobriété et génie commercial.

## NOTES AND QUERIES.

---

### 1) Nestorian Monument at Si-ngan foo.

In my Introduction to my work on the Chinese Inscription at Kara Balgassun (Die Chinesische Inschrift auf dem Uigurischen Denkmal in Kara Balgassun, Mémoires de la Société Finno-Ougrienne, IX, Helsingfors, 1896). I have quoted, p. X, a passage from the nestorian monument found at *Si-ngan foo* wherein it is said of *I-sze* (伊斯): 餒者來而餉之、寒者來而衣之, “when hungry men came to him, he gave them rice, when chilled people came to him, he clothed them”. In construeing this phrase, the author probably had in mind the following passage in the *Tso-chuen* (XIII<sup>th</sup> year of Duke Ch'aou): 若見費人、寒者衣之、饑者食之、爲之令主, etc., “If, when a man of *Pe* is seen suffering from cold, you clothe him, or suffering from want (hunger) you feed him, proving yourself its good lord” etc. (Comp. Legge's *Ch'un Ts'ew*, p. 648 a). It is curious that none of the translators of the monument in question have called attention to this passage in the *Tso*.

G. S.

# VOCABULAIRE BOUDDHIQUE SANSKRIT-CHINOIS

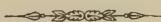
## 漢 梵 集 要

*Han-Fan Tsih-yao.*

### PRÉCIS DE DOCTRINE BOUDDHIQUE

PAR

C. DE HARLEZ.



(Suite du Vol. VII, p. 396.)

#### 53. 八熱獄. Les huit enfers brûlants.

1. 更活 *Sañjīva*, d'où l'on renaît au 2<sup>e</sup>, qui fait revivre.
2. 黑繩 *Kâlasûtra*, aux chaines noires.
3. 衆舍 *Saṅghâta*, où l'on est broyé (par les montagnes).
4. 呼呼 *Râurava*, retentissant de cris.
5. 大呼 *Mahârâurava*, aux grands cris de douleur.
6. 炎熱 *Tapana*, le brûlant.
7. 大炎熱 *Pratapana*, très brûlant.
8. 無間獄 ou 阿鼻 *Avîchi*, sans interruption de vies et morts successives; aussi transcrit *apit* etc.

### 54. 八寒獄. Les huit enfers glacés.

1. 頸浮陀 (transcr.) *Arbuda*, qui fait crisper la peau des damnés.
2. 泥羅浮陀 id. *Nirarbuda*, où le froid peut produire des vessies.
3. 阿吒吒 (transcr.) *Aṭaṭa*, cri forced par le froid.
4. 阿波波 (transcr.) *Hahava* ou *Ababa*, bruissement de langues gelées.
5. 嘔侯侯 (transcr.) *Ahaha*, sourd gémississement de gorges resérées.
6. 青蓮花 *Utpala*, (Lotus bleu); la chair y gèle au point de former comme des feuilles, des écailles de Lotus.
7. 赤蓮花 *Padma*, (Lotus rouge) à peau marquée de taches rouges ou de gros boutons.
8. 白蓮花 *Puṇḍarika*, (Lotus blanc); le froid y met à nu les os blanchis.

N.B. Les trois derniers mots sont aussi transcrits de différentes manières.

### 55. 四師. Les quatre maîtres (pati).

1. 法師 *Dharmapati*, maître de la loi, qui l'enseigne, l'étudie.
2. 禪師 *Dhyānapati*, maître de la contemplation, qui s'y adonne, s'y exerce.
3. 律師 *Vinayapati*, maître des préceptes, de la morale etc.
4. 論師 *Cāstrapati*, maître des çâstras, qui étudie et enseigne les traités religieux.

### 56. 六物. Les six objets (qu'un ascète peut posséder).

1. 重雜衣 *Saṅghāti*, l'habit composé de plusieurs pièces réunies; transcrit 僧伽梨.
2. 上著衣 *Uttarāsaṅghāti*, habit de dessus, jeté sur l'épaule gauche.

3. 安陀婆染 *Antaravásaka*, habit de dessous, chemise (transcrit).
4. 波多羅 *Pâtra*, la sébile pour mendier (*patolo*).
5. 尼師呴那 *Nisidânam*, couche (*nisetanna*).
6. 波里薩羅伐掣 *Pariçrâvâna*, filtre (*polisolofana*).

57. 四禪. Les quatre méditations (*dhyâna*).

1. 性無憂禪<sup>1)</sup>, la méditation naturelle sans préoccupation.
2. 心無苦, cœur sans tourment.
3. 極悅隨, avec extrême joie.
4. 苦樂二忘, exempte de joie et de peine (toutes deux oubliées) parce qu'il n'y a plus de retour à la vie qui effraie.

58. 四流. Les quatre courants (*ógha*).

1. 欲流 *Kâmâughâ*, le courant du désir qui produit l'existence.
2. 有流 *Bhavâughâ*, courant de l'existence.
3. 觀流 *Drshtyóghâ*, le courant de l'apparence, de l'illusion de ce monde.
4. 無知流 *Avidyâughâ*, le courant de l'ignorance.

59. 三業. Les trois fonctions, conduites (*trividhadwârdâ*).

1. 身 *Kâya*, le corps, ses actes.
2. 語 *Vacana*, le langage.
3. 意 *Citta*, les pensées.

60. 三寶 (*triratna*). Les trois joyaux (fondements de la doctrine).

1. 佛 *But*, Bouddha.
2. 法 *Dharma*, la loi.
3. 僧 *Sangha*, la communauté.

1) Le sanskrit manque.

61. 三藏 (*tripitaka*). Les trois corbeilles (divisions des livres saints).

1. 義 *Sûtra*, discours de Bouddha.
2. 律 *Vinaya*, les préceptes moraux.
3. 隨法智論 *Abhidharma*, discours scientifiques venant après la loi, métaphysique (litt. métanomique).

62. 五道. Les cinq voies (*gati*), états de naissance et de transmigration.

1. 人惡 *Naraka*, être infernal.
2. 餓鬼 *Préta*, larve, démon affamé.
3. 畜 *Tiryak*, animal.
4. 人 *Manushya*, homme.
5. 天 *Deva*, (déjà expliqués).

63. 四壽者. Les quatre causes de longévité (*pudgala*).

1. 柔善 *Dama*, répression des passions, se dompter soi-même. — Ch. douceur, bonté.
2. 苦行 *Tapasdhî*, pénitence.
3. 功行 *Pratti*, assistance, charité.
4. 瑜伽 *Yogacara*, pratique du Yoga (transcrit).

64. 五香. Les cinq parfums (allumés par Bouddha).

1. 戒香, le parfum des préceptes moraux.
2. 攝身定香, de la contemplation qui arrête les opérations du corps.
3. 攝意慧香, de l'intuition qui arrête la réflexion.
4. 攝亂解脫香, de la délivrance qui réprime le trouble.
5. 攝倒知見香, de la connaissance qui prévient les écarts.

## 65. 五濁. Les cinq souillures naturelles à purifier.

1. 惡世劫濁, le contact du monde pervers.
2. 見濁, celle de la vue.
3. 煩惱濁, celle des calamités, des choses affligeantes.
4. 衆生濁, celle de tous les êtres venant à cette vie.
5. 命濁, celle qui provient du destin qui fait naître ou renaître.

## 66. 八垢. Les huit poussières à secouer.

1. 念煩惱, penser aux maux de ce monde.
2. 不念煩惱, ne point y penser.
3. 念不念煩惱, penser à n'y point penser.
4. 我煩惱, mes maux spéciaux, mon trouble interne,
5. 我所煩惱, les causes de mon trouble.
6. 自性煩惱, les maux, troubles naissant de la propre nature.
7. 差別煩惱, les troubles différents venant des autres.
8. 攝煩惱, les efforts pour arrêter les maux, les troubles.

67. 八有色. Les huit choses qui ont couleur, sensibles<sup>1)</sup>.

1. 地, la terre.
2. 水, l'eau.
3. 火, le feu.
4. 風, le vent.
5. 香, l'odeur.
6. 味, le goût (des objets).
7. 觸, le tact (des objets).
8. 法, les qualités des êtres sensibles.

<sup>1)</sup> Extraits du 佛說法集名數經.

68. 二無色. Deux objets sans manifestation sensible.

1. 虛空, le vide.
2. 識性, la nature intellectuelle.

69. 菩薩十降伏. Les dix objets de sujéction des Bodhisatwas.

1. 命降伏, être maître de son parler.
2. 心降伏, être maître de son cœur.
3. 受用降伏, être maître (désir) de recevoir et de dépenser.
4. 法降伏, être maître des propensions naturelles.
5. 生降伏, être maître de sa vie.
6. 神通降伏, être maître de la pénétration de son esprit.
7. 解脫降伏, être maître de la libération des passions (ou de la délivrance, *moksha*).
8. 願降伏, être maître de ses désirs.
9. 業降伏, être maître des actes propres à sa condition.
10. 知降伏, être maître de ses connaissances, de sa science.

70. 四念處. Les 4 fondements de la pensée ou objets de réflexion, de méditation.

1. 觀身<sup>1)</sup>念處, réflexion (méditation) scrutant le corps.
2. 觀受<sup>1)</sup>念處, » » » les sensations.
3. 觀心<sup>1)</sup>念處, » » » le cœur.
4. 觀法<sup>1)</sup>念處, » » » la nature.

71. 六念. Les six objets de considération.

1. 念佛, Bouddha.
2. 念法, la loi.
3. 念僧, l'église bouddhique.

---

1) Dans ma copie ces 4 caractères sont incorrectement redoublés.

4. 念戒, les lois morales.
5. 念施, la bienfaisance.
6. 念天, le ciel, les désirs.

## 72. 八聖道. Les huit voies de la sainteté.

1. 正見, la vue, le regard correct.
2. 正思惟, la pensée droite.
3. 正語, le parler correct.
4. 正業, l'agir correct en ses fonctions.
5. 正精進, la force d'action correcte.
6. 正命, le commandement juste.
7. 正念, la mémoire correcte.
8. 正定, la méditation correcte.

## 73. 出世五蘊. Les cinq choses essentielles de la vie religieuse.

1. 戒, l'observation des préceptes.
2. 定, la contemplation.
3. 慧, la méditation.
4. 解脫, l'affranchissement des passions.
5. 知見, l'étude, la science.

## 74. 三解脫. Les trois affranchissements.

1. 空, le vide intérieur.
2. 無相, l'absence d'attache.
3. 無願, l'absence de désirs.

## 75. 四知. Les 4 sciences.

1. 法種, les principes essentiels de la loi.
2. 說法, les lois du parler.
3. 涅槃正道, la voie droite du Nirvâna.

4. 漏盡智斷, le discernement de la fin du courant de l'existence. La connaissance des moyens de la couper.

### 76. 五貪姤. Les cinq convoitises.

1. 法貪姤, la convoitise des biens de la loi.
2. 利養貪姤, la convoitise du gain, des choses de l'entretien terrestre (de ce qui le favorise).
3. 住貪姤, la convoitise de la permanence de l'existence.
4. 爲善貪姤, la convoitise des grandes qualités, de l'éminence.
5. 名聞貪姤, la convoitise d'un nom célèbre.

### 77. 輪王七寶. Les sept joyaux du roi Cakravartî.

1. 金輪寶, le joyau du disque d'or.
2. 象寶, le joyau des éléphants.
3. 馬寶, le joyau des chevaux.
4. 摩尼寶, le joyau des perles précieuses (*mani*).
5. 玉女寶, le joyau des femmes.
6. 主兵寶, le joyau du commandement des armées.
7. 主藏寶, le joyau de la possession souveraine des trésors.

### 78. 三世. Les 3 âges.

1. 過去, le passé.
2. 未來, le non avenu, le futur.
3. 現在, le présent (apparendo stans).

### 79. 四世. Les quatre époques de la religion.

1. 聖世, l'époque primitive des saints.
2. 正世, l'âge de la rectitude, de la vraie loi.
3. 像世, l'âge des images, des figures, des erreurs en la foi.
4. 末世, l'âge final de la restauration religieuse.

Alias 三法, les trois lois: 正法, 像法 et 後法 (=末世).

## 80. 二法. Les deux lois.

1. 生法, la loi de la vie.
2. 滅法, la loi de la destruction.

## 81. 四魔. Les 4 classes de démons.

1. 煩惱魔, les démons vexateurs.
2. 天魔, les démons du ciel.
3. 蘊魔, les démons cachés, des ténèbres.
4. 死魔, les démons de la mort, esprits des morts.

## 82. 六趣. Les six voies.

1. 天趣, la voie du ciel.
2. 人趣, la voie de l'homme.
3. 修羅趣, la voie des Sula; les Sûras, démons indous.
4. 畜生趣, la voie des animaux.
5. 餓趣, la voie des démons affamés, larves abandonnées de leurs parents vivants.
6. 地獄趣, la voie de la prison terrestre, des enfers.

## 83. 三根本. Les trois racines, bases essentielles.

1. 發菩提心, le cœur manifestant la *poti*, la *bodhi*, sagesse bouddhique (qui l'anime).
2. 清淨心, le cœur pur, droit.
3. 自性空斷心, le cœur détaché, vide de sa propre nature. sans égoïsme, ni retour sur lui-même.

## 84. 經名. Titres des livres sacrés.

1. 菩薩藏 *Bodhisattwa piṭakam*, (corbeille, livre des Bodhisattwas). — Ch. Trésors, mystères des *Posat*. Livre apprenant la conduite à tenir pour devenir Bodhisattwa et citant noms et faits. Il se trouve au Bkâ-'Gyur, section du Dkon-tsegs 11.

2. 楞伽經 *Lankávataram*, (Descente du ciel à Lankâ, Ceylan).  
— Ch. Livre de Langkya. Descente des Boudhas à Lankâ.
3. 密林 *Ghanavyûha* (complex, raisonnements serrés) forêts épais-ses. — Ch. Sûtra mahâyâniste, traitant de l'âme et du corps, des vices, du Bouddha et de ses qualités, de l'âlaya, des skandhas etc. *Bkâ-gyur*. Section des Sûtras (Mdo.) VI 1. Cp. BEAL, Chinese Tripitaka, p. 62. 7°.
4. 大力普勝間 *Suvikrántavikramî*. Vaillance de Suvikrânta.  
— Ch. questions de celui qui l'emporte par une grande force.
5. 佛說稻稈 *Çâliptasumbhakanva*. (Lis. *Çâlistambhaka* ou *Çâlisambhava*) faisceau, ou naissance de tiges de riz. — Ch. livre du riz dit par Bouddha. Voir le Vyutpatti. SCHIEFNER, Mélanges asiatiques, II, p. 383 et ss.
6. 大寶積 *Ratnâkara* ou *Ratnôlka*, tison de piergeries. — Ch. grand amas de pierres précieuses.
7. 佛說貝達因緣 *Sarvavaidalyâsangraha*, collection de feuilles de bambou<sup>1)</sup>. — Ch. livre révélé par Bouddha faisant voir et pénétrer les *rerum causas*. Au *Bkâ-gyur*; sûtras l. XVI 8, discours de Bouddha.
8. 佛說僧伽吒 *Sanghâtasûtra*, sûtra amassés, réunis, abrégés.  
— Ch. *Sen-kia-to* transcrit. — Collection de sûtras courts comme le *Udâna* sûtra. Cp. BEAL, Chin. trip. 35. 2°.
9. 阿毘達摩 *Abhidharma*<sup>2)</sup>. Loi supérieure (ou intérieure). — Ch. *Apit'amo*, transcrit.

1) Feuilles servant aux manuscrits. Les traducteurs montrent ici leur indépendance. Les Tartares et les Chinois voient *vidyâ*, *vid*, dans *vaidalyâ*; les Tibétains y trouvent un verbe signifiant «tisser». Rémusat traduit: livre contenant la totalité des doctrines liées et ajoute: «Je ne sais ce que cela veut dire»

2) Partie des livres bouddhiques du Sud, l'un des *tripitaka*, traitant de philosophie. Les traités qui en font partie prennent ordinairement un sujet particulier et l'analysent de toutes les manières. Le fond date du commencement du Bouddhisme, mais ce fond a été amplifié, développé à une époque beaucoup plus récente.

10. **毘奈耶** *Pinaya*. (Lis. Vinaya) partie disciplinaire des livres bouddhiques. — Ch. transcrit.
11. **名句經** *Prajnâpti* acquisition de la science. — Ch. science des noms et des phrases. Le Pradjnâptîçâstra est un traité philosophique composé par Mâudgalyâyâna.
12. **續藏** (*Çâstra*<sup>1</sup>), livre d'enseignement de doctrine. — Ch. trésor, corbeille de sūtra (Su-tsang).
13. **相宗要** *Dhâtukâya*<sup>2</sup>), corps des principes fondamentaux. M. recueil des principes bases; éléments essentiels des substances.
14. **小部律** *Vinayakshudrakam*, Petit livre de discipline. — Ch. petits principes généraux (d'ordre inférieur). — Partie du *Pratimoksha* et du *Vinayavastu* traitant des vœux, ordination etc. Bkâ-'gyur. Dulva X, XI.
15. **大部律** *Uttaragrânthâ*, recueil final, supérieur. — Ch. grands principes généraux. — Dernier ouvrage (Vol. XII et XIII) de la collection du Vinaya au Bkâ-'gyur. — Vyutpatt. 43.
16. **經傳** *Ârshas* (*Ârya*?) livres sacrés provenant des Rishis. — Ch. livres traditionnels. *Ârya* est une qualification qui s'applique à beaucoup de livres. *Âryasañghatisûtra*, etc.
17. **阿含** *Âgâmam*, recueil de la loi, instructions spirituelles. — Ch. *A-han* transcrit.  
Recueil de livres appartenant au Hinâyâna et de diverses espèces distribuées selon la longueur et la forme des instructions.
18. **妙語** *Çravacanâm*. (Lis. *prâvâcanâm*) enseignements sacrés. — Ch. id. merveilleux discours (de Bouddha et autres docteurs de la loi).
19. **教** *Çâsanâm*, collection de préceptes. — Ch. enseignement, doctrine.

1) Les *çâstras* sont philosophiques et opposés aux *sâtras*, au *vinaya*. Ils se composent généralement d'une introduction et d'un discours. Voir le *Vibhâshâçâstra*, etc.

2) Exposé des principes fondamentaux, oeuvre de *Pârpa* ou de *Vâçumitra*; appartient à l'*'Abhidharma*.

20. 宗印 *Siddhánta*, achèvement atteint. — Ch. scellé du sceau authentique. — Classe de livres bouddhiques exposant les systèmes des diverses écoles.
21. 理 *Satam* (lis. *satyam*?) vérité. — Ch. lois, principes. — Cp. l'ár̥ya-satyam au *Bkā-'Gyur phal-chen* 13.
22. 禮 *Samayam*, doctrine, enseignement, principe, loi, règle, mœurs et rites.

Un grand Samayasûtra fut prêché par Bouddha à Mahâvana-vihara et convertit des millions de Dévas et de Brahmanes accourus de toute part pour l'entendre.

Le *Mahásamayam* traite des *dharanis* ou formules magiques.

23. 偻 *Gāthā*, strophes (de 4 vers de 5 ou 7 syllabes) composant un chant ou geya, généralement placées au milieu de morceaux en prose. Le *Lalita-vistara*, par ex., en est plein.
24. 字句 *Napáda*, prose (litt. *sine metro*). — Ch. lettres phrases ordinaires (M. *avavâda*).
25. 賦 *Miçrakam*, mélange (de prose et de vers comme le *Lalita-vistara*) ou de mètres différents dans un même morceau. — Ch. *fu*, strophes de vers alternant de 4 et 6 pieds.
26. 純文 *Gadyám*, récit, discours, phrase. — Ch. discours suivi, prose. (Est opposé à ce qui suit 27).
27. 協韻 *Chándas*, poésie, composition rythmée et rimée. — Ch. sons concordants, rimants, bien agencés; cadence et rime.
28. 長文 *Dandakam* (*Tantrá?*<sup>1)</sup>), traité. — Ch. longue composition.
29. 將禪 *Sámántakam*, proche, approche, préparation<sup>2)</sup>. — Ch. entrée en méditation. Les traducteurs mandchous donnent aussi à ce mot le sens de «préparation».

1) *Tantra* corrigé d'après le tibétain. Mais *dandakam* est aussi soit un genre particulier de mètre et de composition, soit un nom de livre exposant les causes (*danda*). Les *tantras* sont, en général, de longues formules de mysticisme nécromantique. Ils composent toute la dernière partie, *Rgyud*, du *Bkā-'gyur*, en 22 volumes.

2) Aussi: complet, s'étendant à tout.

30. 正經 *Máulam*, fondamental, essentiel (et, apparence personnelle, personnel). — Ch. Correct, principal, *Tching*. — *Sûtras* primitifs. C'est le *Mûlagrântha*: recueil fondamental ou des *Sûtras*.
- 

## II.

### EXPRESSION ET MOTS ISOLÉS.

Ces termes ont été glanés dans différents ouvrages et recueillis à cause de leur importance. Ils sont rangés par ordre de clefs.

Clef

1. 一切知, la science, l'intelligence complète que possèdent les Bouddhas.

一往來, *Sakrtâgamî* qui ne renaîtra plus qu'une fois.

一闡底 (*yi tchan ti*) *icchânishti*, hérétique.

七逆, les sept péchés de révolte, opposition: parricide, meurtre d'un bonze, d'un âcârya, etc.

上座 *Sthavira* (supra sedens), le président d'une réunion bouddhique.

2. 中方, la région centrale (du monde) où Bouddha fut illuminé.

中乘 *Madhyamayâna*, véhicule moyen.

5. 乞士, moine mendiant.

6. 事知 (*Karmadâna*), sous-prieur.

7. 三明 *san ming*, les 3 connaissances claires de nos existences passées, présentes et futures.

三長齋月, les 3 mois d'observance continue 1<sup>er</sup>, 5<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup>).

三摩提 (*san ma t'i*), la Samâdhi.

三淨肉, les trois viandes pures qu'il est permis de manger quand on n'a ni vu ni entendu tuer, ni su qu'on tuait pour soi.

三演十二命, les 3 pratiques et les 12 préceptes.

7. 五 正, les cinq aliments permis; riz cuit, bouillie de riz, de fèves, de grains, etc.

五淨肉, les cinq viandes pures. Voir les 三淨肉 plus l'animal mort de mort naturelle ou tué par une bête sauvage.

8. 主治, supérieur de monastère.

9. 化主, chef des moines mendiants.

化飯, qui mendie le pain.

化緣, prier pour les bonzes.

仙人, *rishi*, anachorète (hommes des montagnes, titre taoïque).

佛印, le sceau de Bouddha, le swastika.

佛場, autel, cérémonie bouddhique.

供養, donner des aliments, des aumônes aux monastères; accomplir les devoirs des fidèles.

倒懸, état des âmes en enfer, attendant leur délivrance des prières des vivants.

偈 *ki*, une sentence bouddhique.

偈締 *ki tai*, *gāthā*, vers, strophe des livres religieux.

健馱邏 (*Kien-ta-lo*), Gandhâra.

像教, la doctrine des images, statues etc.; le Bouddhisme.

僧伽藍 (*Sang kia lan*) *Sangharama*, temple de Bouddha, lieu de réunion de l'église bouddhique.

僧坊, lieu de Sangha, monastère.

僧徒, suivants de communautés; jeunes disciples des moines.

僧家 (*Sang-kia*), l'ensemble des prêtres bouddhistes.

億, 10,000 millions, *koti*.

10. 元神, l'esprit séparé du corps ou comme séparé du corps dans la syncope etc.

元座 (premier siège), chef d'un monastère, démissionnaire pour âge, etc.

11. 入三昧, entrer dans le *San-mei* (*Samādhi*?); s'évanouir, se détruire.

Cléf

11. 入定去, entier en contemplation et se vider de pensées.  
 入流 *Srotápanna*, engagé dans le courant des existences ou de la bonne loi.
- 兩客居, les deux sessions de repos pour les ascètes bouddhistes, du 15 de la 5<sup>e</sup> lune au 15 de la 8<sup>e</sup> et du 15 de la 6<sup>e</sup> au 15 de la 9<sup>e</sup>. Cela variait selon les circonstances. C'est ce que *Hien-tsang* appelle les 3 lunes antérieures et les 3 lunes postérieures (前 et 後).
12. 八齋, les huit abstinences, les huit prohibitions morales: meurtre, vol, luxure, mensonge, etc.
- 八難, délits entraînant les huit conditions misérables.
- 六齋日, les six jours d'observance stricte des préceptes les 8, 14, 15, 22, 28 (29), 29 (30) de chaque mois.
15. 冬坐禪, période d'hiver où on doit se livrer à la méditation.
17. 出家 (*pravrajyā*), sortie de la famille ou réception dans le corps des moines d'un couvent.
- 出離, échapper à la loi de la transmigration.
24. 十二頭陀, les douze dhūtāngas ou renonciation aux objets sensibles: vivre au désert, mendier sa nourriture etc. Il y en a deux périodes, une au printemps, l'autre en automne, pendant lesquelles les moines vont mendier.
- 十大願, les dix grands souhaits relatifs aux vertus diverses que l'on doit savoir pratiquer; la compagnie d'hommes vertueux, etc.
26. 印房, (salle d'imprimerie), chef imprimeur.
28. 參禪, être absorbé en contemplation.
30. 咒, *tarni*, formule magique.
- 唄, chant dans les cérémonies du culte.
31. 四大金罌, les quatre grands gardiens d'or; les 4 dieux gardant l'entrée des temples bouddhistes, à face rouge, grise, blanche et noire.

31. 四觀, les 4 scènes aperçues par Bouddha qui déterminèrent sa vocation.

因, sujet spécial d'un traité.

團墮, mendier comme les bonzes.

32. 地, (terre) stage, degré des vertus, des actes.

坐關, bonze assis dans une grande caisse garnie de clous pointus pour exciter la compassion des passants qui achètent ces clous pour en délivrer le patient.

坐臘, retraite du 12<sup>e</sup> mois.

塞縛悉底迦, le Swastika (transcrit).

塔廟 *Tap miao*, temple *tap*, Dagoba élevé sur des reliques.

墳陵, un Stûpa.

塵網, le filet de souillure, la vie présente, le monde actuel.

35. 夏坐安居處, lieu de séjour en été, cessation des exercices ascétiques.

夏坐禪, période d'été consacrée à la méditation.

36. 夾仇, ennemi d'une vie antérieure, qui cause des maux inattendus.

37. 大牛音, la voix d'un grand bœuf; jusqu'où elle s'étend;  $\frac{1}{3}$  de Yôjana.

大乘 *Mahâyâna*, grand véhicule (bouddhisme du nord).

大悟, le grand réveil, quand Bouddha fut illuminé.

大悲咒, le tarni de la grande miséricorde, prière adressée à *Kwan-yin* ou *Avalokiteçvara*.

大雄寶殿, la grande salle précieuse des héros, la chapelle aux idoles.

大德, un religieux de grande vertu, un Bhadanta.

大論師, grand maître de la parole *mahâvâdin*; titre des bonzes.

天 *deva*, dieu brahmanique (ciel).

天女, femme céleste, *apsara*.

Clef

37. 天中天 *devátideva*, le déva chef des dévas, déva parmi les dévas. Bouddha.  
**天宮** *devaloka*, monde, palais des dévas.  
**天將**, général céleste, figure de papier qu'on brûle pour envoyer une requête au ciel.
38. 好相, signes d'heureux augure indiquant que la pénitence d'un pécheur est sincère et fructueuse: un reflet lumineux: une apparition extraordinaire, feu, astre etc.  
**娑羅** (*Sa lo*) *Sâla*, arbre sacré; *Schorea robusta*.  
**婆檀陀** (*Pa tan ta*) *bhadanta*, titre des prêtres bouddhiques.  
**槃藪天** *Pán sou t'ien*, deva Vishnou.
40. 安怛羅婆沙 *anantaravasa*, vêtement intérieur des moines.  
**宗**, une école, une des branches de la famille bouddhique.  
**客居**, temps de repos; du 15 du 4<sup>e</sup> mois au milieu du 7<sup>e</sup> en été, quand on cesse de mendier et vaque aux exercices spirituels.
41. 寺主 (*Vihâraswâmin*), chef d'un couvent.  
**寺**, monastère; **寺門**, bouddhiste, bonze.
44. 尼拘盧陀 (*niharot'a*) *nyagrôdha*, figuier sacré (*Ficus indica*).
50. 布薩 (*Pousat*) *Uposatha*, séance où on lit les divers commandements et confesse ses péchés.
- 師子座**, le siège du lion (*Sinhásana*), trône des rois et des bouddhas prêchant.  
**常住** (perpétuellement gardé), biens d'un couvent.
53. 度, en langage bouddhique: traverser, faire passer, convertir.  
**廟** (*miao*), temple, autel, lieu du culte bouddhique.
57. 弓 (*dhanu*),  $\frac{1}{4000}$  du Yôjana.
60. 得道, obtenir la bodhi, l'intelligence du bouddhisme, être bouddha.
61. 心印, le sceau du cœur, le bouddhisme ésotérique.

Cléf

61. 忍辱, qui supporte la honte, *Kshanṭi pâramitâ; Kshanṭi vrîda*; épithète de Bouddha.  
**念珠**, chapelet bouddhique.  
**性生**, la nature d'un Bouddha, les conditions qui rendent Bouddha, le produisent.  
**性王**, la nature de Bouddha.  
**恒沙**, ce qui est constamment sable, le monde visible.  
**小乘**, *hinayâna*, le petit véhicule, doctrine ainsi appelée comme inférieure philosophiquement à l'autre.  
**應真** (*Ying-tchen*), d'une sainteté correspondant à leur titre; Arhat.
62. 成道, compléter en soi cette intelligence, être Bouddha parfait.  
**戒壇**, autel des préceptes où les novices s'engageaient à observer les préceptes et défenses pour entrer dans l'ordre.
64. 打坐參禪, se livrer à la Samadhi dans le silence de la retraite.  
**手掐訣**, joindre les doigts en levant le medius, en priant.  
**折利但羅** (*Tchelitanlo*), *caritra*, conduite.  
**指鬘**, un rosaire formé de morceaux d'os.  
**授事** *Karmadâna*, directeur des actes, vice-président de monastère.
- 捺羅陀** voyez **那羅陀**.
65. 支那 *Tchina*, Chine.  
**支帝** (*Tehi ti*) *câitya*, monument élevé au lieu de naissance ou de mort d'un Bouddha.
66. 數論 (discours des nombres), *Sankhya*. **數珠** voyez **素珠**.  
**教化主**, préposé à l'instruction et la conversion, dignité monacale.
68. 叻化子, moine mendiant (qui procure en criant).
70. 方丈, chef de région d'un monastère.  
**放生園**, parc où l'on entretient des animaux (pour sauver la vie).

Clef

70. 放生池, vivier id. pour les poissons.  
**施主** (*Dānapati*), «chef de dons»; qui donne fréquemment aux ascètes.  
**旋繞**, tourner autour pour vénérer un objet sacré.  
**旃檀** (*Tchen-tan*), *Tchandana*, santal.  
**方便**, les convenables, les principes bouddhiques.
72. 晦影, l'ombre obscure, le nirvâna.  
**普陀山**, l'île de Puto dans la mer de Chusan.
74. 月輪, *Indubimba*, le disque de la lune.  
**有情**, l'être raisonnable, susceptible d'affections, de passions, *pudgala*.
75. 果, le fruit, les résultats de la pratique, les mérites.  
**東序** (appartements de l'est), dignitaire de l'ordre spirituel.  
**相** *nimitta*, objet déterminé, caractéristique, sensible.  
**梵** (*ban, bam*), la terre de Brahma, l'Inde, le Magadha.  
**梵志** *brahmacarin*, novices brahmanes.  
**梵刹**, un monastère bouddhique.  
**梵儒**, un prêtre de Bouddha.  
**棄佛海邊外**, rejeté en dehors des limites de la mer bouddhique, excommunié.  
**極樂**, la joie suprême, le paradis.  
**楞伽** (*Langkia*), *Langka*, Ceylon.  
**檀越** (*dānapati*), *tan* transcr. Voir **施主**.
76. 歌詠, *mussitatio*, chant du Sâmavêda, recueil de textes extraits presque tout entier du Rigveda pour le sacrifice du Soma ou jus sacré.
77. 止, trois trillions.
80. 母陀羅 (*Mutalo*), *Mudrâ*, mains jointes pendant la prière.
81. 比丘, 比丘尼, *bhikshu*, *bhikshuni*, religieux mendiant, religieuse id.
85. 沙門 (*Sha-men*), *Cramana*.

85. 沙彌 (*Sha-mi*), *Cramanya* ascète.

**法** *vastu*, nature, substance matérielle, sensible.

**法身**, corps spirituel.

**法王**, le roi de la loi, Bouddha.

**法堂**, salle de la loi, des prédications.

**法輪**, *dharma-cakra*, roue de la loi, sa pratique, propagation; prière.

**法寶**, *dharma-ratna*, joyaux de la loi, les Sûtras.

**波若眼**, l'œil de Bouddha qui pénètre les pensées et les volontés.

**波旬** *pasan*, *pâpdcarya*, un pêcheur, un méchant.

**波羅夷** *Po lo i*, *parâjika*, excommunié, rejeté de la communauté bouddhique pour violation des *pratimokshas*.

**波羅提木叉**, *Pratimoksha*, les dix préceptes défendant de tuer, voler, mentir, de vendre des boissons spiritueuses, etc.

**津**, le gué, la doctrine qui fait passer à l'autre rive, au *nirvâna*.

**浴佛誕**, la fête du bain, du lavage (de la statue) de Bouddha, le 8 du 4<sup>e</sup> mois.

**涅槃堂** (*Nipwan-tang*), salle du *nirvâna*, infirmerie de couvents.

**溝**, 10 billions.

**潤** *kien*, cent millions.

**澡罐** (*ts'ao-kuan*), *Kuṇḍika*, le pot à eau.

**澡瓶**, le pot à eau des bonzes, *Kuṇḍika*.

**灌頂**, verser de l'eau sur le front, sorte de baptême qui infuse les vertus.

86. **火頭**, «chefs du feu», cuisiniers des couvents; laïques.

**炎香**, brûler l'encens sur le crâne pour détruire la racine des cheveux.

**烏波索迦** (*Upasika*), *upâsaka*, disciple resté dans le monde.

Clef

86. 無往來 *anāgamin*, qui ne renaîtra plus, mais entrera dans le nirvâna.
- 無畏, sans peur; un Bouddha.
- 無量光明, d'un éclat brillant sans limite, *Amitâbhâ*.
- 無量世, *Amitâyus*, le même; d'un âge illimité.
- 無數 (*asaṅkhyâ*), innombrable; unité suivie de 17 zeros.
93. 卯呼栗多 (*muhulito*), *Muhûrta*, un instant.
94. 獅子吼, rugissement du lion, prédication de la loi.  
獨覺, *Pratyeka* Bouddha.
95. 玄門, la porte noire, un couvent.
- 玄理, la doctrine sombre; livres du *dhyâna*.
96. 現身, se manifester, apparaître subitement pour prêcher la loi.
99. 甘露, la douce rosée, l'*amrita*, l'ambroisie.
102. 毗訶羅 (*Piholo*), *Vihâra*, monastère.
105. 發心, au cœur progressant avec rapidité; qualification des zélés.  
發趣, l'avancement pressant, les dix premières vertus à pratiquer: renoncement, patience, etc. Termes connus.
106. 白衣, les vêtements blancs, les laïques.
113. 奈河, le fleuve Nai, qui empêche les âmes de passer à l'autre monde; il faut qu'on brûle des vaisseaux de papier pour pouvoir le traverser.  
祕關, la porte fermée, l'école du mystère, du Yoga.
- 神足 *rddhi saksâtkriyâ*, pouvoir magique de se transporter où l'on veut.
- 祇樹園, le jardin boisé *tchi* (du repos?): le *Jétavana* et un monastère bouddhique en général.
- 禁咒, les prières magiques qui arrêtent les maléfices etc.  
*Tarni*, *dharani*.
- 福舍, hôpital, asile, hospice bouddhique.
- 禪, la contemplation; comme premier terme d'une expression

- double ce mot désigne le bouddhisme = bouddhique. Comp. avec *miao*, temple, la loi, etc.
115. **和掌**, joindre les paumes des mains, l'*ánjali* sanscrit.  
**秘寶**, le trésor caché, l'école ésotérique.
116. **窣堵婆** *stûpa*, tour élevée sur des reliques.
119. **精舍** ou **精廬**, (la pure demeure), *Vihâra*, monastère.
120. **素珠** (perles pures) ou **數珠** (perles pour compter), cha-  
pelet bouddhique de 108 perles.  
**結夏**, commencement de l'été et du repos d'été.  
**結跏而坐**, s'asseoir les jambes croisées, posture de la  
méditation.
- 緇素**, brun-noirâtres et blanches, religieux et gens du monde.  
**緣簿**, livre de souscription pour l'entretien des bonzes.
122. **羅刹** (*lo shah*), Rakshas.  
**羅漢頂**, la tonsure des ascètes bouddhistes; se dit aussi  
de celle des religieux chrétiens.
- 昭客**, préposés au soin des hôtes dans les couvents.  
**聖跡** (traces saintes), reliques de Bouddha, lieux où il a vécu,  
etc.
130. **肉髻** *juh kei*, touffe de chair sur le crâne du Bouddha, Skt.  
*uḍḍîṣa*, diadème, turban.  
**肘** (coudée), le 16000<sup>e</sup> du Yôjana indien.  
**能人** *nêng jin*, l'homme puissant, Çâkya.
132. **自然成佛道**, accomplissant d'eux mêmes la loi de Bouddha.  
*Swayambhû*, subsistant par soi.
133. **到彼岸**, atteindre l'autre rive du courant des existences.  
**臺**, tour, terrasse et **門**, porte, avec divers qualificatifs dis-  
tinguant la doctrine bouddhique, comme aussi **殿**, salle.
135. **舍利子** (Shelitze), Skt. *çarira*, corps, relique de Bouddha.
139. **色身**, corps matériel.
140. **芥子**, graine de moutarde, (*Sarshapa*) un 10,000,000<sup>e</sup> du Yôjana.

Clef

140. 菩提 (Pou-ti), la bodhi ou Bouddha.  
**菩提樹** *bodhidruma*, l'arbre de bodhi, *ficus religiosa*, sous lequel Çâkyamouni fut illuminé.
- 菜佛, un Bouddha qui se nourrit de végétaux.  
**蓮華臺**, la terrasse des fleurs de Lotus; siège du Bouddha suprême renfermant tous les mondes.
- 藥叉 *Yoksha*, Yaksha.
141. 窟, vide de l'esprit, contemplation sans idée particulière. — Vide absolu.
144. 行, une demi-année, marche du soleil d'un solstice à l'autre, *ayana*.  
**行法主**, chef de l'exécution de la loi, dignité monacale.  
**行來主**, préposé aux soins des hôtes des couvents.
145. 裂裟 (*Kiasha*), l'habit Kashâya (brun foncé) des ascètes.
146. 西天, le paradis de l'ouest, d'Amitabhâ; la *Sukhavatî*.  
**西序**, (appartements de l'ouest), dignitaires de l'ordre matériel.  
**西歸堂**, (salle du retour à l'occident), cimetière de couvent.  
**西方學主**, chef de l'enseignement de la région de l'ouest; Amitâbhâ.
147. 親教師 (*upâdhyâya*), docteur qui enseigne, à la différence de l'âcârya qui dirige la conduite.
149. 記, relation de ce qui a été révélé touchant l'état futur des fidèles de la loi.  
**許佛**, faire un vœu à Bouddha.  
**說法主**, chef de prédication, dignité monacale.  
**調伏**, (ce qui) harmonise en comprimant, abattant les passions; les lois de la morale bouddhique.
- 護寺 *Hu-sse* (*Vihârapâla*), gardien d'un couvent.  
**護心**, disposition à protéger toutes les choses du bouddhisme.
151. 頭陀 (*tûta*) *dhûtâñga*, périodes du 15 du 1<sup>er</sup> mois au 15 du

3<sup>e</sup> et du 15 du 8<sup>e</sup> au 15 du 10<sup>e</sup> mois, qui ont des prescriptions spéciales.

154. 賓頭盧, *pindola*, mendiant; 賓度羅跋羅墮闍, *pindola Bháradvádja*, «le mendiant qui gagne le prix dans une course»; nom d'un certain moine, sectateur de Bouddha, dont la vie a été décrite par le professeur H. Kern dans son Histoire du Bouddhisme; Chinois 捷疾, véloce, 利根, perspicace (en Anglais *sharpwitted*) et 廣語, prolixe. *Fanyih-ming-i*, Chap. II, fol. 16 recto. G. S.
156. 超, relever, délivrer des peines de l'autre vie.  
超生, commencer une autre vie, renaître.
157. 跋羅墮闍 *Bháradvádja*, voyez *Pindola* 賓度羅. G. S.
158. 身如河沫, corps comme une bulle d'eau, image de l'inanité des phénomènes sensibles.
159. 軌範師, *l'acárya*, maître dirigeant la conduite, dirigeant, réglant.  
輕垢罪, pêché léger, de souillure légère.
- 輪迴 *Sansára*, le cours roulant des existences par métapsychose.
- 轉, tourner, revoler, passer par les transmigrations.
162. 近, les assistants des prêtres bouddhistes.  
近善男 (ou 女), laïque bouddhiste.
- 進, avancer pour être reçu à un grade 具 (pour recevoir) tous les préceptes.
- 道 (*tao*), la bodhi, l'intelligence des principes.
- 道人, l'homme de la bodhi, le bouddhiste.
- 道師 (*taoshe*), *tapaçwi*, pénitent, maître de la loi.
- 道場, (arène de la loi), enceinte d'autel.
163. 那羅陀 *nalada* (*narada*), le spicanard, nard indien (*Nardostachys jatamansi*). G. S.
- 部, une secte bouddhique.

Clef

165. 釋門 (*Shih men*), Çramaṇa, le bonze.  
**釋教** *Shi kiao*, la doctrine de Shi (Çakya), le bouddhisme.  
**釋家** (*Shih kia*), le bouddhisme, l'école bouddhique.
166. **重事**, administrateurs des couvents (qui met les affaires en ordre).  
**重頌**, chants religieux avec réponse.
167. 鉢多羅 (*pohtolo*), *pâtra*, sébile.  
**錫杖**, bâton d'étain ou garni de feuilles ou d'anneaux de métal avec lesquels les bhikshus font du bruit pour avertir de leur présence.
167. 金神, l'esprit d'or, Bouddha, à cause de la statue d'or.  
**金剛心**, cœur de diamant (*vajra*); 3<sup>e</sup> catégorie des vertus: foi, méditation, etc.  
**金剛杵**, la massue de diamant (*vajra*) d'Indra, le pouvoir des Bouddhas.
- 金粟** ou 華, «milet, fleur d'or», désigne ce qui est parfait, Bouddha et sa doctrine, etc.
168. 長老 *Ayushman*, à la longue vie; titre d'honneur.  
**長者** (*grha pati*), maître de maison, chef de famille.  
**長養**, entretien croissant, les dix vertus de la 2<sup>e</sup> catégorie; douceur, pitié etc. (tous termes connus).
169. 開士, un prédicateur de la loi.  
**闍維** (*Shaiwei*), crémation du cadavre d'un bonze.
170. 阿素洛 (*Asulo*), Asura.  
**陀羅尼** (*toloni*) *dhâraṇî*, formule magique.  
**阿梨耶** (*Aliye*), Ārya, vénérable, qui possède les vérités fondamentales.  
**阿耨達** *anavatapta*, le sans souffrance, lac du Nâgarâdja.  
**阿闍梨** (*Ashaili*), *acârya*, docteur enseignant.  
**阿羅漢** (*Alohan*) *arhan*, inférieur au Bouddha, supérieur à l'ange.

Clef

170. 陞座, monter le siège, prêcher.  
隙棄羅 (*Kikilo*), le *Khakkara*, bâton des moines mendiants;  
aussi *si-tchang* 錫杖, le bâton d'étain.
173. 震旦 *Tchen-tan*, la Chine.  
叢尼, un hérétique, un sectaire.
175. 罪過 *āpatti*, péché.  
罪過提舍那 *āpatti pratidéçana*, confession.
178. 章陀 (*Weita*), Veda, le dieu indou Indra.
181. 頂心, amour du sommet (de la perfection).  
頗羅墮 *Bháradvádja*, voyez *Pindola* 賓度羅跋羅  
墮闍.
192. 鬻多羅僧 (*Utolosang*), *uttarasanga*, vêtement de dessus.
198. 塵, poussière, perceptions sensibles.
200. 磨頭, «chefs des meules», boulangers des couvents.

N.B. Dans cette nomenclature les noms propres ont été omis à dessein pour ne pas prendre trop de place.

# DIE ABTEILUNG DER SPIELE IM „SPIEGEL DER MANDSCHU-SPRACHE”

VON

KARL HIMLY.

*Fortsetzung von Band VII, S. 450.*



## IV.

3) *Bangime.* *Han yü thung sang*<sup>211</sup>).

*Utxai bangi sere gisun.* »So viel wie das Wort *bangi*“ (s. 2).

4) *Ganggu.* *Siang ki*<sup>212</sup>).

*Giranggi moo i gergi jaka be muχeliyen χalfiyan obume šurufi fulgiyan saxaliyan ġuwe χačin i ičefi, χergen folofi uxeri gōsin ġuwe, ġuwe niyalma emte χačin egelefi etere anabure be melgeme efirengge be ġangġu sembi.* »Wenn zwei Menschen 32 Geräte aus »Knochen, Holz und dergleichen, welche rund und flach gedrech-»selt, teils roth, teils schwarz gefärbt und mit darauf geschnitzten »Buchstaben versehn sind, und zwar jeder seinen Teil davon neh-»men und um Gewinn, oder Verlust spielen, so nennt man das »*ġangġu*“.

---

211) 漢語同上, „chinesisch wie oben“.

212) 象棋. Der Auszug hat statt, *siyangki*, die Umschrift *hiyangdi* (s. o. Einleitung).

Name und Beschreibung des Spieles lassen keinen Zweifel darüber zu, dass es sich um das chinesische Schachspiel handelt. — Schon der Oxford Professor THOMAS HYDE veröffentlichte in seiner Geschichte des Schachspiels (*Mandragorias, seu Historia Shah-ludii Oxonii 1694*), S. 166, ein richtiges Bild dieses Spieles. Die vorhergegangenen Darstellungen der Missionare (s. S. 164 nach Trigaut) waren unvollkommen. Sogar das, Anfang des vorigen Jahrhunderts erschienene, japanische *San-sai-tsuy-e* giebt nicht die ursprüngliche Aufstellung der Steine wieder und lässt den beide Lager scheidenden Fluss unbezeichnet. Im Jahre 1793 erschien ein Aufsatz von IRWIN in den »Transactions of the R. Irish Academy“ mit einer angeblich einem chinesischen geschichtlichen Werke entnommenen Erzählung, derzufolge das Schachspiel um 172 v. Chr. von dem chinesischen Feldherrn Hansing (*Han-sin*, † 196 v. Chr. Mayers a. a. O.) erfunden sein sollte. Später brachten die Asiatic Researches (T. VII. S. 487 ff.) eine Beschreibung von HIRAM Cox. In den vierziger Jahren dieses Jahrhunderts veröffentlichte Professor W. SCHOTT einen Aufsatz über das chinesische *siang-k'i*, in welchem er obige Mandschu-Worte übersetzt und auf den Zusammenhang der Schachspiele verschiedener Länder aufmerksam gemacht hatte. 1860 kam FORBES' »History of Chess“ heraus, welcher für das chinesische Schach IRWIN und Cox als Quellen benutzte. Im Jahrgange 1866 des »Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society“ (N°. III) erschien: »a short sketch of the Chinese game of Chess, called *kh'e* 棋, also called *seang-k'h'e* 象棋, to distinguish it from 圍棋, another game played by the Chinese. By H. G. HOLLINGWORTH“. Seit den sechziger Jahren bot sich vielen Europäern und Amerikanern die Gelegenheit eines Aufenthaltes in China, unter ihnen auch dem Herausgeber der Zeitschrift, Herrn Professor Dr. G. SCHLEGEL, und dem Verfasser dieser Zeilen. Ersterer verfasste eine Abhandlung »Chinesische Bräuche und Spiele in Europa“

(Breslau 1869), welche auch S. 14 ff. vom vorliegenden Spiele handelt. Ich selber spielte es öfter mit meinen chinesischen Freunden, und die Vergleiche, welche sich mit dem abendländischen Schachspiele darboten, waren es nicht zum wenigsten, die mich anregten, etwas darüber zu veröffentlichen. So erschien mein Aufsatz »das Schachspiel der Chinesen« 1870 in der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft, und im März desselben Jahres hielt ich einen englischen Vortrag in der Asiatischen Gesellschaft zu Schanghai, welcher im Journal of the North China Branch of the Royal Asiatic Society N°. VI, unter dem Namen »the Chinese Game of Chess as compared with that practised by Western Nations«, abgedruckt wurde. 1873 erschienen meine »Streifzüge in das Gebiet der Geschichte des Schachspiels« im 27. Jahrgange der Zeitschrift der D. M. Gesellschaft, welche auch von A. VAN DER LINDE in seiner 1874 erschienenen »Geschichte des Schachspiels« benutzt wurden. Letzteres Werk wurde später von seinem Verfasser ergänzt in seinen »Quellenstudien zur Geschichte des Schachspiels«. In den Mitteilungen der deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens erschien 1876 ein Aufsatz von O. C. MÖLLENDORFF über ein nach den *san kuo* oder »drei Reichen« *San Kuo-či* genanntes chinesisches Dreischach. 1887 kamen in der Zeitschrift der D. M. Gesellschaft meine »Anmerkungen in Beziehung auf das Schach- und andere Brettspiele« heraus. 1888 erschien VOLPICELLI's Aufsatz »Chinese chess« im Journal of the China Branch of the Royal Asiatic Society, und 1890 in Barcelona BRUNEL Y BELLETT's Werk »el Ajedrez« eine Geschichte des Schachspiels. Kurz, — die Beschäftigung europäischer Gelehrter mit dem chinesischen Schachspielen ist nicht neu, ebenso wenig die Wahrnehmung, dass augenscheinlich ein Zusammenhang bestehn muss zwischen ihm und den Schachspielen anderer Länder.

Es fragte sich nur, von welchem Lande das Spiel ausgegangen

sein könnte. Von den oben genannten Geschichten des Schachspiels im Allgemeinen behauptete schon die von HYDE (S. 160 a. a. O.) den indischen Ursprung des Spieles; dasselbe geschah in denen von FORBES und VAN DER LINDE; erst BRUNEL Y BELLETT glaubt den ägyptischen Ursprung des Spieles bewiesen zu haben. Mir scheint dass zwar hinsichtlich des Brettes, wie der Steine oder Figuren, Vorgänger des Spieles vorhanden waren, dass aber das eigentliche Schachspiel als Bild des Krieges in Indien entstanden ist, von wo es sich seit dem 6.—7. Jahrhundert westlich nach Persien, östlich nachweislich nach Kambodscha verbreitete, wo, ebenso wie in Persien, der Name des Spieles aus dem Sanskrit-Namen *čaturanga* »die vier Heeresteile“ abzuleiten ist (pers. *čatrang*, kambodschisch *čhōtrang*). Im chinesischen Spiele weist nun zwar kein Name des Spieles, des Brettes, oder der Steine auf fremden Ursprung hin, und auch die Überlieferung sagt nichts darüber. Ein Verbot des Puffspieles in Japan vom Ende des 7. Jahrhunderts, die Ähnlichkeit desselben mit dem persischen *Nerd*<sup>213)</sup> und der im persischen Königsbuche erzählte Austausch des von Indien gebrachten Schachspiels mit dem *Nerd* als persischem Gegengeschenke<sup>214)</sup> scheinen freilich eine Art Fingerzeig zu geben, der durch den Verkehr persischer und japanischer Gesandtschaften am Hofe der chinesischen Kaiserhäuser nördlichen *Čou* und der *Swei*<sup>215)</sup> nur verstärkt werden kann. Unter den auch im chinesischen Spiele vorkommenden »vier Waffengattungen“ (*čaturanga*): Fusstruppen, Reiterei, Wagen und Elefanten sind die letzteren entschieden mehr indisch; das chinesische *p'ao*<sup>216)</sup>

213) s. Ztschr. d. D. M. Ges. Jahrg. 33, S. 679 und Jahrg. 41, S. 465.

214) T. HYDE, hist. Shahiludii, S. 63 ff., hist. Nerdiludii S. 49 ff., VAN DER LINDE, a. a. O. I, S. 67, II, S. 248 ff.

215) 北周 *Pei Čou*, 557—581, 隋 *Swei*, 581—618. Eine Gesandtschaft aus Persien kam schon 563 unter *Čou-Wu-Ti* (561—578), eine aus *An-si* (sonst = Partherreich) im Jahre 567 (s. *Čou-su*), unter *Swei-Wön-ti* (600) eine aus Japan, 607 dgl. unter *Yang-ti*.

216) 砲.

»Geschütz“ (oder zuerst eine Steinschleuder nach Art der römischen *tomenta*) kann später in China hinzugefügt sein. Der andere Grund gegen die Annahme des chinesischen Ursprunges, den ich im 41. Jahrgange der Zeitschrift der D. M. Gesellschaft S. 461 erwähnte, dass das *siang-ki* des *Cou-Wu-Ti* ein Sternespiel gewesen sei, lässt den Zweifel zu, dass eines der drei *siang-ki*, von dem möglicher Weise das ihm zugeschriebene *San-kü-siang-king*<sup>217)</sup> vom Jahre 569 gehandelt hat, doch eine Art Schachspiel gewesen sein könnte. — Im obigem Mandschusatze sind die Steine<sup>218)</sup> genau beschrieben. 16 sind die sogenannten »rothen“ (*fulgiyan*, chin. *hung*)<sup>219)</sup>, d. h. die auf den unseren Damesteinen ähnelnden Steinen befindlichen Schriftzeichen sind roth gefärbt; die übrigen sechzehn werden »schwarze“ (*saxaliyan*, chin. *hei*)<sup>220)</sup> genannt, obwohl ihre Schriftzeichen blau gefärbt zu sein pflegen. Sind die Steine von Holz, so pflegt dieses ausserdem für die sogenannten »rothen“ gelb, für die sogenannten »schwarzen“ braun gefärbt zu sein; sonst haben beide Teile die ursprüngliche (weisse) Farbe des Knochens, oder Elfenbeins. Roth ist die vornehmere Farbe die man dem Gaste gönnt, welcher, wenn er sie annimmt, den ersten Zug abzulehnen pflegt mit den Worten: *čan hung pu čan sien*<sup>221)</sup>), »wer sich die rothen anmasst, masst sich den Vortritt nicht an“. Das Brett heisst sowohl beim *siang-ki*, als beim *wei-ki* im Mandschu *tonikō* (chin. *k'i-p'an*)<sup>222)</sup>. Die Zahl der gleichgefärbten Felder ist 64, wie

217) 三局象經, „Lehrbuch der drei Siang-Spiele“.

218) 棋子 *k'i-tzé*, „Bretspielsöhne“.

219) 紅.

220) 黑.

221) 占紅不占先.

222) 棋盤. *P'an* ist eigentlich „Schüssel, Schale“, was sich wohl auf die oft erhöhten Ränder beziehn mag („Brett“ ist sonst 版 *pan*). Ähnlich ist die Schreibweise von 般 *pan* in 下一般棋, eine „Partie“ Schach oder *wei-ki* spielen, sonst einfach 下棋 *hia k'i*, Schach spielen, eigentlich die Schachsteine „niedersetzen“. Ein älterer Ausdruck für das Brett ist 杆 *p'ing*.

bei uns, nur dass sich je 32 auf einer Seite eines sogenannten »Flasses“ befinden und die Ecken der Felder abweichend von allen anderen Schachspielen der sonstigen Mitte derselben entsprechen, so dass in der ersten dem Spieler zugekehrten Reihe 9 Steine stehn. Rechts und links entsprechen die *Wagen* (*kü*)<sup>223)</sup> unseren *Türmen*, deren Gangart sie auch haben, indem sie geradeaus, oder quer vor- und rückwärts gehn und schlagen. Dann folgen rechts und links die beiden Rosse (*ma*)<sup>224)</sup> welche, ganz den Rösselsprüngen unserer Springer entsprechend, — wenn man nämlich im Auge behält, dass hier die Ecken unsern Mitten der Felder entsprechen —, nach der dritten schräg gegenüberliegenden Ecke gehn und schlagen<sup>225)</sup>. An dritter Stelle rechts und links folgt der *Elefant* (*siang*)<sup>226)</sup>, wie bei uns der Läufer (arabisch *alfil*, der Elefant, der Läufer, span. *alfil*, der Läufer u.s.w.). Er geht und schlägt schräg über die gegenüberliegende Ecke nach der nächstfolgenden<sup>227)</sup>, wie auch der Läufer im ältern Schachspiele des Westens über das schräg anstossende Feld nach dem darauf folgenden ging und schlug. Über den Fluss dürfen die Elefanten nicht. Weiter folgen von rechts und links die beiden *ȝi*<sup>228)</sup>, Beamten, Krieger, welche die dem alten *ferz*, dem *met* in Siam entsprechende Gangart, einen Schritt in schräger Richtung<sup>229)</sup>, haben, aber über die vier Felder, oder neun Ecken in der Mitte, die *kung* oder »Hofburg«, nicht

223) 車, sonst gewöhnlich *čhō* gesprochen.

224) 馬.

225) 馬走一日, „das Ross geht ein *ȝi*“, d. h. von einer Ecke des Zeichens 日 („Tag, Sonne“) nach der gegenüberliegenden.

226) 象, Elefant, Bild, Sternbild.

227) 象走一田, „der Elefant geht ein *ȝhien*“, d. h. von einer Ecke des Zeichens 田 („Feld“) nach der gegenüberliegenden.

228) 土.

229) persisch *ferz* (فرز), *ferzin*, der „Weise“, oder Grosswesir, aus dem nachmals unsere Königin entstand.

hinausgehn dürfen, deren Mitte der *tsiang*<sup>230)</sup>, oder *swai*<sup>231)</sup> (»Feldherr“) einnimmt. Letzterer ersetzt den König anderer Schachspiele, geht, aber nur innerhalb der Hofburg, gerade vor- und rückwärts, sowie seitwärts, also nicht auf den schrägen Strichen, die für die ihn schützenden ♘ bestimmt sind. Auf der dritten Reihe stehn vor den beiden Rossen die 2 Geschütze (*p'ao*)<sup>232)</sup>, deren Gangart die der Wagen ist, die aber nur gleichsam im Bogen schiessen oder schlagen dürfen, wenn nämlich ein anderer Stein dazwischen steht. Diese fünfte Waffengattung ist wahrscheinlich in China erst hinzugefügt worden. Auf der vierten Reihe stehn fünf Fusssoldaten (*ping*)<sup>233)</sup>, und zwar vor den Wagen, den Elefanten und dem Feldherrn, welche die Zahl der 16 Steine vollmachen. Sie gehn und schlagen einen Schritt geradeaus, können aber, sobald sie über den Fluss gelangt sind, auch seitwärts plänkeln. Sie haben, wie der Feldherr, der auf der einen Seite *tsiang*, auf der andern, der der rothen Steine, *swai* heisst, verschiedene Namen, indem die 5 Krieger der rothen Seite *tsu*<sup>234)</sup> genannt werden. Die Fusstruppen sind die einzigen, welche nicht rückwärts gehn dürfen. Verwandlungen, die einen Hauptreiz des neuern europäischen Spieles, wie des japanischen ausmachen, auch die weniger Ausschlag gebende in einen *ferz* wie beim alten Schachspiele (den *met* in Siam) finden nicht Statt. Das Schachbieten wird durch das Wort *tsiang* (»Feldherr“!) ausgedrückt. Nur lautlich unterschieden sind die *siang* auf beiden Seiten, indem auf der der Rothen ein anderes Zeichen gebraucht wird, welches eigentlich nicht Elefant

230) 將, vollständiger 將軍 *tsiang kün.*

231) 帥, vollständiger 將帥 *tsiang-swai.*

232) 砲.

233) 兵. Im japanischen Spiele lautet es vollständiger 步兵 *ho-hei* (*pu-ping*), Fusssoldat.

234) 卒.

bedeutet, aber sonst gelegentlich mit dem obigen *siang* verwechselt werden kann<sup>235)</sup>. Willkürlich ist der Zusatz von *zön* Mensch als Begriffzeichen im Falle der *kü*, der *ma* und der *si*<sup>236)</sup>. Auch *p'ao* pflegt bald mit dem Begriffzeichen *ši* Stein, bald mit *huo* Feuer versehn zu sein; die Auslassung des Begriffzeichens und der Gebrauch des blossen Lautzeichens *pao* ist eigentlich ungenau, da der härtere Laut des *p'ao* fehlt und das Wort *pao* »einhüllen“ hier keinen Sinn giebt<sup>237)</sup>. Schon zur Zeit der *Han* wurden Steine schleudernde Wagen im Kriege gebraucht. Nach dem *Hou-Han-šu* bediente sich *Thsao-Thsao* solcher gegen seinen Gegner *Yüan-Sao*; man nannte sie *pi-li-čhō* (Donnerwagen)<sup>238)</sup>.

Der Fluss in der Mitte heisst bald *Kyai-ho* (Gränzfluss), bald *Huang-ho* (gelber Fluss)<sup>239)</sup>, wenigstens nach dem, was auf den Schachbrettern zu stehn pflegt, wenn diese überhaupt eine Bezeichnung tragen (hier würde wegen der Ausdehnung des Flusses das

235) 相. S. Williams, syllabic, dictionary of the Chinese language, S. 798: 相似 *siang-ssě*, much alike, a great resemblance; S. 792: 象 und 像 (used with the last); 像似 *siang-ssě*, similar to.

236) 俾, 假, 仕. 237) 砲, 炮, 包.

238) 曹操 *Thsao-Thsao* († 220 n. Chr.), Feldherr zur Zeit des Kaisers *Hien-Ti* (獻帝) oder *Min-Ti* (愍帝), kämpfte zuerst mit *Yüan-Sao* (袁紹, † 202) gegen *Tung-Čo* (董卓, † 192), um den Einfluss am Hofe des Schattenkaisers, dann auch gegen *Yüan-Sao*. Im *K'ang-Hi*-Wörterbuche steht die Stelle aus dem *Hou-Han-Šu* unter 砲, welches eine andere Schreibweise für 炮 *p'ao* ist. Die Grundbedeutung ist die von 抛 *p'ao*, »schleudern“. 炮 ist eigentlich »schwelen“; die Anwendung des Zeichens in der Bedeutung »Geschütz“ könnte dazu verleiten wegen des Begriffzeichens für »Feuer“ an die Anwendung des Pulvers zu denken. Indess gilt dieselbe für unrichtig. Die Stelle lautet: [後漢書袁紹傳]曹操發石車擊袁紹軍中呼霹靂車。[註]卽今拋車。

239) 界河, 黃河. Der gelbe Fluss kann wohl erst von der Zeit der „nördlichen“ *Wei* (北魏, 386—534 n. Chr.) an als Gränzfluss betrachtet werden. Zur Zeit der „streitenden Reiche“ (s. u.) hätte sich der *Han-kiang* (漢江), zur Zeit der „drei Reiche“ der *Yang-tzē-kiang* besser dazu geeignet.

einfache »*ho*“ nicht genug in die Augen fallen). Wenn ausserdem noch *Han* und *Chu* (*Thsu*)<sup>240)</sup> hinzugefügt ist, so hat dieses wohl nicht mehr zu bedeuten, als wenn bei dem chinesischen Dreischach die »drei Reiche“ (*san kuo*) nämlich die *Šu-Han*, die *Wu* und die *Wei*<sup>241)</sup> einander bekämpfen. Wahrscheinlich sind unter *Han* und *Chu* der Gründer des Reiches der *Han*, *Liu-Pang* und sein Gegner *Hiang-Tsi*<sup>242)</sup> zu verstehn, welcher Letztere auch *Si-Chu-Pa-Wang*<sup>243)</sup> genannt wird. Das ältere *Chu*, welches zu den sogenannten streitenden Reichen (*čan-kuo*) gehörte, war schon 223 v. Chr. von *Thsin-Ši-Huang-Ti* unterworfen worden; die übrigen grösseren streitenden Reiche, welche 249 v. Chr., nach Beseitigung der letzten Trümmer der Herrschaft des Kaiserhauses der *Cou* dem siegreichen *Thsin* die Königswürde streitig machten, waren *Han*, welches 230 erlag, *Cao* (228), *Wei* (225), *Yen* (222) und *Thsi* (221)<sup>244)</sup>. *Chu* umfasste namentlich das nachmalige *Hu-Kuang*, soweit die südlichen Stämme nicht unabhängig waren. Die »streitenden Reiche“ werden weiter unten noch vorübergehend Erwähnung finden. Es ist auffallend, dass das chinesische Spiel einen Fluss, aber kein Boot hat, während in den indischen und abenländischen Spielen gelegentlich ein

### 240) 漢, 楚.

241) 蜀漢 *Šu Han* (d. h. *Han* von *Šu*, etwa dem jetzigen *Ssü-chuan*) 221—263,  
吳 *Wu* (fast ganz südlich vom *Yang-tzé-kiang*) 222—280, 魏 *Wei* (im nördlichen  
China) 220—265. Dieses waren die 三國 *San-kuo*.

242) 劉邦 *Liu-Pang*, als Kaiser *Kao-Tsu* (206—195 v. Chr.), besiegte *Hiang-Tsi*  
(項藉) 202 v. Chr.

243) 西楚霸王 *Si-Chu-Pa-Wang*, „Anmasser der Herrscherwürde des westlichen  
*Chu*“.

244) 戰國 *čan kuo*, die streitenden Reiche, auch 六國, „die sechs Reiche“,  
genannt, finden sich unter letzterem Namen in Mayers' Chinese Reader's Manual aufge-  
führt. Namen und Zeiten der einzelnen Fürsten s. in Legge, Chinese Classics V, 1, in den  
Prolegomena zum *Chun-Thsiu*: S. 106, IX 蔡 *Yen* im Nordosten, S. 108, XV 齊  
*Thsi* in *Šan-Tung*, S. 109, XIII 楚 *Chu*. Wegen 魏 *Wei*, 趙 *Cao* und 韓 *Han*,  
welche aus dem ehemals mächtigen 晉 *Tsin* (namentlich in *Šan-Si*) entstanden wa-  
ren, s. ebenda. S. 105.

Boot, aber kein Fluss vorkommt (vgl. das *rüa* in Siam, *nauká* in Vorderindien, *prau* in Java, *ladyá* in Russland). Da auch *thien-ho* Himmels-Fluss, Milchstrasse<sup>245)</sup> vorzukommen scheint, könnte man an das weiterhin zu erwähnende *siang-k'i* oder Sternespiel des *Cou-Wu-Ti* denken, obgleich sich das dazu gehörige Brett nirgend mehr erwähnt findet. Ein anderes, jetzt ungebräuchliches, Brettspiel, zu dem das Brett mit dem Flusse gebraucht wurde, ist das im chinesischen *San-thsai-thu-hwei*<sup>246)</sup> erwähnte *ta-ma*<sup>247)</sup>, welches Würfelspiel noch zur Ming-Zeit gebräuchlich war. Ehe ich zu den älteren Quellen für das Spiel übergehe, seien hier einige Reime über die Gangart der Steine erwähnt, die dem *Thao-liö-yüan-ki-pai-kü-k-i-p'u*, einem Schachaufgabenbuche vom Jahre 1801, entnommen sind. Sie lauten<sup>248)</sup>.

*Tsiang-kün pu li kiu-kung nei,*  
將軍不離九宮內  
*Si ēi siang suei pu chu kung;*  
土止相隨不出宮  
*Siang fei ssě fang ying ssě kiö,*  
象飛四方營四角

Der Feldherr trennt sich nicht von dem Neun-Schloss,  
Der Beamte folgt ihm nur und verlässt nicht die Burg;  
Der Elefant fliegt nach den vier Ecken des Lagers der vier Vier-ecke,

245) 天河. Andere Namen der Milchstrasse sind 漢河 *Han-ho*, 河漢 *Ho-Han*, 星河 *Sing-ho*, 天漢 *Thien-Han*, 雲漢 *Yün-Han*, 銀漢 *Yin-Han*.

246) Das selten gewordene chinesische 三才圖會 (Berliner Königl. Bibl. L. S. 904—912) war schon etwa 100 Jahre vor dem japanischen *San-sai-tsu-ye* von 1713 vorhanden.

247) 打馬, „Schlage-Ross“, s. a. a. O., Heft 36.

248) 韜略元機百局棋譜, „Triebfeder der Kriegskunst, Schachlehrbuch in hundert Aufgaben“ (vgl. van der Linde, a. a. O., S. 93). Ein anderes Schachaufgabenbuch in meinem Besitze ist das 爛柯神機, „Die göttlichen Feinheiten des verfaulten Stieles“, vom Jahre 1844, aus dessen Namen hervorgeht, dass nicht allein das *wei-k'i*, sondern auch gelegentlich das *siang-k'i* mit der unter *wei-k'i* erwähnten Sage von den spielenden Berggeistern in Verbindung gebracht wird.

*Ma hing i pu i tsien čung;*

馬行一步一尖衝

*P'ao sü ko tzě ta i tzě*

砲須隔子打一子

*Kü hing či lu žön si-tung;*

車行直路任西東

*Wei tsu či nöng hing i pu,*

惟卒止能行一步

*Kuo ho höng tsin, thui wu tsung*<sup>249)</sup>.

過河橫進退無踪

Das Ross geht einen Schritt und spitzt seinen Weg zu;

Das Geschütz muss über einen Stein hinweg einen andern schlagen,

Der Wagen geht gerade aus und nach West und Ost nach Belieben;

Aber der Fussknecht kann nur einen Schritt gehn,

Über den Fluss gegangen, geht er quer und vorwärts, für den Rückzug giebt es keine Spur.

Die erste sichere Spur des Schachspiels in China kommt im *Hüan-Kuai-Lu* vor, einem Wundergeschichten enthaltenden Werke

249) Hierzu sind folgende Erläuterungen nach den 行子指明, „Anweisungen wegen der Züge mit den Steinen“ (子 statt 棋子) auf S. 3 in Betracht zu ziehn: 向彼行曰進 *hiang pi hing yüe tsin* = in der Richtung nach dem Andern zu gehn heisst *tsin* („vorrücken, hineingehn“); 向己行曰退 *hiang ki hing yüe thuei* = „in der Richtung nach einem selber hingehn (oder ziehn) heisst *thuei*“ („sich zurückziehn“); 橫走則曰平 *höng tsou tsö yüe p'ing* = „wenn man quer geht (zieht), so heisst das *p'ing*“ („eben, in einer Ebene“). In diesem Schachbuche wird 去 *k'ü* „fortnehmen“ für das Nehmen der feindlichen Steine gebraucht; sonst gebraucht man den Ausdruck 食 *sé* „essen“, oder das neuere 吃 *čhi* dgl. (vgl. span. *comer*). Man zählt die Züge von der rechten Seite des Spielers, also 一進十 bedeutet die Bewegung geradeaus über das ganze Brett (1—10), 一平九, desgleichen quer über das Brett (1—9). „Matt“ ist 死 *ssé* „sterben“ (arab. *mát*), in Peking auch 槽了 *tsao liao* „verrottet“. Die Feldherren dürfen einander nicht gegenüber stehn, ohne dass ein Stein zwischen ihnen steht. Eine unmittelbare Gegenüberstellung würde also nicht das Matt verhindern können. — Zu dem „fliegenden“ Elefanten sei noch bemerkt, dass ihn ein zwischen ihm und dem Ziele stehender Stein nicht hindert, so wenig wie den alten Elefanten des persisch-arabischen Spieles. Dagegen würde ein neben dem *ma* stehender Stein das Springen in der betreffender Richtung verhindern.

des *Niu Söng-Zu* aus dem 8. Jahrhundert<sup>250)</sup>). Die Stelle lautet:  
 »Im ersten Jahre *Pao-Ying* (762 n. Chr.) hörte *Tsön-Sun* von *Zu-Nan* im alten Hause der Frau *Lü* den Schall einer Reitertrummel.  
 »Ein Mann mit Panzer und Helm berichtete, der Feldherr des  
 »goldenen Elefanten (goldenem Standbildes?) lasse melden, er kämpfe  
 »mit den *Thien-No*-Dieben. *Sun* leuchtete hin, um sich die Sache  
 »anzusehn. Nach mitternacht war in der östlichen Wand ein Mäuse-  
 »loch in eiu Stadtthor verwandelt. Zwei Heere standen einander in  
 »Reihe und Glied gegenüber. Als die Heere aufgestellt waren, trat  
 »der Feldherr (*suai*) hervor und sagte: »»Das Himmelross fliegt  
 »schräg über drei und bleibt stehn, der Anführer geht quer und  
 »greift nach allen vier Seiten an, der Streitwagen rückt geradeaus  
 »vor und geht nicht rückwärts, die sechs Geharnischten gehn der  
 »Reihe nach, aber nicht zurück““. Dann wurde die Trommel ge-  
 »rührt, und aus beiden Heeren kam je ein Ross drei Fuss weit  
 »hervor. Nochmals wurde die Trommel gerührt, die Wagen rückten  
 »vor, und sogleich fielen die Steine der Geschütze wirr durch ein-  
 »ander nieder u.s.w. So lies er ein Loch in die Ostwand brechen, wo  
 »in einem allen Grabe ein Schachbrett mit Wagen und Rossen lag“<sup>251)</sup>.  
 Wir sehn hier die Namen *suai*, *kü*, *ma* und *p'ao* in ihrer jetzigen

250) 玄怪錄, „Verzeichniss des Dunkeln und Wunderbaren“ von 牛僧儒. Die Stelle findet sich aufgeführt im 格致鏡原 *Kō-či-king-yüan*, einem Sachenwörterbuche vom Jahre 1735 in 100 Büchern (s. Journal of the N. C. Branch of the R. A. S. 1870, S. 109, Ztschr. d. D. M. G. 27. S. 124, van der Linde, a. a. O. S. 86 Anm.).

251) 寶應元年汝南岑順於呂氏故宅夜聞鼙鼓聲、介胄人報曰、金象將軍傳語、與天那賊會戰、順明燭以觀之、夜半後東壁鼠穴化爲城門、有兩軍列陳相對、部伍既定、軍師進曰、天馬斜飛度三止、上將橫行擊四方、輜車直入無廻翔、六甲次第不乖行。於是鼓之、兩軍俱有一馬斜去三尺止。又鼓之、車進。須臾

Bedeutung; die *liu kia* oder »sechs Geharnischten“ entsprechen offenbar den jetzigen 5 *ping*. Die Gangart derselben ist die heutige, nur dass die Bewegung in die Quere nach dem Übersetzen über den Fluss so wenig wie dieser selber erwähnt ist. Die Gangart der Rosse (*ma*) scheint auch schon der jetzigen entsprochen zu haben, da sie 3 Schritte weit und schräg gingen; die *p'ao* mit ihren wirr durch einander niederfallenden Steinen scheinen auch auf die Art hinzudeuten, in der die heutigen *p'ao* schlagen. Die *kü* gehn geradeaus, wie jetzt; die Bewegung seitwärts ist nicht erwähnt, dahingegen ist eigens gesagt, dass sie nicht rückwärts gehn, was ihnen jetzt gestattet ist, und hierin besteht eine Übereinstimmung mit dem japanischen Spiele, in welchem die beiden an den Flügeln stehenden Wagen<sup>252)</sup> eben-

**砲石亂下云云。因發掘東壁、乃古冢有象戲局車馬具焉。** Zu bemerken sind folgende Ausdrücke: **金象將軍** *kin siang tsiang kün*, „Feldherr vom goldenen Elefanten“ (oder „goldenen Standbilde“), vielleicht eine aufrechtstehende Figur?), **帥** (*shuai* 帥 (wie im jetzigen Spiele)), **天馬**, Himmelross, unter welchem Namen im 2. Jahrhundert v. Chr. die Rosse von Ferghana (*Ta-Yüan*) berühmt waren, **上將** *sang tsiang*, Oberanführer. **輜車** *tzé chö* sind eigentlich mehr Gepäckwagen; das ähnliche aussehende **轡車** *chao chö* bedeutet einen hohen, mit einem **巢** *chao* oder „Neste“ versehenen Wagen, wie er nach dem *Tso-chuan* 573 v. Chr. vom Fürsten von *Chu* gebraucht wurde, um die Stellung des Heeres von *Tsin* zu beobachten (**巢車**, „Nestwagen“). Später nannte man auch eine Art Schleuderwagen so, von der im *San-sai-tsü-ye* eine Abbildung zu sehn ist (20, *kuān* S. 10<sup>b</sup>). Hier sind auch zum Vergleiche mit unseren Türmen die **櫓** *lu* und **井樓** *tsing-lou*, Türme, die gelegentlich auch beweglich waren und zur Beobachtung des Feindes dienten. Die **六甲** *liu kia* oder »sechs Geharnischten“ entsprechen den nachmaligen 5 *ping* oder *tsu*.

252) **香車** (*hiang chö*, „wohlriechender Wagen“) *ko-śa* (vielleicht im Gegensatz zu *hi-śa*, eigentlich **小車** *ko-śa*, „kleiner Wagen?“), auch *yari* „Spies“ genannt (vgl. **戈** *ko* und **戟** mit ähnlicher Bedeutung). Auf der Rückseite der Steine steht **金將** *kin-tsiang* (*kin-so*) Goldfeldherr. Die Verwandlung findet durch Umdrehung statt. — Der auf jeder Seite des japanischen Spieles nur einmal vorkommende **飛車** (*fei-chö*) *hi-śa* oder „fliegende Wagen“ hat ganz die Gangart unseres Turmes. Die eigentlich ursprünglichen „Goldfeldherren“ stehen rechts und links vom „König“. Dann folgen die **銀將** *gin-śo* oder Silber-Feldherren, dann die *kei-ma* oder „Rosse“, dann die *yari*. Entsprechend dem Gold- und dem Silber-Feldherrn heisst der König der Schreibweise nach **玉將**

falls als solche nicht zurück dürfen, von ihrer möglichen Verwandlung in Goldfeldherren abgesehn. Zweifelhaft sind die verschiedenen *tsiang*. Der *kin-siang-tsiang-kün* oder Feldherr vom goldenen Elefanten (oder Standbilde?) scheint der dem schwarzen Könige entsprechende Oberfeldherr zu sein; dafür spricht der Ausdruck *tsiang-kün*, welcher dem (*tsiang*)-*suai* auf der andern Seite entspricht, und der Umstand, dass die Meldung zu Anfang in seinem Namen geschieht, wie auch später der *suai* redend eingeführt wird. Ob unter den *sang-tsiang* (Oberanführer) die *sh*, oder die *siang* gemeint sind, oder überhaupt ganz andere Steine und Gangarten, ist schwer zu entscheiden. Allenfalls könnten die »vier Seiten« (*ssé fang*, auch »vier Vierecke«<sup>253</sup>) auf die Gangart der *sh* so wohl, wie auf die der *siang* gehn; aber das *höng hing* scheint dem zu widersprechen. Auffallend ist, dass beide nicht mit Namen genannt werden, wenn man nicht aus dem *kin-siang-tsiang-kün* auf das Vorhandensein der *kin-siang* oder goldenen Elefanten schliessen will. Im japanischen Spiele kommen die *tsiang* mehrfach vor (s. u. die Anmerkung), und das ganze japanische Spiel wird *tsiang-k'i* (ausgesprochen *shogi*) genannt, was auch mit dem Namen, den das Spiel in Annam führt, zusammenstimmt<sup>254</sup>).

---

(*yü-tsiang*) Edelstein-Feldherr, man spricht aber aus *o-so*, als ob 王將 (*wang-tsiang*) „König-Feldherr“ gemeint wäre.

<sup>253)</sup> 上將 橫行擊四方, „der *sang tsiang* geht quer und greift nach den vier Himmelsgegenden an“. 橫行 *höng hing*, „quer gehn“ gehört zu der Gangart des jetzigen *tsiang* und des *suai* und könnte neben *ssé-fang* (四方) „vier Seiten oder Himmelsgegenden“ als überflüssiger Zusatz erscheinen; es wie den japanischen 角行 (*kiö-hing*) *kakuko* oder „Eckengänger“ für den Namen eines Steines zu nehmen hindern die Worte „*ki ssé fang*“. Anders wäre es, wenn man daneben den *sang tsiang* mit der Gangart geradeaus und rückwärts ausstattete und übersetzte: „der Anführer und der Quer-gänger greifen nach den vier Seiten an“. Ein *höng-hing* kommt im „mittlern Elefantenspiel“ wirklich vor (s. u.).

<sup>254)</sup> 將棋, in Annam umgekehrt 棋將 *kö tüöng*, da hier, wie bei echt annamischen Zusammensetzungen, *tüöng* von *kö* abhängig ist. In Annam handelt es sich übrigens meist nur um eine andere Aussprache der chinesischen Namen (Ausnahme *ngüä* Ross für *ma*).

Am Ende der Stelle aus dem *Hüan-kuai-lu* ist das Spiel *siang-hi*<sup>255)</sup> genannt. Von der Beschaffenheit des Brettes sagt die Stelle nichts. Doch scheinen die »sechs Geharnischten« sich ganz gut mit dem unten zu erwähnenden Spiele der Sung-Zeit zu vertragen, bei dem es 11 Striche in die Länge und ebenso viele in die Quere gab, was den Fluss übrigens ausschliesst. Nimmt man nämlich an, dass die beiden Stellen rechts und links vom Feldherrn frei blieben und etwa vor demselben nur ein *sang tsiang*, oder ein *kin-siang* stand, während alle übrigen 9 Steine in der dem Spieler zunächst befindlichen Reihe standen, so wäre etwa eine Aufstellung in folgender Art denkbar:

Querreihe *a*: 1 *kü*, 2 *ma*, 3 *kin-siang*, 4 *p'ao*, 5 (leer), 6 *tsiang-kün* oder *suai*, 7 (leer), 8 *p'ao*, 9 *kin siang*, 10 *ma*, 11 *kü*;

Querreihe *b*: nur auf 6 *sang-tsiang*;

Querreihe *c*: 1, 3, 5, 7, 9, 11 je einer der *liu kia*.

(Vielleicht liessen sich auf der anderen Seite, statt der *kin siang*, Silber-Elefanten, *yin-siang*, annehmen).

Eine Stelle aus dem *Cao-Wu-Kiu-Sü*<sup>256)</sup>, einem Werke der Sung-Zeit, die sich ebenfalls im *Ko-či-king-yüan* angeführt findet, nennt das *siang-k'i* eine Nachahmung des Krieges, »wie ja *Huang-Ti* wilde Tiere im Kriege verwendet habe«<sup>257)</sup>, womit die Elefanten des Schachspiels offenbar gemeint sind. *Cao* erzählt, er habe als Knabe das *siang-k'i* spielen sehn und später versucht, 19 Striche an die Stelle der 11 zu setzen, welche das Schachbrett längs und quer geteilt hätten, wie er auch die 32 ursprünglichen Steine zu 98 vermehrt hätte. Wie die 19 Striche an das *wei-k'i*-Brett, so

255) 象戲. *Hi* ist »Spiel« überhaupt.

256) 晃無咎序.

257) s. 竹書 *Cu-šu*, die Bambus-Bücher, zu Anfang (LEGGE, Chin. Classics, III, I, Prolegomena, S. 108), wo Tiger, Panther und Bären als Helfer des sagenhaften Kaisers im Kampfe gegen *Čhi-Yu* erwähnt sind.

erinnern die 98 Steine an die 92 Steine des im *San-sai-tsu-ye* abgebildeten *Cung-siang-hi*, in welchem auch mehrere Arten wilder Tiere vorkommen<sup>258)</sup>. Hier sieht man, wie das grössere Spiel aus dem kleineren entstanden ist, während vom dem grössern Schachspiele des Timur Leng teilweise das Gegenteil behauptet wurde. Letzteres wurde mit  $2 \times 36$  Figuren, unter denen sich ausser den Elefanten auch Löwen, Kamele, Stiere und Giraffen befanden, auf einem Brette von  $10 \times 11$  Feldern gespielt, neben denen zwei Burgen auf den Seiten des Brettes dem Könige als Zuflucht dienten<sup>259)</sup>. In dem Spielbuche Alfons des Weisen kommt ein angeblich aus Indien stammendes Spiel vor, welches mit  $2 \times 24$  Figuren auf einem Brette von  $12 \times 12$  Feldern gespielt wurde. Auch dieses enthielt wilde und zahme Tiere (Giraffen, Löwen, Krokodile, Gänse u. s. w.)<sup>260)</sup>.

258) 中象戲, „das mittlere Schach- oder Elefanten-Spiel“ enthält ausser den  $2 \times 20$  Steinen des *tsiang-k'i* (*sogi*), welches hier übrigens *xiao siang k'i*, „das kleine Elefantenspiel“ genannt wird, sodass man noch auf ein *ta siang hi*, oder „grosses Elefantenspiel“ schliessen kann, also den *o-so*, *kin-so*, *gin-so*, *keima*, *kośa*, *kaku-ko*, *hiśa* und *ho-hei* (s. o.) noch 3 *ho-hei* mehr zu den 9, ferner einen zweiten *kaku-ko*, 2 *thung-tsiang* (Kupfer-Feldherren), einen „betrunkenen Elefanten“ (*tsui siang*), 2 wilde Panther (*möng pao*), 2 *fan-bhō* odere „Kehrwagen“, die auch zurückgehn können, 2 blinde Tiger (*möng hu*), einen *föng-huang* (sagenhaften Vogel), ein *ki-lin* oder Einhorn, 2 *höng-king* (s. o.), die einen Schritt vor- oder rückwärts und quer über das ganze Brett gehn, 2 *ku-king* (längsgehende), die einen Schritt rechts und links und vor- und rückwärts über das ganze Brett gehn, ferner einen zweiten *hiśa*, 2 *lung-ma* (*rio-ma*) oder Drachenrosse (im japanischen Spiele sonst Name des verwandelten *kaku-ko*), 2 *lung-wang* (*rio-o*) oder Drachenkönige (im jap. Spiele sonst Name des verwandelten *hiśa*), einen *pön wang* oder „eilenden König“, einen Löwen (*śi-tzē*), 2 *ćung-zōa* oder „Mittelsmänner“ (Dolmetscher?). Hierzu kommen die Verwandlungen.

259) s. BLAND, Persian Chess, FORBES, History of Chess, VAN DER LINDE, Geschichte des Schachspiels, BRUNET Y BELLETT, el Ajedrez. Die beiden Burgen (arab. *ḥiqṣ*, Mehrzahl *ḥuqūq*) erinnern an einen ähnlichen Zufluchttort des Feldherrn in dem chinesischen Spiele  
十六捍將軍, *śi liu kan tsiang-kün* („die 16 verfolgen den Feldherrn“), s. Ztschr. der D. M. Ges. 41, S. 469.

260) In dem „vollständigen Schach“ Timur's kommt ein Seetier vor, (arab. *lukhm*, „crocodile“ or „swordfish“ nach FORBES. In Hadhramaut ist *lukhm* Fisch im Allgemeinen), und zwar an der Stelle des *wazīr*'s. FORBES sagt: „As the substitution of the Fish for the

Das Schachspiel der Sung-Zeit soll dem der Thang-Zeit genau entsprochen haben nach einer Stelle des *Hu-ying-lin-pi-thsung*, welche ebenfalls im *Ko-č-king-yüan* angeführt ist. Sie lautet: »Die Geschichte von *Tsön-Sun* im *Hüan-kuai-lu* beweist, wie das Elefantenspiel zur Zeit der *Thang* beschaffen war. Dass das Ross drei Striche »weit in schräger Richtung, der *tsu* (!?) einen Strich quer geht (!?), »das ist gerade, wie heutzutage. Wenn aber der Wagen geradeaus »vorgeht und nicht rückwärts, so ist das nach Art des jetzigen *tsu*, »und ich fürchte, dass das Übrige nicht ganz übereinstimmt. Was »nun das *Sü* des *Cao* sagt, dass das Elefantenschach zur Zeit der »*Sung* gerade und quer 11 Striche gehabt habe, das ist wieder ein »grosser Unterschied zwischen der *Sung*-Zeit und heute, wo es 10 »Striche in der Längsrichtung und 9 in die Quere giebt. Dazu »kommt noch, dass auch das *Ši-wu-ki-yüan*, aus der Zeit der *Sung*, »die Geschichte von *Tsön-Sun* als mit den *Sung* ganz übereinstimmend »anführt. So wichen *Thang* und *Sung* sicherlich nicht von einander »ab, und unser jetziges Herrscherhaus (der *Yüan*?) mag wohl nicht »ganz damit übereinstimmen“<sup>261)</sup>. Da der *tsu* in der betreffenden

Wazir seems to serve no useful purpose whatever, and is withal a little ludicrous, I dismiss the former to his native element....” Dazu sagt BRUNET Y BELLETT angesichts des Krokodils im Spielbuche Alfons des Weisen und eingedenk der ägyptischen Bretspiele: „Ya veremos que hizo muy mal Duncan Forbes en echar este pez ó cocodrilo al agua, porque siendo este su propio elemento, este animal podia reavivarse y morderle con mas fuerza que si le hubiese dejado en el tablero“ (s. B. y B., el ajedrez, S. 82 (1)). In demselben Werke (S. 87) giebt der Verfasser nach WILKINSON und BIRCH Bretspielfiguren von sehr verschiedener Gestalt wieder, um die Ansicht zu widerlegen, als ob sich die ägyptischen Figuren nicht von einander unterschieden hätten, darunter eine mit einem Königsschilde, zwei mit Hunde- oder Schakalköpfen. Verschiedene Figuren auf einem Brett, worunter Tierköpfe, finden sich auf der Abbildung S. 397, ein Spielbrett mit  $12 \times 12$  (oder  $11 \times 12$ ) Feldern verschiedener Farbe S. 398. Immerhin bleibt der augenscheinliche Zusammenhang der neueren eigentlichen Schachspiele und ihr wahrscheinlicher Ursprung als Kriegsspiele in Indien übrig. Vorgänger des Brettes und wenigstens einiger der Figuren oder Steine kann es ja früh gegeben haben, und unter den Beweisstücken werden wir freilich schwerlich je ältere finden, als die ägyptischen sind.

261) 胡應麟筆叢。唐人象戲之製玄怪錄岑

Stelle des *Hüan-kuai-lu*, wie sie das *Ko-či-king-yüan* anführt, unter diesem Namen nicht vorkommt, von den offenbar den *tsu* entsprechenden 6 *kia* oder Geharnischten aber gesagt ist, dass sie »der »Reihe nach, aber nicht zurück gehn”, scheint hier der Ausdruck *sang tsiang höng hing so* genommen zu sein, als ob *sang tsiang* die 6 *ping* der anderen Seite bedeutete; *höng hing* könnte dann freilich »gehn quer” bedeuten und *ki ssë fang* »greifen nach allen vier Seiten an”, die Richtung nach vorn und hinten ergänzen. Dem widerspricht aber, dass es von den 6 *kia* heisst, sie gingen nicht rückwärts<sup>262)</sup>). Ein anderer Ausweg ist noch, dass die Stelle auf eine oder die andere Weise ungenau, oder unvollständig angeführt wäre.

Wir sahn, dass das chinesische Schachspiel nicht allein den Namen *siang-k'i* führte. Es ist also jedenfalls angebracht, hier noch einiges hinzuzufügen, was wir von diesen anderen Brettspielen wissen. Der Name kommt schon im *Suo-wön*<sup>263)</sup> vor. Indessen erfahren wir erst durch verschiedene auf das *siang k'i* des *Cou-Wu-Ti* bezügliche Stellen anderer Werke, dass dieses sich auf Sonne, Mond

順一事可據、馬斜行三路、卒橫行一路、正與今同。獨車直進不廻、則類於今之卒。恐其他不盡合也。據晁序則宋時象棋縱橫皆十二路、而今縱十路橫九路、與宋時亦頗不合。又宋人事物紀原亦載岑順事以爲與宋正同。則唐宋固無異、而國朝或未盡同也。

262) 卒 *tsu*, denen jetzt auf der andern Seite die 兵 *ping* gegenüber stehen. 上將 *sang tsiang*, „Oberanführer“. Der Sprachgebrauch bringt es mit sich, dass die Einzahl nicht von der Mehrzahl zu unterscheiden ist. Wegen 橫行 *höng-hing s o.* 六甲 *liu-kia*, die 6 Gepanzerten, können ihrer Anzahl nach nur den späteren 5 *tsu*, oder 5 *ping* entsprechen, *kia* könnte aber auch ein dichterischer Ausdruck für das gewöhnlichere *tsu* sein.

263) 說文, ein um 100 n. Chr. erschienenes Wörterbuch.

und Sterne bezogen habe. So sagt das *Thai p'ing yü lan*, ein um 984 erschienenes Sammelwerk, welches 1572 mit beweglichen Zeichen neu gedruckt wurde: »Das *siang-hi* wurde von *Cou-Wu-Ti* erfunden. Die dabei angewandten Steine jedoch (*k'i*) haben Benennungen nach Sonne, Mond und Sternbildern, welche mit den jetzigen nicht übereinstimmen“<sup>264)</sup>. Das *Tan-Yüan-Tsung-Lu*, ein aus der Mitte des 16. Jahrhunderts stammendes Werk, sagt: »Die Überlieferung sagt, dass das *siang-k'i* von *Cou-Wu-Ti* erfunden sei. Nach der Geschichte „der späteren *Cou*, verfasste der Kaiser 569 das *siang king* und versammelte nach seiner Vollendung im Empfangsaale (*tien*) die hunderter Beamten (*liao*), um es zu erläutern. Nach den *Swei-king-tsi-či* gab es zu dem einbändigen von *Cou-Wu-Ti* verfassten *siang king* eine Erläuterung von *Wang-Pao*, eine solche von *Wang-Yü*, eine von *Ho-Tho*, sowie eine „Darlegung der Bedeutung des Stoffes des *siang king*“ (*siang-king fa-ti-i*). Auch kommen nach einem Romane im *siang-king* des *Cou-Wu-Ti* Sonne, Mond und Sternbilder (*sing-chön-či-siang*) vor. Will man mit Kriegslisten auf schale Weise die Häuser auf dem Brette bestürmen und zerstören, so ist es sicherlich nicht wie mit den Wagen und Rossen des jetzigen *siang-hi*. Wenn ein Schüler, oder Hirtenjunge sogleich das jetzige *siang-hi* erklären kann, was brauchte man da Gelehrte um die Erläuterung zu bemühn, oder hundert Beamte?“<sup>265)</sup>. — In der Lebensbeschrei-

<sup>264)</sup> 太平御覽。象戲周武帝所造、而行棋有日月星辰之目。與今所爲不同。Siehe unten die nach dem *San-sai-tsue* angeführte Stelle.

<sup>265)</sup> 丹鉛總錄。世傳象棋爲周武帝製。按後周書天和四年帝製象經成、殿上集百寮講說、隨經籍志象經一卷周武帝撰有王褒注、王裕注、何妥注。又有象經發題義。又據小說周武帝象經有日月星辰之象、意者以兵

bung des *Lü-Thsai*<sup>266)</sup>, eines Beamten des Kaisers *Thai-Tsung*, welche sich im *Thang-Su*<sup>267)</sup> findet, heisst es: »Als der Kaiser einst das »*San-kü-siang-king* des *Cou-Wu-Ti* las, ohne es zu verstehn, wurde »gesagt, der Lehrer des Kronprinzen *Thsai-Yün-Kung* verstehe es. »Geholt und befragt (sagte) *Yün-Kung*, in seiner Jugend hätte er »es ein wenig verstanden, im Alter verlernt. Man fragte den *Lü*- »*Thsai*, und dieser zog sich für die Nacht zurück; dann erklärte er »Spielgeräthschaften (*kü*) und die Abbildungen (*thu*). Als man hörte

機孤戲衝破寓於局間、決非今之象戲車馬  
之類也。若如今之象戲、芸夫收堅俄頃可解、  
豈煩文人之注百寮之講哉。Für 收堅 *sou* *su* ist hier  
wohl 牧堅 *mu* *su* zu lesen. — Die Abteilung 志 *ei* im 隋書 *Swei-su* enthält  
unter 經籍 *king tsi* ein Bücherverzeichniss, worin viele Spielbücher erwähnt werden  
und darunter auch die genannten. Die Erläuterung von *Wang-Pao* enthielt 1 *küan*, die von  
*Wang-Yü* 3 *küan*, die anderen je 1 *küan*. Auch Lehrbücher für den Holzdruck werden  
aufgeführt. *Wang-Pao* folgte dem *Cao Wön Sön* im Amte eines Schönschreibers bei Hofe,  
welcher u. A. das *Suo-Wön* in 6 Schriftarten zur weiten Verbreitung schnitzte. — Das  
周書 *Cou-su*, die Geschichte der „späteren“ oder nördlichen *Cou* (557—589) und das  
隋書 *Swei-su*, die Geschichte der *Swei* (589—618), wurden beide erst unter dem  
zweiten *Thang*-Kaiser *Thai-Tsung* (627—650) vollendet.

### 266) 呂才。

267) Da das „ältere“ *Thang-su* aus der Mitte des 10. Jahrhunderts sich als zu unvollkommen erwies, wurde um die Mitte des 11. Jahrhunderts, namentlich unter *Ou-Yang-Siu*'s Mühewaltung, das „neuere“ *Thang-su* verfasst, welches in der Berliner Königlichen Bibliothek (L. S. 1052—1056) aufbewahrt wird und mir vorlag. Die Stelle lautet:

帝嘗覽周武帝三局象經不能通、或言太子  
洗馬蔡允恭能之。召問、允恭少通其略、老乃  
忘試。問才、退一昔卽解具圖、以聞允恭記  
其舊與才正同。Im Jahrgange 41 der Ztschr. d. D. M. G. war ich wegen  
des Amtsnamens 太子洗馬 *thai-tzé si-ma* (oder *sien-ma*) unsicher; er findet sich  
in Mayers' Chinese government, S. 26, N°. 224, in 司經局洗馬 als Namen  
des dritten Erziehers des Kronprinzen wieder; das *ssé king kü* („Beaufsichtiger der Lehr-  
bücher und Brettspiele?“) ist wohl zu beachten. *Sien-ma* ist eine Würde im *Han-Lin*  
(ist *ma* Ross vielleicht Bretstein? Vgl. *ta-ma* und *ma*, *koma* in japanischen Spielbüchern).

»wie *Yün-Hung* sich erinnerte, wie es früher gewesen, stimmte er mit *Lü-Thsai* genau überein“.

Hier erst sehn wir den Namen des Buches *Siang-king* zu *San-kü-siang-king* ergänzt; obwohl man eigentlich *San-kü-siang-k'i-king* (»Lehrbuch der drei *siang*-Spiele“) erwarten sollte, sagt das *kü* genug, um erkennen zu lassen, dass es sich um ein Brettspiel handelt. Dass *san-kü* drei Spiele, oder Aufgaben eines Spieles derselben Art gemeint waren, ist nicht ausgeschlossen, aber weniger wahrscheinlich, als dass das nun verlorene Buch mehrere Arten enthielt. *Siang*, in diesem Falle für »Elefant“ zu nehmen, scheint die allgemeine spätere Ansicht, dass das *siang-k'i* des *Cou-Wu-Ti* ein Sternespiel gewesen sei, hindern zu sollen. Von *Cou-Wu-Ti* (561—598) bis auf *Thai-Tsung* (627—650) war kaum ein halbes Jahrhundert vergangen, und doch war trotz der obigen von *Wang-Pao* und anderen verfassten Erläuterungen dazu und noch vorhandener, freilich schon undeutlich gewordener mündlicher Überlieferung, der Inhalt des *siang-king* schon damals schwer verständlich. Erst aus dem über 300 Jahre später erschienenen *Thai-p'ing-yü-lan* erfahren wir, dass das Spiel *Cou-Wu-Ti's* ein Sternespiel gewesen sei. Dann scheint zur Zeit des *Tan-yüan-tsung-lu* das *siang-king* verschollen gewesen zu sein; es war wieder über ein halbes Jahrtausend vergangen, und man berief sich auf einen unbekannten Roman, um zu sagen, dass das *siang-king* von den *siang* (»Bildern, Sternbildern“) der Sonne, des Mondes und der Sterne handle, und das jetzige *siang-k'i*, welches schon damals sehr im Volke verbreitet gewesen zu sein scheint, dagegen herabzusetzen. — Wenn wir nicht spätere Einschiebungen annehmen wollen, bleibt es immerhin auffallend, dass das *siang-k'i* seit der Zeit des *Thai-p'ing-yü-lan* auf *Cou-Wu-Ti* zurückgeführt wurde, da doch schon im *Šuo-Yüan* des *Liu-Hiang* (+ 9 v. Chr.) der Satz vorkommt: »*Yung-Mön-Cou* sagte zu *Möng-Chang-Kün*, wenn er müssig wäre, so möchte er *siang-k'i*

»spielen. Gab es das wohl schon zur Zeit der streitenden Reiche?“<sup>268)</sup>

Dass einst bei einem oder andern der verschiedenen *siang-k'i* Steine, oder Figuren von anderer Gestalt gebraucht wurden, ist wahrscheinlich. Ich selber besitze solche, welche zugleich als Domino-Steine dienen, bei denen aber wohl letztere für die viereckige Gestalt massgebend gewesen sind. Im *K'ang-Hi-Wörterbuche* findet sich unter *k'i*<sup>269)</sup> die Bedeutung *fang-čöng*<sup>270)</sup> »viereckig und gerade“. Den alten Schriftzeichen nach scheint ein Spielbrett zu Grunde zu liegen<sup>271)</sup>, erst später wird *k'i* auf die dazu gehörigen Steine bezogen worden sein. Aus dem *Chu-thzé-dao-hun* ist dann eine Stelle angeführt: »*Kun-pi-siang-k'i* *yu liu po siē*, im *Kun-fei-siang-k'i* giebt es die sechs *po*“<sup>272)</sup>. Es handelt sich hier, wie in den anderen einschlägigen Stellen im Wörterbuche unter *pi*, *po*, *kun*, um Brettspiele, bei denen 6 *ma*, *pi*, *po*, oder *ču*, eine Art Loosstäbe (oder Würfel?) geworfen wurden, worauf man die *k'i* demgemäß setzte. Es ist hier bemerkenswerth, dass es in diesem Falle ein *siang-k'i* ist, um wel-

268) 劉向說苑。雍門周謂孟嘗君曰。足下燕居則鬪象棋、疑戰國時已有此。S. das 事物紀原

(*Si-wu-ki-yüan*) nach dem *Ko-či-king-yüan* und das *K'ang-Hi-Wörterbuch* unter 基, wo das *kuo* von *čan kuo* augenscheinlich fehlerhaft durch das eben vorgekommene *tou* ersetzt ist. Möng-Chang-Kün (+ 279 v. Chr., s. Mayers, Chin. Reader's Manual, S. 91) war Minister im Lande Wei. Über die „streitenden Reiche“ (*čan kuo*) s. o. Die Stelle im *Suo-yüan* ist augenscheinlich einem, vorläufig unbekannten, andern Werke entnommen.

269) 基. 270) 方正.

271) Vgl. die Feldherrenburg auf dem chinesischen Schachbrette.

272) 楚辭招魂。覓蔽象基有六箇些(註)樗蒲馬也, -erklärt: „die *ma* des *čhou-p'u*“. Unter 箇 *po* steht als Erklärung (註) zu derselben Stelle 投六箸行六基、故爲六箇也, „die 6 *ču* (Stäbe, Essstäbe) werfen und die 6 *k'i* ziehn, das war im Altertum das sechs-*po*-(-Spiel)“. Nach dem *Yang-tzé-fang-yen* nannte man *pi* in *Chu* und *Wu*, was man in *Tsin* und *Tsin* *po* nannte. Hiernach ist also das 蔽 *pi* von *kun-pi* = *po*. 覓 *kun* ist ein Gewächs, hier eine Art Edelstein.

ches es sich handelt. Ein *tsun-k'i*<sup>273)</sup> mit  $2 \times 16$  aufrecht stehenden Figuren, das auch mit Würfeln gespielt wurde, findet man abgebildet in Hyde's Historia Nerdii ludii, S. 65. — Im *San-sai-tsu-ye* ist obige Stelle des *Thai-p'ing-yü-lan* vollständiger und zwar so wiedergegeben, dass man, wenn nicht ein kleines Versehn vorliegen sollte, welches in dem Zusatze, oder der Versetzung des Hülftwörtchens *či*<sup>274)</sup> bestünde, meinen könnte, zur Zeit des *Ssě-Ma-Wön-Kung*<sup>275)</sup> hätten die Steine, oder Figuren, die Gegenstände, deren Namen sie tragen, wirklich bildlich dargestellt. Es heisst im 17. Hefte, S. 2a: »Das *Thai-p'ing-yü-lan* sagt: Das *Siang-hi* ist vom *Wu-Ti* der späteren *Čou* erfunden, und die nach dem von seinem Beamten *Wang-Pao* verfassten Lehrbuche gezogenen Steine (*k'i*) hatten ihre Benennung nach Sonne, Mond und Sternen, welche mit den jetzigen nicht übereinstimmen. In dem von *Ssě-Ma-Wön-Kung* aus der *Sung*-Zeit verfassten *siang-hi-thu* (»Bilderschach mit Abbildungen«) sind Bilder (oder Standbilder, *siang*), welche die *tsiang*, *ši*, *pu-tsu* (»Fussknechte«), *kü*, *ma* und *nu-p'ao* (Bogengeschütze) darstellen. Das sind die jetzt gebräuchlichen<sup>276)</sup>. Ist das *či* nur

273) 樽棋. *Tsun* wurde von einem üppigen Walde gebraucht. Vielleicht sollten die *k'i* aufrecht, wie die Stämme einer Waldes stehn. HYDE übersetzt etwas kühn „Erectus ludus“, seu „Erectorum ludus“, idque propter Erecta Lignicula seu Frustula lusoria“. S. auch die 馬 *ma* des 雙陸 *šuang-lu* des Puffspieles im 萬寶全書 *Wan-pao-thüan-shu* vom Jahre 1739 (vermehrte Auflage 1851).

274) 之.

275) 司馬光 *Ssě-Ma Kuang* (+ 1086), Verfasser des *Tzö-či-thung-kien*, einer ausführlichen Geschichte China's vom 4. Jahrhundert v. Chr. bis zur Mitte des 10. Jahrhunderts n. Chr. *Wön-kung* war sein vom Kaiser verliehner Ehrenname.

276) 太平御覽云。象戲後周武帝所造、而其臣王褒爲經、行棋有日月星辰之目、與今所爲不同。宋司馬溫公作象戲圖法。有將士步卒車馬弩砲之象。今所用是也。Der Ausdruck 步卒 *pu-tsu* „Fussknechte“ erinnert an die *pu-ping* (*ho-hei*) des japanischen Schachspiels. Die 弩 *nu* waren grosse Bogengeschütze (s. *San-sai-tsu ye*, 21, 7a).

eingeschoben, so bleibt immer noch das *fa*<sup>277)</sup> (»nachahmen«) wenn dieses nicht in der Bedeutung »Gesetze« zum Namen des Buches gehören sollte (*siang-hi-thu-fa*, »Abbildungen und Gesetze des Bilderschachs«); aber *siang* würde dann den sonst ausgelassenen Elefanten bedeuten. Möglich wäre auch, dass *siang* eigentlich hätte zweimal stehn müssen, wo es sich dann auch um eine Darstellung des Elefanten handeln würde.

Teils eine Verwechslung des Namens, teils das Bestreben, Erfindungen recht weit ins Altertum hinauf zu versetzen (wobei namentlich der sagenhafte *Huang-Ti* herhalten muss), mag einer Stelle des *Wu-Tsa-Thsu* zu Grunde liegen, die ebenfalls im *San-sai-tsu-ye* angeführt ist, und statt des *Wu-Ti* der »nördlichen« *Čou*, den *Wu-Wang* des alten Herrscherhauses der *Čou* das *siang-ki* erfunden haben lässt. Es heisst dort: »Die Überlieferung sagt, dass das *siang-hi* von *Wu-Wang* gemacht sei zur Zeit, wo er den *Čou* unterwarf. Wenn das sich auch nicht so verhalten sollte, so fochten doch zur Zeit der streitenden Reiche umherschweifende Krieger damals öfter mit Wagen. Wenn die Krieger (*ping tsu*) bei Überschreitung der Gränze (*kiai* für *kiai-ho!*) nur vorwärts und nicht rückwärts gehen, so bezeugt das die Absicht, die Schiffe zu versenken und die Kessel zu zerschlagen. Obwohl die Gelegenheiten (des

277) 法 *fa*, Gesetz, Verfahren, nachahmen. S. auch VAN DER LINDE, Quellenstudien und Ztschr. d. D. M. G. 41, S. 467.

278) 五雜組云。象戲相傳爲武王伐紂作、即不然、亦戰國兵家者流蓋時猶重車戰也。兵卒過界、有進無退、政是沉船破釜之意、其機會變幻雖視圍碁稍約、而攻守救應之妙亦有千變萬化不可諸。紂辛 *Čou Sin*, der letzte Kaiser des Hauses der *Sang*, soll um 1123 v. Chr. in den Flammen seines Schlosses umgekommen sein, nachdem *Wu-Wang* sein Heer geschlagen. 政 *čōng* steht hier irrtümlich für das gleichlautende 証, »beweisen«.

Spieles) im Verhältnisse zum *wei-k'i* ein wenig eingeschränkter sind, so giebt es bei den Angriffen, Verteidigungen und Deckungen doch auch unzählige Feinheiten mit tausendfältiger Abwechselung”<sup>278)</sup>.

Zu den Schach-Sagen kann man dann auch vielleicht obige von IRWIN 1793 in den *Transactions of the R. Irish Academy* veröffentlichte Erzählung rechnen. Der Mandarin, dem IRWIN die letztere verdankte, hat wohl seine angebliche Quelle »*Concum*“ »Chinese Annals“ (augenscheinlich *kang-kien*<sup>279)</sup>), nach Kantoner Aussprache *kong-kam*, eigentlich »Gesetzes Spiegel“, später Name von Geschichtswerken überhaupt), nicht zur Hand gehabt, da sich einige Zeitverstöße hätten vermeiden lassen: Die Erzählung lautet: »Eine Begebenheit 379 Jahre nach *K'ung fu-tzé*; *Han Kao-Tsu*, mit dem Sippennamen *Liu* und dem Beinamen *Pang*, hatte einen Oberfeld-

279) 綱鑑. Das *kang-kien-thsüan-pien* || 全編 von Wang-Föng-Cou und das || 易知錄 *kang-kien i ēi lu* von Wu-Söng-Küan reichen von den ältesten Zeiten bis zum Ende der *Ming*. Letzteres besitze ich und habe selbstverständlich keine solche Sage darin gefunden. *Chu-Pa-Wang* tödte sich, umringt von seinen Feinden, 202 v. Chr. in oder bei *Wu-Kiang* (s. *Kang-kien-i-ēi lu* 10, S. 3a). *Han-Sin* wurde 196 hingerichtet. Der Verfasser der für Irwin niedergeschriebenen Bemerkung versetzt die Begebenheit in das Jahr 172, also 30 Jahre zu spät. Dieses ergibt sich sowohl, wenn man 379 von 551, dem Geburtsjahr *K'ung-fu-tzé's*, wie wenn man 1793 von den angegebenen 1965 Jahren abzieht. Zum Vergleiche lasse ich die chinesischen Schriftzeichen folgen: 孔夫子三百七十九年後之一事、漢高祖姓劉名邦有一大元帥姓韓名信、年三十六歲。文武全才、十分本事。漢高祖遣他帶兵數萬人馬爭戰楚霸王。未得平服。及至冬天、數萬人馬思想回家。疾病鬱悶甚多。韓信一聞此事、甚然憂悶無計可施、想出此象棋與兵人解悶。賭暢不想回家、忘記之故也。後至春天、交兵得勝平楚國、逼死霸王自刎烏江矣。此象棋至今有一千九百六十五年之事也。乾隆五十八年正月十五癸丑。潘珍官立。

herrn Namens *Han-Sin*. Mit 36 Jahren besass er die vollkommensten Anlagen als Gelehrter und Krieger. *Han-Kao-Tsu* sandte ihn mit mehreren Zehntausenden von Kriegern und Rossen, den *Čhu-Pa-Wang* zu bekriegen. Er konnte ihn aber nicht unterwerfen. So wurde es Winter und die Zehntausende von Kriegern und Rossen dachten daran, nach Hause zu gehn. Viele waren krank und traurig. Als *Han-Sin* hiervon hörte, war er sehr betrübt. Da es keine Mittel und Wege zur Erleichterung der Lage gab, ersann er dieses *siang-ki*, um die Krieger zu zerstreuen. Da sie sich am Spiele erfreuten, dachten sie nicht mehr daran nach Hause zu gehn. So zogen sie später im Frühjahr in den Kampf, siegten und unterwarfen das Reich *Čhu*. Bedrängt bis in den Tod, entleibte sich der *Pa-Wang* in *Wu-Kiang*. Seit dieser Begebenheit mit dem *siang-ki* sind 1965 Jahre vergangen. *Kien-lung*, 58. Jahr, 1. Monat, 15. Tag *kuei-thou* (50. Jahr des 1744 begonnenen Jahrkreises von 60 Jahren = 1793). Ausgestellt von *P'an-Čön-Kuan*. L. S. <sup>280)</sup>.

5) *Tonikū* (*tonikō*) <sup>281)</sup>, chin. *k'i-p'an* <sup>282)</sup>). Schachbrett.

*Xošonggo undexenmoo de xetu undu i gúrgan gígufi tonio gánggu sindame* <sup>283)</sup> *efirengge be tonikū sembi.* »Wenn man auf einem vierseitigen Brette kreuz und quer Striche zeichnet, um *wei-k'i* oder *siang-k'i* zu spielen, so nennt man das *tonikū*“. So der Sinn; aber eigentlich: »— so nennt man dieses Spiel (*efirengge*) *tonikū*.

280) Die Sylbe *ku* (*kō* nach älteren Umschriften) ist hier durch 軛 烏 *ku-wu* (= *ku?*) wiedergegeben (vgl. MÖLLENDORFF, a Manchu grammar, S. 1).

281) 基盤.

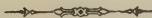
282) *Sindame* eigentlich „setzen“, vgl. chin. 下棋 für „*wei-k'i* oder *siang-k'i* spielen“, eigentlich die „Steine niedersetzen“.

(Fortsetzung folgt).

LIBRARY  
OF THE  
UNIVERSITY OF ILLINOIS



# MÉLANGES.



## Les Inscriptions chinoises de Bouddha-Gayâ

PAR

G. SCHLEGEL.



### II.

Deuxième partie.

(Suite de page 105.)

Col. X, 21—28 Cette ligne est parallèle:

Col. XI,  
1—2

永 抛 三 — 有 — 海  
自 利 體 — 閑 — 閑  
adv. verbe objet

La 1<sup>e</sup> ligne a été bien traduite par M. Chavannes:

*Pour toujours on abandonne la Mer du Trailokya,*

c'est-à-dire les trois régions du désir (*kâmadhâtu*), de la forme (*rûpadhâtu*) et de la région sans forme (*arûpadhâtu*). Elle est l'opposé de la mer du *Triratna* (三寶海). Tous les êtres vivants qui n'acceptent point les commandements de ces Bodhisattvas et s'éloignent constamment de la Mer du *Triratna*, sont appelés hétérodoxes (一切衆生不受是菩薩戒者、常離三寶海、名爲外道。*Vide* 法苑珠林, cité par le *Peï-wen-yun-fou*).

Mais j'objecte contre la traduction de la 2<sup>e</sup> ligne — *l'essence de l'égoïsme est entièrement supprimée* — de M. Chavannes, et de *personal ambitions are entirely obliterated* de M. Giles. Dans la première ligne, dans laquelle le sujet est supprimé, nous trouvons un adverbe 永, «pour toujours», un verbe 抛, «abandonner» et puis l'objet 三有海, «la Mer du Trailokya». Conséquemment la seconde ligne doit également être construite comme la première, et nous aurons un adverbe 自, «naturellement», un verbe 利, «avantager»<sup>1)</sup> et un objet 體閑閑, que j'expliquerai tantôt. Contre la règle du parallélisme, M. Chavannes réunit les 3 caractères 自利體 ensemble et en fait un sujet composé: «l'essence (體)<sup>2)</sup> de l'égoïsme» (自利); et de 閑閑 il fait un verbe passif «est entièrement supprimée»<sup>3)</sup>.

La difficulté reste dans cette dernière combinaison. Nous la trouvons d'abord employée dans le *Chi-king* (I, ix, V, 1.): 十畝之間兮、柔者閑閑, selon la traduction de Legge «among their ten acres, the mulberry-planters stand *idly* about»; ensuite à III, I, VII, 8: 臨衝閑閑崇墉言言, «the engines of on-fall and assault were *gently* plied, against the walls of *Ts'ung*, high and great» (Legge, p. 455). *Tchoang-tze*, Livre II, 1<sup>e</sup> partie,

1) 利, to benefit others or one's self; to oblige; to nourish. — Wells Williams. — Davis, Chinese Maxims, N°. 128: 忠言逆耳、利於行, «candid speech though adverse to the ear, is profitable for the conduct» tirée du 家語 de Confucius; 寧舍己利人、勿因人利己, il vaut mieux se sacrifier soi-même et avantager les autres (au profit d'autrui), que de s'avantager soi-même en se servant des autres (au détriment d'autrui), Proverbe Chinois. 利己損人, s'avantager soi-même aux dépens d'autrui (Dict. Néerl.-Chinois, i. v. *bevoordeelen*). En ces cas 利 est un verbe comme dans 自尊 se respecter soi-même; 自輕 se mépriser soi-même, etc. (Davis, Moral Maxims, N°. 168).

2) 體 peut signifier «la substance», mais jamais «l'essence» 精 *tsing*.

3) Ce serait alors 閑阻, to embarrass, to hinder, ou 閑闊, obstructed, headed off, Wells Williams; mais 閑閑 n'a pas ces significations.

2<sup>e</sup> section, dit: 大知閑閑、小知閒閒, «un grand savoir est large (à son aise); un petit savoir est borné et resserré».

Nous voyons donc que 閑閑 *hien-hien* signifie «être oisif, à son aise, aller doucement».

Ayant ainsi fixé indubitablement le sens de *hien-hien*, je cherche et trouve aussi dans le *Peü-wen-yun-fou* (Chap. XV, fol. 111 *recto*) la locution de notre passage dans l'inscription: 體閑 *t'i hien*, illustrée par une citation d'une Ode sur les belles du (fleuve) *Loh*<sup>1)</sup>: 環姿艷逸、儀靜體閑, «ces beautés se promenant sont éblouissantes et indolentes; leurs manières sont placides, leurs corps sont aisés».

Dans le roman chinois 玉嬌鸞百年長恨 (N°. 35 du *Kin-kou Ki-koan*) on trouve les vers parallèles: 靜裡有親、同對月。閑中無事、獨看花,

«Dans ma quiétude j'ai ma mère avec laquelle je face la lune;  
«Dans mon oisiveté je n'ai rien à faire que de contempler toute  
seule les fleurs»,

d'où il appert que 靜, quiétude, est synonyme de 閑, oisiveté.

Il nous faut donc traduire la deuxième partie de la ligne:

自<sup>1</sup> 利<sup>2</sup> 體<sup>3</sup> — 閑 — 閑<sup>4</sup>

par

«Naturellement<sup>1</sup> on avantage<sup>2</sup> l'aisance<sup>4</sup> de son corps»<sup>3</sup>

et la ligne entière par:

«Quand on a à jamais abandonné la Mer du Trailokya

(les turpitudes humaines),

«On procure naturellement à son corps l'avantage de l'aisance» (le corps n'est plus tourmenté par des désirs charnels).

<sup>1)</sup> 洛神賦, Mayers, Manual, No. 426.

Traduction à laquelle je suis arrivé en observant strictement la loi du parallélisme et en cherchant le sens précis de chaque mot dans cette ligne de cinq caractères seulement.

Col. XI,  
8—9.

La locution 覺原, traduite par «la plaine de la connaissance» par M. Chavannes, ne se trouve point dans le *Peï-wen-yun-fou*; mais on y trouve (Chap. XXXIII 上, fol. 25 *recto*) celle de 覚源, «la source de la connaissance»<sup>1)</sup>, les Chinois confondant aisément les caractères 源 et 原. La locution est illustrée par un passage de l'épitaphe des Maîtres de la contemplation (*upadhyâya*) *Tuh-kou* et *King-tchi*<sup>2)</sup>: 如來憫之、爲闢慶門、卽妄了眞、以正覺源, «*Tathâgatâ*, ayant compassion d'eux, ouvrit pour eux les portes de la bonté, de sorte que les fantômes cessèrent d'exister, et que la source de la connaissance fut réformée».

11—12 La locution 法界 est illustrée par plusieurs citations dans le *Peï-wen-yun-fou* (Chap. XLIX, fol. 39 *verso*) selon lesquelles cette locution désigne «L'enclos du Dharma», c'est-à-dire les monastères et leurs enclos<sup>3)</sup>.

Dans un poème sur le mont *Hien* par un Upadhyâya<sup>4)</sup> on lit: 蒼檜四排嚴法界。孤松中立殷湖音, «Les cèdres<sup>5)</sup> verts sont alignés à l'alentour de l'austère enclos de la loi, et parmi les pins solitaires se loge le gémissement de la pleine marée»<sup>6)</sup>.

1) Giles traduit incorrectement «to witness the source», ayant pris 覚 dans un sens verbal.

2) 獨孤及鏡智禪師碑銘. Ces noms signifient le Solitaire, et le Miroir-sagesse.

3) Anglicé the Precincts of the Law; l'enclos sacré. Skt. *dharma-loka* (?).

4) 許古訪箕和尚峴山詩.

5) *Retinispora obtusa*.

6) ou «de la marée mélancolique» (殷 est confondu avec 憂, mélancolique).

Un autre poète, en entendant le carillon du *Khing*<sup>1)</sup>, disait:  
**偶來游法界、便欲謝人羣**, «quand il m'arrive par hasard de me promener dans un enclos de la loi, le désir me prend de quitter la foule des humains».

Le poète *Sou-chih* (Mayers, Manual, no. 623) dit: **俯仰盡法界、逍遙寄人寰**, «partout où se porte ma vue, je ne vois que des enclos de la loi, et je me promène entre les murs où des hommes demeurent».

Au lieu donc de traduire avec M. Chavannes la ligne **覺原周法界**, «la plaine de la connaissance environne le domaine de la loi», il faut la traduire par «la source de la connaissance est universelle (circule)<sup>2)</sup> dans les Enclos de la loi»; car **周** dans la 1<sup>e</sup> ligne correspond avec **徧**, «to pervade every part» — *pénétrer*, comme M. Chavannes le traduit lui-même — dans la 2<sup>e</sup> ligne: **妙好徧沙塵**<sup>3)</sup>, «la subtile excellence pénètre de toutes parts le sable et la poussière», selon la traduction de M. Chavannes. **妙好** est la traduction du mot Skt. *Sujanatā*, bonté, charité (Benfey, Skt. dict. pp. 233<sup>a</sup> et 1048<sup>b</sup>). Comp. **妙音** *su ghoṣa*, aussi *gadgada-svara*, «wonderful sound» (Eitel, Skt.-Chin. dict., p. 135<sup>a</sup> et p. 39<sup>a</sup>). Les deux derniers caractères **沙塵** doivent être traduites par le monde poussiéreux — le monde laïque — en opposition aux enclos de la loi.

Le poète *Li-peh* a dit **淪落歸沙塵**, il est tombé dans la perdition du monde poussiéreux.

La ligne entière dit donc:

1) 呂溫終南精舍聞磬詩.

2) **周**, universal, complete; to extend everywhere. Wells Williams.

3) Comp. **妙音徧滿**, «a wonderful sound filling all around», en Sanskrit *Manodṛṣṇaçabdhābhi garajita* (Eitel, op. cit. p. 73<sup>a</sup>).

« La source de la connaissance est universelle dans les  
Enclos de la loi;  
« Et Ta<sup>1)</sup> charité s'étend partout dans le monde poussiéreux ».

Col. XI.  
18—22. 湛湛無生滅. Je ne sais pas pourquoi M. Chavannes traduit 湛湛 par « très puissant », cette expression signifiant partout « épais, profond »<sup>2)</sup> p. e. dans le Chi: 湛湛露斯, quelle épaisse rosée (heavy lies the dew, Legge, She-king, p. 276).

On dit en Français une *forte rosée*, mais de tirer de cet idiotisme la valeur de *fort* ou *puissant* pour l'expression *tchen-tchen* est un peu risqué.

Dans les Élégies de Thsou on lit 湛湛江水兮, « comme les eaux du fleuve sont profondes! »

Du reste, *tchen-tchen* est en apposition avec 冥冥 *ming ming* de la seconde strophe que M. Chavannes traduit correctement par « très mystérieux »; or « profond et mystérieux » est, même en Français, une locution usuelle, tandis que « puissant et mystérieux » n'en est pas une.

L'expression 無生滅 (Col. XI, 20—22) se trouve répétée dans la colonne XVI, 15—19: 無始無生滅, il (le Bouddha) n'a pas eu de commencement, n'a pas d'existence, et ne périra point.

18—27 Je traduis donc la phrase parallèle:

1) *Ta* se rapporte à Maîtrîya, surnommé le charitable.

2) 湛湛露盛貌。又重厚貌。又深貌。 *Tchen-tchen* est l'apparence de la rosée abondante; cela signifie aussi l'apparence de gros, épais et encore l'apparence de profondeur. M. Giles traduit « bright, bright », ayant pris la signification de 澄 clair (comme l'eau) ou 澈 謐 tranquille (comme l'eau); mais en ces cas 湛 n'est pas redoublé. *K'ang-hi* cite comme illustration de ces sens: 水木湛清華, l'eau et les arbres sont clairs, purs et fleuris.

湛 湛 無 生 滅  
冥 冥 絶 果 因

«Très profond, Tu n'as pas d'existence, ni seras détruit<sup>1)</sup>;  
«Très mystérieux, Tu es affranchi des effets et des causes».

Col. XI. 28.  
Col. XII.  
1—9.

Cette ligne est encore parallèle:

居	凡	時、	不	俗
verbe	substantif	détermination de temps et d'état	adv.	adjectif
在	聖	處、	非	真

M. Chavannes a traduit le caractère 凡 par «tout», tandis qu'il a ici la signification de «monde» c'est-à-dire la terre. On dit de la descente dans le monde — sur terre — du Bouddha 下凡<sup>2)</sup>; le monde surnaturel est nommé 仙凡; 凡間 signifie «dans le monde», etc.

Je traduis donc la ligne:

«Du temps que Tu séjournas dans le monde, Tu n'étais pas vulgaire;

«Dans Ton état de sainteté<sup>3)</sup>, Tu n'es pas saint».

Le *Pei-wen-yun-fou* ne donne qu'une seule citation pour expliquer le sens de 聖處. Elle est tirée des poésies de *Han-yü* (韓愈, Mayers, Manual, no. 158): 惜哉此子巧言語、不到聖處、寧非痴, «quel dommage que ce gars parle si artificieusement! il n'arrivera pas à l'état de sainteté, car il préfère la méchanceté et la sottise».

1) 生 et 滅 sont la traduction des termes sanscrits *prabhava* et *nirodha*, Benfey, Skt.-Engl. Dict., pp. 602A et 478A.

2) Voir mon dict. Néerl.-Chin. s. v. *Nederdaling*.

3) 處 répond à 時 dans la 1<sup>re</sup> ligne et doit donc être un qualificatif d'état, comme 時 en est un de temps. Cf. 正見其靈處, «we now see its spirituality». Wells Williams.

俗 et 眞 ont naturellement une signification diamétralement opposée. 俗 est commun, vulgaire, comme le sont les humains; 真 est subtil, spirituel, pur, comme le sont les dieux.

Dans l'explication de la signification des deux aphorismes<sup>1)</sup> par le prince héritaire de Liang, *Tchao-ming*<sup>2)</sup> on lit: 真諦不生不滅。俗諦有生有滅。真俗兩義得言有異談。其法體只得是一。未審體從於義、亦得有二否, «La doctrine spirituelle (ou des saints)<sup>3)</sup> n'est ni née, ni sera extinote; la doctrine vulgaire (des hommes communs) est née et sera extinote. On peut parler différemment des deux principes Saint et Vulgaire; mais le corps de la loi ne peut être qu'unique. Je n'ai pas encore scruté si le corps découle des principes; mais peut-il en exister deux?»<sup>4)</sup>.

Col. XII.  
17—19.

L'expression 清淨身 est empruntée aux poésies de *Sou-chih* (Mayers, Manual, no. 623); 山色豈非清淨身, «l'Aspect des montagnes n'a-t-il pas l'apparence pure et calme?» ligne que le commentaire explique par les mots: 佛經曰。法身者清淨無相之身也, «dans les Sûtra de Bouddha on lit: le Dharmakâya est le corps pur et calme sans attachements<sup>5)</sup>.

Dans le Vocabulaire bouddhique Sanscrit-Chinois de Mgr. de Harlez, publié dans le VII<sup>e</sup> Volume du *T'oung-pao* (p. 368, no. 23), l'expression 清淨身 est rendue en Skt. par *Vicuddhagâtra*.

1) Eitel énumère les quatre aphorismes, *Ārya satyāñi* (Skt.-Chin. dict. 14a). Je rends *ti* par *aphorisme*, faute d'un meilleur terme. On pourrait aussi traduire *doctrine*.

2) 梁昭明太子解二諦義. Voir la notice biographique de ce prince dans les Mémoires c. l. Chinois, T. III, p. 145.

3) En Skt. *paramârtha* ou *Satyâdhishtânam*, *T'oung-pao* VII, pp. 391 et 386.

4) *Pei-wen-yun-fou*, Chap. XXXVIII, fol. 54 recto.

5) *Pei-wen-yun-fou*, Chap. XI 上, fol. 106 verso. Pour 無相, *apratihita*, voir le *T'oung-pao*, VII, p. 390, XL, no. 2, 364, no. 49 et 368, no. 23.

Col. XIII. — La 2<sup>e</sup> partie de la ligne suivante 六合內中生 est incorrectement traduite par M. Chavannes par «à l'intérieur des six directions il est né au centre». La locution 內中 est indivisible et en usage vulgaire universel. Douglas, dans son dict. du dialecte d'Emoui, p. 319<sup>b</sup>, 504<sup>b</sup>, l'explique par «in the affair or matter, among them». Wells Williams cite 內中有幾個, «there are some among them».

Dans un des romans du *Kin-kou Ki-koan*<sup>1)</sup> on lit 內中有  
一人姓李名甲, «Entre eux (c'est-à-dire les nouveaux étudiants) se trouvait un individu du nom de famille *Li* et du surnom *Kiah*».

Le *Pei-wen-yun-fou* (Chap. I, fol. 32 *verso*) cite: 甘泉宮  
內中產芝, «dans l'intérieur du palais des Fontaines douces, un boletus avait poussé». Enfin la locution est tellement usuelle que je ne comprends pas qu'un sinologue comme M. Chavannes ait pu se méprendre d'une telle façon. La ligne 六合內中生 signifie tout simplement «il est né au milieu des six points cardinaux», c'est-à-dire dans l'univers, le monde<sup>2)</sup>.

Le *Pei-wen-yun-fou* (Chap. CIV, fol. 2 *verso*) cite la phrase 富遺侔天地、功名充六合, «Son opulence égalait celle de l'univers (du ciel et de la terre) et sa réputation remplissait le monde entier» (*lit.* les six points cardinaux).

Le poète *Wang-king* dit: 上臥一床地、廻看六合間,  
«couché en haut sur le lit de la terre, je promène mes regards dans tout l'univers» (*lit.*: dans les six points cardinaux).

1) 卷 5, l'Histoire de Mdl. *Tou-chih*.

2) Mayers, Manual II, no. 185: 六合, the six cardinal points. N. S. E. W. Above, Below (Hence, Heaven and Earth or the Universe). 天地四方曰六合, le Ciel, la Terre et les quatre points cardinaux sont les six hoh, d'après la définition de l'Empereur Yuan de la dynastie des Liang (552—554). *Pei-wen-yun-fou*, CIV, fol. 2 *verso*

Col. XIII, 26—28 Je dois protester encore contre la traduction de la ligne suivante  
 Col. XIV, 1—2 塵勞終不雜 comme: «Poussière et peine jamais ne l'atteignent». Le *Peï-wen-yun-fou* (Chap. XIX, fol. 117 *verso*) dit pour expliquer l'expression 塵勞: 塘事日爲勞, «se donner jurementlement de la peine pour les affaires du monde» et cite un passage des poésies de *Chih Fah-tchao* (釋法照詩) où il est parlé de 洗塵勞, «se purifier des peines (labeurs) du monde», et pas «de la poussière et de la peine». Car dans le langage des Bouddhistes et Taoïstes *Tchin*, vulgo poussière, signifie toujours le monde ici-bas<sup>1)</sup>. Quant à 雜, ce caractère ne signifie pas «atteindre», mais «troubler», «mélanger», «confondre», «mêler», etc.

Le philosophe *Sün* (Mayers, Manual, no. 649) dit: 以善至者、待之以禮。以不善至者、待之以刑。兩者分別、則賢不肖不雜, «ceux qui s'approchent de vous avec de bonnes (intentions), traitez-les avec politesse; ceux qui viennent vers vous avec de mauvaises (intentions), traitez-les avec des punitions. Si ces deux choses sont nettement distinguées, les vertueux ne seront ni écartés, ni confondus (avec les méchants)». *Peï-wen-yun-fou*, Chap. CIV, fol. 48 *verso*).

Il faut donc traduire la ligne:

«Les peines (distractions) du monde ne Te troublient point!  
 «L'eau et le feu, comment pourraient-ils T'affecter?»

13—17 安然師 (pour 獅) 子鳴. Le roi Açoka avait érigé derrière le vihâra bâti sur l'emplacement où Bouddha descendit du ciel, une colonne en pierre sur le sommet de laquelle était placé un lionceau. Un jour que quelques docteurs d'une autre doctrine se disputaient avec des Cramaṇas sur le droit à cette place comme

1) *Allusions littéraires*, par le P. Petillon, I, p. 67.

résidence, et ces derniers succombant dans la dispute, les deux parties juraient un serment que si la place appartenait en effet aux Çramaṇas, un miracle devrait l'affirmer. Après avoir prononcé ce serment, le lionceau sur le sommet rugissait terriblement, donnant la preuve conclusive (柱頭師子乃大鳴吼、見驗, Legge, Travels of Fâ-hien, p. 50 de la traduction et 15, dernière colonne du texte chinois). Une autre légende dit que quand Çakya Bouddha naquit, il lâcha l'éclat de sa grande sagesse, qui illumina les mondes des dix régions. De la terre jaillirent des fleurs de lotus d'or, qui soutinrent d'une manière naturelle ses deux pieds. (Bouddha) montra alors d'une main le Ciel, de l'autre la Terre, alla à la ronde sept pas, en contemplant avec les yeux les quatre points cardinaux, et cria avec une voix rugissante comme celle d'un grand lion: «Au dessus du Ciel et en dessous du Ciel, moi seul je suis l'Honoré» 釋迦佛生時。放大智光明、照十方世界。地湧金蓮花、自然捧雙足。一手指天、一手指地。周行七步、目顧四方。作大獅子吼云。天上天下惟吾獨尊。(Vide 傳燈錄, apud Encyclopédie Sze-loui-fou, Chap. XXIV, fol. 5 recto et verso).

C'est d'après ces légendes que la prédication d'un Bouddha est nommée le *Rugissement de Lion* (獅子吼), mots qu'on voit souvent écrits sur une grande planche au dessus de l'entrée principale de la Salle du Dharma (法堂)<sup>1)</sup>; que Bouddha porte le nom de Çākyasiṇha (釋迦獅子); que ses mâchoires sont nommées mâchoires de lion (*Sinphahānu* 獅子頰車) et qu'un des Bodhisattvas porte le nom de 獅子吼, Rugissement de Lion, et un autre celui de 獅子遊戲 *Sinphavikrīḍita*, Lionceau folâtrant. (*T'oung-pao*, VII, pp. 363 no. 41, 365 no. 12, 374 no. 18 et 16).

1) De Groot, Code du Mahâyâna, p. 133.

Je traduis donc la ligne:

«Ton rugissement de lion (ta prédication)<sup>1)</sup> était placide».

Col. XV,  
2—6 色<sup>1</sup> 頂<sup>2</sup> 上<sup>3</sup> 天<sup>4</sup> 居<sup>5</sup>. M. Chavannes traduit: «son éclat<sup>1</sup> culmine<sup>2</sup> jusqu'à la demeure<sup>5</sup> des devas<sup>4</sup> d'en haut<sup>3</sup>», mais cette traduction n'est pas autorisée. 頂 n'a pas de signification verbale en Chinois, et culminer est exprimé en Chinois par 中 (Voyez mon dict. Néerl.-Chinois, s. v. *culmineeren*).

Il nous faut donc joindre 色 et 頂 et traduire «Sommet de tête vermeil»; 上 est alors un locatif: 上天, «dans le Ciel suprême» et 居 un verbe, «demeurer».

La vertex vermeil est la huppe de chair violette sur la tête du Bouddha, son diadème.

17—26 Quant à l'expression 華王 je suis parfaitement d'accord avec M. Chavannes, qu'elle ne peut signifier autre chose que la Reine des Fleurs — la Pivoine. Le *Pei-wen-yun-fou* et le *Kih-tchi King-yuen* n'en donnent pas d'autre explication. Elle est synthétique du 妙覺, la connaissance merveilleuse.

L'expression 堪都 n'est pas heureusement traduite par «puissante et glorieuse». Elle signifie «est digne d'admiration»<sup>2)</sup>. Le caractère 都 a naturellement ici la signification de beau, admirable, comme dans le *Chi I*, vii, IX, 1. 淳美且都, «truly admirable and elegant».

1) Il faut bien prendre le rugissement de lion dans sa signification métaphorique de prédication, car le rugissement d'un lion n'est guère placide.

2) Comp. 堪憐, digne de pitié; 堪遊賞, digne d'en jouir; 堪可觀, digne d'être contemplé; 堪承父業之子, un fils digne de succéder à son père; 堪譽, digne d'être loué = louable; 吾何以堪之, mais je n'en suis pas digne, «but I am not worthy of such a feast» (Legge, *Ch'un Ts'ew*, p. 217); 未堪家多難, «I am unequal to the many difficulties of the kingdom» (Legge, *She-king*, pp. 597, 600).

Le *Peï-wen-yun-fou* cite encore 無此美且都, «n'avaient point cette beauté et splendeur»; 妻子衣服麗都, «les vêtements de votre femme et de votre fils doivent être beaux et splendides» du 戰國策; 衣冠都, «l'habit et le bonnet splendides», des poésies de *Fang-hoeï* (方回詩).

Dans le *Chou-king* (II, III, 1, 2, 3.) *Kaou-yaou* dit: «Très bien!» (皇陶曰都). Legge le rend par *Oh!* ce qui est une exclamation d'admiration.

Col. XV,  
20—21 M. Chavannes a traduit les caractères 異遠 par «est extra-  
ordinaire et s'étend au loin»; mais 異 est ici un verbe comme il  
paraît par les paroles dans une des proclamations de l'empereur  
*King* de la dynastie des *Han*:

仁	不	異	遠
subst.	sujet	adv.	objet
義	不	辭	難

«L'humanité ne s'éloigne point des choses lointaines,  
«La Justice ne s'excuse pas des difficultés».

Car, continue la proclamation: 今京師雖未爲豐年、山林池澤之饒與民共之, «quoiqu'il n'y ait pas eu une année abondante dans la métropole, il faut partager l'abondance des forêts, des montagnes, des viviers et des marais avec le peuple». (*Peï-wen-yun-fou*, Chap. XLIII, fol. 10 verso).

C'était une année de disette, mais l'empereur avertit la population de ne pas abandonner inhumainement les hommes plus éloignés, mais de se nourrir avec eux, comme c'est l'habitude en Chine dans des années de disette, avec ce qu'on trouve de plantes sauvages, de poissons et de crustacées qu'on peut recueillir.

Je traduis donc la ligne ainsi:

«La renommée de la Reine des fleurs s'éloigne (est différente) de tout ce qui se trouve au loin<sup>1)</sup>;

«La doctrine de la Bôdhi merveilleuse est digne d'admiratio».

Col. XV,  
27-28 La phrase 寶間塵沙數 ne se trouve point dans le *Pei-*  
Col. XVI, *wen-yun-fou*; mais on y trouve une d'analogie (Chap. XXI, fol.  
1-3. 114 verso) sous l'entête 寶混沙, «Joyau enfoncé<sup>2)</sup> dans le  
Col. XVII, *wen-yun-fou*; mais on y trouve une d'analogie (Chap. XXI, fol.  
1-3. 114 verso) sous l'entête 寶混沙, «Joyau enfoncé<sup>2)</sup> dans le sable», expliquée par une citation du Hoeï-yuen (1<sup>er</sup> des Tsin-sze)  
Wou-ting (五燈會元): 櫛寶混沙中、識者天然異, «qu'un joyau est jeté et enfoncé dans le sable, est pour celui qui possède la science (le *vidjñâna*) une bizarrerie naturelle». 間 a ici le 4<sup>e</sup> ton et signifie alors alterner, séparer ou confondre. Comme *Yun-chou* s'adresse au trône du *Sambhogakâya*, il vaut mieux traduire la ligne avec l'adresse directe:

«Tu es un joyau confondu parmi le nombre des grains de sable; mais doué d'une existence éternelle, Tu es omniprésent dans l'immense espace».

Sur une tablette d'un couvent turc de *Wang-pao*<sup>3)</sup> nous lisons: 百億闍浮塵沙算而不盡, «la poussière et le sable de dix millions de Djambûs<sup>4)</sup> ne peuvent pas être comptés».

Le poète *Tou-fou* a dit: 東嶽雲峯起、溶溶滿太虛, «les crêtes nuageuses du pic oriental s'élèvent en remplissant entièrement l'espace immense (le firmament, les Cieux)»<sup>5)</sup>.

1) Surpasse la renommée de toutes les fleurs étrangères.

2) Je traduis 混 comme verbe, selon l'Élégie sur le Fleuve (江賦, citée dans le *Pei-wen-yun-fou*): 或泛瀲於湖波、或混淪於泥沙, «tantôt submergé par les flots du lac, tantôt enfoncé dans la vase et le sable». 混沙 est donc = 沈沙.

3) 王褒突厥寺碑。 *Pei-wen-yun-fou*, Chap. XXI, fol. 110 verso.

4) Il faut prendre Djambû ici dans la simple signification de mondes.

5) en Hollandais *luchtruim*, l'espace de l'air; en Anglais «void of the firmament».

Col. XVI  
17—18 無生 doit être traduit par «sans existence (corporelle)». La traduction de M. Chavannes «sans naissance» est incompatible avec le fait que les livres bouddhiques parlent constamment de la naissance de Bouddha (Voir De Groot, Fêtes annuelles, pp. 307—308; Code du Mahâyâna en Chine, pp. 26, 112, 116, 117 et 209). On fête son anniversaire le 8<sup>ème</sup> jour du 4<sup>ème</sup> mois, et les Chinois le nomment 佛生日, le jour de naissance de Bouddha. Le Soleil-Bouddha est immortel, ne peut jamais être détruit, et n'a jamais eu de commencement, c'est-à-dire qu'il a existé dès le principe. Mais il *naît* chaque jour, comme le soleil se *lève* chaque jour pour les habitants de la terre. L'expression du *lever du soleil* date des temps de l'ignorance quand on croyait que la terre était fixe; on sait que ce terme est resté, malgré nos connaissances supérieures, comme un des nombreux *survivals* des anciennes idées cosmogoniques. Voir ce que j'ai dit plus haut en expliquant le terme 無生 (Col. IV, 7—8).

20—21 縱橫 ne peut par aucun tour de force signifier «ses traces universellement» comme M. Chavannes les traduit. Il semble avoir confondu 縱 avec 蹤, «traces». Du reste la locution est indivisible et signifie au long et au large<sup>1)</sup>.

Elle est encore employée pour dire la superficie de la terre 地形縱橫, synonyme de 地之廣輪 (Voir mon Dict. Néerl.-Chinois, s. v. *Oppervlakte*), c'est-à-dire la terre mesurée par ses degrés de longitude et de latitude. Il faut donc traduire ici

1) 縱橫, along and across; down and crosswise, Wells Williams; longitudinally and transversally, Medhurst; lengthwise and crosswise; north and south, and east and west, Morrison. 縱橫皆繡字, «longitudinalement et diagonalement étaient brodés des caractères». Description chinoise du labyrinthe brodé par Madame Sou-joh-lan, traduite par moi dans le Volume I des «Bijdragen van het Koninklijk Instituut voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Ned.-Indië, 1876» (Cordier, Bibl. Sinica, Col. 1873).

縱橫 par l'univers entier — ce qui peut être mesuré au long et au large.

Col. XVI,  
23—24 Pour la signification de 去來 voir les citations dans le *Pei-wen-yun-fou* (Chap. X, fol. 111 *verso*), d'où il appert que cette locution signifie «partir et revenir» p. e. dans le vers 共知世事何嘗定。且喜年華去復來, «Nous savons tous que les évènements mondains ne sont pas constants; mais qu'on se réjouisse que l'an qui passe revient encore». Dans l'inscription le 去來 signifie quitter cette vie et revenir dans une autre, c'est-à-dire passer par la métémpsychose, dont le Bouddha est affranchi.

Dans notre ligne de l'inscription 太虛 (XVI, 7—8), les Cieux est opposé à 麽沙 (XVI, 1—2), la Terre poussiéreuse.

### 凝然含五趣、寂靜納三災

Col. XVI,  
25—28  
Col. XVII,  
1—6

Les cinq gāti sont e. a. énumérés dans le dictionnaire bouddhique chinois publié par Mgr. de Harlez dans le *T'oung-pao* (Vol. VII, p. 399, no. 62). On les a traduits par les cinq voies ou les cinq conditions, mais je crois qu'il vaut mieux les traduire par les cinq transmigrations, passant successivement de l'état de 人惡, être infernal (*narakā*) à celui de 餓鬼, démon affamé (*prēta*), 畜, brute (*tiryak*), 人, être humain (*manuṣya*) et enfin 天, dieu (*dēva*).

Le corps spirituel (法身) est naturellement affranchi de ces transmigrations qui ne peuvent pas l'affecter. Les 三災 ou «trois calamités» sont la peste, la guerre et la famine<sup>1)</sup>, qui non plus ne peuvent affecter un corps spirituel.

Je traduis donc la ligne:

1) Eitel, Skt.-Chin. Dict., p. 49b. C'est le kalpa de la dimanition, pendant lequel la vie humaine est réduite à 10 ans et la hauteur du corps humain à 1 pied.

« Comme glacé, Tu tolères <sup>1)</sup> les cinq transformations;  
 « Silencieux et calme, Tu subis les trois calamités ».

Col. XVII,  
 22—23 Je dois encore protester contre la traduction des caractères  
**杳杳** comme «dans sa vaste profondeur». M. Chavannes a pris  
 la seconde définition du caractère **杳** dans le dict. de K'ang-hi  
 (**杳又深廣貌**). Mais dans l'exemple que K'ang-hi cite **杳**  
 n'est pas répété; **杳乎、如入於淵**, «Profond comme s'il  
 était plongé dans l'abîme».

Il faut toujours se rappeler que Bouddha n'est que la personification du Soleil, et l'expression **杳杳** est usitée pour exprimer le lent obscurcissement du soleil qui se couche à l'occident <sup>2)</sup>. Le *Pei-wen-yun-fou* cite encore: **杳杳落日晚**, sombre est le soir du soleil couchant, et **杳杳星出雲**, les étoiles sortent obscurément des nuages.

Le soleil, en se couchant le soir à l'occident, devient obscurci et sombre, et c'est dans cette condition qu'il quitte la terre (**塵埃**, la poussière).

Or Bouddha étant le soleil, qui, en effet, étant éternel, peut être dit passer par cent myriades de kalpas, s'éloigne pourtant chaque soir de la terre qu'il laisse plongée dans l'obscurité.

La ligne dans notre inscription 離經百萬劫、杳杳離塵埃, reçoit maintenant sa valeur poético-cosmique, et je la traduis: «Quoique Tu traverses des millions de kalpas, Tu quittes <sup>3)</sup> (pourtant) sombrement cette terre poussiéreuse».

Col. XVIII,  
 1—2 La locution **有相** est illustrée par plusieurs citations dans le  
*Pei-wen-yun-fou*.

1) To suffer, to put up with, to tolerate. Wells Williams.

2) 日杳杳而西匿. K'ang-hi s. v.

3) 離 signifie «quitter» et non «rester loin de».

Elle est l'opposé de 無相, «sans forme», comme p. e. dans la phrase 妙道無相、至理絕言, «une belle doctrine est sans forme, la raison suprême se passe de paroles» de l'Empereur *Wou des Liang*<sup>1)</sup>.

Dans une tablette dans le monastère des «Deux Forêts» à *Toung-yang*<sup>2)</sup> on lit: 有相無相之懷、虛己虛心之德, «les pensées figuratives et informes sont les vertus pour se rendre soi-même et son cœur purs», c'est-à-dire que les pensées métaphysiques et abstraites sont un moyen pour arriver à la pureté du corps et de l'âme.

Il nous faut donc traduire la ligne 我將有相之荒詞 (Col. XVII, 27—28, XVIII, 1—5) par: «employant des expressions figuratives incultes» et puis la ligne qui suit 用讚無生之妙理 par: «je m'en suis servi pour célébrer la mystérieuse nature du Non-existent» (de l'Incorporel)<sup>3)</sup>.

La ligne 似持蚊唼揆度穹隆 avait été incorrectement traduite par M. Giles par «measuring, as it were, with the eye of a mosquito, the vaste expanse of sky» (Mahâbodhi, p. 71). M. Chavannes, sans s'apercevoir de l'incongruité de cette traduction [car 賻 = 眇 = 瞳 ne signifie pas œil, mais cils<sup>4)</sup>], et, du reste,

1) Selon M. Edkins le 無相宗 est une école bouddhique qui nie l'existence de la forme (Doolittle, Voc. and Handbook of the Chinese language, Vol. II, p. 228).

2) 徐陵東陽雙林寺傅大士碑銘。

3) M. Chavannes l'a traduite: «j'ai choisi ce qui avait la meilleure apparence dans mes expressions grossières, et je m'en suis servi pour louer le beau principe du non-né». Sur ce dernier terme voir ce que j'ai dit ci-dessus, Col. IV, 7—8.

4) 賻 同 眇。目傍毛也。或作 瞳, K'ang-hi. Un des signes caractéristiques du Bouddha est 眼 瞳 稠 密 *Citapakṣmāpajma*, les cils serrés (Voir Dict. Bouddhique, *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 371, N°. 64). Les moustiques n'ayant pas de cils, dans le sens du mot français, il est clair que les Chinois désignent par leur mot le poil sur les antennes ou palpes d'un insecte; car ces antennes sont couvertes de poils qui forment chez les individus mâles une espèce de grand plumet. La locution 蚊 瞳 désigne donc un des poils de ce plumet.

on ne peut pas tenir dans la main (持) un oeil], renchérit encore sur elle et traduit: «Je suis comme si j'avais pris la vue d'un moustique pour mesurer la voûte céleste». Or il est parfaitement impossible de tenir en main (持) une vue, mais parfaitement bien un cil qui peut, à la rigueur, représenter une perche pour mesurer, il est vrai, excessivement petite, mais pourtant tenable.

La locution 蚊睫, «Cils de moustique» se trouve expliquée dans le *Pei-wen-yun-fou* (Chap. CV, fol. 160 verso). On lit dans *Yen-tsze* (晏子): «le duc King ayant demandé à *Yen-tsze* ce qui est le plus petit dans le monde, celui-ci répondit: dans la mer orientale se trouve une bête qui niche sur les cils d'un moustique, nommé *Tsiao-ming*» [景公謂晏子曰。天下有極細者乎、對曰。東海有蟲、巢於蚊睫。名曰焦冥] *Lieh-tsze* dit: «entre le fleuve et la berge se trouve un insecte nommé le géomètre brûlé<sup>1)</sup>; ils volent en troupes et se posent sur les cils des moustiques» [江浦之間生麼蟲、其名曰焦蠖。羣飛而集于蚊睫]. Dans l'élegie sur l'oiseau *Tsiao-liao*<sup>2)</sup> par *Tchang-hoa* (張華鷁鶴賦) on lit: 鷁螟巢於蚊睫、大鵬彌乎天隅, «le *Tsiao-ming* niche sur les cils d'un moustique, — le grand Rokh s'étend jusqu'aux coins du Ciel».

Il est inutile de citer davantage, et du reste la locution est tellement familière en Chinois, que chacun qui a conversé avec des Chinois doit l'avoir souvent entendue<sup>3)</sup>.

1) Géomètre est le nom d'une espèce de chenille dont les pattes sont placées aux deux bouts du corps. En se mouvant, elle rapproche les deux bouts comme un Ω, et elle semble ainsi mesurer la terre.

2) Le Tailleur, *Orthotomus*. Voir mon Dict. Néerl.-Chin. s. v. *Snijder vogel*. Ce petit oiseau remplace en Chine le *Colibri*, qu'on n'y trouve pas, comme image de tout ce qui est subtil.

3) On dit à Emoui *báng-á tō* (蚊仔肚), estomac de moustique, d'un petit mangeur; d'une voix très fine on dit *báng-á sia* (蚊仔聲), voix de moustique; d'une

On mesure la terre avec une perche, et l'auteur compare ici ses faibles efforts pour chanter les louanges du Bouddha à un individu qui voudrait mesurer la hauteur du Ciel avec un *cil de moustique*, la perche la plus microscopique du monde.

Je traduis donc la ligne:

« **C'est comme si j'avais pris le cil d'un moustique pour mesurer l'empyrée** ».

Col. XVIII,  
27—28  
Col. XIX,  
1—2 La locution **歸仰之懷** a été un peu librement traduite par M. Chavannes par «sentiments de foi et d'admiration». La locution est élucidée par plusieurs citations dans le *Pei-wen-yun-fou* (Chap. LII, fol. 34 *verso*) d'où il appert qu'elle signifie «tourner son cœur et jeter ses regards vers». Ce sont donc des «sentiments de soumission et d'admiration» qu'il faudrait dire.

Je ne citerai qu'un seul exemple à l'appui: nous lisons dans la Notice sur les couvents bouddhiques dans l'ancienne capitale Loh-yang<sup>1)</sup>, que le couvent *Fah-yun* fut bâti par un Çramane de l'Ouest nommé *Dharmarāja* (?), un homme très intelligent et perspicace qui connaissait à fond (la doctrine de) Çakya. Arrivé en Chine, il savait la langue de *Wei* ainsi que les caractères *Li*, et comprit complètement tout ce qu'il entendait et voyait. Pour cette raison, le clergé et les laïques, tant hauts que bas, se soumirent à lui et l'admirèrent (*Kouï-yang*) 法雲寺、西域沙門僧曇摩羅所立也。摩羅聰慧利根、學窮釋氏。至中國卽曉魏言隸書。凡所聞見、無不通解。是以道俗貴賤同歸仰之。<sup>2)</sup>

personne sensible on dit 蚊仔踴着 *báng-á lìng-tioh*, un moustique lui a marché sur le pied, etc.

1) 洛陽伽藍記.

2) J'ai contrôlé et corrigé le texte d'après l'édition originale du *Kia-lan ki*, Chap. IV, fol. 5 *verso*.

L'expression 利根 est obscure. Elle est répétée dans la même notice placée dans le *Pei-wen-yun-fou* sous le mot 根 (Chap. XIII 1, fol. 63 *verso*), sans explication.

La seconde citation qui mentionne la perspicacité de Nâgârdjuna (龍樹利根) ne la rend pas plus claire. Mais comme les Chinois emploient le mot 根 pour désigner les six organes: 眼, l'organe de la vue, 耳, celui de l'ouïe, 鼻, celui de l'odorat, 舌, celui du goût, 身<sup>1)</sup>, celui du toucher et 意, celui de la pensée, le mot 利 ne peut se rapporter qu'aux idées de 伶俐 *ling-li*, «cleverness», 快利 *koai-li*, «smartness», de sorte que 利根 est l'organe de prompte perception, en Anglais *sharpwitted*. Comp. 利口, «smartness of speech».

Le *Fan-yih-ming-i* (Chap. II, fol. 16 *recto*) dit que le nom de famille de *Bharadvâdja* signifie vélope, perspicace ou prolique<sup>2)</sup> 頗羅墮、或云跋羅墮闍、姓也。真諦云捷疾。亦云利根、或廣語。

Col. XIX, 20—28 La phrase 奉福我本國明王。遐資聖壽 est traduite  
Col. XX, par M. Chavannes: «.... pour procurer la prospérité au glorieux sou-  
1—3 verain de mon pays et pour lui offrir longtemps une sainte longéité».

1) Le commentaire du 圓覺經 met 心 cœur, au lieu de 身 corps.

2) Mon collègue, M. Kern, m'écrit que *Pindola* (賓頭盧) ou *Pindola Bhâradvâdja* (賓度羅跋羅墮闍), mentionné dans le *Fan-yih-ming-i*, est le nom d'un moine, sectateur du Bouddha. Le mot *pindola* signifie, comme appellatif, «mendiant» et dérive du mot *pinda*, une boulette de nourriture, une pitance. *Bhâradvâdja* (*sic!* avec *a*) signifie descendant de *Bharadvâdja* (*sic!* avec *a*), quelqu'un de la famille (姓) des *Bharadvâdja*. Ce dernier est le nom d'un éponyme, ancêtre d'une des familles Brahmaniques. Le mot, qui est très vieux, signifie «gagner le prix» (comme dans une course).

En Chinois cela se nomme 奪標, de sorte que les définitions du *Fan-yih-ming-i* sont fausses, hormis peut-être celle de 捷疾 vélope, d'où les Chinois semblent avoir dérivé les significations de «perspicace» (vite à comprendre) et «prolique» (prompt à parler). Ce *pindola Bhâradvâdja* jouit d'une certaine célébrité, et M. Kern en a dit quelques mots dans son Histoire du Bouddhisme.

J'ai à offrir quelques remarques sur cette traduction.

Le caractère 福 signifie, il est vrai, bonheur ou prospérité, mais quand il entre en apposition avec 壽 longévité, il signifie «santé». Le voeu ordinaire 添福添壽 signifie «puissent votre santé et vos années être augmentées» et non pas, comme le traduit Wells Williams, «may you be blessed and longlived»<sup>1)</sup>. Car la santé est le plus grand bonheur de l'homme, et pour cette raison le mot *santé* est rendu en style supérieur par le caractère 賚, composé de 寶 trésor et 身 corps = trésor du corps<sup>2)</sup>.

Dans le 3<sup>e</sup> chapitre du «Billet fleuri»<sup>3)</sup>, la tante Yaou dit à son neveu, qui venait lui rendre visite: «Je suppose que Madame votre mère jouit d'une bonne santé, et que mon beaufrère à la capitale se porte bien» (料必尊堂多納福、姑爺京上定安康); à quoi son neveu, l'étudiant Liang, répond: «Mes parents jouissent heureusement d'une excellente santé» (椿萱幸托平安福). Monsieur BILLEQUIN donne dans son Dictionnaire Français-Chinois, p. 626a, les expressions 發福, «être en bonne santé» et 雙親福壽康寧, «je souhaite *santé* et longévité à mes parents». Wells Williams traduit dans son dict. du dialecte de Cantou, la phrase 納福 par «are you well?». En dialecte d'Emoui 發福 signifie «devenir gros et gras» (to grow fat, Douglas) ce qu'on ne devient qu'en étant en bonne santé; *hok siòng* 福相 y signifie, selon Douglas, «fat, goodlooking appearance; plump, fat and goodlooking», avoir l'air bien portant. Il s'ensuit que 福 dans le passage de notre inscription doit être traduit par *santé* et non pas par *prospérité*.

Quant au caractère 遠, «de loin», j'ai déjà indiqué ci-dessus (Col. III, 7-8) qu'il n'a pas la signification de «longue durée»

1) Que vaut une longue vie sans santé? ces deux conditions doivent être inséparables.

2) Voir mon dict. Néerl.-Chin., s. v. *Gezondheid* (*santé*).

3) 花箋記.

que M. Chavannes lui donne. Au lieu de 遥 *hia*, les Chinois emploient aussi 遙 *yaou*, qui a la même signification «de loin», mais est moins classique.

Dans une lettre qu'un moine bouddhique, ambassadeur d'un roi de l'Inde, offrit à S. M. l'empereur *T'ai-tsoung* en 982 de notre ère, on lit les phrases: 遙望支那起居聖躬萬福, «*de loin* Nous espérons que la Chine (*Tsina*) prospère et que votre Sainte personne jouisse d'une bonne santé» et 伏願支那皇帝福慧圓滿、壽延長, «humblement Nous souhaitons à l'Auguste souverain de Tsina une santé et intelligence complètes (*mens sana in corpore sano*) ainsi qu'une vie prolongée» (*Pien-i-tien*, Histoire de l'Inde, Chap. LVIII, fol. 7).

萬福 est une formule ordinaire de salutation en Chine équivalant à notre formule «Comment vous portez-vous?» ou «Votre santé est-elle bonne?»

Le caractère 賚 est un verbe et signifie ici *enrichir*, signification dérivée du substantif 賚, «richesses» (donner des richesses). Il est synonyme de 齋<sup>1)</sup>.

La locution 賚壽 est illustrée dans le *Peü-wen-yun-fou* (Chap. LXXXV, fol. 22 *recto*) par un vers de *Lieou Tih-jin* (劉得仁): 閒能賚壽考、健不換公卿, «L'oisif est capable d'enrichir (de prolonger) son âge, et se portant bien, n'échange pas avec un premier ministre».

Col. XIX,  
3—28 Je traduis donc le passage entier 今將讚誦三身妙善、  
Col. XX,  
1—3 兼及刻鐫千聖殊勳、並用奉福我本國明王、  
遐賚聖壽 par:

<sup>1)</sup> 齋與賚同(五經文字).

« Or (今) en célébrant les miraculeuses vertus des trois corps, et en gravant les mérites extraordinaires des mille saints, j'en ai fait une offrande pour la santé du Souverain éclairé de ma patrie, en enrichissant de loin<sup>1)</sup> sa Sainte longévité».

Col. XX,  
13—14 L'expression 天池 ne doit pas être traduite par «étang céleste», mais par «étang naturel», étang ou grande mare qui se trouve à l'ouest du district *Wou-tou* (le Kiaï-tcheou 階州 actuel): 武都縣天池大澤在縣西 (Géographie des Han).

Dans le commentaire sur le poème des pérégrinations de *Tchou-tsze* à *K'ang-chan*<sup>2)</sup> la position géographique d'un autre étang naturel est minutieusement décrite, et *Tchou-tsze* dit que c'est un étang dans la roche dont la source ne tarit jamais 乃有石池、泉水不竭。

Du reste l'épithète 天 = naturel s'applique à toutes choses faites par la nature: 天井夏有水、冬無水, dans un puits naturel, il y a de l'eau pendant l'été mais pas pendant l'hiver<sup>3)</sup>. Un pont naturel est nommé 天橋; pères et fils sont des relations naturelles 父子天性; ceci était sa perspicacité naturelle 此乃天生伶俐; son style coule naturellement 筆墨又皆出天然.

Les étangs naturels sont mis ici en apposition avec les (cinq) puits consacrés aux *Chin* (神), aux divinités locales, et sur lesquels des sacrifices sont offerts.

1) C'est-à-dire de L'Inde où le pèlerin se trouvait au moment qu'il gravait ce voeu.

2) 朱子游康山詩自注.

3) 山海經, cité dans l'Encyclopédie 格致鏡原, Chap. IX, fol. 1, article 井 ou puits.

Col. XXI, 20—21 Le nom 蠻 佢 *Jang-kia* est bien *çan̄kha* (conque), et si M. Chavannes avait consulté le dictionnaire de *K'ang-hi*, s. v. 佢, il l'y aurait trouvé. On y lit: 佢又神名。佛說彌勒成佛經、其先轉輪聖王名儴佢。有四種兵、不以威武治四天下。*K'ia* est encore le nom d'une divinité<sup>1)</sup>. Les Bouddhistes disent que quand Maîtrêya devint un Bouddha, il avait été d'abord un *Cakravarṭī Rādja*<sup>2)</sup> portant le nom de *Çan̄kha*. Quoiqu'il eût à sa disposition quatre corps d'armée<sup>3)</sup>, il ne gouvernait pourtant par les quatre mondes (*caturdvipa*) par la terreur et le militarisme<sup>4)</sup>.

Ceci est en harmonie avec la mission pacifique de Maîtrêya qui patiemment tourne la roue de la loi, le *dharmačakra*, et se soumet tout l'univers par sa prédication.

Benfey (Skt. Dict. p. 928) dit que *çan̄kha* signifie une «conque»<sup>5)</sup>. Un des noms de Vichnou est *Hema çan̄kha*, «Conque d'or». C'est encore un instrument militaire, la trompette ou le cor des guerriers primitifs.

Mon collègue, M. H. Kern, me dit que dans le dictionnaire bouddhique *Mahā-vyutpatti*, publié par Minajef, § 167, *Çan̄kha* désigne le nom d'un roi Serpent *Nāgarādja*, en Chinois 龍王.

1) Du reste les membres chinois de la légation de Londres avaient déjà cité ce passage en haut de la restauration de l'inscription II (Journal Royal Asiatic Society, Vol. XIII, p. 556) où il est fautivement imprimé 儂佢神各 (au lieu de 名) 見禧 (au lieu de 釋) 書。

2) Eitel, Skt.-Chin. dict. i. v. p. 142. Tchakkravartī Rādja, 輪王 or 轉輪聖王。

3) *Caturaṅgabalakāya*: des éléphants, de la cavalerie, des chars et de l'infanterie.

4) Le *Vadra pradjña sūtra* (金剛經), cité dans le *Sze-loui-fou* (Chap. XXIV, fol. 2 verso), dit que le *Cakravarṭī Rādja* est *Tathāgata* même 轉輪聖王卽是如來。

5) C'est la *Turbinella rōpa* ou *pyrum* de nos Conchylogues. Le mot français *conque* est directement dérivé du Skt. *Çan̄kha* par l'intermédiaire du Latin *concha* (Grec κόνχη).

Or comme Eitel (Skt.-Chin. Dict. p. 796) dit que plusieurs de ces divinités tutélaires des fleuves, lacs ou mers, s'étant convertis au Bouddhisme, ont embrassé la vie monacale, il se peut fort bien que Maîtrêya, avant d'être devenu Bouddha, était un de ces Nâgâradjas nommé Çan̄kha. Ceci s'accorderait avec l'explication des Bouddhistes chinois consignée dans le dictionnaire de *K'ang-hi*.

Le dict. bouddhique *Fan-yih-ming-i* nomme ce roi dans son chapitre sur les Rois (帝王篇, Chap. V, fol. 16 *recto*)<sup>1)</sup>: 儂佢王, «Roi Çan̄kha», et explique ce nom par 珞具 *k'o-pei* que le dict. de *K'ang-hi* explique par 馬 珞 螺 *ma-k'o-lo* et Wells-Williams, Dict. of the Canton-dialect, par «a sea conch with a white naker».

Le nom ne paraît, du reste, pas avoir été rare dans l'Inde; car nous voyons un roi de l'Inde orientale envoyer, le 7<sup>e</sup> mois d'automne de l'an 975 de notre ère, son fils Çan̄khasvara (穰結說囉), «Son (*svara*) de Conquête (*çan̄kha*)», présenter une lettre à l'empereur de la Chine<sup>2)</sup>.

Feu M. JOHN O'NEILL dit dans son bel ouvrage «The Night of the Gods» (Vol. II, p. 677): «The value placed in the East on the conch-shell (*Mazza rapa*) with reversed spiral, which also appears as one of the sacred emblems in the Siamese Buddha's footprint, seems to be connected with the holy revolution of the heavens. In Siam it is called the chank-shell, and in the life of Buddha the thousand-eyed Indra, the heavens-god, marched before him blowing a great chank-shell 2000 fathoms long. The Siamese royal Brahmin astrologers blow shrill sounds from these shells in state processions; and a gilt and jewelled chank is among the royal

1) St. Julien, Méthode, p. 115 dit Livre IV, fol. 14 *recto*. Peut-être avait-il une autre édition.

2) 宋太祖開寶八年、秋七月、西天東印土王子穰結說囉來朝. *Pien-i-tien*, Histoire de l'Inde.

insignia. In Hindû mythology the sacred sankha is borne by Vishnu, and was churned up from the sea of milk. The Indian conch-shell is sacredest when its whorls, instead of coiling from right to left, as they ordinarily do, follow the reverse direction from left to right, that is in the same sense as the revolutions of heavens. A *dakshinâvarta*<sup>1)</sup> like this used to sell for its weight in gold, but now costs no more than four or five pound sterling. Pouring sesâm-seed and water over the head from one of these right-handed sankhas destroys all the sins of a whole life». M. O'Neill cite à l'appui «Wheel of the Law» de M. Alabaster, et «Mitra's Indo-Aryans» de M. Râjendralâla.

Col. XXII,  
2—3 Le terme 月蓋, «Dais de lune», existe dans la littérature chinoise. On lit dans les «Élégies de Thsou» (楚辭) la phrase 建日月以爲蓋兮, «Tu as établi le soleil et la lune comme un baldaquin!» La lune est aussi nommée 飛蓋, «le Baldaquin flottant»<sup>2)</sup>.

Mais comme le caractère 蓋 ne signifie pas seulement couvercle (baldaquin), mais aussi, comme verbe, couvrir, cacher<sup>3)</sup>, on a le droit de traduire les mots 月蓋 par «Caché par la lune», et alors le terme est une traduction littérale du nom du fameux roi Candra gupta dont le nom signifie également «Caché par la lune»<sup>4)</sup>. Mon collègue, M. H. Kern, me dit «que le nom *Candrachattra*, comme M. Chavannes rend le terme, n'existe pas en Sanscrit et

1) En Chinois 右旋, en Skt. *nandâvartaya* ou *nandyâvarta* (Eitel, Skt.-Chin. Dict., p. 81B).

2) 清夜遊西園、飛蓋相追隨, «pendant une nuit sereine je me promenai dans le jardin de l'ouest, le baldaquin volant me suivant». *Peï wen-yun-fou*, Chap. LXVIIH, fol. 48 recto; *Sze-loui-fou*, Chap. I, fol. 14 recto.

3) 蓋 a cover, a covering, a roof, a canopy, a vault; to cover, to hide, to roof; to screen, to conceal, literally and figuratively. Wells Williams.

4) Comp. *su-gupta*, well concealed, *samgupta*, concealed (Benfey, op. cit. p. 266B, 267A).

signifierait en tout cas «ayant la lune comme écran». Le nom, dit-il, me paraît singulier et fait penser à une traduction fautive en Sanscrit d'un terme chinois rendant le nom *Candragupta*. C'est probablement *Candragupta I*, de la dynastie des *Gupta*, du 4<sup>e</sup> siècle de notre ère».

Il se peut, cependant, que ce soit un autre *Gupta*; car nous voyons en l'an 502 de notre ère, le roi de l'Inde *Gupta* envoyer un placet à l'Empereur de la Chine<sup>1</sup>). L'auteur de la chronique ajoute que ce *Gupta* descendit d'un longue lignée de rois<sup>2</sup>).

Comme la phrase de l'inscription est synthétique:

王更願：此地當來位繼蠻佞之位  
他方後世名標月蓋之名

je la traduis ainsi:

**Mon Souverain**

désirait en

outre: «Que dans ce pays, sur le trône à venir,  
il y eût un successeur pour le trône  
de Çāṅkha,

«Et que parmi les célébrités entre les  
générations futures en d'autres ré-  
gions, il y en eût qui missent en évi-  
dence la célébrité de Candragupta».

Col. XXII,  
14—17

備<sup>1</sup>錄<sup>2</sup>行<sup>3</sup>記<sup>4</sup> a été inexactement traduit par M. Chavannes par «..... il eût soin<sup>1</sup> de l'écrire<sup>2</sup> et d'en faire<sup>3</sup> un mémoire<sup>4</sup>, au lieu de par «de mettre complètement par écrit<sup>1</sup> <sup>2</sup> leurs rela-  
tions<sup>4</sup> de voyage»<sup>3</sup>.

<sup>1)</sup> 天監初天竺國王屈多遣長史竺羅達奉表。  
*Pien-ittien*, Chap. LVIII, article 3.

<sup>2)</sup> 屈多奕世王種, *Ibid.*

**行記** signifie «relation de voyage», comme il appert des citations dans le *Pei-wen-yun-fou* (Chap. LXIII, fol. 32 *verso*); **留行記**, «laisser sa relation de voyage». Fol. 38 *recto*, ce dictionnaire mentionne un volume contenant la relation de voyage de *Sien-tsung*, un prêtre de *Tsze-yang*, qui vivait pendant la période *K'ai-yuen* (713–741) 仙宗行記一卷。[註]。仙宗開元、資陽、道士。<sup>1)</sup>

Dans le *Kia-lan ki* (伽藍記), Chap. V, fol. 14 *verso*, l'on lit: 按惠生行記、事多不盡錄, «dans la Relation de voyage de *Hoei-sing*, les événements ne sont souvent pas complètement notés». Nous y retrouvons les caractères 行記 et 錄 de l'inscription.

Col. XXII,  
6—17 La ligne 更有讚誦異跡靈蹤、備錄行記 doit donc être traduite:

«et que, quand il y en eût qui célébrassent les traces merveilleuses et les vestiges divins, qu'ils eussent à mettre complètement par écrit leurs relations de voyage».

Col. XXIII,  
18—21 **典教禪院**. Sans donner aucune autorité, M. Chavannes traduit ces mots par «la cour du dhyâna de l'enseignement des règles», prétendant dans la note 3 que ce dernier terme fut le nom d'un temple.

Je n'ai pas pu découvrir dans le *Pei-wen-yun-fou* s. v. 典教 (Chap. LXXVIII, fol. 6 *recto*) ni ailleurs que *Tien-kiao* fut un nom de temple.

禪院 est le nom d'un temple, d'après ce même dictionnaire

1) Les noms chinois pour «Journaux de voyage» sont 記行文, 道行解, 道記, 行記, 遊記 et 詣記. Voir mon dict. Néerl.-Chinois, v. *Reisbeschrijving* (description de voyage).

(Chap. LXXVI E, fol. 121 *verso*) qui mentionne le 天台禪院, le Vihâra de la Terrasse céleste.

僧院 est un couvent bouddhique<sup>1)</sup>; 道院 est un monastère taoïste<sup>2)</sup>; 尼院 est un couvent de nonnes, etc. Le *Pei-wen-yun-fou* mentionne un 佛迹院, «Couvent des vestiges de Bouddha», un 傳法院, «monastère où l'on prêche la loi», etc. etc.

Je traduis donc ces caractères par «le Vihâra de l'enseignement de la doctrine», ou, pour employer la terminologie de M. Chavannes, «le monastère du dhyâna où l'on enseigne la doctrine».

Col. XXIV,  
2—7 金襴袈裟一條. Le Kaçâya mentionné ici est aussi mentionné dans les Inscriptions III et IV. M. Chavannes le rend par un Kaçâya tissé d'or. Mais je ne trouve pas dans les lexiques chinois que le caractère 襴, correctement écrit 帼, signifie «tissé». Le dictionnaire de *K'ang-hi* dit: 衫與衣連曰幘, «la robe (jupe) et l'habit (la taille) réunis sont nommés *lan*». C'est une espèce de robe de chambre à larges manches (寬袖之衣) ressemblant à un *Kimono* japonais, selon le *Pei-wen-yun-fou* (Chap. XIV, fol. 185 *recto*), qui cite un vers de *Wang T'ing-kouei* (王廷珪): 君見堂西舊書記、試求開閣看金幘, «regardez Mousieur! le registre des vieux livres à l'ouest de la salle, et ouvrez donc un peu le placard pour voir l'aube (de brocart) d'or». Le commentaire ajoute: 閣中有小釋迦金幘袈裟, «dans le placard se trouvait l'aube Kaçâya (de brocart) d'or d'un petit Çâkyâ». Le même dictionnaire mentionne encore des 白幘 casaque blanche, 夾幘 casaque doublée, 短幘 casaque courte, 故幘 vieille casaque, etc. *Lan* n'est donc pas un participe passé

1) 浮屠所居曰僧院. Dict. de *K'ang-hi*, s. v. 院.

2) 道流所居曰道院. Ibid. l. c.

qualificatif «tissé», mais un substantif composé, qualificatif du *Kaçāya* = large Robe *Kaçaya* (en brocart) d'or<sup>1)</sup>.

Le 法苑珠林 (Wylie, Notes, p. 166) raconte qu'à côté des deux arbres Sâla (*Schorea robusta*) se trouve un lit, sur lequel est couché une statue en terre cuite de Çakya-Bouddha, reposant sur sa côte droite. Le Bouddha a 22 pieds et quatre pouces de longueur et est couvert d'un *Kaçāya* de couleur dorée. La statue s'y trouve encore et émet de temps à autre des rayons divins: 沙羅雙林樹邊別有一牀、是釋迦佛塑像在上、據右脇而臥。身長二丈二尺四寸。以金色袈裟覆上。今猶現在。數放神光 (*Pei-wen-yun-fou*, Chap. XXI, fol. 226 *recto*).

On voit encore une fois par cet exemple avec quelle circonspection on doit consulter les lexiques chinois avant de hasarder la traduction d'une expression chinoise, surtout si elle se rapporte à un culte étranger.

Col. XXIV,  
20—24

寄標於此方. Ces caractères ont été inexactement traduits par M. Chavannes par «ils l'ont fait savoir en ce lieu», au lieu de par «ils l'ont laissé en témoignage (souvenir, memento) en ce pays». Voir ce que j'ai dit ci-dessus, Col. III, 7—8, au sujet du caractère 標, «marque, témoignage».

26—28 Monsieur Chavannes a d'abord mal lu 古記之, au lieu de 右記之 et traduit conséquemment la phrase par «c'est pour-

1) Hepburn (Japanese Dictionary, p. 242A) traduit également fautivement le mot *Kinran* キンラン (金襴) par «a kind of gold brocade» (espèce de brocart d'or); traduction pas autorisée par un seul lexique. *Kin* est brocart et *ran* est robe. «An ancient kind of literary dress called 襪衫, a sort of doctor's robe; a suit of inner and outer garments». Wells Williams. L'archimandrite grec de Vienne qui consacra en Novembre 1896 un mariage à la Haye; selon le rite grec, portait, pour cette occasion, une longue chasuble brodée d'or. C'est le véritable *Kin-lan* des Bouddhistes.

quoi ils ont écrit ceci»; traduisant 古 comme 故, «pour cette raison»; mais 古 n'a jamais cette signification<sup>1)</sup>.

Mon Estampage porte 右記之, «ils l'ont commémoré ci à droite», c'est-à-dire *ci-dessus*, selon notre phraséologie, où l'on signe une inscription *en bas*, tandis qu'en Chinois elle est signée *à gauche*, de sorte que le texte de l'inscription se trouve *à droite* (右). Le 記 se rapporte au 記 du titre de l'inscription (Col. I, 17).

Après avoir par cette discussion épuré, corrigé et expliqué les passages obscurs et difficiles de l'inscription, j'en donne maintenant, sauf erreur, la traduction correcte.

## Traduction.

I. Panégyrique des trônes du corps du Bouddha par le moine *Yun-chou* de *Si-ho*<sup>2)</sup>, prédicateur des Sûtras et des Çâstras, du royaume des grands *Soung*.

*Yun-chou* quitta le territoire impérial pour venir contempler les régions de Bouddha, et y ayant vu les traces merveilleuses et les

1) 故 est employé pour 古, «ancien», mais pas 故, «pourquoi», pour 古: 故知, une ancienne connaissance; 故人, un ancien ami; 故鄉, mon ancien village; 日日如故, journallement comme ci-devant, où 故 est = 古. Le *Pei-wen-yun-fou*, Chap. LXIII, fol. 27 *recto*, cite 讀故記, lire les anciennes relations, et, fol. 28, 古記, les anciennes relations. En écriture cursive les Chinois écrivent souvent 古 pour 右, comme dans l'inscription, entre autres Col. XXIII, 16—17: 右街, que M. Chavannes a correctement traduit par «rue de droite.»

2) Actuellement le département de Feu-tcheou (汾州府), dans la province de Chan-si (山西), en Lat. 37° 19' 12" et Long. 109° 21' 00".

II. vestiges divins, pouvait-il faire autrement que bénir le Vertueux et le célébrer respectueusement!

*Yun-chou* épuisa tout ce qui lui restait de ressources, et, à une trentaine de pas au nord du Bodhidruma, il tailla une centaine de III. stûpas en pierre pour les mille Bouddhas, afin de signaler de loin l'endroit où (Maîtréya) posa trois fois ses pieds. Ses ressources étaient à peine suffisantes pour épancher son cœur, mais, selon l'usage, il présenta son extrême respect, comme il convint à ses IV. sentiments<sup>1)</sup>. Il a donc formulé au hasard quelques stances grossières pour célébrer l'*Incorporel*.

Il célébra l'effigie du trône de l'intelligence en ces termes:

O grand héros, dont le nom est le Compatissant! En compassion des créatures, Tu as laissé ici ton effigie. Quoique Tu ne sois V. pas manifesté au loin, Tu es néanmoins une divinité efficace. Tous les pervers s'agenouillent devant Toi en admiration, et les êtres intelligents vivants se rapprochent tous de Toi. Pendant deux mille ans Ta face majestueuse (comme la lune) est constamment nouvelle.

Il fit encore cet éloge:

L'aspect de Tes quatre fois huit (signes de beauté) est illimité, VI. et (les particularités de) Ton visage majestueux sont toutes belles et rares:

Ta huppe est roulée comme (un diadème) de jades azurés; — Ta pupille est belle comme un lotus bleu. Ta poitrine, ornée du Svastika, est comme une masse d'or; — les poils de Tes deux sourcils ressemblent à une bande de nuages. Comme Tes mains divines et extraordinaires sont admirables! Le collet de Ton habit est exempt de poussière (de souillure)!

---

1) Ou: Il présenta son extrême respect en ouvrant ses sentiments intimes.

Ayant chanté sa forme visible, il célébra complètement sa nature intrinsèque. Le corps du Bouddha est triple, et il les célébra complètement l'un après l'autre.

Il célébra le Nirmânakâya en ces termes:

viii. Ta miséricorde est profonde, et Ta face (majestueuse) comme la lune est pure. Jadis Tu as sauvé les hommes d'au milieu du feu. Tu as laissé des moyens de guérison pour tes enfants, et au moyen des perles enfilées Tu as rétabli l'amitié.

Les trois véhicules ouvrent la route de l'intelligence; les cinq ix. commandements balayent le monde poussiéreux qui nous égare. Au jour où l'on est irrité et tombé en perdition, on ne rencontre point l'Incorporel.

Il loua le Sambogakâya en ces termes:

Ayant passé par les dixmille asamîkhyeya kalpas<sup>1)</sup>, Tu as sauvé x. le monde des portes du désir (*trichna*). Les sens spirituels et matériels sont partout purs et immondes, mais un bon vouloir mutuel règne dans l'empire (*lit. est obtenu dans les fleuves et les monts*)<sup>2)</sup>. Bouddha! Bouddha! ton corps est illimitable, mais les deux aspects du cœur (humain) échappent à la prise. Quand on a abandonné à xi. jamais la Mer du Trailokya, on procure naturellement à son corps l'avantage de l'aisance.

Il loua le Dharmakâya en ces termes:

La source de la connaissance est universelle dans les enclos de la loi; — et Ta charité s'étend partout dans le monde poussiéreux.

1) Les kalpas illimités 阿僧祇劫. Voyez la note de M. Chavannes, p. 12 du tirage à part.

2) L'auteur veut dire que quoique chaque croyant du Bouddha ne soit pas d'égale pureté, pourtant ils s'aiment mutuellement (相好) dans tout l'univers.

Très profond, Tu n'as pas d'existence, ni seras détruit; —  
 XII. Très mystérieux, Tu es affranchi des effets et des causes. Du temps  
 que Tu séjournas dans le monde, Tu n'étais pas vulgaire; —  
 Dans ton état de Sainteté, Tu n'es pas saint<sup>1</sup>).

Ayant ainsi épuisé les expressions de mon cœur louangeur, je  
 me suis approché du corps pur et calme (*Vicuddhagâtra*).

Ayant célébré les trois corps, il fallait célébrer aussi les trônes.

XIII. Il loua le trône du Nirmânakâya en ces termes:

Dans les cinq Indes l'on trouve des vestiges merveilleux; et  
 Tu es né au milieu des six points cardinaux. En profondeur, Tu as  
 pénétré jusqu'à la base de la roue d'or; en hauteur, Tu es élevé  
 au dessus de la surface de la terre.

XIV. Les peines du monde ne Te troublent point! — L'eau et le  
 feu comment pourraient-ils t'affecter! Dans le temps Tu terrassas  
 la force des troupes de Mâra; — mais Ton rugissement de lion (Ta  
 prédication) était placide<sup>2</sup>).

Il loua le trône du Sambhogakâya en ces termes:

XV. Ton trône s'élève au delà des trois mondes; Ton diadème ver-  
 meil demeure aux Cieux suprêmes.

L'embrasement des Kalpas aura toujours de la peine à T'atteindre;  
 — comment les artisans de ce monde pourraient-ils aisément Te  
 modeler? La renommée de la Reine des Fleurs s'éloigne (est diffé-

1) L'auteur veut dire que *Maîtréya* ne se comporta point comme un homme vulgaire, lorsqu'il vivait sur terre, mais aussi qu'il n'est pas un Saint quoiqu'il demeure dans le ciel Tuchita, et qu'il ne le deviendra que quand il renaîtra comme Bouddha. Cf. Eitel, Skt.-Chinese Dict. s. v. *Tuchita*.

2) C'est notre *fortiter in re, suaviter in modo*.

rente) de tout ce qui se trouve au loin! — la doctrine de la Bôdhi  
xvi. merveilleuse est digne d'admiration! Tu es un joyau confondu parmi  
le nombre des grains de sable; — mais doué d'une existence éter-  
nelle, Tu es omniprésent dans l'immense espace.

Il loua le trône du Dharmakâya en ces termes:

Sans commencement, sans existence, sans destruction, Tu es  
affranchi de partir et de revenir dans tout l'univers.

Comme glacé, Tu tolères les cinq transformations; — silencieux  
xvii. et calme, Tu subis les trois calamités.

Les gâthâs de la pradjñâ se répandent secrètement, — et les  
obstacles de la peine et de la haine sont mystérieusement écartés.

Quoique Tu traverses des millions de Kalpas, Tu quittes (pour-  
tant) sombrement cette terre poussiéreuse.

xviii. Employant des expressions figuratives incultes, je m'en suis  
servi pour célébrer la mystérieuse nature du Non-existant. (de l'In-  
corporel).

C'est comme si j'avais pris le cil d'un moustique pour mesurer  
l'empyrée; — comment en connaîtrais-je la hauteur et la profon-  
deur? J'ai (seulement voulu) manifester mes sentiments de soumis-  
sion et d'admiration.

xix. Or, en célébrant les miraculeuses vertus des trois corps, et en  
gravant les mérites extraordinaires des mille saints, j'en ai fait une  
offrande pour la santé du Souverain éclairé de ma patrie, en en-  
xx. richissant de loin sa Sainte longérité.

L'Auguste Empereur des grands *Soung* désirait humblement que  
sa destinée fut égale à l'eau d'un étang naturel, surabondante,  
sans jamais diminuer ou augmenter, et que sa prospérité fut sem-  
xxi. blable à la montagne du pic divin, élevée et toujours haute, tou-  
jours austère.

Mon Souverain désirait en outre, que dans ce pays, sur le trône à venir, il y eût un successeur pour le trône de *Cankha*, et que parmi les célébrités entre les générations futures en d'autres régions, xxii. il y en eût qui missent en évidence la célébrité de *Candragupta*; et que, quand il y en eût qui célébrassent les traces merveilleuses et les vestiges divins, qu'ils eussent à mettre complètement par écrit leurs relations de voyage.

C'est pendant l'éponyme *T'ien-hi*, de la grande dynastie des xxiii. *Soung*, au mois *yih-sze* de l'année *jin-siuh*<sup>1)</sup> que ceci a été com-mémoré.

1) Cette date correspond au 4<sup>e</sup> mois de l'an 1022 de notre ère qui portait les caractères cycliques 乙 巳 *yih-sze*. Mais l'empereur *Tchin-tsoung* (真宗) était déjà mort dans le second mois de cette année, portant les caractères cycliques 癸 卯 *kouei-mao*, agé de 55 ans. Il est clair que *Yun-chou* ignorait encore le décès de son souverain, ce qui est la cause qu'il emploie encore l'éponyme *T'ien-hi*; car, en l'an 1022, cet éponyme fut changé en celui de 乾興 *K'ien-hing* [乾興元年二月 戊午帝崩]. Vozz *宋史記事本末*, Chap. XXIII, fol. 2 verso].

Pour arriver à fixer les caractères cycliques de ces mois, je me suis servi de la méthode indiquée par M. Ideler dans son mémoire «Über die Zeitrechnung der Chinesen», p. 12, que le cycle des lunaisons se renouvelle chaque cinq ans, les lunes intercalaires n'ayant pas de numéro spécial. Selon un calendrier chinois de l'an 1881, la première lunaison portait les caractères cycliques 庚寅 *king-yin*. La différence entre 1881 et 1022 est de 859 années, qui, divisées par 60, donnent 14 cycles de 60 ans et un surplus de 19 années.

Conséquemment le 1<sup>e</sup> mois de l'an 1041 portait également les caractères cycliques *king-yin*, et en comptant de là jusqu'à 1022, l'on trouve que le 1<sup>er</sup> mois de cette année portait les caractères cycliques 壬寅 *jin-yin*, le 2<sup>e</sup> mois ceux de 癸卯 *kouei-mao*, le 3<sup>e</sup> ceux de 甲辰 *kiah-chin* et le 4<sup>e</sup> ceux de 乙巳 *yih-sze*, mentionnés dans l'inscription.

Ce calcul est corroboré par un autre exemple cité par Ideler. Dans le calendrier de la 7<sup>e</sup> année de *Kia-khing*, répondant à l'an 1802, les lunaisons sont d'abord comptées de 1 à 12, ensuite par les caractères cycliques 壬寅 N°. 39 à 癸丑 N°. 50. Les caractères cycliques de la 1<sup>re</sup> lunaison revenant tous les cinq ans, la 1<sup>re</sup> lunaison des années 1807, 1812, 1817, 1822 etc. et 1882 porte également les caractères cycliques 壬寅 N°. 39, et conséquemment l'année 1881 porte les car. cycliques 庚寅 N°. 27, éloignés de 12 lunaisons du N°. 39, comme, en effet, le calendrier chinois pour 1881 cité ci-dessus, l'indique.

Les voeux de *Yun-chou* pour la santé et longévité de son souverain venaient donc deux mois trop tard, de sorte qu'ils ont eu peu d'efficacité.

*I-tsing* et *I-lin*, tous deux religieux du Vihâra (monastère du dhyâna) où l'on enseigne la doctrine, situé dans la rue de droite de la Cour orientale<sup>1</sup>), venus avec moi adorer le pays du Bouddha, xxiv. ayant apporté ensemble une large robe *Kaçaya* (en brocart) d'or que nous avons étalée sur le trône du Bouddha du Mahâbodhi, nous l'avons laissée en témoignage en ce pays, et l'avons commémoré ci à droite.

---

1) Jusqu'à 1128 la capitale des *Soung* se trouva à 洛  
梁 *Pien-liang*, actuellement la ville de *K'ai-foung*, dans la province de *Ho-nan*. *Yun-chou* emploie ici le nom que cette ville portait sous les *Heou* postérieurs. En 1129 l'empereur transféra sa capitale à *Lin-ningan*, dans la province de *Tchékiang*. (*Mayers, the Capitals of China. Notes and Queries on China and Japan; Vol. I*, p. 60.)

(à suivre.)

# VARIÉTÉS.



## CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES

### ONZIÈME SESSION.

PARIS, 5—12 Septembre 1897.

(Voir *T'oung-pao*, 1896, Vol. VII, p. 261.)

La Commission permanente, suivant la délégation qui lui a été donnée à Genève, s'est occupée de la révision des Statuts et étudie les moyens d'assurer la continuité de l'œuvre du Congrès international.

**Moyens de transports.** — MM. les Directeurs des Compagnies des Chemins de fer de *Paris-Lyon-Méditerranée*, du *Nord*, de *Paris à Orléans*, de *l'Est*, du *Midi*, de *l'État*, ont bien voulu accorder aux membres du Congrès une réduction de 50 pour 100, sur les prix du tarif général de leur réseau, du 30 août au 20 septembre. Toutefois, sur les lignes de *l'Est* et du *Midi*, les billets seront valables du 25 août au 25 septembre.

La Compagnie des *Messageries Maritimes* accorde une réduction de 30 pour 100 sur les prix nets de leur passage à l'aller et au retour à bord de leurs paquebots (réduction faite de la nourriture).

La Compagnie de Navigation mixte (*Touache*) accorde pour ses lignes d'*Algérie* et du *Dahomey* une réduction de 50 pour 100 sur les prix d'aller et retour.

La *Compagnie Générale Transatlantique* accorde dès aujourd'hui pour la ligne de New-York la réduction du tarif de l'*État*, 30 pour 100, pour les traversées d'*Algérie* en France, 50 pour 100 sur les prix d'aller et retour.

De semblables avantages, sans aucun doute, seront accordés aux membres du Congrès par les autres Compagnies de transports.

Nous croyons devoir faire observer aux membres du Congrès qu'afin de profiter de ces avantages, ils devront *retirer leur carte* en temps utile, et aviser les Secrétaires de leur intention d'assister aux séances.

Veuillez agréer, Monsieur, les expressions de ma considération la plus distinguée.

*Le Président,*

CHARLES SCHEFER,

Membre de l'*Institut*.

Paris, Février 1897.

M. ERNEST LEROUX a été désigné pour être le trésorier et l'éditeur du Congrès.

Il a été décidé que la cotisation serait fixée à vingt francs; pour les dames, dix francs; cette dernière cotisation ne donne pas droit aux publications du Congrès.

On peut s'adresser également :

Pour l'*Allemagne*, à M. F. A. BROCKHAUS, Querstrasse, 16, Leipzig.

Pour la *Grande-Bretagne et l'Irlande*, à Messrs. LUZAC and Co, 46, Great Russell Street, London, W. C.

Pour les *Pays-Bas et les Indes orientales Néerlandaises* à la maison ci-devant E J. BRILL à Leide.

## NÉCROLOGIE.

---

### S. M. I. l'Impératrice douairière du Japon.

L'impératrice douairière du Japon a succombé le 16 Janvier dernier à une longue maladie. Elle était la sixième fille de S. A. le prince *Kujō Naotada* (九條尚忠) et était née le 23 Janvier 1834. Le 15 Décembre 1849 elle épousa l'empereur défunt *Kōmei* (孝明) et fut déclarée Impératrice douairière le 18 Mars 1868. Elle ne partagea point l'engouement japonais pour les innovations européennes et continua jusqu'à sa mort à porter le costume national. Avec cela elle était très pieuse et charitable et donna à plusieurs reprises de grandes sommes en aumônes aux pauvres et malheureux.

Selon les anciens rites, le titre de *Eishō* (英照), «La Glorieuse et Brillante», lui a été décerné.

Le 2 Février sa dépouille mortelle fut conduite à *Kyōto* et elle fut enterrée le 8 de ce mois près de la tombe de feu son époux à *Sennyūji* (泉涌寺), son séjour préféré. Les funérailles ont été conduites selon les anciens rites nationaux, sous les auspices du Département des funérailles impériales nouvellement institué, dont le président est S. A. I. le prince *ARISUGAWA*, et le député le comte *HIIKATA*, Ministre de la maison impériale.

Leurs Majestés l'Empereur et l'Impératrice étaient empêchés d'accompagner ses obsèques à cause d'indisposition.

Avec le consentement des deux chambres, les frais de l'enterrement ont été fixés à 700,000 dollars.

Par décret impérial la durée du deuil de la cour a été fixée à un an, et pour le public à un mois, tous les amusements publics étant défendus pendant 15 jours pour les musiciens de profession et pendant 30 jours pour les amateurs — selon l'ancienne coutume japonaise. L'empereur ne donna pas d'audience pendant 5 jours, et toutes les écoles furent fermées pour la même durée, tandis que les deux chambres ont suspendu leurs travaux pendant une semaine. Les légations étrangères ont baissé leurs pavillons, et leurs représen-

tants se sont empressés de présenter leurs condoléances aux palais *Aoyama* et à envoyer des télégrammes de leurs souverains ou présidents.

Le *Hansei Zasshi*, journal pour la propagation du Bouddhisme, qui paraît à cette occasion avec un encadrement de deuil noir à l'europeenne, donne un portrait de l'impératrice douairière défunte.

G. S.

## BULLETIN CRITIQUE.

---

*Allusions littéraires, Première Série, par le P. CORENTIN PETILLON, S. J. Premier fascicule: Classifi-ques 1 à 100. Chang-hai, Imprimerie de la Mission catholique à l'orphelinat de T'ou-sè-wè, 1895.*

---

Le Rév. Père TOURNADE, procureur des missions en Chine à Paris, nous a fait parvenir tous les numéros des «Variétés sinologiques» publiées par les Jésuites à Zikawei et de quelques-unes desquelles nous avons déjà eu occasion de parler (Voir *T'oung-pao*, VII, 434). Cette fois nous voulons appeler l'attention des Sinologues sur le N°. 8 de ces Variétés nommé en tête, et qui est un premier pas dans la bonne voie pour expliquer aux sinologues les nombreuses allusions lit-

téraires dont les auteurs chinois aiment à parsemer leurs productions et qui causent, comme M. Petillon remarque à juste titre, «le désespoir de l'étudiant européen.»

Il est vrai qu'en Europe on a besoin d'un pareil manuel, car l'utile «Chinese reader's Manual» de feu W. F. Mayers est plutôt bibliographique que littéraire. Cependant, pour les sinologues en Europe, qui n'ont pas eu la chance d'avoir habité la Chine eux-mêmes, les moyens pour traduire correctement un texte chinois ne seront parfaits que lorsqu'on aura traduit et convenablement classé le célèbre Thesaurus de K'ANG-HI, publié sous le titre de *Pei-wen-yun-fou* (佩文韻府), qui est arrangé selon un système de ri-

mes très compliqué, qui rend la recherche dans ce lexique très difficile et fait perdre un temps immense. Cependant j'en ai appris à apprécier l'utilité dans mes traductions des Inscriptions chinoises de la vallée de l'Orkhon, de la préface du *Si-yu Ki* et des Inscriptions chinoises trouvées à Bouddha Gayâ et autres. Si j'ai pu faire des versions plus correctes de ces pièces littéraires que mes devanciers, c'est à ce beau lexique que j'en suis redevable<sup>1)</sup>.

Cependant il ne faut pas s'imaginer qu'un pareil ouvrage serait seulement nécessaire pour les sinologues en Europe.

Il est aussi indispensable pour ceux qui vivent en Chine, car le gros des soi-disant lettrés chinois est aussi ignorant de ces allusions que les sinologues euro-

péens. M. Corentin dit à juste titre : « Peut-être, les exclamations louangeuses qu'arrachera le chef-d'œuvre à votre dilettante, feront-elles naître en vous le désir de comprendre ces allégories, pour partager son admiration. »

« Ne vous hâitez pas trop cependant de lui poser des questions. Si vous n'avez affaire qu'à un habile tourneur de périodes, et non à un vrai érudit, vous l'exposerez bien vite à ânonner devant ces allusions ».

Le P. Petillon a surtout mis à contribution le 幼學求源 qui a également servi de base au « Manual of Quotations » de Mr. Steward Lockhart, que l'auteur ne m'a jamais envoyé et dont, par conséquent, je ne puis juger.

Du reste, les Manuels indigènes ne manquent point en Chine.

1) Un de mes anciens élèves avait étudié avec un lettré chinois très fort ma traduction de l'inscription de Kara Balgassoun, et m'écrivait que sa traduction s'accordait entièrement avec la mienne et qu'il n'avait rien à redire sur ma restauration des caractères mutilés. Dans un seul cas il ne trouvait pas la restauration belle, mais demandé ce qu'il aurait mis là en sa place, il ne sut trouver rien de mieux. Un autre lettré, un *Siu-tsai* (bachelier ès lettres) pouvait seulement suppléer les parties classiques. Etant demandé quel caractère il fallait suppléer après 日月照 ? il disait immédiatement 臨 ; mais restait en défaut dans les autres passages pas classiques, où j'avais suppléé les caractères mutilés. Il ne comprit pas p. e. l'expression 蒙塵 pour la fuite d'un empereur, (Petillon pp. 67 et 130) et crut que cela signifiait que l'empereur était aveuglé de sottise. (*sic !*)

Le 新增幼學故事群芳 est extrêmement utile. Je l'ai étudié à fond avec un jeune lettré que j'avais amené à Batavia de la Chine, et qui, retourné en sa patrie, y fit un examen brillant comme *Siu-tsai*, l'examinateur disant dans son *judicium* que le candidat était profondément versé dans les 外書, comme on nomme en Chine tous les livres non-classiques.

Un autre manuel très utile, et pas mentionné dans la bibliographie de Wylie, est le 留青新集, qui contient e. a. des listes de locutions depuis deux jusqu'à vingt caractères appartenant ensemble. Ce manuel est indispensable pour savoir s'il faut séparer ou non deux ou plusieurs caractères chinois dans une phrase.

Plusieurs des citations dans l'ouvrage du P. Petillon ont leurs équivalents chez nous. La phrase 口有蜜而腹有劍 (p. 36) est l'équivalent exact de notre

«*Mel in ore, fel in corde*»; 口厭膏粱 qu'on trouve aussi sous la forme 口厭肥甘, bouche dégoûtée de graisse et de sorgho, ou de choses grasses et douces,

rappelle l'expression «toujours perdrix» en France. Notre expression «frappez toujours, mais surtout frappez fort» trouve son analogue dans l'expression chinoise 過三折 «à force de frapper briser trois fois la baguette en fer» (p. 141).

Le 物換星移, «les choses ont varié et les étoiles changé» est l'équivalent du latin «tempora mutantur et nos mutamur in illis»; et notre expression «les beaux esprits se rencontrent» est semblable à la phrase chinoise 智謀之士所見同略, «les hommes de prudence et de délibération s'accordent toujours un peu dans leurs prévisions» (p. 155).

Le Chinois commence par discourir sur le froid et le chaud (少敘寒暄 p. 97) comme nous parlons de la pluie et du beau temps pour entrer en conversation.

Il y a par ci par là quelques définitions moins exactes, comme p. e. celle du 尾閭 (p. 99) que M. Petillon suggère pouvoir bien être le Gulf-stream. J'ai donné

dans mes Problèmes géographiques (T'oung-pao, Vol. III, p. 166—

167) l'exacte définition de ce courant qui n'est autre que le *Kouro syo*, ou courant noir, qui va de la côte orientale du Japon à la Californie,

Le roi *A yu* (阿育), mentionné à la page 65, est le roi de l'Inde *Açōka*, aussi nommé en Chinois 阿如迦 *Ajouka* et 阿輸迦 *Ayuka*.

En restituant à 阿育 son ancienne prononciation de l'époque: *Ayok*, on n'a plus de peine à reconnaître le nom *Açōk(a)* qui est méconnaissable dans la forme mandarine actuelle *Ayu*.

Le livre est remarquablement pur de fautes d'impression. Je n'en ai trouvé qu'une seule, p. 100, ligne 6 d'en haut, où l'on trouve 受 *recevoir* au lieu de 愛 *amour* ou *aimer*.

Nous attendons avec impatience le second fascicule de cet utile manuel.

G. S.

---

*Histoire du Royaume de Ou,*  
par le P. ALBERT TSCHEPE, S. J.,

*Chang-hai, Librairie de la Mission catholique*, 1896.

---

Cet ouvrage porte le No. 10 des *Variétés sinologiques* publiées par les Jésuites à Zikawei, et contient l'histoire du célèbre royaume de *Ou* (吳) de 1122—473 avant J.-C. L'auteur, qui a parcouru lui-même le territoire où cet ancien royaume se trouvait, en avait étudié l'histoire et composé les matériaux pour elle. Dans une des persécutions usuelles en Chine, généralement provoquées et en tout cas encouragées par les lettrés chinois et les mandarins, ces papiers furent brûlés et dispersés. M. Tschepe ne se laissa pourtant pas décourager et recommença de nouveaux ses recherches, et c'est le résultat de ses travaux qu'il a consigné dans le livre que nous avons actuellement devant nous.

L'Introduction contient un catalogue des livres chinois qui ont servi dans la composition de cette histoire, avec des annotations sur chaque livre, et des extraits très curieux tirés de leurs préfaces.

Je note surtout ici celle du

**梅里志**, l'Histoire de *Mei-li*, qui est le nom d'une pagode bâtie sur l'emplacement du tombeau de *T'ai-pé*, le fondateur du royaume *Ou*; et il est curieux de constater ici que les *Tchang-mao* (長毛) ou «rebelles aux longs cheveux» l'ont respectée même dans leurs déprédations. A ce respect, les anciens monuments en Chine sont plus dignes de confiance que ceux de l'Europe, puisque les rebelles chinois de n'importe quel camp ennemi ont toujours encore un tel respect pour les anciens Sages, qu'ils épargnent constamment les monuments érigés en leur honneur. Il y a dans ce mouvement généreux un soubassement de superstition qui retient les saccageurs: la crainte que les mânes des défunt ne viennent l'insulte offerte à leurs tombaux ou même aux pagodes, temples, tablettes etc. érigés au dessus d'eux. C'est cette salutaire crainte qui a empêché les Japonais d'attaquer les tombes des empereurs mandchous et les a persuadés à se replier, quand ils n'étaient, pour ainsi dire, qu'à deux pas de Peking — heureusement pour la dynastie régnante.

Le second chapitre de l'Introduction traite de la géographie de l'ancien royaume de *Ou*, facilitée par la belle carte jointe à l'ouvrage, et qui démontre que ce royaume comprenait une grande partie du Tché-kiang et du Kiang-si actuels. Page 14 et 15 donne une gravure du tombeau et de la pagode restaurés de *T'ai-pé* (泰伯) que nous n'avons aucune raison de ne pas accepter comme personnage historique. Confucius, qui a élagué bien des fables des anciens livres chinois, parle de lui comme d'un vrai sage et le propose comme un modèle.

La tradition chinoise est, du reste, unanime sur l'existence de ce héros, sur le pays où il a vécu, et sur plusieurs autres points (p. 9). Dans le pays même on en parle comme s'il était seulement mort depuis peu; et je me rappelle ici que quand mon père voyageait un jour dans le pays de Navarre, le peuple y parlait du bon Henri IV et de sa femme Marguerite comme s'ils n'étaient morts que d'hier. Tant le souvenir de bons princes est conservé par le peuple reconnaissant.

Le dernier roi de *Ou*, *Fou-tch'ai* se pendit en désespoir de cause en l'an 372, et son royaume fut absorbé par celui de *Yué*.

L'ouvrage conclut avec un Appendice sur le célèbre ministre *Fan-li* (范蠡) du royaume de *Yué*, une étude sur le canal impérial et autres canaux au Sud du Kiang, et une sur le grand lac *T'ai-hou* et les trois *Kiang*. Dix-huit gravures illustrent la plupart des personnes et épisodes décrites dans le texte.

La remarque des historiens chinois que les gens de *Ou* étaient des sauvages et avaient même langue, mêmes mœurs que les gens de *Yué*, ne signifie point, comme l'auteur paraît le supposer (p. 129, Note 1) que la langue de *Ou* n'était pas la langue chinoise.

Elle était bien chinoise, quoique différente du Chinois du Nord.

Les Chinois prétendent qu'une partie de la famille du dernier roi *Fou-tchai* s'échappa au Japon où elle fonda le royaume de *Yamato*. En tout cas le dialecte chinois le plus ancien au Japon est le *Go on*, ou la prononciation du royaume de *Ou*, prononcé encore aujourd'hui

au *Foukien Go*. Or, comme je l'ai démontré ailleurs (*T'oung-pao* IV, 175) ce dialecte (ou cette langue) est parlé encore aujourd'hui à *Tchang-tcheou*, près d'*Emoui*, dans la province de *Fou-kien*, qui faisait anciennement partie du célèbre royaume de *Ou*.

Quelques auteurs européens ont tiré des conclusions trop précipitées de ces remarques des historiens chinois sur la diversité des langues des populations méridionales de la Chine actuelle. Les anciens Chinois nommaient langue différente ce qui n'était que variété dialectique. Les Russes nomment chaque peuple qui ne parle par leur langue *niemets*, c'est-à-dire «muets»; faut-il en conclure qu'ils ne savent pas parler du tout? Certes pas! mais ils ne comprennent point leur langue, et ils sont donc pour eux comme des muets. La même chose arrive en Chine quand un homme d'une province du Nord rencontre un du Sud qu'il ne peut pas comprendre.

*Yam tcha* en Cantonais et *lim té* en dialecte d'*Emoui* ne ressemblent guère au *Yin tcha* du Nord de la Chine, et pourtant ce ne

sont que trois prononciations dialectiques des mots purement chinois 飲茶 «boire du Thé».

Mais c'est une question qui nous mènerait trop loin du livre qui nous occupe et dont nous recommandons la lecture à ceux qui veulent étudier l'antique Chine, c'est-à-dire les anciennes populations avec lesquelles les envahisseurs de l'Ouest vinrent en contact et qu'ils ont entièrement absorbées dans le cours des siècles par la seule influence de leur culture supérieure qui, déjà à cette époque reculée, arracha à un de ces rois sauvages (*Cheou-mong* 壽夢, 585—560 av. J.-C.) l'exclamation: «Ces rites sont vraiment magnifiques!» (p. 18).

G. S.

*Transactions and Proceedings of the Japan Society, London. NIHONGI, by W. G. Aston, C.M.G. Volume II. London, 1896.*

The second and last volume of Mr. Aston's translation of the Nihongi has reached us, and we congratulate both the author and the Japan Society with this im-

portant publication. We have given in our review of the first volume (*T'oung-pao* 1896, p. 429) a description of the scope and contents of this work, and we therefore refer our readers to what we have said there, and which also applies to this second volume.

In running through this volume, I have come across some doubtful passages. Page 103 the figure is given of an armchair, called 胡床 "tartar couch" in Chinese and *agura* in Japanese. Both definitions are wrong. The 胡床 is our campstool, as may be seen from the accompanying engraving, taken from an old Japanese illustrated Cyclopaedia, with the remark: «俗云床杌,



commonly called *shōgi*», which, according to Hepburn, is indeed the name of a campstool.

Such a chair with arms is, according to this same Cyclopaedia, called in Chinese 变椅, and has the remark: «俗云曲录, commonly called *Kiyoku-roku*”; it is a folding chair. The chair represented in Mr. Aston’s Nihongi is an armchair, called in Japanese *Hijikake* (臂掛け), and in Chinese 圈手椅 or 禪牀椅. Now Mononobe could impossibly have sat crosslegged (*agura*) upon an armchair; but he may have done this upon a campstool, so that the engraving of this seat in the Nihongi must be fanciful.

Page 106 we find for the first time in the Nihongi the mention of *Shintō* 神道, as late as the year A.D. 586. This proves that the term (and the religious form) was introduced, with so many other novelties, from China.

Pag. 127 mention is made of an image of *Miroku* (彌勒) or Maîtréya, and Mr. Aston rightly identifies this name with the Corean *miryök*, the general term in that country for Buddhist images. The characters 彌勒, pronounced in the Amoy-dialect *Bilik*, of course

became in Corean *miryik* (substitution of *r* for *l*), later on *miryök*.

The 天狗 *tengu*, or Celestial Dog, mentioned on p.167—168, is neither near Cancer, nor in Argo. There exist two groups of stars bearing this name in the Chinese sphere. The first is a synonym of the asterism *Wi siu* 尾宿 or ε, 2 μ, η, Σ, ι, κ, λ, ν of Scorpio. The second 天狗 corresponds to 139β, Σ and η of Canis major and a few stars in Argo. Cf. my Uranographie chinoise, pp. 154 and 433, where they are described in full.

Very instructive are the regulations for interments set down by emperor *Kōtoku* (p. 217 seq.), wherein the greatest simplicity is prescribed and the interment of gold, jewels and other precious articles is forbidden.

So, too, are his regulations against the abuses made of the so-called purgations, viz. to force the companions of a man who died by the road-side in another place, or of one drowned in a river, to pay a fine for that. A tax was also levied by the people from persons employed on forced labour who

cooked their rice by the roadside (p. 221—222). The consequence of these vexations was, as the emperor remarks, "that it often happens that if an elder brother lies down and dies on the road, his younger brother will refuse to take up his body". This barbarous custom has prevailed to a very long time in Europe, and I remember perfectly well that, even in my youth, no man would lift up a poor mason fallen from a roof, or a man dying by the roadside, from fear of being obliged "to enter upon the succession", i. e. to be obliged to pay the man's debts, take care of his burial, etc. People quietly left the man where he was lying, until the police had come, which, of course, always came too late for saving the fallen man.

We really have no reason to boast so much of our superior civilisation, when we see that such abuses were forbidden in Japan in A.D. 650, whilst they flourished in Europe till the beginning of the 19<sup>th</sup> century.

Pag. 249 we read that roofing with tiles came only in use as late

as A.D. 655. This fact confirms Mr. MORSE's hypothesis that the roofing-tile originated in China, and spread from there all over the world<sup>1)</sup>). Roofing tiles were used in China as early as 2205 B.C.

In conclusion we may state with great satisfaction, that it has not been found necessary to make any call upon the Guarantee Fund constituted in April 1895. This proves that the sale of the *Nihongi* has been satisfactory and that this important publication has been esteemed at its just value by the public.

G. S.

JOHN O'NEILL, *The Night of the Gods, an Inquiry into Cosmic and Cosmogonic Mythology and Symbolism*, Vol. II, London, David Nutt, 1897.

When we had the pleasure to review the first volume of this important work in 1893 (*T'oung-pao*, IV, p. 444), we little thought

1) On the older form of Terra-Cotta roofing-tiles, by Eduard S. Morse. Comp. my review of this paper in the *T'oung-pao*, Vol. III, pp. 440—442.

that "inexorable death" would cut away, so soon after, our lamented friend and prevent him from passing himself the second volume through the press. This was, however, realized by the zeal of several gentlemen and by the assistance of Mr. O'Neill's brother-in-law, Mr. Grattan Geary of Bombay and of Mr. Hewitt, who arranged the loose notes left by the author for this second volume in a systematical order, and saw the book go through the press.

Of course our lamented friend would, if life had been spared, have elaborated more thoroughly his notes, than this could have been done by another not so familiar with the subject as he himself was. Nevertheless, the editors have made the most of it, and in the name of science we may thank them for the trouble they have taken.

This second volume contains twelve chapters treating respectively of The Wheel, Buddha's Footprint, Dancing, The Sphere, Kronos and Ptah, The Kabeiroi or Khabirim, The Heaven's River, The Mountain, The number seven, The South,

Universe-Axis Myths, and Whorls, as also an Appendix on Rags. All these different subjects are exhaustively treated by the author, and we must refer our readers to the work itself as no extract could give them a full idea of the author's views. Suffice it to say that the book contains an enormous amount of folklore moulded by the hand of the capable author into tangible evidence for the illustration of religious symbolism, showing again upon which slender needles most of these religious symbols have been built up — symbols for which man has so often cut the throat of his fellow brethren, because they had adopted another form of symbolism than he himself. The book is therefore not only a handbook for the folklorist and ethnographer, but calls for the serious perusal of all, even the most orthodox, believers of any creed whatever.

If it will prove to be the means of instilling more religious tolerance, the excellent man who wrote it will not have lived in vain.

G. S.

*The Hansei Zasshi, Vol. XII,  
No. 1. Tokio, 1897.*

---

This magazine, called in Japanese-Chinese 反省雜誌, which means something like "Revival-periodical", was till now only published in Japanese, but will now be published in European languages. The aim of the magazine is best illustrated by the editor's preface which we copy out here.

"It is twelve years ago that young Buddhists then in Kyoto organized a society called the Hansei-Kwai (反省會) to promote moral improvement, charity, mission-work and publishing, on the basis of buddhistic doctrines. The attempt has been very successful, and at the end of last year the society possessed more than 21,000 members, six branch-societies and a monthly magazine called the Hansei-Zasshi as its official organ.

"Henceforth, as part of the society's program, we will publish this journal in European languages and send it out all over the world. The purpose is to introduce the doctrines of the buddhistic sects, to

make known the true condition of the moral world here in Japan, and to describe the characteristics of Japanese art, customs and manners".

The aim is pretty clear and the japanese Buddhists are going to apply the *jus talionis* upon Europe. Our christian missionaries have tried to press upon the Chinese and Japanese our own religious tenets, and now the japanese Buddhists are going to preach to us the buddhistic tenets.

Let the emperor of Germany beware! His famous engraving representing Europe, sword in hand, against the invading Buddha, will not be able to arrest the buddhistic influence in Europe, and we will see the beautiful days of mystic ascetism and languishing laziness, which characterized the first Christians, revive among the worn-out population of Europe, which is well nigh disgusted with its political, social and religious institutions, and will only too greedily hail a new soother. The consequence will only be that it will get another priesthood to keep

it in ignorance, instead of its former priesthood, exactly as bad.

There is only one thing to say in favour of Buddhism above Christianity, and that is its abhorrence of bloodshedding and its religious tolerance. The blood-thirsty central-asiatic nomads, which have before invaded over and over again Europe, destroying it by fire and sword, have become totally innocuous since they have been converted to Buddhism. If Europeans, by becoming Buddhists, would become like them, and do

away with war and bloodshedding, then only we would wish that the aim of the *Hansei-Kwai* were attained.

The number is nicely illustrated and contains a. o. an article on the Influence of Buddhism on the Japanese culture by S. Ōuchi; one on the different sects of Buddhism in Japan, by J. Hirota and one in Russian by J. Takusu "Achievement of *Shinran Shōnin*" (親鸞上人 or, as we would say, of Rev. *Shinran*.

G. S.

## CHRONIQUE.

---

### ALLEMAGNE ET AUTRICHE.

Le gouvernement allemand a notifié au gouvernement chinois son refus de ratifier le choix du fonctionnaire *Houang*, qui devait être accrédité comme ministre de Chine à Berlin. La raison pour laquelle il ne paraît pas acceptable, c'est que le gouvernement allemand n'a pas été pressenti au sujet de ce choix et qu'en outre *Houang* n'est pas considéré comme occupant un rang suffisamment élevé.

On fait remarquer comme précédent que le gouvernement chinois a, il y a quelque temps, fait une objection semblable au choix de M. Blair, comme ministre des Etats-Unis en Chine.

*Le Temps* du 8 Janvier remarque à ce sujet:

Nous avons reproduit le 27 décembre une nouvelle donnée par la *Correspondance de l'Asie orientale* d'après laquelle «le gouvernement allemand aurait refusé, pour raison de rang, d'accepter Houang Tchun-sien comme ministre de Chine à Berlin, où Li Houngh-tchang désirait envoyer Lo Feng-lo, ministre à Londres, qu'il eût remplacé par son fils lord Li. Nous recevons aujourd'hui d'excellente source des renseignements particuliers qui rectifient le caractère un peu fantaisiste de cette nouvelle»:

Que l'Allemagne refuse Houang Tchun-sien, il n'y a là rien d'étonnant, mais que ce soit pour «raison de rang», il ne se peut, étant donné que Houang est d'un rang égal à celui de Lo Feng-lo nommé à Londres et à celui de Wou Ting-fang envoyé à Washington.

Si l'Allemagne ne veut pas de Houang, c'est vraisemblablement pour une tout autre raison.

Houang est un homme de bon sens, modeste et honnête, mais ayant peu l'habitude de discuter les questions européennes, et son appui serait d'un faible secours à l'Allemagne dans la poursuite de ses visées politiques, industrielles et commerciales. Lo Feng-lo, bien au contraire, est un homme d'une intelligence et d'une finesse rares. Il a été, d'autre part, le confident intime, le con-

seiller très écouté et, on peut le dire, le collaborateur de Li Hount-chang dans ces dernières années, et c'est par son intermédiaire que les industries anglaise et allemande ont obtenu de si importants succès.

Comment s'étonner, dès lors, que l'Angleterre et l'Allemagne se soient disputé la faveur de posséder un pareil auxiliaire? Comment s'étonner aussi qu'il soit à Londres et non à Berlin, puisqu'il n'a aucune connaissance de la langue allemande et qu'au contraire il parle très correctement l'anglais? C'est lui, Lo Feng-lo, qui a demandé d'être envoyé à Londres et c'est Li Hount-chang qui l'y a fait nommer.

C'est fâcheux pour l'Allemagne qui voit ainsi ses ambitions menacées. Nous, Français, nous n'avons ni à nous en féliciter ni à nous en plaindre, puisque, dans aucun cas, Lo Feng-lo n'eût été à Paris.

Quant à lord Li, il est peu probable que les Anglais aient montré un vif désir de le posséder et cela se conçoit.

Notre collaborateur, M. le docteur O. FRANKE, de la légation allemande à Peking, pour le moment en congé en Europe, a tenu le 26 Février dernier, dans le «Verein für Erdkunde» à Dresde, une conférence sur son voyage fait en 1896 de Peking, par la route de terre, jusqu'en Europe. Au lieu de choisir la route postale russe par Ourga à Kiachta, il en prit une autre qui le mena par la chaîne de montagnes décrite par les P. J. au 17<sup>e</sup> siècle sous le nom de *Petcha* et dont on avait plus tard douté l'existence. Il paraît que les Jésuites ont eu raison et que cette chaîne existe véritablement et est connue chez les indigènes sous ce même nom de *Pe-tcha*.

Elle s'élève sur l'immense plateau *Man-tien-tsze*, situé à 1900 mètres au dessus du niveau de la mer, tandis que la crête la plus élevée du Pe-tcha monte encore 1200 à 1300 mètres plus haut. On peut trouver un compte rendu de cette conférence dans le Journal de Dresde du 5 Mars dernier, N°. 53.

### AMÉRIQUE.

Le *Smithsonian Institution* à Washington continue ses intéressantes publications. Elle nous donne un bel ouvrage de M. OTIS TUFTON MASON, conservateur du département d'Ethnologie au Musée national, intitulé *Primitive Travel and Transportation*, richement illustré, et un autre de M. THOMAS WILSON, conservateur du département d'Anthropologie préhistorique, traitant à fond la question du *Svastika* ou signe de bonheur. L'auteur a rassemblé les matériaux pour ce fameux symbole dans l'univers entier. C'est un symbole bien plus répandu que celui de la Croix. M. STEWART CULIN, directeur du Musée d'Archéologie et de Paléontologie, donne un mémoire sur le jeu national de l'Afrique appelé *Mangala*, jeu également très répandu dans l'Océanie, tandis que M. A.

SATOH décrit la statue en bois du Baron *Li Kamon-no-kami Naosuké*, sculpté et offert au Musée national des États-Unis par *Shima Sekka*. C'est *Naosuké* qui conclut en 1858 le traité avec l'envoyé extraordinaire de l'Amérique M. HARRIS. L'échec subi par la Chine pendant la guerre Anglo-française, et la présence d'une flotte de guerre anglaise et française dans les eaux de la Chine, en 1860, qui pouvait menacer le Japon, amena ce pays à ouvrir enfin le Japon au commerce européen, jusque là entre les mains des Hollandais internés à *Deshima*.

Le baron *Li Kamon-no-kami* dut payer de sa vie sa sympathie pour l'Océan. Il fut assassiné en 1860 par les émissaires du parti anti-étranger.

Il va sans dire que le ministre japonais est représenté dans son costume de gala national qui lui sied bien mieux que le «tailcoat» officiel de l'Europe sied au jeune Japon, costume qui ne peut que le rendre ridicule, de même qu'un Européen se rend ridicule quand il endosse le costume d'un mandarin chinois.

Le Musée d'Histoire Naturelle Américain va entreprendre une exploration scientifique des peuplades qui habitent la côte de l'Océan pacifique boréal, entre le fleuve *Amour* en Asie et le fleuve *Columbia* en Amérique.

Les frais de l'expédition sont généreusement fournis par le directeur du Musée, M. MORRIS K. JESUP.

Les explorations dureront pendant une période de six ans. Elles auront pour but d'étudier la question si l'Amérique a reçu sa culture de l'Asie ou bien si elle est autochtone.

Nous ne pouvons qu'applaudir à cette belle entreprise, et nous ne pouvons que témoigner nos remerciements à l'initiative de M. Jesup qui emploie sa grande fortune à des expéditions scientifiques.

Nos millionnaires de l'ancien continent peuvent, sous ce rapport, prendre un exemple sur les millionnaires du nouveau continent, car chez nous, on aime mieux laisser le soin d'expéditions scientifiques aux gouvernements, les riches particuliers, hormis quelques rares exceptions, fermant leurs bourses pour de pareilles recherches.

#### ASIE CENTRALE.

L'explorateur Chaffanjon, qui avait été chargé il y a deux ans, par le ministère de l'instruction publique, d'une mission en Asie, est de retour à Paris. Il a visité la Transcaspie, le Turkestan, la Mongolie et la Mandchourie. Au cours de ce long voyage, il a fait d'importantes études, au point de vue archéologique surtout, bien qu'il n'ait point négligé la partie purement géographique de son programme.

L'Asie centrale, qui eut des civilisations avant l'Europe, offre de nombreuses

ruines à la curiosité du voyageur. M. Chaffanjon en a découvert de nouvelles, soit près de Samarcande où s'élevait aux temps bibliques la cité d'Aphrosiab, soit près du lac Issikoul où se trouvent les cimetières des Nestoriens, soit enfin en Mongolie, à Karakorum, la ville noire de Gengis-Khan.

En Mandchourie, la mission a recueilli des documents qui nous intéressent d'une manière plus proche, plus directe. L'effort colonial russe en cette partie de la Sibérie pourrait, en effet, nous servir d'exemple précieux.

M. Chaffanjon avait pour compagnons de voyage MM. Gay et Mangini.

## CHINE.

### Le tour complet de la Chine.

M. Bonin, ancien résident de France au Tonkin, qui, déjà, à trois reprises, avait été chargé de missions par le ministère des colonies au Laos, au Siam et en Malaisie, vient de rentrer d'un nouveau voyage, en faisant par terre et par mer, le tour complet de la Chine, dans l'espace d'un an et demi.

Parti d'Hanoï au commencement de 1895, après une pointe au Yun-Nan, où il alla relever les sources du fleuve Rouge, M. Bonin pénétra au Thibet avec quarante chevaux et mulets et vingt hommes, soldats, guides, interprètes, domestiques, etc., en franchissant le Yang-Tisé au bac d'Ashi, d'où le comte Szechenyi avait été repoussé par les indigènes.

Il fut bien accueilli à Tchoung-Tien (中甸) par le préfet, qui y représente l'empereur de Chine depuis qu'il y a vingt ans, une armée de dix mille hommes s'empara de la ville. Avec une escorte chinoise, il gagna le royaume purement thibétain de Méli.

Dans ce pays du *lama jaune* d'où les Chinois sont absolument exclus, il visita la lamaserie royale ou *gomba*, construction superbe, vision réalisée des Mille et une nuits, avec ses toits dorés, ses balcons, ses fenêtres peintes, sculptés ou guillochés comme des bijoux, tête d'une congrégation de dix-huit autres *gombas* où se déroule une existence somptueuse, purement thibétaine, et, à ce titre, plus intéressante que celle de Lhassa.

Au Khia-La, M. Bonin ne put entrer que quand son escorte de lamas eut forcé le passage d'un pont de troncs d'arbres flottants jeté sur le Ta-Tsien-Kiang (eau noire). A Ta-Tsien-Lou, la capitale, il vit les trois caractères solennellement envoyés par l'empereur Kouang-Sou au roi du pays, qui, malicieusement les a fait sceller sur la façade de son *yámen* pour obliger à descendre de monture ou de palanquin et à s'agenouiller les mandarins chinois qui viennent le tracasser. On n'y avait pas oublié encore le passage de l'explorateur Bonvalot et du prince Henri d'Orléans en 1893.

Après une pointe, pour se ravitailler, au Sse-Tchouen, où il rencontra notre collaborateur Marcel Monnier, poursuivant son tour d'Asie, et la mission lyo-

naise, alors dirigée par M. Rocher, M. Bonin rentra au Thibet par le pays des Man-Tzeu et passa au Kan-Sou, en longeant le pays révolté des Doungans.

Il y trouva, comme vice-roi, l'ancien gouverneur de l'Ili avant la conquête russe, esprit très ouvert, beaucoup plus Mongol que Chinois, épris des inventions européennes et disposé à les importer.

La descente du Hoang-Ho jusqu'au sommet de l'immense coude en U qu'il dessine vers le nord, amena M. Bonin à Bao-Tou.

De là il s'enfonça dans le pays des Ordos et visita le premier le tombeau de Gengis Khan, sur le territoire du roi de Dzoungar, le premier roi des sept rois d'Ordos ou des sept bannières, et le trente-septième descendant direct du conquérant mort presque au pied de la Grande Muraille, au moment où il allait envahir la Chine.

Le souvenir de Gengis est si vivant encore, qu'en Chine son descendant a seul le droit d'entrer à cheval dans le palais de l'empereur et de marcher à cheval devant sa litière dans les cortèges.

Le pays dzoungar l'a déifié, bien qu'on n'y pratique pas plus une religion quelconque aujourd'hui qu'au treizième siècle.

Gengis dort, à côté de la première de ses femmes, dans un grand cercueil d'argent posé à même le sol sous deux tentes. A portée, sa selle d'or, son glaive à deux lames perpendiculaires, l'une pointant vers l'orient, l'autre vers l'occident, son arc et ses flèches plantées la pointe en terre.

De ses neuf lances, l'une, la noire, qu'il portait à la guerre, est plantée, le fer en bas, en plein désert. La sécheresse du climat empêche qu'elle ne se rouille. L'ombre du mort la tient et personne n'oserait y toucher.

Les huit autres, les lances blanches, sont chez les Russes.

Dans cent cinquante ans, ce grand Dormant asiatique s'éveillera pour conduire à la conquête de la terre les cinq peuples: les Mongols bleus, les Chinois rouges, les Coréens blancs, les Thibétains noirs et les Européens jaunes (les Russes).

En attendant, son héritier habite, à peu de distance, un palais dont les briques ont été apportées de bien loin à dos de chameaux, et qui se cache au milieu de massifs profonds d'arbres rares, peuplés d'oiseaux importés de pays plus cléments, comme dans une oasis de rêve.

Du pays des Ordos, M. Bonin revint au Hoang-Ho, puis piqua à travers le désert de Gobi jusqu'à ce qu'il rencontrât, à Kara-Mouren, la grande route postale de Pékin au Tarba-Gataï. Il la suivit jusqu'au puits de Saïr-Oussou; là il prit sa bifurcation sur Ourga, puis revint à la Grande Muraille, gagna Kalgan, Pékin, Tien-Tsin et, par mer, ferma le cercle en touchant à Shanghai pour revenir à Hong-Kong et au Tonkin.

Tchang Yen-Houn, ambassadeur spécial de l'empereur de Chine, a quitté

Pekin hier, pour venir en Europe, porteur de présents du gouvernement et de l'impératrice douairière pour la reine Victoria et le président Félix-Faure, en reconnaissance des présents rapportés en Chine par Li-Houng-tchang.

Voici, d'après une dépêche de Saint-Pétersbourg au *New-York Herald*, les noms des directeurs des chemins de fer russo-chinois:

M. Romanof du ministère des finances; M. Rohstein, directeur de la Banque internationale; le prince Oukhtomsky, directeur de la Banque russo-chinoise, le compagnon de voyage du jeune tsar et le directeur de la *Gazette* (russe) de Saint-Pétersbourg; MM. Tzigler et Poklilof, directeurs des constructions à l'exposition de Nijni-Novgorod, et un mandarin chinois comme président.

A propos de chemins de fer, on lit dans la *China Gazette* du 24 novembre:

Il semble que l'entrée en campagne des Belges modifie d'une manière notable la situation créée par les entreprises de chemins de fer dans le Nord; on rapporte en effet que les Belges ont l'appui de la France et de la Russie, qui comptent se servir d'eux pour écarter les Américains et les Anglais du champ des compétitions. On dit aussi que le bureau principal de l'administration du chemin de fer Pékin-Hankéou sera à Shanghai.

Un correspondant occasionnel nous écrit à ce sujet:

La nouvelle de la *China Gazette* me paraît intéressante à enregistrer, bien que j'ignore absolument si elle est sérieuse.

On peut la rapprocher de la mission du chevalier de Wouters, agent du ministère des affaires étrangères belge, qui vient d'arriver à Shanghai; il aurait été appelé en Chine par Li Houng-tchang pour organiser le Tsong-li-Yamen à l'europeenne.

Les hauts-fourneaux de Han-yang ont été fondés et dirigés par des Belges. Je crois que la majeure partie du personnel européen appartient encore maintenant à cette nationalité, quoique le directeur soit allemand. (*Petit Temps*, 26 Janv.)

Le correspondant du *Times* à Vienne dit tenir de source officielle que, nonobstant la réforme du service postal projetée par le gouvernement chinois et son intention d'entrer dans l'Union postale, le gouvernement du tsar a décidé d'établir ses bureaux de poste particuliers à Shanghai, Han-Kéou, Tché-fou, Tien-Tsin, Pékin, Ourga et Kalgan. Plusieurs sont en pleine activité depuis le 1<sup>er</sup> décembre dernier.

Plusieurs journaux anglais veulent voir dans la nomination de Lo Feng-Lo comme ministre de Chine à Londres une conséquence de l'affaire Sun Yet-Sen, c'est-à-dire de la séquestration du Chinois de ce nom dans la légation de Portland place.

Mais on fait observer à ce propos que les représentants de la Chine sont

habituellement nommés pour trois ans; or les pouvoirs du ministre actuel, Koung Ta-jen (qui, d'ailleurs, d'après la *Saint James's Gazette*, serait malade) expireront au mois d'avril prochain, et si l'on a pourvu un peu tôt au choix de son successeur, ce serait uniquement pour empêcher qu'il se produise une solution de continuité dans la représentation diplomatique du Céleste-Empire en Angleterre.

Le *Times* tient de son correspondant de Hong-Kong que le gouvernement de cette colonie recommande l agrandissement de ses chantiers maritimes et la construction d'une cale sèche, représentant une dépense de 6,250,000 francs; les plans de ces ouvrages seraient actuellement à Londres. On s'attendrait, de plus, à ce que les limites de la colonie anglaise, qui consiste actuellement en l'île même de Hong-Kong, fussent reculées sur la terre ferme (laquelle est séparée de l'île par un détroit ayant 2,500 mètres de large au goulet occidental).

D'après des avis de même source, une mission de méthodistes américains établie à 80 kilomètres de Fou-Tchéou aurait été attaquée, mais il n'y aurait pas de victimes.

On mande de Pékin que Li Houng-tchang s'est résigné à élire domicile dans la capitale du Céleste Empire. Il y a acheté une maison et a mandé par dépêche auprès de lui M. Detring, le commissaire des douanes mêlé aux premières négociations de la paix sino-japonaise, qui passe son congé en Allemagne et qui avait accompagné l'ambassadeur de Chine pendant le récent voyage de celui-ci en Europe.

On mande de Pékin que le gouvernement japonais a accepté l'interprétation chinoise du traité relatif aux fabriques japonaises en Chine: il reçoit en conséquence, à titre de compensation, des concessions de terrains à Tien-Tsin, Shanghai, Han-Kéou et Amoy.

On mande de Pékin, 25 janvier, à l'agence Reuter:

Le traité anglo-chinois relatif à la frontière de Birmanie n'a pas été signé, malgré le consentement du Tsong-li-yamen, à cause de l'opposition du ministre français.

Ce traité comporte l'ouverture du Si-Kiang (ou rivière de l'Ouest), au commerce anglais, et le ministre de France demande, afin de contrebalancer les inconvénients de cette clause pour les intérêts français, la création d'un chemin de fer dans les provinces de Kouang-Si et de Kouang-Toung.

M. Gérard, ministre de France à Pékin, vient d'obtenir du gouvernement chinois la reconstruction de l'église de Notre-Dame-des-Victoires à T'ien-Tsin,

qui fut incendiée en 1870 par la populace en furie, pendant que le consul de France, un secrétaire d'ambassade, le missionnaire français et dix sœurs de charité étaient mis à mort et mutilés.

Les ruines de Notre-Dame-des-Victoires s'élèvent encore, surmontées de la croix, à la bouche du *Pei-ho*. La reconstruction de l'église à la même place produira une impression salutaire sur l'esprit des populations indigènes, et c'est un grand succès que vient d'obtenir notre ministre à Pékin.

Les journaux anglais avaient annoncé récemment que le fameux traité russo-chinois dont on parle depuis si longtemps était enfin conclu. Les clauses mêmes du traité furent publiées; mais ces clauses étaient si favorables à la Russie que des doutes s'élévèrent sur leur authenticité. Ces doutes étaient justifiés, car bientôt après on démentait officiellement de Saint-Pétersbourg les nouvelles répandues par la presse anglaise.

Cela ne voulait pas dire cependant qu'un accord sur certains points particuliers ne fût pas intervenu entre la Russie et la Chine. En effet, quelques jours après, on apprenait que la Chine, ainsi qu'on le prévoyait depuis longtemps, avait concédé à une compagnie russe le droit de construire en Mandchourie la ligne qui doit continuer le Transsibérien et le relier au tronçon qui aboutit à Vladivostock.

C'est là incontestablement une victoire pour la diplomatie russe et les avantages matériels qu'elle entraîne sont considérables. Le premier résultat est d'éviter une dépense considérable au gouvernement russe pour la construction du Transsibérien.

A l'origine du projet de cette gigantesque voie de communication, comme on ne pouvait compter sur l'adhésion de la Chine, les ingénieurs russes avaient été obligés de faire contourner à leur tracé les frontières de l'empire chinois. C'était un énorme coude de près de mille kilomètres en plus. L'autorisation accordée par le gouvernement de Pékin de traverser la Mandchourie permet de supprimer ce surcroît de dépenses et de pénibles efforts.

Il est certain en outre que la construction *du chemin de fer de l'Est chinois*, ainsi qu'on a baptisé cette future voie de communication, favorisera les progrès du commerce russe dans l'Empire du Milieu. Mais il ne faut pas exagérer autre mesure les conséquences politiques de cet événement que certains sont portés à considérer comme l'indice de la mainmise de la Russie sur la Chine ou du moins sur la Mandchourie. Pour l'instant ces appréhensions sont injustifiées. Dans tous les cas il faudrait encore quelques années pour qu'elles puissent se réaliser et d'ici là bien des événements se produiront.

La *Post* de Birmingham tient d'une source russe que la commission d'études sur l'achèvement du transsibérien, composée de trois ingénieurs russes, d'un

français et de deux chinois, a décidé que le terminus du chemin de fer serait Vladivostok; la voie reliera cette ville à celle de Nertchinsk en traversant en droite ligne la Mandchourie, ce qui économisera vingt-cinq millions sur le total des dépenses, évalué pour un trajet exclusivement russe et ce qui abrégera le parcours de 112 kilomètres; elle sera construite, dit le journal anglais, avec des capitaux français, par des ingénieurs français et russes.

#### COCHINCHINE.

Le *Journal officiel* publie un décret aux termes duquel les crimes commis sur le territoire de la Cochinchine par des Français ou autres Européens et assimilés, soit seuls, soit de complicité avec des Annamites ou Asiatiques et assimilés, seront déférés à la cour criminelle siégeant à Saïgon.

Cette attribution de compétence, spéciale à une catégorie d'accusés, ne modifie en rien à l'égard des Annamites ou Asiatiques et assimilés la compétence territoriale des cours criminelles siégeant à Mytho, Vinh-Long, Long-Xuyen et Saïgon.

Le nouveau gouverneur général de l'Indo-Chine, M. Paul Doumer, s'est embarqué à Marseille pour l'Extrême-Orient le 17 janvier. Il a constitué son cabinet ainsi qu'il suit:

M. Lucien Faure, commissaire adjoint de la marine, chef de cabinet; M. Holtz, sous-chef de bureau au ministère des colonies, chef adjoint; M. Sargues, commis au ministère des finances, secrétaire particulier.

Le commandant Nicolas, du 26<sup>e</sup> bataillon de chasseurs à pied; le capitaine Lacotte, du 4<sup>e</sup> régiment d'infanterie, et le lieutenant Dubosc, de l'infanterie de marine, ont été désignés pour être attachés au nouveau gouverneur général de l'Indo-Chine.

Le nouveau gouverneur-général de l'Indo-Chine, M. Paul Doumer, député de l'Yonne, ancien ministre des finances, est né à Aurillac le 22 mars 1857. Il n'a par conséquent pas encore quarante ans, cependant il est un des personnages les plus considérables de la République.

Licencié en droit, journaliste, il entra à la Chambre, le 8 avril 1888, comme député de l'Aisne et siégea pour ses débuts au milieu des agitations politiques les moins favorables à l'affirmation des talents; mais une seule année de législature lui suffit pour se révéler homme affable, travailleur énergique, orateur précis et discret. Battu aux élections boulangistes de 1889, il devint chef de cabinet de M. Floquet, il fut réélu, le 25 octobre 1890, député d'Auxerre et reprit au Palais-Bourbon, qu'il n'a plus quitté depuis, une place que son talent fit chaque jour plus importante; il y prit l'initiative de projets de lois sur les sociétés ouvrières de production et de consommation et sur la participation aux

bénéfices, et fut rapporteur général du budget. Lors de la formation du dernier cabinet radical, il fut, comme ministre des finances, du 2 novembre 1895 au 30 avril 1896, le plus actif collaborateur de M. Léon Bourgeois, dont il était resté le principal lieutenant; il a déposé comme ministre le fameux projet d'impôt sur le revenu qui est resté la plateforme du parti radical.

## CORÉE.

On mandate de Séoul que le roi Li-Hsi a quitté hier la légation russe, où il s'était réfugié lors de la dernière révolution, et qu'il s'est réinstallé dans son palais. Des Russes, engagés comme conseillers de la maison royale et des départements de la guerre, de la justice ou des finances, sont arrivés dans la capitale coréenne; des officiers de même nationalité commandent les troupes qui montent la garde aux abords du palais.

Le journal japonais *Yomiuri* se dit informé que des capitalistes français auraient décidé la construction d'un vaste hôtel qui serait ouvert à Séoul dans le courant de cette année.

On annonce de même source que tous les chemins de fer qui seront construits dans le royaume péninsulaire auront le même écartement de rails que le transsibérien, lequel, en vertu d'un traité secret entre la France et la Chine, serait relié à Wiju, *via* Moukden, de sorte que l'on pourra quelque jour se rendre directement en chemin de fer de Pétersbourg à Séoul.

Si nous en croyons des informations de Séoul reçues par le *Lloyd* de l'Asie orientale, le roi de Corée, qui est veuf depuis un an et un mois (la reine fut assassinée en octobre 1895), serait sur le point de se remarier avec une proche parente de M. Waeber, ministre de Russie.

Le dernier courrier d'Extrême-Orient nous apporte les renseignements suivants relatifs à la Corée:

Les écoles de langue française et de langue russe qui ont été fondées à Séoul en janvier et en mai 1896 paraissent prospérer. La première compte 42 élèves d'un âge moyen de 17 ans; la seconde, 40 élèves d'environ 22 ans. On leur enseigne principalement la conversation.

Les revenus et les dépenses du royaume péninsulaire pour le dernier exercice financier se chiffrent par 4,191,192 yen et 4,190,427 (le yen est supposé valoir 2 fr. 76).

Les nouvelles de Séoul, en date du 1er février, qu'apporte en Europe le dernier courrier d'Extrême-Orient, nous confirment que le roi Li-Hsi quitta la légation russe, où il était depuis longtemps réfugié, pour rentrer dans son pa-

lais. Il ne s'y attarda pas, car voici la proclamation par laquelle il notifie ce haut fait à son peuple:

«Nous avons passé une nuit entière dans notre palais de Kyenwon. Nous pensons avoir ainsi accompli notre devoir jusqu'à un certain point».

On annonce que l'ex-ministre de la guerre, Min Yong-Hwa, est accrédité comme envoyé extraordinaire de Corée en Russie, en France, en Grande-Bretagne, en Autriche-Hongrie et en Allemagne.

Le premier ministre vient d'être relevé de ses fonctions, après avoir donné sa démission pour la quatorzième fois.

Le ministre de la justice a fait approuver par le roi la mise en accusation posthume des deux ministres assassinés il y a une année. *L'Indépendant*, de Séoul, cite encore le fait suivant, qui donnera idée de la justice coréenne:

Récemment, la cour, mécontente d'un certain gouverneur de province, lui enjoignit d'envoyer sous escorte à Séoul son premier secrétaire pour y être puni à sa place.

Le gouverneur expliqua qu'il ne savait de quoi il était coupable, et qu'en tout cas il ne pouvait se laisser punir ainsi par procuration. La cour répondit qu'à défaut du premier secrétaire, une autre personne pourrait suffire, mais qu'il fallait que le gouverneur envoyât quelqu'un sous peine d'être lui-même frappé de mesures sévères.

---

### La Garde Coréenne.

Voici, d'après les journaux coréens, quelques détails sur le bataillon de la garde royale nouvellement formé dont l'instruction est dirigée par le colonel Quotiata, de l'état-major général russe, et par deux officiers et dix sous-officiers russes.

Le bataillon comprend 800 hommes choisis dans différentes troupes locales et préalablement soumis à la visite du médecin régimentaire Tchervinsky. L'instruction a lieu tous les jours de neuf heures du matin à midi et de deux heures à cinq heures du soir. Les hommes sont armés du fusil Berdan; les commandements se font en russe et les journaux coréens s'étonnent de la facilité avec laquelle les hommes ont appris ces commandements. Ce bataillon est destiné à fournir les gardes intérieures et extérieures du palais royal.

Outre ce bataillon, qui doit plus tard fournir des cadres aux futures troupes coréennes qui seront instruites à l'europeenne, les officiers russes sont encore chargés d'instruire trente jeunes gens (cadets) des meilleures familles coréennes, qui étaient confiées au lieutenant Khmiélev, et qui sont maintenant sous la direction du lieutenant Afanassiev. Ils font leurs manœuvres sur la place d'Armes; ils s'y rendent au son des tambours et des clairons et ont déjà un aspect très militaire et très hardi.

## FRANCE.

On a reçu, à la chancellerie, un avis officiel d'un voyage du roi de Siam en Europe.

Ce voyage durera environ quinze mois.

Après avoir séjourné quelque peu en Russie, en Allemagne, en Autriche, en Suisse et dans le nord de l'Italie, il passera un mois à Paris.

Il se rendra ensuite en Angleterre afin de parcourir ce pays et l'étudier, *pendant un an*, au point de vue maritime et commercial.

Sa suite se composera du premier ministre Krom-Luang Dewawongse et de quarante-deux autres personnages, pour lesquels on va rechercher un logement.

L'Académie des sciences vient de décerner à Mgr. le prince Henri d'Orléans le prix Tchihatchef, destiné par le fondateur à récompenser les travaux les plus importants sur l'histoire naturelle dans l'Asie centrale, et dont la valeur est de trois mille francs.

Le chambre de commerce de Lyon nous communique les dépêches suivantes qu'elle vient de recevoir de sa mission d'exploration dans la Chine méridionale:

Mong-Tsé (Yun-Nan), 31 janvier.

Le groupe de la mission lyonnaise chargé plus particulièrement de l'étude du Si-Kiang (West-River), parti de Canton le 16 novembre, vient d'arriver sans incident à Mong-Tsé. Le voyage a duré soixante-quinze jours. Les voyageurs, MM. Vial, de Lille, et Rabaud, de Bordeaux, sont en excellente santé et ont reçu le meilleur accueil des autorités chinoises.

Ils ont rencontré à Mong-Tsé M. Roy, ingénieur de la Compagnie de Fives-Lille, qui vient aussi d'arriver.

Yun-Nanfou, 2 février.

M. Brenier, chef de la mission lyonnaise, le docteur Debienne, l'ingénieur Duclos, sont arrivés, après avoir exploré les régions inconnues du sud-ouest du Koei-Tchéou, province limitrophe du Yun-Nan et du Kouang-Si. Ils étaient partis de Tchoung-King (Ssé-Tchouen) depuis le 10 novembre.

Le voyage a été rendu fort pénible par les rigueurs de l'hiver; néanmoins, les explorateurs sont en excellente santé.

M. Lemaire (Victor-Gabriel), ministre-plénipotentiaire de 1<sup>re</sup> classe, ancien ministre de France en Chine, vient d'être admis à la retraite après cinquante-six ans sept mois vingt-trois jours de services. Sa pension avec jouissance du 1<sup>er</sup> juillet 1897 s'élève à 10,000 francs.

## Société de Géographie.

La Société de géographie a réuni le 20 Mars sa commission, sous la présidence de M. André Lebon, ministre des colonies.

M. C. E. Bonin, vice-président en Indo-Chine depuis sept ans, chargé précédemment de missions au Laos et en Malaisie, a rendu compte d'un voyage de deux années qu'il vient d'effectuer, pour le gouvernement général de l'Indo-Chine, avec l'approbation des ministères des colonies et des affaires étrangères, le long des frontières de la Chine propre, du Tonkin aux possessions russes de Sibérie, en terminant ensuite par mer le tour complet de l'empire chinois.

Le conférencier a successivement décrit la région du Yun-Nan, habitée par les Lolos, les sources du fleuve Rouge, dont il a le premier fait la topographie exacte, les hautes chaînes parallèles du Thibet oriental, dont les cols dépassent d'un demi-kilomètre l'altitude du mont Blanc, les royaumes thibétains de Méli et de Kiala, les provinces chinoises peu connues des Man-Tisé, du Kan-Sou, où sévit la rébellion des mahométans doungans, les campements des Ordos autour du tombeau de Gengis-Khan, le Gobi et la région désertique qui sépare Pekin des grands marchés sibériens de Ourga, Kiakhta et Maïmaïtchin.

Une description rapide de Pékin et du littoral chinois a terminé cet intéressant exposé d'un voyage que personne n'avait encore fait.

Un public nombreux a fait à l'orateur le plus sympathique accueil.

M. Vivien de Saint-Martin vient de mourir à l'âge de quatre-vingt quinze ans.

Il était le doyen des géographes français et avait entrepris deux œuvres monumentales, le *Nouveau dictionnaire de géographie* et l'*Atlas de géographie universelle*, que son grand âge l'a obligé à laisser achever le premier par M. Rousselet, le second par M. Schrader.

La longue existence de cet érudit a été remplie par les travaux les plus variés; il est surtout connu par ses mémoires sur l'Afrique romaine, par son histoire de la géographie et par une intéressante série de l'*Année géographique*, parue régulièrement de 1862 à 1876 et continuée depuis par MM. Maunoir et Duveyrier.

En l'absence de M. Hamy, président, retenu par un deuil récent, la séance était présidée par le prince Roland Bonaparte, assisté de M. Charles Maunoir, secrétaire général.

*La mission Chaffanjon.* — M. Chaffanjon retrace en fort bons termes les grandes lignes du voyage d'exploration qu'il vient d'accomplir en Asie centrale par la Transcaspie, le Turkestan, la Mongolie, la Mandchourie et la Sibérie orientale.

Parti de France, en octobre 1894, avec MM. Louis Gay et Henri Mangini,

M. Chaffanjon, après avoir organisé son expédition à Tachkent, a exploré la région du lac Issyk-Koul et de Thien-Chan, puis celle de l'Ili. Le voyage de la Dzoungarie s'est opéré par la région des lacs Saïram-Nor et Ebi-Nor et celle de Tarbagataï, le lac Oulioun-Gour, l'ouest du désert de Gobi et l'Irtynch.

La mission franchit ensuite l'Altaï par Toutla et le Tal-Nor pour arriver à Kobdo, l'une des plus importantes villes de la Mongolie septentrionale, d'où elle gagna Ouliaçoutai en traversant les bassins des lacs Kara-Nor et Kirghiz-Nor.

D'Ouliaçoutaï, les voyageurs découvrirent une courbe au nord vers la Selenga puis se dirigèrent vers les rives de l'Orkhon où ils retrouvèrent les restes de Karakorum, l'ancienne capitale de Gengis-Khan. A Ourga ils visiteront les temples et les palais bouddhiques.

Après quatre mois de séjour à Irkoutsk où ils se reposèrent et préparèrent le voyage de Mandchourie, M. Chaffanjon et ses compagnons reprisent la route à travers la Mongolie orientale par Ourga, la vallée du Kerouen et le lac Dalaï-Nor. Ils pénétrèrent ensuite par la vallée de Khaïlar dans les Khinghans, qu'ils traversèrent en suivant la route des caravanes reliant Khaïlar avec Tsitsikhar, capitale de la Mandchourie.

A partir de Tsitsikhar, les pluies incessantes suivies d'inondations extraordinaires ne laissèrent libre que la route du nord; toutes les autres routes étaient sous l'eau.

La mission Chaffanjon remonta ensuite la vallée de la Nonni et de la Soungari et arriva sur l'Amour à Blagovetchensk. Après une exploration sur la Zeïa, elle descendit le fleuve jusqu'à Khabarovka où les inondations avaient pris de telles proportions que l'Oussouri et l'Amour formaient une vaste mer au pied de la ville.

De Vladivostok, le voyage étant terminé, la mission, après avoir recueilli ses nombreuses collections, se dirigea vers le Japon, où elle passa quelques jours avant de s'embarquer pour la France.

Après avoir assisté à la guerre du Japon en qualité de correspondant de journal, M. J. Lalo revint en France à travers la Sibérie et en suivant le tract sibérien, cette grande route qui relie Vladivostok à Moscou et qui, dans peu d'années, sera remplacée par le chemin de fer transsibérien.

M. Lalo employa d'abord ce genre de locomotion au départ de Vladivostok. Ce port est, en effet, relié au transsibérien par un tronçon de chemin de fer qui, au moment du passage du voyageur, n'atteignait pas encore Khabarovka, la capitale de la Sibérie orientale. Il dut donc s'embarquer à Iman, sur l'Oussouri, un des affluents de l'Amour, qu'il rejoignit à Khabarovka. Après une navigation de plus de vingt jours, tant sur l'Oussouri que sur l'Amour et la Chilka, aux rives variées et pittoresques, il atteignit Sretensk, le point extrême de la navigation.

De ce point à Irkoutsk, il franchit en tarentass les 1,031 verstes qui séparent ces deux villes, rencontrant, non loin de sa route, les travaux du chemin de fer qui la suivra presque parallèlement.

L'arrivée de l'hiver obligea M. Lalo à séjourner à Irkoutsk pour y attendre la neige permettant l'emploi des traîneaux et la congélation des fleuves indispensable pour les traverser.

Après une vingtaine de jours de traîneau, il atteignit la ville de Tomsk, à 1,523 verstes d'Irkoutsk. Non loin de là, il retrouva la partie du transsibérien livrée déjà à la circulation. C'est de cette façon qu'il traversa les grandes plaines des Kirghiz et atteignit les monts Oural, ayant reçu, sur son passage, un accueil bienveillant et sympathique de la part de tous.

*Le royaume de Lilliput.* — M. Emile Muller, professeur au lycée de Tachkent, écrit à la société que MM. Olifsen et Felipsen, officiers danois, ont découvert sur le plateau du Pamir une nouvelle peuplade, dont il donne la description.

Ces hommes, écrit-il, se distinguent par l'extraordinaire petitesse de leur stature, et, ce qui n'est pas moins digne de remarque, c'est que leurs animaux domestiques sont aussi extrêmement petits. Leurs bœufs ne sont, disent ces voyageurs, que de la taille d'un âne d'Europe, et ce dernier animal n'est, lui-même, pas plus grand qu'un chien. Leurs chèvres et leurs brebis sont de vraies miniatures. Le royaume de Lilliput, en un mot.

Ces anomalies doivent, suivant les explorateurs, dont nous avons donné les noms, être attribuées aux conditions exceptionnelles du genre de vie dans les montagnes et à l'extrême pauvreté de l'alimentation qui est la cause d'un arrêt dans le développement des animaux.

Tout à fait sauvages, ces hommes sont mal armés et ne sont occupés pendant toute l'année, qu'à faire la chasse aux bêtes à poil. Ils sont tous adorateurs du feu, de mœurs douces, et n'ont aucun objet de valeur leur servant de monnaie pour les échanges.

M. Muller dit, en terminant sa lettre, que, dans le territoire de Samarcande, il y avait, en 1895, douze institutions russes d'instruction publique: une école de filles, ayant 4 classes; une école de la ville pour garçons, ayant 3 classes, son internat et des cours du soir; une école paroissiale pour filles et garçons; 5 écoles russes indigènes avec des cours du soir pour les indigènes adultes. Il y avait, en tout, dans les écoles russes, 451 enfants, et, dans les écoles russes indigènes, 217 musulmans. L'entretien de ces établissements a coûté 28,035 roubles.

#### Au Musée du Louvre.

La collection japonaise que M. Emile Molinier, conservateur des objets d'art, a eu l'heureuse idée d'entreprendre, voilà tantôt deux ans, au musée du

Louvre, commence à prendre forme. Grâce aux actives démarches de l'attaché de la conservation M. Migeon, grâce aussi à ses achats éclairés, les pièces de choix, une à une, viennent s'adjointre au petit noyau primitif, et nous aurons la satisfaction, avant peu, de voir la collection suffisamment enrichie pour qu'une installation spéciale s'impose et que l'administration, en la groupant enfin dans une salle à part, la mette définitivement en valeur.

Les dons, en attendant, vont leur train. On a placé sous les yeux du public, aujourd'hui, trois pièces d'un haut intérêt offertes par des amateurs du goût le plus délicat et du jugement le plus sûr, MM. Manzi, Hayashi et Raymond Kœchlin.

La première est une peinture gouachée, de l'école des premiers maîtres de l'estampe, exécutée dans le style de Gwagetsu-Dō, et remontant aux premières années du dix-huitième siècle. Elle représente une figure de femme en pied, drapée dans une de ces robes à rambages d'un effet si somptueux et si riche, et posée dans une de ces attitudes légèrement contournées qui font décrire au corps des mouvements onduleux d'un si joli dessin d'arabesques.

Le don de M. Hayashi n'est pas moins précieux. C'est une étude charmante d'Hokousai. Le maître s'y est représenté, au milieu de ses élèves, buvant à petits coups le saké. La composition est d'une exécution libre et souple, et elle est traitée avec cette grâce spirituelle qui est frappante dans les scènes familières de l'artiste.

Le paravent offert par M. Kœchlin appartient à l'école de Motonobou et remonte à l'époque où les peintres japonais n'étaient pas encore dégagés des influences chinoises. On y a représenté, avec des intentions satiriques très peu dissimulées, l'histoire légendaire des *Sept Sages des bambous*.

Il faut, en même temps que ces belles œuvres, signaler quelques achats récents d'une sérieuse importance. Deux dessins à l'encre de Chine: un corbeau perché sur une branche, d'exécution très large, et trois singes sur un rocher. Ce dernier morceau est du fils de l'animalier Sosen. Une boîte en tronc de bambou, ornée d'incrustations de burgau et de bronze, est une œuvre originale et d'un très bel accent de Gamboun, qui vécut à la fin du dix-huitième siècle et au commencement de celui-ci. Un inrō, en laque noire décorée en or, représente un cerf dans les roseaux. La pièce, infiniment délicate, est de Shōmi et remonte au dix-septième siècle.

#### JAPON.

Nous publions ailleurs, p. 253, un résumé du traité russo-japonais signé au mois de mai dernier par le maréchal Yamagata et le prince Lobanof. A la date du 23 janvier, le correspondant de Tokio communiquait, sur ce sujet, les informations suivantes, qui permettent de se faire une idée du jugement que portent les Japonais sur cet événement politique:

On vient d'apprendre ici que la Russie et le Japon sont convenus des conditions que voici, par rapport à la Corée: 1<sup>o</sup> Les deux puissances y auront le même nombre de soldats; 2<sup>o</sup> aucun des deux ne prendra de disposition financière avec le gouvernement coréen sans le consentement de l'autre; 3<sup>o</sup> le Japon aura la responsabilité de défendre les parties méridionales et occidentales de la Corée, et la Russie celle de défendre les autres parties; 4<sup>o</sup> la ligne télégraphique entre Séoul et Fou-San dépendra du Japon, et la Russie aura le droit d'établir une ligne télégraphique de Vladivostok à Séoul.

Actuellement, cette convention est à peu près sans effet. La Russie surveille absolument les affaires militaires et administratives de la Corée, et le gouvernement du Japon laisse à la Russie sa liberté d'action.

Le 19 mars, le parti de l'opposition a présenté à la Chambre une interpellation écrite contre le gouvernement japonais relativement à cette convention et à son effet, mais le gouvernement n'y a pas encore répondu.

Le dernier courrier de Tokio, parti à la date du 13 février, apporte les nouvelles suivantes:

La commission du budget propose d'importantes réductions dans les dépenses de divers ministères, notamment du ministère des affaires étrangères. Sur quatre légations nouvelles que le gouvernement proposait d'établir, elle n'en approuve que deux (Siam et Hawaï) et repousse celles du Mexique et du Brésil. Sur cinq nouveaux consulats projetés, elle n'admet que ceux de Sydney et d'Anvers, et rejette ceux de Chicago, de Manille et de Nieou-Tchoang.

En revanche, la commission élève le chiffre des fonds destinés aux chemins de fer et aux téléphones. Il en résultera probablement une élévation du chiffre de l'emprunt projeté pour les travaux publics, qui atteindra alors de 61 à 66 millions de yen (de 165 à 188 millions de francs).

Après l'affaire regrettable du coup de fouet donné par le ministre d'Allemagne à un étudiant japonais, un autre incident vient jeter du discrédit sur la colonie allemande. Quelques Allemands de Yokohama ayant été entendus faisant de la musique chez eux malgré le deuil national de l'impératrice douairière, les journaux ont commencé une campagne très vive contre les étrangers qui froissent le sentiment le plus vif du peuple, l'amour du souverain et de la famille impériale.

A propos de ce même deuil, on se montre froissé de ce que les gouvernements européens n'aient pas cru devoir s'y associer, comme la cour mikadonale avait participé au deuil d'Alexandre III.

La Chambre vient d'être saisie d'un projet de loi portant approbation du traité de commerce et de navigation signé à Paris le 4 août 1896 entre la France et le Japon. Ce document comporte 25 articles. L'article 1er dit:

Il y aura réciprocument pleine et entière liberté de commerce et de navigation entre les États et possessions des deux parties contractantes; les Français au Japon et les Japonais en France jouiront de la plus complète et constante protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

Yokohama, 1er mars.

Le gouvernement japonais a décidé l'adoption d'un étalon d'or dans la proportion de 32 1/3 et 1.

Le yen d'argent sera graduellement retiré de la circulation.

La plus basse monnaie d'or sera de 5 yens. On se propose d'appliquer cette réforme au mois d'octobre prochain.

La nouvelle de la mort du prince impérial du Japon vient d'être apportée à San-Francisco par le vapeur *Pérou*. Cet événement se serait produit il y a plusieurs semaines, mais on ne l'aurait pas divulgué avant l'expiration de la période de deuil officiel ordonné en l'honneur de la défunte impératrice-douairière.

Le prince *Yoshihito Harunomiya*, fils unique du mikado, était né à Tokio le 31 août 1879 et avait été déclaré héritier du trône le 3 novembre 1889. Il avait fait ses études à l'Ecole des nobles et passait pour très libéral, accessible même aux influences étrangères.

Avant la naissance du prince, le mikado, qui, sans avoir eu aucun enfant de l'impératrice *Haruko*, a perdu dix enfants et qui n'a plus que quatre filles, avait désigné pour son successeur un neveu, le jeune *Arisugawa Takehito*. Celui-ci fut remplacé de droit dans la qualité de prince héritier (*kotaishi*) par un fils du mikado et d'une dame de la cour, qui fut reconnu prince héritier, en vertu de la loi du 11 février 1889, qui stipule que la succession au trône appartient à la descendance mâle du souverain régnant, à commencer par ses fils. Cette loi n'a fait d'ailleurs que consacrer un usage depuis longtemps établi au Japon.

Il est probable que l'héritage de la couronne mikadonale appartiendra de nouveau au prince *Arisugawa Takehito*, qu'avait adopté le souverain et qui est son plus proche parent. Il est né le 11 février 1862 et porte le titre d'altesse impériale. Il est fils du maréchal prince *Arisugawa*, qui fut généralissime des armées japonaises au début de la guerre contre la Chine et mourut, au mois de janvier 1895, pendant l'expédition qui aboutit à la prise de Weï-Haï-Wei. Le prince est actuellement contre-amiral de la flotte japonaise.

La cour du mikado a distribué plus d'un million de francs aux pauvres à l'occasion des funérailles de l'impératrice douairière et, comme on dit au Japon, «pour faire connaître la vertu» de la défunte. En même-temps, le souverain a autorisé la réduction de la peine de tous les criminels: 15,789, sur un total

de 70,000, ont été tout à fait libérés et une large mesure d'amnistie est accordée aux criminels de Formose.

Les officiers japonais qui ont pris part à la dernière guerre contre la Chine demandent au gouvernement d'élever un monument aux chevaux qui ont succombé pendant la campagne. Ce monument est destiné à rappeler les services que ces animaux ont rendus, soit dans les reconnaissances, soit dans les transports, soit dans les batailles.

Les promoteurs de cette idée font valoir que les soldats qui ont succombé dans le cours de la guerre ont le temple de *Jassoukoumi-Sindcha*, à Tokio, qui leur est consacré. Deux fois par an, en mai et en novembre, leur mémoire est fêtée solennellement, tandis que pour les chevaux on n'a encore rien fait.

Ils proposent par conséquent de combler cette lacune en élevant le monument en question dans le parc même au milieu duquel se trouve situé le temple de *Jassoukoumi-Sindcha*.

Ce monument doit consister en un piédestal de quatre mètres carrés supportant une colonne de quatre mètres de hauteur sur laquelle sera placé un cheval de cuivre d'un mètre de hauteur.

Les journaux de Berlin rapportent qu'une vingtaine d'ingénieurs et d'armateurs allemands ont formé au Japon un syndicat dont le but est de s'assurer la concession des travaux que le gouvernement du mikado va faire exécuter, tant pour l'armée que pour la marine, avec les fonds provenant de l'indemnité de guerre payée par la Chine.

Le prince *Foushimi* et le maréchal *Yamagata*, chefs des deux ambassades envoyées par l'empereur du Japon au couronnement du Tsar, ont, dès leur retour au Japon, fait envoyer le grand cordon du Soleil-Levant au général de Boisdeffre, le grand cordon du Trésor Sacré à l'amiral Sallandrouze de Lamornaix, et des décosations de ces ordres aux autres membres de la mission française.

En même temps, le Mikado conférait au Président de la République le grand cordon de l'ordre du Chrysanthème, réservé aux souverains, et la grand'croix du Soleil-Levant à M. Hanotaux et à l'amiral de Beaumont, commandant l'escadre français en Extrême-Orient.

#### RUSSIE.

Le *Messager officiel* de Saint-Pétersbourg publie le texte d'un traité conclu entre la Russie et le Japon au sujet de la Corée. En voici le résumé :

La Corée garde sa pleine liberté d'action dans les questions de politique intérieure et extérieure. La Russie et le Japon se déclarent prêts à aider toujours

le roi *Li-Hsi* à maintenir l'ordre; cet objet ne peut être atteint que par l'organisation des forces indigènes régulières.

Les deux parties contractantes ont pour but d'éloigner aussitôt que possible toutes troupes étrangères du royaume coréen. Mais le Japon sera autorisé à y entretenir 200 soldats pour la protection des lignes télégraphiques et trois détachements militaires pour la protection des communautés japonaises à Séoul, Fousan et Gensan. La Russie, de son côté, aura le droit de conserver des détachements militaires d'une force égale en Corée.

Ce traité a été signé le 28 mai 1896 par le prince Lobanof et le maréchal Yamagata qui, on s'en souvient, s'était rendu au sacre du tsar; le memorandum a été signé à Séoul le 2 mai 1896 par M. Wæber, représentant de la Russie et par M. Komura, représentant du Japon.

Pékin, 28 janvier.

L'ambassadeur chinois en Russie et en Allemagne a télégraphié au gouvernement chinois pour lui annoncer que la Banque russo-chinoise prendra mille actions du chemin de fer de Mandchourie et lui demander que le gouvernement nomme un directeur de ce chemin de fer.

Le Tsong-li-yamen a reçu un décret confidentiel nommant l'ambassadeur lui-même au poste de directeur de cette ligne. Il restera à son poste à Berlin pendant six mois encore, puis il rentrera en Chine.

La Chine recevra 20% des bénéfices du chemin de fer russe à travers la Mandchourie et deviendra propriétaire de la ligne au bout de trente années.

Le correspondant du *Times* à Odessa lui communique de nouveaux détails relatifs à l'établissement de lignes directes de navigation entre les ports de la mer Noire et ceux du Japon. La nouvelle compagnie, subventionnée par le gouvernement mikadonal, sera nommée Compagnie orientale de navigation à vapeur océanienne et possédera seize navires; de ceux-ci, une demi-douzaine a été commandée en Angleterre, pour le mois d'avril.

On signale de même source, l'arrivée à Odessa de nombreux Chinois qui se rendent dans le Caucase pour se livrer à la culture du thé.

Cette plante, dit le *Times*, vient très bien dans cette région, et l'on espère que le thé russe du Caucase rivalisera rapidement avec les autres thés en vente sur les marchés européens.

#### SIAM.

On n'a pas encore de détails sur l'agression dont a été victime le ministre d'Allemagne à Bangkok et que nous apprenait une dépêche du *New-York Herald*. Voici, par compensation, d'après la *Siam free press*, quelques renseign-

nements sur l'incident au cours duquel un agent consulaire des États-Unis a été menacé par des soldats siamois:

C'est à Chieng-Mai qu'il s'est produit, le 19 novembre. M. Kellett, qui remplissait temporairement les fonctions de vice-consul des États-Unis en cette ville, fut informé qu'un de ses secrétaires indigènes, Naï-Sye, avait été saisi par des soldats et mené de force à la caserne, sous prétexte qu'il portait une canne, en contravention avec les lois locales. Avec deux de ses hôtes, — un commerçant, M. Zurcher, et le révérend William Harris, — M. Kellett se rendit à la caserne et exigea la mise en liberté de son secrétaire. On refusa de lui rendre la canne, corps du délit, mais on ne lui opposa pas de résistance jusqu'à ce qu'il fût arrivé à quelques mètres au delà des murs de la caserne. Alors MM. Kellett, Zurcher, Harris et le clerc Naï-Sye furent entourés par une bande de soldats furieux, qui les menacèrent de leurs fusils chargés et de leurs baïonnettes. Ils durent céder à la force et Naï-Sye fut reconduit à la caserne, au milieu d'un grand enthousiasme.

Ce ne fut que tard dans la soirée que le commissaire siamois fit relâcher le prisonnier et daigna s'informer par un domestique si les blessures de M. Kellett étaient graves. Celui-ci répondit qu'il n'avait aucune communication à faire à l'autorité responsable, tant qu'il n'aurait pas reçu les instructions du ministre des États-Unis à Bangkok.

On câble de Bangkok au *New-York Herald* que le gouvernement siamois a adressé des excuses au ministre d'Allemagne pour l'agression dont ce diplomate avait été l'objet. M. Kempermann a, de plus, été décoré de l'ordre de l'Eléphant blanc.

Quant au vice-consul américain Kellett, on n'a pas de nouveaux détails sur l'enquête ouverte par le ministre des États-Unis aux fins d'établir les responsabilités dans l'affaire de la caserne de Chieng-Mai.

On fait actuellement de grands préparatifs à Bangkok pour le voyage du roi *Chulalongkorn*. Orfèvres, tisserands, peintres et fondeurs rivalisent d'activité en vue de fournir à leur souverain une collection complète des produits de l'art siamois, qu'il puisse offrir en présent à ses hôtes européens. Voici, d'après la *Siam free press*, le programme du voyage:

«Le yacht royal *Maha-Chakri* se rendra directement à Gênes, d'où Sa Majesté voyagera par chemin de fer. On s'arrêtera en Italie, en Suisse et en France, avant d'aller en Angleterre, pour les fêtes du jubilé (seconde quinzaine de juin).

«D'Angleterre, le roi ira sur son yacht en Suède, en Danemark et en Russie. Il renouera avec le tsar les relations qu'il avait entretenues avec lui lorsque Nicolas II était césarévitch. Il sera de retour à Bangkok en septembre, à moins qu'on ne réussisse à le convaincre de passer par les États-Unis.

«Pendant l'absence du roi, le gouvernement siamois sera entre les mains de ses ministres, dont le conseil sera présidé par la reine».

Le journal anglais ajoute qu'une des raisons du voyage de *Chulalongkorn* est son désir de discuter en personne avec le quai d'Orsay les différends qui se sont élevés entre lui et la France.

Le *Times* est officiellement autorisé à annoncer que le roi *Chulalongkorn* visitera l'Angleterre pendant les mois de juillet et août de l'année en cours et qu'il y sera reçu par la reine à Windsor ou à Osborne. Il voyagera sur son yacht *Maha-Chakri*, de 2,500 tonneaux, que commanderont des officiers de la marine royale britannique.

Rappelons à ce propos que le roi de Siam, né à Bangkok en 1853, couronné en 1868, a fait élire en Angleterre plusieurs de ses fils et neveux. Il passe pour un véritable *scholar* en matière de bouddhisme; c'est à sa munificence qu'est due la splendide publication des *Sacred books of the East*, entreprise sous la direction de Max Müller et on lui doit aussi la restauration de quelques-uns des temples des grandes cités ruinées de l'île de Ceylan.

Bangkok, 27 mars.

Le roi de Siam a inauguré aujourd'hui solennellement le chemin de fer de Korat. L'assistance, très brillante, comprenait toute la cour et une centaine d'invités. De Bangpam, où a eu lieu un déjeuner, ceux-ci se sont rendus à Aguthia.

On mande de Bangkok au *New-York Herald* que le gouvernement siamois a consenti à laisser juger par une commission mixte l'affaire du vice-consul intérimaire des Etats-Unis à Chieng-Maï, M. Kellett, qui avait été outragé par des soldats indigènes dans les circonstances que nous avons dites. Cette affaire est d'ailleurs considérée par M. Olney, le secrétaire d'Etat américain, comme ayant été fort exagérée par les rapports de certains journaux.

M. Barrett, ministre des États-Unis à Bangkok, a obtenu, de plus, du roi Chulalongkorn, que l'affaire Cheek fût soumise à l'arbitrage d'un Européen.

Les troubles continuent au Siam; on signale chaque jour des engagements entre les troupes siamoises, les Cambodgiens et les Laotiens. Successivement, le consul d'Amérique à Chieng-Mai, deux missionnaires français et un commerçant italien ont été attaqués, dépouillés, laissés pour morts.

Les meurtres des protégés français se succèdent sans susciter aucune émotion. Le gouvernement essaie de contracter un emprunt pour réorganiser l'armée sous les ordres d'un général belge et d'officiers anglais.

La santé de *Norodom*, mauvaise depuis quelque temps, ne s'améliore pas; il est soigné par les docteurs Augier et Pineau.

## TONG-KING.

Hanoï, 3 décembre, 1896.

Une mission militaire japonaise vient d'arriver au Tonkin dans le but d'en étudier l'organisation. Elle est composée du général *Rava Kami*, chef de l'état-major général de l'armée japonaise, le même qui a dirigé des opérations de la dernière guerre contre la Chine, du colonel *Morata*, ancien élève de l'Ecole de guerre de Paris, du colonel *Sditti* et de trois autres officiers supérieurs.

Après avoir longuement visité Haïphong, dont elle a beaucoup admiré les docks et les grandes installations industrielles, la mission est montée à Hanoï, où elle a été reçue avec les plus grands honneurs militaires.

## CORRESPONDANCE.

---

M. le professeur E. Chavannes m'a fait parvenir sa réponse à mon article sur la première Inscription chinoise de Bouddha-Gaya, réponse qu'il a publiée dans le no. 1 de la *Revue de l'Histoire des Religions* (Tome XXXVI, 1897). Dès que j'aurai terminé mon examen des traductions de M. Chavannes de ces inscriptions, je répondrai point pour point aux objections de M. Chavannes ainsi qu'aux nouvelles versions proposées par lui.

Leide, 1 Mai 1897.

G. SCHLEGEL.

## NOTES AND QUERIES.

---

### 2) The Climate of Siberia.

We hardly can think of a siberian winter but as one surpassing all ideas of coldness. And yet this is not the case. Even with 25 degrees Celsius of frost, the atmosphere is nearly always calm and pure and the sun has such a force, that the melted snow runs from the roofs, and that the furcoat, which even the poorest beggar wears, becomes nearly too warm.

On the contrary, in Europe, the cutting northwinds in winter penetrate the warmest fur, so that nobody will venture abroad by a frost of 25 degrees without necessity. One of the greatest advantages of the siberian climate is its dryness which is very healthy. Diseases of the lungs are unknown in Siberia, and consumptive Europeans coming thither, get cured or, at all events, better.

(*Ostasiatische Lloyd* of March 12th 1896.)

---

## Errata.

---

Vol. VII, p. 567, ligne 9 d'en bas *au lieu de* 跡 *lisez* 疏.

» » p. 568, ligne 2 et 3 d'en haut *au lieu de* «un cœur détaché» etc., jusqu'à «êtres créés», *lisez*: Le commentaire (疏) expliquant l'expression «cœur d'une extrême sincérité» dit: c'est agir d'une manière sincère envers tous les êtres créés.

» » p. 568, ligne 14 d'en bas, *au lieu de* 向輕經, *lisez* 向輪經.

Vol. VIII, p. 110. Par une faute du compositeur la date du décès de M. DU RIEU a été imprimée 2 décembre *au lieu de* 21 décembre. Le 1 après le 2 étant probablement tombé du cadre pendant la mise en page. Nous prions nos lecteurs de bien vouloir corriger cette date dans leurs exemplaires du *T'oung-pao*.

---

# ZWEI MANDSCHU-CHINESISCHE KAISERLICHE DIPLOME.

ÜBERSETZT UND HERAUSGEGEBEN

von

GUSTAV SCHLEGEL und ERWIN RITTER VON ZACH.



Die hier veröffentlichten mandschu-chinesischen Diplome kamen vor einiger Zeit durch Vermittlung der Direction des Römermuseums in Hildesheim in unsere Hände. Es sind zwei Rollen von 2,38 M. Länge, 0,31 M. Breite, aus Damastseide in fünf Farben, mit stilisierten Pilzornamenten und Drachen, letztere am Beginne, sowohl des mandschu als chinesischen Theiles, die eingewobenen Worte »kaiserliches Diplom“ umgebend. Auf diesem vielfarbigen Grunde ist nun der Text wieder in verschiedenen Farben eingetragen und suchten wir die Anordnung desselben in unseren Tafeln annähernd wiederzugeben. Die Rückseite ist mit weissem Papier beklebt und an dem einen, freien Ende der Rolle gleichsam zum Schutze des Ganzen mit gewirkter rother Seide überzogen.

Leider haben die Rollen durch Alter, Feuchtigkeit und andere schädliche Einflüsse viel gelitten, so dass die Entzifferung des Textes an einigen Stellen nicht geringe Schwierigkeiten bot. Dem Inhalte nach gehören die beiden Rollen zusammen und haben wir es mit Diplomen zu thun, in welchen der Kaiser *Kia-K'ing* (1796 – 1820) einem tüchtigen Officier, dessen Frau und Eltern

für die dem Reiche geleisteten Dienste Ehrentitel verleiht. Bezuglich dieser Art von Auszeichnung dürfte von Interesse sein, was W. F. Mayers in seinem Werke »The Chinese Government», p. 63 u. flg., uns darüber mittheilt:

»The system of conferring titles of honour is one of the most frequent forms of reward for merit or service, or of Imperial bounty on occasions of rejoicing. These titles may either be conferred — *show* 授 — upon an official in person, or bestowed — *féng* 封 — upon his wife, or his parents or grandparents whilst still living, or, lastly, they may be granted as a posthumous distinction — *tséng* 贈 — to his deceased progenitors. The patents by which these titles are conferred are designated *Kao Ming* 詰命 for all ranks from the 1st to the 5th inclusive and *Ch'e Ming* 敕命 for all the inferior ranks. . . . . The titles . . . are set forth in all historical state papers and family records, on funeral cards, ancestral tablets and tombstones. They are also frequently displayed on ornamental boards placed over the entrances to dwelling houses".

Es erübrigत noch einiges über das Verhältnis des Mandschutextes zum chinesischen zu bemerken. Wir finden in unseren Diplomen nicht jene sklavisch genaue Übersetzung des Chinesischen, der wir wenigstens in den *Sse-schu* begegnen. Vielmehr können wir hier von einer gewissen Selbstständigkeit des Mandschu sprechen, das Facta bringt, wo sich der chinesische Text in allgemeine Bemerkungen verliert; der Mandschutext ist sachlicher, wichtiger; er ist aber auch kürzer und ärmer im Ausdrucke, ihm fehlen alle jene classischen Citate, alle jene »allusions littéraires», die der chinesischen Version einen so eigenthümlichen Reiz verleihen, deren Übersetzung aber auch in so hohem Maasse erschweren. Es gelten hier die Worte des P. Corentin Petillon in den *Variétés sinologiques* N°. 8: »Ces vagues insinuations à un fait historique ou légen-

daire, à un passage classique, auront une saveur très goûtee des initiés . . . . il n'en reste pas moins acquis que le lettré chinois, par son goût excessif pour cette figure de rhétorique, cause le désespoir de l'étudiant européen".

Während der Erstunterzeichnete mit der Übersetzung des chinesischen Theiles beschäftigt war, wandte er sich wegen des Mandschutextes an einen bedeutenden Altaisten und Sprachforscher, der nach anderthalb Jahren die Rollen zurück sandte mit der Bemerkung, er hielte eine Übersetzung für überflüssig, da der Mandschutext mit dem chinesischen gleichen Inhaltes wäre. Ausserdem gab er eine Transscription die, wie später sich herausstellte, zahlreiche Fehler und Ungenauigkeiten aufwies. Unterdessen war der Zweitunterzeichnete zur Fortsetzung seiner sinologischen Studien in Leyden eingetroffen und erklärte sich bereit, Übersetzung und Erläuterung des Mandschutextes zu übernehmen. Es sei ihm an dieser Stelle gestattet, den HH. Professoren Willy Bang und Charles de Harlez in Louvain seinen tiefgefühlten Dank für manchen Wink und Belehrung auszusprechen, die sie ihm in der liebenswürdigsten Weise zukommen liessen.

Nachdem so durch gemeinschaftliche Bearbeitung und Hilfe von genannter Seite eine Übersetzung der beiden Texte zustande gekommen war, haben wir die Herausgabe beschlossen, von der Ansicht ausgehend, dass die Veröffentlichung solcher Documente nicht nur für den Sinologen, sondern auch für den Ethnographen von einigem Werth sein dürfte.

Nachträglich erfahren wir noch vom Herrn Museumsdirector Professor A. Andreeae, dass diese Diplome ein Geschenk des Herrn Seezolldirector OHLMER in Macao an das genannte Museum waren.

I.

Uebersetzung des chinesischen Textes.

---

Diplom Seiner Majestät.

In Folge des Rathschlusses des Himmels in der Regierung gefolgt<sup>1)</sup>.

Das Kaiserliche Dekret lautet:

Die Gesetze ehren die verwandtschaftliche Liebe<sup>2)</sup> und nur<sup>3)</sup> die Bambustafeln<sup>4)</sup> sind hehr.

Der Linke Annalist<sup>5)</sup> vergilt huldreich und freigebig<sup>6)</sup> die Verdienste<sup>7)</sup>, belohnt die (dem Volke erwiesenen) Bemühungen<sup>7)</sup> und lässt diese (Belohnungen) überall den Dienern des Fürsten zukommen<sup>8)</sup>.

Du ELDASE, Unter-Hausmeier des fünften Ranges<sup>9)</sup>, des einfarbig rothen Mandschu-Banners, um einen Grad beförderter (Officier), warst voll stillen<sup>10)</sup> Diensteifers<sup>11)</sup>, und auch in den Vorschriften und Gesetzen bewandert<sup>12)</sup>.

Gegenüber den Geschlechtern der Kaiserlichen Familie warst Du unermüdlich zu helfen beflissen;

In der Vertheidigung des Ahnenhortes Unseres Kaiserlichen Hauses warst Du voll Umsicht und Sorgfalt<sup>13)</sup>.

Deshalb haben WIR Dir in Unserer Kaiserlichen Huld (den Titel) »Kriegerische Tugenden besitzender Inspector der Reiterei« zuerkannt, wozu WIR Dir das Diplom verleihen.

Oh! wisse dass der hehre Wille des »Rothen Hofes«<sup>14)</sup> stets zu ehren und ewig zu fürchten ist, und da Du Dich auf den Glanz des »Rothen Hotels«<sup>15)</sup> stützest, so musst Du um so emsiger deine Pflichten erfüllen.

## I.

## Uebersetzung des Mandschu-Textes.

---

Auf himmlischen Rathschluss bekannt gemachttes Diplom.

Der Befehl des durch himmlischen Rathschluss in der Regierung gefolgten Kaisers (lautet):

Für die bei der Auswahl der Krieger geleisteten Dienste dem glücklichen Reiterofficier eine Belohnung verleihend, bilden WIR durch Verwendung (Anstellung) der Leute das Heer. Du ELDASE, um einen Grad beförderter Palast-Officier der fünften Rangsclasse im einfarbig rothen Mandschu-Banner hast in allen Fähigkeiten das übrige Heer übertreffende Kürassiere ausgewählt und aufgenommen, und hast von jeher die tapferen und kräftigen Truppen in der Kriegskunst einzubüben verstanden; (darum) nun haben WIR nach der Regel der Gnadenverleibung Dir den Titel »kriegerische Tugenden besitzender Officier“ verliehen, und das die Ernennung zur Kenntnis bringende Diplom übergeben. Oh! Da Dein ausserordentliches Verdienst das Heer öffentlich anerkannt hat, so sei unermüdlich eifrig in der Bezeigung Deiner Verehrung und Anwendung Deiner Kräfte!

Das Dekret lautet (weiter):

Wenn <sup>16)</sup> sie (die Staatsdiener) die Herrschaft (Macht) begründen <sup>17)</sup> und ihren Eifer zeigen <sup>18)</sup>, so baut <sup>19)</sup> der Staat auf seine alle ihre Kräfte entfaltenden <sup>20)</sup> Diener — und wenn sie (die Frau) das Buch der Ceremonien zu erklären weiss <sup>21)</sup> und bewandert ist im Buche der Lieder, so stützt die Familie sich auf die einträchtige Helferin <sup>22)</sup>.

Du, Frau WANG, Gattin des ELDASE, des Unter-Hausmeiers des fünften Ranges des einfarbig rothen Mandschu Banners, um einen Grad beförderten (Officiers), hast deine Person tugendhaft und sorgfältig gehütet <sup>23)</sup>. Deine dir verliehene Natur <sup>24)</sup> war talentvoll und aufgeklärt. Du vermochtest die beständigen (unwandelbaren) Tugenden auszuüben <sup>25)</sup> und stehest als Muster der Weiblichkeit <sup>26)</sup> dar. Du hast dich nie über das was im Hause gesprochen wurde ausgelassen <sup>27)</sup> und warst auch im Einklang mit dem Ton deiner Gürteljuwelen <sup>28)</sup>.

Deshalb verleihen WIR Dir in Unserer Kaiserlichen Huld (den Ehrentitel) »Würdige Dame“ <sup>29)</sup>.

Oh! wenn die grossen Belohnungen für die fünf Verdienste <sup>30)</sup> ausgetheilt werden, so werden diese (im Register des) Inspectors für verdienstliche Thaten <sup>31)</sup> eingeschrieben und durch die glänzenden Kapiteln <sup>32)</sup> der Reichsannalen werden diese rühmlichst durch das ganze Land <sup>33)</sup> verbreitet.

*Kia K'ing*, 14. Jahr, erster Tag des ersten Monats <sup>34)</sup>.

An ELDASE.

Auf der Rückseite des Diplomes stehn die Zeichen 萬字九百九十九号典儀二達色式, Littera Wan, Nummer 999, der Unter-Hausmeier *Eldase*. — Duplikat.

Der kaiserliche Befehl (lautet): Einträchtiger Sinn in unermüdlich eifrigem Wirken stützt sich auf die Hauptfrau und lässt gediehen (entwickelt) die hervorragenden Sitten des Zeitalters. Du, Frau WANG, Gattin des ELDASE, des um einen Grad beförderten Palast-Officiers der fünften Rangsclasse im einfarbig rothen Mandschu-Banner, hast daheim Deine Pflichten erfüllt und das Haus in Eintracht zu halten verstanden, hast unermüdlich durch Warnen und Aufmuntern helfend Dich glänzend ausgezeichnet; (darum) nun haben WIR nach der Regel der Gnadenverleihung Dir den Titel »würdige Frau“ verliehen. Oh! Da WIR durch Preisen der häuslichen Tugenden Dich als Muster des Weibes haben hingestellt und aus dem kaiserlichen Palaste ausserordentliche Gnade haben gelangen lassen, so bemühe Dich!

Am 1. Tage des 1. Monats des 14. Jahres der Regierung  
*Saicungga Fengsen's.*

ELDASE (betreffend).

## NOTEN

### zum chinesischen Text.

---

- 1) Wells Williams übersetzt die Phrase 奉天承運 mit »intrusted by Heaven with the care of the empire».

Diese Phrase darf nicht mit dem darauf folgenden Satz 皇帝制曰 »das kaiserliche Dekret lautet:” verbunden werden; etwa »das Dekret des Kaisers, der im Folge des Rathsschlusses des Himmels in der Regierung gefolgt ist, lautet:”.

Pauthier hat s. Zeit ganz fälschlich den auf zwei Spalten vertheilten Anfang des mit 'Phagspa Buchstaben geschriebenen chinesischen Ediktes des Jahres 1294 verbunden und übersetzt:  
**皇<sup>5</sup>上<sup>1</sup>** »Saint<sup>7</sup> Commandement<sup>8</sup> de l'empereur<sup>5 6</sup> qui  
**帝<sup>6</sup>天<sup>2</sup>** règne<sup>4</sup> par la grâce<sup>3</sup> du ciel<sup>2</sup> suprême”<sup>1</sup> obgleich  
**聖<sup>7</sup>眷<sup>3</sup>** er selbst in seiner Note bemerkt, dass in dem mon-  
 諭<sup>8</sup>命<sup>4</sup> golischen Briefe Argun's an Philipp den Schönen  
 die Aufangsphrase *münge tengri yin kütsündür*, »par la force du  
 ciel suprême”, von einem Punkt gefolgt ist, der andeutet, dass  
 dieser Satz nicht mit dem folgenden construirt werden darf\*).

Die Formel bleibt vereinzelt stehen, wie in unseren westlichen Dekreten; z.B.:

WIR VON GOTTES GNADEN  
 KAISER VON DEUTSCHLAND und KÖNIG VON PREUSSEN  
 Geruhens, etc.

- 2) 懿親 bedeutet nicht, wie Wells Williams in seinem Wtb. angiebt, »your accomplished relative”, sondern »liebe Verwandten” oder »Liebe für seine Verwandten” (relative affection).

---

\* ) Journal Asiatique, 1862, S. 39.

Der Ausdruck ist dem *Tso-tschen*, 14. Jahr des Herzog's *Hi*, entnommen. Es wird da gesagt, dass Herzog *Muh* von *Schao*, über die unzulänglichen Verdienste von *Tscheou* nachsinnend, alle Glieder des königlichen Hauses in *Tsching-tscheou* versammelte und daselbst die Ode (des Schi-king, II, 1, Ode IV) dichtete: »Von allen Menschen unserer Tage sind keine doch den Brüdern gleich". In der 4ten Strophe wird gesagt: »Brüder zanken sich zwar innerhalb ihrer Mauern, aber sie wehren sich gegen fremde Beleidigungen. Haben also Brüder auch kleine Streitigkeiten untereinander, so vergessen sie doch nicht die verwandtschaftliche Liebe" (召穆公思周德之不類、故糾合宗族于成周、而作詩曰。凡今之人莫如兄弟。其四章曰。兄弟鬪于牆、外禦其侮。如是則兄弟雖有小忿、不廢懿親。Vgl. Legge's Ch'un Ts'ew, S. 192a: »they will not for them cast away their relative affection".

- 3) 聖 ist eine Initialpartikel = 唯, »nur", wie im *Schi* III, 1, Ode I, 6: 聖修厥德, »nur eure Tugend pflegend". Siehe *K'ang-hi's Wtb.* s. v.
- 4) 簡 und 畢 sind Synonyma. 簡謂之畢, *Kien* ist = *Pih* (Wörterbuch 爾雅 *Rl-ya*). Die Glosse dazu sagt:

*Kien* sind Latten von Bambus. Im Alterthum, als man noch kein Papier hatte, schrieb man auf Bambus Latten, und nannte diese Bambustafeln (*Kien-tscha*) oder Dokumente (*pih*) 簡竹簡也。古未有紙、載文于簡、謂之簡札。一名畢。Pei-wen-yun-fou, Cap. XCIII π, fol. 64 recto. Vergl. *Schi*, II, 1, Ode VIII, 4: 畏此簡書, »but we are in awe of the orders in the tablets" (Legge, S. 264), und 手畢, »a written document".

Legge bemerkt in seiner Note zu der citirten Stelle im *Schi*: »簡書 refers, no doubt, to the orders from the court

about the expedition, written, of course, in these days, on tablets of wood".

Im Text steht irrthümlich 甲 *pi* »niedrig», das aber gar keinen Sinn giebt. In Groeneveldt und St. Aulaire's »Manual of Chinese running-hand writing», S. 78, findet man dieses Zeichen als Cursivform für 畢.

- 5) 佐史. Siehe *Schi-king* II, VII, Ode VI, 5: 既立之監、或佐之史, an inspector is appointed, with a recorder to assist him. Demzufolge ist der 佐史 in unserem Dekret der Assistant Registrar, der mit dem Inspector die Aufsicht bei Hofgelagen hatte. Vgl. *Pei-wen-yun-fu*, Cap. XXXIV r, fol. 71 *verso* für mehrere Belege.

Wahrscheinlich liegt auch hier ein Schreibfehler vor, und muss man statt 佐史, 左史, der Linke Annalist, lesen. Man liest im *Li-ki* (禮記), dem Buch der Ceremonien, dass der Linke Annalist die Thaten, und der Rechte Annalist die Worte verzeichnet [動則左史書之。言則右史書之]。

- 6) Der Ausdruck 恩隆 stammt vom Dichter *Ts'ao Tschih* (Mayers' Manual, N°. 759): 德象天地恩隆母, »die Tugend gleicht der huldreichen und freigebigen Mutter des Himmels und der Erde».
- 7) Der Ausdruck 報禮 ist dem Buch der Ceremonien entnommen: 君子信讓以蒞百姓、則民之報禮重, »wenn ein edler Mensch das Volk mit Aufrichtigkeit und Nachsicht regiert, so wird der Dank seines Volkes nachhaltig (tief) sein».

Der Dichter *Wang Ngan-schih* (Mayers, Manual, N°. 807) sagt: 斗粟猶慙報禮輕、敢嗟吾道獨難行, »wenn ich mich schon schäme, dass ein Scheffel Reis als Gegengeschenk zu gering ist, dürfte ich dann noch darüber seufzen, dass meine Lehre allein kaum Anwendung findet?»

Die Zusammenstellung 酬庸 kommt nicht im *Pei-wen-yun-fu* vor. Sie ist aber gleichbedeutend mit 報庸, »Verdienste belohnen», die sich da (Cap. II, fol. 48 *recto*) vorfindet. Der Verfasser des Diploms hat 報 durch 酬 ersetzt, weil schon im ersten Gliede 報禮 stand. 庸 sind »dem Volke bewiesenen Verdienste»: 國功曰功。民功曰庸, Verdienste um das Reich nennt man 功 *kung*; Verdienste um das Volk heissen 庸 *yung* (*K'ang-hi*).

- 8) 偏逮 steht für 開闊 = 遍逮, »allerseits zukommen lassen» (Siehe die Belege im *Pei-wen-yun-fu*). 王官 sind die Beamten des Königs. Vgl. Tso-tschuen, Herzog Tsch'ing, XI. Jahr (Legge, Ch'un Ts'ew, S. 376: 王官之邑, »a city held by an officer of the king»).
- 9) Vgl. Mayers, The Chinese Government, S. 4, №. 35: 典儀, Assistant Major-Domo, of 4 degrees of rank, from 4th to 8th.
- 10) 密 ist = 靜, ruhig, ohne Aufsehen zu erregen. Vgl. Schi IV, 1 (1) vi, wo 有密 erläutert wird als 宏深而靜密, tiefsinng und in einer ruhigen Weise. Siehe Legge's Index zum Schi *s. v.*
- 11) Die Zusammenstellung 赴蹠 findet sich nicht im *Pei-wen-yun-fu*. Da aber nach dem *Schwoh-wen* 赴 = 趕 ist, und nach dem *Rh-ya* 赴至: 趕而至 bedeutet, so dürfte 赴蹠 statt des mehr bekannten 趕蹠, sich hasten, stehen. Letzterer Ausdruck findet sich im Schi (I, VIII, Ode XI, 1, S. 161 von Legge's Übersetzung): 巧趨蹠兮, »what skill in the swift movements of his feet». Im modernen Chinesischen bedeutet der Ausdruck »diensteifrig, dienstbeflissen, willfährig», engl. obsequious.
- 12) Der Ausdruck 矩矱, korrekter 矩矱 geschrieben, findet sich in dem berühmten Gedicht *Li sao*, Section XI, Strophe 73: 勉陞降以上下兮。求矩矱之所同, nach Legge's

Übersetzung: »Exert yourself, ascending above and descending beneath, And seek for those whose *rules* and *measures* shall agree with yours" (Journal. R. A. Soc. October 1895, pp. 845 and 860).

Wells Williams übersetzt den Ausdruck mit »Winkelhaken" (a square, like a carpenters); aber in unserem Dekret wird der Ausdruck wie im *Li sao* gebraucht = 規矩, Regel, Norm, Massstab u.s.w. Für weitere Belege, siehe das *Pei-wen-yun-fu*, Cap. XCIX 止, fol. 206 *recto*, s. v. 穩羈; u. a. den Vers 萬古同矩羈, »für alle Zeiten dieselben Vorschriften und Gesetze".

13) Diese Sätze sind parallel:

隨天潢之世胄、翊贊維勤。

folgend kaiserlicher Familie' aufeinanderfolgenden Geschlechtern, helfend beflissen (warst du) nur eifrig.

衛高室之宗藩、周旋克慎。

schützend hohen Hauses' Ahnenhort, überall vermochtest (du) sorgfältig zu sein.

天潢 »der himmlische Weiher" ist ursprünglich der Name einer Sterngruppe im Fuhrmann (siehe diesbezüglich Schlegel's »Uranographie Chinoise", S. 389). Vgl. auch 天潢一派, »of the same imperial generation" (Wells Williams); eigentlich ein Seitenstrom des himmlischen Weiher. Vgl. *Pei-wen-yun-fu*, Cap. XXII 止, fol. 140 *verso*.

Der Ausdruck 宗藩 ist im *Pei-wen-yun-fu* (Cap. XIII 上, fol. 110 *recto*) durch verschiedene Citate belegt, wovon wir nur die Zeile 父子百戰從于宗藩, »Vater und Sohn sind in hundert Schlachten dem Ahnenhort (den Grenzen unserer Ahnen) gefolgt" anführen wollen. Vgl. *Schi* III, II, Ode X, 7: 份人維藩、大師維垣, »gute Männer sind ein Hort, die grosse Masse ist eine Mauer" und 宗子維城, »des Königs Verwandten sind eine Festung".

- 14) 形廷, auch 形庭 und 丹庭 geschrieben, bedeutet der kaiserliche Palast, eigentlich der rothe Hof, die rothe Halle. Der Ausdruck ist im *Pei-wen-yun-fu* (Cap. XXIV 1, fol. 102 *verso*) belegt, und wird oft in Verbindung mit 丹陞, »die rothen Stufen“, gebraucht, z.B.: 形庭爛景、丹陞流光, »die rothe Halle schaut glänzend aus, und die rothen Stufen strahlen Licht aus“.
- 15) 朱邸, *Tschu Ti*, wird folgendermassen in der Encyclopädie 玉海 erläutert: 郡國朝宿之舍在京者、謂之邸。朱邸、邸有朱戶也, »die Gasthöfe für die zu Hofe Kommenden in der Hauptstadt werden *Ti* genannt. *Tschu Ti* ist ein Hotel mit rother Thüre“. Vgl. *Pei-wen-yun-fu*, Cap. XXXVIII, fol. 96 *verso*. Im Dekret ist natürlich das rothe Hotel = 形庭, der rothe Hof, im vorigen parallelen Satz. Beide Ausdrücke bezeichnen einfach den kaiserlichen Palast.
- 16) Wir haben hier wieder zwei parallele Sätze:  
 建威立僅、國資宣力之臣。  
 說禮敦詩、家賴同心之助。
- 17) Der Titel 建威將軍, »General, der die Herrschaft begründet“, ist durch ein Citat aus den Büchern der Wei-dynastie im *Pei-wen-yun-fu* (Cap. V, fol. 69 *verso*) belegt.
- 18) Der Ausdruck 立僅 ist wahrscheinlich ein Schreibfehler für 立勤. Keiner der Ausdrücke findet sich im *Pei-wen-yun-fu*, aber Wells Williams citirt: 勤家立業, »to try to exalt one's family“. Der Parallelismus mit 詩 (der Schi-king) zeigt dass 勤 hier ebenfalls ein Substantiv sein muss = Diensteifer, Eifer, Emsigkeit. Hierauf bezieht sich der 146. von Davis' Chinese moral maxims 業每荒於嬉而必精於勤, »ein Erbgut geht zu Grunde durch Lustbarkeiten, aber blüht gewiss durch Emsigkeit“.
- 19) 資 ist hier ein Verbum = 賴 im parallelen zweiten Satz,

und bedeutet »sich stützen auf“ (to trust to, to depend on another, Wells Williams).

- 20) Der Ausdruck 宣力 ist wieder klassisch und dem Schu-king entnommen: 予欲宣力四方、汝爲, »I wish to spread out the influence (of my government) through the four quarters; — you are my agents (Legge, Shoo, p. 80).

Aus den andern im *Pei-wen-yun-fu* citierten Beispielen erhellt, dass 宣力 auch »seine Kräfte anstrengen“, 宣其力, bedeuten kann. Also: der Staat baut auf seine Diener, die alle ihre Kräfte anstrengen (oder: die seine Macht ausbreiten).

- 21) Der Ausdruck 說禮敦詩 ist dem *Tso-tschen* zum 27ten Jahre des Herzogs *Hi* 僖 entnommen, wo wir lesen: 蓁於被廬作三軍。謀元帥。趙衰曰。郤穀可臣。亟聞其言矣。說禮樂而敦詩書。君其試之, »darauf veranstaltete der Marquis eine Jagd in *Pi-leu* und stellte eine dritte Armee auf. Er erkundigte sich dann nach einem Befehlshaber dafür. *Tschao-Ts'ui* sagte: *Kih-hwoh* kann dafür dienen. Ich habe ihn reden hören; er erklärt alles, was die Ceremonien und die Musik betrifft, und ist bewandert in dem Buche der Oden (*Schi-king*) und dem Buche der Geschichte (*Schu-king*)..... Nehmt die Probe mit ihm, Euer Gnaden!“ (Vgl. Legge's *Ch'un-Ts'ew*, S. 200, 201<sub>B</sub>, und *Pei-wen-yun-fu*, Cap. XXXVIII, fol. 13 *recto*, s. v. 說禮).

Der Dichter *Wang-kien* (王儉) sagt: 說禮固多才。敦詩信爲善, »der das Buch der Ceremonien erklären kann, besitzt bestimmt viele Talente, und der in dem Buche der Oden bewandert ist, von dem kann man glauben, dass er tugendhaft sei (ebendaselbst).

- 22) Der Ausdruck 同心之助 bedeutet eigentlich »einrächtige Helfer“, und bezieht sich auf eine Stelle im *Schu-king* (II, VIII, I, 9): 惟暨乃僚、罔不同心、以匡乃辟, »mögest

Du und deine Genossen nicht versäumen einträchtig eurem Fürsten zu helfen”, nach Legge's Übersetzung, S. 252; »do you and your companions cherish all the same mind, to assist your Sovereign”, in welcher jedoch die Kraft der doppelten Verneinung, 岡不 = »keiner nicht”, nicht zur Geltung kommt.

Für 宣力 und 同心 findet man auch 豁力同心, »mit vereinten Kräften und einträchtig”, wo 豁 für 勤 steht. (Vgl. *Schu-king*, IV, III, § 4). Der Ausdruck 同心 kommt öfter vor, z.B. im *Schu-king*: 予有亂臣十人同心同德, »I have of ministers capable of government ten men, one in heart and one in practice” (Legge, S. 292).

Der Verfasser des Diploms hat aber letzteren Ausdruck auf die Frau des *Eldase* bezogen und 同心之助 gleichgestellt mit 内助, die »innere Helferin”. In der Geschichte der Kaiserin *Kwoh* der *Wei*-Dynastie liest man: 在昔帝王之治天下不惟外輔亦有内助, »die Fürsten im Alterthum regierten das Reich nicht allein mit Hilfe ihrer auswärtigen Helfer, sondern auch mit der ihrer inneren Helferin” (*Vide 魏志郭后傳*).

In der Geschichte der Kaiserin *Meng* der *Sung*-Dynastie (宋史孟后傳) liest man, dass die Kaiserin-Mutter *Süen-jin* zum Kaiser sagte: »Eine gute innere Helferin zu bekommen ist keine Kleinigkeit” (宣仁太后語帝曰。得賢內助非細事也。Der Ausdruck entspricht unserer Redeweise, dass in der Ehe der Mann der Minister des Auswärtigen und die Frau der Minister des Inneren ist.

Wir haben deshalb den Ausdruck mit »einträchtige Helferin”, d. i. die Hausfrau, übersetzt, weil im nächsten Passus gleich von ELDASE's Frau die Rede ist.

Befremdend jedoch ist es, dass der Verfasser des Diploms nicht die geläufigen Ausdrücke 外輔 »auswärtige Helfer” –

Minister, und **內助** »innere Helferin“ — Gattin, anstatt **宣力之臣**, »ihre Kräfte entfaltende Diener“ und **同心之助**, »einrächtige Helfer“ verwendet hat.

Für den Ausdruck **內助** als Bezeichnung der Hausfrau vgl. auch »Allusions littéraires“ von Pater Corentin Petillon, S. 28.

- 23) Der Satz **持身淑慎** bezieht sich auf einen Passus in der Ode auf Frau *Tschung* (仲氏) im *Schi-king* (I, III, Ode III, 4): **終溫恭且惠、淑慎其身**, nach Legge's Übersetzung: »Both gentle was she and docile, virtuously careful of her person“.

Frau *Wang* wird hier mit dieser Dame verglichen.

Im **女史箴** liest man: **婉嫋淑慎、正位居室**, »folgsam und schmiegsam, ihre Tugend während, war sie an der rechten Stelle in ihrem Hause“. Vgl. weiter *Pei-wen-yun-fu*, Cap. LXXI, fol. 64 *recto*.

- 24) **賦質** ist die angeborene, vom Himmel verliehene Natur = **天質**. Der Satz bezieht sich auf eine Stelle in den Büchern der späteren *Han*-Dynastie, wo erzählt wird, dass *Tu K'in* (杜欽), als er eine Frau suchte, eine Jungfrau verlangte, die eine keusche Natur hatte, deren Mutter im Ruf der Schönheit stand, und die in Geschicklichkeit ein grosses Muster für alle Zeiten sein sollte **求淑女之質、母必有聲色音、技能爲萬世大法** (Siehe *Pei-wen-yun-fu*, Cap. XCIII 上, fol. 11 *recto*).

- 25) **恒德** sind die beständigen unwandelbaren Tugenden. Der Ausdruck ist im *Pei-wen-yun-fu* nur durch eine einzige Stelle aus dem *Yih-king* belegt: **不恒其德或承之羞**, der seine Tugenden nicht beständig ausübt, wird vielleicht Schande erfahren.

- 26) Der Ausdruck **巾袵** oder **巾袵之範** ist nicht im *Pei-*

*wen-yun-fu* belegt. Nach dem *Schih-ming* hiess das Oberkleid der Frauen *Kuei*, wovon der obere Theil breit und der untere, herabhängende, schmal war, wie der Knopf eines Schwertes  
**婦人上服曰袴。其下垂者上廣下狹、如刀圭也。** *Vide Encyclopädie Kwang-sze-lui-fu*, Cap. XII, fol. 3  
*verso* beim Artikel **至夫法圭刀之形**.

Der Ausdruck **袴裳** bedeutet Gewand und Rock; **巾袴** ist Kopftuch und Gewand.

- 27) Der Ausdruck **內言** ist dem *Li-ki* entnommen, wo vorgeschrieben ist, dass die Frauen nicht aus dem Hause klatschen sollen, und auch keinen Klatsch ins Haus bringen sollen **內言不出、外言不入** (*Pei-wen-yun-fu*, Cap. XCIII 上, fol. 65 *verso*).
- 28) Der Ausdruck **琚瑀** ist im *Pei-wen-yun-fu* nicht belegt. Es soll offenbar heissen **琚瑀**, Juwelen, die am Gürtel getragen werden (**佩玉**), mit Rücksicht auf eine Ode im Schi-king I, VII, Ode VIII, worin ein reizendes Bild geschildert wird vom häuslichen Leben und der Eintracht zwischen Mann und Frau. Letztere sagt, dass sie seinen Freunden gerne ihre Gürtelgehänge geben möchte (**雜佩以贈之**). Der Kommentar sagt zu dieser Stelle: **雜佩者珩璜、琚瑀、衝牙之類**, die Gürtelgehänge sind die *Hang-kwang*, *Kü-yu*, *Tschung-ya* und der gleichen Juwele. Solche Gürtelgehänge bestanden aus sieben kostbaren durch Perlenschnüre verbundenen Steinen. Legge giebt in seinem *She*, S. 136, eine Abbildung solch eines Zierathes. Beim Gehen klingelten diese Juwelen, weshalb man im Schi (I, VII, Ode IX, 2) liest: **佩玉將將** (für **鏘鏘**), »Ihre Gürtelgehänge klingelten“ (the gems of her girdle-pendant tinkle).

Im Kapitel über Musik in den Annalen der Sung-Dynastie liest man: **進退有度、琚瑀鏘鳴**, »alle ihre Bewegungen waren gemessen, und ihre Gürtelgehänge klingelten“. Vgl. das

*Pei-wen-yun-fu*, Cap. XXXVII τ, fol. 154 *verso* für weitere Belege.

Eldase's Gattin wird offenbar mit dieser im *Schi* beschriebenen häuslichen und braven Frau verglichen.

- 29) 宜人, im Chinesischen *I-Jin*; v. Mayers' Chinese Government, S. 64, im Mandschu *Ijishón Hehe*, eine Frau, die sich beträgt, wie es sich geziemt.
- 30) Die fünf Arten von Verdiensten (五功) sind im *Pei-wen-yun-fu* s. v. 五品功 zu finden.

Sie werden auch im 紺珠, Kap. VIII, Rubrik 治道類, fol. 42 *verso*, aufgezählt:

1. 以德立宗廟、定社稷、曰勳, wenn einer mit seinen Tugenden den Ahnentempel begründet und die Götter des Landes befestigt hat, so spricht man von »Patriotismus»;
2. 以言曰勞, wenn dies durch Worte geschieht, nennt man es *Lao*, »Bemühungen» (nach dem 紺珠: 芳, »Tugendduft»);
3. 用力曰功, geschieht es durch Kraft, so heisst es »Verdienst» (*kung*).
4. 明其等曰伐, seine Verdienste klar machen, heisst »Hervorhebung» (Erhebung; Selbsterhebung);
5. 積日曰閱, wenn das Verdienst sich täglich anhäuft, so nennt man das »fortgesetztes Verdienst».

Letztere beiden Bezeichnungen bedürfen einer Erläuterung: 伐 *fah*, besser 閱 geschrieben, bedeutet eigentlich *prahlen*, »sich selbst erheben». 不自伐故有功, er war verdienstlich, weil er sich selbst nicht erhoben hatte (he was meritorious, because he did not brag of himself); 且旌君伐, lässt uns die Verdienste unseres Fürsten hervorheben.

Der Kommentar zu den Jahrestafeln verdienstlicher Diener des Kao-tsu im Schi-ki (史記高祖功臣年表註) sagt:

»Seine Verdienste vermehren, heisst fortgesetzte Verdienste. Unter den früheren Dynastien herrschte die Verpflichtung nur die Besten und Tüchtigsten zu erheben ohne auf Stand zu achten“ 積其功曰閱、言前代舉人務取賢才、不拘門地.

Demzufolge übersetzt Wells Williams den Ausdruck 閱閱 mit: »worthy services“, »accumulated merit“.

*Han Wu-ti* setzte elf Adelsklassen für Verdienste ein (五功爵十一級): 1. 造士, »Stifter«; 2. 閑輿衛, »Wächter der Gestüte und Wagen«; 3. 良士, »Gute Ritter«; 4. 元戎士, »Meister der Streitwagen«; 5. 官首, »Oberhaupt der Beamten«; 6. 秉鐸, »Glockenträger«; jeder Befehlshaber über 25 Mann trug eine Glocke, um die Befehle (den Soldaten) mitzutheilen (兩司馬執鐸、所以宣教令也。*K'ang-hi*); 7. 千夫, »Hauptmann über Tausend«; 8. 樂卿, »Herr der Musik«; 9. 執戎, »Waffenherold«; 10. 政戾庶長, »Oberer Volkslenker«; 11. 軍衛, »Militärgarde«. (食貨志、武帝置賞官, *apud* 紺珠, Kap. VIII, fol. 17, Art. 職官).

- 31) 司勳 war ein Amt, wo verliehene Ehrenbezeigungen verzeichnet wurden, unter einem Vicepräsidenten, der den Titel 司勳郎中 trug (Bridgman, Chinese Chrestomathy, S. 598, N°. 290). Das Amt bestand schon unter der *Tscheu*-Dynastie. Wir lesen im *Tscheu-li*, Buch XXX, dass das *Sze-hiun* die Aufsicht hatte über die Verordnungen, nach welchen den sechs Edlen Land verliehen wurde, um ihre verschiedenen Verdienste auszuzeichnen. Die Verdienste für den Fürsten werden *glänzende Thaten* genannt; die für das Reich, *Verdienste*; die für das Volk heißen *Bemühungen*; die Verdienste in Sachen heißen *Arbeiten*; Verdienste in der Verwaltung heißen *Thatkraft*, und die im Kriege werden nach den vielen Kriegsgefangenen berechnet.

Alle, die Verdienste besitzen, werden auf des Kaiser's Banner eingeschrieben, und (nach ihrem Tode) wird ihnen im grossen Winteropfer geopfert, welches der Inspector der verdienstlichen Thaten verkündet (司勳掌六卿賞地之法、以等其功。王功曰勳。國功曰功。民功曰庸、事功曰勞。治功曰力。戰功曰多。凡有功者、銘書于王之大常。祭于大蒸。司勳詔之。Vgl. Biot, Le Tcheou-li, II, S. 186—187, und die 4. Note, und das *Pei-wen-yun-fu*, Cap. XII, fol. 97 *verso*).

- 32) Die 徽章, »glänzende Kapiteln», sind im *Pei-wen-yun-fu* (Cap. XXI 上, fol. 129 *verso*) durch verschiedene Citate belegt, wovon wir nur eines anführen wollen, worin es in Antithese mit 典 vorkommt: 恭承盛典、肅和徽章, »Ehrerbietig folge ich den ausgezeichneten Gesetzen, und mit Ehrfurcht füge ich mich den glänzenden Kapiteln».

Für den Ausdruck 盛典 siehe das *Pei-wen-yun-fu*, Kap. XLVI, fol. 27 *recto*: 盛曲佛愆、羣望咸秩, »wenn den ausgezeichneten Gesetzen nicht zuwider gehandelt wird, so werden alle Erwartungen sämmtlich geregt sein».

- 33) Giles übersetzt in seinem Wörterbuche den Ausdruck 安泉壤 mit »to give peace to his spirit». Da er keine Belegstellen angiebt, ist uns unbekannt, worauf er seine Übersetzung gründet.

Nach den, im *Pei-wen-yun-fu*, Cap. XXII, fol. 170 *verso*, angeführten Citaten, kann damit nur das Land im allgemeinen gemeint sein. In der Ode auf den Wein von *Tschang Tsai-ling* (張載酈酒賦) sagt der Dichter: »Die Lumpen trinken ihn (den Wein) bis zur Neige, im Vertrauen, er sei ein Geschenk des Bodens“ (匪徒怯用之窮理、信泉壤之所鍾。).

In der Geschichte von Sieh Hüen (謝玄, Mayers, Manual,

N°. 141) liest man: 不令微臣銜恨泉壤, »mache nicht, dass Deine geringen Diener Hass gegen das Land hegen müssen“. In den Annalen des Kaisers *Yang* der *Sui*-Dynastie steht: 恩加泉壤、澤及枯骨, »Deine Gnade ergiesst sich über das Land, und Deine Gunst erstreckt sich bis auf todtes Gebein“. Letzterer Ausdruck bezieht sich auf eine Lobrede, die das Volk dem *Wen-wang* der *Tcheou*-Dynastie, 1231—1135 vor Chr., spendete, als er todte Knochen begraben liess, obgleich sie ihm fremd waren: 西伯恩澤及于枯骨, »die Gnade und Gunst des Westlichen Oberhauptes erstrecken sich bis auf todtes Gebein«. (Siehe den 幼學羣芳, Cap. II, fol. 30 recto).  
34) Dieses Datum entspricht dem 14. Januar des Jahres 1809.

## I.

## Transsscription des Mandschutextes.

abkai hesei ulhibure fungnehen: <sup>1)</sup>

abkai hesei forgon be aliha

hôwangdi hese cooha be sonjofi gung alibuha <sup>2)</sup> de moringga-i  
 hôturi hafan <sup>3)</sup> sang bume niyalma be baitalara de coohai  
 dain obumbi gulu fulgiyan-i manju gôsai <sup>4)</sup> sunja jergi faidaha  
 hafan <sup>5)</sup> emu jergi nonggiha <sup>6)</sup> Eldase si erdemu gerenu-i cooha  
 ci sain uksin <sup>7)</sup> be sonjome gaime ofi aifini baturu jiyang-  
 kiyan <sup>8)</sup> cooha bodogon be urebume mutehe te kesi selgiyehe  
 doroi simbe horon erdemungge hafan <sup>9)</sup> seme fungnefi ulhibure  
 fungnehen buhe ai <sup>10)</sup> ferguvecuke gung be dain cooha iletulehe  
 be dahame wesihuleme hôsutuleme yabure be kiceme akômbu:  
 hôwangdi hese hôsun be akômbume faššame yabure de uhei  
 mujilen da sargan de akdambi jalan-i amba kooli be bada-  
 rambumbi gulu fulgiyan-i manju gôsai sunja jergi faidaha  
 hafan emu jergi nonggiha Eldase-i sargan Wang halangga  
 hehe si dorgi de ijishôn yabuha boo be hôwaliyambume  
 mutehe targabume jombume aisilara be akômbufi eldembuabi  
 te kesi selgiyehe doroi simbe ijishôn hehe <sup>11)</sup> seme fungnehe  
 aya dorgi baita de erdemu algifi hehe-i durun alibuha <sup>2)</sup> ejen-i  
 yamun ci ferguvecuke kesi be isibuha be dahame kice:

Saicungga fengšen-i <sup>12)</sup> juwan duici aniya aniya biyai ice

Eldase

## I.

## NOTEN

## zum Mandschu-Text.

- 1) *ulhibure fungnehen* ist die officielle Bezeichnung solcher Diplome für Beamte und Officiere von der 1.—5. Rangscasse im Gegensatze zu *tacibure fungnehen* für die folgenden Classen; vgl.: Han i araha nonggime toktobuha manju gisun-i buleku bithe (御製增訂清文鑑), 3. debtelin (卷), pg. 12: *ulhibure fungnehen* 詰命. sunjaci jergi ci wesihun hafasa be fungnere bithe be *ulhibure fungnehen* sembi. *tacibure fungnehen* 勅命. ningguci jergi ci fusihón hafasa be fungnere bithe be *tacibure fungnehen* sembi.
- 2) alibuha ist Schreibfehler statt ilibuha.
- 3) Unsere Übersetzung lässt sich nur rechtfertigen, wenn man annimmt, dass nach *hafan* ein *de* ausgefallen ist.
- 4) Bezüglich der Mandschu-Banner vgl. Mgr. de Harlez, Les Règlements militaires de l'empereur Kia-King, Journ. Asiat. 1889. Die Élite der Armee des himmlischen Reiches wird durch die acht Banner (*jakón gósa*, 八旗) gebildet, von denen jedes wieder nach der Nationalität seiner Bestandtheile in ein mandschuisches, mongolisches und chinesisches Corps zerfällt. Die acht Banner werden nach der Farbe ihrer Fahnen von einander unterschieden. Kubuhe suwayan, gulu suwayan, gulu šanyan, gulu fulgiyan, kubuhe šanyan, kubuhe fulgiyan, gulu lamun, kubuhe lamun be *jakón gósa* sembi. *Gulu fulgiyan* 正紅, einfarbig roth steht im Gegensatze zu *kubuhe fulgiyan* 鑲紅, roth mit einem weissen Saume; vgl. Buleku bithe, 3. debtelin, pg. 22 *recto*: turun kiru i debsibuku buljin fulgiyan bocongge be gulu fulgiyan sembi; turun kiru i fulgiyan debsibuku de šanyan bituhangge be kubuhe fulgiyan sembi.

- 5) *faidaha* ist vielleicht Schreibfehler statt *faidan-i*, wie im zweiten Diplome; *faidan-i hafan* 典儀 erklärt das Buleku bithe, 4. debtelin, pg. 14 *verso*, mit: wang beile beise i dukai faidan de afaha hafasa be faidan i hafan sembi. Es ist also ein Palastofficier im Dienste der Prinzen des kaiserlichen Hauses (wang, beile, beise).
- 6) *jergi* entspricht sowohl dem chines. 品 als auch dem 級; *jergi nonggimbi* heisst in der Qualificationsliste eines Beamten oder Officiers eine lobende Bemerkung eintragen und ihm dadurch das Recht auf Beförderung geben, vgl. Ив. Захаровъ, Маньчжуреко-русский словарь, pg. 980.
- 7) *uksin* bedeutet einerseits Panzer, andererseits die mit Panzer bekleideten im activen Dienst stehenden Truppen; vgl. Buleku bithe, 8. debtelin, pg. 4 *recto*: nirai urse ei sonjoci cooha dain de yabure hoton tuwakiyara juce terengge be uksin sembi.
- 8) *jiyangkiyan* ist Schreibfehler statt *kiyangkiyan*.
- 9) Die Ehrentitel für die einzelnen Rangklassen sind nach dem Buleku bithe, 3. debtelin, pg. 16 folgende:
- I. Rangklasse a) horon be algimbuba amban 建威大夫.  
b) horon be badarambuha amban 振威大夫.
  - II. a) horon be selgiyehe amban 武顯大夫.  
b) horon gungge amban 武功大夫.
  - III. a) horon jurgangga daifan 武義大夫.  
b) horon aisilaha daifan 武翼大夫.
  - IV. a) horon be iletulehe daifan 昭武大夫.  
b) horon be tucibuhe daifan 宣武大夫.
  - V. a) horon erdemungge hafan 武德郎.  
b) horon bodojonggo hafan 武略郎.
  - VI. a) horon akdun hafan 武信郎.  
b) horon akdun aisilaha hafan 武信佐郎.

VII. a) horonfafuringga hafan 奮武郎.

b) horonfafuringga aisilaha hafan 奮武佐郎.

VIII. a) horontuwanchihiyangga hafan 修武郎.

b) horontuwanchihiyangga aisilaha hafan 修武佐郎.

10) ai wie aya entsprechen dem chines. 於戲, ferguweme saišara mudan; wegen aya, das v. d. Gabelentz in seinem Wörterbuche nicht verzeichnet, vgl. Buleku bithe, 12. debtelin, pg. 13 verso, oder Manju gisun be niyeceme isibuha bithe (清文補彙), 1. debtelin, pg. 7 verso.

11) Zu gleicher Zeit mit den in Note 9 angeführten an Officiere verliehenen Ehrentiteln, erhalten auch deren Frauen eine solche Auszeichnung; diese Titel sind nach dem Buleku bithe a. a. O. folgende:

I. Rangsclasse. uju jergi unenggi hehe 品夫人.

II. unenggi hehe 夫人.

III. mergen hehe 淑人.

IV. gingguji hehe 恭人.

V. ijishôn hehe 宜人.

VI. nesuken hehe 安人.

VII. dahashôn hehe 猶人.

12. Saicungga fengšen »ruhmwürdiges Glück“ 嘉慶 ist der Nien-hao des Kaisers Jén-Tsung-Jui 仁宗睿 der jetzigen Dynastie.

## II.

## Uebersetzung des chinesischen Textes.

~~~~~  
Diplom Seiner Majestät.

In Folge des Rathschlusses des Himmels in der Regierung gefolgt.  
Des Kaisers Dekret lautet:

Wenn einer, in den Reihen der mit Harnisch und Helm Bekleideten <sup>1)</sup> stehend, im Stande ist die aufrichtigen Grundsätze <sup>2)</sup> zu entfalten, um sein Vaterland zu vergelten, so wird dann auch der Hof <sup>3)</sup> rühmlichst das Glück des Holzspalters eröffnen <sup>4)</sup>.

Du, LIUŚISA, bist der Vater des Unter-Hausmeiers <sup>5)</sup> des fünften Ranges des einfarbig rothen Mandschu-Banners, des um einen Grad beförderten ELDASE.

Dich selbst ehrend und Dein Betragen überwachend <sup>6)</sup> hast Du Deinem Sohne Rechtlichkeit gelehrt, und ihn sorgfältig unter Deine Flügel genommen <sup>7)</sup>.

Du hast Dich von ganzem Herzen <sup>8)</sup> auf die Kriegskunst verlegt, und, ähnlich den (alten) Vortrefflichen und Verdienstlichen <sup>9)</sup>, hast Du das grosse Erbgut (den Staat), mit Bogen und Pelz (durch Deine ererbten Tugenden) <sup>10)</sup> weiter und grösser gemacht <sup>11)</sup>.

Deshalb haben WIR Dir in Unserer Kaiserlichen Huld (den Titel) »Kriegerische Tugenden besitzender Inspector der Reiterei“ <sup>12)</sup> zuerkannt, wozu WIR Dir das Diplom verleihen.

Ha! Der Glanz der Gnade <sup>13)</sup> reicht bis oben hinauf <sup>14)</sup>, und wer das Geschenk einer besonderen Gunst geniesst <sup>15)</sup>, muss das niedere Volk mit Wohlthaten tränken <sup>16)</sup>.

Deshalb haben WIR die Stellung Deines geehrten Namens am Hofe hervorgehoben <sup>17)</sup>.

## II.

**Uebersetzung des Mandschu-Textes.**

Auf himmlischen Rathschluss bekannt gemachtes Diplom.

Der Befehl des durch himmlischen Rathschluss in der Regierung gefolgten Kaisers (lautet):

Wenn man als Officier im Dienste steht, geziemt es sich dem Reiche Treue zu beweisen, und das macht den Wandel des Vaters rühmlichst bekannt. Du LIUŚISA, Vater des Eldase, des um einen Grad beförderten Palast-Officiers der fünften Rangsclasse im einfarbig rothen Mandschu-Banner hast, selbst der Treue pflegend, Deinen Sohn in Pflicht und Sitte unterrichtet und die Ruhe sichernd die Herrschaft zur Blüthe gebracht; (darum) nun haben WIR nach der Regel der Gnadenverleihung Dir den Titel »kriegerische Tugenden besitzender Officier“ verliehen und das die Ernennung zur Kenntnis bringende Diplom übergeben. Oh! Da WIR die unermessliche Gnade von oben gewährt haben, lassen WIR sie dem mit ausserordentlicher Würde ausgestatteten Unterthan zukommen.

Das Dekret lautet [weiter]:

Wenn häusliche Lehren gestreng und klar sind, so preisen WIR die alten Tugenden des Einprägens der Treue, [und wenn] das weibliche Betragen rein und vollkommen ist, so loben WIR die früheren Sorgen des Wohnungswechsels<sup>18)</sup>.

Du, Frau TSCHANG, bist die Mutter des Unter-Hausmeiers des fünften Ranges des einfarbig rothen Mandschu-Banners, des um einen Grad beförderten ELDASE.

Schon frühzeitig hast Du Dich der Ermahnungen<sup>19)</sup> befleissigt, und auch zeitig Lehren und Vorschriften geübt<sup>20)</sup>. Du hast Deinen Gatten mit Anstand begegnet, und ehrfurchtsvoll die Gepflogenheit der sämmtlichen Ehrerbietungsbezeigungen verherrlicht. Du hast Deinen Sohn in vollendeter Weise erzogen, und reichlich die loblische Absicht entfaltet Deine Verdienste verzeichnet zu sehen<sup>21)</sup>.

Aus diesen Gründen verleihen WIR Dir in Unserer Kaiserlichen Huld den Titel »Würdige Dame».

Ha! Wir schenken Dir einen Vorhang von Fasanenfedern<sup>22)</sup> um Dich hervorzuheben und auszuzeichnen<sup>23)</sup>, sodass Dein vor trefflicher Ruf noch besser hervortritt. Möge dieses glänzend geschmückte Schreiben<sup>24)</sup> Dir reichlichen Segen und ewigen Frieden spenden<sup>25)</sup>.

*K'ia-king*, 14. Jahr, erster Tag des ersten Monats<sup>26)</sup>.

An ELDASE.

Auf der Rückseite des Dekrets stehen die Worte 萬字九百九十九号典儀二達色式, Littera *Wan*, Nummer 999, der Unter-Hausmeier *Eldase*. — Duplikat.

Der kaiserliche Befehl (lautet): Wenn die häuslichen Lehren streng und deutlich sind, preisen WIR den Unterricht in der Ge rechtigkeit; wenn das Muster (Vorbild) des Hauses (der häuslichen Tugenden) vollkommen erreicht wird, preisen WIR die Mühen um die Tugend. Du, Frau JANG, Mutter des Eldase, des um einen Grad beförderten Palast-Officiers der fünften Rangsclasse im einfarbig rothen Mandschu-Banner, bist in Ceremonien und Sitte unterrichtet, hast von jeher nach Gesetz und Vorschriften gehandelt, bist Deinem Ehemanne, wie es sich geziemt, beigestanden und in Verehrung ihm nachstrebend hast Du Deinen Wandel sehr hervortreten lassen; (darum) nun haben WIR nach der Regel der Gnadenverleihung Dir den Titel »würdige Frau“ verliehen. Oh! Da WIR durch feierliche Verleihung des Gewandes den Ruhm der Tugend verbreitet haben, ist Dein glanzreicher Name noch mehr berühmt geworden. Das Diplom haben WIR elegant verfasst und glänzend ausgestattet.

Am 1. Tage des 1. Monats des 14. Jahres der Regierung  
*Saicungga Fengšen's.*

ELDASE (betreffend).

## II.

## NOTEN

## zum chinesischen Text.

- 1) Der Ausdruck bedeutet einfach Krieger oder Officier. In den Büchern der zweiten *Han-Dynastie* (後漢書) findet man den Satz: 有難則貴介胄之臣, »wenn Gefahr da ist, so schätzt man die mit Harnisch und Helm (bekleideten) Diener“. Das heisst: in Zeiten von Gefahr schätzt man die Soldaten. Vgl. *Pei-wen-yun-fu*, s. v. 臣.
- 2) 忧教 ist nicht in das *Pei-wen-yun-fu* aufgenommen; der Ausdruck ist gleich 忠教, Loyalitätslehre, patriotische Grundsätze. Eben-dasselbst, Cap. LXXVIII, fol. 12 *recto*: 展其忠教, »seine patriotischen Grundsätze entfalten“. Vgl. 忠忱, faithful. Der ganze Passus kann mit »seine patriotischen Gefühle entfalten“ übersetzt werden.

Pater Petillon führt in seinen »Allusions littéraires“, S. 132, die vier Zeichen 盡忠報國 an, die der General *Yoh-fei* (岳飛) auf seinen Rücken hatte tätowiren lassen. Er übersetzt sie mit »Fidélité entière au service du royaume“.

- 3) 庭闈 steht natürlich wieder in keinem einzigen europäischen Wörterbuche. Der Ausdruck wird im *Pei-wen-yun-fu*, Cap. V, fol. 29 *recto*, durch verschiedene Citate erläutert. Er bedeutet den kaiserlichen Hof. Wir führen hier nur ein Citat an aus den Gedichten von *Wang Ngan-schih*, Staatsmann und Dichter unter der Sung-Dynastie (Mayers, Chinese Reader's Manual, N°. 807): 刻章琢句獻天子。釣取薄祿歡庭闈, »Ich habe Phrasen geschnitzelt und Sätze gemeisselt und Sie dem Kaiser angeboten, um einen kleinen Gehalt zu angeln und mich am kaiserlichen Hof zu erfreuen“. Der Ausdruck bezeichnet

auch den Kaiser selbst. Der Dichter *Ts'ao-nieh* (曹 鄭) sagt:  
**併將歡慶奉庭闈**, »Ich biete zugleich meine freudigen Glückwünsche dem Kaiser an“.

- 4) Die Phrase **析薪之祚** kommt nicht im *Pei-wen-yun-fu* vor. Dagegen findet man (Cap. LXVI 反, fol. 100 *verso*) den Ausdruck **啟祚** durch drei Citate belegt, woraus erhellt, dass er »Heil verkünden“ bedeutet, z.B.: **炎靈啟祚、聖皇馭宇**, »wenn die leuchtenden Götter Heil verkünden, regieren heilige Kaiser die Welt“.

**析** (= **析**) **薪**, »Brennholz spalten“. Dieser Ausdruck wird durch verschiedene Citate im *Pei-wen-yun-fu* (Cap. XI 上, fol. 23 *recto*) beleuchtet. Er kommt schon im Schi-king (I. Buch VIII, Ode VII, 4) vor: **析薪如之何、匪斧不克**, »wie bringen wir es fertig Brennholz zu spalten? ohne Axt sind wir nicht dazu im Stande“ (Legge, She-king, S. 157) und, ebendaselbst (II. Buch V, Ode III, 7. Legge, S. 339): **析薪柺矣**, »die Holzspalter folgen der Richtung der Fasern“. Deshalb sagt der Dichter *Hwui-hung* (惠洪): **理順如析薪**, »seine Richtung war gleichmässig (Wortspiel = seine Fasern liefen in der guten Richtung) wie gespaltenes Brennholz“.

Im *Tso-tschen* liest man: **其父析薪、其子弗克負荷**, »der Vater spaltete das Brennholz; sein Sohn aber vermochte es nicht zu tragen“ (Legge, S. 613 und 617B).

**K'ung-kih** (孔伋), Enkel des Confucius, sagte einst: Ich habe einmal gehört, dass ein Vater gewesen ist, der das Holz spaltete, und dessen Sohn es nicht zu tragen vermochte. Dies hatte seinen Grund darin, dass er entartet war: **子思曰。伋聞其父析薪、其子不克負荷。是爲不肖。** Encyclopedie **廣事類賦**, Cap. XVI, Artikel **父子**, Väter und Söhne, fol. 4 *recto*. Dieser **K'ung-kih** war der Sohn des

*K'ung-li* (孔鯉). Siehe Mayers, Chinese reader's Manual, N°. 320 und 321.

Um den ganzen schwierigen Satz zu verstehen, kann folgende Anecdote dienen. Als nämlich *Schan-t'eu* (Mayers' Manual, N°. 587) Präsident des Inneren war, und Leute anstellte für die Staatsverwaltung, eröffnete er ihnen erst im Geheimen die Staatssachen, und stattete hernach öffentlichen Bericht darüber ab. Zur Zeit nannte man dies »Herzog Schan's Sacheröffnung“ 山濤爲吏部尚書、凡用人行政、皆先密啟、然後公奏。時稱山公啟事. *K'ang-hi's* Wörterbuch, s. v. 啟.

Der Sinn des Ganzen wäre also, dass der Kaiser schon privatim am Hofe die preiswürdigen Thaten des Vaters des Eldase verkündet hatte, und ihm jetzt mit diesem Dekrete ein öffentliches Zeugniss verleiht.

Wir haben hier 誕啓 mit »rühmlichst eröffnen“ übersetzt; sonst bedeutet der Ausdruck sich weit öffnen, wie z.B. im Vers 瑶源誕啟, »die Jaspisquelle öffnet sich weit“ (Siehe *Pei-wen-yun-fu*, Cap. XXXVIII, fol. 79 verso).

5) Siehe Note 9 des ersten Dekrets.

6) Die Zusammenstellung 福躬 kommt nicht im *Pei-wen-yun-fu* vor. Wells Williams giebt 福躬, »in full health and prosperity“, aber diese Bedeutung passt hier nicht, da 福 hier ein Zeitwort sein muss, wie im zweiten Glied 篤 *tuh*. Das Zeichen 福 wird aber sehr oft für 祗 gebraucht (*K'ang-hi*: 福同祇), welches u. a. auch bedeutet »to attend to reverently“, »to respect“; und da 篤 im zweiten Glied ebenfalls dasselbe bedeutet: »to give importance to“, »to regard seriously“, können wir ruhig 福躬 mit »sich selbst respectieren, achten“ und 篤行 mit »seine Handlungen überwachen“ übersetzen.

Die Übersetzung des Satzes 篤行而不倦, im Wörter-

buche von Wells Williams, als »to work sedulously without weariness”, ist unrichtig. Es sollte heissen »to watch incessantly one's conduct”.

Der Satz ist dem Li-ki entnommen, und lautet vollständig 儒有博學而不窮、篤行而不倦、幽居而不淫、上通而不困, »es giebt unter den Gelehrten solche, die im Studium nie aufhören, die unablässig ihr Betragen überwachen, die zurückgezogen lebend nicht unmoralisch sind, und nie müde werden, ihr Wissen den Höheren einzuflössen“ [上通謂仕道達於君也, den Höheren sein Wissen mittheilen, heisst, dass man der Gerechtigkeit dient, und diese seinem Fürsten einflösst].

Vergl. weiter die Citate im *Pei-wen-yun-fu* (Cap. LXXXIII, fol. 96 *verso*): 篤行君子, »ein edler Mensch, der sein Betragen überwacht“, und 篤於行而廉於色, »ernsthaft in seinem Betragen, und keusch in der Liebe“.

Überdies ist das Zeichen 禑 eine Vulgarform für 福. Die Chinesen schreiben dergleichen Zeichen oft mit dem Klassenhaupt 祐 (145) anstatt des Klassenhauptes 示 (113). Und so setzt der Schreiber des Dekretes in der letzten Spalte 祐 (ein Zeichen, das nicht besteht) anstatt des richtigen Zeichens 福, und in Spalte 2 das Zeichen 禧 anstatt 福, u.s.w.

- 7) Der Ausdruck 燕翼 ist dem Schi-king (III, Buch I, Ode X, 8, Legge's Übersetzung, S. 463) entnommen, wo gesagt wird, dass König Wu seinen Enkeln gute Rathschläge hinterliess, und seinem Sohne Erleichterung und Stütze sicherte (詒厥孫謀以燕翼子).

Der Ausdruck bedeutet buchstäblich »Schwalbenflügel“, wie aus dem Vers 羊質服虎文、燕翼假鳳翔, »das Schaf hat seinen Körper mit Tigerstreifen geziert; die Schwalbenflügel äffen den Flug des Phoenixes nach“, erhellt.

Als Zeitwort bedeutet 翼 aber »mit den Flügeln schützen“, wie eine Henne ihre Küchlein, und figürlich seine Flügel über Jemanden ausbreiten, um ihn zu schützen (Vgl. *Pei-wen-yun-fu*, Cap. CII 上, fol. 129 *verso*).

Der Ausdruck 惟勤 ist dem *Schu-king* entnommen: 戒爾卿士功崇惟志、業廣惟勤, »Ich warne Euch, meine Edlen, dass das Verdienst nur durch einen festen Willen verherrlicht wird, und dass ein Erbgut nur durch Sorgfalt erweitert werden kann“. Vgl. Legge's *Shoo-king*, S. 532. Man sieht, dass in diesem Dekrete selbst der einfachste Satz klassisch ist.

- 8) Der Ausdruck 彪深心, »sich im tiefsten Herzen befleissigen“, ist nicht in das *Pei-wen-yun-fu* aufgenommen. Im Schi-king (IV, Buch I [i] vi) wird anstatt 彪, 單, ohne das Klassenhaupt, mit dem 3. Ton, geschrieben: 單厥心, exerting all his heart (Legge, S. 575). Es wird dann *sién* ausgesprochen; und im Emoi-Dialekt wird das Zeichen 彪 noch heutzutage *ts'ién* ausgesprochen.
- 9) Der Ausdruck 賢能 kommt schon im Schu (V, III, 10) vor: 建官惟賢、位事惟能, nach Legge: »he gave office only to the worthy, and employments only to the able“. Mencius (II 上, IV, 2) sagt: 賢者在位、能者在職, »den Würdigsten Stellen geben, und den Talentvollsten Ämter geben“. Wir finden weitere Belegstellen im *Pei-wen-yun-fu* (Cap. XXV, fol. 168 *recto*): 鄉老○○○獻賢能之書于王, »die Dorfältesten boten dem Fürsten eine Liste der vortrefflichsten und talentvollsten Männer an“. Siun-tsze sagt: 賢能不待次而舉, »die Vortrefflichen und Talentvollen brauchen nicht auf die Rangordnung zu warten, um erhoben zu werden“, u.s.w.
- 10) Dieser höchst sonderbare Ausdruck, der sonst in keinem der europäischen Wörterbücher zu finden ist, wird durch verschiedene

Belegstellen im *Pei-wen-yun-fu* (Cap. XXVI r, fol. 55 *recto*) beleuchtet. Er ist gleich dem Ausdruck 箕裘, »Sieb und Pelz«. Im Li-ki liest man: 良弓之子必學爲箕。良冶之子必學爲裘, »der Sohn eines guten Bogenmachers, lernt gewiss Siebe zu machen; der Sohn eines guten Eisengießers, lernt gewiss Pelze zu verfertigen«.

In dem Gedichte, durch *Kao-schih* dem *Tschin Tso-siang* angeboten, sagt der Dichter: 相門連戶牖、卿族嗣弓裘, »Eure Familie hat Thüren und Fenster fortgesetzt (fig. für die Lehre fortgesetzt. Siehe *Pei-wen-yun-fu*, Cap. LV, fol. 184 *recto* für die Belegstellen), und der Stamm Eurer Gnaden hat Bogen und Pelz ererbt«.

Der Dichter *Li Kiun-wang* (李羣王) sagt: 圭衮照崇閥。文儒嗣箕裘, »Scepter und Mantel erleuchten die edlen Verdienste; der feine Gelehrte ererbt die Siebe und Pelze«. Wells Williams übersetzt also ganz richtig den Satz 箕裘世業 mit »to continue the family calling or profession«, und 衷 mit »to maintain a family reputation, alluding to the handing down of fur robes«.

- 11) 繼 *ki*, eigentlich fortsetzen, wie einer, der die Pflichten oder das Amt eines anderen auf sich nimmt. Z.B. 繼志, »to carry out a father's plans«. *Liušisa* hat die Pflichten seiner Vorgänger, den Staat grösser zu machen, weiter fortgesetzt.
- 12) Dies ist nur ein Ehrentitel, vgl. Mayers, The Chinese Government, N°. 456, S. 65.
- 13) 恩光. Das Zeichen 光 ist sehr undeutlich in dem Dekret; aber die Zusammenstellung besteht und ist im *Pei-wen-yun-fu* (Cap. XXII L, fol. 81 *verso*) durch verschiedene Citate belegt, wovon wir nur eines anführen, weil darin auch die im Dekret folgenden Worte 濁……澤 vorkommen. Das Citat ist einer Dankschrift des *Liu Tsung-yuen* (Mayers, Manual, N°. 413)

für ein (kaiserliches) Geschenk von Kirschen (柳宗元謝賜櫻桃表) entnommen, und lautet:

盈皆、\*) 而外被恩光。適口、而中含渥澤  
 »Selbst ausserhalb der Säulen und Stufen (des kaiserlichen Pa-  
 lastes) geniesse ich den Glanz (Eurer) Huld.  
 »Sie schmeckten mir, und inwendig enthielten sie den netzenden  
 Saft (= die erquickende Huld)».

Hier bezieht sich der Ausdruck auf die Gunst, die Gott dem Kaiser verliehen hat und die ihn verpflichtet auch seinerseits den Untergebenen Segen zu spenden.

- 14) Der Ausdruck 上逮 ist dem *Yih-king* (Theil II, fol. 54, *Kua* 旅, lvi.) entnommen, wo man liest: 終以譽命上逮也, »zuletzt werden sein Ruhm und sein Glück bis oben reichen»; was die Glosse erklärt mit: 上逮言其譽命聞於上也, »Schang-tai will sagen, dass sein Ruhm und Glück bis oben veruommen werden». Ein anderer Kommentar fügt hinzu: 聲名遠播曰譽。受爵于朝曰命, »wenn Jemand's Ruf weithin verbreitet wird, so nennt man das *Ruhm*; und wenn Jemand am Hofe einen Titel bekommt, so nennt man das *Glück*»; und weiter: 聲譽上達於天子也, »sein Ruhm dringt oben bis zum Kaiser hinauf». In der Mandschu Übersetzung des *Yih-king* ist 上逮 übersetzt mit *dergi-de isinara be kai*, »nach oben gelangt ist».

Das Zeichen 膺 haben wir hier mit »geniessen» übersetzt, mit Rücksicht auf die Stelle im *Schu-king* (V, Buch XXIV, § 14): 子小子永膺多福, »Ich, das Kindlein (= der König), werde ewig viel Glück geniessen»; nach Legge's Über-

\*) statt 檻階? Vgl. *Peü-wen-yun-fu* (Cap. IX, fol. 27 verso): 檻階俎豆之間, »zwischen den Säulen und Stufen und den Opferschalen». Eine Zusammensetzung 盈皆 besteht nicht.

setzung, S. 577: »I, the little child, will long *enjoy* much happiness".

- 15) Der Ausdruck **殊渥** wird im *Pei-wen-yun-fu* (Cap. XCHI, fol. 115 *verso*) durch zwei Citate beleuchtet. Das erste ist vom Dichter *Tu-fu*: 文彩承殊渥。流傳必絕倫, »Deine literarische Eleganz erhält besondere Gunst, und Dein Nachruf wird gewiss unübertroffen sein", und das zweite vom Dichter *Ho King-ming* (何景明): 殊渥優文學。清階謝糾纏, »besondere Gunstbezeigungen werden über die Gelehrsamkeit ausgegossen; die reinen Beförderungsstufen weigeren sich, gebunden zu sein" (Verpflichtungen zu haben).

Um letzteren Satz zu verstehen, muss wieder ein neues Citat angeführt werden, nl. aus der Bittschrift, worin *Li Schang-yin* (Mayers, Manual, N°. 364) als Herzog von *Ju-nan* für eine Beförderung bedankte (李商隱爲汝南公謝加階狀): 金章紫綬已塵求瘼之榮。崇級清階更切升高之望, »Das goldene Siegel und das rothe Band daran sind schon der Ruhm der nach Sorgen suchenden Welt, und die hohen Grade und reinen Stufen feuern noch mehr die Erwartungen höher hinaufzusteigen an". Mit den reinen (Beförderungs)-Stufen sind die aussergewöhnlichen Beförderungen gemeint, wie aus der Zeile von *Siü-ling* erhellt: 清階顯職不由選, »die reinen (Beförderungs)-Stufen und glorreichen Ämter hängen nicht von einer Wahl ab" (南史徐陵傳). Vergleiche hiemit was in der Vorrede des *Si-yü Ki* gesagt wird: »Die rothen Siegelbänder und die purpurnen Fransen sind die Seile und Netze, die uns an die Welt knüpfen" (G. Schlegel, La Loi du Parallélisme en style chinois, S. 65—66).

- 16) **惠澤** spielt hier auf einen Passus im *Li-ki* (Cap. VIII, 祭統, fol. LXIII) an: 上有大澤、則民夫人待于下流、知惠之必將至也, »wenn oben ein grosses

Wasserbecken ist, so werden die Männer des Volkes am unteren Lauf warten, wissend dass der Segen gewiss kommen wird". Die Glosse sagt: 上有大澤、則必以漸而徧于下。是以民夫人無不引領于下, »wenn oben ein grosses Wasserbecken ist, so lässt man (sein Wasser) mit Schleusen (漸 = 壓) überall nach unten gelangen; so dass keiner unter den Männern des Volkes es nicht unten erhält"; und weiter: 上有大澤至民也、言君之施惠將及, die Worte »wenn oben ein grosses Wasserbecken ist, das man dem Volke zukommen lässt" bedeuten, dass die Wohlthaten des Fürsten kommen werden.

Daraus hat sich nun die Bedeutung von 澤 als Segen, Wohlthat (惠澤) und Gnade (恩澤) entwickelt. Vgl. den im *Pei-wen-yun-fu* (Cap. C上, fol. 112 recto) angeführten Passus aus dem 汝南先賢傳, Geschichte der früheren vortrefflichen Männern aus Ju-nan: 應頓爲東郡太守、惠澤治著, »als Ying-tun Prefect von Tung-kiun war, tränkte er (die Gegend) mit seinen Wohlthaten".

*Meng-tsze* (VII上, ix, 6) sagt: 古之人得志、澤加於民, »wenn, im Alterthum, die Menschen ihre Wünsche erfüllt sahen, so spendeten sie dem Volke Wohlthaten", und (V上, vi, 2): 禹之相舜也、歷年多、施澤於民久, »Yü half dem Schun während verschiedener Jahre; und spendete dem Volke lange Zeit Segen" u.s.w.

- 17) Der Ausdruck 表著 bedeutet »die Stellung am Hofe". Das Wörterbuch von *K'ang-hi*, s. v. 著, citiert als Beleg den 前漢五行志, wo man liest: 朝內列位有定處。所謂表著也, »am Hofe hat jeder seinen festen Platz; und dies nennt man seine Stellung".

Medhurst übersetzt deshalb ganz richtig den Ausdruck mit »the place in which a person should stand at court". Wells

Williams übersetzt unrichtig: »to manifest; as Christ did the will of God". Wie unser Dekret zeigt, ist 著 ein Substantiv, wird hier *tschu* ausgesprochen, und bedeutet, nach der Glosse zum *Tso-tschuen*, die Rangordnung der Stehplätze (著位次也).

Legge, S. 640, übersetzt die Stelle im *Tso*: 若不廢君命、則固是著矣, »if we do not disannul our ruler's appointment, I certainly have this rank and position". Wells Williams scheint demnach das Substantiv 著 *tschu* »Stellung« verwechselt zu haben mit der Partikel 著 (*vulgo* 着) *tschoh*, die nach einem Zeitwort gestellt wird, um eine transitive und gegenwärtige Handlung anzudeuten.

Der Satz 表<sup>1</sup>令<sup>2</sup>名<sup>3</sup>之<sup>4</sup>著<sup>5</sup> bedeutet also: die Stellung<sup>5</sup> Deines<sup>2</sup> Namens<sup>3 4</sup> hervorgehoben<sup>1</sup> (manifested the position of your name at court).

18) Diese zwei Sätze laufen parallel:

|        |         |   |          |       |             |         |                      |
|--------|---------|---|----------|-------|-------------|---------|----------------------|
| 家 - 法  | 嚴 - 明   | 、 | 獎        | 教 - 忠 | 之           | 舊 - 德   |                      |
| Subst. | Subject |   | Adjectiv | Ztw.  | Ztw.-Subst. | Genitiv | Adj.-Subst. (Object) |
| 壺 - 儀  | 純 - 備   | 、 | 嘉        | 徙 - 宅 | 之           | 前 - 勞   |                      |

Der Ausdruck 家法, »häusliche Regel“, wird durch viele Citate im *Pei-wen-yun-fu* beleuchtet, woraus erhellt, dass damit die erste Erziehung gemeint ist, welche die Kinder zu Hause bekommen und die Grundlage ihrer Studien bilden. Wir haben deshalb den Ausdruck mit »häusliche Lehren“ übersetzt. Vgl. im Emoi-Dialekt den Ausdruck *hó ka-hoat* 好家法, welltaught, ruled and regulated, as a family (Douglas).

Die Worte 教忠 beziehen sich auf einen Passus im *Tso-tschuen*, Herzog *Hi*, XXIII. Jahr (Legge, S. 184 und 186), wo *Hu-tuh* sagte: »nach der alten Regel, sollte der Vater dem Sohne Treue einprägen, sobald er zum Staatsdienst reif geworden war“ 狐突曰。子之能仕。父教之忠、古之制也;

und weiter sagte er: »wenn ich als Vater meinen Söhnen Abtrünnigkeit lehrte, wie könnte ich dann Euer Gnaden dienen?“

**父教子貳、何以事君** (If I, as their father, should teach them to swerve from their allegiance, how should I be fit to serve your lordship?).

Die Zusammenstellung 壺儀 findet sich nicht im *Pei-wen-yun-fu*. Das Zeichen 壺 *k'un*, wohl zu unterscheiden von dem Zeichen 壺 *hu*, »Topf«, bedeutet einen Gang in den weiblichen Gemächern des Palastes [宮中徘徊謂之壺 *K'ang-hi*]. Vgl. *Schi* III, Buch II, Ode III, 6: 室家之壺, Legge, S. 478. Metaphorisch werden hiemit die Frauen selbst bezeichnet. 閨壺 *kui-k'un*, ist eine tugendhafte Frau.

Der Ausdruck 徒宅, »Wohnung wechseln, umziehen“ ist eine Anspielung auf die Mutter des chinesischen Philosophen *Meng-tsze*, die dreimal umzog, weil ihr Sohn in der Nähe des Friedhofes, wo sie erst wohnte, nur Trauerfeierlichkeiten nachahmte. In der Nähe eines Marktes, wo sie hinzog, ahmte er die Käufer und Verkäufer nach. Endlich zog sie in eine Wohnung neben einer öffentlichen Schule, wo er nun Anstand und Manieren von den Schülern lernte. (Siehe die Geschichte tugendhafter Frauen 烈女傳). Oft findet man den vollständigen Satz 孟母徙宅 »Meng's Mutter wechselte ihre Wohnung“, wie im *Pei-wen-yun-fu*, C 1, fol. 151 *recto*; oder wird darauf angespielt in den Worten 孟母頻遷, »Meng's Mutter zog zu wiederholten Malen um“. Vgl. Mayers, Manual, №. 496.

- 19) Der Ausdruck 規箴 bedeutet »Ermahnungen“, »Sittensprüche“. Er ist im *Pei-wen-yun-fu*, Cap. XXVII, fol. 46 *verso*, durch zwei Citate belegt. Das Erste ist aus den Gedichten des *Sü-ki*

(徐璣詩): 養生非藥餌、常語是規箴, »das Leben erhalten ist keine Arzenei, aber Sprüchwörter sind moralische Sittenstachel". Das zweite ist vom Dichter *K'ung-p'ing* (孔平): 君獨苦口、工規箴, »Sie haben nur bittere Worte im Munde und befleissigen sich moralischer Sittenstachel". Sprüche werden deshalb 箴言, »Stachelreden", genannt.

In der Bibelübersetzung sind die Sprüche Salomons ebenfalls mit 箴言 übersetzt. Vgl. *Schu-king* IV, Buch III, Theil I, § 12: 猶胥顧于箴言, »they can still consult together about remonstrances (which they wish to address to me)" nach Legge's Übersetzung, wo der Ausdruck durch 規戒, »Warnungen", »Ermahnungen" erklärt wird.

Die Form 箴規, den die Wörterbücher von Medhurst, Wells Williams u. a. geben, ist im *Pei-wen-yun-fu* nicht belegt.

- 20) Der Ausdruck 訓典 wird schon im *Schu-king* (Theil V, Buch XXIV, § 7, Legge, S. 573—574) erwähnt: 弗率訓典、殊厥井疆, »where the people will not obey your lessons and statutes, mark off the boundaries of their hamlets". Weitere Belege findet man im *Pei-wen-yun-fu*, Cap. XLVI, fol. 23 recto.
- 21) Hier haben wir wieder zwei parallele Sätze von je 10 Wörtern:

|               |        |        |        |      |       |            |       |               |        |                   |
|---------------|--------|--------|--------|------|-------|------------|-------|---------------|--------|-------------------|
| 相夫以禮、式彰聚敬之風。  |        |        |        |      |       |            |       |               |        |                   |
| Verbum        | Subst. | Prep.  | Subst. | Adv. | Verb. | Adv.       | Verb. | Genitivp.     | Subst. |                   |
| 教子有成、茂展策勳之志。  |        |        |        |      |       |            |       |               |        |                   |
| Begegnend     |        | Gatten |        | mit  |       | Anstand    |       | ehrfurchtvoll |        | verherrlicht      |
|               |        |        |        |      |       |            |       |               |        | gesammelter       |
|               |        |        |        |      |       |            |       |               |        | Ehrerbietung      |
|               |        |        |        |      |       |            |       |               |        | ihre              |
|               |        |        |        |      |       |            |       |               |        | Geflogenheit;     |
| Unterrichtend |        | Sohn   |        | mit  |       | Vollendung |       | reichlich     |        | entfaltet         |
|               |        |        |        |      |       |            |       |               |        | zu verzeichnender |
|               |        |        |        |      |       |            |       |               |        | Verdienste        |
|               |        |        |        |      |       |            |       |               |        | seine             |
|               |        |        |        |      |       |            |       |               |        | löbliche Absicht. |

Die Zusammenstellungen 式彰, 聚敬 und 茂展 sind merkwürdiger Weise nicht in das *Pei-wen-yun-fu* aufgenommen und finden sich, selbstverständlich, in keinem der europäischen

chinesischen Wörterbücher. Demzufolge können sie auch keine zusammengesetzten Zeitwörter sein, und müssen wir also 式 und 茂 als Adverbia betrachten.

Die Zusammenstellung 策勳 ist dagegen in das *Pei-wen-yun-fu* (Cap. XII, fol. 97 *verso*) aufgenommen, und u. a. belegt durch ein Citat aus dem *Tso-tschen*. Die citirte Stelle steht im *Tso* zum zweiten Jahre des Herzogs *Hoan* (Legge's Übersetzung, S. 38, Spalte XI, und 40b des englischen Textes) und lautet: 凡公行、告于宗廟。反、行飲至。舍爵策勳焉、禮也, »wenn der Herzog auszog, so kündigte er (seinen Feldzug) im Ahnentempel an. Bei seiner Rückkehr, beging er das Trinkopfer allda; und sobald er den Becher niedergesetzt hatte, verzeichnete er sein Verdienst in den Tafeln. — So erheischte es die Regel“. Legge's Übersetzung wird durch Tu's Kommentar bestätigt: 既飲罷、則書勳勞於策。言速紀有功也, »nachdem er mit dem Trinken fertig war, schrieb er sein Verdienst und seine Arbeit in die Tafeln ein, das heisst, dass er sofort seine Verdienste verzeichnete“. Es wäre besser und dem Text getreuer gewesen, wenn Legge, austatt »he had the transaction entered in the tablets“, geschrieben hätte »he had his merits booked (oder recorded) in the tablets“.

In P'an-yoh's Schriften (潘岳文) liest man: 謂德、策勳、考終、定謚, (beim Tode einer fürstlichen Person) »pries man ihre Tugenden, verzeichnete ihre Verdienste, prüfte ihr Ende, und stellte (dann) ihren posthumen Titel fest“.

Solch ein Trinkopfer war üblich. Wir lesen im *Tso-tschen*, XVII. Jahr des Herzogs *Hoan*: 夏伐鄭。秋七月公至自伐鄭。以飲至之禮也, »im Sommer fiel (der Herzog) in *Tsching* ein; im Herbst, im 7. Monat, kam der Herzog von seinem Einfall in *Tsching* zurück, und beging den

Ritus des Trinkens wegen vollbrachter Expedition". (Legge, Ch'un Ts'ew, S. 66, hat die Stelle nicht übersetzt).

Unter den gewählten Phrasen (摘句) im *Pei-wen-yun-fu* findet man noch 弹琴自畫策高勳, »Er schlug die Laute am hellen Tage und verzeichnete seine hohen Verdienste».

Da nun im zweiten Satz 策 ein Präteritum des Zeitworts »verzeichnen» ist, so muss das im ersten Satz correspondirende 聚 ebenfalls ein Präteritum des Zeitworts »sammeln» sein.

Dies zur Rechtfertigung unserer Übersetzung.

- 22) 翟蒲, »ein Vorhang von Fasanenfedern», kommt schon im *Schi-king* (I, v, Ode III, 3) vor: 翟蒲以朝, »mit ihrem Fasanenfedern-Vorhang kam sie zu Hofe».

Die Vorder- und Hinterseite vom Damenwagen waren im Alterthum mit einem Vorhang abgeschlossen. Für Prinzessinnen war dieser Vorhang von Fasanenfedern gemacht (Siehe Legge's *She-king*, S. 96).

- 23) Der Ausdruck 楊徽 ist nur durch ein einziges Citat im *Pei-wen-yun-fu* belegt. Er findet sich im *Tso-tchuen*, 21. Jahr des Herzogs Tch'ao, wo man liest: 廩人濮○○○徇曰。楊徽者公徒也, »Puh, ein Mann von Tschu, .... ging herum und rief: Die, welche ein Abzeichen zur Schau tragen, sind des Herzogs Männer». Der Kommentar 杜 sagt dazu, dass Puh-tschu ein Grosswürdenträger der Stadt Tschu war; und dass *hwui* ein »Kennzeichen» bedeutet (濮朱厨邑大夫。徽識 (=幘)也); der Kommentar 林 sagt zu dem folgenden Satze: 衆從其言。皆楊徽以自別, »das Volk folgte seinen Befehlen und alle zeigten ein Abzeichen, um sich zu unterscheiden».

Hier steht im *Tso-tchuen* irrthümlich das Zeichen 徽 für das Zeichen 徵, weshalb *K'ang-hi* den Passus aus dem *Tso* nicht unter 徽 (Kl. 60/14), sondern unter 徵 (Kl. 50/11)

anführt. Die »Erweiterung« der betreffenden Stelle (左傳疏) sagt: 徽識制如旌旗。書其所任之官與姓名於其上。被之於背, »die Form des *Hwui* war wie die einer Flagge; man schrieb darauf sein Amt und seinen Namen, und trug es auf dem Rücken“. Der 說文 sagt zur Erklärung des Zeichens 徽, dass es ein Abzeichen war, nl. dass man ein purpurfarbiges Stück Seidentuch auf dem Rücken trug (徽幘也。以絳徽帛著於背). Das 韻會 fügt hinzu: 徽若今救火衣, »der *Hwui* ist wie die heutige Feuerwehr-Jacke“. Die chinesischen Soldaten tragen noch heutzutage eine rothe Jacke, worauf hinten und vorne ein runder weisser Lappen genäht ist, worauf ihr Name und das Regiment, zu dem sie gehören, in schwarzen Lettern gedruckt stehn, oft mit dem Epitheton 勇, »tapfer“, auf der Rückseite, was manche europäische Autoren zu geistlosen Witzeleien verführt hat (Wells Williams, Middle Kingdom, II, S. 160). Anstatt 揚徽 wird auch 揚揮 gebraucht, wo das Zeichen 挥 = 麽 ist, und erklärt wird als ein rothes Abzeichen über den Schultern wie ein Schwabenschwanz 肩上絳幘、如燕尾者也。(*Pei-wen-yun-fu*, Cap. V 丁, fol. 19 *recto*). Nach diesen Erläuterungen wird es deutlich, dass Legge's Übersetzung von 徽 mit »Flag“<sup>1)</sup> weniger genau ist, da 楊幘, das identisch mit 徽 und 徽 ist, hier Abzeichen (englisch badge) bedeutet. 楊幘記也 *K'ang-hi*, s. v. Wir müssen also die Stelle im *Tso*: 揚徽者公徒也, übersetzen: »die welche ein Abzeichen (rothen Überwurf, Scapulier) zur Schau tragen, sind des Herzogs Männer“, oder englisch: »they who display a badge (purple scapular), will be for the duke“.

1) *Chun-ts'ew*, S. 689A: „they who display a flag will be for the duke“.

Im vorliegenden Dekret wird das Zeichen 徽 (= 累) nun offenbar in der Verbalbedeutung »auszeichnen“ gebraucht, wie im Schu-king (II, Buch I, Kap. II, 2) 慎徽五典, nach Legge's Übersetzung: »(Shun) carefully set forth the beauty of the five cardinal duties“, eine Bedeutung, die sich ganz natürlicher Weise aus der substantivischen Bedeutung des Zeichens 徽, »Auszeichnung“ (distinguishing badge or mark), ergiebt. Der Ausdruck 楊徽 *yang hwui* im Dekret ist also ein zusammengesetztes Verbum.

- 24) Der Ausdruck 貢鸞函 oder 鸞函 ist nicht in das *Pei-wen-yun-fu* aufgenommen; ebensowenig der Ausdruck 煥采, »glänzend geschmückt“, weder unter 采, noch 彩 oder 綵. Wells Williams, in seinem Wörterbuche des Canton-Dialektes, übersetzt den Ausdruck 珠鸞彩 mit »elegantly coloured“, und führt in seinem grossen Wörterbuche den Satz an: 五彩珠鸞, den er ebenfalls mit »elegantly adorned“ übersetzt.
- 25) Im *Pei-wen-yun-fu*, Cap. XXXIV 反, fol. 181 recto, ist der Ausdruck 茂祉 »reichlicher Segen“ belegt; anstatt 長綏 findet man ebenfalls 茂綏 (Cap. IV 反, fol. 157 recto), aber auch (fol. 157 verso) den Ausdruck 長自綏. Der Verfasser des Diploms hat zur Abwechslung 長綏 geschrieben, um nicht zweimal das Epitheton 茂 zu verwenden.
- 26) Dieses Datum correspondirt mit dem 14. Januar des Jahres 1809.

Die Satztheilung in den zwei letzten Spalten ist ganz gleich der der zwei letzten Spalten im ersten Dekret, nl. 6 und 4, 6 und 4 Zeichen. Daselbst lesen wir nämlich:

|   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |   |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 頒 | 五 | 功 | 之 | 大 | 賚 | 。 | 紀 | 在 | 司 | 勳 |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |   | 1 | 2 | 3 | 4 |
| 被 | 國 | 典 | 之 | 微 | 章 | 。 | 輝 | 流 | 泉 | 壤 |

so dass wir im zweiten Dekret ebenfalls lesen müssen:

錫翟蒲以揚徽。休聲益著。  
1 2 3 4 5 6 1 2 3 4  
貢鸞函而煥采。茂祉長綏。

Beide Sätze sind also parallel, was die richtige Auffassung des sonst etwas dunklen Baues im zweiten Dekret ermöglicht.

## II.

## Transscription des Mandschutextes.

abkai hesei ulhibure fungnehen:

abkai hesei forgon be alisha

hôwangdi hese coohai hafan-i tušan de bisire be dahame gurun  
 de unenggi be tucibuci acambi ama-i yabun be ambarame  
 iletulebumbi gulu fulgiyan manju gôsai sunja jergi faidan-i  
 hafan emu jergi nonggiha Eldase-i ama Liušisa si beye  
 unenggi be yabume jui jurgan giyan be tacibuha elhe obume<sup>1)</sup>  
 doro be badarambuha te kesi selgiyehe doroi simbe horon  
 be<sup>2)</sup> erdemungge hafan same<sup>3)</sup> amcame fungnefi ulhibure  
 fungnehen buhe ai desereke kesi be dergici isibuha be dahame  
 ferguwecuke wesihun be bahafi alisha jiramin fejergi de  
 isibuha:

hôwangdi hese booi tacihiyen cira getukен oci tondo be tacibuha dorgi durun yooni yongkiyaci sain joboho be saišambi  
 gulu šanyan-i<sup>4)</sup> manju gôsai sunja jergi nonggiha<sup>5)</sup> emu  
 jergi nonggiha Eldase-i eme Jang halangga hehe si doro  
 yoso be taciba kooli tacihiyen be aifini urebuhe dorolon-i  
 eigen de aisilaha ginggun be alhôdaha yabun umesi tucibuhe  
 te kesi selgiyehe doroi simbe ijishôn hehe si<sup>6)</sup> amcame  
 fungnehe ai doroi etuku bufi sain be algimbuha be dahame  
 fujurungga gebu ele algika hesei bithe eldengge obuha  
 umesi iletulebuhe:

Saicungga fengšen-i juwan duici aniya aniya biyai ice

Eldase

II.

NOTEN

zum Mandschu-Text.

- 1) *elhe obume*, obwohl dem chin. 燕翼 entsprechend (vgl. Si ging, ed. v. d. Gabelentz, S. 281, Zeile 12 von unten), muss hier zum folgenden gezogen werden.
  - 2) *be* hat wegzufallen, wie aus dem 1. Diplom ersichtlich.
  - 3) *same*, Schreibfehler statt *seme*.
  - 4) *šanyan* statt *fulgiyan*.
  - 5) *nonggiha* statt *faidan-i hafan*, ein durch das doppelte *jergi* veranlasster Schreibfehler.
  - 6) *si* statt *seme*.
-

grauer Grund.

---

Kaiserlicher Drache.

奉天命

Kaiserlicher Drache.

---

weisse Zeichen.

Kaislicher Drache.

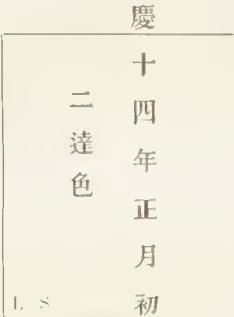
奉 天 話 命

天 乘 運 本

皇帝制曰 典尚懿親簡單華嚴佐史恩  
隆報禮酬庸偏建王官爾正紅旗滿洲  
五品典儀加一級二達色克密赴蹕亦  
姻矩矯隨天潢之世胄翊贊維勤備  
爾爲武德騎尉錫之誥命於戲識形  
帝室之宗藩周旋克慎茲以覃恩授  
廷之德意尚惕冰競依朱邸之光輝益  
勤職守 制曰 建威立僅國資宣力之臣說禮敦  
詩家賴同心之助爾正紅旗滿洲五  
品典儀加一級二達色之妻王氏持身  
淑慎賦質才明怙德能修聿著巾幘  
之範內言不出益諧璿瑞之聲茲以覃  
恩封爾爲宜人於戲頌五功之大賛紀  
在司勳被國典之徽章輝流泉壤

嘉慶十四年正月初一日

二達色



白  
字

黃  
字

黑  
字

白  
字

Kaislicher Drache.

Kaislicher Drache.

Kaislicher Drache.

Kaislicher Drache.

weisse Zeichen

gelbe Zeichen

zwei Zeichen

而煥采。茂祉長綏。  
於戲錫翟蒲以揚徽休聲益著。貢鸞函。



## MÉLANGES.



Note sur une inscription Persane trouvée sur les bords  
du fleuve Orkhon en Mongolie

PAR

E. BLOCHET.



Cette inscription, dont un facsimilé a été publié par M. Radloff dans son «Atlas der Mongolei», est gravée sur une stèle de pierre quadrangulaire dont les angles supérieurs sont arrondis; elle porte 37 lignes d'une écriture beaucoup plus cursive que monumentale, et qui offre une identité paléographique presque complète avec l'écriture employée en Perse à la cour des Mongols descendants de Djingiz-khân, à la fin du septième et au commencement du huitième siècle de l'hégire.

La Bibliothèque nationale possède un manuscrit de l'histoire de la «Conquête du monde», *Djihân-kushâ*, par Athâ-Melik Djouveini, daté de 689 de l'hégire (1291 de notre ère), dont l'écriture offre les plus grandes analogies avec celle de notre inscription. Il est très probable que c'est vers la fin du XIII<sup>e</sup> siècle de notre ère, ou dans les premières années du XIV<sup>e</sup>, que doit se placer la date de l'érection de la stèle sur laquelle elle est gravée.

A une époque indéterminée, les Bouddhistes ont jugé convenable de graver sur cette pierre un énorme emblème qui ne laisse entières qu'une ligne en haut et neuf lignes en bas. Tout le reste est mutilé, ce qui rend la lecture et la traduction de cette inscription très difficile, en quelques endroits même impossible.

Voici comment on peut essayer de lire et de restituer les parties que l'inscription postérieure des Bouddhistes n'a pas irrémédiablement détruites :

- 1 هو للهى المدى كل امر هو لله المقدر ذو للجلال فنعم الموى ونعم النصيير
- 2 چد هر بروند کار را و نیکو سنا؟ ..... کار را کی نقوس انسانی رانمی عقل ... است
- 3 تاحمر رفع را ..... و اهل احتماد ..... بمنتهی الها مخصوص کردانند عقبات شهوت
- 4 و محبت شرفات زیسو نمودند در طبیعته علمای و مستطانی و شرک مقسمانی؟ مقام یافتند ..... هدایت محمدی
- 5 ..... جنانکه ..... مستقیم است
- 6 ارکان دین محمدی و بنیاد شروع مصطفی[قری] ..... [.....] .... کما قال عليه السلام لا رسول طایفة
- 7 ..... على لله ظاهرين الى ان مصوا[.....] طب العارفين قدوة المحاجج[قیر] ابو المعال
- 8 العلای شیخ برغان الملة والدین عمر بن محمد[.....] خبیره و اواه الى بیوم الدین مرتضی مدمن
- 9 عبد الاول ابو الفیض سعید بن رحمان ..... ار به،؟ ..... صاده رشاد از شهر خانبالیق مصالح؟
- 10 استعداد بجانب قراقرم جما [عنت .....] ..... بندکان درکاه .....

.....

.....

- 12 سعید که ..... استاد بن شیخ رشد .....  
..... فرمود .....  
13 نفس مبارک شیخ خود؟ چنانک ..... فرموده بودی ..... ظهیر نصیر  
ولی العلماء مقوی الصعفا  
14 قان سابق لحسناة مع البرکات ابو ..... شهر دوم ..... لله ها .....  
رسول خافا[ن]  
15 دعا دولت خلد الله ملکه [.... فرمود خواجه] جلیل ص[در] الدین  
بن خواجه محمد بخاری بحال حیو خود  
16 در ممکن محظی کی مستتمل؟ است بر سرای [خط ..... خواست?] .....  
الدین از بهر خانقاہ لفظی را ندارد  
17 ..... و خواجه مبارکشاہ و ..... عزیز خانوں؟ .....  
18 امر از بهر نایب رضا الدین ..... برهین شیخ سعید .....  
خشیدند  
19 و ابو ..... سعید الدین [.....] ابو .....  
20 ..... کبیر ذخیر الامرای [.....] شفقت کرد .....  
21 در وقت ..... خواجه کان که ..... ایشان در امر .....  
22 .....  
23 در عمارت خانقاہ خروج [.....] نهاد .....  
24 ابن؟ سعید الدین ..... اکابر واعیان [.....] بهر مردمان  
هم انصاف کردند و همان ..... مولانا  
25 شیخ الایمۃ ..... بن شیخ الاسلام کمال الدین و مولانا ..... رکن  
الدین الخطیب خواجه جلیل ..... و خواجه دعمان(?) و خواجه .....  
26 خواجه سعد الدین لاسدی؟ ..... و خواجه ابو بکر ..... غیر  
انسان طاهرین و در مستقلی درین خانقاہ کشته  
27 کردند ..... و فرستاد بی شمار .....  
28 .....  
29 ..... فی الافق امین برب العالمین بدعاوی ..... اجمعین صوفی  
جلال الدین

- 30 خواجہ رضوان بهرام (?) و خواجہ محمد قاضی پنچ بالش خواجه  
ابو بکر ریس پانزده بالش پهلوان سالار ده بالش خواجہ فخر الدین  
قاضی پنچ بالش
- 31 شمس الدین ..... پنج بالش عمید الدین ..... پنج بالش خیر  
الدین بن عبد آه هشتاد بالش نعای خواجہ ده بالش سعد الله .....  
هفتاد بالش
- 32 جمال الدین صوفی پنج بالش ..... مکو پنج بالش عز الدین بکو  
پنج بالش امیر؟ حسین دو بالش علا الدین علی دو بالش علا  
الدین حلولی ..... بالش
- 33 مجید الدین نه بالش عمار الدین ده بالش محمد حا ..... پنج بائش  
شمس الدین سه بائش عبد الله طویل پنج بالش حسام الدین  
..... پنج بالش
- 34 ظاهر الدین برکا پنج بالش عمار الدین حلکما پنج بالش شهاب الدین ...
- 35 خواجہ سبیف الدین ..... خواجہ مبوز الدین اخی مولانا شمس  
الدین مدادخی نجم الدین صد ساله برهان الدین ..... تاج  
الدین عیسیی (?)
- 36 خواجہ ..... فخر الدین صوفی پنج بالش عبد الجلیل صوفی و خواجہ  
ماراد الدین ..... خواجہ شمس الدین ..... مجلس (?) خواجہ تاج  
الدین .....
- 37 و خواجہ کمال الدین ابن عالم الدین حسام الدین صوفی مهتر (?)  
خنقاہ بزرگ

### Traduction.

1. C'est Lui, le Vivant, Celui qui gouverne toute chose. Il est le Véridique, le Tout-puissant, le Glorieux. Il répand ses bienfaits sur les hommes.
2. Louanges au Créateur. .... qui... les âmes des hommes....

3. ... Ils ont atteint un degré divin, ils ont abandonné tout plaisir

4. et ils ont délaissé l'amour des honneurs; ils ont acquis la nature des savants, du bien et...

... la voie droite enseignée par Mohammed

5. ....

6. les piliers de la religion de Mohammed et les fondements de la loi de l'élu (Mohammed) ... comme a dit (le prophète) sur lui soit le salut: ..... une troupe

7. .... vers la Vérité .... jusqu'à ce que ..... le pôle de ceux qui sont arrivés à la Connaissance, l'homme modèle, celui qui a accompli le pélerinage de la Mecque, le *fakir* Aboû-l-Ma'ali

8. l'auguste, le *Sheikh* Borhân-ad-Millah-wa-ad-Dîn 'Omar-ibn Mohammad ..... et celui qui soupire après le jour du jugement dernier, l'homme persévérant et appliqué

9. 'Abd-al-Avvâl Aboû-l-Faiz Sa'îd ibn Rahmân? ..... à cause de ..... le droit chemin de Khânbalîk pour exercer leur métier?

10. vers Karâkoroûm ..... serviteurs du palais

11. ....

12. Sa'îd ..... le professeur, fils du Sheîkh Rashîd (ou Roshd) ..... a ordonné

13. ..... celui qui protège et qui aide, l'homme aux pensées pures, le chef des savants, celui qui rend forts les faibles.

14. le Kâan? dont les bontés et le bonheur sont passés?, Aboû .... le deuxième mois (ou la deuxième ville) ..... du Khaqan

15. ..... qu'Allah fasse durer son règne ..... a ordonné; le khadjeh illustre Sadr-ad-Dîn, fils du khadjeh Mohammad Bokharî, puisse sa vie durer

16. ..... il demanda une lettre ..... il n'avait point de renseignement au sujet du monastère.....

17. .... le khadjeh Mubarak shâh ..... 'Azîz-khâtoûn ?
18. l'affaire de la part du naib Rizâ-ad-Dîn ..... Sheikh Sa'îd ..... ils donnèrent....
19. et Aboû ..... Sa'îd-ad-Dîn M(ohammad) .....
20. .... le grand .... Fakhr-al-Oumerâî (la gloire des émirs)  
.... a eu pitié ....
- 21—22. ....
23. Dans .... la construction du monastère il dépensa.....
24. le fils? de Sa'îd-ad-Dîn .... les grands et les principaux personnages ont répandu également la justice sur tous les hommes et .... notre maître
25. le sheikh des imams .... fils du sheikh-al-islañ, Kamâl-ad-Dîn et notre maître .... Rokn-ad-Dîn, le prédicateur, et le khadjeh glorieux et le khadjeh ..... le khadjeh Dahmân? et le khadjeh .....
26. le khadjeh Sa'ad-ad-Dîn Lâsâdî et le khadjeh Aboû Bakr ..... et d'autres hommes purs se sont rendus dans ce monastère et y ont vécu dans l'indépendance
27. .... et il envoya sans nombre....
28. ....
29. .... dans le monde. Ainsi soit il par le maître des mondes par le pouvoir ..... le Sofî Djalâl-âd-Dîn
30. le khadjeh Rozwân Bahram? et le khadjeh Mohammed, le kâdi 5 bâlish, le khadjeh Aboû Bakr, le *reis*, 15 bâlish, Pahlevân Sâlár 10 bâlish, le khadjeh Fakhr-ad-Dîn, le kâdi, 5 bâlish,
31. Shams-ad-Dîn ..... 5 bâlish, 'Omaïd-ad-Dîn .....  
5 bâlish, Khair-ad-Dîn ibn 'Abd-Allah, 8 bâlish, Taghai? khâdjeh 10 bâlish, Sa'ad-allah? ..... 7 bâlish.
32. Djamâl-ad-Dîn le Sôfi 5 bâlish ..... 5 bâlish,  
'Izz-ad-Dîn-Bakr, 5 bâlish; l'émir? Hosain, 10 bâlish; 'Alâ-ad-Dîn-'Ali, 2 bâlish; 'Alâ-ad-Dîn ..... ? bâlish.

33. Madjd-ad-Dîn, 9 bâlish; 'Imâd-ad-Dîn, 10 bâlish; Mohammad ..... 5 bâlish; Shams-ad-Dîn, 3 bâlish; 'Abd-Allah Tâvil, 5 bâlish; Hosâm-ad-Dîn ..... 5 bâlish.

34. Zâhir-ad-Dîn Berekâ, 5 bâlish; 'Imad-ad-Dîn ..... 5 bâlish; Shihâb-ad-Dîn .....

35. le khâdjeh Saif-ad-Dîn ....., le khadjeh Moubâriz-ad-Dîn frère de notre maître, Shams-ad-Dîn Myândjî?, Nadjm-ad-Dîn, le centenaire, Borhân-ad-Dîn .....; Tadj-ad-Dîn 'Isa .....

36. le khadjeh ..... Fakhr-ad-Dîn, le sôfî, 5 bâlish, 'Abd-al-Djalil, le sôfî, et le khadjeh 'Imad-ad-Dîn ..... le khadjeh Shams-ed-Dîn ..... Medjlis?; le khadjeh Tadj-ad-Dîn .....

37. le kbadjeh Kamâl-ad-Dîn, fils d'Alam-ad-Dîn, (fils de?) Hosâm-ad-Dîn Sôfî le chef (litt: le plus grand) du grand monastère.....

### Notes.

1. 2. La lecture حمد و شمار ..... à Louanges et bénédic-tions infinies .... est très conjecturale.

3, 4. عقبة, pluriel de عقبة, peut avoir deux sens: «ce qui reste, vestige» ou «sommet, point extrême»; عقبات signifie «les sommets des montagnes». Au commencement de la ligne 4 ou pourrait songer à lire le second mot شبهات, pluriel de شبھ, mais ce dernier mot ayant la signification de «doute», le sens de la phrase dans l'inscription serait peu satisfaisant.

7. Après la lacune vient un mot que l'on peut lire خيرۃ, qui signifie en Arabe, soit «grâce, faveur accordée par la divinité», soit خیر «fondation pieuse». Comme il est question dans ce texte d'un monastère خانقاہ, ou pourrait être tenté de lire ici ce mot précédé d'un nom de fonction resté dans la lacune «le ..... de la fondation pieuse».

8. Après خانقائیق il y a un autre mot dont la dernière syl-

labe est, ou du moins semble être لع; à première vue on pourrait songer à y voir le nom d'une ville se terminant en غ و نبع, et permutant constamment en turc; mais il n'y a pas بیغ, tout au plus pourrait-il y avoir بیغ. Sans doute faut-il lire مصالح, affaires.

11. Au commencement de cette ligne, il semble y avoir  
سَا بِمَهْدَه طَالِبَان مُولا خَلْوَة شَب.... الْمَذْعُوب

Mais le sens à attribuer à ces quelques mots est très douteux; طالبان gens cherchant la science, étudiants, est le seul mot sur; on peut lire au commencement بنا, construction.

12. Cette lecture est douteuse: استاد signifie littéralement précepteur, ce mot a été arabisé en استاذ.

13. .... نفس مبارك Ces deux mots, qui signifient littéralement l'«âme bénie de....», ne sont guère qu'une simple formule de respect, comme on en peut juger par le passage suivant de l'*Histoires des Mongols de Rashîd-ed-Dîn*, Ms. Supp. Persan. 209 f. 445 v.

کویییسا کـه نفس مبارک غاران خان مطلع بود....  
on eut dit que Ghâzan khân (litt. l'âme bienheureuse de Ghâzan khân) savait....

La lecture خون est très douteuse sur l'estampage.

14. On trouve au commencement de la ligne le mot قـان with les deux points bien marqués, aussi que la ligne au dessus de l'alif. Il semble dans ces conditions qu'il faille lire kāān, le mot قـان étant souvent dans les manuscrits, même anciens, une façon d'écrire قـان. Cependant cette lecture n'est point absolument sûre. Si l'on considérait la ligne placée au dessus de l'alif de قـان comme un hamza trop développé, on pourrait, en admettant que l'un des points du ق soit dû à un accident quelconque arrivé à la pierre où à l'estampage, y voir la particule arabe بـان, qui se met au commencement d'une nouvelle phrase et répond à la formule اما بـعد. Le sens de cette phrase serait alors tout différent et il faudrait lire سابق au lieu de سابق comme nous l'avons fait. Pour cette lecture

il faudrait admettre d'abord que la ligne placée au dessus de l'alif soit un hamza et, en second lieu, que l'un des deux points du ق est fautif.

Le mot خاقان, empereur, à la fin de la même ligne, est plus sur, quoique le ن manque complètement; on verra plus loin ce qu'il y a à tirer de cette ligne.

15. Le mot خواجه signifie «un savant, un docteur». Il a quelquefois le sens de descendant d'Aboû Bekr et d'Omar, par opposition au titre de سید Seyyid qui signifie «descendant d'Ali». Cf. Schefer, Histoire de l'Asie Centrale, p. 80. Ce mot, en persan, et aussi en turc, a fini par perdre sa valeur, et il ne signifie plus guère que chef, et même marchand. Il est certain que dans la présente inscription, ce mot désigne un homme que sa science et ses vertus ont rendu respectable; c'est ainsi que le célèbre astronome Nâsir-ad-Dîn Thoûsi, le pensionnaire d'Hoûlâgoû, est toujours qualifié de khadjeh par les historiens persans.

16. La lecture de la première partie de cette ligne در مسکن مکون است مستمل؟ مکون مسکن est trop douteuse pour qu'on en puisse tirer un sens; nous traduisons le mot لفظی par renseignement; il signifie étymologiquement «un mot, une parole», et la phrase signifie littéralement «il n'avait point de parole au sujet du monastère».

17. La lecture خاتون est très douteuse.

20. شفقة کرد signifie «a agi avec bonté, a eu pitié»; le contexte manquant totalement, il est très difficile de savoir au juste quel est le sens de la phrase.

21. au temps ..... les hauts personnages qui ..... eux dans l'affaire.....

25. à la place de رکن الدین on pourrait lire, étant donnée l'incertitude de la dernière lettre et celle encore plus grande des points diacritiques, زکی الدین.

26. La lecture لاسادی Lâsadi est douteuse.

30. Pour la valeur de la monnaie de compte nommée بالش, consulter la Chrestomatie de Mr. Schefer, p. 155—156. Du temps d'Alâ-ed-Dîn Athâ Melik, l'auteur du *Djihân Kushâ*, le balish d'argent valait 75 pièces d'or des Khvarizmshâhs. Si l'on admet pour ces pièces une valeur moyenne de 20<sup>f</sup>, on voit qu'un balish valait 1500<sup>f</sup>, et que ces sommes étaient, surtout pour l'époque, assez considérables. Il est d'ailleurs très difficile de fixer d'une façon certaine la valeur du *dinâr* des Khvarizmshâhs, ces pièces variant de poids et de titre dans de telles proportions qu'il serait même illusoire de se baser sur une moyenne; sans doute faut-il entendre par *dinâr* des Khvarizmshâhs une valeur nominale, tout comme le *bâlish*, et non telle ou telle pièce d'or frappée au nom d'un souverain de cette dynastie.

Ce mot existe aussi en Turc oriental. (Pavet de Courteille, Dict. Turc-oriental, p. 154).

ریس; ce mot, qui signifie étymologiquement: «celui qui est à la tête», possède en Arabe un grand nombre de sens, depuis président d'une assemblée jusqu'à capitaine d'un navire marchand. C'est ici un terme de la hiérarchie religieuse.

31. On remarquera la graphie ﷺ عبد الله pour عبد الله. On ne trouve guère de particularités à relever dans les dernières lignes de cette inscription.

32. Le second nom propre, après Djamâl-ad-Dîn, que nous avons laissé en blanc, peut se lire افتخار الدين, Iftikhâr-ad-Dîn; à la place de امیر حسین emir Hosain, on pourrait peut être lire مهر حسین Mihr-Hosain.

35. La photographie de l'estampage porte assez distinctement: سيف الدين نويمكوبك. On peut lire aussi سيف الدين نومكوبك او ارمكوبك. La lecture Myândji est tout à fait douteuse, vu le manque de points diacritiques; peut-être y a-t-il ensuite كيبر شياخى, le

sheikh en chef. Peut être faut il lire «Shams-ad-Dîn Miyândji? fils de Nadjm-ad-Dîn, fils de Borhân-ad-Dîn».

On voit qu'il n'y a dans cette inscription aucun nom propre de souverain, ni aucune date. Toutefois le fait qu'on y trouve réunis les deux noms de Khânbâlik et de Karâkôrûm<sup>1)</sup> permet d'affirmer qu'elle est postérieure à l'an 1272 de notre ère, c'est-à-dire au règne d'Abâgâ.

Le ville de Peking a été prise et détruite par les Mongols de Djingiz khân en l'an 1215, et Koûbilai Kâan fit rebâtir près des ruines de Peking une ville, nommée Taitou (Daidou), en 1264. La nouvelle ville de Taitou devint Khânbâlik quand le second fils de Koûbilâi fut nommé héritier présomptif de l'empereur en 1272<sup>2)</sup>.

Il est donc certain que notre inscription ne fait point allusion à la construction des deux mosquées de Karâkôrûm<sup>3)</sup> dont parle Rubruquis, ni à celle du palais de Gueguen Tchagan (le palais blanc) situé a 70 *li* au nord de Karâkôrûm.

On remarquera du reste qu'autant qu'il est possible de le constater par les débris de cette stèle, le mot de mosquée حانقاه n'apparaît point une seule fois. Il y est question d'une خانقاه, pour laquelle un souverain X a dépensé une forte grosse somme, d'ailleurs non exprimée. Ce mot de خانقاه (var. خانقۂ), arabisé du persan خانگاه, signifie une sorte de couvent de religieux, autant qu'il est permis de se servir du mot couvent dans l'Islâm. Il est probable que les

1) L'emplacement de Karâkôrûm fut choisi par Djingîz-khan, qui y commença la construction de cette ville; elle fut entourée de murailles par Oktâï kâan (1229—1245) dans la septième année de son règne (1235); ce prince ne résidait dans cette ville que durant un mois du printemps, et habitait le reste de la saison dans un palais construit à Kortchagan par des architectes persans. d'Ohsson, *Histoire des Mongols*, T. II, p. 84.

2) Voir sur ce point Pauthier, *Le livre de Marco Polo*, p. 27 et note.

3) Comme les mosquées de Karâkôrûm et le palais de Gueguen Tchagan existaient avant que Peking ne devint le Khânbâlik des Mongols, il faudrait, si l'inscription était antérieure à 1272, admettre, soit la construction d'une troisième mosquée, soit que le nom de Khânbâlik «la ville du Khân», désigne une autre ville que celle élevée à côté des ruines de Peking, ce qui est bien peu vraisemblable.

sommes d'argent dont il est parlé à la fin de cette inscription, représentent des donations faites pour la reconstruction du monastère par les personnages dont les noms figurent sur cette stèle. Elles sont beaucoup trop considérables pour qu'on y puisse voir soit des indemnités de route, soit des traitements annuels pour ces mêmes personnes.

Sous quel règne et à quelle époque fut érigée la stèle trouvée sur les bords de l'Orkhon, c'est ce qu'il est très difficile de préciser. Nous avons dit en commençant que l'écriture paraissait être du commencement du XIV<sup>e</sup> siècle, et c'est ce qu'un argument historique vient confirmer. Les deux principaux historiens de l'époque Mongole sont Athâ Melik Djouveiuî, l'auteur du livre «de la Conquête du monde», et Rashîd-ed-Dîn qui écrivit, ou plutôt fit compiler, le Djâmî-at-tavârikh. Or je ne me rappelle ni dans l'un ni dans l'autre la mention d'un fait que l'on pourrait rapprocher de ce que raconte la stèle persane<sup>1)</sup>.

Athâ Melik est mort en 1283 de notre ère, et son histoire s'arrête en 1257; Rashîd-ed-Dîn fut mis à mort par ordre du sultan Aboû Sâïd, le 17 Djoumâda 1<sup>er</sup> 718 de l'hégire; et la Djâmî-at-tavârikh s'arrête à la mort de Ghâzân.

Du silence de ces deux historiens, fort bien renseignés, comme on le sait, Athâ Melik étant allé à Karâkoroûm en 1252, et tous les deux exerçant de très hautes fonctions à la cour des Mongols, on est en droit de conclure que l'évènement raconté par l'inscription de la stèle de l'Orkhon leur est postérieure.

A première vue, on ne trouve dans la ligne 14 de l'inscription, où on lit cependant les titres de ئەخى and peut être de ئەلە (ئەلە), aucun nom de souverain. On remarquera toutefois qu'un peu avant

1) Je ne prétends pas affirmer d'une façon catégorique que ni Rashîd-ed-Dîn, ni Athâ melik n'y font aucune allusion; je me borne à dire que je n'ai aucun souvenir de l'avoir lu dans l'une ou l'autre de ces deux histoires.

la lacune causée par la gravure du symbole bouddhiste se trouve le mot أبو Aboū suivi de quelques caractères qui d'ailleurs ne sont pas nets.

Or, en admettant que قآن (= قآن) kāān représente comme d'habitude l'empereur de Chine, on ne peut songer à voir dans أبو le commencement du nom mongol, et encore bien moins du nom chinois du prince gengiskhanide qui régnait sur l'Empire du Milieu; ce ne peut être, si c'est bien la première partie du nom d'un souverain, que le nom d'un empereur mongol de Perse. Or il n'y a dans toute la série des mongols, de Djingizkhân à Noushirwân (1344), qu'un seul souverain dont le nom commence pas أبو, c'est le sultan Abou Said Mirzâ Behadour khân, أبو سعيد میرزا بهادر خان, appelé couramment Aboû Saïd، أبو سعيد، qui régna de 1316 à 1335.

Ceci coïncide parfaitement avec la date que l'on est tenté d'attribuer à ce monument d'après des raisons purement paléographiques.

# Les Inscriptions chinoises de Bouddha-Gayâ

PAR

G. SCHLEGEL.

---

## III—V.

*(Suite de page 218.)*

Je n'ai que quelques remarques à offrir sur ces ex-votos. On trouve dans ces deux inscriptions deux phrases: 奉爲四恩三有 et 奉答四恩三有, que M. Giles (*Mahâ Bôdhi*, p. 71—72) traduit «in humble recognition of the Four Mercies and the Three States of Existence». M. Chavannes change arbitrairement 三有 en 三宥, et traduit la phrase: «en reconnaissance des quatre bienfaits et des trois indulgences», sans nous expliquer ce que sont ces 4 bienfaits ou grâces, et ces 3 indulgences. Je dois protester immédiatement contre ces trois indulgences; car le *Pei-wen-yun-fou* ne cite que le *Li-ki*, ou Livre des Cérémonies, les Rites des Tcheou et le Code criminel des Han (漢書刑法志) comme livres où l'expression 三宥, c'est-à-dire «les trois cas de circonstances atténuantes pour crimes», soit citée. On lit dans le *Tcheou-li*, Magistrats d'automne, Article 司刺, cité dans *K'ang-hi* s. v. 宥 (Comp. Biot, le *Tcheou-li*, p. 356, N°. 35 et note 2): «Il y a trois cas de grâce: premièrement, le cas où l'inculpé est un enfant très jeune; secondement, le cas où c'est un vieillard très âgé; troisièmement, le cas où c'est un idiot, un imbécile»; il y en a encore pour crimes par *ignorance*, par *accident* ou par *inadvertance* (不識、過失、遺忘). Voir mon Dict. Néerl.-Chinois,

s. v. *Verschoonbaar* (excusable) et «Allusions littéraires» par le P. Corentin Petillon, p. 94, s. v. 三宥 (Variétés Sinologiques N°. 8). Or ces braves pélerins, n'ayant commis aucun crime, n'avaient pas besoin d'exprimer à Bouddha leur reconnaissance des trois grâces pour cause de circonstances atténuantes. Nous nous en tiendrons donc aux 三有, expression qui signifie ici «les trois possessions». *Wen Tchoung-tsze* (文中子), ayant été interrogé sur les trois possessions, répondit: posséder la miséricorde, posséder la modération, posséder (la force) de ne pas oser être le premier dans le monde<sup>1)</sup>: 請問三有、曰。有慈、有儉、有不敢爲天下先。Peï-wen-yun-fou, LV, fol. 1, verso; Encycl. 小學紺珠, Chap. III, 性理, art. 三有, où l'on parle des trois joyaux de *Lao-tsze*<sup>2)</sup> et des trois possessions de *Wen Tchoung-tsze* (老子三寶、文中子三有). Il n'y a donc pas d'erreur dans l'inscription.

Du reste ces trois qualités morales, ces dons de Dieu, sont en accord avec les 四恩, «les quatre grâces». Cette locution n'est pas mentionnée dans le *Peï-wen-yun-fou*, mais comme les 三有, ou trois dons, suivent les 四恩, quatre grâces, faveurs ou biens, je suis porté à croire que ces derniers sont identiques avec les 四攝授 ou les quatre biens (reçus en vertu de la loi):

1. 真諦攝授, *Satyā dhishṭhānam*, bien reçu du discernement de la vérité;
2. 布施 || |, *Tyāgā dhishṭhānam*, bien reçu du don entier;
3. 禪定 || |, *Upasamā dhishṭhānam*, bien reçu de la méditation;
4. 知慧 || |, *Prajñā dhishṭhānam*, bien reçu de la science parfaite (*T'oung-pao*, VII, p. 386, N°. 29).

2) Quant à la signification du terme 禪院, qui se trouve aussi mentionné dans l'avant dernière colonne de la seconde inscription,

1) To be Diotrepian.

2) Texts of Taoism, I, p. 110.

je renvoie à ma note sur la XXIII<sup>e</sup> colonne de cette inscription.

**興教禪院** veut dire: «le Vihâra de la prospérité de la doctrine».

3) Pour l'expression *Kin-lan Kia-cha* je renvoie à ma note sur la XXIV<sup>e</sup> colonne de la seconde inscription.

4) L'expression **廻斯福善** dans la quatrième inscription est traduite par M. Chavannes «en retour de cette bonne œuvre»; tandis que M. Giles (*Mahâ Bôdhi*, p. 72) la relie à la phrase précédente et traduit «of which I have been mercifully permitted to partake», passant dans sa traduction les mots suivants **願值龍花**.

J'ai déjà démontré que l'expression **福善** signifie «bénir le vertueux» dans ma note à la deuxième colonne de la seconde inscription. Il faut donc traduire la phrase **廻斯福善** par «en retour (de ces quatre grâces et trois dons), je bénis le Vertueux» (Bouddha).

5) M. Chavannes semble croire que les **龍花** sont les fleurs du **龍樹**, l'arbre Arguna (*Pentaptera arjuna*). Mais selon le *Pen-ts'ao* c'est la même plante que le **石龍芻** (Bretschneider, *Botanicon sinicum*, Vol. II, p. 273) dont on fait de très fines nattes, nommées à Peking **龍鬚席** *lung-sü sih*, dragon's whisker mats. Comp. aussi Bretschneider, op. cit., Vol. III, N°. 98, p. 182.

C'est encore le nom porté par plusieurs couvents en Chine. Le *Peü-wen-yun-fou* cite (Chap. XXI, fol. 17 *verso*) un **龍花佛侍** et un **龍花寺**, situé à l'ouest de *Sze-choui* (泗水, dans la province de *Chan-toung*), construit d'après une gravure du *Loung-hoa* apportée d'outremer par un çramana (是沙門……浮海東還持龍花圖、首創此制). Mon collègue de Groot me raconte qu'il y a aussi à à-peu-près dix kilomètres de Shanghai un **龍花侍** *Loung-hoa chi*, également mentionné par le P. L. Gaillard, dans «Croix et Swastika en Chine», p. 17 (Var. sinolog. 3, *Changhai* 1893).

En tout cas c'était une fleur odoriférante. Le caractère 值 ne

signifie pas «se trouver» comme M. Chavaunes le traduit. 值 a aussi la signification de «rencontrer» (遇); mais de déduire de «rencontrer» le verbe «se trouver» est étendre un peu trop loin la liberté linguistique.

Du reste le caractère 值 a ici la signification de 持, «tenir dans la main», «porter», comme dans le *Chi-king*: 值其鷺羽, «you are holding your egret's feather» (Legge, p. 205). Par conséquent la locution 值花 se trouve dans le *Pei-wen-yun-fou* sous la forme 持花, «porter des fleurs». C'est une coutume religieuse bouddhique. On lit dans l'histoire des couvents à *Loh-yang* (洛陽伽藍記) le passage suivant: 名僧德衆負錫爲羣、信徒法侶持花成藪, «de célèbres sanghas et de vertueux gramaṇas, portant des crosses (*khakkaram*), forment foule, et des disciples croyants et des compagnons de la loi, portant des fleurs, forment des bosquets».

On lit dans le dict. bouddhique *Fan-yih ming-i*, Chap. VIII, Article «Fleurs», s. v. 那羅陀 *Nalada*, que ces fleurs sont très odoriférantes, de sorte que tout le monde en porte, et qu'elle est nommée pour cette raison «Fleur portée par l'homme» (其花妙、人皆佩之、故名人持花也). Selon ce dictionnaire, le nom serait composé de *nara*, «homme» et *tol* (pour *tola*), «porter» (那羅正云捺羅。此云人也。陀謂陀羅。此云持也.). Comme d'ordinaire, l'étymologie chinoise est fantaisiste. La fleur en question est le nard indien ou spicanard (*Nardostachys jatamansi*).

Selon mon collègue, M. Kern, la fleur en question s'appelle en Skt. *nalada*, aussi écrit *narada*, ce qui a dérouté l'étymologiste chinois, qui en a fait le composé *nara + da*. De la forme *narada* dérive le mot *nardus* ou *nard*, qui a passé, par l'Hébreu, dans nos langues européennes.

Nous lisons dans les «Mémoires des Saisons du *King-ts'ou*» (荆

楚歲時記, Wylie, Notes, p. 45) que tous les monastères instituèrent le 8 de la 4<sup>e</sup> lune un jeûne; qu'on baigna Bouddha avec de l'eau à cinq parfums et fêta la «Réunion des Fleurs-dragons», en témoignage de la naissance (l'incarnation) de Maîtréya (四月八日諸寺各設齋、以五香水浴佛、作龍花會。以爲彌勒下生之徵也。Vide *Peï-wen-yun-fou*, Chapitre LXVIII, fol. 7 *recto*).

Dans la première nouvelle du *Kin-kou Ki-koan*, qui traite de l'histoire de trois frères vertueux, qui tous, de paysans, étaient arrivés aux plus hauts emplois ministériels, on lit qu'à l'occasion d'un repas donné par le frère ainé aux vieillards de son village: 衆人飲罷、齊聲道。老漢輩承賢昆仲厚受、借花獻佛、也要奉敬。Après que tout le monde eut bu, on disait d'une voix unanime: «Nous autres vieux viennent de jouir du traitement splendide de ces frères: prenons des fleurs pour les offrir à Bouddha en son honneur».

Lors de la dernière visite du roi de Siam au temple de Boroboudour à Java, il y fit également une offrande de fleurs *Sembodja* (*Plumeria acutifolia*); les seules fleurs presque blanches qu'on put y trouver. (Tijds. voor Ind. Taal-, Land- en Volkenkunde, Vol. XXXIX, livr. 4, p. 376).

Je traduis donc la phrase 願值龍花, «il désire porter des fleurs-de-dragon».

6) Quant aux deux locutions 奉爲 et 奉答, Legge remarque dans son *Shoo-king*, que 奉 devant d'autres verbes est = respectueusement (奉 before other verbs = reverently), et il cite à l'appui:

1) Pour la locution 值花 voir le *Peï-wen-yun-fou*, Chap. XXI, fol. 40 *recto*: 愛涼、臨水坐。遣病、借花看, si l'on aime la fraîcheur, qu'on s'asseye aux bords de l'eau; si l'on veut chasser la maladie, qu'on prenne des fleurs pour les contempler». Pour l'usage bouddhique d'offrir des fleurs à Bouddha, voir le même lexique, 1. c., fol. 24 *verso*, s. v. 獻花.

pui 奉恤, p. 568; 奉若天道, to act in reverent accordance with the ways of Heaven, p. 254; 奉畜, p. 239; 奉答天命, reverently respond to the favour of Heaven, p. 443, et 奉將天罰爾, reverently to carry out the dread charge of Heaven, p. 168. L'expression 奉爲 ne se trouve pas dans le *Chou*, ni dans le *Chi*, ni dans les livres de Confucius et de Mencius, mais elle doit avoir le même sens que 奉將, «reverently to carry out» respectueusement exécuter ou appliquer, mettre en pratique.

Je donne maintenant le texte et la traduction de ces deux ex-votos:

### III.

所天禧六年四月日和尙辯正大師  
西天佛座上被掛訖并建石塔一  
奉爲四恩三有送金襴袈裟一條  
大宋國東京興教禪院僧義清師弟義璘

Le religieux *I-ts'ing* et le disciple du maître *I-lin*, du Vihâra de la Prospérité de la Doctrine, dans la capitale orientale de l'empire des grands *Soung*, mettant respectueusement en pratique les quatre biens et les trois dons, offrent une large robe *Kaçâya* (en brocart) d'or. Après l'avoir suspendue sur le trône du Bouddha de l'Inde, ils ont bâti en même temps un stûpa en pierre.

La sixième année de l'époque *T'ien-hi* (1022), le quatrième mois et jour, l'Upâdhyâya *Pien-tching* étant abbé.

## IV.

願值龍花天禧六年四月日記  
 石塔一所奉答四恩三有廻斯福善  
 繢袈裟一條佛座上被掛訖并建

大宋國東京啟聖院僧紹頻送金

Le religieux *Chao-pin*, du Vihâra de l'Enseignement dans la Sainteté<sup>1)</sup>, dans la capitale orientale de l'empire des grands *Soung*, a présenté une large robe *Kaçâya* (en brocart) d'or, et après l'avoir étendue sur le trône du Bouddha, il a bâti en même temps un stûpa en pierre pour répondre respectueusement aux quatre biens et trois dons.

En retour de cela, il bénit le Vertueux et désire lui porter des Fleurs-de-dragon.

La sixième année de l'époque *T'ien-hi*, le quatrième mois et jour (Mai 1022), j'ai écrit celà.

1) Pour cette traduction consulter le *Pèi-wen-yun-fou* (Chap. LXXXIII, fol. 104 verso, s. v. 啟聖, où l'enseignement de la sainteté est compté parmi les cinq vertus: 駕物、資賢、登庸、啟聖, «gouverner les êtres créés, récompenser les vertueux, avancer ceux qui ont du mérite et enseigner la sainteté». Comp. aussi 黜昏啟聖, expulser les ténèbres (l'hérésie) et ouvrir (= enseigner) la Sainteté, etc., etc.

## V.

Il y a dans le texte que M. Chavannes a donné de cette inscription deux erreurs. L'une, sans conséquence, dans la troisième colonne, où l'on trouve 宗德 au lieu de 崇德; l'autre très grave, puisqu'elle a été la cause d'une traduction fautive de la part de M. Chavannes, dans la huitième colonne, le troisième caractère, où M. Chavannes a lu 書 chou et traduit les écritures, mais où se trouve dans le bel estampage de M. Giles distinctement le caractère 言 youh, particule initiale, qui ne peut pas être reliée au caractère 記, l'expression 記言 n'existant pas dans la littérature chinoise.

En conséquence la ponctuation de M. Chavannes doit être changée, et le point mis après 記, et les caractères 言證 doivent être joints aux caractères suivants 真仙之位, comme, du reste, M. Giles avait parfaitement bien ponctué. Je reviendrai tantôt sur ce passage, après avoir d'abord expliqué le commencement de l'inscription.

Col. III.  
1—2. La locution 應元 est = 應元氣 répondre, ou correspondre, au souffle primordial.

Elle ne se trouve pas dans le *Pei-wen-yun-fou*, mais elle est semblable à celle de 奉元, locution illustrée par un passage de *Koung-yang* (公羊, Mayers, Manual, N°. 290): 王者當繼天奉元、養成萬物, «les rois doivent succéder au Ciel et vénérer le principe primordial en nourrissant et perfectionnant la création entière».

3—4. L'expression 崇德, «honorier la vertu» se trouve dans le *Yih-king* et le *Chou-king*, dans la phrase presque devenue banale en Europe:

«Il honorait la vertu et récompensait le mérite, et ainsi il pouvait faire tomber sa robe et croiser ses mains, et l'empire était gouverné» [崇德報功、垂拱而天下治。*Chou-king* V, III, 10; Legge, p. 316; *Pei-wen-yun-fou*, Chap. CII上, fol. 55 recto]. **宗德** signifie la vertu des aieux. Le *Pei-wen-yun-fou* (Chap. CII上, fol. 51 verso) ne cite qu'un seul passage à l'appui: 祖有功而宗有德, «ses ancêtres avaient des mérites et ses aieux de la vertu».

Col. III,  
5—6. L'expression 仁壽, vertueux et ayant une longue vie, est tirée du *Lun-yü* de Confucius (VI, 21): 知者樂、仁者壽, que Legge (p. 56) traduit: «The wise are joyful, the virtuous are long-lived». Le *Pei-wen-yun-fou*, Chap. LXXXV, fol. 25 verso) cite encore un passage du savant *Toung Tchoung-chu* (Mayers, Manual, N°. 688), grand antagoniste des charlatans qui voulaient procurer par leurs drogues une longue vie à l'empereur *Wou* des *Han*: 堯舜行德、則民仁壽, «Yaou et Choun, en pratiquant la vertu, enseignèrent par leur exemple au peuple d'être vertueux et (d'obtenir en conséquence) une longue vie».

Col. IV,  
2—5. La phrase 奉爲資薦 présente de grandes difficultés. M. Giles évidemment n'a pas pu s'en rendre un compte exact et la traduit vaguement par «on behalf of» (de par, pour le profit de [l'empereur]). M. Chavannes la traduit par «pour s'acquitter du soin (奉爲) [d'élever un stûpa etc.] en offrande (資薦) [à *Tai-tsung* etc.]».

Nous avons vu dans la troisième inscription qu'il faut traduire 奉爲 par «exécuter respectueusement». Là M. Chavannes a traduit ces caractères par «en reconnaissance de» (p. 22 du tirage à part); mais ici (p. 26) il les traduit par «s'acquitter du soin».

La locution 資薦 ne se trouve pas dans le *Pei-wen-yun-fou*,

ni dans les autres lexiques que j'ai pu consulter. Elle ne peut donc pas être considérée comme une locution composée, et nous avons donc le droit de traduire chaque caractère séparément.

Il est clair que l'empereur et l'impératrice ont fourni au pèlerin *Hoai-wen* les fonds nécessaires pour bâtir leur stûpa, et qu'il n'en a pas payé lui-même les frais. Or le caractère 資 signifie biens, richesses, choses nécessaires, souscriptions, comme p. e. dans l'expression 香資, «souscription pour une fête ou *pour bâtir un temple*» (Wells Williams). 資本 signifie «capital», 資斧, «choses nécessaires pour un voyage»; 行資 et 盤資 signifient «viatique», «argent pour faire un voyage», etc.

Le caractère 薦 *tsien* signifie en effet «offrir» comme des offrandes, comme dans le *Yih*: 殷薦之上帝, «les offrir respectueusement à Dieu», où 薦 est expliqué par 進. Une offrande sans victime est appelée également *Tsien*. Biot (le Tcheou-li, p. 108) le traduit par «mets principaux». Mais en général 薦 signifie «recommander»; 薦書 est une lettre de recommandation; 自薦 signifie «se recommander soi-même»; 薦賢 est «mettre en avant de dignes personnes»; 薦菜 veut dire «recommander à un hôte de prendre quelque chose avec son vin».

On pourrait donc traduire la phrase ainsi: «Appliquant respectueusement (奉爲) les fonds (資) et la recommandation (charge 薦)» etc., il bâtit un stûpa; mais je crois que le graveur a transposé par mégarde les caractères, et qu'il faut lire: 奉資 薦爲; car il faut absolument un 爲 (pour, «on behalf of») avant *T'ai-tsoung*; le sens étant évidemment que *Hoai-wen* dut employer l'argent que leurs Majestés lui avaient fourni, et exécuter la commission dont elles l'avaient chargé (奉資 薦) en bâtiissant un stûpa pour l'empereur *T'ai-tsoung* (爲太宗皇帝).

Col. VII, J'ai déjà fait observer que le texte ne porte point 書 mais 聖,  
 11—12  
 Col. VIII, ce qui change entièrement le sens de ces phrases, qu'il faut couper ainsi:  
 1—8

親承佛記, recevoir en personne les Mémoires sur le Bouddha<sup>1)</sup>,  
**聖證真仙之位**, «et ensuite d'attester le siège des véritables  
 Génies», ou, comme M. Giles a rendu la ligue: «there to receive  
 the Word from Buddha himself (and) to witness the ranks of the  
 Immortal Saints».

Pour obvier tout de suite à l'objection que 書 pourrait avoir  
 ici la signification de 筆 «pinceau», je constate que la combinaison  
**聖證** (attester par écrit) ne se trouve point dans le  
*Pei-wen-yun-fou*, et que, conséquemment, 書 ne peut être qu'une  
 particule initiale.

La locution 真仙 est illustrée par plusieurs citations dans le  
*Pei-wen-yun-fou* (Chap. XVI 七, fol. 4 recto). On lit dans l'histoire  
 de *P'ei-lin* de l'époque des *T'ang*, que les maîtres véritablement  
 saints et vertueux ont caché leurs noms et prénoms, et n'ont rien  
 demandé à la dynastie; tandis que les modernes, qui vantent leur  
 thérapie, ne sont certes point des maîtres qui connaissent la vertu,  
 et qui, tous, ne viennent que pour chercher fortune (真仙有  
 道之士皆匿其姓名、無求于代。今之誇衒藥  
 術者、必非知道之士。咸爲求利而來。*Vide* 舊  
 唐書裴潾傳.). *Chi Kien-wou* publia, sous la dynastie des  
*Soung*, une biographie de ces véritables génies en un volume (宋  
 史藝文志施肩吾真仙傳一卷). Le Maître de la Val-  
 lée des Esprits, dit le *Luh-i Ki*, était un de ces véritables génes  
 de l'antiquité (鬼谷先生者、古之真仙也。*Vide* 錄  
 異記 et comp. Mayers, Manual, No. 798), etc., etc. Naturelle-

1) En Sanskrit *Vyākaraṇas*, traduit par 授記, recevoir les prophéties (sur la  
 destinée ultérieure des Saints). Les 記 ou Mémoires sont une section de la littérature  
 bouddhique comprenant des ouvrages qui traitent de la destinée ultérieure des anciens saints  
 (cf. Eitel, Skt.-Chinese dict., p. 172a).

ment l'Empereur veut parler ici des 西方仙 (*Pei-wen-yun-fou*, Chap. XVI 𠙴, fol. 10 *verso*), des Génies d'Occident, c'est-à-dire des Génies bouddhiques, et point des Génies Taoïstes.

Col. VIII,  
9—10  
Col. IX,  
1—4

Il va sans dire que la phrase suivante 常居釋梵之尊 se rapporte au désir de l'Empereur exprimé dans la 7<sup>ème</sup> colonne 高步天宮, «monter jusqu'au Dévalôka», et de «demeurer pour toujours parmi les Vénérables *Çakra-devas* et *Brahma-kâyikas*» ou, comme M. Giles rend librement la phrase, «to be enrolled for ever among the ranks of the faithful».

L'expression 釋梵, que M. Chavannes rend par «*Çakra* et *Brahma*», est illustrée par deux citations dans le *Pei-wen-yun-fou* (Chap. LXXXIX, fol. 24 *recto*). C'est une abréviation pour 釋迦提婆 *Çakra Déva*, un des surnoms d'Indra comme Seigneur des Dévas ou Roi du dévalôka, et pour 梵天, les Dévas de Brahma; c'est-à-dire son escorte.

Dans l'épitaphe au bas du tertre funéraire de *Lieou Ts'ien-p'ing* c. s. on lit: 釋梵奪其身光、日車貶其軫照, «les *Çakra-déva* et les *Brahma-kâyika* ont perdu le luisant de leurs corps, et le Char du Soleil a vu la lumière de son attelage avilie» [naturellement par les hauts mérites des prêtres 劉潛平 et consorts].

Dans le poème d'adieu du prêtre *Koan-yu* à l'ermite *Lou* (僧貫休送盧山人詩) on lit: 君不見釋梵諸天壽億垓。天上人間去復來, «Monsieur ne voit-il pas tous ces dévas de *Çakra* et de Brahma qui vivent pendant des millions d'années et qui, dans le Ciel et parmi les humains, s'en vont et reviennent encore?»

Pour l'expression 諸天 consulter le *Pei-wen-yun-fou* (Chap. XVI 上, fol. 47 *verso*) où l'on trouve un passage analogue: 諸天翼戴上昇于兜率之宮。萬寓慕思下蒞于閻浮之俗, «tous les Dévas, portés sur leurs ailes, montent en

haut jusqu'au palais de *Tuchita* (le paradis); mais les dix-mille (tous les) créatures de l'univers désirent descendre en bas parmi les laïques du *Djambu dvipa* (la terre).

Pour l'explication de la locution 翼戴 voir le *Pei-wen-yun-fou*, Chap. LXX, fol. 122 *verso*. Elle est aussi employée figurativement pour «aider», «assister». Voir les commentaires dans le *Chou-king* (II, III, 1, Legge, p. 69—70 à la note), où le caractère 翼 est expliqué par 翼戴上命, «porter sur les ailes les ordres suprêmes»; 言如鳥之羽翼而戴奉之, c'est-à-dire qu'ils doivent les supporter comme un oiseau par ses ailes.

Le caractère 尊 à la fin ne signifie point «adoration», comme M. Chavannes le rend, mais est une épithète honorifique pour les Çakra-déva et *Brahma-kâyikas* = les Vénérables.

Voir dans le *Pei-wen-yun-fou* les 四海之尊, les vénérés du monde entier; 土五行之尊, la terre est la plus respectable des cinq éléments; les 天人尊, les vénérables Dêvas; les 二十四天尊, les 24 Dêva Aryas, etc., etc., et, parmi les 對語, les 國老、家尊, les Anciens du Royaume, les Respectables du pays.

La Tortue et le Dragon sont nommés 鱗介之尊, les Respectables d'entre les testacés.

Col. IX,  
5—10.  
Col. X,  
1—2.

Les lignes suivantes sont parallèles:

|         |       |                   |              |
|---------|-------|-------------------|--------------|
| 誕       | 錫     | 威                 | 靈            |
| adverbe | verbe | subst. au génitif | subst. objet |
| 永       | 隆     | 基                 | 業            |

誕 est un adverbe initial, très fréquent dans le Chi-king, et doit être traduit par «grandement», «largement». Le verbe 锡 est = «conférer», «accorder», «donner». 威 est au génitif dépendant de 靈, et n'est pas un adjectif comme le prend M. Chavannes en traduisant majestueuse (威) influence surnaturelle (靈).

Ceci est prouvé par un passage analogue de la biographie de *Chi-I* dans l'histoire de *Wou* (吳志是儀傳):

### 宣揚德美、廣耀威靈

«Proclamer et exalter les beautés de la vertu;

«Élargir et illustrer le prestige de l'autorité».

Je traduis donc la première ligne de l'inscription: «Afin que le prestige de son autorité lui fut largement conféré».

*Hoai-wen* a transposé les caractères 誉和永, car généralement 錫 est précédé par 永, comme dans le *Chi-king*. L'on trouve cependant dans le *Peü-wen-yun-fou* (Chap. I, fol. 96 *verso*) les deux locutions: 永隆 et 誉隆, «élever ou exalter pour toujours» ou «grandement éléver ou exalter».

Pour illustrer la première, ce lexique cite un passage des Chapitres sur la Musique par *Chin-yoh* (Mayers, Manual, No. 613): 祚我無疆、永隆人極, «Bénissez moi sans limites, et élévez moi éternellement au pouvoir humain». Pour la dernière locution, le *Peü-wen-yun-fou* (Chap. CII 上, fol. 165 *verso*) cite un passage de *Wen Tchoung-tsze* (文中子): 仰以觀天文、俯以察地理、中以建人極, «levez vos yeux et contemplez les constellations, baissez vos regards et étudiez la figuration de la terre; au centre établissez le suprême pouvoir de l'homme». Le 極 dans ces phrases se rapporte aux 三極, qui sont le Ciel, la Terre et l'Homme (天地人) et que les Sinologues ont traduit par les «trois pouvoirs».

Pour illustrer la locution 誉隆, ce même lexique cite le vers de *Luh-yun* (Mayers, Manual, No. 447): 皇皇帝祐、誕隆駿命, «illustre est la félicité de l'Empereur, grandement exalté son noble mandat».

基業 est le patrimoine de l'état ou d'une famille. Le *Peü-wen-yun-fou* (Chap. CVI, fol. 84 *recto*) cite la ligne 不碩基業, «il a grandement élargi le patrimoine de l'état», et un mot de

*Ts'ao-tchih* (Mayers, Manual, No. 759); 家無基業不能自存者縣官勿絕廩, «si une famille n'a pas de patrimoine et ne peut pas se soutenir soi-même, l'Empereur n'a pas le droit de lui retrancher les (bénéfices des) greniers publics.

Je traduis donc ces deux lignes:

(Afin que) le prestige de son autorité lui fut largement conféré, et que son patrimoine impérial fut à jamais exalté.

La traduction de M. Giles «hoping thus to secure to the house of Sung divine protection through all generations», quoique un peu libre, rend pourtant bien le sens de ces deux lignes, et il nous faut entièrement rejeter la leçon qu'en a donnée M. Chavannes.

### La date de l'inscription.

Le texte de l'inscription est datée du 19<sup>e</sup> jour de la première lune de la deuxième année de l'éponyme *Ming-tao*, l'année étant marquée des signes *Koei-yeou*. M. Chavannes ajoute au bas dans son texte, d'après la photographie que M. Foucher en avait faite dans des circonstances très défavorables, les brahmanes ne lui permettant pas de s'en approcher, les caractères: 丙 日 子 刊

L'inégale distribution de ces caractères auraient pu l'avertir qu'il manque un caractère après 子 et un avant 日; et, en effet, dans le bel estampage qu'en avait fait faire le général Cunningham, estampage sur lequel M. Giles a fait sa traduction (Mahâbodhi, pp. 72—73) et qu'il a mis gracieusement à ma disposition il y a quelques années, l'on voit distinctement les caractères: 月 丙 日 子 刊 丰。

Le caractère après 子 est une des communes variantes du carac-

tère 年 *nien*, «année», qu'on trouve aussi écrit 丰 avec le point à gauche, au lieu, comme dans notre inscription, au côté droit.

Cette dernière date doit donc être lue: «Année *Ping-tsze*, Mois et jour (pas indiqués) gravé».

L'année *ping-tsze* répond à l'an 1036 de notre ère, tandis que l'année *Koei-yeou* répond à l'an 1033. Cette année est la 8<sup>e</sup> d'un cycle de 19 ans commençant en l'an 1026, dans laquelle la deuxième lune tombait environ sur le 13 Mars. Le 19<sup>e</sup> jour de cette lune correspondait donc avec le 31 Mars (nouveau style) de l'an 1033.

Tout ceci est d'accord avec les faits historiques cités par M. Chavannes (pp. 24—25), selon lesquels l'Empereur avait donné à *Hoai-wen*, sur sa demande, «le texte du vœu formulé par l'impératrice douairière et l'éloge des trois joyaux du saint souverain (c'est-à-dire de *Jen-tsong*), pour les graver au bas du stûpa» [乞賜○○○○皇太后發願文、聖上三寶讚、刊石塔下]. Le texte de l'inscription fut donc emporté par *Hoai-wen* en 1032 à l'Inde, mais ce n'est qu'en l'an 1036 que la construction du stûpa fut terminée et que l'inscription put y être gravée. *Hoai-wen* ne revint de Magadha dans l'Inde centrale qu'en l'an 1039 selon le 佛祖統記 [寶元二年五月……懷問……自中天竺摩竭陀國還] (Chavannes, op. cit. p. 25).

Nous avons donc également une date à corriger dans *Bunyiu Nanjio*. Ce n'est pas en 1031 que *Hoai-wen* est parti, mais seulement en 1032. Les voyages alors ne se faisaient pas si rapidement. Mettons qu'il ait eu besoin de deux ans pour arriver à Magadha, et d'environ un an pour terminer son stûpa, il n'aura pu y graver l'inscription qu'au commencement de 1036; car la date du mois et du jour n'étant pas expressément indiquée, elle doit avoir été le premier jour du premier mois de l'an *ping-tsze*, qui tombait environ sur le 9 Février de l'an 1036, cette année étant la 11<sup>e</sup> du cycle de 19 ans, commencé en 1026.

## Inscription V.

1 大宋

2 聖文睿武仁明孝德皇帝

大宋皇帝

4 國奉爲資薦

皇太后爲

太宗皇帝

5 太宗至仁應道神功聖德文武睿烈大明廣孝皇帝

6 於金剛座側建塔壹座

7 太宗皇帝伏願高步 天宮親承

建塔壹座

8 佛記聿證 真仙之位常居

9 釋梵之尊誕錫 威靈永隆

10 基業時明道二年歲次癸酉正月十九日記

丙子年  
印日刊

## Traduction.

(Entête, écrit en caractères archaïques).

### STUPA ÉRIGÉ EN HONNEUR DE L'EMPEREUR T'AI-TSOUNG PAR L'EMPEREUR ET L'IMPÉRATRICE DOUAIRIÈRE DE LA GRANDE (DYNASTIE DE) SOUNG.

L'Empereur saintement littéraire, intelligemment guerrier, miséricordieux et éclairé, pieux et vertueux des Grands Soung,

L'Impératrice douairière répondant au souffle primordial, honorant la vertu, vertueuse et jouissant d'une longue vie, compatissante et sainte,

Ont solennellement chargé le religieux *Hoai-wen* de se rendre dans le royaume de Magadha. Appliquant respectueusement les fonds et la recommandation de leurs majestés, il a bâti un stûpa à côté du Trône de Diamant (*vajrásana*) (pour) <sup>1)</sup>

*T'ai-tsoung*, l'Empereur suprêmement miséricordieux, répondant à la raison, divinement méritant, saintement vertueux, intelligent et ardent en sciences littéraires et militaires, grandement éclairé et largement pieux.

L'empereur *T'ai-tsoung* avait humblement désiré d'élever ses pas jusqu'au Dévalôka, de recevoir en personne les récits de Bouddha et ensuite d'attester le siège des véritables Génies; de demeurer pour toujours parmi les Vénérables Çakradêvas et Brahma-Kâyikas, (afin que) le prestige de son autorité lui fut longuement conféré et que son patrimoine impérial fut à jamais exalté.

Écrit le dix-neuvième jour du premier mois de la deuxième année (de l'éponyme) *Ming-tao*, l'année étant marquée des signes *Koei-yeou*.

Gravé le (premier) mois et jour de l'année *Ping-tsze*.

1) Il est évident que le graveur a transposé le caractère 爲 pour, «on behalf of», comme Giles a parfaitement compris.

## Conclusion.

Arrivé au bout de mon ingrate tâche, que j'aurais été heureux de ne pas avoir eue à accomplir, je ne puis que répéter ce que j'ai si souvent conseillé à mes confrères: d'employer la plus grande circonspection et lenteur dans les traductions des inscriptions chinoises, s'ils ne veulent pas s'exposer aux désagréments de la critique. La langue chinoise n'est pas une ville qu'on emporte d'assaut — c'est une «forteresse inviolable, à murailles en fer et entourée d'un fossé bouillant» (爲金城湯池不可攻也), et qu'il faut donc assiéger selon toutes les règles de l'art, ne laissant à l'ennemi aucune occasion de faire une saillie meurtrière sur l'assiégeant imprudent.

Je leur conseille également de méditer attentivement la préface que le P. CORENTIN PETILLON a placée en tête de son beau volume *Allusions littéraires*; et de ne pas imiter le dicton de *T'ao Youen-ming* (Mayers, Manual, No. 715):

好 讀 書 不 求 甚 解

J'aime à étudier les livres, sans trop chercher leur explication.

Cette boutade est excusable dans l'homme qui ne voulait pas «courber son échine pour un salaire de cinq mesures de riz», mais elle ne l'est pas dans ceux qui sont appelés à enseigner l'explication de ces livres.

Mon travail n'a été entrepris que pour le bénéfice des étudiants de cette langue si belle et si artistique, mais, par ce fait même, si difficile et ardue; et la conviction que j'ai ajouté quelques pierres à l'édifice de la Sinologie à laquelle j'ai voué ma vie entière, me consolera des ennuis qu'il m'a attirés.

## VARIÉTÉS.



NAMES OF THE 33 FIRST BUDDHIST PATRIARCHS

BY

G. SCHLEGEL.

ABEL RÉMUSAT was, we believe, the first who gave in his *Mélanges Asiatiques*, Vol. I, p. 413 seq., a biographical list of these patriarchs, the immediate successors of Buddha, of which the first 27 laboured in India and the other six in China. He drew his list from the Japanese

edition of the 三才圖會, Book LXIV, pp. 21 seq.; but, on account of the fragmentary knowledge at that time of the Chinese and Sanscrit equivalents, the names of these patriarchs are irrecongnizable. We note f. i. the name of *Yeou-pho-kiou-to*, in Japanese *Ouvakikta* (優波掘多), which we now know to be *Upagupta*, the 4th patriarch; that of *Ti-to-kia* (提多迦), in Japanese *Daitaka*, which is the name of the 5th patriarch *Dhitika*<sup>1)</sup>, in Tibetan *Dhitika*.

Rémusat calls the 7th patriarch *Pasoumi*, without an attempt to an identification with its Sanscrit equivalent. It is *Vasumitra*, transcribed in Chinese

婆蘇蜜 or 婆須蜜. He calls the 10th patriarch *Pârçva*, by his Chinese nickname *Hie*, properly *Hie tsun* (脅尊), the Arya who used to lie on one side.

It is difficult to recognize in the Japanese name *Founayache* the name of the 11th patriarch *Punyayaças* (Chinese 富那耶舍), or in *Po-sieou-pantheou* (婆修盤頭), or Japanese *Basioubandzu*, the name of the 21st patriarch *Vasubandhu*, etc.

We therefore think it not superfluous to give here a complete list of these patriarchs with the dates of their death according to the Japanese and Chinese sources, as also according to the latest researches, some of the dates having kindly been furnished to us by professor Kern.

The Chinese characters used to transcribe these names can be conveniently found in Eitel's dictionary, so that we do not think it necessary to reproduce them in our list.

1) Eitel writes *Dhritaka*, which is wrong.

## Names of the Indian patriarchs.

| Sanskrit name                  |                        | Year of death according to the |                          |                   |  |
|--------------------------------|------------------------|--------------------------------|--------------------------|-------------------|--|
|                                |                        | Japanese                       | Chinese                  | latest researches |  |
| 1. Mahâkâcyapa                 |                        | B.C. 905                       | B.C. 905                 | B.C. 458          |  |
| 2. Ânanda                      | " —                    | " 866                          | " —                      | " —               |  |
| 3. Çanakavâsa                  | " 805                  | " —                            | " ± 370                  |                   |  |
| 4. Upagupta                    | " 760                  | " 741                          | " 210                    |                   |  |
| 5. Dhîtika                     | " —                    | " —                            | " 160 <sup>1)</sup>      |                   |  |
| 6. Miikkaka                    | " —                    | " —                            | " 637                    |                   |  |
| 7. Vasumitra                   | " 588                  | " 590                          | A.D. ± 100 <sup>2)</sup> |                   |  |
| 8. Buddhanandi                 | " 533                  | " —                            | B.C. 535 (?)             |                   |  |
| 9. Buddhamitra                 | " 495                  | " —                            | " 487 (?)                |                   |  |
| 10. Pârçva (chinese 脈尊)        | " 417                  | " 442                          | A.D. ± 100               |                   |  |
| 11. Punyayaças                 | " 401—376?             | " —                            | B.C. 383 (?)             |                   |  |
| 12. Açvaghôşa (馬鳴)             | " 332                  | " 327                          | A.D. ± 140               |                   |  |
| 13. Kapimala                   | " 274                  | " 269                          | " 137                    |                   |  |
| 14. Nâgârdjuna                 | " 212                  | " 212                          | " ± 194                  |                   |  |
| 15. Kâñâ-dêva                  | " 157                  | " —                            | " ± 245                  |                   |  |
| 16. Râhulata                   | " 113                  | " —                            | B.C. 113 (?)             |                   |  |
| 17. Sañghânandi                | " 74                   | " —                            | " —                      |                   |  |
| 18. Gâyaśata                   | " 13                   | " 13                           | " 13                     |                   |  |
| 19. Kumarata                   | A.D. 23                | A.D. —                         | A.D. 22                  |                   |  |
| 20. Gayata                     | " 74 (明帝 17th year)    | " —                            | " 74                     |                   |  |
| 21. Vasubandhu                 | " 125?                 | " —                            | " ± 470                  |                   |  |
| 22. Manôrhita                  | " 167?                 | " —                            | " 165                    |                   |  |
| 23. Padmaratna                 | " —                    | " —                            | " 209                    |                   |  |
| 24. Âryasiñha                  | " uncertain            | " —                            | " 259                    |                   |  |
| 25. Naçaçata or Basiasita      | " 325?                 | " 325                          | " 325                    |                   |  |
| 26. Punyamitra                 | " ?                    | " —                            | " 388                    |                   |  |
| 27. Pradjñâtara                | " 457                  | " 457                          | " 457                    |                   |  |
| 28. Bôddhidharma               | " 495 (太和十九年<br>十月初五日) | " 529                          | 一祖 <sup>3)</sup>         |                   |  |
| 29. Hui-kho 慧可 <sup>4)</sup>   | " 485—592              |                                | 二祖                       |                   |  |
| 30. Seng-ts'an 僧粲              | " 606                  |                                | 三祖                       |                   |  |
| 31. Tao-sin 司馬道信               | " 654                  |                                | 四祖                       |                   |  |
| 32. Hung-jin 周弘忍               | " 673                  |                                | 五祖                       |                   |  |
| 33. Hui-neng 盧慧能 <sup>4)</sup> | " 713                  | A.D. 638—713                   | 六祖                       |                   |  |

1) Eitel says A.D. 692, but this is surely an error.

2) Eitel is very confused. On page 51 he states that Kaniška reigned from 15 B.C. — 45 A.D.; and page 164 he places the 3d or 4th Synod under Kaniška in B.C. 153. *sic!*

3) Mayers, Manual, II, No. 215.

4) Abel Rémusat, *Mélanges asiatiques*, I, 125, has wrongly *Tsouï-kho* for *Houï-kho* and *Souï-neng* for *Houï-neng*.

## NÉCROLOGIE.

---

### JAN PIETER NICOLAAS LAND.

L'ancien professeur de l'histoire de la philosophie, la métaphysique et la psychologie à l'université de Leide, bien connu aussi comme orientaliste, est mort le 30 Avril dernier à Arnhem à l'âge de 63 ans de la maladie qui l'avait déjà forcé à se retirer de service l'année dernière. Né le 23 Avril 1834 à Delft, où son père était médecin, il étudia à Leide en la faculté des lettres, et après sa promotion en 1857, il fut chargé d'une mission à Londres pour étudier au British Museum pour les besoins de la bibliothèque universitaire de Leide. En 1859 il fut nommé secrétaire général de la Société biblique Néerlandaise et en 1864 professeur des langues orientales à l'Athénée d'Amsterdam. En 1872 il devint professeur en philosophie à l'université de Leide. Ses travaux étaient plutôt philologiques que philosophiques. Dans les dernières années il s'occupa beaucoup de la musique des peuples orientaux. Ainsi il publia en 1884 ses «Recherches sur l'histoire de la gamme arabe», et en 1891 un livre sur nos connaissances de la musique Javanaise.

Les membres du Congrès des Orientalistes tenu à Genève en 1894 se rappelleront son mémoire lu le 7 Septembre sur la musique javanaise (*T'oung-pao*, V, p. 344).

G. S.

### J. A. VAN DEN BROEK.

M. J. A. VAN DEN BROEK, dont nous avons mentionné dans notre no. de Décembre 1896 (*T'oung-pao*, VII, p. 608) la nomination comme professeur de l'histoire des Indes orientales Néerlandaises au Séminaire oriental à Delft, vient de succomber subitement d'une affection du cœur dont il souffrait depuis longtemps.

G. S.

### LALLEMANT-DUMOUTIER.

Un de nos plus jeunes collaborateurs, M. GEORGES LALLEMANT-DUMOUTIER, interprète au Consulat général de France à Shanghai, est mort subitement en sa résidence dans cette ville, le 12 avril 1897, dans sa 32<sup>e</sup> année. Transporté à Paris, son corps a été inhumé au Cimetière du Nord, le 2 Juin en présence de sa famille, de quelques fonctionnaires du ministère des affaires étrangères, et de son professeur à l'Ecole des Langues orientales vivantes.

Né le 22 janvier 1866, élève de l'Ecole des Jeunes de Langues, Dumoutier était entré à l'Ecole des Langues Orientales où il suivit mon cours et celui de Jametel.

Il fut l'un de mes meilleurs disciples, et quoique ses goûts le portassent vers les exercices actifs plutôt que vers les études scientifiques, il nous avait donné la preuve (cf. *T'oung-Pao*, IV, p. 83) de son esprit d'observation. Élève interprète à Peking, 15 sept. 1888, gérant de la chancellerie de Mong-tse dans le Yun-nan (5 fév. 1891), puis gérant du consulat de cette ville du 31 oct. 1891 au 24 avril 1892, chargé ensuite des fonctions d'interprète chancelier du même poste (29 mars 1892), Dumoutier souffrit beaucoup du climat; il était nommé interprète de 2<sup>e</sup> classe le 14 août 1893 et avait été chargé des fonctions d'élève-interprète à Shanghai le 8 avril 1895. Une belle carrière s'ouvrait devant lui, lorsque la mort l'enleva d'une façon inopinée. Il est toujours triste pour le professeur de conduire le deuil de son élève.

H. C.

### Le Docteur ERNEST MARTIN.

La mort du Dr. CHARLES ERNEST MARTIN à Epinay-sur-Seine, le 1<sup>er</sup> Juin 1897, était absolument imprévue de ses amis, quoiqu'il eût 66 ans. Alerte, malgré son âge, il continuait à s'occuper des études qui lui étaient chères: celles qui avaient l'Extrême-Orient pour but. Très actif, le Dr. Martin a laissé un grand nombre de travaux dispersés dans le *Bulletin de la Société de Géographie*, le *Bulletin de la Société d'Acclimatation*, la *Nature*, la *Revue de l'Extrême-Orient*, le *T'oung-Pao*, etc.; dans les derniers temps il s'était particulièrement occupé de l'influence de l'opinion<sup>1)</sup> et de la noix d'arec sur les

1) Les fumeurs d'Opium. Par le Dr. Ern. Martin. (*La Nature*, 21<sup>e</sup> année, No. 1054, 12 août 1893, pp. 167—170).

— Bibliothèque générale de physiologie. — L'OPIUM, ses abus, Mangeurs et fumeurs d'opium, Morphinomanes, par le Docteur Ernest Martin, Ex-Médecin-Major de l'Ecole Polytechnique et de la légation de France à Pékin. Lauréat de l'Académie de médecine. — Paris, Société d'éditions scientifiques. — 1893, pet. in-8, pp. 175.

indigènes. Médecin de la légation de France à Peking, à l'époque du C<sup>te</sup> Lallemand, il était rentré en 1870 en Europe; depuis médecin-major à l'école Polytechnique, il avait pris sa retraite et demeurait à Houilles (Seine et Oise). Le Dr. Martin était Chevalier de la Légion d'honneur, de l'ordre impérial François-Joseph d'Autriche, de Charles III d'Espagne. Suivant ses dernières volontés, il a été incinéré au cimetière du Père-Lachaise. H. C.

## BULLETIN CRITIQUE.

---

*Notes d'Épigraphie Mongole-Chinoise, par M. G. DEVÉRIA, avec une notice de M. W. BANG (Journal asiatique, Sept.-Oct. et Nov.-Déc. 1896).*

Les auteurs traitent dans ces notes de quatre inscriptions mongoles en écriture 'phags-pa contenues dans le magnifique *Recueil de documents de l'époque mongole*, publié aux frais du Prince ROLAND BONAPARTE. Ce sont les inscriptions de 1283, 1288, 1316 et 1331 (Planches XII, 1, 2, 3 et XIII, 2 de ce Recueil). M. Bang a transcrit et traduit tant bien que mal le texte 'phags-pa de l'inscription de 1283 qui, malheureusement n'est ni complète, ni correctement gravée par le sculpteur chinois.

Comme on le sait toutes les ten-

tatives qu'on a faites pour transcrire les mots chinois par une écriture alphabétique ou syllabique ont jusqu'ici échoué, et devront forcément échouer, le génie de la langue chinoise s'y opposant.

Comme plusieurs caractères chinois de signification différente peuvent avoir la même prononciation, il est impossible de savoir, d'après le seul son, quel caractère spécial est désigné.

Le son *suen* p. e. représente tantôt le caractère 宣, tantôt celui de 選: le son *fou* représente 覆, 府, 服, 夫 et 父, ou *couvrir*, *magasin*, *se soumettre*, *homme* et *père*. On a le choix, et même l'embarras du choix; tandis que le caractère chinois nous donne immédiatement le sens précis. Ce n'est, du reste, pas l'écriture chi-

noise qui fait la difficulté de la langue. Elle reste dans le manque de grammaire ou de désinences grammaticales, dans la multiplicité de significations des caractères, et surtout dans les nombreuses allusions littéraires dont les auteurs chinois font un véritable abus.

L'Inscription bilingue de 1283 contient une ordonnance au sujet d'une cession de terrain à un prêtre bouddhiste nommé *Yong-hoei*.

L'Inscription de 1288 contient un édit accordant des immunités à certains lettrés chinois. Elle date donc de la 24<sup>e</sup> année après l'avènement de *Koubilaï khan*. Quand *Tchingis khan* envahit la Chine en 1225, lui et son conseil se proposaient de ravager le pays entier et d'exterminer tous les Chinois, afin de les remplacer par leurs hordes mongoles et de convertir la Chine entière en une prairie immense pour leurs bestiaux et chevaux.

C'est à un descendant d'une race autrefois aussi barbare, mais civilisée par les Chinois, les Khitan, nommé *Yelou Tchouts'ai*, que la Chine est redevable de son salut,

en démontrant au farouche Mongol qu'il pourrait retirer plus de profit de la Chine s'il la laissait comme elle était, et en levant des impôts. En 1233, il décida encore *Ogadaï* à affranchir les lettrés chinois réduits à l'esclavage, à les admettre à certaines fonctions publiques, à relever leurs écoles et à réparer les temples de Confucius. L'éloge que Rému-sat a donné à cet intrépide défenseur de la civilisation contre la barbarie d'un troupeau de nomades brigands est plus que mérité; car il n'a pas seulement sauvé un pays, à cette époque mille fois plus civilisé que l'Europe entière, d'une destruction totale, mais en même temps quelques centaines de millions de vies humaines d'une boucherie complète.

Les Chinois devraient bien ériger un jour une statue pour ce grand homme.

Mais on ne réussit jamais à civiliser complètement un peuple barbare, et malgré tous les efforts que firent Koubilaï et ses successeurs pour se concilier les bonnes grâces des lettrés chinois, ils ne purent résister à l'irritation de la

nation vaincue. Les insurrections se multiplièrent et, en 1368, la dynastie mongole succomba devant les forces d'un pauvre pâtre chinois, qui fonda la dynastie des Ming sous le titre de *Houng-wou*, «Le Guerrier déluge».

L'édit de 1314 contient des immunités pour les prêtres de tous les cultes, les Chrétiens inclus. M. Devéria nous donne une quantité de preuves, tirées des annales chinoises, pour prouver que le culte chrétien avait été officiellement reconnu par la cour mongole en Chine depuis 1289 (p. 68—69).

M. Devéria nous trace ensuite les itinéraires suivis par les voyageurs de l'Europe au Grand Khan des Mongols de Chine entre les années 1223 et 1340 (pp. 69—73). Page 79 l'auteur mentionne des cloches en fonte dont Ruysbroek (Rubruk) dit: «les idolâtres ont des cloches comme nous et assez grandes; c'est pour cela, je crois, que les chrétiens d'Orient n'en ont point voulu avoir; mais les Russiens et les Grecs de Gazarie (Crimée) en ont aussi»; ensuite,

p. 80, M. Devéria décrit et représente une croix en bronze de Khoten rapportée par M. Grenard en 1895, que M. Devéria croit être chrétienne.

Le Mémoire est terminé par la traduction des deux inscriptions bilingues, en Chinois et en transcription 'phags-pa, de 1316 et 1331, ainsi que d'un édit de 1309 en Mongol, écrit en lettres 'phags-pa, publié en 1870 par M. Bobrovnikov à St. Pétersbourg.

En somme le mémoire entier est une contribution précieuse pour notre connaissance de l'état des Chrétiens en Chine sous la dynastie mongole.

G. SCHLEGEL.

*Einführung in die Japanische Schrift, von Prof. Dr. RUDOLF LANGE. Stuttgart & Berlin, W. Spemann, 1896.*

Le Séminaire pour l'étude des langues orientales à Berlin vient de publier comme 15<sup>e</sup> Volume de ses manuels d'enseignement une Introduction à l'écriture Japonaise par M. le Dr. Rudolf Lange, professeur de Japonais à ce séminaire.

Jusqu'ici les moyens pour apprendre à parler et à écrire le Japonais n'existaient qu'en langue anglaise ou bien étaient dispersés dans des périodiques, Introductions aux Grammaires et Dictionnaires. C'est ce qui a décidé l'auteur à compiler un manuel spécial pour l'étude de l'écriture japonaise.

Afin de faciliter cette étude, l'auteur a reproduit en facsimilé l'ouvrage *Kanaji ruishū* (假名字類集) composé par *Kikuchi Masumi* (菊池眞澄), natif de la province d'*Iwashiro* (岩代), et qui donne les formes cursives de plusieurs caractères chinois jusqu'à leur forme la plus abrégée connue sous le nom de *Hiragana*. Comme ces formes ressemblent en grande partie aux mêmes qu'en Chine, l'auteur en conclut qu'il n'est pas question que les Japonais auraient inventé le *Hiragana*. Il est étonnant que l'auteur ne fasse aucune mention de la splendide publication de MM. R. J. DE ST. AULAIRE et W. P. GROENEVELDT, parue en 1861 chez G. M. van Gelder à Amsterdam sous le titre de «A Manual of Chinese Running-

hand writing especially as it is used in Japan», compilé d'après le 萬寶節用富貴藏 et le 萬代節用字林寶藏, et qui contient les différentes formes cursives de plusieurs milliers de caractères chinois sur 60 pages de grand 8°; ouvrage qui rarement laisse le lecteur en défaut quand il rencontre une de ces désespérantes formes cursives qu'on trouve si souvent dans les livres japonais et qui, selon M. Lange, font quelquefois même le désespoir des Japonais eux-mêmes (p. 125).

L'explication du nom chinois de cette écriture cursive 草書, comme une corruption de 早書, que l'auteur traduit par sténographie (Schnellschrift), est risquée. Les Chinois ont certainement voulu dire écriture ressemblant à l'herbe embrouillée de même qu'ils ont nommé d'autres formes de lettres 蝌蚪文字, «lettres de têtards», 鳥距篆, «pattes d'oiseau», que nous nommons en Hollandais «hanepooten» (pattes de coq) et en Français «pattes de mouche».

Un brouillon est conséquem-

ment nommé en Chinois 草藁, «herbes et pailles»; écrire un tel brouillon se dit 打草藁 ou 打藁; le mémorial d'un marchand s'appelle 草清 dont la copie nette, le Journal, se nomme 日清; 草率 ou 潦草 signifie négligent, d'une façon superficielle et nonchalante; 草了事 signifie écouter les affaires sans façons — brusquement; 草草 signifie grossièrement; 天造草昧 le ciel forma tout grossièrement (d'une façon primitive); 草次 signifie la même chose que 造次, à une époque imprévue ou irrégulière; 草莽, en Japonais *sōmō*, littéralement «jungle», est employé pour la 1<sup>e</sup> personne = Moi, l'homme rustique. *Sō-shi* 草紙 signifie en Japonais un cahier dans lequel les enfants s'essayent à écrire = un brouillon. 草庵 est une chaumièrre, etc.

Le livre est du reste méthodiquement arrangé et sera d'une grande utilité pour tous ceux qui voudront s'orienter dans le «fenil graphique» des Japonais.

G. SCHLEGEL.

*La stèle chrétienne de Si-ngan-fou. 1<sup>e</sup> Partie. Facsimilé de l'inscription chinoise, par le P. H. HAVRET. S. J. Chang-hai. 8°.*

---

Ces nouvelles *Variétés Sinologiques* ne donnent, comme l'annonce leur titre, que la reproduction du texte de l'inscription chinoise dispersée en une foule de feuilles avec l'indication en notes marginales des formes complètes ou modernes des caractères par le P. Hwang. Les sinologues qui s'intéressent à cette question auront un texte complet, chinois et syriaque, en un seul tableau, dans une prochaine publication de l'Académie de Belgique. Deux introductions, il est vrai, précèdent le texte, mais elles ont trop peu d'importance pour arrêter l'attention. La première rappelle la chute des communautés chrétiennes et la découverte de la stèle. On y regrette certaines expressions d'un style tombé en désuétude, p. e. «Une troupe de contradicteurs ignorants et fanatiques»; «Les échos de ces clamateurs ineptes et passionnées».

La seconde dit quelques mots

des copies de l'inscription.

Notre rôle de *reviewist* serait terminé là, si le P. Havret n'avait jugé bon de glisser dans une note un trait cruel lancé contre moi et qui y fait l'effet d'un cheveu au milieu d'un potage.

L'excellent Père a voulu sans doute détruire un peu l'effet du désastre essuyé dans les ondes du T'oung-pao par un confrère de sa maison, il y a bientôt un an. Ce désir en soi est très louable, mais pour le rester il devrait être conduit par le sentiment de la vérité. Malheureusement c'est tout le contraire.

D'après le P. Havret, dans mon livre des *Esprits et des Immortels*, je n'aurais pas rendu justice aux mérites d'une œuvre chinoise du P. *Hwang*, simple recueil de textes chinois et manuel de controverse; mon livre même n'en serait qu'une traduction (imparfaite), ce que j'aurais plus ou moins dissimulé, semble-t-il.

Or à la page 7 de mon livre (page que le R. P. connaît très bien puisqu'il en cite deux mots) j'ai expliqué longuement ce qu'est

le livre du P. *Hwang*, le parti que j'en ai tiré et les mérites tant de l'ouvrage que de son auteur dont j'ai fait grand éloge. — Il est vrai que j'ai eu l'audace de le trouver incomplet.

Mais loin d'être une traduction de ce volumineux et diffus recueil, mon essai est une œuvre par soi, dont une bonne moitié a été prise à d'autres textes chinois que j'indique aux pp. 8 et 9 et qui m'ont souvent servi à modifier les renseignements puisés aux fragments de textes édités par le savant prêtre chinois. Le moindre coup d'œil jeté sur mon livre convaincra tout le monde.

J'ai eu un tort, mais je ne le dirai pas aujourd'hui, pour ne point faire de la peine aux bons Pères de Zi-ka-wei, surtout pas au R. P. *Hwang* qui n'en peut mais de cette incartade.

J'ajouterais seulement ceci: Le fait du R. P. Havret n'est pas seulement un acte de petite méchanceté, c'est un trait de noire ingratitudo. Il sait mieux que personne les peines que je me suis données pour réhabiliter le

P. *Hwang* aux yeux des sinologues européens. C'est une imprudence à lui, de me provoquer à révéler ces incidents.

Enfin s'il veut une vraie tra-

duction du livre du P. *Hwang*, exacte et complète, qu'il la fasse, il verra le succès qu'obtiendra une pareille œuvre.

C. DE HARLEZ.

## CHRONIQUE.

---

### ALLEMAGNE ET AUTRICHE.

Der XXII. Jahrgang (1895) von «v. LÖBELL's *Jahresberichten über die Veränderungen und Fortschritte im Militärwesen*», herausgegeben von Generalmajor von PELET-NARBONNE (Berlin, Mittler), enthält eine knappe Darstellung des Krieges zwischen China und Japan, mit zwei Kartenskizzen: I. Die Lage Ende December 1894\*. II. Die Ereignisse in der Mandschurei bis Mitte Januar 1895. III. Die Kämpfe und die Einnahme von *Wei-hai-wei*. IV. Der Winterfeldzug in der Mandschurei von Mitte Januar bis Mitte März 1895. V. Die Unternehmungen der Japanischen Flotte nach dem Fall von *Wei-hai-wei* bis Ende März 1895. VI. Japan in Korea. VII. Abschluss des Waffenstillstandes am 31 März 1895 und die militärische Lage Japans und Chinas zu diesem Zeitpunkt. VIII. Friedensschluss. [S. 638—654.] Ueber «die Besitzergreifung von Formosa seitens Japans» wird auf S. 654—659 gehandelt.

\* Die Ereignisse von Beginn des Krieges bis Ende December wurden im Berichte für 1894 behandelt. Das Ganze ist eine höchst willkommene Ergänzung zu den Darstellungen des chin.-jap. Krieges, die von KUNOWSKI und FRETZDORFF von der Berliner Kriegsakademie und Lieutenant von MÜLLER geliefert haben.

Der XXIII. Jahrgang derselben «*Jahresberichte*» bespricht auf S. 559—563 die Kämpfe der Spanier auf den Philippinen und auf S. 467—581 den Krieg zwischen den Niederlanden und Atjeh.

W. B.

### GRANDE BRETAGNE ET IRLANDE.

C'est avec une grande satisfaction que nous apprenons que l'université d'ABERDEEN en Écosse a conféré à l'éminent sinologue anglais, M. HERBERT A. GILES, le degré de L. L. D. (docteur ès lettres) quoique n'étant pas immatriculé dans cette université. Une pareille distinction est trop rarement accordée aux sinologues, qui sont pour la plupart des autodidactes, mais qui, nonobstant, sont bien souvent de plus grands savants que les «lettrés classiques» auxquels on confère facilement ces degrés pour la seule raison qu'ils ont étudié, selon la

routine rebattue, à une université quelconque. L'Angleterre, la France et la Hollande sont à cet égard de véritables Chinois conservatifs, et il n'y a que l'Allemagne qui fasse exception.

Les Universités d'Oxford et de Cambridge confèrent quelquefois *ridicule dictu* aux orientalistes étrangers distingués le degré de «Docteur en droit» — à ce qu'il paraît le seul doctorat *honoris causa* qu'elles veuillent conférer.

Nous osons exprimer ici le vœu que ces universités soient dorénavant moins mesquines dans leur appréciation des mérites d'orientalistes éminents qui n'ont pas passé régulièrement par la porte étroite de leurs doctes sanctuaires, et qu'elles suivent le bon exemple que l'université d'Aberdeen vient de statuer, exemple pour lequel nous la félicitons sincèrement au nom des orientalistes.

#### CHINE.

Selon l'*Epitome of the Chinese-Japanese war*, par le capitaine d'artillerie N. W. H. du BOULAY, les forces de l'armée chinoise pendant la guerre du Japon montaient à 1,091,500 hommes, dont 307,100 en Mandchourie, Chantoung et Tchely et 731,480 dans le reste de la Chine. De ces hommes 325,600 appartenaient aux bannières, 357,150 hommes à l'étendard vert et 408,830 hommes étaient des soldats «traînés» (exercés à l'europeenne?).

Le trésorier provincial du Sze-tchouen, *Wang Yü-ts'an*, est nommé Gouverneur de la province de Kouï-tcheou.

Le lieutenant HEARSON, qui fonctionnait comme professeur à l'école de Marine à Nanking, vient de donner sa démission.

L'administration maritime chinoise a engagé, en dehors du capitaine DUNDAS, trois autres officiers de marine anglais.

On rapporte de Tien-tsin que M. DETRING sera nommé Directeur étranger du chemin de fer «Peking-Hankeou».

L'ambassadeur britannique à Peking et Seoul, Sir Claude Macdonald, ainsi que le nouveau ambassadeur japonais, M. Kato, ont présenté leurs lettres de créance au roi de la Corée le 21 Mars dernier.

Le *Ostasiatische Lloyd* du 19 Mars contient un article sur la ville de Shanghai dans les anciens temps, ainsi qu'une biographie du célèbre lettré et homme d'état *Siu Kouang-k'i* (徐光啟), né en 1562, décédé en 1633, canonisé comme *Wen-ting Koung* (文定公), mieux connu sous son nom catholique de *Paul Siu*. Il était natif de Shanghai et sa tombe se trouve à *Siu Kia-wei* (徐家匯), «Le gouffre de la famille Siu», nommé d'après lui

et qui est mieux connu comme séminaire des Jésuites sous le nom de *Sicawei*, *Zicawei*, *Sikawei* etc. L'article conclut avec une mention des nombreux actes de piraterie que les Japonais ont exercés de 1377 à 1543.

Le bruit court que l'Empereur enverra S. E. *Tchang Yin-hwan*, quelque temps ambassadeur de la Chine à Washington, comme ambassadeur extraordinaire à Londres pour complimenter la reine Victoria à l'occasion du 60<sup>e</sup> anniversaire de son règne.

L'empereur de la Chine a conféré à M. G. DETRING, pour les services qu'il a rendus à S. E. *Li Houngh-tchang* durant son voyage en Allemagne, le rang de mandarin de première classe (bouton rouge) en Chinois 頭品頂臺 *T'ou-p'in ting T'ai*. Jusqu'ici ce rang n'a été conféré qu'à deux étrangers : à feu le général Gordon et à l'inspecteur général des douanes maritimes chinoises, Sir Robert Hart. Ce rang donne droit au titre d'Excellence (大人 *ta jen*).

Comme nouvel ambassadeur autrichien à Peking, S. M. l'Empereur d'Autriche a nommé M. le baron CZIKANN VON WAHLBORN, dernièrement consul-général à Galatz.

On a commencé le 23 Mars dernier à poser la première ligne télégraphique dans la province de Hounan. La ligne reliera la capitale de cette province *Tchang-cha* (長沙府) avec *Wou-tchang* (武昌), la capitale de Houpeh.

Le département des affaires étrangères, connu sous le nom de *Tsoung-li Yâmen*, sera réorganisé et portera dorénavant la désignation de *Wai-wou Yâmen* (外務衙門). Il sera présidé par le prince *Koung*, assisté de *Li Houngh-tchang* et *Wang Tang-sou*.

On établira une école pour apprendre le Japonais à Peking, dont le professeur sera M. HASEGAWA YUTARO, qui a longtemps résidé en Chine et parle le Chinois couramment.

Le port de *Kiao-tcheou* (膠州), situé sur la côte sud de la province de Chan-toung, sera changé en un port de guerre fortement défendu ; on a aussi l'intention d'y construire un Dépot de Marine et un grand dock sec.

Par sa position, *Kiao-tcheou* est très favorablement situé comme port de guerre.

Le 1<sup>r</sup> Mars on a commencé à poser la ligne de chemin de fer, longue de 2½ lieues allemandes, entre Hang-tcheou et Shanghai. On espère ouvrir cette ligne en Octobre de l'année courante.

On mande de Peking que l'Empereur a accordé aux membres des ambassades étrangères le droit de monter à cheval dans les terrains défendus du palais, quand ils se rendent à l'audience impériale. Jusqu'ici cette permission était un privilège seulement accordé aux plus hauts dignitaires de l'empire.

## CORÉE.

Le «Japan Mail» du 27 février reproche dans un article sur le roi de Corée, au ministre de Justice *Tcho Pyeng-sik* d'avoir proposé à S. M. de faire exhumer les restes des ministres *Kim Hong-tchip* et *Tchoung Pyeng-ha*, massacrés en février 1896, de les couper en petits morceaux et de les exposer dans les différentes provinces du royaume.

Vraiment, les Japonais n'ont pas raison de reprocher ce fait aux Coréens, car ils ont appliqué ces punitions posthumes il n'y a pas longtemps, et nous autres en Europe en faisions autant. Lorsque Charles V visita la tombe du réformateur protestant Luther, quelques-uns de ses conseillers lui proposèrent de faire exhumer les restes de ce grand hérétique et de les faire brûler en auto-da-fé. L'empereur, plus éclairé, refusa de faire cela en disant qu'il faisait la guerre aux vivants et non pas aux morts. Les supplices «en effigie» ont duré en Europe jusqu'au dix-septième siècle. Peut-on donc reprocher si amèrement aux Coréens d'être un peu arriérés dans leurs idées de justice?

La capitale de Corée, Séoul, compte actuellement environ 220,000 habitants.

Une commission gouvernementale a été instituée en Corée pour préparer le texte d'une constitution.

On a commencé le 22 Mars la construction du chemin de fer Séoul-Tchimoulpo. Les ingénieurs sont des Américains et les ouvriers des Chinois déjà autrefois employés à de pareils travaux en Amérique.

Le roi de Corée enverra un ambassadeur en Angleterre pour complimenter la reine Victoria à l'occasion du 60<sup>e</sup> anniversaire de son règne.

Pour l'année fiscale courante les recettes sont évaluées à 4,191,192 et les dépenses à 4,190,427 dollars.

## JAPON.

*Les Mittheilungen der deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens in Tokio, fas. 58, Janvier 1897*, contiennent un article du Dr. H. WEIPERT sur la prière Shintoïste pour la grande purification; un de M. R. DITTRICH sur la musique japonaise; le discours tenu par le Dr. E. BAELZ à l'occasion du centenaire de la naissance du baron Ph. Fr. von Siebold, le 26 Février

1896, avec une liste de ses travaux, dans laquelle manque e. a. son ouvrage «Aardrijks- en Volkenkundige Toelichtingen tot de ontdekkingen van Maerten Gerritsz. Vries met het fluitschip Castricum A<sup>o</sup> 1643», qui contient des notices intéressantes sur les îles Yézo, Krafto et les Kouriles, avec un Appendice sur la langue des Ainos et les produits naturels du pays habité par eux (Amsterdam, Frederik Muller, 1858), pour ne pas parler d'autres publications mineures en langue allemande et hollandaise, dont l'orateur aurait dû tenir compte et qu'il aurait pu trouver dans la Bibliothèque japonaise de Mr. Fr. von Wenckstern pp. 11, 37, 49, 140, 165, 174, 220, 228, 230 et 267.

L'île de Formose coûte cher aux Japonais. Les frais que l'organisation militaire et civile ont entraînés s'élèvent déjà à 80 millions de dollars. Pour l'année courante encore 14 millions ont été votés. Plusieurs centaines de millions seront encore nécessaires avant que cette belle île soit japonisée.

En ronde somme la population de *Nagasaki* consiste en 40,700 habitants dont 19,590 mâles et 21,100 féminins.

Le commerce étranger du Japon en Janvier atteint le chiffre de 25,169,934 dollars, dont 11,848,712 pour les exportations et 13,321,232 pour les importations.

L'Espagne établira à *Nagasaki* un Consulat, devenu nécessaire par les intérêts commerciaux augmentés entre le Japon et les Philippines.

La ville d'*Osaka* possède en ce moment 4,962 fabriques qui occupent 59,130 ouvriers. En moyenne, chaque ouvrier gagne 18 cents de dollar (90 centimes) par jour.

Selon le *Hansei Zasshi*, S. A. I. le Prince Komatsu sera probablement envoyé comme ambassadeur spécial pour complimenter la Reine de la Grande Bretagne à l'occasion de son jubilé.

#### PAYS-BAS ET COLONIES NÉERLANDAISES.

Les princes de *Koetei*, une principauté sur la côte orientale de l'île de Borneo, en tournée en Europe, sont venus rendre, au nom du Sultan, leur père, leurs hommages à la Reine des Pays-Bas. Ils lui offrirent, au nom de leur père, trois splendides cassettes, dont l'une contenait une paire de beaux kléwanghs (sabres) aux manches plaqués d'or et ornés de pierres précieuses; la seconde contenait des anneaux d'or superbes, et la troisième de belles pièces d'écaille de tortue outillée ainsi que des cornes du Buceros. M. EERDMANS, assistant-résident, servait d'interprète. Les princes visiteront également Berlin et Londres.

## SIAM.

A l'occasion du voyage du Roi de Siam en Europe, un Acte de régence, nommant la reine avec un conseil régente du pays pendant l'absence du Roi, a été passé le 21 Mars dernier.

Nous venons de recevoir le texte original de cet acte, ainsi que les allocutions du Roi, de la Reine, du prince Narisaranuwattiwongse et de S. E. Chow Phya Bhaskarawongse avec la traduction anglaise faite par notre collaborateur le Dr. O. Frankfurter.

## NOTES AND QUERIES.

---

### 3) The meaning of 方勝.

It was quite unnecessary for Mr. Parker to make in the China Review (Vol. XXII, p. 559) such a fuss about his discovery of the mistake of Wells Williams and Giles in translating 同心方勝兒 by "it is very well if we are all of one mind". He certainly is right in saying it means a little note folded in a particular lozenge-shaped form; but already in 1839 Sloth (R. Thom) translated the passages in the 王嬌鸞百年長恨 (N°. 35 of the *Kin-kou Ki-koan*): 不多時携詩而至及是桃花箋疊成方勝 and 嬌鸞見了這方勝已有三分之喜 by "a peachflowered letter folded up as a parallelogram". In 1883, I have quoted these phrases in my Dutch-Chinese Dictionary, i. v. Parallelogram. I think it, however, better now to translate the term by "a rhomboidal-folded letter".

As regards the employ of 同心, I refer to my article on Chinese wedding-rings in "Notes and Queries on China and Japan" 1870 (pp. 12—13), called 同心指環, "united-hearts finger-rings", rings still in use among the Chinese at Java and exactly fashioned as the interlocked European weddingring called in French *Alliance*.

G. S.

## E r r a t a.

---

Pag. 155, ligne 4 d'en haut pour *Gāngu*, lisez *Ānghu*.

» 180 » 7 » bas biffez la note 280.

» » » 6 » » pour 281 et 282, lisez 280 et 281.

» » » 4 » » pour 283, lisez 282.

Bezüglich des letzten Satzes auf S. 287 wäre vielleicht folgende Übersetzung vorzuziehen, die auch mehr im Einklange mit dem chinesischen Texten stehen dürfte: »Gemäss der Gewährung unermesslicher Gnade von oben, haben Wir, mit ausserordentlicher Würde ausgestattet, Unser Wohlwollen dem Unterthan geschenkt».

---

# ANCIENT CHINESE PHONETICS

BY

S. H. SCHAAANK.



1. Zur Kenntniss der älteren Lautwerthe des Chinesischen, von Dr. Franz Kühnert (Sitzungsberichte der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien, phil. hist. Classe, Band CXXII). Wien, F. Tempsky, 1890.

2. Chinese Phonology, an attempt to discover the sounds of the Ancient Language and to recover the lost rhymes of China, by Z. Volpicelli. Printed at the "China Gazette" office, Shanghai 1896.

After Dr. F. Kühnert's attempt to re-establish the ancient phonetic system of the oldest set of Rhyme-tables in K'ang-hi's dictionary, by aid of the information to be got out of these tables themselves<sup>1)</sup> and in a phonetic way, we now find in the last mentioned book an endeavour to trace back the sounds of these tables in another, let us say a mathematical, way. The author "took as basis of his work (see p. 9 seq.) the second "set of Rhyme-tables (24 in all) in K'ang-hi. These tables can be "traced back to the Sung-Dynasty and probably date earlier, about "1000 or 1500 years ago, a period when the Chinese paid much "attention to the sounds of their language, and when they secured "the collaboration of Sanscrit scholars, trace of whose work is

---

1) cf. T'oung-Pao, I, p. 420 seq.

"discerned in the arrangement of the tables. This is the period "which has been generally studied, as Dr. Edkins assigns his *old sounds* inserted in Williams' Syllabic Dictionary to 1200 years "ago; it is also the furthest period to which we can extend our "researches for the present. Besides, it probably represents the state "of the language before it had undergone great changes due to the "Tartar conquests.

"These tables are arranged according to 15 terminations (they "are said to be 16, but two are amalgamated together), some of "which are also subdivided into open (開口), and closed (合口) "sounds, the latter being differentiated from the former by the "insertion of a *u* as *kuan* from *kan*, *kuen* from *ken*, etc. Some of "the terminations are single, either open (開口), or closed (合口), "in which case they have only one table<sup>1</sup>).

"Each table is divided into four divisions, each of which contains "characters in the four tones. The initials are placed at the head "of each table so that all the characters in one column have the "same initials. *The rhymes are placed in a column at the left of each table, so that all the characters in the same line have the same tone and final*<sup>2</sup>). The complete table contains 23 columns (there "are 36 initials, but 13 of these are in double series, 2 for each "column) and 16 lines; of course there are not characters filling "always each column or line, and in some tables one or more "columns or lines are destitute of characters. This means that given "theoretical combinations of initial, final and tone did not exist "practically in the language.

"A glance at these tables in K'ang-hi will make the above "summary description perfectly clear, and the reader will find that

1) The author did not notice a. o. that the 9th termination (咸) has *two* tables (the 15th and 16th table), but that both are marked with 開口. SCH.

2) I italicize.

"the terminations (攝), initials, and tones are perfectly easy to understand; what will puzzle him at first, are the four divisions disposed horizontally in four tiers, one under the other. They have nothing to do either with tone, initial, or termination and their meaning is not apparent.

"Many years ago, when studying these Tables with the valuable assistance afforded by the directions given in the introduction to 'Williams' Syllabic Dictionary by Dr. Edkins, (the author) came to the conclusion that as they could not mean any change in tone, initial or termination, they must indicate a change in the vowel and that they expressed the various vocalisations with a common termination. *This would not affect the rhyme, as different ones are given for each division*<sup>1)</sup>. By a summary examination of the characters under each division, with their pronunciation, according to the Southern dialects, (he) concluded that they were used to express the simple vowels: o, a, e, i (as in Sir T. Wade's "Romanisation). (He) did not pursue the subject, because (he) thought the conclusion was sufficiently proved, but latterly, as (his) opinion was challenged by a friendly critic, who desired complete evidence for such an assumption, (he) proceeded with the following enquiry.

"In the Tables, (is found) a phonetic material of over 4000 characters systematically arranged according to initials, finals and tones. Each of these characters at the early period (the author has) alluded to, had been placed in such a position that it had a whole series of other characters similar to it in one of the above mentioned particulars. Here (he) had ready formed classes of similar specimens carefully collected and arranged by the Buddhist missionaries . . . . (Mr. Volpicelli) determined to follow up the dialectical variations of each class, according as (he) wished to

---

1) I italicize.

"consider, the initial, the vowel, or the termination. For this purpose, all the characters in the tables were written out, according to the initials in single column, on large sheets of paper, then "(he) searched for each character in Giles' Dictionary, and wrote "out in 12 columns, by the side of it, the different sounds assigned "by Parker to 9 dialects and 3 languages<sup>1)</sup>). Some of the characters "(rare ones) could not be found in the Dictionary, and others had "not the sounds marked down for all the dialects; but on the other "hand, some characters had several forms for each dialect, and as "duplicates or vulgar forms have paramount value for philological "purposes, (the author) recorded them all. (He) thus collected a vast "material of over 40,000 sounds on which to base (his) inquiry".

After having compared the above information with his pre-established theory, *viz. that the four divisions were used to express the simple vowels o, a, e, i*, and, after due sifting, computation and reasoning, the author arrives at the following conclusion (p. 35):

|                     | The theory has a majority in | The theory has a minority in |
|---------------------|------------------------------|------------------------------|
| 1st division = o    | 6 divisions.                 | 5 divisions.                 |
| 2nd      »      = a | 7      »                     | 1      »                     |
| 3rd      »      = e | 6      »                     | 8      »                     |
| 4th      »      = i | 7      »                     | 3      »                     |

In total: 26 div. in favour, and 17 div. against the hypothesis. All doubtful cases are considered negative and when a division has no character or only a few characters it is neglected.

1) Canton, Hakka, Foochow, Wenchow, Ningpo, Yangchow, Mid-China, Ssüch'uan, Peking, Corean, Japanese and Annamese.

Mr. Volpicelli says (p. 13): "by terminations (攝) I denote throughout this essay, only the terminal vowels (in case of a diphthong), nasals, and consonants of Chinese monosyllables, and which together with the medial vowel or diphthong constitute what is generally called final" i. e. the author considers the final (韻 = rhyme) as consisting of a sound followed by the termination (攝), so that we, provisionally not taking into account the tones, get the following formula for a word according to the author:

|                                                           |
|-----------------------------------------------------------|
| In the first division 音 = 母 + 韵 = 母 + o + 摄 <sup>1)</sup> |
| » » second » = 母 + a + 摄                                  |
| » » third » = 母 + e + 摄                                   |
| » » fourth » = 母 + i + 摄                                  |

The representing of the 摄 or termination as being only a part of the 韵 or rhyme is in my opinion perfectly correct.

On p. 18 the author, after mentioning the 9 classes of initials, says the following:

"The 3rd, 5th and 7th classes (of initials) are not marked as "separate ones in the Tables under consideration, but are placed "respectively under the 2nd, 4th and 6th classes. But there can "be no confusion, because K'ang-hi gives directions for discriminating "between them.

"We have already stated <sup>2)</sup> that each table of K'ang-hi is "divided into four Divisions, each containing four lines of characters "in the different tones. Now that dictionary tells us that the characters

1) 音 = *sound of a word or character (字).*

母 = *entrance, mother or originator of the sound.*

韵 = *final or rhyme of the sound.*

The 母 (*entrance*) is, as we shall see afterwards, not the same as the *initial* (部).

2) see above p. 362.

"with initials of the 2nd and 6th classes can only be found in the "I. and IV. Divisions, while characters of the 3rd and 7th classes "are only found in the II. and III. Divisions.

"Characters with initials of the 5th class are found only in "the III. Division, and mostly in the Tables with closed sounds "(合口)"<sup>1)</sup>.

As this view of the matter, so far as I know, never was stated so clearly and, in my opinion, so correctly, the author ought to have given proofs; for he must have known, that exactly in this matter opinions are at variance. Probably the author means the following rules stated in K'ang-hi's Dictionary:

### 明 等 第 法

"Rule for the explication of the order of the divisions".

### 端 精 二 位 兩 頭 居

The 2nd and 6th classes are at both the ends (i. e. I. and IV. divisions).

### 知 照 中 閒 次 第 呼

The 3rd and 7th classes are in the two middle divisions (i. e. II. and III. divisions).

### 來 曉 見 幫 居 四 等

The 9th, 8th, 1st and 4th classes are in all the four divisions.

### 輕 脣 三 等 外 全 無

The 5th class does not occur outside of the III. division.

On page 17 we find, after the mention of the 5th class of initials (the weak labials 輕脣音), this important note: "this class (F, F', V, W) is generally derived from the preceding class (P, P', B, M) by the insertion of a *u*".

<sup>1)</sup> Only in the 16th, 21st and 24th Rhyme-tables we find 5th class initials with open sounds (開口).

I should think Mr. Volpicelli might have developed a little more this theory. As we stated above (p. 362), the author calls the insertion of a *u* as a result of the influence of the 合口; accordingly we may say that the theory is: the *p*-class can develop into the *f*-class by the influence of the 合口. This is especially evident by the newer set of rhyme-tables. In this set the 5th class (the *f*-class) is only found in the III. division of the tables (containing the 合口正韻), while the 4th class only occurs in the I. and II. divisions (containing respectively 開口正韻 and 開口副韻)<sup>1)</sup>, i. e. the *f*-class only occurs in 合口 sounds and the *p*-class in 開口 sounds.

It is now generally admitted, that the *f*-class in Chinese is of relatively recent origin, and that the words now beginning with *f* etc., formerly had the initials *p*, etc. Now it appears to me, that the consonants of the 4th class (strong labials, 重脣音)

*p, p<sup>t</sup>, b, m,*

by the influence of the 合口, easily can develop into other sounds. By the articulation of the 合口 the lower lip is indeed something more or less pulled back, easily causing the *labial* mutes to become *labio-dental* mutes, i. e. the series:

*p<sup>2</sup>, p<sup>2t</sup>, b<sup>2</sup>, m<sup>2</sup>* (made between the upper teeth and the lower lip)  
which, under some phonetic influences, easily develop into the series:

*f, f<sup>t</sup>, v, w* (labio-dental fricatives).

The aspirated *f* (= *f<sup>t</sup>*) easily develops by the (aspirated) pronunciation of *f* itself, into *f<sup>2</sup>*). The labio-dental *m<sup>2</sup>* is easily displaced

1) 正韻 = rhymes without medial *i*.

副韻 = " with " *i*.

2) Further on I shall demonstrate that the same groups of characters can begin as well with the *p* series as with the *f* series (see Rhyme-Table 22), and at the same time that the same groups of characters can have as well *p* or *f* as *p<sup>t</sup>* or *f<sup>t</sup>* as initials (see R. T. 3). It will also be clear that the *f* group in the old set of R. T., in special cases, may be originated by other influences.

by *b<sup>2</sup>* (see Dr. Kühnert (o. c. p. 11), and later on the value of the initials). By this is explained e. g. the existence of *w* and *b* along with *m* in several dialects<sup>1</sup>).

Proceeding now to the question of the more or less probability of Mr. Volpicelli's theory, I must express at once my regret, that the author has not tried to explain several signs, classifications and peculiarities of the R. T. and tested them to his theory. We must indeed admit, that in these tables, published by imperial authority, in which so many scholars collaborated, each *sign* has its *significance*, while each *deviation* from the usual order has a *meaning*. If we knew the significance of all these signs and peculiarities, the R. T. *must* be clear. Dr. Kühnert follows this method, in my opinion the true one. I will just now adduce an example out of many, in order to prove that every deviation, every change in the arrangement has a meaning, i. e. offers pitfalls to us. Neither Dr. Kühnert nor Mr. Volpicelli have mentioned the peculiarity occurring in the

1) Only in the 5th table of the newer set the *p* class also occurs in the III. division (合口 sounds); this has not escaped the observation of the Chinese, for in the commentary on these rhyme-tables under 寄韻法, sub. 4 we find:

怖菩隨孤是來因 i. e. the characters怖菩 follow 孤 because they are influenced by it. (The characters怖菩 are exactly the characters of the *p*-class, which, in the 5th table, are to be found in the 合口 division, serving, analogously with the other definitions *loco suo*, to denote *all* characters of the *p*-class, standing in the III. division (合口) of the 5th table).

The above commentary was necessary, because in the 3rd table of the index to the younger set of R. T. (i. e. 合口正音) the *p*-class is not mentioned. The character 孤 indeed occurs on the said page of the index and also in the 5th table in the same line with怖菩.

The fact, that the 4th or *p*-class only occurs in the 合口 in the 5th table is, in my opinion, to be attributed to the circumstance that the final of that table *I* neutralizes the influence of the 合口. Hence the above mentioned definition may be translated: "Words with the initials *p* etc. (4th class) exceptionally (寄韻法) occur in the 合口 (i. e. after 孤), being influenced by the final *i* (i. e. the final of 孤)". Compare 分十二攝韻首法.

8th R. T. (止攝。開口). In the I. division, under the initials of the 6th class (精清 etc.), we may see there a ○ after each character, excepting the characters in the 入声 (4th tone) which, however, are printed *a little to the right*. (In the beautiful new miniature edition of K'ang-hi's dictionary however a ○ is printed *before* those characters in the 入声.) Now a ○ generally means in Chinese the omission of something<sup>1)</sup>, and indicates, in this special case, apparently the *lacking* or *incomplete formation* of a sound; so I fancy the said characters

貲, 離, 慈, 思, 詞,

and

則, 條, 賊, 塞, ○,

are not to be read:

*tsi*, *ts'i*, *dzi*, *si*, *zi*,

and

*tsih*, *ts'iuh*, *dzih*, *sih*, *zih*,

but ought to be read:

*ts'*, *ts''*, *dz'*, *s'*, *z'*

and

*ts'h*, *ts''h*, *dz'h*, *s'h*, *z'h*,

with an incompletely formed vowel, something like the *e* in *the*, or the "neutral vowel" (the so-called English "short *u*" of *but, son, blood*). This hypothesis is, besides, confirmed by the fact, that for many dialects the said characters are given *tsz'*, *tsz''*, *sz'* etc. The difference in putting the ○ before or after the characters also corroborates my opinion.

Likewise in the new set of R. T. (which, in my opinion, ought certainly to be studied, in order to understand the old one), the

1) In Sanscrit the sign ° is also used in place of something that is omitted. As we shall see, that there are more traces of Sanscrit influence in the Rhyme-tables, the ○ is perhaps of Sanscrit origin.

same fact is to be noticed, i. e. in the 5th table. There, however, are seen, at the corresponding place, *varying from the usual arrangement*, two rows of characters for the first three tones, i. e. one row without special indication and one row *printed a little to the right*<sup>1)</sup>, that is to say that, besides *tsi*, *ts'i* etc., also occur *ts'*, *ts"* etc.

In the commentary (寄韻法 sub. 5) the following is said on the matter: 貢慈五字復歸飢, i. e. "The five characters indicated by 貢慈 also come after 飢 (i. e. the final *i*), although properly not belonging to this final (寄韻)". ("The five characters indicated by 貢慈" mean here "the rows of characters printed a little to the right", as the two said characters are the first two printed to the right in the mentioned space of the R. T.)

After having pointed out one of the peculiarities of the R. T., I proceed to consider the value of Mr. Volpicelli's hypothesis. The somewhat mathematical method of Mr. Volpicelli I shall treat mathematically, i. e. I shall submit it to the axioma: that a theory is false if at variance with one single well-proved fact.

Let us call a certain termination *x*, then according to Mr. Volpicelli's theory, the 韵 (the rhyme) with this termination is:

in the first division = ox.

» » second » = ax.

» » third » = ex.

» » fourth » = ix,

that is to say the 韵 (rhyme) in two divisions cannot be the same, for **ox** is not equivalent to **ax**, **ex** not to **ix**.

Now let us test this proposition to the R. T. themselves. On pp. 362 and 363 I italicized some of Mr. Volpicelli's sentences on the *Rhyme-columns* (see above). Hence it is evident, that the author

---

1) The difficulty to print the ○ with the double row of characters in the space destined for simple rows, is of course the cause of this different indication.

knows that column; but he has *not seen well*, for *there are not given different rhymes for each division*. In **none** of the tables the rhyme is mentioned for the IV. division. There must have been a cause for this.

Let us examine which cause it may have been.

In the 3rd R. T. are given for the III. division the rhymes: 清, 靜, 劲, 昔, and we meet all these characters, except 劲, in the IV. division.

In the 7th R. T. we find as the rhyme of the III. division a. o. 用, this character occurring in the IV. division.

In the 10th R. T. we find as rhyme of the III. division a. o. the character 齊, occurring in the IV. division.

In the 13th R. T. we find as rhymes of the III. division a. o. 仙 and 獄, both occurring in the IV. division.

In the 15th R. T. all the rhymes of the III. division occur in the IV. division.

Finishing with this enumeration, which might be further extended, I think it is sufficiently proved, that **the III. division has the same rhyme as the IV. division**<sup>1)</sup> or, resuming the above formula's, that

Mr. Volpicelli's *ex* would be = *ix* or  
e = i.

From this it appears that his hypothesis is false, as well as that of Dr. Kühnert, in which it is equally admitted that each division should have its different rhyme.

The fact I think to have proved, i. e. that the III. and IV. divisions have the same rhyme, is very important, and, as I hope to be able to demonstrate afterwards, one of the chief seals of the

1) Therefore it was *not necessary* to give Rhymes for the IV division.

mauy, with which the book of rhymes is sealed. But let me first stick to my subject, and come back to Mr. Volpicelli's essay, beginning with testing it again to the column of the rhymes.

In the 5th rhyme-table (開口) the rhymes are the same as those in the 6th table (合口), this being equally the case in the 21st (開口) and 22d table (合口) and elsewhere in some cases. Hence it is clear that the 開口 and 合口 have no influence on the rhyme (韻), that is to say they are functions of the other part of the sound (音), i. e. the *entrance* (母). Dr. Kühnert defends this opinion and is therefore right; Mr. Volpicelli however is wrong when he says (p. 10): "the tables are arranged according to 15 *terminations*<sup>1)</sup>, some of which are also subdivided into open (開口) and closed (合口) sounds".

The author attributes a. o. the following values to the rhymes (韻) (s. table p. 36):

|                             |                         |   |
|-----------------------------|-------------------------|---|
| 江攝 (20th R.-T. II. div.)    | Rhyme = aəng            | { |
| 宕攝 (21th   »   II.   »   ») | = aang                  |   |
| 咸攝 (15th   »   )            | Rhymes = om, am, em, im | { |
| 咸攝 (16th   »   )            | »   = om, am, em, im    | } |

Hence we see, that the author cannot say of himself that his theory is "without the occurrence of duplicates, which deface the reconstruction of ancient finals attempted by other authors" (p. 21). The putting aside of two tables (the 20th and the 16th) as only apparently separated from others (p. 31), is very risked, especially table 20 causes us to expect a pitfall, as it is *very different in its arrangement* from the other tables. If it had been **superfluous**, as Mr. Volpicelli seems to think, it would **not** have been inserted. In my opinion we must admit: That characters occurring in two places, accordingly had two pronunciations. Dr. Kühnert

1) I italicize.

likewise neglects this table, which seems very strange to me, as this author himself designates the different pronunciations of the 入声 characters. By both authors R. T. 20 is not examined, because all characters of this table occur in table 21 or table 22.

Afterwards I shall try to prove, that the rhymes (韻) of table 20 are identical with the rhymes of tables 21 and 22, and, as the four divisions in all the tables have the same value, the initials being alike, consequently the difference in pronunciation can only lie in the *open* 口 and *closed* 口, i. e. for instance 江 in table 20 must be pronounced with the 合口 and in table 21 with the 開口 etc. (When treating of table 20, I shall speak of this in detail.)

M. Volpicelli says (p. 16, 17): "Dr. Edkins is wrong in considering the characters of the 3rd and 7th classes of initials as *palatals*; Julien's alphabets show they were used for Sanscrit *cerebrals*".

The author now names these classes in this way:

3rd class: cerebrals.

7th » (cerebral) sibilants.

That the well-known French sinologue Stanislas Julien should also have made such a conclusion, I do not admit. The fact that in the first alphabet (of Sañghapâla) the *same* Chinese characters serve to denote Sanscrit *cerebrals* and Sanscrit *dentals* (v. Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms Sanscrits etc. p. 29, 30) already points out, that it is very dangerous to base minute phonetic researches on similar grounds. Has English f. i. a cerebral *t* or *d*, because Hindus, for rather palpable reasons, will express these letters in English words by their cerebrals? <sup>1)</sup>

1) Conf. Whitney, A Sanscrit Grammar, § 47a: "The modern Hindus are said to pronounce their dentals with the tip of the tongue thrust well forward against the upper

I myself heard Chinese from the inland of the Department Luh-fung (陸豐), who do not possess the *guttural sonant g*, render this sound in three different ways, when speaking a foreign language,

viz. 1. by the *guttural nasal ng*

2. » » » *surd k*

and 3. » » *labio-dental b<sup>2</sup>*

f. i. in the following Malay words:

1. gâduh (tumult) *nga-lo*.

2. tanggung (security, warrant) *tam-kong*.

3. gusti (prince) *b<sup>2</sup>u-si-ti*.

But we prefer testing the values of those initials to the method followed by us in reading the rhyme-tables and the commentaries, of which method we shall only deviate, when this deviation is justified by the nature of the matter.

The Chinese thus call the initials of the undermentioned classes  
(v. 分九音法):

2nd class: 舌頭音 = tongue-tip-sounds.

3rd » 舌上音 = tongue-back-sounds.

6th » 齒頭音 = tooth-point-sounds<sup>1)</sup>.

7th » 正齒音 = (real)tooth-sounds.

If the classes 3 and 7 really were *cerebrals* and (*cerebral sibilants*), as Mr. Volpicelli supposes, the Chinese composers of the tables would have chosen the least fit names. Among all sounds the *cerebrals* are undoubtedly *least* connected with the *teeth* or the *back of the tongue*, and they would be just the sounds one might call,

"teeth, so that these sounds get a slight tinge of the quality belonging to the English "and Modern Greek *th*-sounds. The absence of that quality in the European (especially "the English) dentals is doubtless the reason why, to the ear of a Hindu, the latter appear "more analogous with his linguals (= cerebrals), and he is apt to use linguals in writing "European words".

1) 齒 = the front-teeth, especially the upper.

if need be, 舌下音 (*tongue-base-sounds*)<sup>1</sup>). — Such wrong definitions could never have been given by the composers.

I think I have sufficiently proved, that Mr. Volpicelli (to use his own words) has not “critically examined the Rhyme-Tables”, and I shall now proceed to examine whether he has well used his phonetic materials. Let me take f. i. the initials for that purpose.

On p. 18 the author gives a comparative table showing dialectical changes in K'ang-hi's 36 initials. We cannot treat of them all; so we choose the following extract:

| Initial. | K'ang-hi | Canton-, Hakka-<br>and Foochow-<br>dialects. | Yang-chow, Mid-China-,<br>Ssūch'uān- and<br>Peking-dialects. |
|----------|----------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|
| 溪        | k'       | K, H, Ng, Y, * <sup>2</sup> )                | K, Ch, Ts, Dj, H, Ng, Y, W.                                  |
| 滂        | p'       | P, H, F, M.                                  | P.                                                           |
| 郡        | g.       | K.                                           | Ch, K.                                                       |
| 定        | d.       | T, Ch, S.                                    | T, Ch, Ts, C.                                                |

This equalization is in my opinion a collection of mistakes, as is proved by a comparison with the results I have come to by studying the old and new R. T., of which I have provided all the characters a. o. with the pronunciation in Nanking-, Peking-, Canton- and Hakka-dialects, in order to determinate the place of the Luh-fung (陸豐) dialect in the range of dialects. For the first two dialects I looked up the sounds in Wells Williams' Syllabic Dictionary, for

1) Chinese Phonology, p. 16, *Cerebrals* are pronounced “with the tip of the tongue against the palate as if to pronounce *r*”.

Whitney, § 45, *Cerebrals* (= Linguals) “uttered with the tip of the tongue turned up and drawn backward into the dome of the palate (somewhat as the usual English smooth *r* is pronounced)”.

Id. § 61: “Lingual position, or with the tip of the tongue reverted into the dome of the palate”.

2) \* has the value of the Arabic *hamzah* (‘), *vulgo*: no initial.

the Canton-dialect in Wells Williams' Tonic Dictionary, while I found the sounds of the Hakka-dialect in a Tonic Syllabary I composed myself.

A. o. I found the following principal laws, being of course only applicable in general:

I. The *aspirated initials* in the old R. T. of K'ang-hi<sup>1)</sup>) remain in the mentioned dialects *aspirates* in the *high tones*. (Mr. Volpicelli does *not* give aspirates in his comparative table, as we have seen above).

II. a. The *sonants (soft mutes)* *g*, *d*, *dy*, *b*, *dz* and *dzy* of the old R. T.<sup>2)</sup> in words with the *old first tone* are *aspirated surds* in the Nanking-, Peking- and Canton-dialects, getting the *fifth tone* (下平声);

b. These same *sonants*, if in the 2nd, 3rd or 4th tones of the old R. T. become *surds* in the Nanking- and Peking-dialects and *surds* in the *lower tones* in Canton-dialect.

c. While they become *aspirated surds* in the *lower tones* in all four tones in Hakka.

(d. and in the Southern Hokkien-dialects they become *surds* in the *lower tones*.)

Let us take an example out of many:

|   | (7th Rhyme-table. I. div. sub 定.) |           |             |           |           |                  |
|---|-----------------------------------|-----------|-------------|-----------|-----------|------------------|
|   | K'anghi                           | Nanking   | Peking      | Canton    | Hakka     | Tsiang-tsin      |
| 平 | 同 †dung.                          | 1. t'ung. | 5. t'ung.   | 5. t'ung. | 5. t'ung. | 5. tong.         |
| 上 | 動 †dung.                          | 2. tung.  | 3. tung.    | 3. tung.  | 7. t'ung. | 7. tong.         |
| 去 | 洞 †dung.                          | 3. tung.  | 3. tung.    | 3. tung.  | 7. t'ung. | 7. tong.         |
| 入 | 獨 †duk.                           | 4. tuh.   | 4. (tu. 5.) | tuk.      | 8. t'uk.  | 8. tok.          |
|   |                                   |           |             |           |           | 8. <sup>3)</sup> |

1) in the present case the initials n°. 2 溪, n°. 6 透, n°. 10 徹, n°. 14 滂, n°. 22 清 and n°. 27 穿 viz. k<sup>t</sup>, t<sup>t</sup>, ty<sup>t</sup>, p<sup>t</sup>, ts<sup>t</sup> and tsy<sup>t</sup>.

2) viz. n°. 3 郡, n°. 7 定, n°. 11 澄, n°. 15 並, n°. 23 從 and n°. 28 狀.

3) † is the sign for the 合口.

Mr. Volpicelli does *not* give aspirates for the actual value of the old *sonants*, as we have seen above.

If he had taken the trouble to look into Edkins' Mandarin Grammar, he could have read there a. o. p. 81: "The *soft* initials are in the Hakka-dialect displaced by *aspirates*", and "in the Canton-dialect the *soft* initials are displaced by *hard* or *aspirated* consonants irregularly". (I think that Dr. Edkins using the word "irregularly" is wrong, my proposition above sub II *a* and *b* being more correct). If Mr. Volpicelli had also examined the new R. T. he would have noticed, that a. o. the above alluded to *sonants* in these tables have no characters in the 平声, and a comparison with the old tables would have taught him, that those 平声 old *sonants* had developed into the respective *aspirates*. He would then have also perceived, that **in this respect** the Nanking-, Peking- and Canton-dialects better agree with the *new* Rhyme-Tables (published about 1650, (cf. Edkins' M. G. p. 75), and the Hakka- and southern Hokkien-dialects better with the *old* Rhyme-Tables (representing a language I think between A.D. 1000 and 1300).

(*to be continued.*)

# LA CHRONOLOGIE DES HAN

PAR

le Père HENRI HAVRET, Soc. J.



Dans un article qui ne fait pas moins honneur à la sagacité du calculateur qu'à l'érudition du sinologue<sup>1)</sup>, M. Edouard Chavannes a formulé naguère la loi suivant laquelle les chronologistes chinois, dès le III<sup>e</sup> siècle avant notre ère, établirent l'accord entre les lunaisons et l'année tropique.

La période de 19 ans était connue aux fondateurs des *Han* antérieurs sous le nom de *tchang* 章, et les Chinois de cette époque, presque contemporains de Méton, appliquaient, comme les Grecs, à leur calendrier l'artifice de sept mois intercalaires pour chacune de ces périodes.

Le Père Gaubil avait signalé depuis longtemps cette pratique<sup>2)</sup>, mais ni lui, ni ses successeurs, n'avaient songé jusqu'ici à dresser pour les sinologues le tableau comparatif détaillé<sup>3)</sup> de ces lunaisons tant communes qu'embolismiques, aux différentes périodes de l'his-

1) *T'oung-pao*, Vol. VII, pp. 1 à 38. La chronologie Chinoise de l'an 238 à l'an 87 avant J.-C.

2) *Histoire abrégée de l'astronomie Chinoise*, pp. 11, seqq.

3) Il signale cependant, en leur lieu, les principes des systèmes d'intercalation employés successivement; et par exemple, nous rapporterons bientôt ce qu'il dit de la méthode du calendrier *T'ai-tch'ou* (104 av. J.-C.).

toire chinoise. La question cependant avait un intérêt véritable: la reconstitution de la chronologie chinoise, et son rapport avec la série des années Juliennes, supposant en effet l'exacte connaissance de la place qu'ont occupée dans le cours des années ces Lunes intercalaires.

M. Ed. Chavannes aura eu le mérite d'entreprendre l'étude de ce point laissé trop longtemps dans l'obscurité. Vingt indications fournies par *Se-ma Ts'ien* et par les Annales des *Han* antérieurs lui ont permis de dresser le schéma suivant, dans lequel la lettre *a* désigne les années de 12 mois et la lettre *b* les années de 13 mois, dans une période *tchang*, commençant par exemple aux années 206 (1<sup>re</sup> de la dynastie *Han*), 187, etc., avant J.-C.

I. *a b a a b a b a a a b a a b a b a*

L'auteur avait tout d'abord étendu sa formule de l'an 238 à l'an 87 avant J.-C., mais bientôt il limitait la certitude de ses inductions à l'année 104, époque à laquelle il reconnaissait que l'introduction du calendrier *T'ai Tch'ou* pouvait avoir changé la méthode d'intercalation<sup>1)</sup>.

Même ainsi limitée dans son application, la même formule se vit alors rectifiée dans un de ses éléments, par le rejet à l'année suivante de la Lune intercalaire d'abord indiquée pour la 9<sup>e</sup> année de la période *tchang*. Ainsi corrigée, la formule s'énonçait de la sorte:

II. *a b a a b a b a a b a a b a b a*

Aux raisons apportées par M. Chavannes à l'appui de cette rectification nécessaire<sup>2)</sup>, nous proposons d'en ajouter une autre, plus facile à saisir mais de non moindre valeur. L'intercalation ayant pour but de rapprocher autant que possible l'année lunaire

1) *T'oung-pao*, Vol. VII, pp. 509 à 525. Note rectificative.

2) *T'oung-pao*, Vol. VII, pp. 512 à 514.

de l'année solaire, il est clair que les mois destinés à rétablir cet accord doivent être répartis dans la période *tchang* de la façon la plus uniforme. Or une seule combinaison réalise cette condition, c'est celle qui, accumulant le moins les épactes, n'admet pas plus de deux années consécutives sans embolisme. De fait, il n'est pas vraisemblable que, connaissant le retard régulier de onze jours de l'année lunaire commune sur l'année solaire, les astronomes chinois aient jamais admis un système d'intercalation qui eût, dès le début d'une année solaire, donné au moins 34 jours à recouvrer. Or tel eût été, dans le système de la première formule, le sort de la 13<sup>e</sup> année de la période *tchang*. Cette simple considération, qui saute aux yeux dans le schéma reproduit plus haut, devait amener *a priori* la correction heureusement proposée par l'auteur.

La seconde expression de la formule, même ainsi rectifiée, nous semble encore sujette à une critique, et nous proposons de reporter à la 8<sup>e</sup> année de la période *tchang*, la Lune intercalaire que la formule indique pour l'année précédente. Le schéma affectera alors la forme définitive que voici:

III. *a b a a b a a b a b a a b a a b a b a*

Une raison de cette réforme est connue de M. Chavannes: c'est la mention formelle faite par *Se-ma Ts'ien* et *Pan Kou* d'un 9<sup>e</sup> mois intercalaire en l'année 180 av. J.-C., laquelle répond précisément à la 8<sup>e</sup> année du cycle lunaire de 19 ans. L'honorable écrivain affirme, il est vrai, que «tous deux sont dans l'erreur en notant ce mois comme intercalaire» <sup>1)</sup>; mais nous espérons démontrer le contraire, en confirmant l'assertion des historiens chinois par un nouveau fait parallèle, et ensuite en répondant aux trois arguments qui appuient, aux yeux de M. Chavannes, l'hypothèse d'une erreur.

1) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 6, not. 9; p. 520, 8.

Un élément parallèle à celui de l'année 180 est en effet cité par *Se-ma Ts'ien*, et dans des circonstances qui ne laissent subsister aucun doute. Au XVIII<sup>e</sup> Chapitre de son œuvre<sup>1)</sup>, consacré aux Ministres dotés d'un fief par *Kao-tsou*, nous trouvons mentionnée l'institution de la principauté *Long 龍*, sous la 8<sup>e</sup> année de cet Empereur, au jour de la 9<sup>e</sup> Lune intercalaire marqué des caractères *Ki-wei*, 56<sup>e</sup> nombre cyclique. Or, c'était l'année 199, répondant comme l'année 180 au 8<sup>e</sup> rang de la période *tchang*. La conclusion s'impose.

Ajoutons qu'ici on ne peut objecter une erreur, provenant de l'addition fortuite du caractère *heou* 後 «postérieur», avant l'expression *kieou yue* 九月 «9<sup>e</sup> mois». La comparaison de plusieurs autres dates cycliques, encadrant la première et signalées par le *Che-ki* au même endroit, garantit la légitimité de cette mention; bien plus, elle en prouve manifestement la nécessité.

Pour le faire mieux comprendre, nous reproduirons ici ces dates, en les accompagnant de leur équivalent du calendrier Julien<sup>2)</sup>:

|                                         |                               |                                       |              |
|-----------------------------------------|-------------------------------|---------------------------------------|--------------|
| 8 <sup>e</sup> an. de <i>Kao-tsou</i> . | 10 <sup>e</sup> Lune contient | <i>Koei-tch'eu</i> (50 <sup>e</sup> ) | 3 Nov. 200   |
|                                         | »      »                      | <i>Ping-tch'en</i> (53 <sup>e</sup> ) | 6 »          |
| 12 <sup>e</sup> Lune                    | »                             | <i>Ting-wei</i> (44 <sup>e</sup> )    | 27 Déc.      |
|                                         | »      »                      | <i>Ting-mao</i> (4 <sup>e</sup> )     | 16 Janv. 199 |
| 3 <sup>e</sup> Lune                     | »                             | <i>Sin-se</i> (18 <sup>e</sup> )      | 31 Mars      |
| 6 <sup>e</sup> Lune                     | »                             | <i>Ou-chen</i> (45 <sup>e</sup> )     | 26 Juin      |
|                                         | »      »                      | <i>Jen-tse</i> (49 <sup>e</sup> )     | 30 Juin      |
| 7 <sup>e</sup> Lune                     | »                             | <i>Koei-yeou</i> (10 <sup>e</sup> )   | 21 Juillet   |
| *9 <sup>e</sup> Lune                    | »                             | <i>Ping-ou</i> (43 <sup>e</sup> )     | 22 Octobre   |
|                                         | »      »                      | <i>Ki-wei</i> (56 <sup>e</sup> )      | 4 Nov.       |
| 9 <sup>e</sup> an. de <i>Kao-tsou</i>   | 11 <sup>e</sup> Lune          | <i>Jen-yn</i> (39 <sup>e</sup> )      | 17 Déc.      |

1) *Che-ki* (Edit. de Nan-king, 1868), XVIII<sup>e</sup> chap., fol. 18, r. 3<sup>e</sup> col.

2) *Op. & loc. cit.* fol. 14, v. à fol. 18, r.

Si l'on rapproche ces données<sup>1)</sup> du tableau de M. Chavannes pour l'époque correspondante, on verra comment elles confirment notre théorie, et même la supposent seule possible.

|                                       | Ancienne version.              | Nouvelle version.                                 |
|---------------------------------------|--------------------------------|---------------------------------------------------|
| 7 <sup>e</sup> an. de <i>Kao-tsou</i> | 9 <sup>e</sup> L. 27 Sept. 200 | 7 <sup>e</sup> an. 9 <sup>e</sup> L. 27 Sept. 200 |
|                                       | *9 <sup>e</sup> » 27 Oct.      |                                                   |
|                                       | —————                          | 8 <sup>e</sup> an. 10 <sup>e</sup> » 27 Oct.      |
| 8 <sup>e</sup> année                  | 10 <sup>e</sup> » 26 Nov.      | 11 <sup>e</sup> » 26 Nov.                         |
|                                       | 11 <sup>e</sup> » 25 Déc.      | 12 <sup>e</sup> » 25 Déc.                         |
|                                       | 12 <sup>e</sup> » 23 Janv. 199 | 1 <sup>e</sup> » 23 Janv. 199                     |
|                                       | 1 <sup>e</sup> » 22 Févr.      | 2 <sup>e</sup> » 22 Févr.                         |
|                                       | 2 <sup>e</sup> » 24 Mars       | 3 <sup>e</sup> » 24 Mars                          |
|                                       | 3 <sup>e</sup> » 22 Avril      | 4 <sup>e</sup> » 22 Avril                         |
|                                       | 4 <sup>e</sup> » 22 Mai        | 5 <sup>e</sup> » 22 Mai                           |
|                                       | 5 <sup>e</sup> » 21 Juin       | 6 <sup>e</sup> » 21 Juin                          |
|                                       | 6 <sup>e</sup> » 21 Juillet    | 7 <sup>e</sup> » 21 Juillet                       |
|                                       | 7 <sup>e</sup> » 19 Août       | 8 <sup>e</sup> » 19 Août                          |
|                                       | 8 <sup>e</sup> » 17 Sept.      | 9 <sup>e</sup> » 17 Sept.                         |
|                                       | 9 <sup>e</sup> » 16 Oct.       | *9 <sup>e</sup> » 16 Oct.                         |
|                                       | —————                          | —————                                             |
| 9 <sup>e</sup> année                  | 10 <sup>e</sup> L. 15 Nov.     | 9 <sup>e</sup> année 10 <sup>e</sup> L. 15 Nov.   |

1) Disons, pour être loyal, que les caractères *ping-ou* sont donnés, dans nos éditions, comme appartenant à la 9<sup>e</sup> Lune 九月, sans addition du mot 後 « postérieure ». Mais si tel est en effet le vrai nombre cyclique (43<sup>e</sup>), il n'y a aucun doute sur l'omission du caractère *heou*. Si au contraire il s'agit bien de la 9<sup>e</sup> Lune (non-intercalaire), c'est sur les caractères cycliques que l'erreur a porté. — J'en dis autant des trois mentions suivantes, dont les deux premières cependant sont corrigées par leurs variantes, dans d'autres éditions: 2<sup>e</sup> (al. 3<sup>e</sup>) Lune, *Ping-siu*. — 3<sup>e</sup> Lune, *Ping-tch'en* (al. *Ping-siu*). — 4<sup>e</sup> Lune, *Sin-mao*. Ces dates répondraient respectivement, si on accepte la correction des deux premières variantes, aux 5 et 10 Avril; cette dernière est inconciliable avec les onze dates citées plus haut. Tout cela montre avec quelle négligence sont imprimés les livres en Chine.

Qu'on se reporte maintenant à notre tableau des onze dates cycliques et l'on verra qu'elles concordent toutes avec la nouvelle version, et avec elle seulement.

Et notre thèse reçoit une nouvelle confirmation de ce fait, qu'elle place le 25 Décembre de l'année 200, non à la 11<sup>e</sup> Lune, mais à la 12<sup>e</sup>; car d'une part la 11<sup>e</sup> Lune de l'année civile, 1<sup>re</sup> de l'année solaire ou astronomique, doit contenir le solstice d'hiver, et d'autre part nous verrons bientôt que ce n'est qu'à la 1<sup>re</sup> année *T'ai-tch'ou*, l'an 104 av. J.-C., qu'on crut, bien qu'à tort il est vrai, que le solstice ne se produisant que le 25 Décembre, il convenait de reculer jusqu'à ce jour, par l'addition d'un mois intercalaire qui le précéderait, le commencement de la 11<sup>e</sup> Lune.

Il reste donc acquis que l'année 199 et non l'année 200 fut embolistique, et ainsi nous avons deux faits au lieu d'un, prouvant que la 8<sup>e</sup> année de la période *tchang* eut un mois intercalaire à cette époque. Désormais le lecteur pourra facilement modifier d'une façon analogue les dates correspondantes de chaque période *tchang* (années 181 et 180; 162 et 161; 143 et 142; 124 et 123), jusqu'à la réforme *T'ai-tch'ou*.

Nous devons maintenant répondre aux arguments que M. Chavannes a opposés au texte déjà connu de *Se-ma Ts'ien*.

Premier argument: «En réalité, écrit M. Chavannes, il s'agit du 9<sup>e</sup> mois ordinaire; en effet, on lit un peu plus haut dans *Se-ma Ts'ien* que le 8<sup>e</sup> mois présenta les jours *keng-chen*, *sin-yeou* et *jen-siu*, 57<sup>e</sup>, 58<sup>e</sup> et 59<sup>e</sup> du cycle; pour que cela soit possible, il faut que le mois dont le dernier jour est marqué du nombre 46 (*ki-yeou*) suive immédiatement le 8<sup>e</sup> mois; c'est donc le 9<sup>e</sup> mois et non un mois intercalaire qui viendrait après le 9<sup>e</sup> mois»<sup>1)</sup>.

Réponse. On lit encore un peu plus haut dans *Se-ma Ts'ien*,

1) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 6, not. 9.

dirons-nous à notre tour, que le 8<sup>e</sup> mois présenta le jour *Ping-ou*, 43<sup>e</sup> du cycle sexagénaire; pour que cela soit possible, il faut que le mois dont le dernier jour est marqué du nombre 46 (*Ki-yeou*), et dès lors le premier jour du nombre 17 (*Keng-tch'en*), ne suive pas immédiatement le 8<sup>e</sup> mois. Cela est évident, car autrement le même 8<sup>e</sup> mois présenterait au moins 34 jours, dont le premier connu serait le 43<sup>e</sup> jour cyclique *Ping-ou*, et le dernier, marquant la fin du mois, serait *Ki-mao*, 16<sup>e</sup> du cycle. Cette énormité de calcul devrait donc, dans la thèse de M. Chavannes, être imputée à *Se-ma Ts'ien*, en sus de l'erreur qui lui aurait fait écrire «9<sup>e</sup> mois intercalaire» au lieu de «9<sup>e</sup> mois».

Il est heureusement une explication très simple de la difficulté proposée: la répétition de la mention *pa-yue* 八月, «8<sup>e</sup> Lune», faite pour la même année dans l'œuvre de *Se-ma Ts'ien*, contrairement à l'usage des historiographes Chinois, nous suggère une solution qui concilie tout. Après avoir parlé des faits arrivés «dans la 7<sup>e</sup> Lune» 七月中<sup>1)</sup>), l'auteur aborde ceux qui se sont passés dans la 8<sup>e</sup>, et il débute ainsi: 八月丙午, «A la 8<sup>e</sup> Lune, au jour *Ping-ou*, 43<sup>e</sup> du cycle» (ce dut être le 12 Septembre<sup>2)</sup>). Deux pages plus loin<sup>3)</sup>, l'édition du *Che-ki* dont nous nous servons porte cette fausse indication: 八月庚申, «A la 8<sup>e</sup> Lune, au jour *Keng-chen*, 57<sup>e</sup> du cycle» (ce dut être le 26 Septembre). L'erreur est ici évidente: qu'elle vienne d'un copiste distrait, ou d'un graveur malhabile, il n'importe; mais c'est à coup sûr *kieou* 九, «neuvième», qu'il faut lire, à la place de *pa* 八, «huitième». La forme graphique de ces deux caractères prêtait, il faut l'avouer, à une facile confusion.

Ceci posé, tout s'explique dans l'hypothèse d'un 9<sup>e</sup> mois inter-

1) *Che-ki*, Chap. IX, fol. 5, v. 2<sup>e</sup> ligne.

2) *Che-ki*, Chap. IX, fol. 6, r. 1<sup>e</sup> ligne.

3) *Che-ki*, Chap. IX, fol. 7, r. 3<sup>e</sup> ligne.

calaire, bien plus, tout ne s'explique que dans cette hypothèse, et nous trouvons non seulement admissible mais même nécessaire que le jour *Ki-yeou*, 46<sup>e</sup> du cycle, qui marqua le dernier jour d'un mois suivant<sup>1</sup>), se trouvât à la fin, non de la 9<sup>e</sup> Lune, mais de la 9<sup>e</sup> Lune intercalaire. Ce jour, qui était le dernier de la 8<sup>e</sup> année de l'Impératrice *Liu*, dut tomber le 14 Novembre 180.

Plus récemment<sup>2</sup>), M. Chavannes s'est vu obligé, pour défendre sa thèse, de déclarer «manifestement altéré» tout ce passage de *Se-ma Ts'ien*. Suivant lui, c'est 6<sup>e</sup> Lune qu'il faut lire au lieu de 7<sup>e</sup>, 7<sup>e</sup> au lieu de 8<sup>e</sup> (1<sup>o</sup> *loco*), 9<sup>e</sup> enfin au lieu de 9<sup>e</sup> intercalaire. Malheureusement ces affirmations, appuyés sur un système préconçu, ne tiennent pas devant l'évidence des faits suivants.

Le Chap. XVII du *Che-ki*, sous la 8<sup>e</sup> année de *Liu-heou* (180 av. J.-C.), mentionne un jour *Sin-tch'eou* (38<sup>e</sup> du cycle) à la 10<sup>e</sup> Lune<sup>3</sup>). Le Chap. XIX, sous la même année, parle quatre fois d'un jour *Ting-yeou* (34<sup>e</sup>) de la 4<sup>e</sup> Lune; il signale en outre un jour *Ping-tch'en* (53<sup>e</sup>) de la 5<sup>e</sup> Lune<sup>4</sup>). De plus, le Chap. XXII, dans son «Mémorial des principaux événements», rappelle la mort de *Liu-heou* «à la 7<sup>e</sup> Lune»; la mise à mort de tous les *Liu* «à la 9<sup>e</sup> Lune»; l'accession au trône de 代王 *Tai-wang* «à la 9<sup>e</sup> Lune intercalaire». Au même lieu, *Se-ma Ts'ien* relate encore, sous le jour *Sin-se* «de la 7<sup>e</sup> Lune» la nomination d'un précepteur impérial; puis, «à la 9<sup>e</sup> Lune intercalaire» la destitution comme ministre du même personnage. Enfin, l'année suivante, au jour *Sin-se* (18<sup>e</sup>) de la 11<sup>e</sup> Lune, la nomination d'un autre ministre<sup>5</sup>).

Traduisant tous ces éléments en dates de style Julien, et y

1) 後九月晦日已酉, *Che-ki*, Chap. IX, fol. 8, r. 12<sup>e</sup> ligne.

2) *Les Mémoires historiques de Se-ma Ts'ien*, Tom. II, pp. 426 à 428, note.

3) *L. cit.*, fol. 8, v. 2<sup>e</sup> col.

4) *L. cit.*, fol. 5, v. 4<sup>e</sup> col.; fol. 6, r. 1<sup>e</sup> à 4<sup>e</sup> col.

5) *L. cit.*, fol. 4, r. 4<sup>e</sup> col.; v. 1<sup>e</sup> col.

joignant ceux que M. Chavannes a cités d'après le Chap. IX du *Che-ki*, nous aurons le tableau suivant:

|                                         |                      |          |                                       |             |
|-----------------------------------------|----------------------|----------|---------------------------------------|-------------|
| 8 <sup>e</sup> année de <i>Liu-heou</i> | 10 <sup>e</sup> Lune | contient | <i>Sin-tch'eu</i> (38 <sup>e</sup> )  | 11 Nov. 181 |
|                                         | 4 <sup>e</sup>       | »        | <i>Ting-yeou</i> (34 <sup>e</sup> )   | 6 Mai 180   |
|                                         | 5 <sup>e</sup>       | »        | <i>Ping-tch'en</i> (53 <sup>e</sup> ) | 25 »        |
|                                         | 7 <sup>e</sup>       | »        | <i>Sin-se</i> (18 <sup>e</sup> )      | 18 Août     |
|                                         | 8 <sup>e</sup>       | »        | <i>Ping-ou</i> (43 <sup>e</sup> )     | 12 Sept.    |
|                                         | 9 <sup>e</sup>       | »        | <i>Keng-cheng</i> (57 <sup>e</sup> )  | 26 »        |
|                                         | »                    | »        | <i>Sin-yeou</i> (58 <sup>e</sup> )    | 27 »        |
|                                         | »                    | »        | <i>Jen-siu</i> (59 <sup>e</sup> )     | 28 »        |
|                                         | »                    | »        | <i>Ou-tch'en</i> (5 <sup>e</sup> )    | 4 Oct.      |
|                                         | *9 <sup>e</sup>      | »        | <i>Ki-yeou</i> (46 <sup>e</sup> )     | 14 Nov.     |
| 1 <sup>re</sup> année de <i>Wen-ti</i>  | 11 <sup>e</sup>      | »        | <i>Sin-se</i> (18 <sup>e</sup> )      | 16 Déc.     |

Que l'on compare ces dates, dans lesquelles nous n'avons fait subir au texte actuel du *Che-ki* d'autre changement que la substitution de «9<sup>e</sup> Lune» à «8<sup>e</sup> Lune» (2<sup>o</sup> *loco*), avec le tableau donné plus haut pour l'année correspondante 199, et l'on comprendra que notre explication reste seule vraisemblable. Pour justifier celle de M. Chavannes, il faudrait en effet supposer que l'historien Chinois ou ses éditeurs, ont écrit à tort, dans les divers Chapitres cités par nous: 8<sup>e</sup> année 10<sup>e</sup> Lune, au lieu de 7<sup>e</sup> année 9<sup>e</sup> Lune intercalaire; 4<sup>e</sup> Lune pour 3<sup>e</sup>; 5<sup>e</sup> pour 4<sup>e</sup>; 7<sup>e</sup> pour 6<sup>e</sup>; 8<sup>e</sup> (1<sup>o</sup> *loco*) pour 7<sup>e</sup>; enfin 9<sup>e</sup> intercalaire pour 9<sup>e</sup>! Inutile d'insister.

Second argument. Pour démontrer que la 7<sup>e</sup> année, et non la 8<sup>e</sup> de la période *tchang* était embolismique au second siècle avant J.-C., M. Chavannes s'appuie sur ce fait que les années 67 et 143 ap. J.-C., répondant toutes deux à cette 7<sup>e</sup> année, ont eu un mois intercalaire<sup>1)</sup>.

1) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 510.

La réponse m'est fournie par M. Chavannes lui-même, lorsqu'il défend<sup>1)</sup> pour cette époque (191 av. J.-C.) le caractère embolistique de la 16<sup>e</sup> année de la période *tchang*. «Si le système d'intercalation qui fut en vigueur sous la dynastie des *Han* postérieurs coïncide sensiblement avec celui qui était en usage sous les *Han* antérieurs, il ne lui est cependant pas absolument identique, et en un cas au moins, il en diffère... Cette constatation nous montre que, dans ces recherches si délicates sur les anciens calendriers, il faut s'abstenir de généraliser trop promptement et reprendre pied sans cesse sur la réalité des faits». Nous nous associons pleinement à ces sages remarques, et nous en demandons le bénéfice pour nier la valeur du second argument ci-dessus exposé.

Troisième argument. Le voici, brièvement résumé par son auteur: «Le calcul montre (Cf. *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 6) que le dernier jour du 7<sup>e</sup> mois de l'année 200 (7<sup>e</sup> de la période *tchang*) fut le 43<sup>e</sup> du cycle et que le premier jour du 11<sup>e</sup> mois de l'année 199 (8<sup>e</sup> de la même période) fut le 42<sup>e</sup> du cycle; pour qu'il en soit ainsi, il faut qu'il y ait un mois intercalaire placé après le 9<sup>e</sup> mois de l'année 200»<sup>2).</sup>

Réponse. Pour faire comprendre la force de ce raisonnement spécieux, rappelons qu'à l'époque dont il s'agit, et jusqu'à la réforme du calendrier faite la 1<sup>re</sup> année *T'ai-tch'ou*, 104 av. J.-C., l'année civile commençait avec la 10<sup>e</sup> Lune, pour finir avec la 9<sup>e</sup>, conséquemment, l'intervalle compris entre le 7<sup>e</sup> mois de l'année 200 et le 11<sup>e</sup> mois de l'année 199 n'est en réalité que de 4 ou de 3 mois, suivant qu'on suppose ou non un mois intercalaire, et non de 15 ou 16 mois; car à l'exemple de tous les sinologues, «nous employons ici la terminologie usuelle qui fait concorder une année

1) *T'oung-pao*, Vol. VII, pp. 511, 512.

2) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 510. — M. Chavannes avoue que cet argument est «le plus fort».

Chinoise avec l'année Européenne dans laquelle elle se trouve comprise en majeure partie»<sup>1)</sup>. D'autre part, les indications cycliques montrent que cet intervalle, commençant au 44<sup>e</sup> jour cyclique et finissant au 41<sup>e</sup>, fut de 118 jours, c'est-à-dire de 4 mois<sup>2)</sup>. «Ce calcul, conclut M. Chavannes, prouve qu'il ne faut tenir aucun compte du texte manifestement fautif de *Se-ma Ts'ien* qui donnerait à entendre que ce fut l'année 180 et non l'année 181 qui renferma un mois intercalaire»<sup>3)</sup>.

Examinons les bases historiques du calcul de M. Chavannes. La détermination du nombre cyclique pour le dernier jour du 7<sup>e</sup> mois de l'an 200 (28 Août) a été faite d'après une indication parallèle concernant l'année 143<sup>4)</sup>, elle aussi, 7<sup>e</sup> dans la période *tchang*. Pour cet élément, nous reconnaissons la légitimité de l'induction<sup>5)</sup>. Mais il n'en est pas de même pour le second élément. En effet la détermination du nombre cyclique pour le 1<sup>er</sup> jour du 11<sup>e</sup> mois de l'an 199 a été faite d'après une indication parallèle concernant l'année 104<sup>6)</sup>, qui est bien, elle aussi, 7<sup>e</sup> dans la même période, mais dont les conditions spéciales n'autorisent point les conclusions qui ont été tirées.

1°. Nous admettons en effet que, jusqu'à cette année, l'intercalation se fit régulièrement par le doublement de la dernière (9<sup>e</sup>) Lune de l'année civile, mais à partir de 104 les modifications profondes apportées au calendrier ne nous permettent plus d'assurer que l'on continua à user de cette méthode; tout au contraire. Il suffirait, pour résoudre la difficulté qui a paru insoluble à M. Cha-

1) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 3, not. 1.

2) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 10.

3) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 10, not. 2.

4) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 6, not. 7.

5) Qu'on se réfère à ce que nous avons écrit plus haut de l'époque qui suit cette date pour l'année 200.

6) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 6, not. 8.

vannes, d'admettre que l'intercalation, dont nous concédonsons la nécessité entre la 7<sup>e</sup> Lune de l'année 105 et la 11<sup>e</sup> Lune de l'année 104, ait eu lieu après la 10<sup>e</sup> Lune, 1<sup>er</sup> mois de l'année 104. De la sorte, l'intervalle de 118 jours est expliqué, et cette année 104, 8<sup>e</sup> du *tchang*, reste encore comme celle des périodes précédentes, soumise à l'intercalation, qu'elle a seulement devancée de quelques mois.

Cette réponse *a priori*, dont il nous semblait en tout cas impossible de démontrer la fausseté dans l'état actuel de la science historique, reçoit une confirmation très opportune d'un document ignoré, je crois, jusqu'ici de la plupart des sinologues. C'est le tableau des mois intercalaires depuis le commencement de la dynastie *Han*. Nous reviendrons bientôt sur cet intéressant travail et sur son auteur; pour le moment, contentons nous de signaler le point qui confirme notre thèse: les années 199, 180, 161, 142, 123 et 104, occupant toutes le 8<sup>e</sup> rang dans la période *tchang*, sont données par lui comme embolismiques; mais tandis que pour les cinq premières, il assigne la 9<sup>e</sup> Lune (dernière de l'année) comme intercalaire <sup>1)</sup>, pour l'année 104, il indique la 10<sup>e</sup> Lune <sup>2)</sup>.

Si les choses se sont ainsi passées, la 1<sup>re</sup> année *T'ai-tch'ou* <sup>3)</sup>

1) *Li-tai-ming-jen-nien-pou*, 1<sup>er</sup> *Kiuen*, 1<sup>er</sup> fol. v. 自太初未改歷以前閏皆在歲末、謂之後九月。

2) Ibid., fol. 11, r. 丁丑、太初元年、閏十月。

3) Les Annales des *Han* (6<sup>e</sup> K.) et le *Tse-tche-t'ong-kien* (21<sup>e</sup> K.) font rentrer sous la dénomination commune de *T'ai-tch'ou-yuen-nien* «1<sup>re</sup> année *T'ai-tch'ou*», l'espace s'étendant de la 10<sup>e</sup> Lune 冬十月 inclusivement, jusqu'à la 1<sup>re</sup> Lune de la 2<sup>e</sup> année *T'ai-tch'ou* exclusivement. *Pan Kou* (21<sup>e</sup> K. 上), suivi en cela par plusieurs commentateurs, *Se-ma Tcheng* par exemple, considère ailleurs dans cette période deux parties, dont la première comprenant les Lunes 10 à 12 inclusivement est rapportée à une 7<sup>e</sup> année *Yuen-fong 元封*, et la seconde mériterait seule, à parler plus proprement, le titre de 1<sup>re</sup> année *T'ai-tch'ou*. Mais ce sont là de vaines questions de mots qui n'affectent en rien notre raisonnement.

a dû compter 16 mois, puisque commencée à la 10<sup>e</sup> Lune et enrichie d'une Lune intercalaire, elle n'aurait pris fin qu'avec la seconde 12<sup>e</sup> Lune. Les historiens chinois<sup>1)</sup> nous apprennent que la première 11<sup>e</sup> Lune avait commencé au jour *Kia-tse*, 1<sup>er</sup> du cycle, lequel répond au 25 Décembre 105, et la première 12<sup>e</sup> Lune au jour *Kia-ou*, 31<sup>e</sup> du cycle, correspondant au 24 Janvier. D'autre part, *Se-ma Ts'i'en* nous dit<sup>2)</sup> que le solstice d'hiver eut lieu à la première de ces deux dates. Conséquemment à cette prétendue découverte, la nécessité de faire tomber le solstice d'hiver dans la 11<sup>e</sup> Lune de l'année civile, 1<sup>re</sup> de l'année astronomique, entraîna celle de placer avant elle une autre Lune, intercalaire. Et c'est le même motif qui nous fait regarder ce 10<sup>e</sup> mois intercalaire signalé par notre auteur, comme ajouté non après la seconde 10<sup>e</sup> Lune, mais après la première de cette année.

Sur quel texte s'est appuyé cet écrivain, dont nous reproduirons bientôt le tableau pour la période des *Han*? S'est-il inspiré des mêmes raisonnements que nous, ou bien n'a-t-il eu qu'à transcrire un document ancien, pour indiquer l'existence de ce 10<sup>e</sup> mois intercalaire au début de la période *T'ai-tch'ou*? Nous l'ignorons, mais jusqu'à de nouvelles lumières, son indication nous semble répondre à toutes les difficultés.

2°. Avouons du reste que, fût-il prouvé que l'intercalation avait été faite après la 9<sup>e</sup> Lune de l'année 105, nous ne croirions pas qu'on pût tirer de là, par analogie, des conclusions favorables à l'embolisme de la 7<sup>e</sup> année des périodes précédentes. On le com-

1) *Che-ki*, Chap. XII, fol. 11, v. 1<sup>e</sup> et 5<sup>e</sup> lignes; *Se-ma Koang* dans le *Tse-toche-t'ong-kien*, 21<sup>e</sup> K., fol. 10, r. 9<sup>e</sup> ligne. — 太初元年、冬、十一月甲子朔旦冬至…十二月甲午朔…

2) *Toung-pao*, Vol. VII, p. 19 et not. 1; *Che-ki*, l. cit. — 十一月甲子朔旦冬至

prendra mieux bientôt, quand nous reviendrons sur le changement du calendrier accompli en l'année 104.

En résumé, l'analogie objectée comme un argument sans réplique par M. Chavannes paraît dénuée de valeur: 1° parce que l'espace de 118 jours, indiqué ci-dessus, a pu être, pour l'année 105—104, complété par un mois intercalaire appartenant à la 8<sup>e</sup> année de la période *tchang*; 2° parce que ledit mois eût-il été placé immédiatement à la fin du 9<sup>e</sup> mois (appartenant à la 7<sup>e</sup> année), ce ne serait point une raison pour inférer une semblable intercalation dans les périodes précédentes: elle était alors inutile, et le 25 Décembre marquait sans inconvenient le commencement de la 12<sup>e</sup> Lune, puisque l'on croyait et avec plus de raison, que le solstice ne se produisait que la veille, 24 Décembre. Nous avons pour garant de cette assertion M. Chavannes lui-même <sup>1)</sup>, qui le reconnaît expressément pour le 24 Décembre 113.

Je ne dissimulerai point cependant une objection non encore signalée et plus grave, semble-t-il, à première vue, que toutes les précédentes.

Pour la présenter dans toute sa force, mettons en regard les tableaux chronologiques fournis par M. Chavannes, pour les années 105, 104 et 103 avant J.-C. <sup>2)</sup>:

| 6 <sup>e</sup> année <i>Yuen-fong</i><br>(384 jours) | 1 <sup>re</sup> année <i>T'ai-tch'ou</i><br>(442 jours) | 2 <sup>e</sup> année <i>T'ai-tch'ou</i><br>(384 jours) |
|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------|
| 10 <sup>e</sup> L. 8 Nov. 106                        | 10 <sup>e</sup> L. 26 Nov. 105                          | 1 <sup>e</sup> L. 11 Fév. 103                          |
| 11 <sup>e</sup> » 7 Déc.                             | 11 <sup>e</sup> » 25 Déc.                               | 2 <sup>e</sup> » 13 Mars                               |
| 12 <sup>e</sup> » 5 Janv. 105                        | 12 <sup>e</sup> » 23 Janv. 104.                         | 3 <sup>e</sup> » 11 Avril                              |
| 1 <sup>e</sup> » 4 Fév.                              | 1 <sup>e</sup> » 22 Fév.                                | 4 <sup>e</sup> » 11 Mai                                |
| 2 <sup>e</sup> » 5 Mars                              | 2 <sup>e</sup> » 24 Mars                                | 5 <sup>e</sup> » 10 Juin                               |

1) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 19.

2) *T'oung-pao*, Vol. VII, pp. 34, 35.

|                            |                                 |                               |
|----------------------------|---------------------------------|-------------------------------|
| 3 <sup>e</sup> L. 3 Avril  | 3 <sup>e</sup> L. 22 Avril      | 6 <sup>e</sup> L. 10 Juillet  |
| 4 <sup>e</sup> » 3 Mai     | 4 <sup>e</sup> » 22 Mai         | 7 <sup>e</sup> » 8 Août       |
| 5 <sup>e</sup> » 2 Juin    | 5 <sup>e</sup> » 21 Juin        | 8 <sup>e</sup> » 6 Sept.      |
| 6 <sup>e</sup> » 2 Juillet | 6 <sup>e</sup> » 21 Juillet     | 9 <sup>e</sup> » 5 Oct.       |
| 7 <sup>e</sup> » 31 »      | 7 <sup>e</sup> » 19 Août        | *9 <sup>e</sup> » 4 Nov.      |
| 8 <sup>e</sup> » 29 Août   | 8 <sup>e</sup> » 17 Sept.       | 10 <sup>e</sup> » 4 Déc.      |
| 9 <sup>e</sup> » 27 Sept.  | 9 <sup>e</sup> » 16 Oct.        | 11 <sup>e</sup> » 2 Janv. 102 |
| *9 <sup>e</sup> » 27 Oct.  | 10 <sup>e</sup> » 15 Nov.       | 12 <sup>e</sup> » 31 »        |
|                            | 11 <sup>e</sup> » 14 Déc.       |                               |
|                            | 12 <sup>e</sup> » 12 Janv. 103. |                               |

Ces trois années répondent aux 7<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup> et 9<sup>e</sup> années de la période *tchang*. Nous avons indiqué les raisons qui nous faisaient rejeter le mois intercalaire, de la première à la seconde. D'autre part, M. Chavannes a senti la nécessité de reporter à l'année 102, le mois intercalaire qu'il avait placé prématurément l'an 103 au risque de faire tomber le solstice d'hiver dans la 10<sup>e</sup> Lune, *Hai-yue* 亥月, au lieu de la 11<sup>e</sup>, *Tse-yue* 子月, ce qui constitue une erreur grave au point de vue des principes de l'astronomie chinoise<sup>1</sup>). La correction ainsi faite donnait<sup>2</sup>):

|                                                                        |
|------------------------------------------------------------------------|
| 2 <sup>e</sup> année <i>T'ai-tch'ou</i> 9 <sup>e</sup> Lune 6 Oct. 103 |
| 10 <sup>e</sup> » 5 Nov.                                               |
| 11 <sup>e</sup> » 4 Déc.                                               |
| 12 <sup>e</sup> » 2 Janv. 102.                                         |

Nous avons applaudi à cette rectification, qui rétablit l'accord des lunaisons et de l'année tropique, et replace le solstice d'hiver dans son mois normal. Mais nous n'échappons, semble-t-il, à une difficulté, que pour en rencontrer une autre non moins grave.

1) Cf. Gaubil, *Hist. de l'astronomie chinoise*, pp. 14 et 15.

2) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 519. — Le même procédé a été appliqué aux années 235, 216, 197, 178, 159, 140 et 121, dont le 11<sup>e</sup> mois commençait le 1<sup>er</sup> ou le 2 Janvier.

*Se-ma Koang*, qui se tait sur le mois intercalaire de la 1<sup>re</sup> année *T'ai-tch'ou*, en met un en revanche entre la 1<sup>re</sup> et la 3<sup>e</sup> Lune de la 2<sup>e</sup> année <sup>1)</sup>. En un mot, il admet pour la 9<sup>e</sup> année de la période *tchang* ce que M. Chavannes a répudié après l'avoir lui-même admis.

Pour les raisons exposées plus haut, nous croyons pouvoir nier le bien fondé de cette assertion de *Se-ma Koang*: qu'il place son mois intercalaire après la 1<sup>re</sup> ou après la 9<sup>e</sup> Lune de l'année 103, il n'en recule pas moins le commencement de la 11<sup>e</sup> Lune jusqu'au 2 Janvier de l'année suivante, c'est-à-dire huit jours au moins après le solstice d'hiver, ce qui n'est point admissible. De plus, il nous a concédé avec *Se-ma Ts'ien*, une donnée certaine qui se retourne contre lui, pour faire soupçonner la négligence de ses computations, ou mieux quelque erreur de copiste: le 1<sup>er</sup> jour de la première 11<sup>e</sup> Lune (1<sup>re</sup> année *T'ai-tch'ou*) répondait, suivant lui, à *Kia-tse* (25 Décembre 105), premier nombre cyclique; le 1<sup>er</sup> jour de la Lune suivante répondait à *Kia-ou* (24 Janvier 104), nombre 31 du cycle. Ce point de départ une fois admis, nous devrions trouver pour le commencement de la 2<sup>e</sup> année *T'ai-tch'ou*, le jour *Ting-se*, 54<sup>e</sup> du cycle (11 Février 103); et le second mois, intercalaire ou non, de la même année, en supposant le premier de 30 jours, devrait commencer par le jour *Ting-hai*, 24<sup>e</sup> du cycle (13 Mars 103). Or, d'après *Se-ma Koang*, ces deux mois présentèrent respectivement les jours *Ou-chen* et *Ting-tch'eou*, 45<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> du cycle (2 Février et 3 Mars ou 2 Mai 103), dont le premier au moins est inconciliable avec les données précédentes <sup>2)</sup>.

1) *Tse-toche-t'ong-kien*, 21<sup>e</sup> K., fol. 12, v. 8<sup>e</sup> ligne. 太初二年春正月戊申 (2 Fév.)... 閏月丁丑 (3 Mars ou 2 Mai)... .

2) *Pan Kou*, qui a admis (6<sup>e</sup> K.) la première de ces deux données, ne parle pas d'un mois intercalaire en 103; mais, comme *Se-ma Ts'ien*, il indique à tort le jour *Ou-chen* comme compris dans la 1<sup>re</sup> Lune de cette année. M. Chavannes (*T'oung-pao*, Vol. VII, p. 525) avait pressenti cette erreur.

Ces considérations reçoivent un nouveau poids de la relation par *Se-ma Ts'ien*<sup>1)</sup> du même fait que *Se-ma Koang* reporte à un mois intercalaire de 103; car, si l'auteur du *Che-ki* a induit ses successeurs en erreur en parlant d'un jour *Ting-mao*, 4<sup>e</sup> du cycle, compris dans ce mois, du moins il appelle celui-ci «2<sup>e</sup> mois», 二月, et non pas «mois intercalaire» 閏月.

En résumé, que conclure de ces renseignements contradictoires, sinon que l'historien chinois a fait ici une confusion, et que dès lors, retenant le point de départ certain de nos calculs, qui est le 25 Décembre 105, date du solstice d'hiver et premier jour de la 11<sup>e</sup> Lune, nous sommes en droit de récuser les indications suivantes qui les contredisent et de plus sont en opposition avec le principe fondamental de l'astronomie et de la chronologie chinoise, plaçant invariablement le 11<sup>e</sup> mois de telle sorte qu'il contienne le solstice d'hiver.

La formule d'intercalation que nous proposons sera en définitive la suivante, pour les périodes *tchang*, depuis l'année 206 av. J.-C., première des *Han* antérieurs, jusqu'à l'année 104 av. J.-C., première année *T'ai-tch'ou*, inclusivement:

III. a b a a b a a b a b a a b a a b a b a

De nouvelles preuves directes, tirées de l'histoire, viendront sans doute confirmer ces conclusions. Ajoutons à titre d'exemples, quelques éléments inédits, recueillis à la hâte, dans l'œuvre de *Se-ma Ts'ien*:

Outre l'année 205, 2<sup>e</sup> de la période *tchang*, déjà citée par M. Chavannes<sup>2)</sup> comme embolistique, mentionnons l'année 129, 6<sup>e</sup> année *Yuen-koang* 元光, qui occupe le même rang, et est don-

1) *Che-ki*, Chap. XXII, fol. 14, v., 6<sup>e</sup> col.

2) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 509.

née par *Se-ma Ts'ien* comme ayant redoublé son 9<sup>e</sup> mois<sup>1)</sup>). Dans le même cas se trouve l'année 110, 1<sup>re</sup> année *Yuen-fong* 元封, également indiquée par l'historien<sup>2)</sup>; etc.

De même, certaines données connues se voient confirmées par des textes parallèles. Ainsi l'année 202 av. J.-C., 5<sup>e</sup> de la période *tchang*, connue de M. Chavannes par un seul texte du *Che-ki*<sup>3)</sup>, est encore citée connue embolismique dans un autre endroit du même ouvrage<sup>4)</sup>; etc.

Voyons maintenant en quoi le calendrier nouveau, introduit par *Se-ma Ts'ien*, l'an 104 av. J.-C., modifia cette formule. M. Chavannes, sans oser se prononcer d'une façon absolue sur le point de départ de cette modification, s'est contenté de la qualifier du nom vague des *Han* postérieurs (25 av. J.-C.—220 ap. J.-C.). Il l'exprime ainsi<sup>5)</sup>:

IV. *a b a a b a b a a b a a b a b a a b a*

Nous croyons pouvoir être plus affirmatif, et dire que cette formule définitive ne fut en usage qu'à partir de l'an 28 av. J.-C. Quant à l'espace de 76 ans, s'étendant de l'an 104 à l'an 28, il fut soumis à une modification intermédiaire, portant sur une seule année et non sur deux années de la période *tchang*. Nous démontrerons bientôt ces deux propositions. En attendant, il sera bon de donner ici le tableau promis plus haut, des années et des mois embolismiques sous la dynastie *Han*.

Ce travail est emprunté à l'ouvrage *Li-tai-ming-jen-nien-pou* 歷代名人年譜 de *Ou Yong-koang* 吳榮光 (*Ho-ou* 荷屋). L'auteur, originaire de Canton, vécut de 1773 à 1843.

1) *Che-ki*, Chap. XX, fol. 1, *v.*; Chap. XXI, fol. 1, *v.* et fol. 2, *r.*

2) *Che-ki*, Chap. XX, fol. 10, *v.* quater.

3) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 510, citant *Se-ma Ts'ien*, Chap. XVI, fol. 14, *r.*

4) *Che-ki*, Chap. XXII, fol. 1, *v.*

5) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 515.

Tableau des mois intercalaires sous la dynastie Han

la période *tchang*

| 1re année de la période tchang | 1 | 2      | 3 | 4 | 5        | 6 | 7  | 8           | 9 | 10     | 11 | 12 | 13       | 14 | 15 | 16        | 17 | 18      | 19 |
|--------------------------------|---|--------|---|---|----------|---|----|-------------|---|--------|----|----|----------|----|----|-----------|----|---------|----|
| - 206                          | - | I-hai  | - | - | On-ise   | - | -  | Keng-tse    | - | 9      | -  | -  | Sin-wei  | -  | -  | Kia-chien | -  | Jen-yan | -  |
| 187                            | - | I-mao  | - | - | 9        | - | -  | Keng-tch'en | - | 9      | -  | -  | Sin-hai  | -  | -  | Kia-tse   | -  | Jen-on  | -  |
| 168                            | - | 9      | - | - | Ting-wei | - | -  | Keng-chen   | - | Ou-yn  | -  | -  | Sin-mao  | -  | -  | 9         | -  | Jen-siu | -  |
| 149                            | - | 9      | - | - | Ting-hai | - | -  | Keng-tse    | - | Ou-ou  | -  | -  | 9        | -  | -  | Koei-wei  | -  | 9       | -  |
| 130                            | - | Kia-yn | - | - | Ting-mao | - | -  | Ki-mao      | - | Ou-siu | -  | -  | Keng-siu | -  | -  | Koehai    | -  | Sin-se  | -  |
| 111                            | - | Kia-on | - | - | 9        | - | -  | 10          | - | 6      | -  | -  | 3        | -  | -  | 12        | -  | 10      | -  |
| 92                             | - | 5      | - | - | 1        | - | 10 | -           | - | 7      | -  | -  | 2        | -  | -  | 12        | -  | 8       | -  |
| 73                             | - | 6      | - | - | 1        | - | 10 | -           | - | 7      | -  | -  | 4        | -  | -  | 12        | -  | 8       | -  |
| 54                             | - | 5      | - | - | 2        | - | 10 | -           | - | 6      | -  | -  | 3        | -  | -  | 12        | -  | 8       | -  |
| 35                             | - | 4      | - | - | 1        | - | 10 | -           | - | 6      | -  | -  | 8        | -  | -  | 12        | -  | 9       | -  |
| 16                             | - | 5      | - | - | 1        | - | 10 | -           | - | 3      | -  | -  | 3        | -  | -  | 12        | -  | 8       | -  |
| + 4                            | - | 5      | - | - | 1        | - | 10 | -           | - | 7      | -  | -  | 4        | -  | -  | 12        | -  | 8       | -  |
|                                |   |        |   |   |          |   |    |             |   |        |    |    | 6        | -  | -  | 12        | -  | 8       | -  |
|                                |   |        |   |   |          |   |    |             |   |        |    |    | 2        | -  | -  | 10        | -  | 8       | -  |

### *Han postérieurs.*

1) De l'année 205 à l'année 110 av. J.-C., l'auteur a indiqué, toutes les fois qu'il l'a pu, le nombre cyclique correspondant au 1<sup>er</sup> jour de la Lune intercalaire, laquelle pour cette période vient toujours après la 9<sup>e</sup> Lune ordinaire. Voici la valeur chronologique de ces nombres cycliques, on peut voir l'évolution de la date du 1<sup>er</sup> jour de la Lune intercalaire.

|     |                  |              |     |                    |              |     |                 |              |     |                 |              |
|-----|------------------|--------------|-----|--------------------|--------------|-----|-----------------|--------------|-----|-----------------|--------------|
| 205 | <i>I-hai</i>     | = 22 Octobre | 180 | <i>Keng-tch'en</i> | = 16 Octobre | 156 | <i>Sin-mao</i>  | = 21 Octobre | 126 | <i>Ting-mao</i> | = 20 Octobre |
| 202 | <i>Out-sse</i>   | = 20 "       | 175 | <i>Sin-hai</i>     | = 21 "       | 151 | <i>Jen-siu</i>  | = 26 "       | 123 | <i>Ki-mao</i>   | = 16 "       |
| 199 | <i>Keng-fse</i>  | = 16 "       | 172 | <i>Kia-tee</i>     | = 18 "       | 145 | <i>Ting-hai</i> | = 19 "       | 121 | <i>Out-siu</i>  | = 24 "       |
| 194 | <i>Sin-wei</i>   | = 21 "       | 170 | <i>Jen-ou</i>      | = 26 "       | 142 | <i>Keng-tse</i> | = 17 "       | 118 | <i>Keng-siu</i> | = 21 "       |
| 191 | <i>Kia-ch'en</i> | = 18 "       | 164 | <i>Ting-wei</i>    | = 19 "       | 140 | <i>Out-ou</i>   | = 24 "       | 115 | <i>Koai-hai</i> | = 18 "       |
| 189 | <i>Jen-yin</i>   | = 25 "       | 161 | <i>Keng-chen</i>   | = 16 "       | 134 | <i>Koai-wei</i> | = 18 "       | 113 | <i>Sin-se</i>   | = 25 "       |
| 186 | <i>Lmao</i>      | = 23 "       | 159 | <i>Out-yn</i>      | = 24 "       | 129 | <i>Kia-yn</i>   | = 22 "       | 110 | <i>Kia-on</i>   | = 23 "       |

D'après ce tableau<sup>1)</sup>, deux systèmes d'intercalation se sont partagé les quatre siècles de la domination des *Han*; le premier, mettant à la 2<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, 13<sup>e</sup>, 16<sup>e</sup> et 18<sup>e</sup> année de la période *tchang* les mois intercalaires; le second, devançant d'une année l'embolisme de la 8<sup>e</sup> et de la 16<sup>e</sup> année, pour le reporter sur la 7<sup>e</sup> et la 15<sup>e</sup> année. Nous démontrerons bientôt l'existence d'un système intermédiaire, de 104 à 28 av. J.-C. Pour le moment, ajoutons un mot sur les deux systèmes extrêmes, ainsi que sur la réforme de l'an 104.

Si l'on compare les indications cycliques (du 1<sup>er</sup> jour des Lunes intercalaires) qui s'étendent de l'année 205 à l'année 110 dans le tableau ci-dessus, avec celles exprimées dans le travail de M. Chavannes, on est agréablement surpris de constater leur parfaite concordance. Sur 28 dates exprimées par *Ou Yong-koang* en nombres du cycle, 16 sont identiques avec celles établies par notre compatriote, pour le début des lunaisons correspondantes; 10 autres présentent un retard d'un jour; 2 enfin un excès d'un jour. Cette concorde, aussi parfaite que l'avait désirée et annoncée<sup>2)</sup> M. Chavannes, ne fait pas moins honneur à ce dernier qu'à l'auteur chinois.

L'exactitude des renseignements fournis par *Ou Yong-koang* pour cette époque trouve à nos yeux une nouvelle preuve dans ce fait que l'auteur a laissé, sans les désigner autrement que par cette mention vague: **是年閏月**, «cette année, il y a un mois intercalaire», neuf années dont les documents historiques ne lui ont sans doute pas livré les caractères cycliques marquant le premier jour du mois intercalaire. Il lui eût été cependant facile de recon-

1) Nous n'en avons changé que trois dates, dues visiblement à une erreur dans notre édition (*Pé-king*, 1866), la seule malheureusement que nous ayons pu consulter. L'année 78 av. J.-C. portait 10<sup>e</sup> Lune pour 12<sup>e</sup>; l'année 29 av. J.-C. portait 11<sup>e</sup> Lune au lieu de 10<sup>e</sup>, et l'embolisme de l'année 92 ap. J.-C. était attribué à l'année précédente.

2) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 3, note 2. «La chronologie que je propose n'est exacte qu'à un jour près». — Ibid. pp. 37; 513, note 1.

stituer ces lacunes, comprises entre des données certaines assez rapprochées, et nous voyons dans les simples mentions qu'il préfère à ces inductions l'absence de toute prétention et un indice de loyauté.

C'est en l'année 104 av. J.-C. que prit fin le premier système d'intercalation. Le fait capital qui marqua cette année, au point de vue chronologique, fut l'adoption, promulguée à la 5<sup>e</sup> Lune, du calendrier dit *T'ai-tch'ou* 太初, «le grand commencement», qui donna son nom à une période du règne de l'Empereur *Ou-ti* 武帝. Le point principal de ce changement fut le retour au système de la dynastie *Hia*, pour déterminer le commencement de l'année civile<sup>1)</sup>. La 1<sup>re</sup> Lune astronomique, *Tse-yué* 子月, étant toujours celle au cours de laquelle était censé tomber le solstice d'hiver, la 3<sup>e</sup>, 寅月 *Yn-yué*, avait été consacrée par les *Hia* comme premier mois de l'année civile (正月). La dynastie *Chang-yn* compta l'année civile, de la 2<sup>e</sup> Lune astronomique (丑月, 12<sup>e</sup> mois de l'année civile sous les *Hia*). La dynastie *Tcheou* la compta de la 1<sup>re</sup> Lune astronomique (子月, 11<sup>e</sup> mois de l'année civile sous les *Hia*). Enfin *Che-hoang-ti*, fondateur des *Ts'in*, avait, en 221 av. J.-C., reculé jusqu'à la 12<sup>e</sup> Lune astronomique (亥月, 10<sup>e</sup> mois de l'année civile sous les *Hia*) le commencement de l'année; et cet état de choses avait duré jusqu'à l'an 404.

Nous avons insinué plus haut la raison qui dut déterminer l'introduction d'un mois intercalaire vers le commencement de cette dernière année: c'était la nécessité où l'on se croyait d'attribuer au jour *Kia-tse* (25 Décembre 105) le solstice d'hiver, et dès lors, ce jour étant celui d'une néoménie, de l'employer comme 1<sup>er</sup> jour de la 11<sup>e</sup> Lune. Le point de départ de cette combinaison était faux:

1) *Che-ki*, Chap. XII, fol. 12, r., 2<sup>e</sup> ligne. 漢改歷以正月爲歲首

«en 105 av. J.-C., le solstice d'hiver avait dû se produire à *Si-ngan-fou*, où résidait alors la cour, le 23 Décembre (style Julien), à 10 h.  $\frac{3}{4}$  du soir»<sup>1)</sup>. Par conséquent il précédait la néoménie, qui ne fut observée que le surlendemain 25 Décembre. Ainsi, par cette erreur d'un jour «qui est sans doute possible avec des astronomes aussi novices que les Chinois», l'on atteignit un résultat diamétralement opposé à celui qu'on se proposait: au lieu de placer en réalité le solstice à la fin de la 11<sup>e</sup> Lune, comme on l'avait fait jusqu'alors pour la 8<sup>e</sup> année de la période *tchang*, *Se-ma Ts'ien*, par suite d'une erreur peut-être volontaire d'observation, le fit reléguer désormais à la fin du mois précédent, ne réservant au début de la 11<sup>e</sup> Lune que l'ombre vaine d'un solstice nominal. Mais la Majesté impériale devait être contente de ce calcul, qui plaçait sous son patronage «le grand commencement de la série primordiale»<sup>2)</sup>.

Rien de plus curieux que l'insistance avec laquelle *Se-ma Ts'ien*, qui avait été pour une large part dans cette réforme du calen-

1) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 19. Note de M. le lieutenant de vaisseau Assier de Pompiagan.

2) Cette première année *T'ai-tch'ou*, marquée en réalité du nombre *Ting-tch'eou*, 14<sup>e</sup> du cycle sexaginaire, comme on le voit dans le calendrier actuel, est attribuée par *Se-ma Ts'ien* au nombre 51<sup>e</sup> du même cycle. Les commentateurs se sont donné beaucoup de peine pour expliquer la différence de ces deux nombres; encore n'y ont-ils point réussi. Voici ce qui semble le plus probable. La série primordiale des phénomènes astronomiques, *Chang-yuen* 上元, étant censée avoir commencé à l'année *Kia-yn*, et se renouveler après un cycle de 4617 années, l'an 104 av. J.-C., le retour des mêmes phénomènes et notamment la conjonction des «Sept astres» engagea les astronomes à attribuer à cette année le même nombre 51.

La coïncidence supposée du commencement de l'année solaire et de l'année lunaire, au 25 Décembre 105, jointe à l'esprit de flatterie envers un grand prince, explique, sans les excuser, ces vaines spéculations du calcul, sur lesquelles les Chinois se sont maintes fois exercés, pour louer «le grand commencement» du Fils du Ciel.

Quant au nombre de 4617 années, il est fondé sur la connaissance de la période *tchang* et sur la valeur mystologique des chiffres 3 et 9. On appelait 一會 *hoei*, une période de 27 *tchang* ou de 513 ans; 一統 *t'ong*, une période de 3 *hoei* ou de 1539 ans; 一元 *yuen*, une période de 3 *t'ong* ou de 4617 ans (cf. Gaubil, *Hist. abrégée de l'astronomie chinoise*, pp. 9 à 18).

drier<sup>1)</sup>, insiste sur cette coïncidence présumée du solstice et de la nouvelle Lune en ce même jour *Kia-tse*, 1<sup>er</sup> du cycle; nous pourrions citer au moins huit passages où il revient sur ce sujet<sup>2)</sup>; «c'est, dit-il, au jour *Kia-tse*, 1<sup>er</sup> du cycle, vers le milieu de la nuit, qu'eurent lieu la néoménie et le solstice d'hiver». Et il constate que de ce fait, et du sacrifice impérial accompli le même jour, date en réalité la réforme du calendrier. De pareils détails, de telles répétitions, chez un auteur d'ordinaire si concis, indiquent une préoccupation: celle d'assurer devant la postérité la base du nouvel ordre de choses dont l'historien astronome portait en partie les responsabilités, et plus encore, soupçonnons-nous, celle de se concilier les bonnes grâces d'un prince qui cependant l'avait déshonoré<sup>3)</sup>.

En partant de cette hypothèse, que leurs auteurs pouvaient croire justifiée, le reste du système s'enchaînait parfaitement, soit pour la détermination des années, soit pour le choix des mois embolismiques. La 8<sup>e</sup> année de la période *tchang*, ou tout au moins la fin de la 7<sup>e</sup> année, avait compté un mois intercalaire avant le premier solstice d'hiver (25 Décembre 105); mais ce libre choix n'était plus possible pour les périodes suivantes, dont la 8<sup>e</sup> année commençait à la 1<sup>re</sup> Lune. C'est donc uniquement l'année précédente, ou la 7<sup>e</sup> de la période, qu'il fallait affecter d'embolisme, et les mêmes circonstances qui se reproduisaient régulièrement après 19 ans, désignaient naturellement la même 10<sup>e</sup> Lune pour être répé-

1) Cf. Gaubil, *op. cit.* p. 5

2) *Che-ki*, Chap. XII, fol. 11, v., 1<sup>re</sup> ligne, 2<sup>e</sup> ligne. — Chap. XXVI, fol. 3, r., 2<sup>e</sup> ligne, 4<sup>e</sup> ligne, 7<sup>e</sup> ligne: 太初元年...日得甲子夜半朔旦  
冬至。 — Chap. XXVIII, fol. 18, v., 7<sup>e</sup> ligne, 8<sup>e</sup> ligne, 11<sup>e</sup> ligne. — Chap. CXXX,  
fol. 4, r., 7<sup>e</sup> ligne: 太初元年、十一月甲子朔旦冬至、  
天歷始改建於明堂諸神受紀。

3) On sait que vers l'an 98, c'est-à-dire entre la réforme de 104 et la rédaction du *Che-ki*, *Se-ma Ts'ien* s'était vu soumis au supplice de la castration, pour la seule faute d'avoir excusé un ami malheureux (Cf. *Chinese reader's manual* de Mayers, p. 201).

tée dans la dite année. De la sorte, le jour solsticial des années 86, 67, etc., av. J.-C., correspondant au 25 Décembre 105, était comme ce dernier le premier du 11<sup>e</sup> mois.

En d'autres termes, chaque 7<sup>e</sup> année de la période *tchang* voyait sa 11<sup>e</sup> Lune, premier mois de l'année astronomique, débuter avec une épacte estimée nulle. C'est de ce point que partirent les astronomes des *Han*, pour déterminer le reste du système.

Arrêtons-nous un instant, pour signaler une nouvelle complication que présente vers cette époque le système d'intercalation.

Nous avons vu tout-à-l'heure que *Ou Yong-koang* et M. Chavannes, dans la nouvelle formule, attribuaient à la 15<sup>e</sup> et non à la 16<sup>e</sup> année de la période *tchang* un mois intercalaire. Nous prouverons la vérité de cette assertion pour l'année 21 av. J.-C. et pour les périodes suivantes; mais une difficulté se présente pour les années intermédiaires, 97, 78, 59 et 40. Nous devons tour-à-tour la proposer et la résoudre.

Les astronomes des *Han* remarquèrent que la 15<sup>e</sup> année de la période *tchang* présentait des conditions analogues à celles de la 7<sup>e</sup>, militant en faveur d'une intercalation, mais en sens inverse de la première. On peut voir en effet dans les tableaux de M. Chavannes <sup>1)</sup> qu'en l'année 97 av. J.-C., occupant justement ce rang dans la période *tchang*, le premier jour de la 12<sup>e</sup> Lune dut correspondre au 26 Décembre, c'est-à-dire au second jour de l'année astronomique ou tropique, d'après l'erreur admise à la cour. On pouvait, si on le désirait, rendre cette 15<sup>e</sup> année embolismique; mais ce n'était pas la 10<sup>e</sup> Lune qu'il s'agissait de doubler cette fois, comme à la fin de 105, sans quoi le solstice se fût produit le dernier jour du mois intercalaire; l'intercalation pouvait se faire seulement après la 11<sup>e</sup> Lune, soit à la suite de cette dernière, soit après la 12<sup>e</sup>.

1) *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 35.

Rien du reste n'obligeait à user si vite de la faculté d'intercaler, et l'on pouvait rejeter le mois intercalaire à l'année suivante, 16<sup>e</sup> de la période, pourvu qu'il précédât le solstice d'hiver. Or de fait, nous allons voir que durant quatre périodes *tchang*, on recourit à ce dernier moyen, qui constitue un système intercalaire entre ceux exprimés plus haut par les formules III et IV.

Nous croyons pouvoir assigner les causes qui militaient en faveur de l'un et l'autre système. Celui qui prévalut de l'année 105 à l'année 28 av. J.-C., en rejetant à la 16<sup>e</sup> année la Lune intercalaire, diminuait de près d'un jour l'épacte par laquelle débutait cette année civile. Cette épacte était nulle au commencement de l'année astronomique (11<sup>e</sup> Lune 97, etc.), et c'est même pour cette raison, ainsi que nous l'apprend le P. Gaubil, que cette époque fut choisie désormais comme principe de la période *tchang*. Outre l'épacte due au retard de la 11<sup>e</sup> et de la 12<sup>e</sup> Lune, si l'on ajoutait un mois intercalaire à la suite de l'une ou l'autre Lune, on obtenait presque une différence de trois jours au commencement de l'année civile. Or il est vraisemblable qu'on désira rapprocher les conditions de cette dernière, de celles de l'année astronomique. De plus, en maintenant l'intercalation à la 16<sup>e</sup> année, on se conformait à ce qui s'était fait jusqu'alors.

Quoi qu'il en soit, le second système, qui commença à être appliqué l'an 21 av. J.-C., s'appuyait sur des motifs plus scientifiques et d'une nature moins conjecturale. Les voici, exposés d'après le P. Gaubil, qui lui-même les a traduits de l'œuvre de *Lieou Hin* 劉歆 (66 av. J.-C.).

Le Père Gaubil<sup>1)</sup> rapportant suivant quelle loi on fixa, dans le nouveau calendrier, la place que devaient occuper dans la période *tchang*, les mois intercalaires, dit ce qui suit: En considérant comme

---

1) *Hist. abrégée de l'astronomie chinoise*, pp. 11 et 12.

première de la dite période, une année que nous avons jusqu'ici regardée comme la 16<sup>e</sup>, pour nous accommoder à la computation de M. Chavannes <sup>1)</sup>, l'année 96 av. J.-C., par exemple, «on trouva qu'il fallait intercaler à la 3<sup>e</sup> année, à la 6<sup>e</sup>, à la 9<sup>e</sup>, à la 11<sup>e</sup>, à la 14<sup>e</sup>, à la 17<sup>e</sup> et à la 19<sup>e</sup>». Puis, décidant de créer un mois intercalaire *aussitôt* que l'excédent amassé des mois solaires sur les mois lunaires donnerait l'espace d'une lunaison, on conclut que la distribution des mois intercalaires devrait être la suivante: «Troisième année, 9<sup>e</sup> Lune; sixième année, 6<sup>e</sup> Lune; neuvième année, 3<sup>e</sup> ou 2<sup>e</sup> Lune; onzième année, 11<sup>e</sup> Lune <sup>2)</sup>; quatorzième année, 7<sup>e</sup> Lune; dix-septième année, 4<sup>e</sup> Lune; dix-neuvième année, 12<sup>e</sup> Lune». C'était une moyenne donnant largement le temps à l'intercalation, et l'on peut voir dans le tableau de *Ou Yong-koang*, qu'on la devança communément d'un mois. Seules, la 10<sup>e</sup> Lune précédant immédiatement le solstice, et la 12<sup>e</sup> Lune intercalaire destinée à clore la période de 19 ans furent religieusement respectées.

Nous avons relevé dans les Annales des *Han* antérieurs les Lunes intercalaires indiquées par *Pan Kou* dans la seule période de 76 ans, *pou* 菩, qui commence à la première année *T'ai-tch'ou*, et nous en avons trouvé quatre, qui sont nécessaires et suffisantes pour déterminer la distribution par année de 6 d'entre les 7 mois intercalaires d'une période *tchang*. Or elles confirment justement pour ces 6 années la formule IV que nous avons donnée plus haut avec M. Chavannes et *Ou Yong-koang*. Ce sont les suivantes:

1) Voici le schéma de cette différence:

|                     |    |    |    |    |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |     |    |    |    |
|---------------------|----|----|----|----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|-----|----|----|----|
| M. Chavannes...     | 96 | 95 | 94 | 93 | 111 | 110 | 109 | 108 | 107 | 106 | 105 | 104 | 103 | 102 | 101 | 100 | 99 | 98 | 97 |
| Astron. chinois ... |    |    |    |    | 92  | 91  | 90  | 89  | 88  | 87  | 86  | 85  | 84  | 83  | 82  | 81  | 80 | 79 | 78 |

2) Il nous paraît évident que 11<sup>e</sup> est mis ici par erreur pour 10<sup>e</sup>.

2<sup>e</sup> an. *Tcheng-ho 征和*, 91 av. J.-C.<sup>1)</sup>), répondant à la 2<sup>e</sup> année de la période *tchang*.

1<sup>e</sup> an. *Che-yuen 始元*, 86 av. J.-C.<sup>2)</sup>), répondant à la 7<sup>e</sup> année de la période *tchang*.

2<sup>e</sup> an. *Kien-tchao 建昭*, 37 av. J.-C.<sup>3)</sup>), répondant à la 18<sup>e</sup> année de la période *tchang*.

2<sup>e</sup> an. *Kien-che 建始*, 31 av. J.-C.<sup>4)</sup>), répondant à la 5<sup>e</sup> année de la période *tchang*.

En disposant à leur rang ces quatre données dans une série de 19 termes, dont 15 restent inconnus, on obtient le schéma suivant, dans lequel *x* représente les termes inconnus, et *b* les années intercalaires de rang 2, 5, 7, 18:

*x b x x b x b x x x x x x x x x x b x*

D'où il est facile de conclure à la légitimité de notre formule pour les années de rang 10 et 13<sup>5)</sup>). Il ne reste plus de difficulté que pour la dernière inconnue, les années 15 et 16 pouvant *a priori* également revendiquer le 7<sup>e</sup> mois intercalaire.

En faveur de la 15<sup>e</sup> année, nous avons les deux exemples des années 132 et 151 ap. J.-C., cités déjà par M. Chavannes<sup>6)</sup>. Nous pouvons y joindre d'après le *Che-ki*, la 4<sup>e</sup> année *Yang-cho*, 21 av.

1) *Ts'ien-Han-chou*, 6<sup>e</sup> K. Date déjà indiquée par M. Chavannes, *op. cit.*, p. 524, not. 1.

2) *Ts'ien-Han-chou*, 7<sup>e</sup> K.

3) *Ts'ien-Han-chou*, 9<sup>e</sup> K.

4) *Ts'ien-Han-chou*, 10<sup>e</sup> K.

5) Nous avons choisi de préférence nos exemples dans la période la plus rapprochée de la réforme *T'ai-tch'ou*, à cause des difficultés spéciales que présente cette époque. Les années intercalaires désignées par M. Chavannes pour les temps qui suivirent ne laissent pourtant point de confirmer notre thèse; par ex. les années 5 et 43 ap. J.-C., du 2<sup>e</sup> rang; 27 et 46 du 5<sup>e</sup>; 67 et 143 du 7<sup>e</sup>; 32, 89 et 146 du 10<sup>e</sup>; 54, 92 et 111 du 13<sup>e</sup>; 78, 97 et 135 du 18<sup>e</sup>. Cf. *T'oung-pao*, Vol. VII, pp. 510, seqq.

6) *Op. cit.*, p. 511.

J.-C.<sup>1)</sup>), laquelle se rapproche beaucoup de la période de 76 ans (104 à 28 av. J.-C.).

Mais il existe un document officiel de la distribution des mois intercalaires de cette période, et ce tableau place un de ces mois au 16<sup>e</sup> rang et non au 15<sup>e</sup>. *Tchou Chao-suen* 褚少孫, qui fit cette addition à l'œuvre de *Se-ma Ts'ien*, où elle se trouve maintenant incorporée à la suite du Chapitre XXVI (歷書), sous le nom de 歷術甲子篇, «Application du cycle au calendrier», vivait justement sous les règnes de *Yuen-ti* (48—33 av. J.-C.) et de *Tch'eng-ti* (32—7 av. J.-C.), et il jouissait du grade de Docteur précisément au moment où prenait fin la période dont il a dressé le tableau. Il est difficile, à raison de ces circonstances, de supposer une erreur de sa part, surtout une erreur renouvelée quatre fois, c'est-à-dire à chaque période *tchang* composant ce *pou* de 76 ans. Or voici la formule qu'il indique:

V. a b a a b a b a a b a a b a a b a b a b a

Les années 96, 77, 58 et 39 av. J.-C., et non les années 97, 78, 59 et 40 sont intercalaires d'après cette formule.

A défaut de preuves historiques directes confirmant le bien fondé de cette assertion, je recourrai d'abord à une induction tirée des faits relatifs à la fin de l'année 78 et au commencement de l'année 77, qui me paraît péremptoire.

*Tchou Chao-suen*, continuateur de *Se-ma Ts'ien* cite trois dates de cette époque<sup>2)</sup>: une de la 12<sup>e</sup> Lune, 3<sup>e</sup> année *Yuen-fong* 元鳳 (78 av. J.-C.); les deux autres de la 3<sup>e</sup> Lune, 4<sup>e</sup> année *Yuen-fong* (77 av. J.-C.). De leur côté, *Pan Kou* et *Se-ma Koang* en citent

1) *Che-ki*, Chap. XXII, fol. 23, v., 4<sup>e</sup> col. Cette date est de *Tchou Chao-suen*, continuateur de *Se-ma Ts'ien* mort à cette époque. — *Ts'ien-Han-chou*, 10<sup>e</sup> K. — *Tse-tche-t'ong-kien*, 31<sup>e</sup> K. fol. 1, v.

2) *Che-ki*, Chap. XXII, fol. 17, v., col. 1 et 2.

trois aussi<sup>1)</sup>; une de la 1<sup>re</sup> Lune, une de la 5<sup>e</sup> et une de la 7<sup>e</sup> Lune, 4<sup>e</sup> année *Yuen-fong* (77 av. J.-C.). Or ces indications concordent parfaitement avec la loi d'intercalation indiquée par *Tchou Chao-suen*; d'autre part, elles sont incompatibles avec une 12<sup>e</sup> Lune intercalaire placée à la fin de la 3<sup>e</sup> année *Yuen-fong*.

Les deux tableaux suivants, dont le premier donne en style Julien la traduction des dates cycliques, et le second met en regard la double série des lunaisons suivant *Tchou Chao-suen* et *Ou Yong-koang*, démontreront clairement qu'il n'y a pas eu d'embolisme dans l'espace compris entre le 12<sup>e</sup> mois 78 et le 7<sup>e</sup> mois 77.

|                                     |                                     |                                                               |            |
|-------------------------------------|-------------------------------------|---------------------------------------------------------------|------------|
| I.                                  | 3 <sup>e</sup> an. <i>Yuen-fong</i> | 12 <sup>e</sup> L. contient <i>Keng-yu</i> (27 <sup>e</sup> ) | 30 Dec. 78 |
| 4 <sup>e</sup> an. <i>Yuen-fong</i> | 1 <sup>e</sup> »                    | <i>Kia-siu</i> (11 <sup>e</sup> )                             | 12 Fév. 77 |
|                                     | 3 <sup>e</sup> »                    | <i>I-tch'eou</i> (2 <sup>e</sup> )                            | 3 Avril    |
|                                     | » »                                 | <i>Kia-siu</i> (11 <sup>e</sup> )                             | 12 »       |
|                                     | 5 <sup>e</sup> »                    | <i>Ting-tch'eou</i> (14 <sup>e</sup> )                        | 14 Juin    |
|                                     | 7 <sup>e</sup> »                    | <i>I-se</i> (6 <sup>e</sup> )                                 | 5 Août     |

| II.                                    |             | Lunes, suivant         |                      |     |
|----------------------------------------|-------------|------------------------|----------------------|-----|
|                                        |             | <i>Tchou Chao-suen</i> | <i>Ou Yong-koang</i> |     |
| 3 <sup>e</sup> an. <i>Yuen-fong</i>    | 26 Déc. 78  | 12                     |                      | 12  |
| 3 <sup>e</sup> ou 4 <sup>e</sup> année | 25 Janv. 77 | 1                      |                      | *12 |
| 4 <sup>e</sup> an. <i>Yuen-fong</i>    | 24 Fév.     | 2                      |                      | 1   |
|                                        | 25 Mars     | 3                      |                      | 2   |
|                                        | 24 Avril    | 4                      |                      | 3   |
|                                        | 24 Mai      | 5                      |                      | 4   |
|                                        | 23 Juin     | 6                      |                      | 5   |
|                                        | 22 Juillet  | 7                      |                      | 6   |

Inutile d'insister sur cette démonstration qui parle aux yeux. Nous ne la complèterons qu'en répondant à une objection tirée d'un

1) *Ts'ien-Han-chou*, 7<sup>e</sup> K. — *Tse-tche-t'ong-kien*, 23<sup>e</sup> K., fol. 14, v.

texte de *Pan Kou*, à l'endroit cité plus haut. Avant l'indication pour la 1<sup>re</sup> Lune, du jour cyclique *Kia-siu*, le *Ts'ien-Han-chou* a assigné pour le même mois un fait qu'il attribue au jour *Ting-hai*. *Se-ma Koang* et d'autres auteurs ont reproduit cette double donnée, sans remarquer qu'elle était contradictoire. Il est en effet impossible que le jour *Ting-hai*, 24<sup>e</sup> du cycle sexagénaire, soit suivi dans le même mois, d'un jour *Kia-siu*, 11<sup>e</sup> du même cycle. L'auteur du *Si-Han-nien-ki* 西漢年紀, frappé de la contradiction impliquée par ces deux termes, a cru sauver le premier en sacrifiant le second, qu'il déclare devoir être erroné. C'est le contraire qui est vrai, comme les tableaux ci-dessus le font voir. Au lieu de *Ting-hai*, il est probable qu'il faut lire *Ting-se* (54<sup>e</sup>: 26 Janvier), ou *Ting-mao* (4<sup>e</sup>: 5 Février), ou *Ting-tch'eou* (14<sup>e</sup>: 15 Février); ou encore *I-hai* (12<sup>e</sup>: 13 Février). En tout cas, une erreur, prouvée par une contradiction aussi manifeste, ne saurait en rien infirmer le solide fondement de six dates concordantes, sur lequel nous nous sommes appuyé. C'est un des innombrables quiproquos que nous pourrions citer dans les éditions les plus châtiées des livres chinois<sup>1</sup>).

1) Le *Ts'ien-Han-chou* (21<sup>e</sup> K. 律歷, 上) rapporte sous cette 3<sup>e</sup> année *Yuen-fong* un assez curieux incident. Les astronomes de la cour avaient, en l'année 113 av. J.-C., reconnu le solstice d'hiver au 1<sup>er</sup> jour du mois qui était marqué du nombre cyclique 18 (*Sin-se*) et qui correspondait au 24 Décembre (Cf. *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 19). Huit ans après, l'an 105, *Se-ma Ts'ien* croyait le reconnaître au 1<sup>er</sup> jour du mois marqué du caractère cyclique 1 (*Kia-tse*), et qui répondait au 25 Décembre: c'était une erreur d'un jour. Puis 27 ans après cette dernière date, en 78, les annales des *Han* nous signalent les nouvelles prétentions d'astronomes qui proposaient de voir le solstice au 1<sup>er</sup> jour du mois qui était marqué du caractère cyclique *Ping-siu*, 23<sup>e</sup>, et qui répondait au 26 Décembre; c'eût été une erreur de deux jours.

Ces faux calculs provenaient surtout, croyons-nous, du besoin peu raisonnable que l'on avait de multiplier les coïncidences de néoménies et de solstices (朔旦冬至) plus souvent qu'à l'échéance d'une période *tchang*. Et c'est probablement pour avoir admis comme un fait acquis la proposition inacceptable de 78, que l'auteur du *Si-Han-nien-ki*, considérant la 2<sup>e</sup> Lune de la 4<sup>e</sup> année *Yuen-fong* comme ayant commencé au jour *I-mao*, 52<sup>e</sup> du cycle (24 Mars 77), a accepté comme vraie la date *Ting-hai* et rejeté la date *Kia-siu*, attribuées toutes deux par le *Ts'ien-Han-chou* à la 1<sup>re</sup> Lune.

Une autre indication, concernant l'année 96 av. J.-C., prouve également qu'il n'y eut pas de Lune intercalaire en l'an 97. Les Annales des *Han* antérieurs<sup>1)</sup> signalent une éclipse de soleil arrivée la 1<sup>re</sup> année *T'ai-che* 太始, le dernier jour de la 1<sup>re</sup> Lune, lequel porte le nombre cyclique *I-se*, 42. Le 1<sup>er</sup> Janvier de l'année 96 étant marqué des caractères *Koei-tch'eou*, nombre 50<sup>e</sup> du cycle, nous voyons que le jour *I-se* tomba le 22 Février. Or c'est la fin de la 1<sup>re</sup> Lune dans la seule hypothèse de *Tchou Chao-suen*<sup>2)</sup>.

Cette confirmation indirecte donnée au tableau de *Tchou Chao-suen* pour les années 96 et 77, nous autorise à admettre ce qu'il a écrit des années 58 et 39 av. J.-C. Mais il ne nous est pas permis de pousser au delà de cette dernière date l'application de cette méthode, car nous avons vu que dès l'année 21 av. J.-C., l'embolisme fut attribué à la 15<sup>e</sup> et non plus à la 16<sup>e</sup> année de la période *tchang*<sup>3)</sup>.

De tout ce qui précède, nous croyons pouvoir tirer les deux conclusions suivantes, pour les années et les mois embolismiques sous la dynastie *Han*:

1°. En ce qui concerne la détermination des années. Il y a eu trois formules successives: la première, s'étendant de l'année 206 à 104 av. J.-C., et remontant probablement au commencement de la dynastie *Ts'in*, place l'intercalation à la 2<sup>e</sup>, 5<sup>e</sup>, 8<sup>e</sup>, 10<sup>e</sup>, 13<sup>e</sup>, 16<sup>e</sup>, 18<sup>e</sup> année de la période *tchang*. La seconde, comprenant la période *pou* qui commence à l'année 104, modifie sur un point seulement la première formule, en anticipant d'un an l'intercalation qui se

1) *Ts'ien-Han-chou*, 27<sup>e</sup> K. (下).

2) Les tableaux de M. Chavannes assignent le 23 Février au dernier jour de la Lune, mais rappelons-nous qu'ils ne prétendent à l'exactitude qu'à un jour près.

3) Pour cette année 21 av. J.-C., le *Ts'ien-Han-chou* (10<sup>e</sup> K.) signale un jour *Jen-chen*, 9<sup>e</sup> du cycle, pour la 8<sup>e</sup> Lune. Ce fut le 12 Octobre. Puis un jour *Jen-siu*, 59<sup>e</sup> du cycle, de la Lune intercalaire. Ce dut être le 30 Janvier de l'an 20, 7<sup>e</sup> jour du 12<sup>e</sup> mois intercalaire de la 4<sup>e</sup> année *Yang-cho*.

faisait à la 8<sup>e</sup> année. Enfin la troisième, qui va jusqu'à la dernière année de la dynastie (220 ap. J.-C.), et même d'après *Ou Yong-koang* se prolonge bien au-delà, jusqu'à l'année 448, apporte à son tour un changement à la 2<sup>e</sup> formule et anticipe d'un an l'intercalation qui venait de se faire quatre fois à la 16<sup>e</sup> année.

Il faudra donc corriger, sur le tableau de *Ou Yong-koang*, ces quatre années 97, 78, 59 et 40 et les remplacer par les années qui suivent, 96, 77, 58 et 39. A dater de cette époque, les indications de notre auteur sont exactes.

2°. En ce qui concerne la détermination des mois. La 1<sup>re</sup> période n'offre aucune difficulté: on redoublait la 9<sup>e</sup> Lune, dernière de l'année civile. Nous avons discuté l'intercalation placée soit à la suite de l'année 105, soit après la première 10<sup>e</sup> Lune 104. Nous ignorons à quel endroit précis furent placés les mois intercalaires des années 96, 77, 58 et 39; mais d'après un exemple cité plus haut pour l'an 77, il ne paraît plus que ce soit avant la 7<sup>e</sup> Lune. Enfin, pour toutes les autres années à partir de la réforme *T'ai-tch'ou*, nous voyons dans le tableau de *Ou Yong-koang* la réalisation des principes exposés par *Lieu Hin* et rapportés plus haut par le Père Gaubil; mais tandis que pour la 7<sup>e</sup> et pour la 15<sup>e</sup> année de la période *tchang*, l'intercalation reste invariablement fixée à la 10<sup>e</sup> et à la 12<sup>e</sup> Lune, elle subit pour les autres années une variation d'un ou deux mois, ordinairement en avance.

Nous ne prétendons pas que les désignations de *Ou Yong-koang* soient toutes impeccables; si nous avons pu dans cette brève étude en réformer plusieurs, d'autres après nous trouveront peut-être aussi matière à correction, d'autant plus, nous le répétons, que nous reproduisons le travail de cet auteur d'après une édition

unique, et vraisemblablement moins soignée comme gravure, que ne dut être la première. Cependant tel qu'il est, nous avons offert ce tableau au lecteur, trop heureux si nous avons pu, à la suite de M. Chavannes, apporter aux chercheurs quelques éléments utiles pour cette question de la chronologie chinoise.

## MÉLANGES.



Some moot points in the Giles-Lockhart controversy

BY

G. SCHLEGEL.

---

### The 牛衣 or Cowcloth.

A controversy having arisen in the China Review (Vol. XXII, pp. 266, 546 and 551) on the meaning of the expression 牛衣 between MMrs. Lockhart, Fraser and Giles, I will advance here the positive proofs that nothing else is meant by this term but Cow-cloth, just as 馬衣 is a horsecloth: a blanket of coarse stuff wherewith these animals are covered to protect them against the cold in winter. In Holland, where the kine remain in the meadows during the whole winter, they are covered with such a blanket strapped upon their backs and under their bellies. Mr. Fraser's quotation of the 漢書食貨志 is incomplete. It is discussed in the 格致鏡原, Chap. XV, fol. 10 *verso*, s. v. 雨衣 or "raincloaks" where it is said: 按食貨志、董仲舒曰。貧民常衣牛馬之衣、食犬彘之食。然則牛衣者編草使暖、以被牛體。蓋蓑衣之類也。 "According to *Tung Chung-shu* (Mayers, Manual N°. 688) poor people

always dressed in cow- and horse-cloth, and fed upon the meat of dogs and pigs. Now these cowcloths were plaited of straw to keep one warm; *and the bodies of the kine were covered with them*. Thus it was a kind of raincloak". The commentary of my edition of the **幼學** distinctly states that these cowcloths were plaited of straw and used to cover the kine with (牛衣編草以覆牛者).

In the **漢書王章傳** we read that, formerly, when *Wang-chang* was studying at *Chang-ngan*, and lived alone with his wife, he fell ill and had not even a coverlet; so he slept in a cowcloth, and taking a dying farewell of his wife, he wept. Afterwards, having become prefect of the capital, he wanted to petition for a fief of land, when his wife said: "People ought to be contented with their lot; just only remember the time when you were weeping under your cowcloth". The commentary adds: Cowcloth was woven from coarse flax; by the common people it is now called "Dragon-apparel" <sup>1)</sup>). According to Bretschneider, *Botanicon sinicum*, II, p. 273, probably the fibres of the 龍須 or "dragonwhiskers" of which mats are manufactured in China and sold in Peking.

We further read in the **晉書劉寔傳** that *Liu-shih* was extremely poor in his youth and used to sell cowcloths to support himself; but loving study, he used to recite his books with his mouth, whilst he was twisting hempen threads with his hands <sup>2)</sup>).

<sup>1)</sup> [漢書王章傳]初章爲諸生學長安。獨與妻居疾病無被。臥牛衣中、與妻訣涕泣。後爲京兆尹欲主封事、妻曰。人當知足。獨不念牛衣中涕泣時邪。[注]牛衣編亂麻爲之。卽今俗呼爲龍具者。

<sup>2)</sup> 寔少貧甚。賣牛衣以自給。然好學。手約繩、口誦書。

*Ma Tsu-chang* sang: "When spring comes, the Dragon-apparel is hung up in the house and grange" <sup>1)</sup>.

Consequently the Cowcloth was a kind of coarse Sackcloth or matting of which coverlets were made to protect the kine against rain and cold, and wherewith very poor people covered themselves at night. Father Petillon (*Allusions littéraires*, p. 224) has mentioned the same story of *Wang-chang*.

I may just mention here that in Holland stableboys and hackneycoachmen generally sleep at night, pillow'd upon an inverted oatsbasket and covered with a horseblanket, as they are liable to be roused at any moment's notice to resume their duties. Cowcloths are sold for the same purpose to poor people who can not afford to buy a woolen blanket.

### Burning one's hand.

Another "burning question" is that concerning the meaning of the Chinese saying 炙手可熱 (p. 549) explained by Mr. Lockhart as "put your hand on him and it will burn", and later on "by toasting one's hand one may get hot". Zottoli, Petillon, Lockhart and Giles are all wrong in their explanation.

The 留青新集 (not mentioned by Wylie) says in Chap. XXX, fol. 1 *verso*: 勢要可畏曰炙手可熱, "When the situation is dangerous and to be feared, one says: when you roast your fingers you'll be burned"; with other words: when a man meddles with a dangerous affair, he is likely to burn his fingers. Many years ago I have already given this definition of that expression in my Dutch-Chinese dictionary, s. v. *Vinger*.

<sup>1)</sup> 龍具春來挂屋廝 [馬祖常詩].

In the 幼學羣芳, Chap. II 身體 (Body) the following two examples of irascibility are given in one passage which runs:

怒髮衝冠、藺相如之英氣勃勃。炙手可熱、唐崔鉉之貴勢炎炎, “Rage making his hair bristle and lift up his cap, such was the furious boldness of *Lin Siang-ju* (Mayers' Manual, N°. 393); making your hands burn when approaching them, such was the irascible awe of *Ts'ui-hien* of the *T'ang*-dynasty”.

The first part is explained that when *Chao-wang* had got hold of the famous jewel of *Pien-ho* (卞和, Mayers, Manual, N°. 551), the king *Chao* of *Ts'in* wanted to exchange it for 15 cities. *Siang-ju* then came to court to offer it to the king, but seeing that he looked as if he intended not to give the cities, he advanced and said: “There is a flaw in the gem; allow me to point it out”. He then took the gem and stood erect, whilst his cap was raised by his hair from rage, and he scoffed the king saying: “If your Majesty wants to get the better of your servant, your servant will see as lief both his head and jewel smashed” 趙王得和氏璧、秦昭王欲以十五城易之。相如捧璧入奏。相如視王無意償城、乃前曰。璧有瑕、請指示。因持璧却立、怒髮衝冠。且叱之曰。王必欲急臣、臣頭與璧俱碎矣。

The second part is thus explained:

唐崔鉉進左僕射、與鄭魯、楊紹、段復環、薛蒙、頗參議論。時語曰。鄭楊段薛炙手可熱。欲得命通。魯紹環蒙 which I propose to translate in this way:

“When *Ts'ui-hien* of the *T'ang*-dynasty was promoted to the office of left first Minister<sup>1)</sup>, he hardly ever consulted or discussed

1) Cf. my Loi du Parallélisme, p. 6.

with **Ching-lu**, **Yang-shao**, **Twan** *Fuh-hwan* and **Sieh-mung**. There was then a current saying: “**Ching**, **Yang**, **Twan** and **Sieh** get their fingers scorched hot; and those who strive to get his orders carried out, why! it are *Lu*, *Shao*, *Hwan* and *Mung*”<sup>1)</sup>. With other words these four counsellors of *Ts'ui-hien* were mere echo's or compliers, carrying out all orders given by *Ts'ui*, for fear of “burning their fingers” by a discussion with this irascible and authoritative minister. This explanation is in accordance with that given in the *Liu-ts'ing tsih* quoted above.

In lieu of this expression, the Chinese also say 棘手, “to shove the hand among thorns”, to meddle with an affair not belonging to one” (Medhurst) or 自烹其身, “he burnt his own fingers” (Wells Williams).

It is the exact equivalent of the french proverb “qui s'y frotte, s'y pique”, he who rubs against (a porcupine), is pricked by it, the porcupine being very touchy and bristling up immediately exactly like an irascible person.

### 立 雪 程 門

does neither mean *While they were waiting at Ch'eng's house, the snow fell*, nor *Remained standing while it snowed at Ch'eng's door*, but means *They remained standing upon the snow at Ch'eng's door*.

*While snowing* is expressed in Chinese by 于雪天. E. g. 李亞仙于雪天遇之 *Li A-sien* met him while it was snowing (during a snowfall).

The question is to determine what the Chinese understand by

1) The two last lines are in rhyme, 通 *t'ung* rhyming with 蒙 *mung*. In the first line their Familynames are given and in the second their little names. The meaning is that they were mere sycophants, the one not better than the other.

the expression 立雪. Now in looking up for it in the *Pei-wen-yun-fu* (Chap. XCVIII, fol. 33 *recto*) we find the following quotation from the *Chuen-Ting-Luh* (傳燈錄): 慧可事達摩、嘗夜大雪侍立不動。遲明積雪至膝、曰。願和尚開甘露門、廣度羣品。遂擲取利刀斷左臂于前。師知是法器. When *Hwuy-kho* served Dharma, he once remained standing the whole night under a heavy snowfall without moving; when morning dawned, the accumulated snow reached up till his knees, and he said: "I wish that the master (*upadhyāya*) will open the gates of amrita (ambrosian gates — Heaven) and widely let pass all creatures".

Thereupon he pulled out a sharp sword and cut off his left arm before him. The master then knew him to be a "Vessel of the law".

In the History of the Patriarchs (高僧傳), quoted in the *Pei-wen-yun-fu*, we read: The priest *Hwuy-kho* stood in the snow and cut off his arm, praying for the law to Dharma (僧慧可立雪斷臂求法于達摩). This *Hwuy-k'ó* (intelligent capability) is the 29th patriarch since Buddha, and the second who lived in China; he was the successor of Bôddhidharma and he died in A.D. 592 aged 107 years.

Rémusat has mentioned him in his *Mélanges Asiatiques*, Vol. I, p. 125, where his name is transcribed by a printer's error *Tsouï-kho* instead of *Houï-k'ó*, though it is well translated by him as "pénétration (慧) capable (可)"<sup>1)</sup>. Cf. Mayers, Manual, Part II, N°. 215.

In turning the page we find, under the heading 程門雪 "The snow before Ch'êng's door", the following quotation from the 朱子語錄: 游揚二子初見伊川、伊川瞑目而

1) In the same article the name of the 6th Chinese patriarch *Hwuy-neng* (慧能) is transcribed *Souï-neng*. Cf. *T'oung-pao*, Vol. VIII, p. 342.

坐。二子侍既覺、曰。尙在此乎。且休矣。出門、門外雪深一尺，“when the two disciples *Yew* and *Yang* first came to pay their respects to *I-ch'uen* (surname of *Ch'eng-i*), *I-ch'uen* sat with his eyes shut. The two disciples waited until he awoke, when he said: Are you still there? go away! and when he went out of his door, the snow before the door was one foot deep.

The *幼學羣芳* (Chap. II, fol. 11 *recto*) gives under the heading 立雪程門游楊敬師之至 the following explanation of this story:

游醉楊時師事程頤于洛。一日頤偶瞑坐。時與醉侍立不去。頤覺命退、則門外大雪深尺餘矣, *Yew-ts'u* and *Yang-shi* followed the teachings of *Ch'eng-i* in Lohyang. On a certain day *I* sat with closed eyes and *Shi* and *Ts'u* stood waiting and did not go away. When *I* awoke, he ordered them to withdraw, and then there was before the door a heavy snow more than a foot deep.

As far as these quotations go they would seem to justify Mr. Lockhart's version *Remained standing while it snowed at Ch'eng's door*; but we do not see that this simple fact is enough to qualify it as “the acme of respect of *Yew* and *Yang* for their teacher” (游楊敬師之至); for waiting in a warm room for the awakening of one's teacher is not a great sacrifice of comfort, whilst standing upon the snow before his door (立雪程門) would be a great sign of respect, exactly as we have just seen that *Hwuy-kho* observed in remaining standing kneedeep in the snow during the night before his master's door.

If we now turn up this story in the *廣事類賦* (Chap. XVIII, 師弟, fol. 3 *recto*) we find the antithetical lines 或坐風而立雪, “some have sat in the wind and trod upon the snow”, with the following commentary: 朱光庭見明道先生於汝州、歸語人曰。在春風中坐了一月,

"when *Chu Kwang-t'ing* had paid his hommage to the master *Ming-tao* (brother of *Ch'êng-I*, called 程顥 *Ch'êng-hao*) in *Ju-chow*, he told people, when he had come home: "I have been sitting during a month among spring-breezes". Then follows the quotation from the 朱子語錄 which we have given above from the *Peü-wen-yun-fu*. We thus see that "sit in the wind" and "stand upon the snow" stand in opposition to each other. In the 幼學, Article 師生, the allusion "to sit among spring-breezes" is explained that the enlightening of students by an intelligent teacher is like the breezes of spring which give life to the whole creation (明師啟發弟子如春風之能生萬物).

The *Peü-wen-yun-fu* (l. c.) quotes also a line from the 龜山祠詩: 卓彼文靖公、早立程門雪, "How eminent was this duke *Wen-tsing* (Mayers, Manual, N°. 460)! who early stood upon the snow before *Ch'êng*'s door".

The last quotation settles the question because the phrase 早立程門雪 can in no way be forced to mean "he stood early at *Ch'êng*'s door while it snowed", but must, forcibly, mean that the duke stood early upon the snow before *Ch'êng*'s door.

Besides 立雪 can only mean "to stand upon the snow", just as 立地 means "to stand upon the ground". I quote from my Dutch-Chinese Dictionary the following passages: 我在此立、等你去說來, I will remain standing here, until you have done your errand; 迎風立, to stand facing the wind; 立住門首, she stood at the entrance of the door.

The question was that it was winter and that the ground was covered with snow, and that *Yew* and *Yang* were standing upon the cold snow, not daring to enter the house before *Ch'êng-I* awaked. This is not a pleasant situation, as king Henry IV of Germany experienced in 1077 when he had to stand three days and three nights upon the snowdecked inner court of the fortress of Canossa,

abiding the Pope's grace; which fact Bismarck recalled when he launched his famous defiance: "Nach Canossa gehen wir nicht!"

---

### Wolf and Jackal.

Page 544 Mr. Fraser asks if the Jackal was ever found in China. Certainly it is, and it is known under the names of 狗獾, 野狗, 豺狗 and 野干. The jackal lives in forests; it follows lions, tigers and leopards, in order to feed upon the remnants of their prey (野干在林樹間、依遂獅子及諸虎豹、求其殘肉以自存活).

Another Chinese author says: The jackal is fat and shortset; the color of its hair is greyish; from its head a black line runs along its back; its snout is pointed and black, its tail short and broad (獾肥矮、毛微灰色、頭連脊毛一道黑。嘴尖黑、尾短闊). The 五雜組 says: The Jackal resembles the dog and lives in holes in the earth. It always wanders about during the night in the fields to look out for food, returning to its lair with the cockcrowing. It only goes along wellknown tracks, etc. (獾如犬、穴地中。常以夜出田野覓食。雞鳴即還。其行皆有熟路). The 事物原始 says: The color of the jackal is yellow with a little black; it has a short tail. Its hair stinks and its flesh is rank. In *Shan-tung*, *Shen-si* and *Liao-tung* it is generally called *Kow-hoan*; in *Wu* and *Yueh* it was called *Tiao-hoang* (the wicked yellow one). It excells in making crooked holes in order to hide itself that man may not hurt it (獾色黃而微黑。尾短。毛臭而肉羶。山陝遼東皆謂之狗獾。吳越皆呼刁黃。善爲曲穴、而避藏、防人害也).

These descriptions tally exactly with those of our naturalists, according to whom the Jackal is a beast of prey belonging to the

genus dog, preying at night, having yellow or brownish yellow hair, on some parts overrun with black; they carry their bushy tail horizontally, have a very bad smell, live socially, construct subterranean lairs etc.... They howl either singly or in troops, from sunset to the next morning.

According to the *Rh-ya*, the male is called *hoan* and the female *lang* (狼牡名羆。牝曰狼); and this may justify Mr. Lockharts translation of 狼 as jackal. But Mr. Giles is quite right in saying that 豺狼 now means "wolf" in general, as may be seen in my Dutch-Chinese dictionary s. v. *Wolf* (狼), *Gierwolf* (ravenous wolf 豺) and *Tijgerwolf* (tigerwolf). The latter is called in Chinese 豺狼, and belongs to the genus 'wolf' (狼屬). If sinologues would oftener consult this dictionary, many bickerings and quibbles about the signification of chinese terms would be prevented, as no other chinese dictionary has been treated in such an encyclopedical way, giving all authorities in full, as mine.

It being written in Dutch is no obstacle, for many dutch words are exactly like the english, as in the present instance the word *wolf*, whilst other words may be looked up firstly in an English and Dutch vocabulary, to enable the english sinologue to find this word in my Dutch-Chinese dictionary.

Sometime ago one of my students, a German, had ransacked all european dictionaries, as also *K'ang-hi's*, to find the meaning of the chinese term 搭連, which, according to the Manchoo-Chinese dictionary, was called *Daliyan* (of course a transcription of the chinese *tah-lien*) and translated by the elder Von der Gabelentz as a "travelling bag" (Reisesack).

I told him to look for it in my dictionary under the word *Zak* (bag or sack) and there he found: "een dubbele zak over de schouders gedragen", a double bag worn over the shoulders 補連; 搭連; 連囊; and to carry such a bag 負補連. Now Med-

hurst gives for 裕 only "mean clothes", whilst Wells Williams translates the term 洋裕袴 by "foreign drills" and, s. v. 裕: 裕 by "a purse or pouch attached to the girdle; it is like a bag slit in the side, and is chiefly worn at the North", all which definitions are partly inexact, partly incomplete. The form 帶連, which stood in my dictionary, was not given in any other dictionary, which explains the erroneous rendering of Von der Gabelentz.

## 土木形骸

Nos 30 and 31 must be considered together if we will get at the proper meaning of 土木形骸 and 鐵石心腸. In the 幼學羣芳 they are quoted in these terms: 土木形骸不自粧飾。鐵石心腸兼性堅剛。As one sees immediately, the two lines are parallel, and as 鐵石心腸 means without the least doubt "heart and bowels of stone and iron", so 土木形骸 must mean "frame and bones of earth and wood" which immediately does away with Zottoli's rendering *cœnum habebat corpus* (considered his body as dirt). The commentary in my copy says: 晉嵇康長七尺八寸。好容貌。雖土木形骸不自藻飾、而龍章鳳姿、天質自然。宋廣平爲相、其貞姿勁骨剛熊毅狀。鐵腸石心、不解吐婉媚詞, which I translate: "*Hi-k'ang* of the *Ts'in*-dynasty had a length of seven feet and eight inches, and was very good-looking. Although he had a coarse and clumsy frame of body, which he did not adorn, he yet was resplendent as a dragon and beautiful as a phenix, his natural habit being easy and placid. Sung *Kwang-p'ing* being first minister, possessed a chaste beauty and robust frame, having a rigorous deportment and a harsh exterior. He had bowels of iron and a heart of stone, and was incapable of speaking winning and flattering words".

The antithesis is plain: *Hi-k'ang*, with his vulgar and awkward body, was still a fine fellow, whilst *Kwang-p'ing*, with his sweet external bodily beauty, belied his appearance by having a stone heart and iron bowls, incapable of softer feelings.

The expression 土木形骸 thus means literally a frame hewn in stone or carved in wood, stiff, rigid, clumsy, clownish, rustic, and as the dutch term goes, like a “houten klaas” (a wooden chap), which latter expression is also found in the Chinese term 木偶人.

In the Amoy-dialect the word 土 is extensively used in the latter sense, as in 土土, very clownish; 真土, idem; 土公, vulgar, clownish, unpolished and unlettered; 番公土, rude, vulgar, ill-bred; 土倉, 土陋 and 土氣, vulgar, clownish.

In our phraseology we could call *Hi-k'ang* “a rough diamond” or “a gem in the rough”.

Father Petillon's definition *beauté native* (native comeliness) is exactly the opposite of the chinese term 土木形骸, which means native ungainliness (*laideur ou gaucherie native*).

### 不颺 and 冠玉.

I do not understand the controversy about N°. 32 冠玉 (China Review, XXII, p. 550). The *Yew-hioh* says: 貌醜曰不颺。貌美曰冠玉, an ugly face is called “unexpressive”; a beautiful face is called “hat-jewel”. The first is an allusion to *Tsung-mieh* (颺蔑) who was very ugly, but spoke excellently (Cf. Legge's *Ch'un Ts'ew*, p. 727 B).

The second is a saying of 周勃<sup>1)</sup> in detraction of *Ch'en-p'ing*<sup>2)</sup>:

1) Mayers, Manual, N°. 70. Died B.C. 176 or, according to Giles, Biogr. Dict. N°. 422, B.C. 169.

2) Ibid., N°. 102. Died B.C. 178; Giles, op. cit., N°. 240.

陳平雖美如冠玉、其中未必有也，“although *Ch'en-p'ing* is fair as the jewel upon a hat, there's nothing in him withal”. My commentary adds: 飾冠以玉言貌美如冠上之玉也，“a hat ornamented with a jewel” means that one's beauty is like the jewel on the top of a hat.

The term is used to express one's contempt of hollow-brained coxcombs, and is antithetical of men with plain and unexpressive features, but possessing sterling, intrinsic mental qualities.

**美如冠玉** is the exact equivalent of the english expression “as fair as a doll”.

## 沐 猴

This term, which has been blushing unseen for some 20 years in Wells Williams dictionary, as a “washed monkey”, according to Mr. Giles, who, himself, copied it in his own dictionary, has not yet been sufficiently explained.

According to the 格物總論, quoted in the Encyclopedia 格致鏡原, Chap. LXXXVII, fol. 21 *verso*, the 沐猴 was the name in *Ts'u* of a monkey resembling a human being, with yellow fur and provided with a tail” (猴猱也、獮也。楚人謂之沐猴。狀類人。毛色黃。有尾。).

This is the reason why *Han-sheng* in railing *Hiang-yü* (Mayers, Manual, N°. 165), who was lord of *Ts'u*, said: “A monkey of the *Ts'u*-people with a cap, such is he indeed” (韓生罵項羽曰、楚人沐猴而冠、果然).

Since this, one uses the expression “a capped jackanapes” when railing people without large views — narrowminded fellows (沐猴而冠笑人見不恢宏); for, says the commentary, although an ape wears a human coat and cap, he is withal not

like a man (沐猴雖著人衣冠、實不類人). This recalls the old dutch rhyme:

Al draagt een aap een gouden ring,

Hij is en blijft een leelijk ding.

or in English:

An ape may wear a golden ring,

It is withal an ugly thing.

which is also rendered in Chinese by the saying 鴨母粧金亦是扁嘴, "although a duck be decked with gold, it remains after all a flatbill", in common use in Amoy colloquial: *ah-bú tsng kim-sin, iā sī p̄t chhui*, said of a dandy appearing ludicrous with all his finery (Douglas, Dict. of the Amoy vernacular, p. 2).

Among the actors at the capital a game was played in which different objects were spread out upon the ground, and every one was requested to mark secretly in his memory one of them.

Afterwards a monkey was introduced in order to pick them out separately; and each time the monkey had guessed right, the actors cried: "All right! *Ma-liu!*" for *Ma-liu* was the name given by the comedians to the monkey (京師優人以雜物數十種布地、使人暗記物色。然後遣沐猴認之。每沐猴得之、優人即曰。道著也馬留。馬留蓋優人呼沐猴之名。Vide 古今詩話, quoted in the *Koh-chi King-yuan* l. c.).

We may mention here that in Canton the common appellation of a monkey is *ma-lau*, the local pronunciation of the abovementioned *ma-liu*, which Wells Williams transcribes 馬瘤, which is wrong, as the 瘤 is a kind of bamboo rat. The expression *ma-liu*, if it be not a local name of the primitive population, would rather seem to mean "stop nag!"

We further read in the 劉玉已瘡編 that the prime minister *Hu Wei-yung* kept several tens of *Usun*-apes, dressed and capped

like men, who presented tea and wine to his visitors, knew how to make their reverence and even were able to blow beautifully upon the flute etc. (丞相胡惟庸畜胡孫十數、衣冠如人。有客至、則令供茶行酒。能拜跪揖讓、吹竹笛聲尤佳云云。).

From all this it is evident that we have to call the 沐猴 *Jocko* or *Jackanapes*, according to the question if we speak of a dressed up monkey or of a coxcomb.

Of such coxcombs the Dutch say:

*Aap! wat heb je een' mooien rok!* (what a fine coat you wear, you monkey!).

---

N°. 57

### 風 馬 牛 勢 不 相 及

Horses and oxen in heat are not in a condition  
to reach each other.

The commentary to this phrase says: When oxen and horses get in heat, they like to gallop. But as oxen like to run with the wind, and horses against the wind, they can never reach each other (牛馬見風則走。牛喜順風、馬喜逆風。兩不相及).

This saying alludes to a passage in the *Tso* (Legge's Ch'un Ts'ew, p. 139—140): When the marquis of *Ts'e* invaded *Ts'oo*, the viscount of this state sent a messenger to the army to say to the marquis: "Your lordships place is by the northern sea, and mine is by the southern; (so remote are our boundaries) that our cattle and horses, in the heat of their excitement cannot affect one another" (惟是風馬牛不相及也).

*Lin's* commentary to this passage runs: 牝牡相誘曰風。

言雖馬牛風逸、牝牡相誘、亦不相及。喻齊楚遠、不相干也，“when females and males excite each other it is called rut; this means that though horses and oxen are in their rutting time, and females and males excite each other, they nevertheless cannot catch each other. It is used here as a comparison with *Ts'e* and *Ts'oo*, who were so distant from each other, that they could not hurt one another”.

The whole allusion is that stallions do not copulate with cows, nor bulls with mares, each keeping with its own kind; for the stallions and mares run in one direction, and the bulls and cows in the opposite one.

---

### The term 步障 Pacing-screen.

This is undoubtedly one of these immense long curtains suspended between stakes for many miles along both sides of the road in order to hide an imperial procession passing between them from the impertinent gaze of the public. In the halcyon days of the Shogunate in Japan, they could be often seen displayed. Literally translated it means a “screen for pedestrians”. As such it is placed in the 格致鏡原 under the heading 帷帳 or “Curtains”. Mention is made of such curtains of 30, 40 and even 50 *li*'s length. Medhurst properly defines it by “a partition of cloth made to resemble a wall”: 在旁施之、象土壁也 as a Japanese encyclopedia in my possession adds to the illustration of such a curtain-wall.

In the 南史 we read that when *Tung Hwén How* of *Ts'i* sat on the throne (A.D. 499), he had established 296 walks for shooting pheasants. The hangings and curtains within the screens, as also the pacing-screen, were all lined with green and red silk

(齊東昏侯在位、置射雉場二百九十六處。翳中帷帳及步障皆給以綠紅錦)。

障 is the general name for a partition. 板障 is a wooden partition; 保障 is a defence: 障謂塞上要險之處別築城置吏士守之。

In our military terminology a middlewall uniting two bastions is also called a *curtain* (french *courtine*). I think we may confidently translate the term by "Curtain-wall"; for there is not the least question of its being a "carpet".

### 抹月披風

*Kung-hü* was very poor and did not know wherewith to treat and amuse his guests; so he could only offer them to stroke the moonshine and to beat the breeze (功許家貧、無以娛客。但知抹月披(或批)風)。

The locution is placed along another running: 敲冰煮茗, "to hew ice in order to cook the tea" referring to *Wang-yew* (Mayers, Manual, N°. 816) who, when living on the Venusmountain, used to take in winter the ice from a rill wherewith he boiled tea to treat his friends with (王休居太白山、每冬取溪冰煮建茗、待賓客). See the article 飲食 in the 幼學. The expression is taken from the poems of 蘇軾 (Mayers, Manual, N°. 623).

In the 留青集, Chap. XXX, fol. 9 *recto*, we read: 貧賤人謙曰、但可抹月批風, poor and mean people modestly say: "you may stroke the moonshine and beat the breezes" with other words: I cannot offer you anything else, but the beauties of nature.

Another locution in which moon and wind occur is that of

## 披 風 帶 月 or 披 星 戴 月

"To clothe one's self in wind, and gird one's self with the moon", or "To clothe one's self with the stars, and to cap one's self with the moon" said of men who are running about their business night and day (謂早夜之奔馳).

It refers to *Wu-ma Shi Tsze-k'i* who, when he was governor of *Tan-fu* (in *Lu*) went out when the stars peeped and only came back when the moon came up, and by this way *Tan-fu* was properly administrated (巫馬施子期爲單父宰、披星而出、戴月而入、而單父治). See the article 天文 in the 幼學, fol. 13 *recto* and Petillon, Allusions littéraires, p. 153.

---

Another expression, attributed to 莊子<sup>1)</sup>, runs 沐雨櫛風, "washed by the rain and combed by the wind" (沐雨其頭、風梳其髮) said of people who have to work in the open air (勞人在外如此), and not, as Petillon says, "travelling fatigues" (fatigues d'un voyage).

This expression was repeated to the famous empress *Wu-how* of the *T'ang*-dynasty (A.D. 684—704) by her minister *Tih Jén-kieh* (Mayers, Manual, N°. 667) in these words: "Emperor *Wen* (*T'ai-tsung*) was 'combed by the wind and washed by the rain', in order to settle the empire, which he handed down to his sons and grandsons. The late emperor (*Kao-tsung*) confided his two sons to Your

---

1) Mr. Petillon (p. 195) does not quote the passage in *Ch'aoang-tze*, which is to be found in Book XXXIII, Part. III, Section XI 天下 (Legge's Texts of Taoism, II, 220): 禹治水、沐甚雨、櫛疾風, "when *Yü* regulated the flood, (his head) was bathed by pelting rains, and (his hair) was combed by violent winds"; a natural consequence of his incessant labour in the open air. Probably by a compositor's transposition, Legge's translation runs: "He bathed his hair in the violent wind and combed it in the pelting rain".

Majesty, and now You intend to bring them over into another clan. This certainly is not according to God's will" (狄仁傑對武后曰。文皇帝櫛風沐雨以定天下、傳之子孫。太帝以二子託階下。今乃移之他族、無乃非天意乎. *Vide* 幼學, Chap. 天文, fol. 3 *recto*).

The complete discourse held by this minister to the Empress may be read in the "Mémoires concernant les Chinois", Vol. V, p. 319—321. The fact *Jén-kieh* alludes to in his speech was that *Wu-how* intended to adopt one of the two Imperial Princes as her heir, giving them her own surname *Wu*, and bringing in this way the succession in the female line of her own clan. History says, that she desisted after the counsel of *Jén-kieh*. The familyname of the emperors of the *T'ang*-dynasty, was, as well known, *Li* 李. (Mémoires, l. c., p. 321).

---

## VARIÉTÉS.



LE CREDO DES REBELLES «AUX LONGS CHEVEUX»

PAR

le Père Jérôme TOBAR, Soc. J.



La revue flamande *Missiën in China en Congo* (n°. 29, Mai 1895) a publié un article intitulé: *Mongolie Centrale; une découverte curieuse*. L'auteur y donne un texte chinois composé de douze lignes, où sont consignés les principaux dogmes du Christianisme, tels que l'existence de Dieu Un et trine, l'Incarnation, la Rédemption, la vie future et la nécessité de la contrition pour le salut. D'après une lettre du R. P. Van Damme, missionnaire en Mongolie, l'auteur de l'article raconte comment il s'est procuré le texte des sectateurs de la Religion du Bonheur, et il discute sa nature: est-ce un symbole complet de foi, ou un débris de symbole? Puis il cherche à déterminer l'origine de la secte qui professe un tel Credo: est-elle un reste des églises nestoriennes de la dynastie des *T'ang*? N'est-elle pas plutôt une colonie des chrétiens baptisés par les missionnaires Jésuites, exilés en Mongolie au commencement de la dynastie actuelle? L'auteur, en tout cas, nie que la Religion du Bonheur soit sortie du Protestantisme et penche à y voir un rejeton Nestorien.

Mr. de Harlez a inséré un article sur

cette question dans *Le Muséon et la Revue des Religions* (n. l. Janv. 1897). Il y dit: «Cette précieuse découverte n'ayant point attiré l'attention du monde savant comme elle le méritait, nous croyons faire chose utile en en reprenant pour notre compte la publication». Il reproduit ensuite l'article de la revue flamande et conclut en rejetant l'hypothèse d'une origine nestorienne, et en assignant une plus grande probabilité à une seconde opinion du R. P. Van Damme; c'est-à-dire à celle qui ne ferait remonter le texte de la Religion du Bonheur qu'aux chrétiens formés par les Jésuites, opinion que le R. Père juge peu probable.

La lecture de ces deux articles m'ayant stimulé à étudier cette question, j'ai fait quelques remarques, que je vous envoie pour votre précieuse publication du *T'oung-pao*. Vous verrez que je ne suis nullement de l'avis du R. P. Van Damme, ni de celui de Mr. de Harlez; je pense au contraire que le fameux texte chinois est d'une origine très récente.

D'abord voici ce texte avec sa traduction:

黃吉道之理條

讚美上帝爲天聖父  
讚美耶穌爲救世聖主  
讚美聖神風爲神靈  
讚美三位爲合一真神  
真道豈與世道相同  
能救人靈享福無窮  
智者踊躍接之爲福  
愚者省悟天堂路通  
天父鴻恩廣大無邊  
不惜太子遣間凡降  
捐命代贖吾儕罪孽  
人能悔改靈得升天

Traduction:

Articles doctrinaux de *Hoang-ki-tao*<sup>1)</sup>.

Louons le suprême Dominateur, le saint Père céleste.  
Louons Jésus, le Saint Sauveur du monde.  
Louons le Saint Esprit [vent] immatériel, l'intelligence spirituelle.  
Louons les trois Personnes, qui ensemble sont un Esprit vrai.  
La vraie doctrine, comment se confondrait-elle avec celle du monde?  
Elle peut sauver l'âme des hommes et leur procurer un bonheur sans fin.  
Les hommes sages qui la reçoivent avec des transports de joie seront heureux.  
Les hommes grossiers, si en réfléchissant, ils arrivent à se réveiller et à comprendre la vraie doctrine, trouveront ouvert le chemin du ciel.  
Les grands bienfaits du Père céleste sont immenses et sans limite; en effet, Il n'a pas épargné son Fils [héritier], mais Il l'a envoyé au milieu des hommes<sup>2)</sup>,  
Pour que celui-ci donnât sa vie et nous rachétât de nos péchés.

Si l'homme veut bien se repentir de ses péchés et s'en corriger, son âme obtiendra de monter au ciel.

Avant d'examiner l'antiquité de ce texte, je me permets de poser quelques questions. Quelle est son authenticité? Les personnes qui l'ont communiqué au R. P. Van Damme sont-elles dignes de foi? Quelles preuves ont-elles données en confirmation de leur dire? Le texte que le R. Père nous fait connaître a-t-il été transcrit d'un livre ou décalqué sur une pierre? etc... Le R. Père nous parle, il est vrai, d'une tradition courante parmi les sectateurs de la Religion de Bonheur; mais nous savons, nous qui connaissons un peu les Chinois, quelle importance il faut donner à de pareilles traditions.

Mais supposons pour quelques instants que le R. Père missionnaire n'a pas été trompé par ces indigènes; voyons quelle peut être l'antiquité de leur Credo.

Mr. de Harlez, s'appuyant sur la doctrine professée dans le symbole en question, n'admet pas qu'il remonte aux Nestoriens de la dynastie des *T'ang*. L'argument serait convaincant, s'il était bien prouvé que les chrétiens chinois de cette époque étaient des Nestoriens; mais le dernier mot ne semble pas avoir été dit sur cette question historique.

Quoiqu'il en soit, il y a cependant un autre argument plus solide en faveur de son opinion; c'est la terminologie employée dans la stèle de *Si-ngan-fou*, qui est tout autre de celle employée dans le texte Mongol. Ainsi Dieu est appelé

阿羅訶 *Ngo-lo-ho* dans le premier monument et 天父 *T'ien-fou* dans le

1) *Hoang-ki-tao* est-il le nom d'une personne, ou celui de la secte? Je ne puis pas pour le moment répondre à cette question.

2) Dans le texte donné ci-dessus il y a évidemment une transposition de caractères;

à la fin de la 10<sup>e</sup> ligne au lieu de 遺間

凡降, il faut écrire 遺降凡間; autrement la phrase chinoise serait inexplicable; du reste plusieurs textes indiqués plus bas confirment cette correction.

second. Notre Seigneur Jésus Christ est dit 羅施訶 *Mi-che-ho* (Messias) par les chrétiens des *T'ang* et 耶穌 *Yé-sou* par les membres de la Religion du Bonheur. Le nom de 聖神風 *Cheng-chen-fong* Saint Esprit [Vent] donné à la troisième personne de la Trinité par ceux-ci est inconnu à ceux-là; cette dernière remarque s'applique aussi aux caractères 靈 *ling* et 魂 *hoen* employés par les Mongols pour désigner l'âme humaine, et qui n'étaient pas employés dans cette acceptation par les chrétiens du 8<sup>e</sup> siècle. Il est donc évident que les sectateurs de la Religion du Bonheur ne peuvent pas prétendre être les continuateurs de la religion chrétienne florissante en Chine sous les *T'ang*.

Mr. de Harlez trouve plus probable l'opinion émise par le R. P. Van Damme, qui considérerait les partisans de la Religion du Bonheur comme des descendants des chrétiens baptisés par les Jésuites, et relégués par *K'ang-hi* à *Jou-wei*, près de 殺虎口 *Cha-hou-k'eou*, à l'entrée de la plaine de Toumet. Mr. de Harlez n'apporte pas de preuves à l'appui de son dire; il est donc difficile de le réfuter. Toutefois, nous pensons que son opinion n'est nullement probable. En effet, à l'époque de la persécution dont il est fait mention, c'est-à-dire, vers la fin du XVII<sup>e</sup> siècle, la langue chrétienne en usage parmi les Chinois était suffisamment formée; et, à l'exception des noms de 上帝 *Chang-ti* et de 天 *T'ien* donnés à Dieu, qui furent prescrits en 1715 par Clément XI, je ne vois pas qu'elle ait subi de grands changements; or, nulle part dans les livres des anciens Jésuites on ne donne le nom de 聖神風 *Cheng-chen-fong*, Saint Vent, au Saint-Esprit. De plus, je serais reconnaissant à Mr. de Harlez s'il m'indiquait des passages dans les livres des anciens missionnaires, où Dieu le Père fut appelé 天父 *T'ien-fou*, et où la seconde personne de la Trinité fut nommée 太子 *T'ai-tse*. Il serait donc incompréhensible que les missionnaires

eussent communiqué la doctrine nécessaire aux ancêtres des adhérents de la Religion du Bonheur sous des termes différents de ceux qu'ils avaient employés dans leurs livres.

Mr. de Harlez et le R. P. Van Damme n'ont pas parlé d'une hypothèse qui, sans nul doute, est venue à l'esprit de plusieurs. Pourquoi ne pas admettre que les membres de la Religion du Bonheur descendent des chrétiens évangélisés par les fils de St. François aux 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> siècles? Par les chroniques du temps nous savons qu'il y avait alors des chrétiens en plusieurs endroits de la Chine, notamment à Chan-baliq, capitale de l'Empereur Mongol<sup>1)</sup>; de plus, puisque l'évêque Franciscain Monte-Corvino était en grand honneur à la Cour du grand Khan, rien de plus naturel qu'il ait fondé quelques églises en Mongolie, alors que l'Empereur s'y rendait tous les ans pour passer l'hiver. Les derniers prêtres, ne voyant pas de nouveaux frères venir d'Europe pour continuer l'évangélisation commencée, auraient condensé en une courte formule les vérités les plus essentielles de la foi, les auraient confiées aux chrétiens avec ordre de les transmettre à leurs fils et petits-fils, en attendant l'arrivée d'autres missionnaires. Cette explication n'a en elle-même rien d'inavraisemblable, et l'on aurait en Mongolie un autre exemple de ce qui est arrivé au Japon et en Corée.

Cependant un examen attentif du credo ci-dessus donné nous montre jusqu'à l'évidence l'impossibilité morale d'une telle explication. En effet les caractères chinois choisis par les anciens Jésuites pour le nom de Jésus sont les mêmes que ceux consignés dans le Credo Mongol. Dans le texte donné plus haut nous trouvons 耶穌 *Yé-sou*; dans une autre édition du même credo faite par des historiens chinois, dont nous parlerons plus bas, on emploie 基督 *Ki-to*. Eh bien, ces deux combinaisons de deux caractères ont été de tout temps employées, par les catholiques d'abord, et ensuite par les Protestants, pour désigner notre Seigneur Jésus-Christ. Une telle coïncidence ne peut pas avoir été

1) V. Odoric de Pordenone dans l'édition de Mr. H. Cordier, chap. XXVI, p. 371.

un effet du hasard, d'autant plus que les premiers missionnaires Jésuites, en consacrant quelques caractères au nom de Jésus Christ, avaient à choisir entre plusieurs combinaisons de caractères ayant le même son<sup>1)</sup>.

Du reste, si dans ce qui vient d'être dit il restait quelque doute, il sera dissipé quand nous aurons prouvé jusqu'à l'évidence l'origine protestante du credo qui nous occupe. Mais cela n'est pas possible, nous dit le R. P. Van Damme. « Il est très douteux qu'un protestant ait jamais parcouru la plaine de Toumet, où se trouvent les membres de la Société du Bonheur, comme il est absolument certain qu'aucun protestant n'y a jamais séjourné ». Je le crois, puisque le R. Père l'affirme; mais est-ce qu'aucun des habitants de la plaine n'est jamais venu à l'intérieur de la Chine, où les protestants sont installés? Ou bien le R. Père peut-il être sûr que des Chinois en possession de quelques livres protestants ne sont pas allés en Mongolie? Après la défaite des rebelles aux longs cheveux

**長毛**  
*tch'ang-mao*, quelques fuyards ne seraient-ils pas allés se réfugier en Mongolie? Ou même encore, parmi les rebelles n'y aurait-il pas eu aussi quelques Mongols qui, échappés à la mort, seraient retournés dans leur pays natal? Ces deux dernières suppositions sont assez vraisemblables; car il est un fait hors de doute que le Credo Mongol qui nous occupe était en grand honneur parmi les rebelles et qu'il porte des marques ineffaçables de son origine protestante.

En ce moment nous employons au journal **益聞錄** *I-wen-lou*, publié par la mission, un lettré bachelier

**廩生** *ling-cheng*, qui dans son enfance eut le malheur de tomber entre les mains des rebelles. Pendant un mois au moins il fut obligé de vivre parmi eux, et à quarante ans de distance il se rappelle encore, à force de l'avoir entendu chanter, la doxologie formée par les quatre premières lignes du texte donné plus haut.

1) On trouve dans le Dictionnaire Chinois-Anglais de Giles 46 caractères prononcés *yé*, 52 prononcés *sou*, 206 prononcés *ki* et 56 prononcés *to*.

En la 10<sup>e</sup> année de *T'ong-tche* (1871) **杜小舫** *T'ou Siao-fang*, qui pendant quelques mois fut *Tao-t'ai* à *Chang-hai* (Mar. Oct. 1869), publia à Pékin une histoire de la rébellion des **長毛** *Tch'ang-mao* en 18 *kuien* suivis de quatre appendices<sup>1)</sup>; au 2<sup>d</sup> de ces appendices intitulé **邪說記** *Sié-chou-ki*, l'auteur a recueilli ce qui touche à la phraséologie en usage parmi les rebelles. Au folio 1<sup>er</sup> il donne un petit abrégé de la religion qu'ils professent, et au folio 2<sup>d</sup>, j'y lis mot pour mot le Credo découvert en Mongolie par le R. P. Van Damme, avec cette différence, cependant, qu'à la 2<sup>e</sup> ligne, au lieu de **耶穌** *Jé-sou* on lit **基督** *Ki-to*, nom abrégé du Christ.

En 1866 parut à Londres une histoire de la même rébellion<sup>2)</sup> en deux volumes. Le chap. XI est consacré en partie à la Religion des rebelles, et entre autres rites et prières adoptés par eux, l'auteur qui a suivi les rebelles pendant quelque temps, donne la traduction littérale du même Credo trouvé en Mongolie.

Treize ans auparavant, le journal *The North-China Herald* de *Chang-hai* avait publié au n°. 146, Mai 14 de l'année 1853, la traduction anglaise d'un livre chinois édité par les rebelles, qui traite des préceptes religieux de la dynastie *T'ai-p'ing*, et parmi les prières que ce livre contient se trouve aussi notre prière.

Ces témoignages, oraux et écrits, européens et chinois, qu'il serait facile de multiplier, prouvent amplement ce que nous disions tout à l'heure de l'honneur dont le credo de la Religion du Bonheur avait joui parmi les rebelles.

Une question se pose ici d'elle-même. De qui les rebelles avaient-ils reçu la doctrine contenue dans leur prière? Etaient-ce des catholiques qui la leur avaient donnée, ou étaient-ce des Protestants? Des Chinois ont cru ou ont

1) Voici le titre de ce livre **平定粵匪紀畧** *P'ing-ting-yué-fei-ki-lio*.

2) *Ti-ping-tien-kwoh, The history of the Ti-ping revolution by Lin-le [Lindley P.]*

feint de croire que la Religion des rebelles était la Religion catholique.

### Le grand homme d'Etat 曾國藩

*Ts'eng Kouo-fan* <sup>1)</sup>, dans une proclamation qu'il lança pour relever le patriottisme chinois contre les rebelles, et qui eut alors (vers 1855) un grand retentissement, l'affirme catégoriquement; il y fait même appel à la profonde douleur causée au cœur des Chinois par la propagation en Chine de la Religion du Seigneur du ciel <sup>2)</sup>. Cependant le doute sur l'influence du protestantisme dans la religion des rebelles n'est pas possible

En premier lieu plusieurs auteurs Européens rapportent que le chef des rebelles 洪秀全 *Hong Sieou-ts'iuen*

eut des relations, avant qu'il levât l'étendard de la révolte, avec Mr. Roberts qui était un ministre protestant. Don Sini-baldo de Mas <sup>3)</sup> nous dit que, à partir de 1833, le futur chef de la rébellion «se rendit plusieurs fois à Canton...»; «dans un de ces voyages il rencontra un Chinois converti et devenu missionnaire, lequel distribuait des fragments de la Bible; il en prit un, et ce fut probablement par suite de cette circonstance, qu'en 1847 il eut l'idée d'aller chez Mr. Roberts». Ces mêmes rapports sont confirmés par Andrew Wilson <sup>4)</sup>. Il paraît que *Hong Sieou-ts'iuen* fut même employé au service des missionnaires à l'intérieur de la Chine. Le journal *The North-China Herald* (n. 148, Mai, 1853) dit que *Hong Sieou-ts'iuen*, ayant échoué à l'examen pour la licence, se tourna du côté des doctrines chrétiennes, qu'il fut pour un temps en relations plus ou moins intimes avec un protestant, qui était en même temps médecin et missionnaire, et qu'il fonda ensuite dans le *Koang-si* une chrétienté formée d'adhérents des deux *Koang*.

1) V. Mayers, *the chinese reader's Manual*, n. 738.

2) La même accusation se trouve consignée dans des mémoires au trône dont parle le journal *The North-China Herald* dans le n°. 148, Mai 28, 1853.

3) L'Angleterre, la Chine et l'Inde, p. 142—144.

4) *The ever-victorious army — a history of the chinese campaign under Lt-Col. C. G. Gordon...* by Andrew Wilson. London, 1868. Cf. p. 38—39.

Après cela on comprend aisément que *Lin-le* cité plus haut ait pu écrire à la pag. 315 de son 1<sup>er</sup> volume ce qui suit: «le trait caractéristique de la foi des «*T'ai-p'ing* ou soldats de la rébellion «est leur acceptation de la Sainte Bible «comme parole du vrai Dieu». Evidemment la Bible dont il est fait ici mention n'est autre que la Bible protestante, que le chef des rebelles avait jadis distribuée et expliquée à ses compatriotes.

Du reste il suffit de considérer la terminologie employée par l'Empereur des rebelles, pour se convaincre du fait de son éducation religieuse reçue des Protestants. En nous tenant uniquement au texte qui a occasionné ce travail, nous y trouvons l'expression 聖神風 *cheng-chen-fong* pour désigner le Saint Esprit; or ce sont ces trois caractères qui sont employés dans la version des Saintes Écritures publiée par Morrison et Milne vers 1823 <sup>1)</sup>. N'ayant pas sous la main un exemplaire de cette version, je ne puis pas vérifier comment ces auteurs ont traduit en Chinois les mots Père et Fils; mais plusieurs indices me portent à croire qu'ils se sont servis de

天父 *T'ien-fou* et 太子 *T'ai-tse*, caractères adoptés par les rebelles.

Toutefois nous ne prétendons nullement que la Religion proclamée et pratiquée par les rebelles ait été unie aux sectes protestantes, soit d'Europe soit d'Amérique, ni que ces rebelles aient eu l'intention de travailler au profit du Protestantisme; de plus, nous ne voulons pas faire un crime aux Protestants des relations qu'avant sa rébellion le chef avait pu avoir avec quelques uns de leurs missionnaires. Notre but unique est de prouver que le credo des membres de la Religion du Bonheur trouvé en Mongolie est d'une date assez récente, puisqu'il ne remonte qu'à l'époque de la dernière révolution des «longs cheveux» et qu'en outre le credo n'est pas d'origine catholique, mais protestante dans le sens donné plus haut.

1) Cf. *Records on the missionary conference held at Shanghai 1890*, p. 33. — Historical summary of the different versions... by Rev. Wm. Muirhead — Une nouvelle édition de la Bible traduite par Morrison et Milne parut en 1834.

On pourra se demander comment il s'est fait cependant que le généralissime des troupes régulières 曾國藩

*Ts'eng Kouo-fan* et d'autres, soit avant, soit après lui, aient osé affirmer que la Religion des rebelles était la Religion du Seigneur du Ciel ou la Religion catholique. Cela vient, à notre avis, de ce que la Religion du Seigneur du Ciel était alors la seule officiellement reconnue des Chinois, qui par suite donnaient le même nom à toutes les formes de christianisme pratiquées et enseignées par des Européens. D'après ce que nous avons dit plus haut, et pour d'autres raisons qui ne sont pas de notre sujet, la Religion des rebelles ressemblait beaucoup à la Religion des Européens, et par suite rien

de plus naturel que de lui donner le nom sous lequel ils désignaient communément les religions des étrangers.

Le R. P. Van Damme promettait dans sa lettre d'envoyer en Belgique les éclaircissements et les particularités qu'il espérait se procurer sur l'histoire de la société du Bonheur. Nous attendons l'accomplissement de sa promesse et, dans l'intérêt de la vérité, nous espérons que dans ses données historiques et dans ses preuves il sera plus heureux qu'il ne l'a été dans la curieuse découverte annoncée au public par les revues Belges. Quand nous les aurons vues, nous examinerons s'il y a lieu pour nous de modifier notre opinion.

Zi-ka-wei, le 11 Avril 1897.

## BULLETIN CRITIQUE.

---

*Het Loeh-foeng-dialect door S. H. Schaank.* Leiden, E. J. Brill, 1897.

M. S. H. SCHAAANK, dernièrement Controleur 1<sup>e</sup> Classe à Borneo, vient de publier chez la maison ci-devant E. J. Brill, un important manuel en langue hollandaise pour le dialecte *Louh-foung* 陸豐 parlé dans le département de *Hoei-tcheou* 惠州府, ainsi que dans les districts de *Hoei-lai* 惠來, *P'uning* 普寧, *Kieh-yang* 揭陽 et *Foung-chun* 豐順, tous situés dans la province de Canton.

La population qui parle ce dialecte est immigrée du Nord de la Chine et a pénétré par les parties occidentales du Fokien dans la province de Canton. Ils ne vinrent point du département

de *Kia-ying*, où, depuis le moyenâge une autre tribu de Hakkas s'était établie.

Les Chinois des districts susmentionnés émigrent beaucoup en différentes parties du globe, mais principalement dans les colonies néerlandaises où, p. e. dans le département actuel de Sambas, côte occidentale de Borneo, le dialecte de *Louh-foung* est le dialecte prédominant.

Les Hakkas de l'ouest du département de *Kia-ying* émigrent à Deli et Batavia; ceux du district *Tchun-p'ing* 春平 à Perak et Deli; ceux du district *Tchang-loh* 長樂 à Hongkong; ceux du district *Young-ngan* 永安 e. a. à Atjeh, etc.

L'auteur, qui a longtemps séjourné à Borneo et y a continué ses études chinoises qu'il avait

commencées sous ma direction, y a fait une étude approfondie du dialecte de Louh-foung dont il nous présente les résultats dans son ouvrage très important qui contient, outre les tables d'initiales et finales, un vocabulaire assez complet et une série de conversations en Hollandais et *Louh-foung*. Le fait que cet ouvrage est écrit en Hollandais n'est pas une raison pour rébuter les autres Européens. Le manuel est assez clair pour pouvoir être compris par tous les savants qui ont une faible notion de la langue hollandaise, et nous espérons que beaucoup de sinologues en profiteront.

G. SCHLEGEL.

古今姓氏族譜, A Chinese Biographical Dictionary by Herbert A. Giles, L.L. D., late H. B. M. Consul at Ningpo. Fascicule I. London, Bernard Quaritch; Shanghai, Yokohama, Kelly & Walsh, Limited. Printed by E. J. Brill at Leyden, 8°. pp. 496.

The first fascicule of Mr. Giles

long promised Chinese biographical dictionary has at last appeared. As the author's friends know, it is the result of a lifetime's study and research and it fills up a long felt want, only partially provided for hereto by the late Mayers' Chinese Reader's Manual, which only contained 974 numbers, whilst Mr. Giles first fascicule already contains 1288 biographical notices closing with that of *Liu Chih-yüan*.

We have attentively perused this volume and think on the whole the notices given correct, though they differ in some points with the statements given in Mayers' Manual. Under N°. 293 we have to remark that the expression 土木形骸 is incorrectly rendered by the author as meaning "regarded his body as so much clay or wood", instead of by "a coarse and clumsy frame of body" (Cf. *T'oung-pao*, VIII, p. 422).

Under N°. 382 we find 金日 碣 transcribed *Chin Mi-ti*. Mayers (Manual N°. 267) correctly gives *Jih-ti*, as also K'ang-hi's dictionary writes the name s. v. 碣.

*Mi-ti* would be 汴碑.

Under N°. 933 Timur's nephew, known in History as *Wu-tsung*, third emperor of the Mongol dynasty, is correctly called by his mongol name *Kaisun*, which the Chinese transcribed 海山 (modern pronunciation *Hai-shan*). The older pronunciation of 海 was *kai* as we know from the Japanese pronunciation, and that of 山 was *san* as actually in the Amoy-dialect.

But a student of Chinese, meeting in a Chinese historical work with the characters 海山, would most certainly not look up for that name under *Kaisun*, but certainly under *Haishan* where he would not find it in Mr. Giles' Dictionary.

De Mailla, *Histoire générale de la Chine*, IX, 479, names this prince *Haichan*.

After all I have already formerly said of the disadvantages of transcribing historical and geographical names according to the modern pekingese pronunciation, I will abstain from making any remarks upon Mr. Giles' following in this important work this local

pronunciation which distorts all historical names. Sinologues on the continent are accustomed to pronounce 乾隆 (N°. 364) as *K'ien-lung* and not as *Ch'ien-lung*. They pronounce 金 as *Kin* and not as *Chin*; 江 and 姜 as *Kiang* and not as *Chiang*; 阿嬌 (N°. 1) as *A-kiao* and not as *A-chiao*. Most certainly at the time these personages lived, the change of *k* before *i* into *ch* had not yet taken place and we are really sorry to see that the author did not take this fact into due consideration.

The name of the grandson of *Yangkori*, *Aisinga*, is transcribed by Mr. Giles by *Ai-hsing-a* after the peking pronunciation of the Chinese characters 愛<sup>1)</sup> 星阿. Now surely the Kurka-name of this man was *Aisinga* and not *Ai-hsing-a*.

By Wade's spelling the difference between *hiao* and *siao* disappears, both being written *hsiao*; so between *hüan* 玄 and *süan* 宣 both being written *hsüan*.

---

1) By a printer's error we find 慶 *k'ing* (Pekinese *ch'ing*) instead of 愛 *ai*.

We do not correct the historical names in our bible according to modern orthography and write Jacob and not James, Christ and not Kraist, Christian and not Kristean, Magdalen and not Maudlin, Jeremiah and not Jerry, Timothy and not Tim. We claim the same privilege for the chinese historical names.

In 1886 Mr. Giles himself wrote: "As to names of places, it would be impossible to make any beneficial changes (i. e. by the use of Wade's spelling). "Kiu-kiang" must be always thus spelt, and not altered to the Pekingese "Chiu-chiang"; and so with other well-known proper names". (A glossary of reference, 2<sup>d</sup> edition, p. 171, s. v. Orthography).

The worst drawback in Wade's system is that the five syllables *chi*, *ki*, *tsi*, *hi* and *si* are resolved in Pekingese into two: *chi* and *hsı*; and the result is that, whereas in Mandarin there are about 532 syllables, in Pekingese there are only 420; and with this small number the sounds of some 12,000 to 15,000 chinese characters have to

be expressed <sup>1)</sup>.

Not two months ago, I had to point out a serious consequence of Wade's spelling. On a modern english map of Formosa, added to an article on that island by Mr. Ludwig Riess <sup>2)</sup>, the name of a certain bay, called in the chinese map of the 海國聞見錄, *Lang kiao* (瓊瑤 or 廬橋) is spelled *Lang chiao*.

A small tribe living near this bay bore the same name and was spelled by the Dutch of the 17<sup>th</sup> century *Lonkjou*, *Lonkiauw*, *Lankkjou*, *Lonckiau* and *Lonkiaw*; according to dutch sounds the exact pronunciation of *Lang-kiao* or *Long-kiao*. Mr. Riess, who did not know that the dutch diphthong *ou* has the value of english *ao*, and, misled by the pekingese transcription of 瓊瑤 *kiao* by *chiao*, had not the faintest suspicion that the name of this bay was the same as the name of the said tribe, and so came to the result that this tribe

1) Cf. R. K. Douglas, Chinese Manual, p. 3, *seq.* .

2) Fascicule LIX of the Mittheilungen der deutschen Gesellschaft für Natur- und Völkerkunde Ostasiens.

was called *lokjou* and was the same name as that of the *Liu-kuu* or *Lewchew* islands, from which he inferred that Formosa had been primitively peopled by Lewchewans (p. 407 I, 409 III)<sup>1)</sup>. *Sic!!!*

We think this single example is sufficient to condemn absolutely the pekingese transcription of historical or geographical names, which can only lead to a hopeless confusion and dangerous inferences or conjectures.

But, excepting this restriction, we may confidently express our full approbation of Mr. Giles's masterly and painstaking work. Some biographical notices, omitted

in the present volume, as a. o. that of *Li Hung-tsao*, lately deceased, the great political opponent of *Li Hung-chang* (N°. 1148), may be easily supplied in an Appendix after the completion of the whole work.

We hope and expect that every sinologue will procure this useful work, indispensable for his studies, for it wants a large sale, as the author had to publish it on his own risks, the british government not having contributed a cent towards its publication.

Finally we congratulate the printing office of the firm, formerly E. J. Brill with the neat and accurate execution of the work.

G. SCHLEGEL.

---

1) Internationales Archiv für Ethnographie, Vol. X, 1897, p. 156.

## CHRONIQUE.

---

### ALLEMAGNE ET AUTRICHE.

A l'occasion du XI<sup>e</sup> Congrès international des Orientalistes à Paris, l'officine de W. DRUGULIN à Leipzig a publié un charmant calendrier illustré pour l'année 1897—1898 contenant les portraits des présidents des onze congrès dont six: Samuel Birch, Wasil Grigorieff, Amari, Dillmann, Kuenen et von Kremer ont déjà quitté ce monde. Le calendrier a été distribué à tous les membres du Congrès.

M. le professeur Dr. FRIEDRICH HIRTH a offert au Congrès international des Orientalistes à Paris un mémoire sur les sources indigènes pour l'histoire de la peinture chinoise depuis les temps les plus reculés jusqu'au 14<sup>e</sup> siècle, publié par M. G. Hirth à Munich.

### CHINE.

*Li Houng-tsao*, 李鴻藻, assistant grand secrétaire et Président du département des charges civiles, vient de décéder le 30 Juillet dernier. Il était natif de la province de Tchely. A l'envers de son antagoniste politique *Li Houng-tchang*, il était d'un esprit très conservateur et pas grand ami des étrangers. Il s'est constamment opposé à l'introduction des chemins de fer. *Houng-tsao* était un homme de hautes capacités littéraires et d'une rare habileté dans les affaires. Par décret impérial des honneurs posthumes lui ont été conférés.

*Li Houng-tchang*, indisposé depuis les derniers mois, a obtenu de l'empereur un congé pour maladie. On dit que S. E. continuera à demander des congés pour «se soigner» jusqu'à ce que Sa Majesté soit fatiguée de ses instances et lui permette de se retirer dans son pays natal.

Les plans pour l'Institut international proposé par M. Gilbert Reid, ont été dessinés par les architectes G. J. Morrison, F. M. Gratton et J. Smedley. Le bâtiment contiendra un auditoire central avec 1500 sièges et 500 sièges sur

les tribunes. Le bâtiment entier sera bati en style renaissance avec des briques pour ne pas offusquer les préjugés chinois.

M. le Marquis SALVAGO a été nommé ambassadeur d'Italie près la cour de Peking.

M. DUBAIL vient d'être nommé chargé d'affaires pour la France à Peking.

M. le Dr. EITEL a pris sa pension et s'est rendu en Australie où il compte passer le reste de sa vie.

On mandate de Shanghaï :

Les vieilles haines des Chinois de la vallée du Yang-Tsé contre les missionnaires chrétiens, qu'ils accusent de voler des enfants, viennent de causer de nouveaux troubles dans cette région.

A Woutcheu, près du lac Poyang, une mission anglaise a été détruite et cinq femmes missionnaires ne se sont échappées qu'à grand'peine; la mission française a été également attaquée, mais l'intervention des mandarins locaux l'a sauvée du même désastre.

Les journaux publient une dépêche de Shanghaï annonçant que *Li Houngh-tchang* a négocié à Hong-Kong un emprunt de 16 millions garanti par les recettes des douanes.

On mandate de Tien-Tsin, à la date du 5 août, que ce sont les Belges, associés aux Français, qui ont enlevé l'affaire du chemin de fer de Peking à Han-Kéou.

C'est là un très important évènement, d'un excellent augure pour l'avenir. La ligne ferrée de Peking à Han-Kéou sera la première tentative vraiment importante de l'introduction des chemins de fer commerciaux en Chine, et il est permis d'espérer que, si ce premier essai réussit, de nouvelles concessions seront accordées à la Belgique et à la France.

C'est bien ainsi que l'entendaient l'Amérique, l'Allemagne et l'Angleterre qui, tour à tour, avaient été signalées comme ayant obtenu la concession désormais acquise à l'industrie franco-belge.

M. Gérard, ministre de France à Peking, actuellement en congé à Paris, est nommé commandeur de la Légion d'honneur.

#### CORÉE.

Une dépêche de Shanghaï au *Daily Graphic* dit que la Corée vient de céder à la Russie une île voisine de Fusán, pour y établir un dépôt de charbon.

Le gouvernement japonais, n'ayant pu conclure une alliance avec l'Angleterre, a donné son consentement.

## FRANCE.

Le XXVI. Volume des Annales du «Musée Guimet» contient une traduction d'un livre Coréen nommé «Guide pour rendre propice l'étoile qui garde chaque homme et pour connaître les destinées de l'année» par HONG-TYONG-OU et HENRI CHEVALIER.

Le ministre des affaires étrangères a reçu le 3 Juillet S. E. Tchang, un des membres les plus influents du Tsong-li-Yamen, qui vient d'assister, en qualité d'ambassadeur extraordinaire de l'empereur de Chine, au jubilé de la reine Victoria.

S. E. Tchang, qui a été présenté à M. Hanotaux par M. Crozier, directeur du protocole, était accompagné de Tching Tchang, ministre de Chine à Paris, et de trois mandarins dont deux occupent de hautes fonctions au ministère impérial des affaires étrangères.

S. E. Tchang, qui est parti le 4 pour Saint-Pétersbourg, repassera à son retour par Paris, où il compte faire un séjour de quelque durée.

Le *Chandernagor*, qui a quitté Marseille le 2 Août pour l'Extrême-Orient, a emporté le cercueil du prince Duang-Chacr, fils du roi Norodom, mort exilé en Algérie. La femme et la fille du prince accompagnent le cercueil qui sera débarqué à Saïgon.

Le prix Stanislas Julien a été accordé cette année à M. Edouard Chavannes pour le 2<sup>e</sup> volume de sa traduction de *Se-ma Tsien*. C'est la seconde fois que l'Académie décerne ce prix à M. Chavannes (la première fois en 1894).

## ITALIE.

Le X<sup>e</sup> volume du *Giornale della Società Asiatica Italiana* vient de paraître chez M. Bernard Seeber à Florence.

Il contient e. a. la 4<sup>e</sup> partie du mémoire de M. A. Severini «Le curiosità di Jocohama», additions et rectifications; dont les 3 premières parties avaient paru dans les Publications de l'institut royal des études supérieures à Florence; un long article de M. Ch. de Harlez intitulé «Fleurs de l'antique Orient» extraits d'œuvres inédites d'anciens philosophes chinois; un article sur les manuscrits Arabes de la Zaouyah d'El Hamel par M. René Basset; un de M. I. Pizzi «Le Idee politiche di Nizám Ni-Mulk»; trois articles de M. Carlo Conti Rossini: une guerre de la Nubie en Ethiopie au VII<sup>e</sup> siècle, quatre légendes en tigray et une notice sur une tradition biline. Du même auteur une dissertation sur le Chapitre XL de la Genèse. M. A. Formichi contribue une notice sur le

nom Brahmane dans le Rigveda. M. P. E. Pavolini un mémoire sur Rasavāhini, I, 8—10. M. F. Scerbo discute le Rapport de la Commission de transcription du X<sup>e</sup> Congrès des Orientalistes à Genève ainsi que l'article du professeur E. Kuhn «Transcription fremder Alphabet». Le Volume conclut avec des revues de livres nouvellement parus.

## JAPON.

Notre collaborateur, M. le docteur J. TAKAKUSU (高楠順次郎), a été nommé lecteur à l'université impériale de Tokyo. Il y fait depuis Septembre un cours de Sanscrit et de Pali.

La chaire du Law College à Tokyo, laissée vacante par le départ de M. TOMII (富井政章) pour représenter le Japon au Congrès international des Orientalistes à Paris, a été remplie par M. le professeur K. UME (梅謙次郎). M. T. INOUYÉ (井上哲次郎) était également délégué du Japon à ce Congrès.

L'agence Nationale communique les informations suivantes qu'elle reçoit de Tokio par le dernier courrier d'Extrême-Orient:

Le gouvernement japonais a commencé la réorganisation de Formose; la colonie est divisée en six préfectures: Taïpeh, Sintchou, Taïtchou, Tchia-ï Teng-Chan et Taïnan, et trois régions administratives: Han, Taïtoung et les îles Pescadores. De nouveaux fonctionnaires ont été choisis avec soin, dit-on, pour remplacer ceux dont les abus ont valu de si vives attaques au cabinet.

La pose du câble sous-marin entre Formose et le Japon a été terminée le 29 mai.

M. Okondu, secrétaire en chef de la Chambre des députés, est parti pour l'Europe le 14 juin; il en visitera les capitales afin d'étudier l'architecture des divers palais où les assemblées législatives tiennent leurs séances; son rapport doit servir à dresser le plan d'un palais définitif pour le parlement japonais. La presse fait remarquer que, cet envoyé n'étant pas spécialiste, son voyage sera absolument inutile et qu'il eût mieux valu faire venir d'Europe quelques collections de photographies et quelques plans d'édifices.

*Le Moniteur de Quesneville* nous donne, d'après le *Tokio Economist*, une intéressante note statistique sur la production de la houille au Japon. La production de la houille au Japon s'élève actuellement à 3,000,000 de tonnes par an, dont la moitié est consommée dans le pays même, le reste étant exporté principalement à Hong-Kong, Shanghaï, Tchefou, Niou-Tchouang, Singapour et San Francisco. Le charbon d'exportation est extrait des mines de Milke (district de Kiushiu) et des mines de Hokkaido. A Hong-Kong, on importe annuelle-

ment 600,000 tonnes de charbon japonais que l'on utilise exclusivement sur les navires à vapeur et dans les usines.

Les seuls charbons qui puissent rivaliser à Hong-Kong avec les charbons japonais sont ceux du Tonkin et d'Australie. Quant aux houilles de Cardiff, il sera impossible de les vendre en Extrême-Orient tant que la perte sur l'argent sera aussi forte.

A Shanghai, Niou-Tchouang et Singapour, les charbons japonais sont utilisés non seulement sur les navires à vapeur et dans les usines, mais encore pour les usages domestiques. Enfin, à San-Francisco, on l'utilise à la fabrication du gaz d'éclairage. Toutefois, les exportations de charbon japonais vers l'Amérique ne sauraient se développer considérablement. Les frais sont, en effet, assez élevés, pour la seule raison que les navires qui font le transport ne trouvent aucune marchandise pour le retour.

On jugera des progrès réalisés dans l'exploitation des charbonnages japonais, si l'on remarque que la production de la houille dans ce pays n'était que de 560,000 tonnes en 1875, alors qu'elle a atteint 3,307,000 tonnes en 1893.

Alors que nous en sommes encore à nous demander si l'on peut permettre à une doctoresse en droit de mettre robe sur robe et de faire son apparition au prétoire, les Japonais vont fonder une université exclusivement réservée aux femmes. La chose vient d'être décidée dans une réunion qui a eu lieu le 26 mai dernier et à laquelle ont pris part le ministre des affaires étrangères, comte Okuma; le ministre de l'instruction publique, marquis Hattchisuka; le ministre de la cour impériale, comte Hisikata; le président de l'Académie de noblesse, prince Kanoje, et un grand nombre de notables, de savants; en tout deux cent cinquante personnes.

300,000 yens (environ 800,000 francs) vont être réunis, en attendant la subvention que l'État a promise, pour mener à bien l'entreprise.

On dit que l'empereur et l'impératrice du Japon s'intéressent beaucoup à cette fondation.

Le gouverneur général japonais de Formose vient de régler les droits des étrangers dans l'île, relativement à la propriété foncière. Il interdit de vendre, de donner, d'hypothéquer un terrain à un étranger. En dehors des concessions, l'étranger ne pourra ni posséder, ni louer de maison s'il n'est au service de l'État ou d'un indigène, et il lui faudra toujours obtenir l'autorisation du gouvernement. Enfin, les actes de propriété cités plus haut seront assujettis, dans les concessions mêmes, à l'approbation préalable de l'administration.

D'après un télégramme du gouverneur général japonais de Formose, reçu à Tokio le 19 mai, très peu de Chinois ont émigré depuis le 8 mai pour ne pas devenir sujets japonais. La grande majorité semble avoir accepté tranquillement sa nouvelle nationalité.

Les Japonais vont bientôt lever des troupes parmi la population indigène; l'engagement sera de quatre années de service actif et quatre années dans la réserve.

Une dépêche de Yokohama du 27 Août annonce la mort du comte Mutsu, qui était ministre de la guerre pendant le conflit sino-japonais.

---

*La rivalité des Etats-Unis et du Japon dans le Pacifique.*

D'après le consul de France à Honolulu, l'importance commerciale de ces îles n'est pas à dédaigner. Ainsi, en 1895, le commerce extérieur des îles Hawaï s'est élevé à 71 millions de francs environ, dont 28 millions 500 mille francs à l'importation, et 42 millions 500 mille francs à l'exportation. Sur ce total de 71 millions, les Etats-Unis seuls ont pris 65 millions, ensuite viennent l'Angleterre, l'Allemagne, la Chine, le Japon, l'Australie et la Nouvelle-Zélande, le Canada, les autres îles du Pacifique et la France.

La principale production des îles Hawaï est le sucre dont il a été exporté pour 40 millions de francs en 1895, puis viennent le café, le riz, les bananes les laines, les cuirs, les ananas, etc.

Le Japon, dont le ministre à Washington a fait toutes ses réserves, au nom de son gouvernement, au sujet de l'annexion des îles Hawaï aux Etats-Unis fait une concurrence chaque jour plus étendue aux maisons américaines et européennes établies dans ce pays. Tous les articles importés en Hawaï sont imités par les Japonais qui arrivent à les produire et à les importer sur ce marché avec une réduction dans les prix de 40 à 50 %.

L'annexion des îles Hawaï aux États-Unis est une déception pour le Japon dont les visées sur cet archipel étaient évidentes. Pour en faciliter la réalisation, le gouvernement japonais avait incité la compagnie de navigation «Nippon Yusen Kaisha» à créer un service mensuel régulier entre Yokohama et un port des États-Unis, avec escale aux îles Hawaï. Ce service a été inauguré en septembre dernier par le steamer *Yamaguchi-Maru* qui a fait escale à Honolulu le 21 du même mois.

La création de cette ligne japonaise sur Honolulu et San-Francisco, et celle sur les terres australiennes, dit une correspondance adressée d'Honolulu au ministère du commerce, font partie d'un plan d'ensemble qui commence à se dessiner clairement, et auquel se rattache, d'ailleurs, la création de la ligne entre Yokohama et l'Europe. Mais nulle part, peut-être, l'effort maritime tenté par ce peuple vigoureux, encore sous l'impression de ses victoires, n'a la portée particulière, surtout pour l'avenir — un avenir prochain peut-être — qu'il peut avoir dans la région du Pacifique où, il y a quelques années, le Japon n'était encore qu'une quantité négligeable.

Cette ligne, faisant régulièrement escale à Honolulu, a, d'ailleurs, une importance particulière en raison des très nombreux Japonais engagés par contrat pour travailler sur les plantations de sucre et de café de l'archipel hawaïen.

Le traité de réciprocité conclu par l'ancienne monarchie avec les États-Unis (septembre 1876) avait créé une demande pressante pour l'importation de travailleurs étrangers susceptibles de fournir la main-d'œuvre à bon marché.

Il suffit de rappeler, pour le moment, qu'au mois de mars 1886, un traité fut conclu entre le Japon et le royaume d'Hawaï (le comte Ynouyé étant le plénipotentiaire à cet effet) pour autoriser définitivement, sous certaines conditions, l'importation de travailleurs japonais. Aujourd'hui, leur nombre, dans l'archipel, dépasse 25,000: ils sont industriels, travailleurs, et vivant très à part, ne se mêlent pas aux autres races, Chinois, Portugais des Açores ou indigènes hawaïens.

D'après des rapports particuliers, la grande majorité des Japonais importés dans ces deux dernières années seraient presque tous d'anciens soldats, ayant fait la guerre de Chine dans l'armée active, et spécialement autorisés par leur gouvernement. Bien que n'étant pas autorisés à descendre à terre avec des armes, de quelque nature que ce soit, ils ont, néanmoins, presque tous des armes blanches, fabriquées par eux dans les îles. Leur immigration n'est pas soumise aux mêmes restrictions que celle des Chinois, restrictions que le gouvernement japonais a déclaré ne vouloir admettre en aucun cas.

Ils vivent en petits clans, très attachés à leur nationalité, très indépendants, et se mettent même, à l'occasion, assez facilement en grève. Ils sont dans la main de leur consul-commissaire, M. Shimamura, qui s'occupe beaucoup d'eux. Le consulat japonais est établi dans un immeuble appartenant au Japon, et ce poste est, paraît-il, considéré comme un des plus importants par le Japon. Le nombre des Japonais dépasse 25,000, et les arrivées sont d'environ 3,000 par an: il ne s'accomplira pas un long temps avant que leur population ne dépasse celle des Hawaïens indigènes, qui sont à peine 40,000, et même celle des Hawaïens joint aux étrangers naturalisés. Ils demandent déjà le droit de vote, droit qui, par traité, et d'après la Constitution de 1894, leur appartient, sauf la formalité négligeable du serment, dès qu'ils savent lire et écrire l'anglais, ce qu'ils apprennent fort vite, grâce au don d'assimilation qui leur est propre. Ils peuvent donc devenir un danger dans l'avenir et changer même, à un moment donné, la face des choses dans l'archipel.

Le gouvernement de M. Mac Kinley a prévu ce danger et, pour empêcher les îles Hawaï de tomber entre les mains du Japon, il a pris les devants.

Un détail intéressant pour terminer: les îles Hawaï ont une dette publique. Cette dette s'élevait, à la fin de 1895, à 18,821,675 fr. 45!

CH. DURAND. (*Figaro*, 23 Juillet).

## PAYS-BAS ET COLONIES NÉERLANDAISES.

Le nouveau ministre de l'Intérieur, M. GOEMAN BORGESIUS, a annulé le décret de son prédécesseur M. Van Houten, par lequel le Musée d'Ethnographie avait été détaché de l'université de Leide.

A dater du 1 Octobre, ce Musée, ainsi que celui des Antiquités, reste attaché à cette Université.

La vacance de Directeur de ce Musée, restée ouverte depuis le départ de M. Serrurier, vient en même temps d'être remplie par la nomination à ce poste de M. le docteur J. D. E. SCHMELTZ, jusqu'ici conservateur à cet établissement (Décret du 16 Septembre 1897, N°. 21).

Nous ne pouvons qu'applaudir à ces deux décrets qui nous conservent les matériaux pour étudier et enseigner l'ethnographie à notre université et qui nous procurent un directeur intelligent et dévoué aux études.

M. HAMEL, élève-consul au Département des Affaires étrangères, est mis en non-activité pendant un an pour étudier à Leide la langue chinoise.

M. JOHN C. OSWALD, nommé consul des Pays-Bas à Fou-tcheou, a été reconnu comme tel par le gouvernement chinois.

M. E. D. VAN WALREE, vice-consul à Yokohama, est nommé vice-consul à Shanghai; M. J. H. DE REUS, vice-consul à Hambourg, est nommé en cette même qualité à Yokohama.

Le cours de langue malaise à l'École de commerce à Amsterdam sera continué encore pendant un an 1897/98, à titre d'essai, par M. A. FOKKER, qui aura un traitement de 800 florins par an.

Leurs Majestés, la Reine et la Reine-Régente des Pays-Bas, ont fait le 28 Septembre une visite aux Musées royaux ethnographiques à Leide dans lesquels le nouveau directeur, M. le docteur J. D. E. Schmeltz, a eu l'honneur de conduire leurs Majestés en leur donnant les explications demandées sur les objets les plus remarquables de cette belle collection si ignominieusement logée dans des bâtiments insuffisants. Espérons que la visite des deux reines, qui, elles-mêmes, ont exprimé leur désappointement sur ce regretté état, puisse conduire à une prompte amélioration.

Dans le budget pour 1898 une augmentation de salaire de mille florins est demandée pour le secrétaire-interprète de l'ambassade à Tokio. On demande 5000 florins pour un secrétaire-interprète fixe à Peking et 1000 florins de plus pour un Vice-Consul.

M. J. E. HEERES, adjoint archiviste des Archives de l'état à la Haye, a été nommé professeur au Séminaire oriental à Delft de la chaire laissée vacante par le décès du professeur VAN DEN BROEK, mentionné dans notre Nécrologie du dernier no. (p. 343).

## RUSSIE.

M. W. RADLOFF, de l'Académie impériale russe, vient de publier la suite nouvelle de son ouvrage sur les Inscriptions en turc ancien trouvées en Mongolie (*die alttürkischen Inschriften der Mongolei*), ouvrage suivi d'un mémoire de M. W. BARTHOLD: «Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften».

## SUÈDE ET NORVÈGE.

Le 19 Septembre les diplômes des doctorats «honoris causa» accordés par les universités de Vienne, Leide, Munich, Bologne, Oxford et Strasbourg ont été présentés à S. M. Oscar II. Vienne y était représentée par le professeur Reinisch, Leide par le professeur Vreede, Munich par le professeur Kuhn, Bologne par le sénateur Capellini, Oxford par le Dr. Marriott et Strasbourg par le professeur Euting.

## TONG-KING.

Saïgon, 29 juillet.

M. Doumer, gouverneur général de l'Indo-Chine, a obtenu du roi d'Annam une ordonnance supprimant les fonctions de vice-roi (Kinh luoc) du Tonkin. Les attributions de ce fonctionnaire annamite seront désormais dévolues au résident supérieur français.

Les administrations annamites des provinces tonkinoises seront placées à l'avenir sous le contrôle des résidents français.

Le Kinh luoc du Tonkin est rappelé à Hué, où il prendra place parmi les régents de l'Annam.

## NOTES AND QUERIES.

---

### 4) Opinion d'un Chinois sur le Sport européen.

(Ostasiatische Lloyd du 14 Mai 1897, p. 1037.)

Un membre de la légation chinoise à Londres, invité à assister à un football-match, en donne la description suivante dans un journal chinois:

«Les jeunes gens se ruent l'un sur l'autre, frappent à l'alentour, se piétinent l'un l'autre, s'écorchent le visage, se blessent mutuellement, se disloquent les bras et les jambes, cassent leurs nez et s'assomment presque. Enfin on retire le vainqueur échevelé, les habits souillés de boue, de poussière et de sang, de parmi une masse de membres disloqués, de clavicules brisées et de têtes ensanglantées. Les médecins conduisent les vaincus et blessés à l'hôpital, et 50,000 personnes, parmi lesquelles se trouvent des femmes tendres et gracieuses, que le parfum d'une fleur fait évanouir, enivrées par l'odeur du sang, éclatent en cris de joie frénétiques».

Quelle belle idée ces orientaux ne doivent-ils pas se faire de la civilisation supérieure!! de l'Europe?

---

### 5) Les Tadjiks de l'Asie centrale.

Dans un article sur le Turkestan oriental publié, sans nom d'auteur, dans le «Ostasiatische Lloyd» du 12 Mars, p. 750, l'auteur dit que les Tadjiks éraniens dans l'Asie centrale se distinguent

nettement des Turcs, qui désignent tous les Iraniens, depuis le Tigris jusqu'aux sources de l'Oxus, sous le nom collectif de Tadjiks.

Le caractère distinctif de ces Tadjiks est leur préférence pour une vie sédentaire et agricole, en distinction de celui des Turcs nomades. Le teint de ces Tadjiks est foncé et il est caractéristique qu'ils se servent partout de la langue persane, ou la considèrent en tous cas comme leur langue mère. On sait pour certain que ces Tadjiks ont formé la population primitive dans l'Asie centrale méridionale. Ils demeurent également depuis longtemps dans le Turkestan oriental, les annales chinoises du commencement de notre ère en faisant fréquemment mention. Les recherches des frères Schlagintweit et de Robert Shaw ont prouvé que les habitants du Turkestan oriental sont probablement des Éraniens tatarisés. L'auteur en conclut que la population primitive du Turkestan oriental aurait été d'origine éranienne et non pas turque.

### 6) Préparation de l'albumine d'œuf en Chine.

A Tchin-Kiang, en Chine, d'après ce que nous apprend le *Moniteur du Dr. Quesneville*, la fabrication de l'albumine d'œuf, ainsi, d'ailleurs, que l'utilisation du jaune d'œuf, a été portée à une étonnante perfection industrielle. Voici ce qui résulte d'une curieuse étude publiée, sur ce sujet, par le *U. S. Consular Reports*:

On emploie, à l'usine de Tchin-Kiang, les œufs de canard de préférence à ceux de poule, dont le prix est plus élevé. Ces œufs sont apportés, non par douzaines, mais par milliers. On les paye environ 8 dollars le mille.

Dès que les œufs arrivent, on les soumet à un examen très rapide et fort ingénieux qui consiste à les faire passer par paires devant un écran vertical, au niveau d'une fenêtre fortement éclairée par une lampe placée en arrière. On aperçoit ainsi très distincte-

ment toutes les taches ou fissures à l'intérieur de la coquille. Les œufs présentant les moindres signes d'altération sont immédiatement rejetés. La proportion de déchet est néanmoins assez faible, et ne dépasse jamais 5 %.

Les œufs sont alors portés dans un atelier où des femmes les cassent pour en séparer le jaune et le blanc qu'elles placent dans des récipients distincts.

Les blancs d'œuf sont ensuite soumis à l'un des traitements suivants:

Le premier consiste à les nettoyer et les débarrasser de toute trace de jaune, puis à les mélanger dans un récipient muni d'un agitateur. C'est le mélange ainsi préparé que l'on envoie au séchage.

Le second procédé consiste à nettoyer les blancs comme nous venons de le dire, puis à les charger dans de grandes cuves où on les abandonne à la fermentation. Cette fermentation est activée par addition de certaines substances: sel marin, acide acétique, acide borique, ammoniaque, chlorure de calcium, etc. Les matières étrangères se rassemblent, en partie sous forme de dépôt au fond de la cuve, et en partie à la surface sous forme d'une mousse épaisse que l'on écume. La partie liquide est alors limpide comme de l'eau: c'est de l'albumine presque pure qu'il reste à sécher.

Le séchage s'opère dans trois chambres consécutives chauffées respectivement à 40°, 45° et 50° centigrades. Sa durée est de soixante à soixante-dix heures. L'albumine sèche se présente alors sous forme d'une masse vitreuse, analogue à la colle de poisson, et teintée en jaune. Elle est expédiée par caisses de 180 kilogrammes environ. Les principaux pays importateurs sont la France, l'Allemagne et l'Angleterre qui utilisent cette albumine dans la préparation des couleurs pour impression sur tissus.

Les jaunes d'œuf sont tamisés, puis placés par charges de 45 kilogrammes dans des cuves où on les traite par une solution de

sel marin, borax et chlorure de calcium dans le but d'empêcher leur altération. Le mélange est agité jusqu'à ce qu'il prenne la consistance de la mélasse, puis expédié par caisses de 200 kilogrammes. On emploie ce jaune d'œuf à la préparation des cuirs fins et des peaux pour gants. Quant aux coquilles, elles n'ont reçu jusqu'ici aucune utilisation, mais cela viendra sans doute.

---

### 7) La Cire en Annam.

Un produit très recherché en Annam par le commerce, mais n'ayant, jusqu'à présent, qu'un écoulement restreint, existe au Phu-Thuong et dans les pays voisins: c'est la cire.

Les abeilles vivent à l'état sauvage dans ces régions couvertes de forêts et de roches calcaires, et établissent leurs essaims au gré de leurs désirs, tantôt dans des anfractuosités de rochers, tantôt dans les troncs pourris; plus souvent encore ils sont suspendus tout simplement aux branches des arbres; il n'est pas rare de trouver jusqu'à dix essaims sur le même sujet.

Les indigènes ne se livrent pas à l'agriculture, autant par paresse que par l'idée qu'il n'y a pas à s'occuper de ce que la nature dirige elle-même.

La récolte de ce produit qui a lieu en toute saison, mais principalement au mois de mars, constitue une véritable destruction; les abeilles sont asphyxiées pour rendre la capture plus facile et sans danger; aucun soin n'est pris pour séparer le miel de la cire: le rayon entier est fondu et le produit qui en est obtenu constitue une cire peu claire, peu onctueuse, renfermant des quantités de corps étrangers qui en altèrent la finesse.

Le commerce n'en tire, par conséquent, qu'un produit très inférieur qui donne néanmoins lieu à de nombreuses transactions; son écoulement se fait principalement par la voie du Mékong sur

Bangkok et Ou-Bong, où il atteint le prix énorme de 4 francs le kilogramme.

Muong et Laotiens ne recueillent pas, quant à présent, le miel dont le débouché se trouverait si facilement sur les grands marchés de l'Extrême-Orient. Il serait possible, sans doute, sous l'impulsion d'acheteurs européens, de leur enseigner et de leur faire pratiquer un mode plus rationnel de récolte qui fournirait à la fois un produit nouveau pour le mouvement économique et une importante source de revenus pour les indigènes.

Sur les marchés de Cua-Kao, la cire se vend de 1 piastre à 1 p. 20 le poids d'une ligature en zinc, soit 1 kil. 500; au Tran-Ninh, son prix moyen ne dépasse pas 50 centimes le kilogramme.

### 8) Le Tchien 鹽 en Chine.

Pendant la saison sèche, la surface du sol, dans une grande partie du nord de la Chine, est couverte d'une couche blanche, que les indigènes désignent sous le nom de *tchien*, qui se dissout facilement dans l'eau et disparaît au moment des pluies. Un échantillon de cette couche saline a montré à l'analyse la composition suivante: chlorure de sodium, 28,8 %; carbonate de soude, 12,4 %; sulfate de soude, 63,8 %. Si l'on râcle le sol recouvert de ces sels et qu'on traite la masse par l'eau chaude, ces sels se dissolvent et on les sépare facilement de la terre par filtration ou par décantation.

La liqueur obtenue et concentrée dépose, par refroidissement, une grande quantité de cristaux constitués à peu près exclusivement par le sulfate de soude; les eaux mères contiennent donc la chlorure de sodium, le carbonate de soude et un peu de sulfate. En évaporant à siccité on obtient une masse brunâtre qui est un carbonate de soude impur, coloré par des matières organiques et que les Chinois désignent sous le nom de *tzu tchien* 紫鹽. Ce produit sert

au blanchiment des matières textiles et aussi, en raison de sa teneur en sulfate de soude, comme mordant pour la teinture du coton, par exemple (*Engineering and Mining Journal*).

Nous remarquons qu'on trouve la même efflorescence au Chili, au Bengale et au Mexique, où elle est nommée *Tequesquite* (G. S.).

### 9) Préparation électrolytique du rouge du Japon.

M.-C. GBADY (*Petit Temps*, 21 Juillet).

## ANNONCES.

Le 1 Novembre 1897 va paraître à Kieff une gazette hebdomadaire « Russie et Asie ». Abonnements un an : Kieff 5 roubles, Départements 6 roubles, Etranger 7 roubles ; six mois : Kieff 3 roubles, Départements 4 roubles, Etranger 5 roubles. Le court programme de la gazette : 1. Les articles principaux, consacrés aux Hébreux, au Caucase, à la Sibérie, au Turquestan et à la politique russe à l'Orient. 2. Les nouvelles de l'Orient. 3. Les russes étrangers (les Hébreux, les étrangers du Volga de Finlande, de la Crimée). 4. Une chronique par semaine des limites russes. 5. Les rapports de la Russie à l'Orient. 6. Science et littérature : récits, romans, poésie, drames, originaux et traduits, recherches populaires des Hébreux, du Caucase, de la Sibérie, du Turquestan et de l'Orient, leur antropologie, traductions des compositions antiques orientaux, critique, bibliographie etc. — A la collaboration de la gazette prennent part les meilleurs spécialistes et connaisseurs de l'Asie. — On accepte l'abonnement des étrangers à l'adresse : Russie, Kieff, l'Université de S. Vladimir, ALEXIS GRAEN. Des habitants de la ville : Rédacteur-éditeur, privat-docent de l'histoire de l'Orient, ALEXIS GRAEN.

# ANCIENT CHINESE PHONETICS

BY

S. H. SCHAAANK.

---

## II.

The earliest history of the Chinese language is perhaps not “unattainable”.

Edkins' Mand. Grammar, preface p. 3.

In this second part of my essay I shall try to re-establish the phonetics of the language, which has been codified in the old collection of R. T. in K'ang-hi's Dictionary. This re-establishment, as I already said before, I think best to accomplish by making use of the information found in the R. T. themselves, by availing myself, as little as possible, of the results got by the other method of investigating the value of the old sounds in the R. T. in particular, and of the old sounds of Chinese in general, which method consists in the comparison with cognate languages and the actual dialects, in the testing of old transliterations, the studying of philological works of native authors, etc. <sup>1)</sup>). The results got by the last-mentioned method may serve to test my conclusions.

---

1) The under-mentioned works follow more or less this method:

STANISLAS JULIEN, Méthode pour déchiffrer et transcrire les noms sanscrits qui se rencontrent dans les livres chinois.

Dr. J. EDKINS, Mandaria Grammar, Shanghai Grammar and the Introduction to Wells Williams' Syllabic Dictionary, Sect. V.

Dr. G. SCHLEGEL, Sinico-Aryaca, ou recherches sur les racines primitives dans les langues chinoises et aryennes.

As to other works on this subject, vide last-mentioned book, préface p. XI seq., and Volpicelli, Phonology, part I.

The sound of a Chinese syllable is represented, according to the well-known 反切 method, i. e. in order to represent the sound (音) of a syllable, two characters are used. The first of these characters agrees in the entrance (母), the second in the final (韻) with the sound to be represented. So the sound of 總 (*tsüng*) is represented by the characters 作 (*tsok*) and 孔 (*k'üng*):

$$tsüng = ts(ok + k')üng.$$

In the application of this method there seems to have been some difference in course of time. The finals *wa*, *wan* and *wang* (f. i. in *kwa*, *kwan* and *kwang*) i. e. the closed 口 sounds of the finals *a*, *an* and *ang* (f. i. in *ka*, *kan* and *kang*) are considered by the Chinese as *finals*<sup>1)</sup>: whereas we have already seen<sup>2)</sup> that in the old R. T. the influence of the open and closed 口<sup>3)</sup> is not a function of the final, but of the other part of the sound i. e. the entrance (母). I think, the following may be admitted as the different elements, used in the old R. T. to designate a sound:

1. The *initial* 部 (36 in number),
2. » 口 (open or closed),
3. » *division* 等 (I, II, III, IV),
4. » *tone* 声 (平, 上, 去, 入),
5. » *vowel* 門 (廣, 狹, 通, 侷) and
6. » *classifier*<sup>4)</sup> 樂 (16 in number).

i. e. mathematically expressed:

$$\text{音} = f(\text{部} + \text{口} + \text{等} + \text{声} + \text{門} + \text{攝}).$$

1) See Wells Williams' Syllabic Dictionary, Introduction p. XV.

2) See above p. 372.

3) We retain the Chinese names *open* 口 and *closed* 口 sounds (開口呼 and 合口呼). They are pronounced, as we shall see afterwards, in a different manner. The latter are vulgarly distinguished from the former by the insertion of a *u* or *w*, f. i. *kuan* or *kwian* besides *kan* etc.

4) Afterwards it will be evident, why I do not call 樂 *termination*, but rather use the proper sense of the character i. e. to put in order, to classify. My classifier is the same as Mr. Volpicelli's *termination*.

For the elements of the *entrance* (母) and the *final* (韻) I have to admit:

母 = f (部 + 口 + 等 (the I. and IV. divisions opposite to the II. and III. divisions))<sup>1)</sup>.

韻 = f (声 + 等 (the I. and II. divisions opposite to the III. and IV. divisions)<sup>2)</sup> + 門 + 摂)<sup>3)</sup>.

These propositions will be proved, I think, by the successive treatment of the different elements.

## I. THE INITIALS (部).

In the R. T. we find 9 classes of initials. Each class has, as is well known, its own name, serving at the same time as a definition of the nature of the sounds put into this class. Besides, all initials have still a peculiar designation, consisting in different small circles printed above the initials. The same initial has the same indication throughout the R. T.<sup>4)</sup>; we call them **indicators**.

They are called 唱 in Chinese<sup>5)</sup>, which name can signify: *leaders in singing or indicators of the manner of producing sounds*.

1) I. e.: f (I div.) = f (IV div.); f (II div.) = f (III div.).

2) I. e.: f (I div.) = f (II div.); f (III div.) = f (IV div.).

3) In K'ang-hi's new R. T. these formula's are:

音 = f (母 + 韵) or

I div. 音 = f (部 + 声 + 開口正韻) f. i. *ka*.

II " 音 = f (部 + 声 + 開口副韻) " *kia*.

III " 音 = f (部 + 声 + 合口正韻) " *+ka*.

IV " 音 = f (部 + 声 + 合口副韻) " *+kia*.

I. e. here is 母 = 部.

See Index to the younger set of R. T. (內含四聲音韻圖).

4) See for some exceptions later on R. T. 3.

5) See p. 4 of the index to the new R. T.

The indicators are *four* in number, viz:

- I. ○, the open circlet,
- II. ⓧ, the open circlet with a point in the middle,
- III. ●, the black or entirely closed circlet,
- IV. ⓦ, the circlet of which the upper part is open, the lower part closed.

The comparative method shows in general, that they have the following meanings:

|                            |          |
|----------------------------|----------|
| Indicator I: surds,        | f. i. k. |
| » II: aspirates:           | » k'.    |
| » III: sonants:            | » g.     |
| » IV: nasals or resonants, | » ng.    |

With the *surds* (*tenues, hard consonants*) the *glottis* (or *rima glottidis*) is *open*, the breath having *no tone*; with the *sonants* (*mediae, soft consonants*) however the glottis is considerably *narrowed* or *closed*: a *tone* is produced<sup>1)</sup>.

Now in my opinion, the open circlet (○, indicator I) is nothing else but a *rough image of the open glottis*, while the black (closed) circlet (●, indicator III) denotes *the closed glottis*. The fact that the Chinese in their R. T. could give such a clear illustration of the difference between surds (*k, p, t* etc.) and sonants (*g, b, d* etc.), on which subject European scholars have emitted so many contradictory opinions, is not so extraordinary, if we take into account, that the Hindu's (Buddhist priests), who helped the Chinese in the construction of their phonetic system, generally had a clear idea of the matter. So we read<sup>2)</sup>: "The surd consonants are known as **aghosa** *toneless*, and the sonants as **ghosavant**

1) Compare: Dr. E. Brücke, *Grundzüge der Physiologie und Systematik der Sprachlaute*, Wien, Carl Gerold's Sohn, 1856, p. 7, 8, 32, seq. and G. H. von Meyer, *Unsere Sprachwerkzeuge*, Leipzig, F. A. Brockhaus, 1880, p. 321 seq.

2) Whitney, o. c. § 34, b.

having tone; and the descriptions of the grammarians are in accordance with these terms. All alike recognise a difference of tone, and not in any manner a difference of force, whether of contact or of expulsion, as separating the two great classes in question. That the difference depends on **vivāra** opening, or **samvāra** closure (of the glottis), is also recognised by them". Therefore we think we are authorised to admit, that the Ist indicator is a graphic representation of *vivāra* (open glottis) and the IIIrd indicator that of *samvāra* (closed glottis). The ○ (IIInd indicator) I suppose to represent a *large* ○ (Ist (surd) indicator), in which a *small* ● (IIIrd (sonant) indicator) is placed, possibly denoting: a **surd followed by a sonant** f. i. *k* followed by *h* i. e. the aspirated *k*. Now the *h* not being a sonant, but a surd, this mistake corroborates my assertion, for **according to the Hindu grammarians the h is a sonant**<sup>1)</sup>.

The ● (IVth indicator) appears to me (comp. also Dr. F. Kühnert, o. c. p. 3) to denote the opened position of the interior (posterior) nose-apertures (*choanae narium*), i. e. the position when the choanae are not closed by the soft palate (*palatum molle, velum palatinum*), the velum freely hanging down, and the breath being in contact with the nose- and mouth-cavities. *Contact-consonants* (Verschlusslaute) as *p*, *k*, *t* in this case become *resonants* (*m*, *ng*, *n*); *vowels* become *nasal vowels*. Trying however to pronounce *fricative-consonants* (Reibungsgeräusche) like *s*, *z*, *v* (Dutch *v*) with open choanae, then we get, according to my individual opinion, the same sounds, but accompanied by a vibration, i. e. *r* sounds. This *r* is somewhat different in nature according to the pronounced fricative. A further explication of these *r* sounds, I deem unnecessary. Therefore I represent

---

1) In Sanskrit phonology the difficulty of the *k* and the *aspirates* is not yet completely elucidated. (Compare Whitney, o. c. § 37, 65 and Brücke, p. 77, 82 seq.)

the open choanae *v* by (vr)  
 »     »     »     *s*   »   (sr)  
 »     »     »     *z*   »   (zr)  
 »     »     »     *l*   »   (lr)<sup>1</sup>).

---

### Phonetic values of the 36 Initials.

#### 1ST CLASS.

##### 牙音. Molar-sounds.

###### Palatal k-class.

The initials of this class are generally admitted to be our European so-called *gutturals*: *k*, *k'*, *g* and *ng*.

The name *molar-sounds* may in some degree be compared with the Sanskrit name for the same sounds i. e. *tongue-root sounds*<sup>2</sup>), these names denoting I think the spot, where the contact of the back of the tongue and the palate, necessary for the producing of these sounds, takes place. As the meeting-point of the hard and soft palate (*velum palatinum*) lies behind the molar-teeth<sup>3</sup>), we may admit that the Chinese 1st class initials are **palatal k** etc., i. e. f. i. the *k* lying between the *k* sound in Italian *chiesa* and German *Stock*, or Brücke's *k*<sup>1</sup><sup>4</sup>). The Sanskrit *tongue-root* gutturals are *velar k* etc. i. e. Brücke's *k*<sup>2</sup> etc.<sup>5</sup>).

1) Brücke (o. c. p. 67) thinks *s* and *z* combined with *uvular r* possible. On the combination of consonants with another sort of *r* (*laryngeal r*, Kehlkopf-Zitterlaut) see Brücke, o. c. p. 69.

The (*vr*) may in some degree be compared with the Dutch *w*, which is distinguished by a tinge of vibration from the German *w* and English *v*. The *w* in Dutch only occurs before vowels and *r*, and this *wr* is always pronounced *vr* in dialects. In German the *w* is mostly dropped before *r* (f. i. Dutch *wraak* (vengeance) German *Rache*). In English the *w* in *wr* is mute (*write, wrong* etc.) since the end of the 16th century (see Wilhelm Vietor, Elemente der Phonetik, Heilbronn, Gebr. Henninger, 1887, p. 161).

2) Compare Whitney, o. c. § 39, a.

3) Compare v. Meyer, o. c. p. 89.

4) Compare Brücke, o. c. p. 44.

5) Compare Brücke, o. c. p. 76.

The frequent development of the R. T. initial *k* into English *ch* as in Peking-dialect, pleads also for a *palatal k* sound<sup>1)</sup>. We therefore get, following the Chinese definition, the undermentioned values for the initials pertaining in this class.

|        |             |                                      |
|--------|-------------|--------------------------------------|
| 1. ○ 見 | = <i>k</i>  | i. e. Brücke's <i>k</i> <sup>1</sup> |
| 2. ○ 溪 | = <i>k'</i> | » <i>k<sup>1</sup>h</i>              |
| 3. ● 郡 | = <i>g</i>  | » <i>g<sup>1</sup></i>               |
| 4. ● 疑 | = <i>ng</i> | » <i>π<sup>1</sup></i>               |

The 2nd, 3rd, 6th and 7th classes of initials, we think best to treat together. These classes are called:<sup>2)</sup>

- 2nd class: 舌頭音 = tongue-tip-sounds.  
 3rd    »    舌上音 = tongue-back-sounds.  
 6th    »    齒頭音 = tooth-point-sounds.  
 7th    »    正齒音 = (real)tooth-sounds.

Besides the above names of the said classes, the commentaries give, however, still more<sup>3)</sup>, viz:

the 3rd and 7th classes stand in the II. and III. div.

» 2nd    »    6th    »    »    »    I.    »    IV.    »

In the R. T., moreover

the 2nd class stands above the 3rd class  
 and    »    6th    »    »    »    7th    »

From these given facts<sup>4)</sup>, we think ourselves authorized to infer the following equation:

$$\text{class 2 : class 3} = \text{class 6 : class 7.}$$

1) Compare Brücke, o. c. p. 66 and 78.

2) See above p. 374.

3) See above p. 366.

4) Perhaps the passage entitled 變形十八部 also gives an explication of the 18 initials of these four classes, but I do not understand the sense of the said passage.

Calling the result of the exertion of an organ  $f$ , we may infer from this equation, that:

$$\text{class 2 : class 3} = f \text{ (tooth-point)} : f \text{ (teeth)}$$

and

$$\text{class 6 : class 7} = f \text{ (tongue-tip)} : f \text{ (tongue-back)}.$$

From the names of the classes we derive that:

$$\text{class 2 : class 3} = f \text{ (tongue-tip)} : f \text{ (tongue-back)}$$

and

$$\text{class 6 : class 7} = f \text{ (tooth-point)} : f \text{ (teeth)}.$$

Now we are allowed, I think, to read the above mentioned equation:

$$\text{class 2 : class 3} = \text{class 6 : class 7}$$

like this:

$$\begin{aligned} f \text{ (tongue-tip + tooth-point)} : f \text{ (tongue-back + teeth)} = \\ f \text{ (tooth-point + tongue-tip)} : f \text{ (teeth + tongue-back)}. \end{aligned}$$

As one may observe, in this value of the classes the *essential organ*, occurring in the definition is put first. As with all sounds in general, the teeth always play a *passive* part with regard to the tongue or the breathing forming the sounds, or to both of them, we must admit, that the difference between cl. 2 and 6, and between cl. 3 and 7 consists in an other exertion of the tongue (the *active organ*), and as in cl. 2 and 3 the tongue is put *first*, we must suppose in these an *intenser exertion* or *complete contact* producing *contact-sounds*<sup>1)</sup>, and in cl. 6 and 7 an *incomplete, imperfect contact* producing *fricatives*<sup>1)</sup>.

We therefore admit, that the 2nd and 3rd cl. contain *contact-consonants* and the 6th and 7th cl. *fricative-consonants*. Let us first consider the second class i. e.  $f$  (tongue-tip + tooth-point).

---

1) See above p. 461—462.

It is clear that this only can have in view the **dentals**<sup>1)</sup>.

In class 6:

*f* (tooth-point + tongue-tip),

we think we may recognize the **dental sibilants**, while the comparative method also gives the sounds *ts*, *tsh*, *dz*, *s* and *z*. The three former sounds consist of a *dental* and a *dental sibilant*. *S* and *z* are *single dental sibilants*<sup>2)</sup>, i. e. *fricatives* (Reibungsgeräusche), formed by an incomplete contact of the organs.

As well in class 3 and class 7, we have got as working elements:

*the teeth and back of the tongue.*

Now the *dorsal t* etc. sounds are indeed formed by a contact of the tip of the tongue with the *lower front-teeth*, and a contact of the *back of the tongue* with the *palate*<sup>3)</sup>, but the difference in audible effect between *dental* and *dorsal t* etc. sounds is so *slight*, that we are *not* allowed to admit, that these would have been mentioned in the R. T. as *separate initials*. If however, we take into account, that the comparative method has discovered a *mouille* element in the initials of the 3rd and 7th classes, we do not hesitate to admit that

*f* (*teeth + back of the tongue*)

denotes sounds formed by an operation on the *teeth* (i. e. a *dental*) followed by a "mouillation" i. e. *y*<sup>1</sup>. This *y*<sup>1</sup> is indeed a fricative formed by an incomplete contact of the *back of the tongue* and the *palate*<sup>4)</sup>.

The difference between the 3rd and 7th class of course consists in the sibilant element of the last class.

1) Brücke's *t<sup>4</sup>* etc., see o. c. p. 37.

2) Brücke's *t<sup>4</sup> s<sup>4</sup>*, *t<sup>4</sup> s<sup>4</sup> h*, *d<sup>4</sup> z<sup>4</sup>*, *s<sup>4</sup>*, *z<sup>4</sup>*.

3) Compare Brücke, o. c. p. 37.

4) Compare Brücke, o. c. p. 47 seq.

Therefore in my opinion we get as values of the four classes:

- II class: dentals.
- III » mouillé-dentals.
- VI » dental-sibilants.
- VII » mouillé-dental sibilants.

f. i. IIInd class: *t*.

- IIIrd » *ty*.
- VIth » *ts*.
- VIIth » *tsy*.

We see that *t* : *ty* = *ts* : *tsy* (see p. 464).

---

After this digression we therefore admit:

## 2ND CLASS.

### 舌頭音 Tongue-tip-sounds.

#### Dentals.

5. ○ 端 = *t* Brücke's *t<sup>4</sup>*.
6. ○ 透 = *t'* » *t<sup>4</sup>h*.
7. ● 定 = *d* » *d<sup>4</sup>*.
8. ● 泥 = *n* » *n<sup>4</sup>*.

## 3RD CLASS.

### 舌上音 Tongue-back-sounds.

#### “Mouillé” dentals.

9. ○ 知 = *ty* Brücke's *t<sup>4</sup>y<sup>1</sup>*.
10. ○ 徵 = *t'y* » *t<sup>4</sup>hy<sup>1</sup>*.
11. ● 澄 = *dy* » *d<sup>4</sup>y<sup>1</sup>*.
12. ● 娘 = *ny* » *n<sup>4</sup>y<sup>1</sup>*.

## 4TH CLASS.

## 重脣音 Strong labial sounds.

## Labials (Bilabials).

13. ○ 幫 = *p* Brücke's *p*<sup>1</sup>.  
 14. ○ 滂 = *p'* » *p*<sup>1</sup>*h*.  
 15. ● 並 = *b* » *b*<sup>1</sup>.  
 16. ● 明 = *m* » *m*<sup>1</sup>.

## 5TH CLASS.

## 輕脣音 Weak labial sounds.

## Labio-dental fricatives.

17. ○ 非 = *f* Brücke's *f*<sup>2</sup>  
 18. ○ 數 = *f'* » *f*<sup>2</sup>*h*.  
 19. ● 奉 = *v* or Dutch *v*<sup>2</sup>.  
 20. ● 微 = (*vr*)<sup>1</sup> or (*v*<sup>2</sup>*r*).

By the articulation of the 合口

*p*<sup>1</sup>, *p*<sup>1</sup>*h*, *b*<sup>1</sup> and *m*<sup>1</sup>

developed into *p*<sup>2</sup>, *p*<sup>2</sup>*h*, *b*<sup>2</sup> and *m*<sup>2</sup><sup>2</sup>).

In my opinion these sounds in general differ too little from each other as to be regarded as separated initials.

In the I., II. and IV. divisions of the 合口 sounds the *p*<sup>2</sup> etc., accordingly remained equal to *p*<sup>1</sup> etc. (considered as equal?); only in the III. division<sup>3)</sup> other sounds have been originated. The comparative method gives us here *f* etc. These may easily develop out of *p*<sup>2</sup> etc., when by some reason (we shall later see which) the weak labio-dental contact is broken, a narrow opening between

1) See above p. 462.

2) See above p. 367.

3) See above p. 366.

upper lip and lower teeth giving birth to the related *labio-dental fricatives*  $f^2$ ,  $f^{2*}$ ,  $v^2$ , ( $v^2r$ ).

The  $f^*$  (=  $fh$ ) easily becomes  $f$ , for  $f$  and  $h$  only differ in the width of the mouth-opening. Hence  $f$  also can change to  $h$ . The difference between  $v$  and  $f$  is unknown or nearly unknown in many languages, f. i. German<sup>1)</sup>, while I myself always heard  $f$  in the West-Frisian dialects, where Dutch has  $v$ . As to ( $vr$ ), this easily develops into Dutch  $w$ , English  $w$  and German  $w$ ; while  $m^2$  can become  $b^2$  and  $b^1$  by a little mistake in articulation.

The mentioned facts may serve as a phonetic explanation of the following survey:

|                                                                                                           |       |          |       |             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------|----------|-------|-------------|
| The ancient contact-consonants . . . . .                                                                  | $p^1$ | $p^{1*}$ | $b^1$ | $m^1$       |
| Develop by the influence of the 合 口 into                                                                  | $p^2$ | $p^{2*}$ | $b^2$ | $m^2$       |
| These sounds, by the originating of an aperture between upper lip and lower teeth, develop into . . . . . | $f^2$ | $f^{2*}$ | $v^2$ | ( $v^2r$ )  |
| Actually being in general in:                                                                             |       |          |       |             |
| The Nanking dialect . . . . .                                                                             | $f$   | $f$      | $f$   | $w$ (Engl.) |
| » Peking » . . . . .                                                                                      | »     | »        | »     | $w$ »       |
| » Canton » . . . . .                                                                                      | »     | »        | »     | $m$         |
| » Amoy » . . . . .                                                                                        | $h$   | $h$      | $h$   | $b$         |
| » Hakka dialects <sup>2)</sup> . . . . .                                                                  | $f$   | $f$      | $f$   | $w$ »       |
|                                                                                                           | »     | »        | »     | $w$ (Germ.) |
|                                                                                                           | »     | »        | »     | $b^2$       |

#### *Age of the $f$ class initials.*

Dr. Edkins (Mandarin Grammar, p. 68 seq.) says: "We are told (Li-shü-yin-kien, vol. 2, p. 6) that a priest of the T'ang-

2) Cf. Brücke, o. c. p. 34.

3) See my: Loeh-foeng-dialect, Leiden, 1897, Chapter VI.

dynasty (620—907) named She-li 舍利 formed (the system of initials) but (a. o.) without the (four) characters:

幫 (13) 滂 (14) 微 (20) 奉 (19). . . ”

“In the Sanscrit alphabet there is no *f*, and in the fifth century words afterwards placed under the initials *f*, *v*, were pronounced with *p*, *b*. Thus 弗 *fuh* 佛 *fuh*, had for their phonetic value at that time the Sanscrit syllables *put*, *bud*, and were changed for other characters by later translators of the Buddhist books when aiming to express the Hindoo sounds accurately, shewing that the power assigned to these characters had changed in the interval. Many other words now pronounced *f* and *v*, may be concluded from various sources to have been formerly heard *p*, so that *f* is perhaps of comparatively recent appearance among Chinese sounds”.

Following the guidance of the Buddhist translations, the development of the *f*-class was completed in the seventh century of our era<sup>1)</sup>.

We think it is admitted to say, that in the time, when the system of initials was made, the characters 非 敷 並 明, occurring in the first attempt, have represented the old initials *p<sup>1</sup>*, *p<sup>1t</sup>*, *b*, *m*. These four characters, getting respectively the initials *f<sup>2</sup>*, *f<sup>2t</sup>*, *b*, *m*, it was necessary to add four new characters to represent the initials *p<sup>1</sup>*, *p<sup>1t</sup>*, *v* and (*vr*) i. e. 幫, 滂, 奉 and 微<sup>2)</sup>.

1) Compare Edkins, M. G. p. 84.

2) As the complete merging of *f* in older *p*, takes us back to an age contemporaneous with the old poetry (B.C. 1100, compare Wells Williams, Syll. Dict. Introd. p. 30) the adding of these four characters became perhaps necessary when the initial system was applied to another dialect.

## 6TH CLASS.

## 齒頭音 Tooth-point sounds.

Dental sibilants<sup>1)</sup>.

21. ○ 精 =  $ts$  Brücke's  $t^4s^4$ .  
 22. ○ 淸 =  $ts'$       »       $t^4s^4h$ .  
 23. ● 從 =  $dz$       »       $d^4z^4$ .  
 24. ● 心 = ( $sr$ )<sup>2)</sup> or ( $s^4r$ ).  
 25. ● 邪 = ( $zr$ )<sup>2)</sup> or ( $z^4r$ ).

The double occurrence of indicator III in this class, leads me to suppose, that initial 25 is the sonant of initial 24. From the comparative method it is evident that N°. 24 has the value of  $s$ , N°. 25 that of  $z$ . According to what is said on p. 462, this  $s$  and  $z$  with indicator IV have the above mentioned values.

## 7TH CLASS.

## 正齒音 Real front-teeth sounds.

“Mouillé” dental-sibilants.

(see p. 466, and 6th class.)

26. ○ 照 =  $tsy$  Brücke's  $t^4s^4y^1$ .  
 27. ○ 穿 =  $ts'y$       »       $t^4s^4hy^1$ .  
 28. ● 狀 =  $dzy$       »       $d^4z^4y^1$ .  
 29. ● 審 = ( $sr$ ) $y$  or ( $s^4r$ ) $y^1$ .  
 30. ● 禪 = ( $zr$ ) $y$  or ( $z^4r$ ) $y^1$ .

1) See above p. 466.

2) See above p. 462.

## 8TH CLASS.

## 喉音 Throat-sounds.

## Gutturales verae (Kehlkopflaute).

Brücke, o. c. p. 7 seq.

- 31. ○ 曉 = *h<sup>•</sup>*
- 32. ● 匂 = *h*
- 33. ○ 影 = *s* (Arabic Hamzah)
- 34. ● 喻 = *s̄* (Open-choanae hamzah).

As we have seen (page 461), the *h* is considered by the Indian phonologists as a *sonant*, therefore the initial 32 must represent *h*. Now taking *tone* in the sense of *noise* or *sound*, I think, they have regarded the *s* as the surd of *h* (*h* has a sound, the *s* has no sound)<sup>1</sup>). Initial 31 being called an aspirated *h*, I think it must represent a strengthened, more *sounding h*, something like the Arabic *ż*<sup>2</sup>).

Initial 34 is, I think, the 32nd, but articulated with open choanae, i. e. a nasal initial merely becoming a nasal infection of the *following vowel*, turning it into a *nasal vowel*. We might call this initial the **Chinese anusvāra**.

The arrangement of the indicators in this class is, as we may observe, quite different from the usual arrangement.

Now we may ask: Is it a mere accident, that the *surd ż*<sup>3</sup>) occurs in the 1st, i. e. the common *surd column*,  
 » *aspirate h* in the 2nd, i. e. the common *aspirate column*,  
 » *sonant s* in the 3rd, i. e. the common *sonant column*<sup>4</sup>),

1) A comparison with the modern dialects shows the greater probability of initial 33 being the Arabic hamzah (vulgo *no* initial) than initial 32.

2) Compare Brücke, o. c. p. 9, 77, 95.

3) Compare Brücke, o. c. p. 9.

4) Compare Brücke, o. c. p. 98. Arabic Hamzah = closed (sonant) glottis.

or have we to admit a knowledge of Arabic phonetics by the composers of the R. T.? <sup>1)</sup>

#### 9TH CLASS.

**半舌半齒** Half tongue, half tooth-sounds.

#### Dental L-class.

I think the Chinese name has to be understood thus: The sounds are formed by an imperfect contact of (upper) front-teeth and tongue f. i. a *l*-contact <sup>2)</sup>.

The comparison with modern dialects takes away all doubt. We therefore get:

35. ○ 來 = *l* Brücke's λ<sup>4</sup>.

36. ● 日 = *lr* or (*l<sup>4</sup>r*) see p. 462.

The 36th initial under determinate influences gave birth to the peculiar 'rh' (or *eul*)-sounds (of 而, 耳, 二 etc.) in the Mandarin-dialects <sup>3)</sup>.

In former times characters as 日 and 入 (both occurring in the old R. T. under the 36th initial) also had this *r*-initial, as still now-adays is the case in some dialects of the Mandarin <sup>4)</sup>.

"This Chinese *r* is not pronounced with the tip of the tongue, but with the central part of that organ. It has no vibrating ring, so that the letter *r* has been avoided by continental writers, who have preferred *ll* as its symbol. It is not unlike the English *r*" <sup>5)</sup>. Hence it is not a lingual (cerebral) *r*, but a tongue-back *r* <sup>6)</sup>.

1) In the new R. T. this class has also another arrangement than the usual one. The system of initials in the new R. T. is *different* from that of the old R. T. Our indicator IV has f. i. 4 different forms.

2) Compare Brücke, o. c. p. 40 seq., and v. Meyer, o. c. p. 333.

3) See the ancient values of these 'rh'-sounds in the following R. T.

4) See Edkins, M. G. p. 34, 38. 5) See id. p. 34.

6) i. e. v. Meyer's *r*<sup>3</sup> (compare o. c., p. 336 and 339).

Later on it will be clear, in what manner initial **y** and **w** (English *w* = Brücke's *uw*<sup>1</sup>), which do not occur among the above mentioned 36 initials, are also comprised in the Rhyme-Tables.

The initials are arranged nearly in the *order of the Sanskrit alphabet*<sup>1</sup>). The Sanskrit arrangement is: *gutturals, palatals, linguals, dentals, labials, semivowels f. i. l, sibilants, aspiration i. e. h, and: surds, surd aspirates, sonants, sonant aspirates, nasals*<sup>2</sup>).

## II. OPEN AND CLOSED 口.

(開口, 合口, compare note 3, p. 458.)

We denote the 合口 by a cross † before the syllable. So f. i. †*ka* is the sound in the 合口, *ka* the same sound in the 開口.

口 is defined in Chinese dictionaries<sup>3</sup>) to be: "that from which words proceed, and at which food enters". This can only mean, as I should think, the middle part of the pharynx, that is to say the spot where this is narrowed i. e. behind the tongue<sup>4</sup>). (As there are nasal sounds the opening of the mouth must be excluded; moreover the mouth is called 門 in phonetic definitions). The closing of this passage (口), which we might call "post-lingual-pharynx-passage" can only be effected by the most backward lying part of the tongue (the tongue-root)<sup>5</sup>.

1) cf. Edkins, M. G. p. 68.

2) cf. Whitney, o. c. p. 2.

3) Compare Wells Williams, Syllabic Dictionary, p. 331.

4) Compare v. Meyer, o. c. p. 81.

5) Der *musculus hyoglossus* zieht den Zungenkörper so nach hinten hinab, dass der hintere Theil des Zungeurückens gewölbt gegen den Schlundkopf hingedrängt wird (compare v. Meyer, o. c. p. 147).

If one produces the vowel *u* (German *u*) the root of the tongue also nears the backside of the pharynx, i. e. an *incomplete* 合口 is formed<sup>1)</sup>.

If the tongue-root is brought further backward, the breath has to go through a narrow passage and causes a friction (= fricative)<sup>2)</sup>. If the tongue-root is still further brought backward, so as to completely shut off the breath, the 合口 is formed. I think however, that with 合口 only a relative closing, causing a narrowing, and hence a friction is meant: the completely closed 口 being indeed formed too difficultly for occurring as an element in a language.

These considerations afford us some insight in Chinese phonology:

I. The peculiar 合口-position of the tongue has most similarity to that required for producing a *k*, and indeed in the modern dialects the closed 口 mostly occurs with *k*<sup>3)</sup>.

II. If the tongue is moved backward, the lower jaw also makes a slight backward shift, so the *labials* (or bilabials) can develop into *labio-dentals* (see p. 367 and 468 seq.).

III. We might call the 合口-position an *exaggerated u-position*. Hence it is not strange that one hears †*ka* nearly as *kua* or *kwa* (English *w* = Brücke's *uw*<sup>1)</sup>), i. e. an *u* followed by a *w*, formed by the passing of *u* to the next vowel (*kua* = *kuwa* = *kwa*). As the influence of the 合口 causes a sound nearly equal to English *w*, words with initial *w* can be placed in the R. T. under the 合口

1) Compare v. Meyer, o. c. p. 294: Wird der hintere Theil der Zunge dem Gaumensegel und der hintern Schlundkopfwand so genähert, dass dem Luftstrom nur eine enge Durchgangsspalte bleibt, jedoch nicht eng genug, um ein Reibungsgeräusch zu veranlassen, so gelangt die Luft aus dieser Spalte in einen weiten Hohlraum, welcher zwischen dem vordern Theile der Zunge und dem gegenüberliegenden Theile des Gaumens übriggeblieben ist. Wird dann bei dieser Gestaltung der Mundhöhle ein Ton in der Stimmritze angegeben, so erhält dieser den Vocal-character *u*.

2) See last note.

3) Of all initials the 1st and 8th classes (i. e. *k*- and *h*-classes) occur most with closed 口 in the old R. T.

sounds of the 33th and 34th initials (see page 470, 472), for:

f. i.  $\dagger \text{sa}$  is nearly the same as  $\text{s}uwa = wa$ .

$\dagger \text{sa} \gg \gg \gg \gg \text{s}uwa = wā$ .

Probably the *closed*  $\square$  formerly non-existent in Chinese, has been originated in later times, while at present it is again much less frequent than in the old R. T. Under which phonetic influences the closed  $\square$  may have been originated, a comparison with a somewhat analogous phenomenon in European languages may show us, viz. the insertion of an *u* in

Ital.: *buono*, Spanish: *bueno*, (Latin: *bonus*),

» *suolo*, » *suelo*, » *solum*),

etc. <sup>1)</sup>

### III. THE DIVISIONS (四等).

Each R. T. is divided, as we have seen before, into four divisions, placed above each other. We have called them the I, II, III and IV divisions, taking them above downward.

In the new set of R. T., the significance is evident if we compare these R. T. with their index (see p. 459, note 3 and p. 367, note 1).

We see, that the divisions contain:

I. div.: open  $\square$  sounds without medial i f. i. *ka*.

II. » »  $\square$  » with » *i* » *kia*.

III. » closed  $\square$  » without » *i* »  $\dagger ka$ .

IV. » »  $\square$  » with » *i* »  $\dagger kia$ .

The significance of the divisions in the old R. T. is in my opinion a little more intricate. We think however, to be authorised

1) Compare v. Meyer, o. c. Drittes Kapitel, Mouilliren, p. 351 seq.

to admit also sounds with medial *i* in the old R. T., viz: that the I. and II. divisions contain sounds without medial *i*, the III. and IV. divisions sounds with medial *i*. The I. and II. divisions are here opposite to the III. and IV. divisions.

Further it was evident to us (see p. 366) that the classes of initials are arranged and put into the tables in the following way:

| Divisions. | 9. L-class. | 8. H-class. | 6. Ts-class   | 4. P-class. | 2. T-class.  | 1. K-class. |
|------------|-------------|-------------|---------------|-------------|--------------|-------------|
|            |             |             | 7. Tsy-class. | 5. F-class. | 3. Ty-class. |             |
| I.         | L.          | H.          | Ts.           | P.          | T.           | K.          |
| II.        | L.          | H.          | Tsy.          | P.          | Ty.          | K.          |
| III.       | L.          | H.          | Tsy.          | P & F.      | Ty.          | K.          |
| IV.        | L.          | H.          | Ts.           | P.          | T.           | K.          |

If we put the sounds, indicated above *with and without medial i*, after these values, we should only obtain different values for the four divisions of the 2nd and 4th columns, f.i.:

I. div.: ta, tsa.

II. » ty, tsy.

III. » tyia, tsyia.

IV. » tia, tsia.

The difference between I. and II. divisions, and between III. and IV. divisions consists here in *y* (an *essential* part of *ty* and *tsy*). In order to get a difference in sound in the divisions for all classes, I think it necessary to admit, that the other classes of initials in the II. and III. divisions also get after them the value *y* as an *accidental* part; hence, if keeping our just mentioned example, we think we have to give our survey in the following manner:

| Divisions. | 9. L-class | 8. H-class. | 6. Ts-class.  | 4. P-class.  | 2. T-class. | 1. K-class. |
|------------|------------|-------------|---------------|--------------|-------------|-------------|
|            |            |             | 7. Tsy-class. | 5. F-class.  | 3. Ty-class |             |
| I.         | La.        | Ha.         | Tsa.          | Pa           | Ta.         | Ka.         |
| II.        | Lya.       | Hya.        | Tsyia.        | Pya          | Tya.        | Kya.        |
| III.       | Lyia.      | Hyia.       | Tsyia.        | Pyia & Fyia. | Tyia.       | Kyia.       |
| IV.        | Lia.       | Hia.        | Tsia.         | Pia          | Tia.        | Kia.        |

In this survey the 4 divisions are different, and moreover all syllables, occurring in the same division are rhyming. Besides, the rhymes (韻) of the III. and IV. div. are alike, which must be the case as we saw on p. 371. As the III. and IV. div., in other words f. i. *kyia* and *kia*, have the same rhymes, consequently the *y* does not belong to the final, but to the entrance. On page 459 I gave the following formula's:

母 = *f* (部 + 口 + 等 (the I. and IV. div. opposite to the II. and III. div.)).

韻 = *f* (声 + 等 (the I. and II. div. opposite to the III. and IV. div.) + 門 + 攝).

With regard to the preceding remarks the following example may serve as an illustration of the significance of these formula's:

| Divisions. | 母 (entrance) | + | 韻 (final) | = | 音 (sound)     |
|------------|--------------|---|-----------|---|---------------|
| I          | <i>k</i>     | + | <i>a</i>  | = | <i>ka</i> .   |
| II         | <i>ky</i>    | + | <i>a</i>  | = | <i>kya</i> .  |
| III        | <i>ky</i>    | + | <i>ia</i> | = | <i>kyia</i> . |
| IV         | <i>k</i>     | + | <i>ia</i> | = | <i>kia</i> .  |

Testing our representation of the matter to the results obtained by others, it is in my opinion corroborated by the following:

I. Mr. Volpicelli admitted a vowel *i* for the IV. division i. e. our medial *i*.

II. Volpicelli's *e* (III. div.) may be originated from our *yi* (f. i. in *kyia*)<sup>1)</sup>.

III. Dr. Kühnert saw himself compelled to admit the existence of a "mouillé" in the III. and IV. div. i. e. our *yia* and *ia* f. i. in *kyia* and *kia*.

IV. Words like *kya* may develop into *kia* by the wearing out of the *y*. Hence we see that many II. div.-characters of the old R. T. have got a medial *i* in the Nanking dialect<sup>2)</sup>. In other II. div.-characters the *y* is totally disappeared<sup>3)</sup>.

Words with **initial y** can be placed in the II. and III. divisions of the 33th and 34th initials, (see p. 471, 473) for *y*, being a sonant:

$$\textcircled{c}ya = ya, \textcircled{z}ya = y\tilde{a} \text{ etc.}$$

Here it is the fit place to come back to development of the initial *p*-class into the initial *f*-class (see p. 467). In the closed 口 sounds, in which this development generally takes place (see p. 366), the syllables as *ka*, *kya*, *kyia*, *kia* with the initials of the *p*- and *f*-classes would be thus:

I. div. †*pa*.

II. » †*pya*.

III. » †*pyia* and †*fyia* (see later on R. T. 22).

IV. » †*pia*.

Hence it is clear that the closed 口 is indeed *one* of the causes of the development, but †*p* has to be followed also by *yi*; is †*p* not followed by *yi*, it is not displaced by †*f*.

1) We may point out here, that of the 7876 III. division-sounds examined by Mr. Volpicelli, 3367 (i. e. about 43 %) have an *i*.

2) f. i. 嘉, 櫃, 駕, 跪, 皆, 掐, 簡, 慳, 下, 臉, 孝, 巷, 閑, 先, 漸, etc.

3) f. i. 庚, 仇, 攏, 排, 買, 蟻, 卯, 色, etc.

### Chinese “mouillé” sounds.

There are many indications, that the *medial i* and the *mouillé-sounds* in Chinese are of relatively recent origin<sup>1)</sup>.

As sounds like *ky*, *py*, *fy*, *hy* and *ly* may be considered as separate initials as well as *ty* and *tsy*, and this has not been done, we are perhaps authorised to infer that at the time of the drawing up of the system of initials (see above page 469) only the *t*-class and the *ts*-class could be followed by a *y*.

In the first system of initials the initials N°. 12 娘 = *ny* and N°. 28 狀 = *dzy* are lacking<sup>2)</sup>. As phonetically *n* and *dz* are easily subject<sup>3)</sup> to the “mouillé” process, it is very strange that *ny* and *dzy* did not occur in the first attempt of the initial system. Therefore I believe, that at the time of making up this system all *n*'s and *dz*'s were already followed by *y* and that only afterwards the original *n* and *dz* were re-originated by the wearing out of the *y*. The correlates of 娘 and 狀 viz. 泥 (N°. 8 = R. T. *n*) and 從 (N°. 23 = R. T. *dz*), originally representing *ny* and *dzy*, getting respectively the initials *n* and *dz*, two new characters had to be found for the words, in which *y* had remained intact<sup>4)</sup>.

As *l* among all consonants most easily becomes a “mouillé” sound<sup>5)</sup>, probably 來 (35th initial) may also have represented formerly *ly*.

As (*lr*) is in my opinion still easier to be followed by *y* than *l*, it is possible that the 36th initial (日) has formerly represented (*lr*)*y*; *lr*, only occurring in *two different* characters of the R. T., has perhaps been re-originated by the dropping of the *y* out of the

1) On the phonetic origin of the medial *i* and the “mouillé” *y*, see v. Meyer, o. c. Chapter “Mouilliren”.

2) See Edkins, M. G. p. 68.

3) See Brücke, o. c. p. 70 seq., and v. Meyer, o. c. p. 351 seq.

4) On a similar change in the *p*-class see p. 469.

5) See note 3.

initial group (*lr*)*y*. As after the 36th initial only 3 (*two* different) of the 70 characters of the R. T. are without *y*, i. e. occur in the I. (and IV.) divisions, it is very difficult to ascertain the ancient value of this initial by comparison. With (*lr*) the forepart of the tongue is indeed flatter than with *l* (35th initial), so, if a *y* follows, a mistake of the articulation is easily made, by which (*lr*) disappears (Canton-dialect), or develop into a related sibilant (Nanking- and Peking-dialects), or even into the related contact-sound *n*.

|                                           |                 |           |                                                                                              |
|-------------------------------------------|-----------------|-----------|----------------------------------------------------------------------------------------------|
| ( <i>lr</i> ) <i>y</i> in Nanking-dialect | usually becomes | <i>j</i>  | ( <i>j</i> as in <i>jamais</i> ),                                                            |
| » » Peking-dialect                        | »               | <i>zh</i> | (as <i>z</i> » <i>azure</i> ),                                                               |
| » » Canton-dialect                        | »               | <i>y</i>  | ( <i>y</i> as » <i>year</i> ),                                                               |
| » » Hakka-dialect                         | »               | <i>y</i>  | ( <i>y</i> » » <i>year</i> ) or <i>ny</i><br>(Brücke's <i>n<sup>3</sup>y</i> <sup>1</sup> ). |

In the R. T. *y* after the initials is much more frequent than in the present dialects, it has often been dropped or replaced by a medial *i*.

Studying the set of new R. T., we see that there has come a great separation between the *ty*- and the *tsy*-class, viz. the *ty*-class is *never* followed by a medial *i*, the *tsy*-class is *always* followed by a medial *i*<sup>1</sup>).

This separation is not strange, as sounds like *ty* (= *t<sup>4</sup>y*<sup>1</sup>) and *tsy* (= *t<sup>4</sup>s<sup>4</sup>y*<sup>1</sup>) easily develop into others. Although a dental (*t<sup>4</sup>*, *t<sup>4</sup>s<sup>4</sup>*) may be followed by a *y*, this is easier with a *dorsal*<sup>2</sup>)

1) Only in the 5th table they occur otherwise. This is pointed out in the **寄韻法**, sub. 3, 7 and 9, viz.:

|   |   |   |   |   |   |    |
|---|---|---|---|---|---|----|
| 知 | 等 | 四 | 字 | 飢 | 韻 | 收, |
| 猪 | 除 | 從 | 居 | 不 | 須 | 問, |
| 俎 | 孤 | 同 | 韻 | 君 | 須 | 記. |

2) See p. 9, and Brücke, o. c. p. 74.

( $t^3$ ,  $t^3s^3$ ). Sounds like  $t^3s^3y^1$ ,  $t^3s^3hy^1$  etc. easily develop into  $t^3(s^3\chi^1)$ ,  $t^3(s^3\chi^1)h$  etc. At present  $t^3y^1$  also has become  $t^3(s^3\chi^1)$  in different dialects<sup>1).</sup>

When we compare the old R. T. with the new ones, we get in general this survey, as far as regards the "mouillé" sounds:

|                                       |                                            |
|---------------------------------------|--------------------------------------------|
| old R. T. <i>ka, kya, kyia, kia</i>   | become new R. T. <i>ka, kia, kia, kia,</i> |
| »     » <i>ta, tyá, tyia, tia</i>     | »     » <i>ta, tya, tya, tia,</i>          |
| »     » <i>tsa, tsya, tsyia, tsia</i> | »     » <i>tsa, tsyia, tsyia, tsia,</i>    |

which sounds are thus mentioned in the tables:

| Old R. T. |      |       | New R. T. <sup>2)</sup> |     |       |
|-----------|------|-------|-------------------------|-----|-------|
| K         | T    | Ts    | K                       | T   | Ty    |
|           | Ty   | Tsy   | ka                      | ta  | tya   |
| Ka        | Ta   | Tsa   | kia                     | tia |       |
| Kya       | Tya  | Tsyia |                         |     | tsia  |
| Kyia      | Tyia | Tsyia |                         |     | tsyia |
| Kya       | Tia  | Tsia  |                         |     |       |

#### IV. THE TONES (声).

Evidently in the old R. T. there have been mentioned four tones for each syllable, for in each division 4 characters are put the one under the other. The tones and their values have however

1) See on these phonetic transitions Brücke, o. c. Abschnitt VI and VIII, v. Meyer, o. c. p. 356.

2) As one may observe, we retained the old values in the new R. T. The other classes of initials follow the *k*-class.

nowhere been notified. In the new R. T. the 4 tones 平上去入 are mentioned, while there is also a description of the difference in intonation (see 分四聲法).

Edkins (M. G. p. 13) says: "The native name for tone is 聲, sound. The names 平上去入 were given when there were but four tones in the language, about A.D. 500. They were so chosen that each name exemplified its own class", i. e.

|               |   |         |   |      |
|---------------|---|---------|---|------|
| the character | 平 | had the | 平 | tone |
| »             | 上 | »       | 上 | »    |
| »             | 去 | »       | 去 | »    |
| »             | 入 | »       | 入 | »    |

The Chinese like such definitions. We think we ought to take these names as follows: the 平声 was not only the tone of the syllable 平, but also the tone, that was pronounced in an *even* (平) manner, with other words: when the names for the tones were fixed, the tones were intonated as implied by these names, and 平, 上, 去, 入 denote, I think, that the tones were pronounced as follows:

|    |      |   |       |       |                                       |
|----|------|---|-------|-------|---------------------------------------|
| 平声 | with | 平 | voice | i. e. | <i>even</i> intonation,               |
| 上声 | »    | 上 | »     | »     | <i>rising</i> intonation,             |
| 去声 | »    | 去 | »     | »     | <i>departing, falling</i> intonation, |
| 入声 | »    | 入 | »     | »     | <i>entering</i> intonation.           |

As *entering* may have the sense of *disappearing*. I think the composers of the system meant with this name that the breath ceases (*disappears*)<sup>1)</sup>. If one wants to say *kam*, *kang* or *kan*, but stopping short the breath immediately after producing the *m*-, *ng*- or *n*-contact, one will not produce *kam*, *kang* or *kan*, but *kap*, *kak*

1) "Discontinuität in der Expirationsbewegung", compare Brücke, o. c. p. 99.

or *kat* with *occlusive (prohibitive) b, g, d or p, k, t*<sup>1</sup>). Outwardly these *p(b)-*, *k(g)-* or *t(d)-*contacts are respectively perfectly indentical with the *m-*, *ng-* or *n-*contacts.

If the sound-producing breath ceases somewhat *earlier*, instead of *kam*, *kang* and *kan* only *ka* (with longer or shorter *a*) is heard, and if the ceasing of the breath is caused by closing of the glottis, *kas* (usually written *kah*) is produced<sup>2</sup>). This *s* is the 4th tone final of the R. T. syllables ending in vowels in the other tones.

Consequently it is phonetically possible, that in Chinese f. i. *kap* and *kas* are originated by an older *kam*, as well as *kat* and *kas* out of *kan*, and *kak* and *kas* out of *kang*. According to Dr. Edkins' theory this then must have taken place about 2000 or 2500 years before Christ<sup>3</sup>). Although the possibility of this opinion is not ex-

1) Compare f. i. Brücke, o. c. p. 33, v. Meyer, o. c. p. 327.

2) So it is possible, that f. i. *ta* (大) comes from an older *tat* (compare Edkins, M. G. p. 87), and *ta* (打) from an older *tang* (丁, phonetic element of 打).

3) Dr. Edkins, M. G. p. 88 seq.:

"The general result of (the) researches into the early form of the language, is that there were at first only two tones, 平 and 入, or perhaps three 平, 上 and 入. If the former, it is the same thing as saying that there were at first no tones at all, for the long tone embraced words ending in *ng*, *n*, *m* and the vowels, while the short tone appropriated the finals *k*, *t*, *p*. The difference of tone then resolves itself into a difference in vowels and consonants. According to this hypothesis a new tone is formed once in 1000 or 1500 years. The second or 上声 dates from B.C. 1000. The third or 去声, from A.D. 250. The fifth or 下平, from A.D. 1300".

id. p. 86: "The rhymes of the Shi-king, Tau-teh-king and Yih-king, and subsequent books of poetry give the means of investigating the old language to the 11th century B.C. Among other writers on this subject, a recent editor of the Shwoh-wen 說文, named 段玉裁 Twan-Yuh-Ts'ai, states that, "it appears on examination that in the Cheu, Ts'in and Han dynasties (B.C. 1100 to A.D. 250), there were but three tone-classes, the third or 去声, being not yet formed. Under the Wei- and Tsin-families, A.D. 200 to 400, many words in the 2nd and 4th tone-classes, united to form the 3rd, which then makes its first appearance. At the same time, many words in the 平声 passed into the other three classes, and the four tone-classes were thus completed". He adds "Formerly words were arranged into great groups. The first contained the modern 平声

cluded and the impossibility is not easily to be demonstrated availing us of Chinese authorities<sup>1)</sup>, I still believe, basing myself on the results laid down by Prof. G. Schlegel in his Sinico-Aryaca, that the finals *k*, *p* and *t* have always existed in Chinese, having been combined with *ng*, *m* and *n* only on account of the mentioned phonetical reason. The proposition admitted by Mr. Volpicelli<sup>2)</sup> that the terminations *k*, *p*, *t* are but shortened abrupt forms of *ng*, *m*, *n* is already called by Dr. Edkins (M. G. p. 254) an “erroneous view” and is not “according to the views of the native philologers”, being contradicted by the most renowned of them *Twan-yuh-ts'ai* (段玉裁) and *Ku-yen-wu* (顧炎武).

## V. VOWELS (門).

In my opinion 門 has in the R. T. the sense of the *opening of the mouth*<sup>3)</sup>. In each R. T. the 門 is mentioned. There are four different 門, viz.:

廣門, 狹門, 通門 and 偻門.

These, according to my view, have the following significances:

廣門, the *broad* mouth, as for producing an **a** sound (*a* as in Ital. *ballare*),

and 上声; the second, the modern 去声 and 入声. The tone-class called 上声 came into existence at the time when the Shi-king 詩經 was written. That called 去聲, was formed under the Wei- and Tsin-dynasties””.

1) Tradition ascribes the invention of the Chinese characters to Ts'ang-kieh 倉頡, who lived before the time of Yau and Shun, in the reign of Hwang-ti, said to be B.C. 2600. (Compare Edkins, M. G. p. 70).

2) See o. c. note 2, p. 15 viz.: “I leave out the terminations *k*, *t*, *p*, found in the *Ju Sheng* of the southern dialects because, according to the views of the native philologers, whose system I follow, they are but shortened abrupt forms of *ng*, *n* and *m*”.

3) See also Dr. Kühnert o. c. p. 24 seq., compare 門齒 = front-teeth.

**狹門**, the *narrow* mouth, as for producing an **o** sound (*o* as in Engl. *lord*),

**通門**, the *protracted* mouth, as for producing an **i** sound (*i* as in German *wider*),

**侷門**, the *compressed* mouth, as for producing an **u** sound (*u* as in German *Muth*<sup>1)</sup>).

Now the **門** denotes, according to us, the *vowel* following after the part of the sound already fixed by us (see: *Initials*, **口**, and *divisions*).

We now get, according to the R. T., the following values of the syllables (I take the example in the open **口**, I. div., initial *k*; all other cases are analogously formed):

|      |   |                                                      |
|------|---|------------------------------------------------------|
|      |   | 1st classifier-sounds = <b>k o</b> + 1st classifier. |
| 16th | » | = <b>k o</b> + 16th » <sup>2)</sup>                  |
| 2nd  | » | = <b>k a</b> + 2nd »                                 |
| 3rd  | » | = <b>k u</b> + 3rd »                                 |
| 4th  | » | = <b>k u</b> + 4th »                                 |
| 5th  | » | = <b>k i</b> + 5th »                                 |
| 6th  | » | = <b>k a</b> + 6th »                                 |
| 7th  | » | = <b>k u</b> + 7th »                                 |
| 8th  | » | = <b>k a</b> + 8th »                                 |
| 9th  | » | = <b>k o</b> + 9th »                                 |
| 10th | » | = <b>k o</b> + 10th »                                |
| 11th | » | = <b>k i</b> + 11th »                                |
| 12th | » | = <b>k u</b> + 12th »                                |
| 13th | » | = <b>k u</b> + 13th »                                |
| 14th | » | = <b>k a</b> + 14th »                                |
| 15th | » | = <b>k o</b> + 15th »                                |

1) Dr. Kühnert o. c. p. 24 seq. shares this view with an alteration. He admits that the **門** denotes the position of the lips for producing *a*, *o*, *i* and *u*, while the I, II, III and IV divisions respectively designate the position of the cavity of the mouth for producing *o*, *a*, *i* and *u*. If the position of the lips agrees with the position of that cavity, the author admits *perfect vowels*; if however the position of the lips does not agree with

After the vowel 門 we admit the classifier 攝 as last part of the sound (syllable), if f. i. the 9th classifier = **m**, the value of the syllable **ko** + 9th classifier becomes **ko** + **m** = **kom**.

(*to be continued*).

---

the position of the cavity of the mouth various *imperfect* sounds are produced. Hence Dr. Kühnert gets in every division a different vowel i. e. a *different rhyme*, being this, as we already saw, the fault of his hypothesis (see above p. 371).

2) Provisionally we give the number 16 to the classifier 假, later on it will be evident, that this classifier at present is superfluous, hence that there are only 15 classifiers

# MÉLANGES.



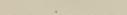
LA PREMIÈRE

## Inscription Chinoise de Bouddha-Gayâ

(Réplique à la réponse de M. E. CHAVANNES)

PAR

G. SCHLEGEL.



M. le professeur Chavannes a répondu dans le premier numéro du Tome XXXVI de la *Revue de l'Histoire des Religions*, à la critique que j'avais faite de sa traduction, publiée dans cette même revue (t. XXXIV, p. 6). «Du choc des opinions jaillit la vérité», et M. Chavannes reconnaît, dernière page de son mémoire, qu'un pareil choc est quelquefois avantageux pour la science.

Cependant il me semble que j'ai donné plus de contributions positives au déchiffrement de cette inscription que les deux mentionnées par M. Chavannes, page 23 du tirage à part; car en outre de la lecture 成此七佛 et 弥勒, j'ai, le premier, déchiffré les caractères 1. 回廻 *hoei hiang*, lus par M. Beal 回廻 *hoei-hoei*, ensuite 2. les caractères 生內陀, *sangnaddha*, lus par M. Beal 普陀 *pou-to* et traduits par «Inde»; 3. ceux de 如上功德 où Beal a lu 如口德; 4. les caractères 金剛座伏

(Col. II) laissés en blanc par M. Beal; 5. les caractères 識座主 pas déchiffrés par M. Beal; 6. les caractères 級功 laissés en blanc par M. Beal; 7. les caractères 日進 pour la lecture fautive 遷 de M. Beal; 8. les caractères 昇等 de la dernière colonne laissés en blanc par M. Beal. Je puis prouver tout cela par mes manuscrits. Il est vrai que M. Chavannes a retrouvé après moi les caractères mentionnés ci-dessus sous les numéros 3—8; et comme je n'avais pas publié ces lectures dans mon article sur cette inscription dans le *T'oung-pao* (Vol. VI, pp. 522—524), je ne puis établir ici la priorité de mes déchiffrements, ce que j'avais l'intention de faire, si M. Chavannes ne m'avait pas prévenu en publiant sa version, malgré qu'il savait que je préparais la mienne.

Mais peu importe! si seulement le monde savant reçoit une lecture positive et indubitable.

M. Chavannes est revenu maintenant sur la traduction des caractères 同生內陀, qu'il avait d'abord traduits par «égal à la cause qui fait naître» et 往生內陀, «.... [ont obtenu] la cause qui fait naître», ayant cru que 内陀 était une transcription imparfaite du mot sanscrit *nidâna*.

Il change maintenant d'avis, et ayant trouvé dans une inscription chinoise de l'an 990 à *Teh'ang-cha fou* la phrase 往生內院 «aller naître dans la cour intérieure» (de Maîtrêya), il change le caractère 陀 *to* de l'inscription en 院 *youen*.

M. Takakusu qui, depuis, à publié dans le *Hansei Zasshi* (Vol. XII, N°. 5, p. 20) une nouvelle étude sur cette inscription, mais qui n'avait pas à sa disposition les estampages nouveaux que M. Chavannes et moi possèdons (p. 29 à la note), lit également 院.

Certes, cette lecture est très plausible et admissible, quoiqu'il puisse paraître hautement présomptueux ou même ridicule de la part du pélerin *Tchi-i* de faire un *voeu*, c'est-à-dire une *promesse*, d'aller naître en paradis. Le texte de la colonne de la pagode de fer à

*T'an-tcheou* parle d'une *prière* (咒) pour aller naître dans la Cour intérieure, ce qui est plus raisonnable.

On *prie* pour qu'on puisse renaître, *après sa mort*, au Paradis; mais on ne peut guère supposer que *Tchi-i* allât à l'Inde avec le désir, le voeu, ou la promesse, d'y mourir afin d'obtenir d'être reçu en paradis.

Les passages cités par M. *Takakusu* (p. 23) se rapportent tous à l'*espoir* d'être né en paradis. Si l'inscription parlait seulement de 願, *désirer, souhaiter*, comme dans la 3<sup>e</sup> ligne (願親奉弥勒), le sens serait admissible, mais la phrase entière est régie par 發願, «faire le voeu», «se proposer» (d'emmener 300,000 hommes en pèlerinage, de distribuer 300,000 petits traités religieux, de les lire lui-même, et [selon MM. Chavannes et Takakusu] d'aller naître en paradis).

Cependant, M. *Takakusu* dit expressément ailleurs (p. 23) que *Chi-i* et ses compagnons ne désiraient point être nés au paradis (they never wish(ed) to be born in the land of Bliss, *Sukhâvati*).

Mais j'ai une objection plus grave, c'est que pour arriver à la lecture 内院 on est obligé d'altérer en deux endroits le texte de l'inscription de Bouddha-Gayâ en mettant au lieu du caractère 院, qui s'y trouve indubitablement, celui de 院 qui ne lui ressemble guère. Et c'est bien 院 qui s'y trouve, ainsi qu'on peut s'en assurer en jetant un coup d'œil sur l'héliogravure de M. Chavannes, fragment 3, no. 8 d'en haut de la colonne à droite et fragment 2, no. 16 de la colonne centrale, ainsi que sur les deux estampages que je possède.

Les membres chinois de la légation chinoise à Londres l'avaient également lu 院, ainsi que M. Chavannes lui-même dans son premier mémoire. Or il me répugne d'altérer un caractère dans une inscription lapidaire.

Le seul moyen de se tirer d'affaire, est d'accuser le rédacteur

ou le graveur de notre inscription de grosse ignorance ou négligence en écrivant et gravant 隘 au lieu de 院. Mais en employant de pareilles mesures on peut accommoder chaque texte aux exigences de ses théories.

Du reste, je ne comprends pas bien pourquoi M. Chavannes est tellement porté contre ma lecture de *Sangnaddha*, car les objections phonétiques qu'il avance ne sont pas sérieuses. Ce n'est pas ici le lieu de développer mon système pour rétablir l'ancienne prononciation des caractères chinois, et qui, loin «de faire retomber les études de chinois bouddhique dans la confusion et l'arbitraire dont Julien les a en partie retirées», comme M. Chavannes dit (p. 5), sert au contraire à suppléer à ce qui est défectueux dans la méthode de St. Julien, qui, ne connaissant pas les dialectes du centre et du midi de la Chine, plus anciens que ceux du nord, n'a pas su en tirer profit, comme j'ai déjà eu maintes fois l'occasion de le démontrer.

C'est à l'aide de mon système que j'ai réussi à rétablir presque tous les noms turcs dans les inscriptions chinoises de l'Orkhon, et à identifier même un nombre de mots de la langue *Jučen*, que M. Grube avait laissé indéterminés.

Je ne parlerai donc ici que des quelques exemples que M. Chavannes cite..

J'ai dit que les Chinois en général ne distinguent pas entre la sifflante palatale *ch* et la sifflante dentale *s*, et je maintiens mon dire<sup>1)</sup>.

1) J'avance ici quelques preuves que la sifflante palatale n'existe pas même encore, pour beaucoup de mots qui l'ont à présent, sous la dynastie mandchoue actuelle. Le glossaire *Jučen* emploie dans sa transcription le caractère 申 (actuellement prononcé *chin*) dans 申革, «souris», en Mandchou *singgeri*, ce qui prouve qu'il faut prononcer ces caractères *sin-kih* et non pas *chin koh*; le mot «triste» est transcrit 申納刺 = Mandchou *sinagan*, ce qui prouve que ces caractères étaient prononcés à cette époque récente encore *sin-nah lah* et pas *chin-na lah*.

Le caractère 失, prononcé maintenant *chih*, y est employé pour le son *sih* ou *sit* (= *sir* ou *sil*) dans les mots *Jučen*:

La population entière du grand centre des langues du Foukien ne connaît pas la palatale *ch*, comme on peut s'en assurer par les dictionnaires et vocabulaires. Toutes les sifflantes palatales du nord y sont dentales: *Che kia* (Çakya) y est prononcé *Sik kia*; *Chamen* (çramaña) *Sa bun*, etc. Ils ne l'entendent point, pas plus qu'un Anglais n'entend la distinction entre *Ts* et *Tch* initial, ce qui a même amené un sinologue anglais très distingué<sup>1)</sup> à diviser une classe de mots, ayant dans tous les dictionnaires natifs l'initiale *Ts* (曾), en deux groupes, l'un commençant par *ch* (*tch*) et l'autre par *ts*.

Feu M. Francken<sup>2)</sup> a mis tous les mots placés par M. Douglas sous l'initiale *ch* (*tch*), sous l'initiale *ts*, et les aspirés, que M. Douglas place sous l'initiale *chh* (*tch'*), sous l'initiale *Ts'*.

**失里** *sih li* (= si-ri), en Mandchou *sirin* (cuivre);

**失里希** *sil-li-hi*, en Mandchou *silhi* (fiel);

**失失** *sih-sih*, en Mandchou *sisi* (noisette);

**失失黑** *sih-sih heh*, en Mandchou *sis-he* (matelas);

**失塞里** *sih-sai-li*, en Mandchou *sikseri* (tard).

Le caractère 順, prononcé maintenant *chun* (*choun*), y est employé pour rendre la syllabe *sun* dans le chiffre 順扎 *sun tsah* (cinq), en Mandchou *sunja* (*sounya*) et ainsi de suite.

On a peu d'espoir de restituer la prononciation des mots étrangers transcrits par les Chinois, si on ne tient pas compte du fait que la sifflante palatale *ch* est de date très récente en Chinois, et que les Chinois d'ailleurs ne distinguent point entre *s* et *ch*.

1) Douglas, Dict. of the Amoy Vernacular. J'ajoute ici ce que dit M. Dyer Ball à ce sujet: «for it is well known the Chinese as a rule are not able to distinguish clearly between these two sounds (*ts* and *ch*)... As far as the writer can gather, the *ts* sound seems to predominate in the Höng Shán dialect; but this *ts* does not appear to have such an explodent force as from Cantonese lips — in short it appears to be softer somewhat than the Cantonese *ts*. There seems often to one who is listening, very little distinction between *ts* and *ch*: they sometimes appear to approach as near to each other as it is almost possible to do. It is just possible, of course, that there may be a wavering between the two, though this is scarcely likely». (J. Dyer Ball in *China Review*, Vol. XXII, N°. 2, p. 507). P. 509. Initial Cantonese *sh* becomes always *s* in Höng Shán (Macao).

2) Chineesch-Hollandsch Woordenboek van het Emoi-dialekt, Batavia 1882.

Selon mes recherches la sifflante palatale est de date relativement récente en Chinois. L'ancien Chinois ne la connaissait presque pas, et pour revenir à l'exemple de 沙, prononcé actuellement *cha* au nord de la Chine, ce caractère était prononcé, à l'époque des *T'ang*, *sa*, comme aujourd'hui encore à Emoui.

Le *T'ang-yun* donne comme prononciation 所+加 c'est-à-dire *s(o+k)a = sa*<sup>1)</sup>. Le *Tsih-yun*, *Yun-hoeï* et *Tching-yun* donnent

1) M. Chavannes dit, p. 4, note 1, que la prononciation normale du caractère 所 est *chou*. Il aurait dû dire «la prononciation Pekingaise (ou faut-il dire Peitching-aise?) moderne». Tous les dictionnaires européens depuis Morrison, Medhurst, jusqu'à Wells-Williams (dans son Tonic Dict. of the Cantondialect) donnent pour la prononciation normale du caractère 所 celle de *So* ou *Sou*. Ce n'est que dans Wade qu'on trouve enfin la prononciation *Chou*. Mais du temps des *T'ang* ce caractère était bien certainement prononcé *So*. Le *T'ang-yun* donne comme prononciation 疏舉, *s(u+k)u = su*. Le *T'ang-yun* emploie pour fixer la prononciation du caractère 疏 *sou*, les caractères 所 蔭 *s(o+ts)ou*; le *Tching-yun* ceux de 山徂 *s(an+ts)ou*; et pour 疏 dans sa signification de commentaire, le *Kouang-yun* emploie les caractères 所助 *s(o+ts)oú* et le *Tching-yun* ceux de 所故 *s(o+k)oú*. Voir le Dict. de *K'ang-hi*, s. v.

Je ne comprends pas comment M. Chavannes ose faire usage de la prononciation du Nord, très moderne, du caractère 所 *chou* pour prouver que le caractère 生(所庚切) fut prononcé à l'époque des *T'ang cheng*. Il se prononçait bien certainement et indubitablement *sang* (*Swatow seng*, *Emoui sing*, *Foutcheou sang*, *seng* et *sing*, *Shanghai sang*, chez les *Hakkas sang*) voir même à *Tchi-fou säug*. Medhurst et Morrison écrivent *sang*, *säng*, Wells-Williams *sang*. Ce n'est que Wade qui transcrit *shéng* et *shäng* selon la prononciation tout-à-fait moderne de Peking.

Marc Pol prononce les caractères 先生 *sien cheng*, (titre donné aux religieux taoïstes) *sen sin* (Ed. Pauthier, p. 233. Devéria, Notes d'Epigraphie mongole chinoise, p. 41).

Je rappelle à M. Chavannes ce qu'il dit lui-même page 3—4 du tirage à part: «il va de soi, que cette règle (de transcription) s'applique, non à la prononciation actuelle, mais à la prononciation qui avait cours au moment où fut créée la méthode de transcription». Le caractère 月册 était certainement prononcé *san* à cette époque, mais il est prononcé aujourd'hui *chan*. De même 生 était prononcé *sang* à cette même époque, quoiqu'il soit prononcé maintenant à Peking *cheng*. M. Chavannes emploie donc deux poids et deux mesures différentes selon les exigences de sa démonstration, et il ne s'aperçoit pas même qu'il entrepasse son but, et m'accorde plus que je ne demande.

Selon le système de M. Chavannes, la sifflante palatale aurait d'abord été changée en dentale, pour redevenir, dans les temps modernes, encore palatale. C'est un pareil système qui tendrait à bouleverser toutes les lois phonétiques et de transcription.

**師 + 加** c'est-à-dire *S(se + k)a = sa*. Le *Tsih-yun* donne encore la prononciation **蘇 + 和** c'est-à-dire *s(ou + h)o = so*, ou plutôt *sa*, car l'ancienne prononciation de **和** était *wa*, comme il paraît par la prononciation japonaise.

Conséquemment le caractère **沙** avait la même prononciation que celui de **娑** *so*, et c'est pour cette raison que ces deux caractères sont indifféremment employés pour transcrire, soit la sifflante palatale, soit la sifflante dentale, et qu'on trouve **娑伽羅** et **沙伽羅** pour *Sâgara*, ainsi que **娑羅** (*Julien* no. 1598) et **沙羅** (*Eitel*, 114 a) pour *Sâla* (*Schorea rebusta*), et **沙門** pour *çrâmanâ*. On trouve encore **沙婆揭多** *sa-pa-gat-ta* pour *Svâgata* ou *Sugata*, aussi transcrit **莎伽陀** *so-ka-ta* et **騷揭多** *Sao-kat-ta* (à *Emoui Sokatta*) ou **蘇揭多** *su-kat-ta* (*Eitel*, *Skt.-Chin. Dict.* 138 b).

A côté de *Salaribhu* **娑羅梨弗**, on trouve *Câlâtura* **娑羅覩羅** (*Salatura*) et *Câlêndra* (*sala*) *Râdja* **娑羅樹王**, où **娑** *sa* est indifféremment employé pour rendre la sifflante dentale *s* et la sifflante palatale *ç*.

*Çrâmanéra* est indifféremment transcrit **室羅末尼羅** *çih-la* (= *çra*) *mahnila* et **沙彌** *sa ni*; car en Pâli on prononce ce mot *Sâmanéra* avec la sifflante dentale.

Le nom de ville *Samarkand* est tantôt transcrit **撒馬兒罕** *Sah-ma-r-kan* ou **颯馬罕** *Sah-ma-kan*, tantôt **舍彌斯罕** *Che(châ)-mi-sze-kan*, ce qui sonnerait en dialecte d'*Emoui* *Sia-bi-su-kan*. Ce même caractère **舍** *che* est employé pour transcrire la sifflante cérébrale en *Câri* (**舍利**) pour *Cârika* (*gracula religiosa*) et la sifflante dentale dans *Sâra* (**舍羅**), *turdus salica*. L'oiseau *cârika* se trouve aussi en Sanscrit sous la forme *sârika*, ce qui est une preuve de plus qu'à l'époque de la transcription la prononciation du caractère **舍** devait être *sa* et non pas *che* comme aujourd'hui, ou bien que les Chinois n'entendaient pas de différence entre *sa* et *çra*.

Le nom de l'Inde *Sindhōu* est transcrit 身毒 *Sin-tou*, ce qui prouve qu'à l'époque des *T'ang* le caractère 身 était encore prononcé *Sin* et non pas *Chin* comme actuellement.

Le nom de la Mimosa sirīça est transcrit 尸利沙 *si-li sa*, tandis que *çīlabhadra* est transcrit 尸羅跋陀羅, selon l'ancienne prononciation *si-la-pat-ta-la*, ce qui prouve que le nom de cet ascétique était probablement prononcé *Silabhadra* avec la sifflante dentale, etc., etc.

Même le caractère 山 ne se prononçait pas *chan*, comme aujourd'hui, mais *san*, comme dans le dialecte d'Emoui et dans tous les dialectes parlés par les *Hakkas*<sup>1)</sup>.

Ceci est prouvé entre autres par le *Tsīh-yun* qui donne pour le caractère 沙 *sa* aussi le son *si*: 沙又山宜切音醜 *sa* est aussi prononcé *s(an + g)i* = *Si* (à Emoui *se*, à Tchang-tcheou *sä*). Selon la prononciation moderne on arriverait à *chi*; mais le caractère 醜 est prononcé encore aujourd'hui *si* et pas *chi* (à Emoui *sou*).

La remarque des éditeurs du dict. de K'ang-hi: 按沙本有蘇和山宜二切不必, «donc les deux prononciations *sa* et *si* sont incertaines», peut s'appliquer à toutes les dentales et palatales.

Du temps de Marc Pol, sous la dynastie mongole (14<sup>e</sup> siècle), le caractère 沙 se prononçait encore *sa* et non *cha*. Marc Pol nomme la ville de *Cha tcheou* (沙州) *Saciou* (Ed. Pauthier, p. 152)

1) Les *Hakkas* (客家 ou Hôtes) sont des descendants de Chinois du Nord de la Chine (Kiangsou ou Chantoung) qui se sont refugiés dans la province de Kouang-toung devant l'invasion mongole, entre 1206—1368. Leurs langues sont intéressantes puisque, de même que les Hollandais en Afrique ont conservé la prononciation de leur langue à l'époque de leur colonisation du Cap, les *Hakkas* ont conservé la prononciation du Chinois parlé au Nord de la Chine pendant les 13<sup>e</sup> et 14<sup>e</sup> siècles. (Voir les articles du Dr. Eitel dans les «Notes and Queries on China and Japan», Vol. I, pp. 49 et 65). Encore en 1311 le caractère 山 était employé pour représenter le son *sain* du nom de *Kaisan* (海山) 3<sup>e</sup> empereur de la dynastie mongole des Yüen (Giles, Chinese biogr. dict. N°. 933).

et non pas *Sciaciou*. De même pour les autres mots chinois qui commencent maintenant avec la palatale.

*Kiang-choui* (江水) est prononcé par lui *Quian suy* (p. 368): à Emoui *Kang-soui*. La ville de *Tching-tou fou* (成都附) est nommée par lui *Syndifu* (p. 366) pour *Syndofu*: à Emoui *Sing-to hou*. La ville de *Kâchgar*, écrite en Chinois 喀什葛爾, selon la prononciation moderne *Koh-chih-koh-eurh*, est nommée par Marc Pol *Cascar* (p. 135), de sorte que ces caractères chinois ont dû se prononcer à son époque *Koh sih koh eurl*, contractés en *Kasekar*, et non pas en *Kachekar*, ce qui est prouvé par sa transcription *Cascar*. Si le caractère 什 s'était prononcé *chih*, Marc Pol aurait transcrit *Cascicar*.

Une autre hérésie phonétique avancée par M. Chavannes (p. 4, note 2) est «que le caractère 師 se prononçait *che* à l'époque où fut constituée la méthode de transcription des mots sanscrits».

Rien de plus faux que cela. Sous les *T'ang* (7<sup>e</sup> au 10<sup>e</sup> siècle) ce caractère était prononcé *Si* (comme encore aujourd'hui à Emoui): **師疎夷切**. Or comme le caractère 疎 se prononce encore aujourd'hui *sou* (Medhurst, Morrison, Wells Williams)<sup>1)</sup> et le caractère 夷 *i*, nous aurons *s(ou +)i = si* pour l'ancienne prononciation du caractère 師. Encore au 14<sup>e</sup> siècle Marc Pol nomme la capitale (京師 *King-sze*) *Quin-say* et non pas *Quin-scie*. Dans l'édition de la *Crusca*, antérieure à 1309, le mot est écrit *Quinsaï*. Dans la langue parlée à Emoui on prononce *Kia-saï*, avec un *a* nasal, au lieu de l'ancienne prononciation *Kian-sai*.<sup>\*</sup> Les Hakkas prononcent *Kin-sze*. Ceci explique la prononciation *quin* de Marc Pol. Les Chinois du Nord ne prononçaient pas encore le caractère 京 comme *king*, mais *kin*, prononciation que les Hakkas du

1) Wade écrit *su* et *shu* pour le dialecte moderne de Peking, mais qui ne peut pas servir d'autorité pour la prononciation de l'époque des *T'ang*.

Nord ont conservée jusqu'aujourd'hui. Ceci explique l'orthographe de Marc Pol.

Jamais, dans aucun dialecte chinois, ni à aucune époque, le caractère 師 ne s'est prononcé autrement que *Sze*, *Su*, *Si* ou *Sai*. Ce n'est qu'en mandarin moderne de Peking et de Tchi-fou qu'on le prononce *Sh'* (*che*).

Le caractère 士, prononcé actuellement à Peking *chi* (Wade *shih*, *shi*), est prononcé à Canton et par les Hakkas *sze*; en *Jučen sou* comme encore actuellement à Emoui (*T'oung-pao*, VIII, p. 116). M. Chavannes récuse le mot 師那 *séná* (armée) de St. Julien; mais le mot *séná* est aussi transcrit 斯那 *sze-ná* (Julien, no. 1654). Or le caractère 斯 est bien prononcé *sze*, même à Peking (Wade *ssü*, *sz*), ce qui prouve qu'à l'époque de la transcription des mots sanscrits, le caractère 師 avait la même prononciation que le caractère 斯, c'est-à-dire *sze* et non pas *che*.

Ce mot est encore transcrit par les caractères 犀那 *si na* dans *prasénadgit* 鉢羅犀那恃多 selon l'ancienne prononciation *put-la* (pour *pra*) *séna si-to*, et dans *dévaséna* 提婆犀那. *Prasénadgit* est encore transcrit 鉢邏斯那恃多 et 波斯匿 *p'o sze-nik*. Par contre on trouve 嘶夜那, en Mandarin et Ca-tounnais *sz-yé-ná*, pour transcription du mot Skt. *Cyéna* (faucon). Pour moi c'est une preuve que les Indiens prononçaient ce mot comme *Syéna*, quoiqu'ils écrivassent *Cyéna*.

M. Chavannes avance comme preuve que 師 se prononçait *che* le mot 師利 = Skt. *cri*; mais ce terme est aussi transcrit 昔里 *sih-li* dans le nom d'un roi de Java *Sri Patalabô* (昔里八達刺蒲) sous la dynastie des Ming. Le nom du roi de *Djavada* (dynastie des Soung, 420–478) *Sri Padatáravarma* est transcrit 師黎婆達陁阿羅跋摩 *sze-li po-tah-to-a-lo-fah-mo* où

1) Groeneveldt, Notes on the Malay Archipelago, p. 35.

*sze-li* se trouve pour *Sri*<sup>1)</sup>). Ce même mot *Sri*<sup>2)</sup> est encore transcrit par les historiens chinois 悉利 *sih-li*<sup>3)</sup>, 室利 *sih-li*, 思離 *sze-li* et 息利 *sih-li*<sup>4)</sup>), ce qui prouve surabondamment que ces caractères avaient encore l'initiale dentale *s* et non la palatale *ç* (*ch*). Si on admet ce fait, toute confusion est évitée, tandis que la distinction forcée que M. Chavannes veut établir ne peut qu'augmenter cette confusion.

Selon l'aveu même de M. Chavannes, le caractère 婆 se prononçait *so* (p. 3, ligne 1); or ce caractère est employé pour transcrire l'initiale *ç* (*ch*) dans *çrōtra* (娑路多羅 *so-lou-to-lo*), aussi transcrit 戍縷多 *souh-lü-to* (*Fan-yih Ming-i*, XVII, fol. 10 verso; Julien, N°. 1612). Il est encore employé pour *ç* dans le mot *çva* 婆縛, Julien, no. 1600, et 婆囉, Julien, no. 1601, en Chinois *so-foh*<sup>5)</sup>. Je pourrais multiplier ces exemples à l'infini, mais je n'ai aucun espoir de convaincre M. Chavannes, qui, ne connaissant que le dialecte de Peking, et aucun des anciens dialectes locaux, ne peut tirer le profit de ces dialectes pour rétablir l'ancienne prononciation des caractères chinois.

Cette confusion apparente de la sifflante dentale et palatale tient à la cause suivante:

Mon collègue M. le professeur Kern, qui est certes une des plus grandes autorités en Sanskrit, m'affirme «que la sifflante palatale *ç* (*ch*) avait disparu dans presque toutes les langues popu-

1) Ibid. p. 9.

2) Les Malais étant incapables de prononcer *ç*, l'ont remplacé par *s*. *Cri* devient donc *Sri* en Malais.

3) dans *Sri Mahāradja* 悉利麻霞羅蛇, Ibid. p. 67.

4) Groeneveldt, op. cit., pp. 64, 65, 67 et 131.

5) En langue parlée d'Emoui les caractères 沙 et 婆 sont prononcés *soa* (*sva* ou *swa*); p. e. dans l'expression 翻婆, *hoan soa*, se rouler par terre comme un cheval.

En Japonais le désert *Cha mo* (沙漠) est nommé *Sa-baku*. Le mot japonais *Sata* est transcrit par eux 沙汰 (Lange, Einführung in die japanische Schrift, S. 70).

laïres dès le 5<sup>e</sup> siècle avant notre ère et était remplacée par la sifflante dentale *s*.

«Comme même dans le sanscrit bouddhique des livres canoniques, sanscrit peu correct, la confusion entre les sifflantes palatales et dentales n'est pas rare, il ne serait pas si étonnant que les missionnaires bouddhistes, conformément à l'usage des classes illettrées, eussent prononcé p. e. *Sâkyâ*<sup>1)</sup> et *Sânavâsîka* au lieu de *Câkya* et *Çânavâsîka*».

Les Chinois, qui eux-mêmes à cette époque ne possédaient probablement pas encore la sifflante palatale, ont transcrit également tous ces mots sanscrits avec la sifflante dentale, comme ils les entendaient de la bouche des moines bouddhistes avec lesquels ils travaillaient et conversèrent.

Si St. Julien avait tenu compte de ce fait, il n'aurait pas occasionné la confusion inextricable qui règne dans sa «Méthode» — excellente pour son époque, mais en grande partie surannée aujourd'hui.

Pour fixer à l'aide du Sanscrit seul la prononciation ancienne des mots Chinois, il faut prendre celle du Sanscrit *parlé* à cette époque et non celle du Sanscrit *écrit*. Ensuite l'important dialecte d'Emoui et, pour les époques plus récentes, celui parlé par les Hakkas, nous donnent un guide sûr pour rétablir cette ancienne prononciation.

Le mot sanscrit pour jardin *oudyâna* fut transcrit par les Chinois 烏仗那, selon la prononciation mandarine *Wou-tchang-na*. Dans le dialecte d'Emoui ces caractères se prononcent *O<sup>2</sup>)-tyang-na* (= *Oudyangna*), ce qui prouve, qu'à l'époque de la transcription,

1) Marc Pol (Edit. Pauthier, p. 588) prononce *Sagamoni*, et sur les monnaies du roi *Kaniska* Çakyamuni est écrit **Cakamano** (ΒΟΤΔΟ). (Sylvain Lévi, Notes sur les Indo-Scythes, Journal Asiatique 1886—1887, p. 55 du tirage à part).

2) prononcé comme *o* en *fosse*, *porte*.

le caractère 仗 se prononçait encore *tyang*, comme aujourd’hui à Emoui. Le mot *Pandaka* (eunuque) fut transcrit 半擇迦, caractères prononcés actuellement *pouan-tseh-kia* (en pekingais *Pouan-tseh-tchia*); ils se prononcent en dialecte d’Emoui *poan-tik-ka*, qui se rapproche beaucoup plus du mot sanskrit, et qui prouve, qu’à l’époque de la transcription, le caractère 擇 se prononçait encore *tak*<sup>1)</sup>, et le caractère 迦 *ka*<sup>2)</sup>. Les Chinois ont choisi, selon leur constante habitude, un caractère finissant en *k* (*tak*) puisque la syllabe suivante *ka* commence par un *k*<sup>3)</sup>, etc.

Dans l’édition du *Fan-yih Ming-i* que j’ai employée pour le passage sur *Bhūtātmā*, on trouve en effet 疏 avec la clef 157. Dans l’édition de M. Chavannes, il paraît qu’il y a 疏, qui, en effet, prononcé avec le 4<sup>e</sup> ton *soú*, signifie «commentaire»<sup>4)</sup>. Les caractères 疏 et 跖 *sou* sont employés pour les caractères 疏 et 疎 *sou* dans leur signification de «détacher», «séparer», «diviser». Comme le texte de M. Chavannes porte 疏, j’admetts sa correction de «Commentaire» et sa traduction: «Le commentaire explique l’expression d’une parfaite sincérité» de la phrase 疏釋至誠心云. Hormis cette exception, la traduction de M. Chavannes s’accorde avec la mienne; et il ne reste que la différence

1) En Cantonais moderne *tchaaak* pour ancien *tak* (*dak*). A Emoui *tik*.

2) Sur l’insertion de *i*, voir Volpicelli, Chinese phonology, p. 15.

3) Cf. *T’oung-pao*, V, p. 173—174.

4) 疏又所助切、所故切大音數。條陳也。又

記注也 (*K’ang-hì*). Le mot signifie plutôt «Développement», «Ampliation» (de la thèse originelle), en Allemand «Erweiterung», «Auseinandersetzung», signification dérivée de la signification première «séparer», «espacer», «étendre». Il est curieux de constater que ni Morrison, ni Medhurst, ni Wells Williams, ni même Poletti, ne donnent cette signification de «Commentaire» au caractère 疏 qu’on trouve dans les commentaires du *Tso-tchuen* et ailleurs. Seul, Douglas, dans son dict. du dialecte d’Emoui, p. 452, donne «to explain, as a commentary». Cf. *T’oung-pao*, VIII, p. 304 où j’ai traduit 左傳疏 par «die Erweiterung des Tso-tschen».

dans notre appréciation de la signification de 回迥 *hoei-hiang*.

Dans son étude de notre inscription, M. Takakusu nous dit que ce terme est la traduction du mot Sanscrit «*pari-ñāmaya*, la forme «causative du verbe *nam* avec le préfixe *pari*, et signifiant au propre «*mūrir*, faire *mūrir* (to ripen, to mature, to bring into maturity). «*Parināma* signifierait «to bend», «turn» or «change», et le cau-satif «cause to change», «to develop», «to mature». L'idée de «faire fléchir, ou faire tourner serait rendue en Chinois par *hoei-hiang*, «faire tourner et diriger» (n'importe quel mérite on avait «pour son but) ou «faire un bon usage» (de ses mérites). En pâli «ce terme aurait reçu la signification d'approprier, ou mettre à «part, et en Japonais, il signifie quelque chose comme «présenter «(une chose) avec l'espoir d'une récompense».

Je remarque à ce sujet que Benfey, dans son dictionnaire Sanscrit, p. 521, ne donne pour *parināma* (*pari* + *nam*) que les significations de «transformation», «change», «digestion», «consequence» et «termination»; et p. 458 *pari-nam*, «to stoop as an elephant about to strike with his tusks); to turn aside, to change into, to be digested, to grow old». Pour l'instrumental *parinata* il donne les significations «changed into», «ripe». Toutes ces significations dérivant naturellement de la signification primitive du verbe *nam*, «to bow to», «to bow», «to submit», se courber ou se soumettre; mais je regrette que je ne puisse voir dans ce terme une seule liaison linguistique avec le terme chinois 回向 «retourner vers», sur lequel je reviendrai tout-à-l'heure.

M. Takakusu remarque que ce n'est pas sans raison que les Japonais y ont attaché la signification de «dire des messes ou des prières pour les morts» ou «prier pour des bénédictions pour d'autres».

J'ajoute que les Japonais nomment l'argent pour ces messes *Yekō-riyō* (回向價).

En pratique le *hoei-hiang* est donc absolument la même chose que la messe ou les messes lues pour retirer les âmes damnées du purgatoire (拔一切衆生苦) dans le culte catholique. Les princes et les riches lèguent très souvent dans leurs testaments des sommes très considérables à l'église pour faire dire ces messes continuellement<sup>1)</sup>. Comme ces prières pour les morts sont marmottées à basse voix, on pourrait, au besoin, traduire *hoei-hiang* par «Messe basse» (en Hollandais «prevelmis», ou messe marmotée).

Naturellement le bon effet de ces 功德 ou «œuvres méritoires» revient sur le défunt qui en profite. Au sujet de ces 功德, que M. Chavannes traduit par «les mérites qu'on a acquis», et M. Takakusu, à l'exemple de M. Nanjio, par «merits» (p. 25), je remarque que ce terme a une signification rituelle spécifique: «rites performed for the dead, to get them out of Hades, or get their condition improved» (Douglas, Dict. of the Amoy Vernacular, p. 484B). Ce sont donc des œuvres méritoires, et c'est ainsi que j'ai traduit ce terme dans les passages suivants du roman chinois «Le Vendeur d'Huile», p. 59:

«*Thsin-tchoung*, ayant appris que les religieux du monastère des Félicités brillantes voulaient faire une œuvre méritoire pendant neuf jours et neuf nuits (秦重聞知昭慶寺僧人要起個九晝夜功德)» et page 62: «Ce monastère des Félicités brillantes est dans ma route, et quoiqu'aujourd'hui on ne fasse point d'œuvre méritoire dans le monastère (今日寺中雖然不做功德)».

L'inexacte définition de ce terme par M. Chavannes fausse ses traductions dans les passages qu'il cite.

Il n'est pas questions de «mérites acquis», mais de messes solennnelles pour le salut des défunt avec accompagnement obligatoire

1) Exactement comme le font les Bouddhistes chinois. Voir De Groot, Fêtes annuelles, pp. 412, 414 et 735.

de cierges, de lampes et d'encens. La question surgit quel motif pousse le croyant Bouddhiste à faire ces œuvres méritoires?

J'ai dit que c'était par une «contemplation rétrospective (回hoei) vers (向 hiang) son for intérieur» (*T'oung-pao*, VII, p. 568); et je suis encore plus convaincu que ceci est la bonne traduction de ce terme, en lisant dans les intéressantes «Notes sur les Indo-Scythes» par M. Sylvain Lévi (Journal Asiatique 1896—97, p. 15 du tirage à part) la conversation entre le roi *Devapatra Kaniṣka* avec son ministre *Devadharma* (天法). Le roi, ayant été interpellé par quelques mendiants, dit à son ministre que ces mendiants lui avaient dit e. a.: «il faut pratiquer de larges aumônes afin de n'être pas plus tard comme nous». Le Ministre répondit alors au roi: «Comme le Bouddha l'a dit, *en voyant le malheur d'autrui, il faut se considérer soi-même*<sup>1)</sup>.

Il me paraît que ces mots du Bouddha contiennent l'explication vraie du terme *hoei-hiang*, car c'est seulement par une contemplation de ses propres sentiments, d'une réflexion ou méditation, qu'on arrive à avoir compassion des autres créatures, et à sentir naître le besoin de les retirer des misères humaines afin de ne pas y tomber soi-même plus tard. C'est cette «arrière-pensée» (*hoei hiang*) qui pousse le croyant bouddhique (et aussi chrétien) à donner des aumônes aux pauvres, et à faire toutes espèces de sacrifices pour sauver ses semblables de la misère, en vue d'arriver un jour au *Tuchita* — au paradis.

Avec toute la déférence que je dois à l'opinion de M. Takakusu, qui est lui-même bouddhiste, je dois différer de sa version «having matured the religious merit», puisqu'elle ne peut pas être dite une traduction littérale du terme *Hoei-hiang*.

---

1) Le texte Chinois, que M. Lévi a eu l'obligeance de me communiquer, porte: 如佛言曰、見他受苦、當自觀察。

Quant à la question des 300,000 hommes et exemplaires, j'ai dit dans mon article (p. 9 du tirage à part) que je n'attachais aucune importance à ce chiffre exagéré et de fantaisie. C'est déjà beaucoup dire si *Tchi-I* a amené 30 pèlerins avec lui à l'Inde. Je déclare ici spécialement (puisque M. Chavannes semble en douter) que je n'ai pas pensé aux *Heou Han* ou *Toung Han*, mais bien à la petite dynastie des *Han* postérieurs qui n'a compté que deux empereurs, qui ont régné de 947—951 de notre ère.

J'avais soupçonné l'existence du 上生經, par le titre du 下生經, mentionné dans le *Fan-yih Ming-i* (p. 9—10 de mon premier article). Je suis heureux d'apprendre par M. Chavannes (p. 18) que mon soupçon est confirmé et que ce Sûtra existe en effet. Le livre aurait dû exister, même s'il n'était pas expressément mentionné dans le Tripitaka japonais, un 下生經 présupposant naturellement, selon la phraséologie chinoise, un 上生經.

Ce n'est donc pas, comme M. Chavannes dit, p. 18, *puisque* l'existence de ce livre est prouvée, qu'on est en droit de traduire 上生經 par le Sûtra de la naissance supérieure, mais *puisque* le génie de la langue chinoise exige qu'un Sûtra de la naissance supérieure existe, dès qu'il est fait mention d'un Sûtra de la naissance inférieure. L'existence de ce livre étant admise par M. Chavannes, je ne comprends pas bien pourquoi il dit p. 12 qu'il faut traduire la ligne 修上生行 par «pratiquer la conduite qui assure la naissance supérieure», car il n'y a pas un mot signifiant assurer (plus loin *procurer*) dans le texte chinois.

Indubitablement le Sûtra de la naissance supérieure contient les règles pour arriver à la naissance supérieure et c'est pour cette raison que j'avais traduit «à pratiquer (修) la conduite (行) [prescrite dans le Sûtra] de la naissance supérieure (上生)».

Selon M. Takakusu il faudrait traduire les titres de ces deux

ouvrages par «Sûtra de l'ascension au Ciel (de Maitrêya)» et «Sûtra de la descente sur terre (de Maitrêya)», et il rend donc la phrase 修上生行 par «to perform the (religious) practises (required) for being born above». Mais comme il est question d'un Sûtra spécial, je préférerais traduire «à pratiquer la conduite (prescrite dans le Sûtra) de l'ascension au Ciel (de Maitrêya).

Quant à la traduction des livres 唯識 etc., par *Vidyâ māṭra*, j'avais cité comme autorité le dictionnaire Sanscrit-Chinois de M. Eitel. Le reproche, si reproche il y a, ne tombe donc pas sur moi, mais sur M. Eitel.

Je ne me mettrai pas en opposition contre un sanscritiste aussi capable que M. Sylvain Lévi sur un point où mes connaissances en Sanscrit sont insuffisantes.

Cependant je constate que M. Takakusu (p. 27) lit, comme Eitel, *Vidyâ māṭra*, terme qu'il explique par quelques citations qui me semblent confirmer cette lecture.

Je n'ai qu'un mot à dire sur mon déchiffrement des caractères 發願 (Colonne II, 18—19), que M. Chavannes me dénie, sous prétexte que Beal les avait déjà restitués en 1881. D'abord, j'avais déchiffré ces caractères tout seul d'après un estampage que je tenais de M. Terrien de Lacouperie avant d'avoir vu l'article de Beal, et, en second lieu, j'ai assez bien démontré que le déchiffrement de l'inscription par Beal — ou plutôt par les membres chinois de l'Ambassade à Londres — était tellement défectueux que je ne me suis pas fié pour un seul caractère à leur lecture, mais seulement à mes propres yeux et lumières. (Voir mon article dans le *T'oung-pao*, Vol. VI, pp. 522—24).

Je ne dirai que quelques mots sur la lecture des caractères 烈

(selon moi 疏) 功. L'Héliogravure qui accompagne le mémoire de M. Chavannes a été *fortement retouchée*. Dans la photographie du général Cunningham il n'y a *qu'un seul trait* perpendiculaire à côté du radical 灂, tandis que 烈 en a *deux*, ce qui exclut la lecture de M. Chavannes.

Dans mes deux estampages l'on voit encore à droite et à gauche du trait perpendiculaire central les deux traits 丿 et 丶 de 朱, tandis que le temps a rongé la partie supérieure 上. Selon moi les quatre points en bas 囗, me paraissent être les extrémités inférieures du caractère 疏 (殊).

Je remarque seulement que j'ai cité un auteur chinois qui emploie le terme 疏功, tandis que dans la première des deux citations de M. Chavannes le composé est 盛烈 «parfaits et éclatants» et dans l'autre 功烈, «l'éclat de ses mérites». Il faudrait un composé 烈功, «mérites éclatants», si M. Chavannes veut justifier sa leçon.

M. Chavannes prétend en outre que dans la phrase 下依殊功第, «il n'y a ni sujet, ni verbe, et qu'elle ne paraît donc pas pouvoir former une phrase indépendante» (p. 20). Je réponds que dans cette phrase 下 hia (les inférieurs) est le sujet, 依 i (to conform to) est le verbe, 殊 chou (différents) est l'adjectif, 功 kong (mérites) est le substantif et 第 ti (rang, degré) l'objet. La phrase dit donc: «Les (pélerins) inférieurs étaient conformes au degré de leurs mérites différents»; c'est-à-dire qu'ils étaient classés selon leur degré de mérite plus ou moins grand. Cette traduction est forcée par la raison que l'inscription mentionne d'abord les trois principaux pélerins: 1. Kou-i-pao, 2. Tchi-i et 3. Kouang-foung, de sorte que les autres qui suivaient étaient de qualité inférieure à ces trois, et ne sont donc pas mentionnés par leurs noms, ce qui, du reste, s'il y en avait vraiment 300,000, aurait exigé une pierre mille fois plus grande que celle de l'inscription. Or si l'on ne

fait pas même mention dans l'inscription des «mérites éclatants» 烈功 des trois chefs de pèlerins, on n'aura, à plus forte raison, pas parlé des «mérites éclatants» des pèlerins inférieurs.

En lisant avec moi 疏 «différents» cette difficulté est enlevée. Ces pèlerins peuvent avoir eu des mérites de degré différent (殊第) et c'est d'après ce degré qu'ils ont été rangés.

L'objection de M. Chavannes qu'en lisant 岳 Yen, au lieu de lire, comme lui, 山品, j'élève la première ligne d'un rang au dessus des autres est puérile. D'abord la comparaison avec les autres inscriptions cloche, car dans ces inscriptions les colonnes et les caractères sont régulièrement espacés, surtout dans celle de la V<sup>e</sup>; tandis que dans l'inscription I, selon les propres mots de M. Chavannes dans son premier mémoire, p. 2: «les caractères, de dimensions fort petites, sont très mal gravés; ils sont d'ailleurs placés à «intervalles irréguliers les uns des autres, en sorte que souvent deux «caractères se confondent et semblent n'en former qu'un seul»<sup>1)</sup>. Dans nos typographies européennes les types chinois sont tous d'égale hauteur, ce qui est la cause que le caractère 大 de la première ligne s'élève au dessus des deux autres lignes. Si j'avais par exemple réuni les deux caractères 生 内 en un seul 魁, comme

le graveur chinois de l'Inscription a fait, le caractère 大 se serait trouvé sur l'alignement des deux autres colonnes.

Avec le même droit je pourrais reprocher à M. Chavannes que les caractères dans les trois colonnes de sa reproduction typographique dans son premier mémoire ne correspondent point avec l'original. P. e. le caractère 三 dans la deuxième colonne (N°. 38) se trouve dans l'original à gauche du caractère 今 (1<sup>e</sup> colonne, no. 43). Par

1) Je souligne.

suite de la distribution typographique européenne il se trouve à gauche du caractère 內 (I, 41) dans la reproduction de M. Chavannes, donc 2 places plus haut que dans l'original, et ainsi de suite.

Ne perdons pas de temps avec de pareilles futilités oiseuses.

Quant au caractère 嵩 *yen*, il n'est pas si inusité que semble le croire M. Chavannes. Selon le 正字通 ce caractère est aussi écrit 岳 avec la clef 山 *chan* au bas, au lieu d'en haut, et on le trouve entre autres dans le nom d'un peintre chinois 華岳 *Hoa-yen*, mentionné par M. Hirth<sup>1)</sup>. Sous la forme 嵩 il se trouve dans le nom du fameux patriarche taoïste 呂嵩 *Liu-yen*, aussi écrit 呂岳, mieux connu sous sa désignation de 呂洞賓 *Liu Tong-pin*, *Liu*, l'hôte de la grotte<sup>2)</sup>). Le nom de 惠嵩 *Hoei-yen* est donc parfaitement possible et M. Takakusu (p. 28) le lit également ainsi.

Je passe en haussant les épaules la perfide insinuation de M. Chavannes (p. 21) que j'aurais «fait subir un bouleversement à l'économie de la seconde ligne en l'abaissant d'un rang au dessous de la première, avec le but d'éviter une difficulté, et d'obtenir, au moyen d'une altération arbitraire du texte, un sens qui fut plus facile à compléter». Cette insinuation est indigne de M. Chavannes, car il m'impute une altération qui n'est due qu'à une distribution typographique inévitable. Elle est d'autant plus étonnante de la part de M. Chavannes, qu'il a lui-même altéré arbitrairement en deux endroits le caractère 陀 *to* de 生內陀 en 院 *yuen*, le caractère 有 dans la 3<sup>e</sup> et 4<sup>e</sup> inscription en 眇, et dans la cinquième 聿 en 書 pour obtenir un sens conforme à son hypothèse<sup>3)</sup>.

1) Die Theekanne des Freiherrn von Gautsch. Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes, Vol. X, p. 304.

2) Mayers, Chinese Reader's Manual, N°. 467. De Groot, Fêtes annuelles, p. 169.

3) Ci-dessus, pp. 322 (87) et 329 (94).

J'ai assez prouvé par mes travaux qu'aucune difficulté ne me rebute. Je prends mes textes tels qu'ils sont, je les étudie jusqu'à ce que je les comprenne, et si je n'y réussis point, je ne les publie pas.

J'ai lu 嵩 puisque 嵩 y est; M. Chavannes, qui probablement n'a pas même connu ce caractère, l'a arbitrairement séparé en deux: 山 *chan* et 品 *p'in* (catégorie) quoique cela ne donnât aucun sens intelligible.

La leçon proposée par M. Chavannes: 惠山品可與彼等同種, «*Hoei-chan* par le rang est digne d'être classé avec ceux-là» n'a qu'un défaut, c'est qu'elle n'est pas chinoise, mais sent l'Européen.

Etre classé avec d'autres personnes se dit en Chinois 配 ou 比; exemples: «dignes d'être classés parmi les hommes de grands mérites de l'antiquité», 以古之有大功者配之; placer une vierge sur le même rang avec une fille 將人閨女比西廂; indigènes et étrangers assimilés à eux 土著人及土人相同 ou 同等. Pays du même rang se nomment 相等之國, familles du même rang 門同戶對<sup>1)</sup>). L'expression 同類 signifie «de la même espèce»<sup>2)</sup>, mais la phrase de M. Chavannes fait de 種 un verbe «classer, être classé»; or 種, comme verbe, ne signifie que «planter, semer, cultiver» et jamais «classer». Je suis parfaitement de l'avis de M. Chavannes qui «applaudit à des conjectures heureuses fondées sur des raisons positives» (p. 21); je regrette de dire que je ne puis pas applaudir à la restitution de M. Chavannes qui est entièrement fantaisiste et avec cela incorrecte;

1) Je tire ces citations, prises dans différents auteurs chinois, de mon grand dictionnaire Néerlandais-Chinois, s. v. *Gelijkstellen* (placer ou classer sur le même rang).

2) Le composé 同種 ne se trouve point dans le *Pei-wen-yun-fou*, ni sous le *p'ing-ching*, ni sous le *k'ü-ching*; quoique ce Lexique mentionne les locutions 種種, espèces différentes; 別種, autres espèces; 羣種, toutes sortes; 雜種, sortes mélangées, etc.

tandis que la mienne rentre parfaitement dans l'esprit général de l'Inscription, dans laquelle on ne parle que de «faire des voeux» (發願) ou «désirer» (願): *faire le voeu d'engager 300,000 hommes; faire le voeu de distribuer 300,000 petits traités; faire le voeu de réciter ces 300,000 traités; faire le voeu d'aller en pélerinage (ou selon M. Chavannes, d'entrer au paradis); désirer (願) de révéler en personne Maîtréya.*

Ma conjecture n'est donc pas basée sur une fantaisie, mais sur une base solide découlant de la teneur générale de l'inscription. On se plaît généralement à reconnaître que j'ai la main assez heureuse dans ces espèces de restitutions comme p. e. dans celles des inscriptions chinoises de Kara Balgassoun.

Un de mes anciens élèves, actuellement en Chine, a étudié avec deux lettrés chinois très forts ma traduction de cette inscription, et m'écrivit que leurs traductions s'accordaient entièrement avec la mienne, et qu'ils n'avaient rien à redire sur ma restauration des caractères mutilés et manquants. Dans un seul cas l'un d'eux ne trouvait pas la restauration belle, mais interrogé sur ce qu'il aurait mis là en sa place, il ne sut trouver rien de mieux (Cf. *T'oung-pao*, VIII, p. 224 à la note).

Quand on s'est pénétré entièrement de l'esprit d'un morceau chinois, il n'est pas si difficile d'en restituer les caractères manquants. Les Chinois excellent généralement en ce truc, et je l'ai appris d'eux. Cela n'est pas plus difficile que la restauration d'une inscription grecque ou latine mutilée.

MM. Hogarth et Munro ont bien réussi à restaurer une foule de ces espèces d'inscriptions mutilées dans l'Asie mineure orientale<sup>1)</sup>.

J'en reproduis une ici comme exemple:

1) Modern and ancient roads in Eastern Asia Minor. Roy. Geogr. Soc., Supplementary papers, Vol. III, p. 701, 1893. Les lettres romaines sont celles que ces savants ont restaurées.

|      |          |                |
|------|----------|----------------|
| ES   | VIA      | Caesar vias et |
| NTES | VE       | pontes vet-    |
| AT.  | CONLA.   | ustate conlap- |
| .    | ESTITVE  | sas restitue-  |
| PER  | ANT      | runt per Ant-  |
| VM   | MEMM     | onium Memm-    |
| IVM  | HIERONEM | ium Hieronem   |
| LEG  | AVG      | leg. Aug.      |

Pour arriver à la restitution du caractère mutilé 種 j'avais cherché tous les caractères qui ont à droite la phonétique 重 *tchoung*, qui sont: 倇, imbécile; 噴, incapable d'articuler; 墇, bord d'un étang; 婪, nom de femme; 趹, enflure de jambe; 帷, paravent; 値, suivre dans les traces; 憶, lent, stupide; 增, pousser, frapper; 値, peigne en bois; 跗, le talon; 淚, lait; 燭, feu flamboyant; 牛, vache pleine; 唾, conduite désintéressée (seulement dans le composé 唾怨); 種, semer, semence, espèce; 種, ajouter, réitérer, derechef; 鍾, mesure de capacité; 腫, ulcère, enflure; 蟲, ver à soie, sauterelle; 袱, habit doublé; 誹, offenser en parlant, prudent en parlant; 哺, lait, mamelles; 跤, suivre, talon; 哺, grosse, enceinte; 鍾, coupe à boire, conférer; 墇, nom de lieu; 體, enflure des extrémités; 鱷, espèce de poisson et 黑, même sens que 唾.

Aucun de ces caractères ne se trouve en composition avec 建 ou 達; mais 重建, «établir derechef» existe, et comme 種 avait anciennement la même signification que 重 j'ai choisi ce caractère, qui donne un sens.

Je maintiens ma leçon du caractère 金 pour les raisons que j'ai données dans mon premier mémoire. Il est naturel qu'on ne trouve pas de traces des deux points qui figurent dans ce caractère,

la dent du temps les ayant entièrement rongés. La lecture 令 ne donne aucun sens.

Un composé 令遵 (ou 令遵緣) ne se trouve ni dans le *Peï-wen-yun-fou*, ni ailleurs. Il signifierait, s'il existait, «ordonner» (令) «d'obéir» (遵); car 遵 n'a que des significations verbales, comme on peut s'en convaincre en parcourant les citations du *Peï-wen-yun-fou* s. v. On ne peut pas fabriquer à son gré une phrase chinoise comme on peut le faire en style européen. Jamais un auteur chinois n'écrirait une phrase 遵令遵緣 qui n'est pas autorisée par un seul précédent. En Chinois on n'écrit que des phrases déjà consacrées par les anciens auteurs, et il n'est pas permis d'en concocter de nouvelles à sa guise.

Quant aux caractères 道上, j'avais dans le temps également cru y reconnaître 遵 ou 尊; mais une étude continuée, reprise à différentes époques, pendant cinq ans, à l'aide d'une très forte loupe, m'a convaincu que cette leçon n'était pas tenable. Du reste elle ne donnait aucun sens acceptable.

Les preuves de M. Chavannes qu'il faut lire 惠秀 et non pas 專秀 ne sont que négatives. Il y a positivement dans le texte 壴, qui est l'abréviation du caractère 專, et non pas du caractère 惠. Voir dans le Dict. de *K'ang-hi*, sous la clef 人, six traits: 壴同專.

Donc que M. Chavannes n'ait pas trouvé un nom de religieux *Tsiuen-siou*, ne prouve nullement qu'il n'en existe pas. Il existe en tout cas dans notre inscription.

La question est du reste de fort peu d'importance.

Si, au lieu de consulter M. Couvreur ou un autre faiseur de dictionnaire chinois-européen, M. Chavannes avait consulté le

*Pei-wen-yun-fou* s. v. 良緣, il aurait trouvé que la première définition de Wells Williams, dans son Tonic Dict. of the Canton-dialect, «a good chance» est la bonne.

Il aurait trouvé dans ce lexique chinois le vers antithétique: 新知遭薄俗、舊好隔良緣, «de nouvelles connaissances trouvent des (gens de) moeurs faciles<sup>1)</sup>, mais de vieux amis s'emparent d'une bonne chance»<sup>2)</sup>.

Dans un poème sur la constellation du Bouvier<sup>3)</sup> ( $\alpha$ ,  $\beta$ ,  $\gamma$  Aquilae) qui, selon la légende, n'avait qu'une seule fois par an, à minuit du solstice d'hiver, l'occasion de passer la voir lactée pour se réunir avec la constellation de la Tisseuse ( $\alpha$  Wega,  $\epsilon$ ,  $\zeta$  Lyrae)<sup>4)</sup>, on lit: 距彼無良緣、睭焉不得度, «en expectative d'elle, il ne voit guère une bonne occasion, et roulant les yeux, il ne sait pas comment traverser»<sup>5)</sup>.

C'est de ce mariage du Bouvier et de la Tisseuse que la seconde signification de «harmonieuse union» est dérivée, qui ne s'applique qu'aux unions conjugales, mais non pas à des associations amicales ou religieuses. Je maintiens donc ma leçon «bonne occasion», «excellente occasion», leçon également adoptée par M. Takakusu (p. 29).

Quant à la question de 已 *i*, j'ai déjà fait observer dans mon premier article que quand *i* (已) est suivi de *wei* (爲) il est = 以爲 *i-wei*, «afin de». M. Chavannes nie le parallélisme de cette

1) Éviter la peine et choisir le chemin le plus facile est nommé «moeurs faciles» (省煩從簡呼爲薄俗). *Pei-wen-yun-fou* XCI, fol. 6 recto et verso).

2) 隔 = 离 et 搞 prendre dans la main: 握, «to take hold of, to grasp».

Medhurst s. v. 离 et le Dict. de *K'ang-hi*.

3) 陸機擬迢迢牽牛星詩。

4) Voir notre Uranographie Chinoise, pp. 493—497.

5) C'est-à-dire la voie lactée.

péroration finale; mais s'il fait de la seconde ligne une de cinq caractères: 成此七仏已, il détruit le parallélisme de la première ligne qui s'y rapporte: 今結良緣, qui ne compte que quatre caractères, ainsi que celui de la troisième ligne, contenant n'importe quels caractères, signifiant «faire une inscription commémorative». M. *Takakusu* (p. 28) traduit comme moi.

Je laisse maintenant aux sinologues compétents — et ils sont assez peu nombreux — à juger entre ma version et celle de M. Chavannes, qui, comme je l'ai démontré par mon examen de ses traductions des Inscriptions II à V, n'est pas suffisamment familier avec l'épigraphie chinoise, dont il estime trop légèrement les écueils, pour que ses traductions fassent autorité.

## VARIÉTÉS.

### LE CONGRÈS INTERNATIONAL DES ORIENTALISTES.

Selon le programme le onzième congrès international des Orientalistes tenu à Paris a commencé le soir du 5 Septembre par une réception familière à l'Hôtel des Sociétés savantes, où les congressistes avaient l'occasion de renouveler l'amitié avec leurs anciennes connaissances et d'en former de nouvelles. La salle, plutôt distribuée pour un bal avec des tribunes à l'alentour pour les spectateurs, n'était pas propice pour une pareille réunion, ce qui a été la cause qu'un des plus âgés égyptologues du Congrès n'a pas pu lire son *Salut de Bienvenue* en vers dédié aux congressistes.

Le matin du 6 le Congrès a été ouvert au Lycée Louis-le-Grand par M. Rambaud, Ministre de l'Instruction publique. M. Schefer, Président du Congrès, a ensuite lu son Discours d'Ouverture qui a été bien applaudi.

Après lui, S. E. le ministre a pris la parole pour souhaiter la bienvenue aux congressistes au nom de la France, bienvenue que M. Sauton a répétée au nom de la Municipalité de Paris.

Ensuite les délégués des Gouvernements étrangers ont successivement pris la parole, e. a. l'ambassadeur de Chine *Tching-tchang* (慶彰) en excellent Français impromptu.

Le congrès était très nombreux, quoique nous y ayons constaté l'absence de plusieurs des sommités des sciences orientales allemandes.

Après la clôture de l'ouverture officielle, l'assemblée a immédiatement procédé à la constitution du bureau définitif des sections qui a été ainsi constitué.

#### Section I.

- a) INDE, *Président*: Lord Reay ; *Vice-présidents*: Hofrat G. Bühler, MM. le professeur R. Pischel, le professeur Kern ; *secrétaires*: MM. le Dr. Fornichi, Sticknay, Grosset.
- b) IRAN, *Président*: M. Hübschmann ; *Vice-président*: M. Essoff; *secrétaires*: MM. Mseriantz et Meillet.
- c) Linguistique: *Président*: M. Angelo de Gubernatis ; *Vice-présidents*: MM. Kretschmer et Oulianov ; *Secrétaire*: MM. Max Niederman et N. Chilot.

#### Section II.

Langues et Archéologie de l'extrême Orient.

- a) CHINE et JAPON, *Président*: S. E. Tching-tchang ; *Vice-présidents*: MM. Tomii, Schlegel; *Secrétaires*: MM. Hirth, Pozdnéiev et Maurice Courant.
- b) INDO-CHINE, MALAISIE, *Président*: M. Kern ; *Vice-présidents*: MM. Horace Browne, le Général Andrew St. John ; *Secrétaire*: M. Ch. Lemire.

#### Section III.

LANGUES ET ARCHÉOLOGIE MUSULMANES,  
*Président*: M. de Goeje ; *Vice-prési-*

*dents: MM. Karabaček, Radloff; Secrétaire: MM. Max Van Berchem, Gaudefroy-Demombynes.*

#### Section IV.

- a) SÉMITIQUE, *Président: M. Ignazio Guidi; Vice-présidents: MM. Kautzsch et Mgr. Lamy; Secrétaire: MM. William Harper et J. B. Chabot.*
- b) ASSYRIologie, *Président: M. Tiele; Vice-Présidents: MM. T. G. Pinches, F. Hommel, Paul Haupt; Secrétaire: MM. Jastrow, Meissner, Scheil.*

#### Section V.

EGYPTE et LANGUES AFRICAINES, *Président: M. Ed. Naville; Vice-présidents: MM. Lieblein et Erman; Secrétaire: MM. Fritz von Bissing et Emile Chassinat.*

#### Section VI.

GRÈCE-ORIENT, *Président: M. Bikélas; Vice-présidents: MM. Krumbacher et Strzygowski; Secrétaire: MM. Franz Cumont et Théodore Reinach.*

#### Section VII.

ETNOGRAPHIE et FOLK-LORE, *Président: M. Vambéry; Vice-présidents: MM. de Gubernatis, Radloff, De Claparède, Valdemar Schmidt; Secrétaire: MM. Kunos, Grenard.*

Après la constitution des bureaux, les sections ont immédiatement commencé leurs séances. La section de la Chine et du Japon était présidée par M. Tomii, en l'absence du président, le Ministre de Chine.

M. de Rosny propose d'exprimer des voeux pour le prompt rétablissement de M. Chavannes, professeur au Collège de France; sa proposition est votée à l'unanimité. Ensuite M. Cordier dépose au bureau, au nom de S. A. le Prince Roland Bonaparte, les reproductions de divers estampages qui ont été publiées depuis le dernier Congrès, ainsi que 3 manuscrits destinés à être lus. M. Le-comte donne lecture d'un manuscrit de M. Bonin: «Note sur un MS. Mossō». M. Allen lit un travail de M. S. W. Bushell: «Inscriptions in the Juchen and

allied Scripts». L'auteur même n'étant pas présent, une discussion sur ce mémoire devint impossible, et il ne pourra être discuté qu'après que le mémoire en question aura été publié dans les Annales du Congrès. Pour ne pas inutilement perdre le temps par de pareilles lectures des travaux d'autres savants, M. Schlegel propose de n'admettre à l'ordre du jour que des travaux de membres présents. Cette proposition est adoptée à l'unanimité. La séance est levée à 3 h. 45.

Le lendemain (mardi 7 Sept.) la séance était ouverte à 10 heures du matin sous la présidence de M. Tomii. Le R. P. Brücker fait une communication relative à un travail du P. Havret sur l'inscription de *Si-nan-fou*. M. Henri Chevalier fait une communication relative à la ville de Syou-ouen en Corée. M. Maurice Courant lit les conclusions d'un travail intitulé: «Notes sur les études coréennes et japonaises». Dans la séance de l'après-midi M. Maurice Courant lit une communication sur les «Transformations politiques du Japon».

La séance du matin du 8 Septembre était présidée par le Ministre de Chine Tching-tchang qui remercia la section du choix qu'elle avait fait en le nommant président. Ensuite M. Courant présente le premier fascicule du «Chinese biographical dictionary» offert par M. Herbert A. Giles. M. Hirth fait une communication sur la peinture en Chine, et présente quelques fascicules de l'*Orientalische Bibliographie* publiée par le Dr. Scherman, de Zurich. M. Inouyé distribue aux membres présents des nos. du *Hansei Zasshi*.

Dans la séance de l'après-midi M. Inouyé lit un mémoire sur la philosophie japonaise. M. Martin Fortris prend la parole pour une proposition relative à la transcription du Chinois. La proposition est renvoyée à une commission spéciale composée de MM. de Rosny, Schlegel, Douglas, Hirth, Turrettini, Devéria, Courant et plus tard Giles. M. de Mély fait une communication sur le bestiaire chinois, à laquelle M. Schlegel ajoute quelques observations.

La séance du 9 Sept. était ouverte sous la présidence de M. Pozdnéiev en l'absence de MM. les Président et Vice-présidents.

Après la lecture du procès-verbal des séances de la veille, M. Schlegel, étant

venu, prend la présidence. M. Deniker présente l'ouvrage de MM. Baza Calktchi et A. Pozdnéiev, pour quel don M. Schlegel remercie M. Deniker. Ensuite M. Allen lit un mémoire sur l'âge des classiques chinois qu'il ne croit pas aussi vieux qu'on suppose. M. Schlegel fait quelques objections, mais ne peut pas entrer en une plus longue discussion, le temps pressant pour d'autres communications. M. Thomsen, de Copenhague, offre au Congrès son ouvrage «Les Inscriptions de l'Orkhon» et lit un mémoire sur les consonnes de la langue ouïgoure.

M. Courant présente au nom de M. Cordier un ex. de la «Revue de l'extrême Orient» dont la publication a cessé, et un du tome I<sup>er</sup> de «La France en Chine»; à ceux des membres qui en feront la demande, des exemplaires de ces publications seront distribués.

Vendredi, 10 Sept., la séance était ouverte à 9 h. 40 sous la présidence de M. Tomii. Après que M. Courant eût présenté quelques ouvrages offerts au Congrès par le Ministère des finances Russe, M. Devéria lit une communication sur les Manichéens en Chine. Il exprime sa conviction que la 6<sup>e</sup> inscription de la porte de *Kiu-Yong Koan* est bien en caractères Si-hia.

M. Oda lit ensuite un mémoire sur les institutions des Tokugava. M. Boell fait une communication sur la langue des Lolo. M. Courant annonce qu'il a préparé un travail sur une inscription coréenne en chinois de l'an 414 de l'ère chrétienne.

Dans la séance de l'après-midi, M. de Rosny fait une communication sur la «Trimourti primordiale du Sintoïsme». M. Diósy une sur l'avenir de la langue japonaise. M. Müller une sur les *nô* (masques) japonais. M. Tamai une sur «Un voyageur japonais en Sibérie au XVIII<sup>e</sup> siècle». La séance est levée à 4/4.

Comme on le voit par ce court résumé des travaux de la Section II, quantité de questions intéressantes ont été mises sur le tapis. Il nous est impossible de donner un pareil résumé des autres sections où beaucoup de questions aussi intéressantes ont été soulevées et discutées. Il va sans dire que les fêtes et réceptions officielles et particulières n'ont pas manqué au congrès et que ces fêtes ont été l'occasion d'une entente cordiale et amicale entre plusieurs savants qui se sont

souvent combattus l'un l'autre sur des questions purement scientifiques. Parmi les fêtes officielles nous notons une Réception chez M. le Ministre de l'Instruction publique et des Beaux-Arts, lundi soir 6 Sept.; une réception splendide le Mercredi soir chez S. A. le Prince Roland Bonaparte, dans son nouvel Hôtel Avenue d'Iéna. Une réception au Musée Guimet le 9 Septembre à 4 h. de l'après-midi. Le 10 Septembre soir une grande réception à l'Hôtel-de-Ville de Paris et Samedi 11 Septembre un splendide banquet à l'Hôtel continental offert par les membres français aux membres étrangers du Congrès.

Parmi les réceptions particulières offertes aux membres de la Section de la Chine et du Japon nous mentionnons un Déjeuner offert le 7 Sept. par S. E. le ministre de la Chine, Tching-Tchang; un Déjeuner offert par la Société des Asiatiques le 9 Sept.; un diner chez Mon. et Mad. Derenbourg; une réception le même soir chez Mons. et Mad. E. Senart; un diner offert par M. Beau-regard le 7 Sept. à quelques orientalistes de ses amis, et un donné par M. E. Specht le 12 Sept. à quelques membres de la section spéciale de la Chine et du Japon. Les membres étrangers du Congrès ont emporté avec eux un vif souvenir de gratitude pour l'aimable hospitalité des Français. Un mot spécial de gratitude est dû par tous les membres du Congrès à notre co-directeur M. le professeur Henri Cordier et à M. Maspero, sur lesquels le fardeau entier de l'organisation de ce congrès a été dévolu. Il se sont acquittés de leur devoir d'une façon admirable, au milieu d'une masse de tribulations et de tracasseries trop nombreuses à énumérer, mais que le sous-signé a eu l'occasion d'apprendre à connaître de près.

Le matin du 11 Sept. le congrès était officiellement clos par le Président M. Schefer.

Plusieurs propositions pour le lieu du Congrès prochain étaient faites, mais celle de Rome était acceptée. Selon les journaux ce congrès aura lieu en Octobre de l'an 1899.

Nous espérons que ce sera le dernier congrès tenu dans une grande capitale et qu'on choisira dorénavant des villes plus petites où l'on a plus d'occasions de se rencontrer et pas tant de distrac-

tions comme les grandes capitales en offrent. Ensuite les distances énormes qui séparent les logements des congressistes rendent une fréquentation régulière et assidue impossible, et c'est surtout quand on a l'occasion de se rencontrer jurement que les intérêts de la science et de la fraternité scientifique sont promus; rencontres amicales qui servent à émousser les aspérités propres à des savants qui n'ont qu'une seule maîtresse — la Science — et qui ne sont que trop portés à sauter à la gorge d'un confrère qui leur paraît faire un affront ou une injure à sa spéciale maîtresse.

G. S.

Nous ajoutons ici le Projet provisoire des Statuts des Congrès internationaux des Orientalistes.

1<sup>o</sup> Les Congrès se tiendront une fois tous les trois ans; par exception, selon les convenances ou les nécessités du pays qui fait les invitations, l'intervalle entre deux Congrès pourra être réduit à deux ans ou porté à quatre.

2<sup>o</sup> Chaque Congrès sera organisé par un Comité composé de nationaux du pays où il tiendra ses assises. Le Comité sera libre d'augmenter ou de diminuer le nombre des sections en lesquelles le Congrès sera divisé; il réglera comme il l'entendra la date de la réunion, la durée de la session, la marche des travaux, tous les détails matériels de la réception.

3<sup>o</sup> Le Congrès réuni, un Comité consultatif se constituera, qui devra être formé des présidents et vice-présidents du Comité organisateur. Ce Comité se réunira chaque soir, après la clôture des travaux, pour entendre la lecture des procès-verbaux et en autoriser l'impression, ainsi que pour régler les questions qui pourraient surgir au cours des séances.

4<sup>o</sup> La langue officielle de chaque Congrès sera celle du pays où le Congrès se tient; l'emploi des autres langues sera facultatif sous la responsabilité du président de chaque section.

5<sup>o</sup> Le président de chaque section a la police des séances: il règle l'ordre des travaux, fixe la durée des communications, dirige ou arrête les discussions, sauf à en référer au Comité consultatif en cas de litige.

6<sup>o</sup> Chaque congrès désignera en séance plénière le pays où le Congrès suivant devra se tenir; il choisira entre les pays qui lui auront fait leurs propositions par l'intermédiaire de leurs délégués, ou, à défaut de propositions volontaires, entre ceux que le Comité consultatif pensera pouvoir lui désigner provisoirement. En aucun cas, le Congrès ne pourra être tenu deux fois de suite dans le même pays.

7<sup>o</sup> Après la séparation de chaque Congrès, le Comité organisateur reprendra ses pouvoirs généraux et les conservera, jusqu'au jour où il aura reçu la notification officielle de la constitution du Comité chargé de préparer le Congrès suivant; passé ce jour, il ne gardera plus que les pouvoirs locaux, nécessaires pour liquider les obligations du Congrès auquel il avait présidé.

8<sup>o</sup> Si pourtant il survenait quelque complication grave qui fût de nature à compromettre l'institution des Congrès et leur perpétuité, il serait pourvu aux difficultés par la création d'un Comité international formé:

1<sup>o</sup> Du Comité organisateur du dernier Congrès;

2<sup>o</sup> D'un représentant de chacun des pays dans lesquels le Congrès aura antérieurement tenu ses assises. Pour chaque pays, ce représentant sera de droit le président ou, à son défaut, un vice-président du dernier Congrès qui s'y sera réuni: à défaut de président ou de vice-président survivant dans ce pays, le Comité s'y compléterait lui-même par voie de cooptation.

Il appartiendrait au Comité ainsi constitué de régler les difficultés et de provoquer dans les délais les plus brefs la convocation d'un nouveau Congrès, qui aurait à approuver sa résolution.

## BULLETIN CRITIQUE.

---

*De Nederlanders in China, door W. P. GROENEVELDT. Eerste stuk: De eerste bemoeiingen om den handel in China en de vestiging in de Pescadores. (1601—1624). 's Gravenhage, Martinus Nijhoff, 1898.*

Ce gros volume (X et 598 pages) occupe la livraison entière des «Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde van Nederlandsch-Indië» (6<sup>e</sup> série, Vol. IV; Vol. XLVIII de la série entière) publiées par l'Institut royal pour la linguistique, la géographie et l'ethnographie des Indes Néerlandaises.

C'est un ouvrage consciencieux basé surtout sur les documents manuscrits officiels, déposés aux Archives de l'état à la Haye, dont la plus grande partie n'a pas encore été publiée.

L'auteur, qui jadis s'était déjà fait une bonne réputation par ses «Notes on the Malay Archipelago and Malacca» publiées dans les «Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap van Kunsten en Wetenschappen», Vol. XXXIX, Batavia 1876, mais dont les études sinologiques avaient été interrompues pendant une longue série d'années par suite de ses occupations officielles (Cf. *T'oung-pao*, Vol. VII, p. 113), ayant pris sa retraite, occupe ses loisirs en «revenant à son premier amour» c'est-à-dire la Sinologie, ayant commencé sa carrière aux Indes Néerlandaises comme interprète du gouvernement pour la langue chinoise.

Après tout ce qui a déjà été publié par différents auteurs sur les relations des Néerlandais avec

la Chine, il semblerait superflu d'y revenir encore. Mais en ceci on se trompe. Il y a encore une masse de documents et de matériaux pas encore exploités et investigés. On le voit par le gros livre de M. Groeneveldt qui ne traite que d'une période de 24 ans de cette histoire.

La soif de l'or, dont on se racontait que la Chine et le Japon abondaient, poussa d'abord les Portugais (en 1515) puis les Espagnols (en 1571) et ensuite les Hollandais vers ces parages, où, selon les racontars, un capitaine, patron ou pilote pouvaient amasser dans un seul voyage à la Chine, une fortune suffisante pour la vie entière (p. 2).

On ne pouvait pas attendre des sentiments élevés et honnêtes de ces aventuriers après au gain qui se livraient à ces expéditions moitié commerciales, moitié pirates ; et la façon dont ces commerçants se comportaient justifiait pleinement l'épithète de barbares que les Chinois et les Japonais leur ont décernée. Ils se comportaient partout en maîtres et ne reconnaissaient

aucune autorité au peuple avec lequel ils commerçaient.

C'est ainsi que lorsque les autorités chinoises réclamèrent les prisonniers hollandais faits par les Portugais à Macao, ces derniers massacrèrent 17 des 20 prisonniers et rapportèrent aux autorités chinoises qu'ils étaient morts de maladie (p. 9). Les Hollandais volèrent des Chinois, selon les ordres venus de Batavia (Cp. p. 323). Ainsi le 23 Septembre 1623, le «Zierikzee» étant parti pour Batavia avec 571 Chinois, le restant de 1150 hommes qu'on avait d'abord détenus à Pehou (Pescadores), n'en amena à Batavia que 33, 463 hommes étant morts pendant la traversée, et 65 encore décédés à Batavia (p. 222).

Le 26 Juillet 1624, on tint à Batavia une longue discussion de ce qu'on ferait des 200 Chinois faits prisonniers par le Zierikzee, le Goede Hoop et le Engelsche Beer sur les côtes de la Chine et de Tchampa (Chiampa) et qu'on proposait de relâcher à raison de 60 réals par tête. L'Histoire ne dit pas si les Chinois ont jamais payé

cette rançon exorbitante (p. 224).

Quelquefois il y a une confusion extrême dans les rapports officiels. Ainsi on lit dans le I<sup>er</sup> Volume du «Begin en Voortgangh van de Vereenigde Oost-Indische Compagnie», p. 75, que les sapèques chinoises, que les marchands chinois importaient en quantité prodigieuse dans l'Archipel, étaient fondues en Chine dans la ville de Chincheo (Tchang-tcheou près Emoui), et y avaient été d'abord introduites en 1590; «que le roi Wontay de Chine, voyant que les caxas frappés par son prédécesseur le roi Huyjen dix ans auparavant remplissaient toutes les îles adjacentes, et que ses sujets ne pouvaient pas s'en servir, puisqu'elles n'avaient pas cours en Chine. Que toutes les marchandises n'y pouvant pas être achetées pour de la monnaie, mais seulement pour de petits lingots d'argent, qu'on troquait contre des conduri (petites fèves rouges ayant une tache noire sur un côté), le roi avait inventé cette misérable monnaie, afin qu'elle se cassât plus facilement.

«Que, cette monnaie étant encore trop bonne, son successeur le roi Hammion (à l'époque où nous régnâmes là) faisait faire les caxas encore plus méchants. On les liait avec une paille (car ils ont un trou carré au milieu) par nombre de 200, ce qu'ils appellent un *sata*. Cinq de ces *Sata* liés ensemble forment mille caxas «ce qu'ils nomment *sapocou*, etc.» (p. 49).

M. Groeneveldt (p. 50, note 1) s'est bien aperçu que cette communication était défectueuse, mais il est resté en défaut pour nous la corriger.

Si nous parcourons la liste des rois de l'Annam, publiée dans le VI<sup>ème</sup> Vol. du *T'oung-pao* par M. Georges Maspero, nous trouverons qu'en 1549 le roi de l'Annam se nommait *Huyén* (𠂇). Les rois de l'Annam se nommaient *hoàng-đế* (皇帝 en dialecte de Canton *Wong-tai*) à l'instar de l'empereur de la Chine.

C'est le *wontay* de l'Annam et non de la Chine dont il est question, ce qui est prouvé par le nom de son souverain *Huyjen* qui

régna de 1549 – 1556 en Annam, | (莫敬止) qui régna en 1592 et fut succédé par *Duy-Ban* (1557) et dont on ne sait ni le chiffre de

## Rectification.

---

Mon collègue, M. le professeur H. KERN, m'observe que le mot *sata*, que j'ai cru être une abréviation du Malais *satali* (*T'oung-pao*, Vol. VIII, p. 521), est dérivé de l'ancien Javanais *satak*, «deux-cent», mot composé de *sa*, un, et *atak*, prononcé *ata'*. Le mot est conservé à Bali où *satak* signifie une ligature de 200 *kèpèng* (en Malais *kèping* ou *gèpèng*, «sapèque»), représentant aujourd'hui une valeur de 62 cents hollandais (125 centimes).

G. SCHLEGEL.

sant pour pouvoir frapper monnaie. C'est peut-être le prétendant de la famille des *Mac*, *MacKinh-chi*

une abréviation de *satāli* = *satou tāli*, une corde, ligature, originellement de 75 *pitis* ou sapèques, mais employé maintenant pour

1) Cf. J. Silvestre, Notes pour servir à la recherche et au classement des monnaies et médailles de l'Annam et de la Cochinchine française, Saigon 1883, p. 59.

2) Maspero, op. cit., p. 58.

3) Silvestre, op. cit., p. 54

1) Comp. Pijnappel, Maleisch-Hollandsch Woordenboek, Vol. II, 91, a. Glossary of Anglo-Indian colloquial words and phrases, p. 119. London, John Murray, 1886

désigner un quart de florin hollandais<sup>1)</sup>.

Le second, qu'il faut lire *sa + pocou*, se trouve en Malais sous la forme *pēcou*<sup>2)</sup> mot qui désigne une ligature de petites *pitis* ou sapèques chinoises.

Selon MM. Pijnappel et Favre (Dictionn. Malais-Français) le mot serait d'origine chinoise. Le dernier le fait dériver de *pēko* qu'il dit signifier «cent».

En effet on nomme à Canton 一陌 *yat pák* une ligature de cent sapèques<sup>3)</sup>. *Ko* 箔 est la particule numérative e.a. de choses rondes et compactes comme les monnaies<sup>4)</sup>.

Le préfixe *sa* est le Malais *satou* (un), de sorte que *Sa-po-ko* signifie «une (*sa*) ligature de cent (*po*) pièces (*ko*)».

Selon les auteurs du *Anglo-Indian Glossary* (Yule et Burnell), p. 128, le mot *cash*, que Linschoten nomme *caixa* et Houtman *cas*,

dérive du mot sanscrit *Karcha*... un poids d'or ou d'argent de la valeur d'un  $\frac{1}{100}$  *Toulā*. Le *Kārcha* ou *Kārchāpana* était une monnaie en cuivre de haute antiquité. De la forme tamile *Kāsou*, les Portugais ont fait le mot *caixa* et les Anglais *cash*. Ce dernier mot n'a qu'une ressemblance fortuite avec le mot anglais moderne signifiant «argent comptant». Il dérive de l'Italien *cassa* (caisse d'argent), et le dictionnaire de Minsheu (2<sup>e</sup> édition, 1627) ne donne à ce mot que la signification de «a tradesman's Cash, or counter to keep money in».

Les sapèques qui ont cours au Tongking et en Cochinchine sont très mauvaises; elles ne sont pas faites de bronze, mais de zinc et d'autres matières, et n'ont qu'une valeur d'un septième de centime<sup>1)</sup>.

*Mac Dăng-dung*, usurpateur qui régna en 1528, fut obligé d'imprimer son chiffre sur l'étain et le fer, à défaut de cuivre. Ces pièces,

1) Pijnappel, op. cit., I, 73.

2) Ibid., II, 59.

3) Wells Williams, Tonic dictionary of the Canton-dialect, p. 350.

4) Ibid., p. 167. Comp. Anglo-Indian Glossary p. 599—600.

1) Brossard de Corbigny, Huit jours d'ambassade à Hué, *Tour du Monde*, t. XXXV.

fragiles ou très-oxydables, sont devenues très rares<sup>1)</sup>.

Qu'il soit vraiment question ici de l'Annam et non de la Chine est prouvé par les mots de notre auteur Néerlandais « à l'époque où nous régnâmes là » (ci-dessus, p. 520 [3]). Or jamais les Hollandais n'ont régné en Chine, mais bien en Cochinchine; et encore en 1755 les employés de la Compagnie Néerlandaise en Cochinchine rapportèrent au gouvernement qu'ils avaient obtenu du roi la permission de faire frapper à Batavia et d'importer en Cochinchine une certaine monnaie de métal allié nommée *sapeka*<sup>2)</sup>.

---

L'identification des noms propres a dû coûter beaucoup de peine à l'auteur. Les noms sont quelquefois tellement travestis qu'on est en désespoir de les identifier. On se plaint que les Chinois transcrivent si maladroitement des noms européens, mais ceux-là ne le cèdent en nul point aux Chinois.

Pour en donner une petite idée nous noterons que le titre 都察院, en dialecte d'Emoui *Tə ts'at iēn* ou *Tə-ts'at-iñ*, est transcrit dans les documents hollandais *Touschatchien* (p. 108), *Toezatjan*, *Toesathie*, *Toushathiēn* et *Touschad-chien* (p. 115). Le nom d'un certain gouverneur 商周祚, en dialecte d'Emoui *Siong* (Siang) *Tsiou-tso*, est transcrit *Siange*, *Sian*, *Siongh* et *Sion Tsien-tsouw* (p. 117 à la note).

Pour le nom de l'île de 鼓浪嶼 *Kə-long-sou* en face de la ville d'Emoui, on trouve (p. 127) *Goulousou*, où il y a même une faute d'orthographe dans la seconde syllabe: *lou* au lieu de *lon*. Le nom de l'île 虎頭山 *Hó-t'aó-soa"* est transcrit *Hau-tau-su-wa* (p. 125 et 136). Le nom de la ville de 銅山, en dialecte d'Emoui *Tāng soa"*, entre Swatow et Emoui, est transcrit *Tangsuwa* (p. 136). Notons encore, p. 144, le nom *Huigsovant* qu'il faut lire *Hing-sovan-t* et qui répond à 興泉道 *Hing tsoan to*, c'est-à-dire le *Tao-tai* de Hingtcheou et Tsiuen-tcheou.

M. Groeneveldt suppose que le

1) Silvestre, op. cit., p. 50.

2) Netscher en Van der Chijs, de Munten van Nederlandsch-Indië, p. 64 et 209.

mot *Tioia*, représente le mot chinois 道爺 titre honorifique et appellation d'un *Tao-tai* (p. 144). Mais le chroniqueur hollandais dit que c'est son nom propre: «18 Februari quamen (*wij*) in de vlek *Tavaja* (大盈 *toa ia<sup>n</sup>*), daar *wij* den mandarijn van t'shangchu, *Tioia* genaemt, vonden» (p. 161).

Plus loin on parle encore du mandarin de Tchanchu (Tchang-tcheou) nommé *Tioia* (*Tioia* genaemt).

*Tioia* n'est donc pas son titre d'office, mais son nom personnel: 趙爺 *Tio ia*, le Seigneur *Tchao* (à Emoui *Tiō*).

Page 153 M. Groeneveldt identifie le village *Watsio* avec 磨石 *boâ tsioh* avec un point d'interrogation. Nous pensons qu'il faut lire 瓦石 *Oá tsioh* (gravois, briques et pierres).

Le village *Wayloo* ou *Waeylou* (p. 152—153) est identifié par lui avec un? avec 宏路 *hóng lō*. Je crois qu'il vaut mieux écrire 彎路 *oai lō* ou 歪路 *oai lō*, «route tortueuse, Courbe».

Le village *tayten* ou *Taytsienjo* (pp. 153 et 159) est bien identifié

avec la station de poste *Tai tien iah* (大田駕). *Jo* doit être lu *ja = iah*.

Le nom du village *Gou soua*, immédiatement situé avant la ville de Foutcheou (p. 154), pas identifié par l'auteur, est probablement la transcription des caractères 五山 *gō soa<sup>n</sup>*, les «Cinq pics».

Nous lisons dans la topographie de Foutcheou dans l'Encyclopédie 事類統編 que le mont Cinq-fleurs se trouve à 30 *li* au sud-ouest de la ville de *Kou Tien* (dans le district duquel se trouvent les deux stations postales 大田 et 小田). Il consiste de cinq pics concatenés excessivement escarpés et ayant une hauteur de mille toises (五華山在古田縣西南三十里。五峯連峙峭拔千仞). Peut-être le village «Cinq-pics» en dérive son nom. Le nom de l'île de *Gousu* est écrit 洩嶼 dans la carte du 海國聞見錄, dans le 廈門志 et dans le 臺灣外記. Il nous faut donc biffer la seconde transcription 吳嶼 donnée par l'auteur, p. 107 à la note.

Le village *Hong-ling*, écrit

deux lignes plus bas *Bong-ling* (p. 160), doit être le village *Ngō̄-ling* 五陵, situé à 25 *li* de distance de *Ta-ying* (*Toa ia<sup>n</sup>*) ce qui s'accorde avec les deux lieues de chemin faites par les Hollandais.

Dans la Gazette de Peking du 7 Décembre 1622 le Gouverneur de la province de Foukien rapporte à l'Empereur les mots remarquables suivants (p. 181): «Les Hollandais sont devenus actuellement «tout à fait hostiles et nous ont «déclaré ouvertement la guerre. «Ils se sont fortifiés à Pehou «(Pescadores) où l'on ne peut pas «les laisser, car c'est pour ainsi «dire la porte de la Chine». C'était aussi l'opinion du Gouverneur-général Jan Pieterszoon Coen<sup>1)</sup>.

Le 8 Octobre 1896 j'écrivis un article dans le «Dagblad van Zuid-Holland en 's Gravenhage» dans lequel j'ai dit e.a.: «La France voit un danger perpétuel pour ses colonies orientales dans l'occupation de Formose par les Japonais, et l'intérêt de la Grande Bretagne comporte de tenir ouverte la route

commerciale à la Chine; route qui peut être fermée à chaque instant par les Japonais depuis qu'ils ont occupé et fortifié non seulement l'île de Formose, mais aussi les Pescadores».

Page 46 l'auteur s'oppose à l'identification du nom chinois des vaisseaux européens 夾板船 (proprement écrit 補版船), en dialecte d'Emoui *Kap-pan-tsoun*, avec des «navires à double revêtement» et croit que le terme est une transcription du nom malais *Kapal* pour navire; mais cette identification est réfutée par sa remarque dans la note à la page 192 où M. Groeneveldt cite un ouvrage de M. Witsen sur l'architecture navale (Amsterdam 1671) où l'on parle du «doublage de navires» qui est ainsi défini: «un doublage<sup>1)</sup> en planches, dont «on couvre les navires depuis le «fond jusqu'aux premières ceintes «entre lesquelles on fourrait sou-

1) Le Dictionnaire de Boiste définit ainsi le mot *Doublage*: «second bordage ou revêtement en cuivre, en planches, mis au vaisseau pour les voyages de long cours ou pour le préserver des vers».

«vent du poil, des lames de plomb «ou de cuivre afin de prémunir «le navire contre les vers qui rongent les vaisseaux». Comp. aussi page 500.

Or, si nous comparons cette description avec celle des navires européens (番船) dans les VI<sup>ème</sup> et VIII<sup>ème</sup> Chapitres de la Topographie d'Emoui (廈門志) nous verrons que la description chinoise s'accorde mot pour mot avec la description hollandaise.

Fin du VIII<sup>ème</sup> Chap., fol. 39 *recto*, nous trouvons un paragraphe «Recherches sur les Kap-pan-navires» (夾板船考), tirées du 海島逸志 (Wylie, Notes, p. 53), dans lesquelles on lit textuellement:

«Les planches des navires ont «un pied (chinois = paume) d'épaisseur, et ils ont des cloisons faites «de poutres traversières. Elles sont «doublées des deux côtés de lames «en tôle. Sur ces planches on met «encore des lames en cuivre et en «plomb. Les cagouilles et cordages «sont tous faits de cuivre et de fer «de sorte qu'ils sont très forts. «Selon la topographie de Tai-ouan

«(Formose), on fait usage pour ces «navires d'un doublage de planches, taillées, mais pas rabotées, «de sorte qu'elles sont extrêmement fortes. En Chine on les «nomme «*planches doublées*» (Kap-pan); mais en réalité ce ne sont «pas des planches, mais des rondins.

«Selon les «Recherches sur les mers orientales et occidentales» (Wylie, p. 47), ouvrage publié en 1618 par Tchang-siè (張燮), «ces navires ont une longueur de 30 toises et une largeur de cinq à six toises. Les planches ont une épaisseur de plus de deux pieds. «Les planches superposées s'engrènent, et on les enduit extérieurement de poix, ce qui les rend si luisantes, qu'on peut s'y mirer» <sup>1)</sup>.

---

<sup>1)</sup> 海島逸志船板厚徑尺。橫木駕隔。必用鐵板兩旁夾之。船板上復用銅鉛板徧鋪其旁。紐繩絆悉皆銅鐵造成。所以堅固。臺灣志其船用板兩層、斲而不削。製極堅厚。

Depuis on se prémunit contre ces vers en cuvrant la carcasse des navires, art connu depuis longtemps en Chine, comme on peut le voir dans mon dictionnaire Néerlandais-Chinois, s. v. *Koperen*. Comparez aussi le terme *Kiep hiu* 裕裏, «une fourrure doublée». Le mot *Kapal* usité par les Malais est le mot Tamil *Kappal*, un navire de commerce des Klings (Pijnappel, Dict. Malais, II, p. 84); mais le terme *Kappal* ou *Kapal* serait transcrit en Chinois *Kap pat* 夾八 selon l'habitude usuelle de rendre *t* final par un *t*, comme dans *Tegal* 直噶 *ti kat*, *Hamil* 哈密 *hap bit*; *djouwal* (vendre), prononcé *dejiuoat* 柔日; *bētoul* (vrai) prononcé *buttout* 勿突; *picul*, prononcé *pikut* 傀 ou 不滑; *tael*, prononcé *ta-it* 礁逸; *botol* (bouteille), prononcé *bōtut*

磨突; *goudoul* (chauve), prononcé *gounlout* 銀律; *tēbal* (épais), prononcé *tiboat* 直抹; *gatal* (démanger), prononcé *gatait* 呀達; *ketjil* (petit), prononcé *kit-tsit* 吉疾; *ambil* (chercher), prononcé *ambit* 瘦密 ou 油密; *manjasal* (se repentir), prononcé *mangiasat* 馬迎杀; *bantal* (oreiller), prononcé *bantat* 萬達; *bakoul* (corbeille), prononcé *bakout* 峇骨; *djepol* (orteuil), prononcé *dzimput* 任勃; *obat tampal* (emplâtre), prononcé *oboat tinpit* (烏抹珍彌); *patjol* (houe), prononcé *pasut* 巴朮; *ikan bawal* (stromatée), prononcé *ikan bawat* (夷干峇越).

Le mot *kapal* n'y est pas mentionné; seulement le mot *pērahou*, transcrit *palao* 巴荖 ou *palaou* 巴撈迂, ce qui est le seul véritable nom malais d'un navire.

La meilleure preuve que le nom chinois *Kap-pan* n'est pas une transcription du mot malais *Kapal* se trouve dans le fait que le nom malais de l'île *Onrust*, près Batavia, où il y a de grands chantiers, *pēlabouhan kapal* (Darse pour vaisseaux) est transcrit dans un

中國謂之夾板。其實圓木爲之、非板也。東西洋考舟長三十丈。橫廣五六丈。板厚二尺餘。鱗次相啞。外漆打馬油。光瑩可鑑。

manuel Chinois-Malais<sup>1)</sup>) 巴撈  
武安加八 *pa-la-bou-an ka-pat*, tandis qu'il est traduit par les mots 舷舩澳 *Kap-pan o*; et dans la Topographie d'Emoui, Ch. VIII, fol. 40 *verso*, par 夾板嶼 *Kap-pan sou* (l'île des navires), nommée ainsi parce qu'on y construit des navires (因造船、故名).

On voit donc que le mot malais *Kapal* est transcrit par les Chinois *Kapat*, la lettre *t* représentant l'*l* final que les Chinois ne savent pas prononcer et remplacent par un *t*.

Pour le titre manquant (p.200) *t'Cham Sou* (No. 24—25), nous proposons de lire 參事, une espèce de Conseiller militaire (*Pei-wen-yun-fou*, LXIII, fol. 58 *recto*).

Les mots *tintiongh* (no. 3—4) du titre de ce fonctionnaire ne peuvent être que 鎮重 «pacifier». Le *Pei-wen-yun-fou* (Chap. XXXII, fol. 31 *verso*) cite sous cette combinaison un passage relatif à l'expé-

dition de *Kong-sun Tsan* contre *Yuen-chao* (Giles, Biogr. Dict. No. 1034), dans lequel *Tsan* disait: «si le général l'abandonne maintenant et s'en va, l'armée ne pourra plus pacifier les dangers de *Yih-king*», 琰曰○○○○若將軍今舍之而去、軍無鎮重易京之危. En effet *Yuen-chao*, qui profitait des fautes de *Tsan*, trouva plus tard l'occasion de le repousser jusqu'à la ville *Yih-king* où il se renferma, et ne voyant pas moyen d'échapper, tua sa femme et ses enfants, mit le feu à sa maison et se brûla dans elle. Pour justifier ce titre, je cite de l'article *Tai-ouan* de la Géographie de la Chine dans l'Encyclopédie 事類統編, Chap. XXI, fol. 42 *verso*, le fait que *Ngao Yang-kiai* était chargé de l'office de Pacificateur, Commandant militaire de *Tai-ouan* (歐陽凱任臺灣鎮總兵官)<sup>1)</sup>.

Les nos. 12—13 *Kimon Tchongh* doivent être séparés en 3 mots *Kim*, *On* et *Tchongh* qui repré-

1) Kitap Tong Gi Tjin Liang (通語津梁), basa Malayoe of Tjin na, par Lim Tjay-tat (林采達). Batavia 1878.

Chapitre Géographie 地理名勝, fol. 23 *recto*

1) Voir sa notice biographique dans le 厦門志, Vol. XI, fol. 21 *recto*.

tent probablement les trois lieux-forts de la province de Tche-kiang:

*Kin-hoa* 金華 (en dialecte d'Emoui *Kim(hoa)*), *Wan-tcheou* 温州 (en dialecte d'Emoui *Oun(tsiou)*) et *Tch'ang-hoa* 昌化 (en dialecte d'Emoui *T'siong(hoa)*). Il faut donc lire *Kim Oun T'siong*, et le titre entier rétabli portera

|     |    |    |    |    |    |    |    |
|-----|----|----|----|----|----|----|----|
| 1   | 2  | 3  | 4  | 5  | 6  | 7  | 8  |
| 欽   | 差  | 鎮  | 重  | 福  | 州  | 等  | 所  |
| 9   | 10 | 11 | 12 | 13 | 14 | 15 | 16 |
| 並   | 浙江 | 金  | 溫  | 昌  | 總  | 兵  |    |
| 17  | 18 | 19 | 20 | 21 | 22 | 23 | 24 |
| 官   | 前  | 軍  | 都  | 督  | 府  | 都  | 督  |
| 25  | 26 | 27 |    |    |    |    |    |
| 參事謝 |    |    |    |    |    |    |    |

|                                                      |    |    |    |   |
|------------------------------------------------------|----|----|----|---|
| 27                                                   | 2  | 1  | 3  | 4 |
| <i>Siaï</i> , par ordre impérial Pacificateur        |    |    |    |   |
| 5                                                    | 6  | 7  | 8  |   |
| de <i>Fou-tcheou</i> et autres endroits, en          |    |    |    |   |
| 9                                                    | 15 | 17 | 16 |   |
| même temps Commandant militaire                      |    |    |    |   |
| 12                                                   | 13 | -  | 14 |   |
| des places <i>Kin</i> , <i>Wan</i> et <i>Tch'ang</i> |    |    |    |   |
| 10                                                   | 11 |    |    |   |
| dans (la province de) <i>Tche-kiang</i> ,            |    |    |    |   |
| 25                                                   | 26 | 23 | 24 |   |
| Conseiller du Commandant-en-chef                     |    |    |    |   |
| 22                                                   | 20 | 21 |    |   |
| dans le bureau du Commandant-en-                     |    |    |    |   |
| 18                                                   | 19 |    |    |   |
| chef du premier (corps d')armée.                     |    |    |    |   |

Les Hollandais ont donc à tort donné à ce commandant militaire (總兵官) le titre de *Totocq*

(都督) sous les ordres duquel il servait.

Aussi l'Histoire d'Emoui ne lui donne point ce titre, mais seulement celui de *Tsoung-ping-kouan*. La même erreur pour le *Tsoung-ping-koan* *Siu Yih-ming*, qui n'avait également pas le titre de *totocq* quoique Reijersen lui le donne dans sa lettre (p. 200).

Le grand marchand chinois *Jankongh* ou *Jan Congh*, mentionné page 256, ne peut pas être un Chinois du Foukien, mais doit avoir été un Cantonais: 甄釗? en dialecte de Canton *Yan-kong*.

Je suppose que le titre de *Soya* ou *Suya* donné par les Hollandais au *Tsoung-ping* (p. 280) doit être transcrit par 師爺 *sou-ia*, Conseiller et Secrétaire confidentiel d'un mandarin; avec le préfixe 太 *t'ai*: *T'ai sou-ia* les premiers ministres sont désignés.

Le général en question aura été Conseiller titulaire.

Qu'il faut lire *souya*, et non pas *soya* ou *suya*, est prouvé par la mention faite pag. 383 d'un excellent port de mer, au Sud de l'île de Formose, recommandé par les

Chinois aux Hollandais, et qu'ils nommèrent *Tamsoya* ou *Tamsouya*; or ce port est le port de *Tam-souï* 淡水港 que Porter Smith, dans son «Vocabulary of Chinese proper names», nomme «the best port in Formosa». La ville est nommée 淡水營 *Tam-souï ia<sup>n</sup>* en dialecte d'Emoui, ce qui explique l'*a* dans la transcription hollandaise *Soy-a*. L'île de *Quelang* mentionnée à la même page est celle de 鷄籠 *Kiloung*, prononcé en dialecte d'Emoui *Koëlang*, située à la pointe septentrionale de Formose.

Dans ma traduction du rapport chinois relatif au départ des Hollandais des Pescadores j'avais traduit l'expression 方略部 par «Departement van Wegen» (Département des Routes). M. Groenveldt dit (p. 295, note 2) qu'il n'a pas trouvé d'autorité pour cette traduction et préfère traduire ce terme par «Generale Staf» (état major), en s'appuyant sur la traduction de Mayers (The Chinese government) du terme 方略館 par le Bureau des Archives militaires. Ma traduction était basée sur la définition suivante donnée

par le commentaire d'un passage dans le Tribut de Yü (Cf. Legge, Shu-king, pag. 98): 禹之治水、必每州巡行、度其形勢、計其人功、施設規模、指授方略、令人分布並作, «quand Yü réglait les eaux, il allait certainement faire sa tournée dans chaque province, dont il arpentaît la configuration, calculait les capacités de la population, établissait des régulations, indiquait les divisions territoriales (方略), permettant au peuple de travailler séparément». Le caractère 略 a pour première signification, dans tous les dictionnaires indigènes et européens, celle d'arpenter les terres, «to divide or mark fields» 經略土地.

Dans les livres des Han antérieurs *Tchoung Kwoh* dit à l'empereur: «s'informer cent fois ne vaut pas une seule inspection. J'aime autant galopper vers la ville d'Or (*Tching-tou-fou*) et faire la topographie de la place», 充國曰。百聞不如一見。臣願馳至金城、圖一方略. Le 方略部 est donc

un *Bureau topographique*, bureau qui doit donner à l'armée les indications concernant les «routes et chemins» nécessaires pour l'armée, travail fait en Prusse dans le Département du General Stab.

Les cartes qu'il fait sont déposées dans ce bureau, de sorte que la traduction donnée par Mayers, «The military Archive Office» du terme 方略館 n'est pas précisément exacte.

Je constate que l'expression 方略部 n'est pas notée dans le *Peï-wen-yun-fou*.

J'ai noté une faute d'impression, page 143, note 1, où l'on trouve 石羨 au lieu de 石礪; voir le Dict. du Dialecte d'Emoui, par J. J. C. Francken, p. 23 b.

Mais je dois relever une inexactitude à la page XI traitant de la prononciation de la lettre o dans les mots chinois. M. Groeneveldt dit qu'il faut la prononcer comme l'ó dans le mot français *tôle*. Ceci est inexact, car l'o p. e. dans le mot *Totocq* (都督) est clair, tandis que dans le mot *tôle* l'ó est sourd et long, et est prononcé en Français comme *taule* et non comme *tolle*.

Les Rédacteurs du Vocabulaire Cochinchinois, publié en 1838, disent donc très bien dans leur Avertissement, p. IV, que o est prononcé comme l'o dans le mot anglais *not* et ó comme dans le mot anglais *note*.

L'o cursif dans les mots chinois cités dans l'ouvrage de M. Groeneveldt doit donc être prononcé comme l'o dans *notre* et non comme l'ó dans *nôtre* ou *tôle*.

Mais c'est un petit détail qui ne nuit en aucun lieu à la valeur intrinsèque de l'ouvrage de M. Groeneveldt, dans lequel a été publié pour la première fois une masse de documents intéressants moisissant jusqu'ici dans les archives de l'État à la Haye.

Espérons que la seconde partie de cet intéressant ouvrage historique ne tardera point à paraître sous peu. L'historien général ainsi que le sinologue lui en seront reconnaissants.

G. SCHLEGEL.

*Het Japansche volk, door Dr. C. J. Wijnaendts Francken.*

M. le docteur C. J. WIJNAENDTS

FRANCKEN a publié dans le *Tijds-spiegel* ses impressions sur le peuple japonais (*Het Japansche Volk*) reçues pendant son séjour au Japon. À l'envers des globe-trotters, comme M. Edwin Arnold, qui donnent de ce pays et de ses habitants une description idéale, l'auteur hollandais les a considérés avec des yeux sobres et pratiques. Le résultat de ses observations n'est pas favorable et nous partageons entièrement son opinion. Comme une preuve de la singlerie imitative de ce peuple, il cite e. a. la question de la crémation déjà introduite vers l'an 700 au Japon par les Bouddhistes.

Sous l'influence des missionnaires chrétiens, le Gouvernement japonais fut tout d'un coup convaincu que ce mode d'enterrement était indigne d'un peuple civilisé, et par décret du 18 Juillet 1873 la crémation fut abolie.

Mais à peine les Japonais s'étaient-ils aperçus que la crémation était considérée par beaucoup de gens intelligents comme un progrès, qu'ils eurent un prompt revirement d'opinion, et par décret du 23 Mai

1875, donc en moins de deux ans après, le décret de prohibition de la crémation fut aboli et elle fut derechef permise.

Les journaux anglais sont très souvent payés par les Japonais afin de faire l'éloge du peuple en brillantes couleurs.

Leur connaissance des langues étrangères est flétrie par les exemples de leur style anglais comme «The society in nineteenth century is always going to be civilized, and so all things are also improved»; ou «The England which occupied of the largest and greatest dominion which rarely can be». L'auteur vit sur des menus des plats annoncés comme «Potage au Croat-pot» ou «Chateaubranied»; tandis que l'étiquette des bouteilles de vin portait «St. Julien, bottled by Bordeaux». Sur une enseigne l'auteur lut «Carver and gilder for sale» et *tutti quanti*.

Sa conclusion est que la civilisation des Japonais est très superficielle — rien qu'une couche de vernis, quoiqu'ils se croient eux-mêmes supérieurs à toutes les autres nations.

Comme les Babous de l'Inde britannique, ils se glorifient jusqu'à l'absurdité de leur intelligence (p. 34).

La raison pourquoi on fait actuellement tant de cas de ce peuple, est selon l'auteur que le Japon est «à la mode» et un véritable «pleasure-ground for sightseeing people».

Nous recommandons la lecture de cet article, qui contient en 35 pages une foule d'observations intéressantes, à tous nos lecteurs.

G. SCHLEGEL.

*Die alttürkischen Inschriften der Mongolei, von Dr. W. Radloff. Neue Folge. Nebst einer Abhandlung von W. Barthold: Die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften. St. Petersburg, 1897, VII, 181, 36 SS., 4°.*

Diese neue Bearbeitung hat unser grammatisches und sachliches Verständniss der köktürkischen Inschriften<sup>1)</sup> um ein gutes

Stück gefördert; ich bedaure daher sehr, dass sie mir erst zugegangen, nachdem ich eine ausführliche Untersuchung über die Inschrift IN an die Redaction der *Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes* abgesandt hatte. Auf der anderen Seite aber glaube ich mich keinerthörichten Selbstüberhebung schuldig zu machen, wenn ich sage, dass ich RADLOFF im Interesse seiner Arbeit eine Kenntnissnahme meines Aufsatzes gewünscht hätte; leider bin ich durch die Einzel-Versendung von BARTHOLD's Separatabzügen (cf. ZDMG, 51, p. XV) zu dem Glauben gekommen, die ganze »neue Folge« sei schon spätestens im Juli dieses Jahres

„alttürkisch“ zur Bezeichnung des von den Türken Kül Tägins gesprochenen Dialects. Im weiteren Verfolg seiner Phonetik oder sonstiger vergleichender Arbeiten wird RADLOFF dies selbst bald einsehn, denn „alttürkisch“ schlechtweg ist eben mehrdeutig und daher unbequem. Ob man sich nun für ütükän-türkisch, köktürkisch oder sonst einen bezeichnenden Namen entschliessen will, ist mir gleichgiltig. Der verdiente Herausgeber des *Codex Cumanicus*, Graf GÉZA KUUN, hat übrigens meine Benennung „köktürkisch“ angenommen (vergleiche seine Anzeige von THOMSENS Arbeit in der *West-östl. Rundschau*, III, Heft 6).

1) An dem ganzen Titel „Alttürkische Inschriften der Mongolei“ habe ich weniger auszusetzen, als gerade an dem Adjectiv

im Drucke vollendet gewesen<sup>1)</sup>.

So sehe ich denn von einer eingehenden Kritik (besonders der Inschr. IN) vorläufig ab, zumal da ich hoffe, dass RADLOFF auch jenen Aufsatz unbefangen prüfen und das etwa darin enthaltene Körnchen Wahrheit sich für eine weitere Behandlung dieser kostbaren Texte aneignen werde. Hat RADLOFF erst einmal zu meinem Aufsatz Stellung genommen, so bin ich gern bereit, sei es meine Erklärung zu vertheidigen oder zu vertiefen, sei es mich unumwunden zu einer von RADLOFF oder THOMSEN vorgeschlagenen Auffassung zu bekennen<sup>2)</sup>. Es wird sich dann auch

1) Um allen Missverständnissen vorzubeugen bemerke ich hier, dass ich, mit der endgültigen Redaction meines Aufsatzes beschäftigt, im August das 2<sup>te</sup> Heft der ZDMG empfing und HARRASSOWITZ sofort um Zusage der „neuen Folge“ bat. Dieselbe ging mir am 2<sup>ten</sup> November zu, mit der Bemerkung: *soeben* erschienen. Inzwischen hatte ich meinen Aufsatz am 21. Sept. an die Redaction der WZKM eingesandt, die ihn im 1<sup>sten</sup> Heft des XII. Jahrgangs zu bringen gedenkt. Er wird ohne jegliche Änderung gedruckt werden.

2) Meine Bemerkung über THOMSENS *tizlig* (*T'oung-pao*, VII, p. 331) ist falsch; cf. jetzt auch RADLOFF im Glossar s.v. und z.B. *Proben*, II, p. 178, Vers 415 *biläktidän bī boldu*.

herausstellen, in wie weit von RADLOFF »ganz fraglos richtig übersetzte Stellen“ von THOMSEN und mir »fehlerhaft wiedergegeben sind“. Dass auch mich »nicht Eitelkeit und Rechthaberei, sondern der Wunsch nach Wahrheit“ bei meinen Untersuchungen leitet — brauche ich, da ich mich unter anständigen Leuten zu befinden glaube, kaum zu bemerken. Es ist und bleibt aber zu bedauern, dass THOMSEN sein »je compte être quitte“ wahr machen zu wollen scheint; dass im Übrigen THOMSEN, als dem ersten Entzifferer der Inschriften, das Recht, das ungeschmälerte Recht zusteht, eine Übersetzung derselben zu geben, ist denn doch wohl ganz selbstverständlich. Ich selbst habe nur deshalb eine Übersetzung der von mir in extenso bearbeiteten Stücke geliefert, weil ich einmal zeigen wollte, dass durch eine genaue Analyse des Aufbaus unserer Texte, das Verständniss derselben wesentlich erleichtert wird, ganz besonders aber, weil ich dem Leser und mir selbst die jedesmalige, ausführliche Angabe über meine Quelle, ob THOM-

SEN ob RADLOFF, habe ersparen wollen.

Hier nur einige Bemerkungen, die beweisen mögen, wie sehr ich durch die neue Folge angeregt wurde.

RADLOFF's Zweifel (p. 18) in Bezug auf die richtige Bestimmung des bis jetzt von uns allen *p* gelesenen Zeichens teile ich vollständig. Schon rein äusserlich betrachtet gleicht es zu sehr einem *γ*; vergl. die Tafel bei DONNER, *Sur l'origine de l'alphabet turc du Nord de l'Asie, Journ. Soc. Finn.-Ougr.* XIV und besonders die Zeichen für *u* (*v*) und *p* in den Sasaniden Inschriften von Nahš i Rustem und Hajabād (WEST, *Ind. Antiquary*, 1881, Febr.; WESTERGAARD's *Bundehesh*, pp. 83—84; HAUG, *Essay on the Pahlavi Language*, pp. 46 ff.; im Allgemeinen vergl. zu pehl. *SALEMANN*'s gediegene Arbeit »Über eine Parsenhandschrift der K. öffentl. Biblioth. zu St. Petersburg, p. 21). Warum sich RADLOFF gerade für den stimmlosen labiodentalen Reibelaute *Φ* entscheidet, entgeht mir, da er sich nicht weiter über seine Gründe auslässt; ein Wort wie *afa*

(für bisheriges *apa*) will mir nicht recht einleuchten; ein bilabialer stimmhafter Spirant *b* (*β*) dagegen, oder ein stimmhaftes labiodentales resp. bilabiales *w*, die in *apa* vielleicht nicht unmöglich wären, scheinen mir im Auslaut Schwierigkeiten zu machen. Dr. MARQUART sieht übrigens in den *Apar* unserer Inschriften die *Avaren*; vielleicht ist diese höchst wahrscheinliche Gleichsetzung geeignet, uns zu einem befriedigenden Resultat zu führen (cf. Goth. *aba*, Lehnwort).

Auf pp. 18, 36, 180 bespricht RADLOFF die in IE11 vorkommende Form *bolčun*; an letzter Stelle sagt er: »Bedeutung fraglich; unerklärlicher Übergang von *z* zu *č*, daher *bolčun*=*bolzun* ganz unwahrscheinlich, wenn nicht Schreibfehler«. Die Bedeutung kann man kaum fraglich nennen, da *täjin* folgt; ein Schreibfehler aber ist geradezu ausgeschlossen, da II E ebenso liest. Da nun sonst nach *l* der stimmhafte Laut in den correspondirenden stimmlosen übergeht (cf. *jolta* statt *jolda*, cf. DONNER, l. c. p. 63), so habe ich vorgeschlagen, auch in *bolčun* eine derartige Be-

einflussung anzunehmen; *bolčun* enthielte demnach č (d. h. den stimmlosen Laut š mit Vorschlag eines t, wie in engl. *child* = *tšaɪld*) an Stelle von zu erwartendem ž mit d-Vorschlag (vergl. engl. *John* = *džən*, *juice* = *džuːs*, *gem* = *džem*). Mit andern Worten: ist der von THOMSEN z gelesene Character auf Grund obiger Induction nicht besser als dž (= RADLOFFS ğ, z.B. *Phonetik*, § 309) anzusetzen? Der Übergang von dž zu tš würde auf diese Weise keine Schwierigkeit mehr machen.

Ich bedaure, dass RADLOFF sich bis jetzt nicht ganz und gar von seiner Auffassung des von mir kop gelesenen und adverbiell aufgefass ten Wortes hat losmachen können; meine Ansicht theilen nach briefl. Mitteilung sowohl BÖHTLINGK als WINKLER; ebenso BARTHOLD (p. 87). Wenn RADLOFF z.B. *Kül Tägin jok ärsär akup öltäči ärtigiz* auf pp. 112–113 durch »wenn Kül Tegin nicht beim Kampfe war, so waret ihr stets in Gefahr unterzugehn“ übersetzt, so muss ich die Stellung ärsär akup gegen den besten Kenner türkischer Idiome als un-

türkisch beanstanden; in einem Prosatext hätte RADLOFFS »beim Kampfe“ vor ärsär zum Ausdruck kommen müssen. So, wie RADLOFF den Text umschreibt, könnte er nur bedeuten: »Wenn Kül Tägin nicht war (gewesen wäre), so waret ihr kämpfend (im Kampfe etc.) gestorben“ — eine innere Unmöglichkeit, da von Damen des kui die Rede ist. Gerade der Umstand aber, dass RADLOFF selbst ein »stets“ ergänzen muss, zeigt, dass seine Auffassung unhaltbar ist.

Wenn RADLOFF in IE7 *Tabgaččy bāglär Tabgač atyn tutypan* jetzt durch »nachdem sie wie chinesische Bege chinesische Titel empfangen hatten“ übersetzt, so ist das eine gelinde Verschlechterung gegen seine eigne frühere Übersetzung; das Richtige ist »als“ d. h. »in ihrer damaligen Eigenschaft als chinesische Bege“. Dazu vergl. man die Mandschu Recension der viersprachigen Inschrift in der Moschee zu Peking, wo Kaiser *K'ien-long* sagt: Z. 6. *tere beg hojis hosik-sade gemu wang gung-ni hergen bufi* »da ich ihren (d. h. der *hoise aiman*) Begen, Hojis

und Hosik allen die Würde eines Wang und Gung verliehen" und ferner Sanang Setsen, ed. SCHMIDT, p. 296, Z. 2—4.

Auf p. 181 sagt RADLOFF: »Ich halte THOMSENS Lesung *otča burača* »»wie Feuer und Sturm"" für unmöglich, da 1° das Feuer doch nicht als Ausdruck für die Schnelligkeit der Bewegung angewendet werden kann, 2° da ich glaube, dass *bura* »»Sturm"" ein erst später aus dem Griechischen entlehntes Wort ist".

Die Altaier vergleichen jedoch das Feuer, um eine grosse Schnelligkeit anzugeben; cf. Geser Khan, ed. SCHMIDT, p. 114, Z. 5: *Šira Gärtü kan-i tšerik tüimär šitaksan boldsu aisoī*, was SCHMIDT übersetzte: das Heer des Schira Gertu Chân naht heran, wie eine Feuersbrunst; cf. sonst *Kudat. Bilik*, bei VAMBERY p. 114, 21; p. 126, 140; und unser »sich wie ein Lauffeuer verbreiten".

Was *bura*, mit welchem THOMSEN čag. *buran* »Sturm, Gewitter" vergleicht, betrifft, so glaube ich, dass die Annahme einer Entlehnung aus dem Griechischen nicht

gar viel wissenschaftlicher ist, als die Vergleichung der folgenden Formen aus verwandten Sprachen: Mandschu *buraki* »Staub"; *buraki-šambi* »der Wind regt den Staub auf, stauben"; *burambi* (*buran-bi*, *bura-n-bi*) »giessen, ausgiessen, begiessen, benetzen"; *burašambi* (*bura-ša-n-bi*) »der Schnee weht"; *burgin* »Windstoss"; mongol. *boroghan* »pluie"; coman. *burzac* »grando", bei KUUN, p. 40; jakut. *burkhān* »Schneegestöber, Sturm" bei BÖHTLINGK, p. 143; ob dazu *burjät. burzek* »bewölkt" und seine Verwandten im Mongolischen und Mandschu gehören, muss ich unentschieden lassen. Die angeführten Formen genügen m.E., um das köktürkische *bura* als echt altaisch zu erweisen<sup>1)</sup>.

Auf pp. 115 und 132 übersetzt RADLOFF *Bökli kagan-ka tägi* durch »bis zum Bökli-Kagan", wie ich es gethan habe; im Glossar setzt er dazu: (Berg?). Mich hat nur der Umstand, dass im Mongolischen *Kaghan* ungemein häufig bei Na-

1) cf. das kirgisische *kardai boraisyn* = du stürmst (auf dem Rosse daher) wie Schnee; *Proben*, III, p. 126, Vers 68.

men von Gebirgen erscheint, veranlasst, in *Bökli Kagan* ein *Gebirge* zu vermuten; dass es im Übrigen irgend einen geographischen Begriff ausdrücken muss, habe ich früher gezeigt. Gewissheit über Lage etc. kann uns nur ein gründlicher Kenner der alten chinesischen Geographie geben.

Der lapsus »(wir) sind zurückgekehrt“ für *jana bärtimiz* in IE 21 ist aus RADLOFFS letzter Übersetzung leider in die allerletzte übergegangen; meine im Decemberheft des *T'oung-pao*, VII, vorgeschlagene Ergänzung von *kagan-yg* vor *jana*

*bärtimiz* hat RADLOFF wohl noch nicht gekannt.

Indem ich diese Besprechung mit dem herzlichsten Dank für die vielfache Belehrung schliesse, kann ich nicht umhin, auch hier die Sinologen zu bitten, uns bald eine genaue und ausführliche Bearbeitung der chinesischen Nachrichten über die *Tu kiue* zu geben; die zahlreichen Eigennamen und ihre Umschrift im Chinesischen sind vielleicht derart, dass sie uns eine genauere Einsicht in die Phonetik dieses ältesten Türk-Dialectes gestatten.

WILLY BANG.

## CHRONIQUE.

---

### ASIE CENTRALE.

Un explorateur anglais, qui est aussi un artiste et un écrivain de mérite, M. Henry Savage Landor, vient d'atteindre la frontière septentrionale des Indes, après avoir fait au Thibet, où il voyageait, de terribles expériences. Voici, du moins, comment l'agence Reuter résume les nouvelles que l'on vient de recevoir de lui à Bombay :

« Sur les 30 hommes partis avec Landor (qui avait entrepris son expédition en partie pour le compte du *Daily Mail*), 28 l'abandonnèrent peu de jours après qu'il eut pénétré sur le territoire thibétain. Il fit ensuite 56 étapes accompagné seulement d'un porteur et d'un coolie malade, et il perdit ses provisions. Les Thibétains s'emparèrent de sa personne et de celles de ses compagnons. Ils mirent aux fers les trois malheureux et, les ayant sommairement condamnés à mort, ils les traînèrent sur la place des exécutions (à Lhassa (?); on préluda à la cérémonie finale par des applications de fer rouge, puis un homme saisit M. Landor par les cheveux, pendant qu'un autre lui passait et repassait sur le dos une longue épée, en attendant de lui donner le coup de mort. Au dernier moment, un ordre du grand lama retint le bras du bourreau. La peine des prisonniers était commuée. M. Landor endura le supplice de la cangue pendant huit jours; ses compagnons restèrent enchaînés le double de ce temps. Enfin tous les trois furent relâchés et M. Landor vient de rentrer aux Indes, avec vingt-deux blessures ».

Il va sans dire que nous laissons aux auteurs de ce récit sensationnel toute la responsabilité de leurs affirmations. C'est probablement en essayant de pénétrer dans Lhassa que M. Landor a suscité la colère des Thibétains qui défendent avec persistance, contre les étrangers, l'accès de la capitale sacrée du lamaïsme. Le capitaine Bower ne put s'en approcher; M. Prjevalsky en fut repoussé trois fois; M. Rockhill deux fois; M. Bonvalot ne réussit pas mieux, après sept semaines de négociations, et une missionnaire anglaise, miss Annie Taylor, n'atteignit qu'à trois jours de marche de la cité.

Ce sont M. et Mme. Littledale, dont nous racontâmes jadis les émouvantes

aventures, qui parvinrent le plus près de Lhassa: en 1894, ils campèrent à une soixantaine de kilomètres de ses murailles et ils dressèrent la carte de ses environs. Avant eux, trois Européens seulement visitèrent la résidence du grand lama, depuis l'expulsion des capucins en 1760: Manning y pénétra en 1811 sous les habits d'un médecin indigène, les missionnaires français Huc et Gabet y séjournèrent plus d'un mois en 1844. (*Temps*, 5 Octobre.)

### Chemins de fer Russo-Chinois

#### LE TRANSMANDCHOURIEN

*Le nouveau tracé du transsibérien à travers l'Empire Chinois.*

Si l'alliance franco-russe, hier encore discutée, commence à porter ses fruits au point de vue politique, il y a déjà longtemps que, dans le rapport économique, elle s'est montrée féconde et bienfaisante dans son intérêt civilisateur.

Grâce à la certitude de paix qu'elle apportait au monde, en un temps où la paix était la seule chose qui parût irréalisable au génie audacieux des peuples européens, l'alliance franco-russe permit à la Russie de se procurer, sur le marché français, les fonds nécessaires à la construction du chemin de fer transsibérien.

Aujourd'hui, la Russie peut achever l'œuvre commencée. L'appui de la France lui a facilité l'accès de l'empire chinois. L'action des deux pays en Extrême-Orient a fait échec à l'influence jusque là prépondérante de l'Angleterre, et malgré les efforts de l'Allemagne, a réussi à vaincre les résistances du Tsong-li-Yamen, à faire prévaloir les intérêts supérieurs de la civilisation, à obtenir de la Chine le droit de conduire un chemin de fer, qui, pénétrant dans l'Empire du Milieu, traversera la Mandchourie de l'est à l'ouest.

Cette ligne fera suite au chemin de fer Transsibérien, dont le tracé primitif, qui évitait la Mandchourie, a été modifié par la convention nouvelle entre le gouvernement russe et le gouvernement chinois.

Au lieu de remonter la vallée de l'Oussouri, puis celle du fleuve Amour, en décrivant, jusqu'à Strétinsk, sur la Chilka, un arc de cercle immense dont la corde embrasse plus de 10 degrés, le nouveau tracé joint en ligne droite Vladivostok à Strétinsk, en traversant la Mandchourie limitée au Nord par le fleuve Amour, à l'Est par la Corée et la province russe de l'Oussouri.

La nouvelle convention permet d'abréger d'au moins 1000 kilomètres le trajet par chemins de fer, et d'économiser ainsi trois cent millions sur le devis primitivement fixé pour la construction de la ligne.

Le Transmandchourien desservira un pays très fertile, très peuplé, où de grandes villes comme Tsitsikar et Kijouta font un commerce important avec la Chine proprement dite, l'une fournissant des céréales, des pois à huiles, des laines, des fourrures, des cuirs, en échange du thé et des riches étoffes; l'autre

recueillant les productions agricoles de la vallée de la Koulka, ce grenier de l'Asie centrale.

La Mandchourie est un pays remarquable par la fertilité de son sol. Les monts Kinghans abritent entre leurs chaines parallèles des vallées très riches en céréales. Les Chinois et les Russes s'y établissent en grand nombre, dans l'espoir d'y pratiquer le commerce des chevaux mandchoux dont les tribus nomades surveillent habilement la reproduction et l'élevage sur les plateaux verdoyants du haut pays.

En outre des richesses forestières des massifs montagneux, couverts de pins et de mélèzes, on a reconnu l'existence de nombreux gisements de fer, de houille, et même d'importantes mines d'or.

La construction du chemin de fer Transmandchourien aidera puissamment au peuplement et à la mise en valeur des magnifiques vallées de la Nonni et de la Souragari; elle rendra d'énormes services aux relations commerciales de la Russie et de la Chine, en favorisant le développement économique d'une région jusque là fermée à la civilisation européenne.

Le blé, qui traverse actuellement le désert de Gobi, pour atteindre la Sibérie, parviendra en quelques semaines sur les marchés russes, en même temps que les marchandises chinoises, aujourd'hui transportées à prix d'or par caravanes.

Dans cinq ans, la Mandchourie sera traversée par un chemin de fer russe, et peut-être, quinze ou vingt ans plus tard, la Chine entière, du fleuve Amour au Pacifique, sera ouverte au commerce russe, par le prolongement des lignes de Port-Arthur et de Pékin. Car la convention russo-chinoise recevra certainement tôt ou tard, une extension qu'appellent les intérêts des deux empires, et ni la jalousie de l'Angleterre, ni l'hostilité du Japon n'empêcheront l'entente de se faire en dehors d'eux, sinon contre eux.

(William Fontalirant dans *La France* du 8 Septembre.)

Comme preuve de l'activité des Russes dans l'Asie centrale, l'agence Reuter signale l'achèvement de la route qui franchit le col d'Ak-Baital (Pamirs), à une altitude de plus de 4,000 mètres, et dont la construction avait été commencée en juillet. Une autre voie a été tracée en même temps près de la frontière naturelle du Karney-Tata, et l'on travaille à en établir une troisième à la limite du Bardoba (vallée d'Alaï).

#### ALLEMAGNE ET AUTRICHE.

L'Association des architectes de Berlin a fait publier chez A. Asher & Co. à Berlin une magnifique description illustrée par 12 belles photographies et 87 gravures de détails architectoniques, du temple *Ta-chüeh-sy* (大哲寺?) près de Peking, par M. HEINRICH HILDEBRAND, architecte du gouvernement prussien.

L'ouvrage donne une bonne idée de l'architecture religieuse chinoise. Il est dommage que les inscriptions dans ce temple ne soient données que dans une traduction sans texte. Le temple en question portait antérieurement les noms de 靈泉寺 *Ling-tchouen chi* et 清水院 *Tsing-choui youen*, «Temple des eaux merveilleuses», et «Cour de l'eau pure».

Mayers et Dennys ne le mentionnent point dans la description des temples de Peking dans leur livre «The treaty-ports of China and Japan», à moins que ce ne soit le même temple mentionné p. 525 sous le nom de 大鐘寺 «Temple de la grande cloche», cloche dont M. Hildebrand (p. 31) parle également.

Le célèbre linguiste, M. le professeur H. STEINTHAL à Berlin a célébré le 1 Novembre le 50<sup>e</sup> anniversaire de sa promotion comme docteur-ès-lettres.

Notre collaborateur, M. FR. HIRTH, vient d'être nommé membre de l'Académie royale bavaroise des sciences à Munich.

#### CAMBODGE.

Le *Mékong*, journal de Saïgon, annonce, dans son numéro du 10 septembre, la mort du prince Chantawan, frère du roi de Cambodge Norodom.

Ce journal ajoute, sous toutes réserves, que, selon des informations qu'il a reçues, le prince aurait été empoisonné par Kavan, fils de Akkamaasinâ, premier ministre de Norodom, avec la complicité d'une concubine de Chantawan, nommée Médaïb.

Une plainte régulière a été, d'après le journal saïgonnais, adressée au roi Norodom, et Kavan est sous les verrous.

La nommée Médail, femme légitime ou maîtresse du prince, nous ne savons au juste, serait la complice, paraît-il, de Kawan; elle aurait administré au malheureux prince un poison très violent qui le conduisit en quelques heures au tombeau.

La victime a succombé au milieu d'atroces souffrances, les nerfs tordus, les muscles contractés par le poison, et voulant, pour en finir plus vite, se tirer des coups de revolver dans la tête; ses proches, pour l'empêcher de se suicider, furent obligés de lui arracher l'arme des mains.

L'opinion publique, indignée, réclame justice; tous les Cambodgiens sont étonnés que le misérable assassin ne soit pas déjà exécuté; on ne comprend guère que, retenu par un scrupule, le roi ait attendu, pour venger la mort de son frère, qu'une plainte régulière lui fût transmise. Quoi qu'il en soit, l'assassin est aujourd'hui sous les verrous; il ne tardera pas sans doute à expier son crime... .

Le père du criminel ne serait pas non plus sans reproches, ajoute-t-on; par

ses nombreuses exactions, il aurait soulevé l'opinion publique contre lui; plus d'un gouverneur, soumis à sa juridiction, a été rançonné d'une impitoyable façon; il aurait profité des bonnes relations qu'il avait avec l'ex-résident supérieur pour caser ses parents, ses cousins, ses cousines et jusqu'à ses boys!

Le roi, vraiment trop clément et trop généreux en cette circonstance, devrait bien débarrasser le pays de ce personnage et de sa séquelle; ce serait de bonne justice, car il a fait autant la guerre au roi dans ces derniers temps qu'il prodiguait de basses flagorneries à M. de Verneville, l'ancien résident. (*Patrie*, 13 Oct.)

#### CHINE.

La *Gazette populaire de Cologne* est informée du meurtre de deux Allemands, MM. Hies et Henle, de la mission Saint-Gabriel, près Moelding, qui auraient été assassinés dans le Chan-Toung austral.

Le premier était en Chine depuis 1885, le second depuis 1889.

On annonce que le père Hies a été tué, que le père Ziegler a disparu et que le père Stenz a pu se sauver.

Le gouvernement allemand a envoyé une escadre dans les mers de Chine, et a mis à terre à la baie de Kiao-tcheou (膠州) cent hommes. Le 15 Novembre les trois forts chinois qui défendent cette ville ont été sommés de se rendre à l'amiral allemand, qui leur donna 3 heures de répit. Ensuite il mena 600 hommes et 3 pièces d'ordonnance contre ces forts, dont la garnison chinoise, évaluée à 1500 hommes, prit précipitamment la fuite. L'amiral fit hisser le pavillon allemand sur les forts occupés. Les navires de guerre anglais et américains à Shanghai ont reçu l'ordre de se rendre à la baie de Kiao-tcheou pour observer la situation.

Les deux missionnaires ne seraient pas massacrés par des bandits, mais par ordre du gouverneur Li Ping-hing, nommé depuis viceroi du Sze-tchouen.

Cette occupation du territoire chinois pourrait bien donner lieu à des complications internationales dangereuses.

Selon l'*Eclair* du 9 Novembre c'est à une femme que Li Houng-tchang a donné le poste de premier médecin de sa cour.

Cette doctoresse, qui a passé ses examens à la Faculté de New-York, s'appelle Hou-King. Elle était, jusqu'à ce jour, interne à l'hôpital des femmes de Fou-Tchéou.

Sur la proposition des ministres du commerce et des affaires étrangères, la croix de chevalier de la Légion d'honneur est donnée à M. Brenier, chef de la mission lyonnaise en Chine, qui vient de terminer son voyage. Elle est en outre conférée à Mgr. Dunant, évêque de Tcheng-Tou fou, capitale du Sze-tchouen, qui a rendu de grands services à l'influence française en Chine et particulièrement a secondé de tous ses moyens la mission lyonnaise.

Le vapeur anglais *Chean-Hye-Teng*, chargé de charbon, a fait naufrage dans les mers de Chine, pendant un typhon; vingt et un hommes de son équipage ont péri; les onze survivants, après avoir passé quatre jours sans nourriture et sans eau potable dans un canot, ont été recueillis et débarqués à Shanghai.

Le correspondant du *Daily News* à Berlin maintient, malgré les démentis officieux, que l'Allemagne a bien fait l'acquisition du port de Tung-Yung-Kow, près de Fou-Tchéou, comme station de charbon.

### CORÉE.

L'ambassade coréenne à Washington a reçu un télégramme officiel mentionnant que le roi de Corée s'est proclamé empereur le 22 Octobre dernier.

Le correspondant du *Times* à Séoul mande que, sur les instances du ministre de Russie en cette ville, le gouvernement coréen a remplacé par un Russe le conseiller financier, chef du service des douanes, qui était un Anglais.

Suivant une dépêche de Pétersbourg au *Daily Telegraph*, le roi de Corée aurait demandé au tsar de permettre au colonel Pootiota, de l'état-major russe, d'accepter les fonctions de ministre de la guerre à Séoul.

Le tsar serait disposé à accéder à cette demande.

On mande de Saint-Pétersbourg à l'officieuse *Correspondance politique*, de Vienne:

Les Japonais ont commis en Corée plusieurs violations des derniers traités. C'est ainsi que leur gouvernement a organisé à Tchemoulo une police spéciale dont il a étendu les pouvoirs au port de cette ville, où se trouvent souvent des vaisseaux de guerre ou de commerce russes. Dans plusieurs ports de la Corée, des sujets du mikado ont acquis des terrains sur lesquels on construit des casernes et, dans le port de Peng-Sang, un navire de guerre japonais a débarqué des troupes pour assurer soi-disant l'ordre public menacé.

Il paraît que ces incidents ont décidé le gouvernement russe à faire une démarche diplomatique auprès du gouvernement japonais pour l'inviter à respecter l'indépendance de la Corée.

### FRANCE.

#### **Académie des inscriptions et belles-lettres.**

Sur le rapport de M. Hamy, la commission de la fondation Benoît-Garnier accorde, sur les arrérages de cette fondation, une somme de vingt mille francs à M. Ch.-E. Bonin, vice-résident de France en Indo-Chine, qui prépare un grand voyage d'exploration dans la Haute-Asie.

Voici quel est l'itinéraire de ce voyage: remonter le fleuve Bleu de Shanghai à Souifou, point terminus de la navigation; reconnaissance des frontières du Thibet, entre le Yunnam et le Setchouy, pointe vers l'Iraouaddy et la Salouen; traversée du plateau central de l'Asie du sud au nord et retour en Europe par la Mongolie, la Kaschgarie et le Turkestan russe.

M. Bonin, qui partira au mois de décembre prochain et dont le voyage durera deux ans, n'en est pas à ses débuts. Précédemment il mena à bien différentes missions au Laos, en Malaisie, le tour de la Chine par terre en 1895—1896, du Tonkin en Sibérie.

#### **La médaille du roi de Siam.**

Dès son retour à Paris, le roi de Siam accordera au moins une séance de pose au graveur Patey à qui il a demandé une médaille commémorative de ses voyages en Europe.

Patey, que nous avons surpris hier en son atelier fort occupé à la maquette de cette médaille, a déjà commencé, d'après des photographies de S. M. Choulalongkorn, le portrait de ce souverain.

Le roi de Siam est représenté en buste, de profil droit, portant l'uniforme que nous lui avons vu à Paris et tous ses ordres. La ressemblance nous a paru parfaite et l'œuvre est bien vivante, mais Patey, dont on connaît la conscience artistique et le fin talent, n'est pas satisfait et veut achever ce portrait d'après nature.

Dans une quinzaine, son collaborateur, M. Tasset, commencera les coins de cette médaille qui sera frappée à la Monnaie dès les premiers jours de novembre.

Elle ne portera, avec l'effigie de S. M. Choulalongkorn, que des inscriptions en langue siamoise sur ses deux côtés, face et revers. (*Figaro*, 9 Oct.)

#### **Le *Temps* du 15 Octobre dernier écrit:**

Notre collaborateur Marcel Monnier, qui termine en ce moment le «Tour d'Asie» qu'il a entrepris pour le *Temps* et dont nos lecteurs n'ont certainement pas oublié les brillants comptes rendus, vient de nous adresser la dépêche suivante:

«J'ai traversé la Mongolie, l'Altaï, sans accident, et suis arrivé à Biisk».

Biisk est une ville de la Sibérie méridionale située à environ 140 kilom. du centre minier de Barnaoul, au pied nord de l'Altaï, tout près du point où se réunissent la Biia et la Katoun pour former l'Obi.

Notre collaborateur a donc passé entre le nœud massif du Khantaï qui cerne au sud le lac Baïkal et la chaîne de l'Altaï, par la porte même des grandes invasions mongoles d'Attila à Tamerlan.

## INDO-CHINE.

A la suite d'un rapport de M. André Lebon, ministre des colonies, exposant la nécessité de donner une organisation douanière uniforme à notre empire indo-chinois, le président de la République a promulgué le 9 Octobre un décret aux termes duquel le service des douanes et régies de la Cochinchine et des protectorats du Cambodge, de l'Annam et du Tonkin, est placé sous les ordres d'un directeur des douanes et régies de l'Indo-Chine française.

Le directeur est nommé par décret, sur la présentation du gouverneur-général de l'Indo-Chine.

## JAPON.

Tokio, le 12 septembre.

Le traité franco-japonais. — Préparatifs du Japon en vue de l'application de ses nouveaux traités avec les puissances étrangères. — Effets moraux qu'aura l'ouverture du pays. — La question de la propriété foncière au Japon et le progrès de l'esprit public.

On vient d'apprendre ici que le traité signé à Paris, le 4 août 1896, par M. Hanotaux et le représentant du Japon, après avoir reçu l'approbation de la commission parlementaire à laquelle les Chambres en avaient remis l'étude, paraissait être considéré maintenant avec plus de faveur qu'autrefois par les hommes politiques du Parlement. Cette nouvelle a été accueillie avec une grande satisfaction par les Français de Tokio et de Yokohama, qu'inquiétaient un peu le délai apporté par la commission à la conclusion de ses travaux et les hésitations de la Chambre.

Ce traité, en effet, très avantageux pour les Français, contient cependant quelques clauses que l'on savait fort critiquées à Paris: l'abandon du droit que nous avions exercé jusqu'alors de faire juger par nos consuls et selon nos lois les affaires criminelles ou contentieuses où peuvent être impliqués ici nos nationaux, et la remise de ces affaires à la juridiction japonaise; puis, le refus du gouvernement japonais d'accorder aux Français le droit d'acquérir chez lui le sol en pleine propriété. Il est heureux que la majorité de la commission ait enfin compris que ces clauses, en apparence si défavorables aux intérêts français, n'avaient aucunement la portée que certains voulaient leur attribuer. Il n'y a eu nulle imprudence de la part de M. Hanotaux à admettre, pour les Français au Japon, l'application de la loi de ce pays; car la législation japonaise, composée uniquement du meilleur des diverses législations européennes, est excellente; le Code civil japonais et le Code de commerce, inspirés des Codes allemands, répondent, bien mieux que les nôtres, aux idées et aux besoins

de notre époque; le Code criminel est très humain, et une commission s'occupe encore de l'adoucir s'il est possible; les lois seront appliquées, dans un esprit d'équité que suffirait à leur imposer le plus élémentaire souci de la dignité et de la vanité nationales, par des juges sortis de la Faculté de Droit de Tokio. La juridiction du Japon peut donc être acceptée sans aucune crainte. Quant à l'incapacité de posséder le sol dont le traité frappe nos compatriotes, comme tous les étrangers, et contre laquelle on s'est tant élevé à Paris, elle est plus apparente que réelle; car le nouveau Code admet que nos ressortissants pourront, soit louer pour une longue période le terrain dont ils auront besoin pour construire une maison d'habitation, un comptoir commercial ou une manufacture, soit posséder à titre de droit de superficie ces immeubles, même sans limitation de temps. Il n'est pas besoin de démontrer que ces avantages équivalent pleinement, en pratique, au droit de propriété. C'est tout ce qu'il nous faut, et, si l'on consulte la liste des grands commerçants et industriels français venus au Japon depuis quelques semaines, pour y préparer des installations prochaines, on verra que le traité Hanotaux, qui ouvre cet empire tout entier à l'activité de nos compatriotes jusqu'ici resserrés dans les rares concessions des ports ouverts, suffit amplement à rassurer nos hommes d'entreprise. Le meilleur service que puissent leur rendre les Chambres, c'est de les débarrasser de toute incertitude et d'imiter la commission en approuvant au plus tôt le traité. Toutes les autres puissances, sauf l'Autriche, ont déjà consenti des traités identiques, ou même moins avantageux, et l'Angleterre, l'Allemagne, les États-Unis ne sont pas, que nous sachions, moins soucieux que la France des intérêts de leurs nationaux à l'étranger.

Au Japon, on se prépare à rentrer dignement en possession de ce droit de justice sur les étrangers dont la privation était si sensible à l'honneur national, et à faciliter par tous les moyens l'établissement de relations courtoises entre eux et les habitants. Une décision récente du gouvernement vient de faire entrer dans le programme des examens que subissent les candidats aux fonctions de la magistrature, au barreau, ou aux emplois supérieurs du service administratif, la connaissance de l'une des trois langues française, anglaise ou allemande. En ce moment, une commission spéciale s'occupe de l'adaptation du régime des prisons au nouvel ordre de choses: le gouvernement a compris que les États européens ne laisseraient pas incarcérer leurs nationaux pèle-mêle avec la foule des condamnés japonais, qu'ils réclameraient pour eux des cellules séparées, un lit au lieu du mince matelas étendu sur les nattes, une autre diète que le bol de riz bouilli, enfin une autre discipline. Les crédits nécessaires à ces améliorations figurent déjà dans le projet de budget de l'année prochaine, et les travaux seront poussés assez activement pour être terminés en 1899, année où les traités nouveaux entreront probablement en vigueur. Dans les grandes villes et dans les ports, à Tokio, à Yokohama, à Kobé, à

Osaka, par exemple, les municipalités font enseigner aux agents de police l'anglais usuel, et, à ceux qui se distinguent le plus dans l'étude de cette langue, on confie les principaux postes. Au mois de juillet dernier, à Osaka, 75 agents de police ont mérité un certificat de connaissance suffisante de l'anglais. Nous pouvons regretter que ce ne soit pas la langue française qui ait été choisie comme langue européenne semi-officielle; mais on sait que, par suite du voisinage de l'Amérique et de Hong-Kong et de l'importance du commerce du Japon avec l'Angleterre et les États-Unis, la langue anglaise est fatidiquement au Japon la langue la plus répandue; comme le *globe-trotter* et le commerçant français qui visitent ce lointain empire connaissent presque toujours l'anglais, il leur sera plus agréable de s'expliquer en cette langue que d'être obligés, comme c'était le cas jusqu'à présent, de chercher leurs phrases dans un dictionnaire japonais. Enfin, il s'est fondé à Tokio une Société de bienvenue aux étrangers (*Kihin-Kai*), dont le siège est au principal hôtel de la capitale, et qui a pour but de faciliter à l'étranger, homme d'affaires ou simple touriste, le but quelconque de son voyage. Elle l'introduit, selon son rang et ses titres personnels, auprès des personnes de distinction qu'il désire visiter, lui trace des projets d'excursions, lui procure des guides fidèles et intelligents qui le défendent contre la rapacité des hôteliers, des marchands de curiosités et de tous les indigènes qu'il peut avoir besoin d'employer; elle le dirige, enfin, comme ferait un ami, dans le seul désir de lui voir emporter une bonne impression du pays. Cette Société, absolument désintéressée, et qui est même pour ses membres, pour la plupart hommes éminents et connus, une source de dépenses assez considérables, marque bien l'état d'esprit actuel des Japonais. Nous ne croyons pas que, dans aucun autre pays, on ait jamais montré pour les étrangers une sollicitude aussi aimable et, ajoutons-le, aussi habile, puisqu'elle fera couler chaque année, avec le flot des visiteurs, un flot d'or dans toutes les provinces de l'empire.

On se préoccupe aussi de l'effet moral qu'aura sur les Japonais l'ouverture complète du pays aux Européens. Evidemment, il s'opérera dans les mœurs des uns et des autres des changements notables. Les relations sociales se multiplieront, et, avec elles, les mariages mixtes. On a exprimé la crainte, au sujet de ces unions, que les enfants qui en naîtront ne manquent de patriotisme; mais, comme le fait remarquer un journal japonais, on a vu en Occident la preuve du contraire: les États-Unis, bien que peuplés surtout d'Anglo-Saxons, n'hésitent jamais, quand il y a lieu, à défendre leurs intérêts contre ceux de l'Angleterre et de l'Allemagne; ne sont-ils pas entrés une fois en guerre avec le Royaume-Uni? Il se fera aussi un échange d'idées religieuses; la liberté de conscience étant garantie par la Constitution, on verra des bouddhistes se convertir au christianisme, et des chrétiens au bouddhisme. Mais le principal résultat de ce contact fréquent entre étrangers et Japonais, ce sera de faire disparaître les dernières défiances des uns à l'égard des autres. Cette sympathie

mutuelle une fois établie, il deviendra plus facile d'abolir la restriction au droit de propriété foncière dont nous avons parlé plus haut.

Un Japonais éminent, qui fit partie d'une ambassade envoyée en Europe par le Shôgoun, il y a une trentaine d'années, railloit plaisamment, l'autre jour, les folles craintes qu'entretiennent encore à ce sujet ses compatriotes. «A Amsterdam, disait-il, où notre ambassade s'arrêta, un de mes collègues demanda au gouverneur de la ville ce qu'il adviendrait si un étranger voulait acheter un petit terrain en Hollande. — Il l'achèterait, répondit le gouverneur, pourvu que le propriétaire consentît à le lui vendre. — Et s'il voulait acheter un vaste terrain? — Ce serait la même chose. — Et si, sur ce terrain, il voulait bâtir des fortifications, d'où il menacerait la paix publique?» Le gouverneur parut d'abord stupéfait de la question, puis répondit en souriant: «L'État l'en empêcherait sans doute; mais il est si peu probable qu'un étranger soit assez fou pour tenter semblable entreprise, que je ne me suis jamais donné la peine d'examiner la loi sur ce point». — «Ceux qui ont peur d'accorder aux Européens le droit de propriété foncière dans ce pays, concluait notre Japonais, éprouvent la même crainte que cet ambassadeur dont la puérilité étonna si fort le gouverneur d'Amsterdam». Rien de plus évident; mais c'est précisément pour cette raison que, sans nul doute, dans peu d'années, les résistances absolues auxquelles s'est heurté M. Hanotaux, quant au droit de propriété, disparaîtront par l'effet même du traité qui aura montré à la nation japonaise les Européens sous leur véritable jour. (*Journal des Débats* du 3 Octobre.)

---

On écrit de Tokio à l'Agence nationale, en date du 3 octobre:

Le 1<sup>er</sup> octobre 1897 sera, pour le Japon, une date historique, puisqu'il a été marqué par la mise en vigueur de la loi sur l'étalement d'or qui doit avoir une si grande influence sur l'avenir économique du pays.

Dès le matin, les banques ont été assiégées par une foule nombreuse, impatiente d'échanger son argent et ses billets contre la nouvelle monnaie d'or, jusqu'alors pratiquement inconnue. En même temps, on apprenait qu'un rescrit impérial venait d'être promulgué, autorisant la suspension du yen d'argent, et qu'une ordonnance, contresignée du ministre des finances, fixait cette suspension à la date du 1<sup>er</sup> avril prochain. En comparant cette ordonnance avec la loi monétaire votée par les Chambres, on voit que le yen d'argent ne doit demeurer monnaie légale que jusqu'au 1<sup>er</sup> avril 1898, mais qu'il restera échangeable contre le nouveau yen d'or jusqu'au 2 avril 1903.

A deux heures de l'après-midi, le 1<sup>er</sup> octobre, à la Banque du Japon, le remboursement ne s'élevait qu'à 80,000 yens (200,000 francs), demandés surtout par les banques désireuses de pouvoir offrir de l'or à leurs clients. On estimait, à ce moment que les demandes d'échange à la fin de la journée ne s'élèveraient pas sensiblement au-dessus de 100,000 yens et, en effet, à la

fermeture des bureaux, elles n'ont été que de 100,290 yens (250,725 francs).

A Yokohama, aux guichets de la Species-bank (annexe de la Banque du Japon), il a été remboursé 172,290 yens (430,725 francs), dont 1,000 yens seulement ont été présentés en argent et le reste en papier-monnaie. La Chartered Bank, à elle seule, a envoyé pour 100,000 yens de papier.

Les télégrammes adressés des principales villes de l'intérieur au ministère des finances et aux banques montrent que, là aussi, il n'y a eu aucun affolement pour l'échange.

Il résulte d'un échange de lettres entre le comte Okuma (**大隈重信**) et le ministre de France au Japon, qu'à partir du 12 octobre la France et le Japon jouiront du régime de réciprocité en matière de propriété industrielle.

On donne comme probable la nomination au ministère de l'instruction publique de M. Konga, directeur du grand journal de Tokio, le *Nippon*, et bien connu par l'opposition qu'il a faite jusqu'ici au cabinet.

On annonce comme prochaines la démission du comte Aoki (**青木周藏**), ministre du Japon à Berlin, actuellement en congé, à qui le gouvernement reproche des fautes lourdes dans la négociation du nouveau traité avec l'Allemagne, et celle de M. Koski-Torou, ministre du Japon à Washington, qui n'est pas non plus d'accord avec le ministère, notamment pour l'annexion d'Hawaï. M. Komoura, vice-ministre des affaires étrangères, succéderait à M. Aoki, et M. Hatoyama (**鳩山和夫**), président de la Chambre des députés, à M. Torou.

Le No. 8 du XII. Volume du «Hansei Zasshi» contient un article par M. Fukuchi: «The first period of Japanese civilisation»; un de M. S. Takabashi: «Development of the Japanese idea of International Law»; un de M. Y. Haga: «On the *kyōgen*» (farce ou vaudeville) et un de M. C. Pfoundes: «Buddhism in the Occident». Comme d'ordinaire, le fascicule est orné de jolis zincos.

#### LAOS.

Il résulte d'un arrêté du gouverneur général Doumer que les dépenses du Laos, personnel et matériel, ont été de 53,000 piastres pour le mois d'août dernier, soit 21,400 piastres pour le haut Laos et 31,600 piastres pour le bas Laos.

#### PAYS-BAS ET COLONIES NÉERLANDAISES.

Le gouvernement des Indes Néerlandaises a fait publier le rapport de M. MULOCK HOUWER, Directeur du département de Justice à Batavia, contenant

un nouveau règlement du droit privé des Chinois dans les Colonies (Nieuwe regeling van den privaatrechterlijken Toestand der Chinezen) projeté par M. P. H. Fromberg par ordre du gouvernement. Le règlement avec ses commentaires occupe 288 pages d'impression. 4<sup>o</sup>.

M. A. PIEHL, nommé consul des Pays-Bas à Emoui, a été reconnu en cette qualité par le gouvernement chinois.

L'anniversaire de l'Empereur du Japon a été fêté le 3 Novembre à l'ambassade japonaise à la Haye.

#### ILES PHILIPPINES.

Dans les derniers jours de Septembre des tremblements de terre terribles ont eu lieu à Mindanao et Soulou, dont le territoire de Zamboanga à Baulan a le plus souffert. Dans les premiers moments une panique terrible régnait, puisque hommes et bêtes furent asphyxiés par les vapeurs sulfuriques émises par les fentes et crevasses de la terre. La mer était également soulevée par ces tremblements. Des vagues énormes déferlaient sur la côte emportant tout avec elles. Les habitants épouvantés se sont refugiés dans les Montagnes.

#### SIAM.

Le ministre des États-Unis à Bangkok vient de notifier à son gouvernement qu'à la suite de l'enquête ouverte sur l'incident de Chieng-Mai, il avait reçu les excuses officielles du gouvernement siamois et l'assurance que les agresseurs du vice-consul américain Kellet seraient sévèrement punis.

#### TONG-KING.

Le paquebot *Polynésien*, courrier d'Australie et du Tongking, est arrivé le 14 Oct. avec un léger retard, par suite du transbordement du courrier de Chine à Colombo. Les passagers étaient au nombre de 270, parmi lesquels le chef de bataillon Prudhomme, MM. Moriceau, administrateur des colonies, venant de Nouméa, Mokino, ministre japonais, venant de Yokohama, Chemieux, administrateur, venant de Saïgon, etc.

Les nouvelles du Tongking sont généralement bonnes. A l'arrivée du *Laos*, le nouveau paquebot des Messageries, qui effectuait son premier voyage, la population de Singapour, où il mouillait trois semaines après avoir quitté Marseille, la population émerveillée, s'est portée en masse sur les quais et a fait un accueil enthousiaste aux passagers et au commandant du bord, qui a reçu de nombreuses félicitations.

Le poste de Cho-Bo, par suite des nombreux décès de fonctionnaires qui se produisent chaque année, en raison du climat insalubre de la région et de l'état défectueux des logements, va être supprimé et transféré à Hoa-Binh, où viennent d'être construits des bâtiments confortables.

Le colonel Pennequin va voir créer les entrepôts fictifs qu'il avait proposés sur la frontière de Chine.

On attend des résultats excellents, pour le commerce, de cette création, notamment à Lao-Kay.

Les travaux d'achèvement de la route de Cao-Bang à That-Khé sont poussés activement.

Un grand concours agricole va avoir lieu à Hanoï, à la fin de décembre.

A Bac-Ninh, un engagement sérieux a eu lieu le mois dernier vers le poste de Nam-Ly, sur la concession Gobert, entre la garde indigène et une bande que l'on croit être celle du dé Tham. Deux linhs ont été tués et deux blessés. L'engagement a été très vif; trois gardes principaux y ont pris part avec leurs hommes.

A Bac-Ninh, il est toujours question d'organiser une colonne volante de 150 hommes, commandée par un inspecteur de la garde indigène, pour opérer contre le dé Tham, conjointement avec les forces de police des provinces de Thaï-Nguyen et Son-Tay, qui sont déjà à la poursuite de ce chef de bandits. L'expédition durera deux mois au plus.

Les commerçants chinois de Song-Phong avaient offert récemment de construire une route à l'abri des inondations, de Yen-Bay jusqu'à Man-Hao et même jusqu'à Mong-Tzé. Les mandarins chinois n'acceptèrent cette offre que contre l'argent nécessaire à l'exécution de ce travail. Devant cette exigence, les commerçants, peu confiants dans les mandarins, leurs compatriotes, ont préféré perdre les affaires que la grande facilité de communications leur aurait permis de traiter et ont gardé leur argent.

La route de Do-Son a été bien éprouvée par les dernières pluies et les grandes marées. Certaines parties sont devenues dangereuses à parcourir.

Un vol important de fusils a été commis sur une chaloupe à Nam-Dinh, dans la nuit du 8 au 9 septembre. On n'a pas encore trouvé les auteurs de ce vol.

Un contrat au prix de 80,000 francs le kilomètre a été consenti par M. Doumer, gouverneur général, pour la section du chemin de fer de Hanoï à Haïphong, dont une partie suit le tracé de la route de onze mètres de Hanoï à Haïphong, construite sous M. de Lanessan, et un autre au prix de 100,000 fr. le kilomètre, pour la section de Hanoï à Vinh. C'est une affaire de 80 millions au bas mot.

Des bandits ont été aperçus dernièrement aux environs de Thaï-Nguyen traînant à un retranchement.

Une épidémie de fièvre dengue sévissait le mois dernier à Haïphong et aux

environs. De nombreuses personnes durent s'aliter, surtout parmi le personnel de la poste. Pour assurer ce service, on dut demander du renfort à Hanoï.

Par arrêté du 22 août dernier, un crédit de seize cent vingt-quatre piastres (1,624) a été ouvert au budget local de l'Annam-Tonkin, pour l'installation de bornes à la frontière de Chine.

Le résident supérieur au Tonkin a été nommé président et le résident de Haü-Duong, membre de la commission instituée le 8 janvier pour étudier comment on pourrait appliquer en Annam et au Tonkin les stipulations de l'Act Torrens.

Un crédit de 190,997 piastres a été affecté par M. Doumer aux travaux d'infrastructure de la partie du chemin de fer de pénétration du Tonkin en Chine comprise entre Dong-Dang et la porte de Chine.

Les dépenses pour l'année 1897 ne pourront, sans nouvelle autorisation du gouverneur général, excéder 70,000 piastres.

Le colonel Pennequin va faire construire un pont sur le Nam-Thi, grosse rivière qui vient finir dans le fleuve Rouge à Lao-Kay et enclave cette ville entre ce fleuve et son confluent avec lui. Grâce aux magasins-entrepôts, dont nous avons annoncé récemment la création, les caravanes pour le Yun-Nan pourront se former à Lao-Kay et marcher directement sur Kai-Hoa ou Mong-Tzé sans que les marchandises aient à subir une manipulation longue, coûteuse et désagréable sur les jonques qui leur faisaient, jusqu'à présent, traverser le Nam-Thi.

Les Chinois semblent disposés à reprendre l'exploitation des mines de cuivre de Tu-Long, à trois jours de marche de Lao-Kay.

Grâce au nouveau pont, cette exploitation pourrait devenir régulière et contribuer à entretenir un important courant d'échanges entre le Yun-Nan et le Tonkin par le fleuve Rouge.

Un des pirates de la bande du dé Tham, capturé au cours de l'engagement dont nous avons parlé dans le corps du journal, a déclaré qu'un Annamite nommé Ky-Dong avait fourni aux pirates des armes, de l'argent et des vivres.

Ce Ky-Dong (enfant merveilleux, en annamite) a été jadis envoyé, à la suite d'une émeute, au lycée d'Alger, où il était en relation avec Ham-Nghi, prince d'Annam, que nous avons interné en Algérie. De retour au Tonkin, ce personnage s'est fait passer pour prophète, doué du don des miracles, et depuis quelques mois était devenu le centre d'une sorte d'agitation dont les journaux tonkinois se sont préoccupés.

A la suite de la dénonciation du pirate prisonnier, Ky-Dong a été arrêté.

La *Dépêche algérienne* publie à ce sujet une interview de M. Canivincq, proviseur du lycée d'Alger, où Ky-Dong fit ses études. C'est par un arrêté que prit le 11 août 1887 M. Bihourd, résident au Tonkin, que Ky-Dong fut placé au lycée d'Alger aux frais du protectorat. Son vrai nom est Nguyen-Cam, dit Ky-Dong, ou *l'enfant merveilleux*.

Il arriva au lycée dans les premiers jours d'octobre 1887, et le quitta en 1896 avec le diplôme de bachelier ès sciences. Son insociabilité força le proviseur à le séparer de ses compatriotes pour le placer avec les grands élèves. Son correspondant à Alger était Ham-Nghi, prince d'Annam, chez qui il se rendait tous les quinze jours, à la villa des Pins, à El-Blac.

Son intimité avec le prince exilé était telle que, au moment où Ham-Nghi demanda que les autres Annamites ne fussent plus autorisés à se rendre chez lui, il fit exception en faveur de Ky-Dong. A cause même de cette intimité, les autres élèves l'appelaient le «Petit Roi».

Les lettres envoyées du Tonkin au moment de l'envoi de Ky-Dong à Alger le dépeignaient comme un petit phénomène, d'une culture intellectuelle extraordinaire pour son âge, et faisaient allusion au prestige de l'enfant dans son pays. Mais on avait espéré que l'éducation française atténuerait son fanatisme religieux.

Pendant le cours de ses études, Nguyen-Cam avait la monomanie de l'assassinat. Il se leva une nuit et essaya de frapper avec un couteau un des élèves du dortoir où il couchait, M. de Valdan, aujourd'hui administrateur de commune mixte.

M. Canivincq avait pressenti le caractère du jeune homme, et, quand on dut le renvoyer en Indo-Chine, prévint le ministère du danger qu'il pourrait y avoir à le faire. Mais le ministre d'alors ne tint aucun compte de cette observation.

Le gouvernement général de l'Indo-Chine vient de mettre au concours, entre les constructeurs français, le ballastage, la fourniture et la pose de la voie, le matériel fixe et le matériel roulant, pour le chemin de fer de 1 mètre qui doit relier Hanoï à la frontière de Chine. La section sur laquelle les travaux seront effectués a 161 kilomètres de long. En même temps, un autre concours sera ouvert, pour la construction, à Hanoï, d'un pont de 1,680 mètres sur le fleuve Rouge.

## CORRESPONDANCE.

---

### LE CREDO DES „REBELLES AUX LONGS CHEVEUX”.

---

La question de l'origine de ce symbole a certainement un intérêt historique assez considérable. Qu'il me soit donc permis d'en dire aussi quelques mots puisque le R. P. Tobar s'en est pris également à moi à cause des quelques mots que j'en ai dit après le P. Van Damme.

D'abord je ne connais pas de Revue flamande intitulée *Missien in China*, etc. 2º. Après le Mémoire de Mgr. Lamy sur la partie syriaque de l'inscription (Académie Roy. de Belgique, T. LIII) on ne peut plus mettre en doute l'origine nestorienne de l'inscription de *Si-ngan Fou*. A mes yeux la question n'a jamais pu être douteuse par suite du seul fait de l'isolement et de l'abandon des chrétiens chinois de l'époque des *T'ang*. S'ils eussent reçu la foi de missionnaires catholiques, il y eut eu des rapports entre eux et Rome, et les Papes n'auraient pas laisser périr cette communauté sans faire aucun effort pour la sauver; l'Europe n'en aurait pas entièrement ignoré l'existence.

3º. Le R. P. Tobar m'attribue cette idée que le *Credo* en question serait l'œuvre des P. Jésuites ou de Missionnaires catholiques. Je n'ai pas dit un mot qui autorise cette supposition. Je crois même qu'un théologien chrétien quelconque ne s'exprimerait pas de cette manière, comme je l'indiquerai plus loin.

Les renseignements fournis par le R. P. Tobar sont très précieux et démontrent que ce *credo* avait été adopté par les soldats des *Tai-Ping*; qu'en outre leur chef a eu des rapports avec un ministre protestant. Ce sont points historiques acquis désormais. Mais le symbole est-il de leur invention, voire même de celle de M. Roberts, c'est une autre question, qu'il resterait à résoudre définitivement, car il se peut très bien que cette formule fût plus ancienne que cette époque, et que les *Tai-pings* l'aient trouvée ailleurs que chez le médecin missionnaire. Il y a des choses assez bizarres dans ce symbole.

En premier lieu, le mot *tao* employé pour désigner la doctrine chrétienne; car je ne puis croire à un personnage du nom de *Hoang-ki-tao* ni à la désigna-

tion de la doctrine essentielle par le nom d'un personnage resté toujours dans la plus parfaite obscurité, — dont l'existence n'est pas soupçonnée. —

En outre le terme de *Shang-ti* employé, non pas pour désigner Dieu, mais comme nom propre du Père, opposé à Yesou, nom du Fils divin, veut dire que le Père seul est Dieu.

Je me demande encore si un missionnaire protestant formulant un credo n'y aurait pas fait mention de la Bible ou du salut par la foi, et aurait qualifié l'Evangile de *Hoang-ki-tao*; je me crois en droit d'en douter.

Que le R. P. Tobar, qui est sur les lieux et possède les documents nécessaires, qui s'est occupé des Bibles chinoises — ce que je ne fis oncques — veuille bien étudier à nouveau le sujet et chercher à dissiper tous les doutes.

Notons encore ceci: Des missionnaires au Kan-sou nous affirment que les détenteurs de ce symbole appartiennent à la secte des *jeûneurs*, ce qui les éloigneraient des écoles protestantes.

Ces mêmes missionnaires nous assurent que le credo des Rebelles contenait un article annonçant la rédemption de la Chine par le Tai-ping; corollaire de la rédemption du monde par le Christ.

Enfin je crois devoir ajouter à ce qu'on vient de lire la réflexion suivante:

Pourquoi le texte officiel a-t-il le terme *Ki-tou*, tandis que le texte privé porte *Ye-sou*? N'est ce point pour le motif suivant? Les protestants emploient le mot *Christ* sans article comme marque distinctive de leur doctrine. Ne serait-ce donc point un ministre protestant qui aurait introduit ce terme favori dans un symbole pré-existant où il ne se trouvait point?

Je me demande en outre si M. Roberts a bien pu créer un symbole chinois tel que celui dont il est question et, s'il l'a fait, comment il a gardé à ce sujet un silence absolu?

CH. DE HARLEZ.

## BERICHTIGUNG.

---

Durch Vermittlung meines Verlegers ging mir die Besprechung meiner Arbeit »La loi du Parallélisme en Style Chinois» von Hrn. C—y, im Literarischen Centralblatt vom 8 Mai zu. Die ziemlich kleinlichen Mäkeleien des Referenten berühren mich so wenig, dass ich es nicht der Mühe werth erachte sie zu widerlegen. Was meine Rüge der Gueluy'schen Arbeit betrifft, so ist sie nicht schärfer als wie sie es verdient. Jedoch habe ich, wie Dr. Kühnert in seiner Besprechung der Antwort Gueluy's (W. Z. f. d. K. d. M., 1897, S. 89) bemerkt, »eine zarte Umschreibung gebraucht, weil die nackte Wahrheit viel zu scharf klingt“<sup>1)</sup>). Der Schreiber des Referats verehrt mich indessen selbst mit den wenig akademischen Titeln von »Selbstgefälligkeit, um nicht zu sagen Überhebung“ (S. 592).

Die Mittheilung des Gesetzes des Parallelismus nun verdankt der verstorbene von der Gabelentz mir, indem ich ihn zuerst müdlich darauf aufmerksam machte als einen bequemen Kniff (St. Julien nannte das seine *ficolles*) um schwierige chinesische Sätze zu verstehen.

Da ich keine Grammatiken verfasse, habe ich es z. Z. nicht nöthig gehalten diesen »Kniff“ (ich kenne deren weit mehrere)

---

1) Prof. J. Legge spricht, im Asiatic Quarterly Review, April 1886, ebenfalls von den „absurdities of Father Gueluy“.

auszuposaunen, da ich mit meinem Wissen nicht gewohnt bin zu geizen, und jedem Sinologen dasselbe gern zur Verfügung stelle.

Der Vergleich mit einem Rechenexempel durch v. d. Gabelentz gebraucht war eben der womit ich versuchte ihm das Gesetz deutlich zu machen. Dennoch scheint mir dies nicht ganz gelungen zu sein, wie aus seinem, in der »Zeitschrift für Völkerpsychiologie und Sprachwissenschaft» (Theil X, S. 230—234, Berlin 1878) veröffentlichten Aufsatz »Ein Probestück von chinesischem Parallelismus« deutlich erhellt. Das dort gegebene Beispiel hat nl. mit dem Gesetze des Parallelismus gar nichts zu thun, sondern ist ein solches von Antithese, was auch der Grund sein mag, dass v. d. G. in seiner 1881 erschienenen Chin. Grammatik, § 896, den Parallelismus durchaus fälschlich als eine Vereinigung von Rhythmus und Antithese bezeichnet. Nebenbei hat er den angeführten Satz unrichtig gedeutet, da z.B. *či tsö* 知足 (14—15) nicht »Genug-wissen« oder »Wissensfülle« bedeutet, sondern Genügsamkeit oder Zufriedenheit: **wissen** *či* (mit dem Wenigen was man besitzt) **genug** *tsö* (zu machen), oder, wie Medhurst in seinem Wörterbuche sagt: »to know when we have enough; to be content«. *Pü či tsö* 不知足 bedeutet unzufrieden, unersättlich sein (unsatisfied, never contented. Wells Williams).

Deshalb sagte schon *Lao-tsü*: *ho mō ta yü pü-či-tsö* (禍莫大於不知足), »es giebt kein grösseres Unglück als die Unzufriedenheit«. — There is no calamity greater than to be discontented with one's lot (Legge, Texts of Taoism, I, 89); und im *Cau-li*, Buch IX, *Ta Sz-tu* liest man: *i tu kiao tsiě, tsē min či tsö* (以度教節則民知足), »durch die Maasse lehrt man die Beschränkung, und demzufolge wird das Volk genügsam« (Biot, le Tcheou-li, I, p. 198, No. 12).

2°. *Tao čung* 道充 (4—5) bedeutet nicht »Genug-reden«, »Redefülle«, wie v. d. G. diese Zeichen übersetzt, sondern »Fülle

der Grundsätze". Der chinesische Philosoph *Koan-tsü* sagt: *taò è  
shè-i èung hing yè* (道者所以充形也), »die Grundsätze sind es womit man die Formen vollstopft". Der Philosoph *Čeu* (Mayers, Manual, No. 73) sagte: *Kiun-tsü i taò èung wéi kuéi* (君子以道充爲貴), »Sie halten Fülle der Grundsätze für das Wichtigste". Für weitere Belege siehe man das *Pei-wen-yun-fu*, Kap. I, fol. 93 *verso*.

3°. Zeichen 12 ist nicht *tsü* 子 «der Meister» (welcher Meister?), sondern 子, »ich", das freilich dem Zeichen *tsü* sehr ähnlich sieht. Der Satz ist demzufolge nicht parallel, sondern antithetisch. Von der Gabelentz selbst mag dies gefühlt haben als er, S. 231, schrieb: »die dafür gewählte Bezeichnung »Parallelismus" ist, wie man sieht, nicht eben bezeichnend". Die Bedeutung des Satzes aber ist: »*Čeng-tsü* hielt Fülle der Grundsätze für Reichthum; ich (dagegen) nenne Genügsamkeit Reichthum".

Die ganze Gabelentsche Übersetzung ist ein Probestück von Unkenntniss der chinesischen Sprache, und wer nicht einmal im Stande ist einen chinesischen Satz correct zu übersetzen, sollte sich nicht daran wagen auf einer derart uncorrecten Übersetzung stilistische Schlussfolgerungen zu begründen.

Das Gesetz des Parallelismus im chinesischen Stil war mir schon aufgefallen als ich von 1858—1862 in China selbst Chinesisch studierte, und in meinen seit 1866 veröffentlichten Übersetzungen habe ich, eben sowie Legge und die anderen älteren Sinologen, dieses Gesetz verwerhtet. Solche, in China studiert habende Sinologen, bringen, ganz wie die Chinesen, »jenes stilistische Gefühl mit, welches ihnen mit einem Male eingiebt", was v. d. G. erst, wie durch ein Rechenexempel ermittelt? hat (S. 234 seines Probestückes).

Was ich nun als meine »découverte d'une valeur inappréciable" betont habe, ist der Nutzen den man von diesem Gesetze ziehen kann um verstümmelte Texte zu restauriren, wie ich es näher in

meinen »Chinesischen Inschriften von Kara Balgassun“ dargethan habe. Als Dr. Marshman 1814 den Satz niederschrieb »the whole of Chinese grammar turns on position“, so hatten gewiss auch die älteren Sinologen dieses Gesetz der Wortstellung nicht verkannt, aber Marshman hat es zuerst wissenschaftlich bewiesen, und darf er also mit vollem Rechte als dessen Entdecker gelten. Ich beanspruche das nämliche Recht, wie es auch Legge in seiner Besprechung meiner Arbeit in den Worten: »it is the most important addition yet made to the principle laid down in 1814 by Dr. Marshman“, anerkennt.

Es genügt nicht solch eine Erscheinung als stilistische Eigenthümlichkeit zu verzeichnen, ebensowenig wie es genügt einen Krieger mit guten Waffen zu schmücken, falls er nicht auch versteht diese zu hantieren, und jedenfalls hat v. d. G. es nicht verstanden von diesen Waffen einen guten Gebrauch zu machen.

Derartige »Sprachgewaltige“ machen auf mich immer den Eindruck der Kunstkennner, die mit den geläufigen Kunstausdrücken, wie Colorit, Nüance, Abtonung, Stimmung u.s.w. versehen, irgend ein Kunstproduct recensieren, die Schönheiten mäkeln, die Mängel rügen, u.s.w., die aber, selbst aufgefordert es ähnlich oder besser zu machen, nichts zu Stande bringen können.

Treffend wie immer hat schon Goethe in seinem Faust dergleichen Philosophen bezeichnet:

«Der Philosoph, der tritt herein,  
 «Und beweist euch, es müst' so seyn:  
 «Das Erst' wär' so, das Zweite so,  
 «Und drum das Dritt' und Vierte so;  
 «Und wenn das Erst' und Zweit' nicht wär',  
 «Das Dritt' und Viert' wär' nimmermehr.  
 «Das preisen die Schüler aller Orten,  
 «Sind aber keine Weber geworden”.

Zu dieser letzteren Gattung gehören nun leider auch die Sprachphilosophen, die zu viele Sprachen kennen um eine einzig gründlich zu verstehen, und, wie der Referent des Lit. Centralblattes, ins Blaue hinein mäkeln, und die Entdeckung eines Sprachgesetzes, das von der Gabelentz mir verdankte, letzterem zuschreibt und mir abspricht.

G. SCHLEGEL.

P.S. Obenstehende »Berichtigung» hatte ich schon sofort nach der C—y'schen Kritik der Redaction des Literarischen Centralblattes zur Veröffentlichung zugeschickt, die es aber nur »als bezahltes Inserat« aufnehmen wollte. (*sic!*)

---

† JAMES LEGGE.

---

Au moment de mettre sous presse, nous apprenons la triste nouvelle de la mort inattendue du Nestor des Sinologues, le Rév. JAMES LEGGE, professeur à l'Université d'Oxford.

Né le 20 Décembre de l'an 1814, il aurait atteint ce mois même l'âge de 83 ans, dont il avait passé plus de 30 comme missionnaire en Chine et 21 comme professeur à Oxford.

Sa mort est une perte irréparable pour la Sinologie, dont il était une des plus grandes lumières. Nous donnerons dans notre prochain numéro une biographie détaillée de cet éminent savant et grand homme.

---

Nous avons le regret d'apprendre par télégraphe la mort à Hongkong, de notre collaborateur distingué, M. CAMILLE IMBAULT-HUART, Consul de France à Canton.

---

## INDEX ALPHABETIQUE.

---

### A.

|                                                                                  | Page. |
|----------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <b>Aïnos</b> , statistique de la population . . . . .                            | 126   |
| <b>Albumine</b> , préparation de l'— d'œuf en Chine . . . . .                    | 452   |
| <b>Allusions littéraires</b> , par le P. Corentin Petillon . . . . .             | 223   |
| <b>Annam</b> , roi de l'— Huyén. . . . .                                         | 520   |
| <b>Asie centrale</b> . . . . .                                                   | 121   |
| —, voyage en — par M. Chaffanjon. . . . .                                        | 237   |
| <b>Aston</b> (W. G.), Nihongi. . . . .                                           | 229   |
| <b>Atjeh</b> , guerre entre les Pays-Bas et — . . . . .                          | 353   |
| <b>Attaque</b> de la mission de méthodistes américains près Fou-tcheou . . . . . | 241   |

### B.

|                                                                                                                   |          |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>Bang</b> (W.), Japaner und Altaier, von H. Winkler. . . . .                                                    | 111      |
| — voyez Epigraphie . . . . .                                                                                      | 346      |
| — Notice sur les «Jahresberichte über die Veränderungen und Fortschritte im Militärwesen» de von Löbell . . . . . | 353      |
| — Revue de «Radloff, die alttürkischen Inschriften der Mongolei» . . . . .                                        | 523      |
| <b>Banque</b> , billets de — en Chine . . . . .                                                                   | 124      |
| <b>Barthold</b> (W.), die historische Bedeutung der alttürkischen Inschriften . . . . .                           | 450      |
| <b>Biographical</b> , Chinese — dictionary, by Herbert A. Giles . . . . .                                         | 438      |
| <b>Birmanie</b> , traité anglo-chinois . . . . .                                                                  | 241      |
| <b>Blair</b> , recusé comme ambassadeur par la Chine . . . . .                                                    | 235      |
| <b>Blochet</b> (E.), note sur une inscription Persane. . . . .                                                    | 309      |
| <b>Blumentritt</b> , les Philippines . . . . .                                                                    | 123      |
| <b>Bonin</b> , le Tour complet de la Chine . . . . .                                                              | 238, 247 |
| —, voyage dans la Haute-Asie . . . . .                                                                            | 544      |
| <b>Borneo</b> , the Natives of Sarawak and British North — . . . . .                                              | 118      |
| <b>Bouddha</b> , lieu de naissance de — . . . . .                                                                 | 125      |
| <b>Bouddha-Gayà</b> , les Inscriptions chinoises de — par G. Schlegel 79, 181, 322                                |          |

|                                                                                                                              | Page |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------|
| <b>Bouddha-Gayà</b> , la 1 <sup>re</sup> inscription de — (Réplique à la Réponse de M. Chavannes), par G. Schlegel . . . . . | 487  |
| <b>Boulay</b> (N. W. H. Du), voyez Chinese-Japanese war . . . . .                                                            | 354  |
| <b>Brenier</b> et Mgr. Dunant, nommés chevaliers de la légion d'honneur . . . . .                                            | 543  |
| <b>Broek</b> , nécrologie de M. J. A. van den — . . . . .                                                                    | 343  |

## C.

|                                                                                                          |               |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| <b>Caixa</b> , étymologie du mot — . . . . .                                                             | 522           |
| <b>Calendar</b> , European and Chinese — for 1898 . . . . .                                              | fin du Volume |
| <b>Calendrier</b> offert par M. Drugulin aux membres du Congrès des Orientalistes . . . . .              | 442           |
| <b>Candareen</b> , voyez <i>Kandouri</i> . . . . .                                                       | 521           |
| <b>Cas</b> , voyez <i>Cash</i> . . . . .                                                                 | 522           |
| <b>Cash</b> , étymologie du mot — . . . . .                                                              | 522           |
| <b>Chaffanjon</b> , retour de M. — . . . . .                                                             | 237, 247      |
| <b>Chantawan</b> , empoisonnement de — . . . . .                                                         | 542           |
| <b>Chavannes</b> (E), obtenu le prix St. Julien . . . . .                                                | 444           |
| <b>Chemin de fer</b> de Mandchourie. . . . .                                                             | 254           |
| —, pose du — entre Hang-tcheou et Shanghai . . . . .                                                     | 355           |
| — de Séoul à Tchimoulpo . . . . .                                                                        | 356           |
| — Peking-Hankeou concédé à un syndicat franco-belge . . . . .                                            | 443           |
| — de Hanoï à la frontière de Chine. . . . .                                                              | 554           |
| <b>Chemins de fer</b> , les directeurs des — russo-chinois. . . . .                                      | 240, 242      |
| —, même écartement de rails pour tous les — de la Corée et le Transsibérien . . . . .                    | 244           |
| — Russo-Chinois . . . . .                                                                                | 540           |
| <b>Chevalier</b> (Henri), Guide pour rendre propice l'étoile qui garde chaque homme. . . . .             | 444           |
| <b>Chevaux</b> , monument aux — succombés pendant la campagne contre la Chine proposé au Japon . . . . . | 253           |
| <b>China</b> , Mädchen und Frauen in — . . . . .                                                         | 123           |
| <b>Chine</b> , Le Tour complet de la — par M. Bonin . . . . .                                            | 238           |
| <b>Chinese-Japanese war</b> , Epitome of the —, by N. W. H. Du Boulay .                                  | 354           |
| <b>Chinois</b> , les — aux Philippines . . . . .                                                         | 427           |
| — voyez <i>Mulock Houwer</i> . . . . .                                                                   | 550           |
| <b>Chronologie</b> , la — des Han, par le Père Henri Havret . . . . .                                    | 378           |
| <b>Cire</b> , la — en Annam . . . . .                                                                    | 454           |
| <b>Conduri</b> , voyez <i>Kandouri</i> . . . . .                                                         | 521           |
| <b>Congrès</b> international des Orientalistes . . . . .                                                 | 219, 514      |
| <b>Conrady</b> (A.), Eine indochinesische Causativ-Denominativ Bildung . . . . .                         | 117           |
| <b>Cordier</b> (Henri), Nécrologie de Lallemand-Dumoutier et Ernest Martin .                             | 344           |

|                                                                                                                                                                       |          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>Corée</b> , frais de l'enterrement de la Reine de — . . . . .                                                                                                      | 124      |
| —, bruits d'un mariage entre le roi de — et une parente de M. Wæber.                                                                                                  | 244      |
| —, budget de la — . . . . .                                                                                                                                           | 244      |
| —, départ du roi de — de la légation russe. . . . .                                                                                                                   | 244      |
| —, premier ministre relevé de ses fonctions. Mise en accusation posthume des deux ministres assassinés il y a une année. Justice coréenne                             | 245, 356 |
| —, budget pour l'année fiscale 1897 . . . . .                                                                                                                         | 356      |
| —, constitution de la — . . . . .                                                                                                                                     | 356      |
| —, envoi d'un ambassadeur spécial au Jubilé de la reine Victoria . . . . .                                                                                            | 356      |
| —, cession d'une île voisine de Fusán aux Russes . . . . .                                                                                                            | 443      |
| —, le roi de — proclamé empereur; un Russe nommé conseiller financier; Pootiota proposé comme ministre de la guerre; Violation des traités par les Japonais . . . . . | 544      |
| <b>Coréenne</b> , la garde — . . . . .                                                                                                                                | 245      |
| <b>Correspondance</b> . . . . .                                                                                                                                       | 458      |
| —, Antwort auf Herrn Conrady's Besprechung meiner «La loi du Parallelisme en style Chinois» . . . . .                                                                 | 555      |
| <b>Credo</b> , le — des Rebelles «aux longs cheveux», par le P. Jérôme Tobar .                                                                                        | 431      |
| <b>Crimes</b> commis par des Français en Cochinchine déferés à la cour criminelle siégeant à Saïgon . . . . .                                                         | 243      |
| <b>Czikanu von Wahlborn</b> , nommé ambassadeur de l'Autriche à Pékin. .                                                                                              | 355      |

**D.**

|                                                                                                                                              |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Deshayes</b> , communication de M. — . . . . .                                                                                            | 125 |
| <b>Detring</b> , nommé directeur étranger du chemin de fer Pékin-Hankeou .                                                                   | 354 |
| — (G.), nommé mandarin de première classe. . . . .                                                                                           | 355 |
| <b>Devéria</b> voyez <i>Epigraphie</i> . . . . .                                                                                             | 346 |
| <b>Diplome</b> , zwei Mandchu-Chinesische kaiserliche —, übersetzt und herausgegeben von Gustav Schlegel und Erwin Ritter von Zach . . . . . | 261 |
| <b>Diplômes</b> du doctorat «honoris causa» remis au roi de Suède et Norvège                                                                 | 450 |
| <b>Doumer</b> (Paul), nouveau gouverneur général de l'Indo-Chine. Son cabinet.                                                               |     |
| Notice biographique . . . . .                                                                                                                | 243 |
| <b>Duang-Chacr</b> , transportation du cadavre du prince — à Saïgon . . . . .                                                                | 444 |
| <b>Dunant</b> (Mgr.) voyez Brenier. . . . .                                                                                                  | 543 |
| <b>Dundas</b> et 3 autres officiers de marine anglais engagés par l'administration maritime chinoise . . . . .                               | 354 |
| <b>Durand</b> (Ch.) voyez <i>Japon</i> . . . . .                                                                                             | 447 |
| <b>Du Rieu</b> (W. N.), nécrologie de —, par G. Schlegel . . . . .                                                                           | 109 |

## E.

|                                                                                                           | Page.    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>Ecole militaire</b> à Nanking . . . . .                                                                | 124      |
| <b>Eglise</b> , reconstruction de l'— de Notre-Dame-des-Victoires à T'ien-tsin .                          | 241      |
| <b>Eitel</b> , retraite du Dr. — . . . . .                                                                | 443      |
| <b>Emprunt</b> de 16 millions négocié par Li Houng-tchang . . . . .                                       | 443      |
| <b>Epigraphie</b> , notes d'— Mongole-Chinoise par M. G. Devéria, avec une notice de M. W. Bang . . . . . | 346      |
| <b>Errata</b> . . . . .                                                                                   | 260, 360 |
| <b>Espagne</b> , établissement d'un consulat espagnol à Nagasaki . . . . .                                | 357      |

## F.

|                                                                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Fabriques</b> japonaises en Chine . . . . .                                                                    | 241 |
| <b>Fang-shing</b> (方勝), the meaning of —, by G. Schlegel . . . . .                                                | 359 |
| <b>Fang-lo-pou</b> (方略部), signification de ce terme — . . . . .                                                   | 530 |
| <b>Femmes</b> , université pour — fondée au Japon . . . . .                                                       | 446 |
| <b>Florenz</b> (Karl), Bunte Blätter. Japanese Poesie . . . . .                                                   | 118 |
| <b>Formose</b> , ce que coûte — aux Japonais . . . . .                                                            | 357 |
| —, Réorganisation de —. Câble sous-marin entre — et le Japon terminé le 29 mai . . . . .                          | 445 |
| —, règlements des droits des étrangers à — . . . . .                                                              | 446 |
| —, service militaire exigé de la population indigène . . . . .                                                    | 447 |
| <b>Franke</b> (O.), voyage de M. — de Peking en Europe par la Sibérie .                                           | 236 |
| <b>Futterer</b> (Dr. Karl), Résumé des explorations géographiques modernes en Asie centrale et la Chine . . . . . | 121 |

## G.

|                                                                                                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Géographie</b> (Société de —), séance du 20 Mars . . . . .                                                         | 247 |
| <b>Gérard</b> , ministre de France à Peking, nommé commandeur de la Légion d'honneur . . . . .                        | 443 |
| <b>Giles</b> (Herbert A.) nommé L.L.D. par l'université d'Aberdeen. . . . .                                           | 353 |
| —, Chinese biographical dictionary . . . . .                                                                          | 438 |
| <b>Giles-Lockhart</b> , some moot points in the — controversy, by G. Schlegel                                         | 412 |
| <b>Groeneveldt</b> (W. P.), de Nederlanders in China, par G. Schlegel . . .                                           | 518 |
| <b>Grube</b> (W.), Vorläufige Mittheilung über die bei Nikolajewski am Amur aufgefundenen Jučen-Inschriften . . . . . | 114 |
| <b>Guide coréen</b> , voyez <i>Chevalier</i> . . . . .                                                                | 444 |

**H.**

|                                                                                                                                            | Page.    |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>Hamel</b> , M. — chargé d'apprendre le Chinois à Leide . . . . .                                                                        | 449      |
| <b>Hammion</b> , roi de l'Annam . . . . .                                                                                                  | 521      |
| <b>Hansei Zasshi</b> , notice sur le — . . . . .                                                                                           | 233      |
| <b>Harlez</b> (Ch. de), l'interprétation du Yi-king, version mandchoue. . . . .                                                            | 121      |
| —, Vocabulaire bouddhique Sanscrit-Chinois ( <i>suite</i> ) . . . . .                                                                      | 129      |
| —, critique de la stèle chrétienne de Si-ngan-fou, par le P. Havret. . . . .                                                               | 350      |
| —, réponse au P. Tobar. . . . .                                                                                                            | 560      |
| <b>Haupt</b> (A.), démissionné comme consul-général des Pays-Bas à Shanghai. 126                                                           |          |
| <b>Havret</b> (H.), la stèle chrétienne de Si-ngan-fou . . . . .                                                                           | 350      |
| —, la chronologie des Han . . . . .                                                                                                        | 378      |
| <b>Hayashi</b> , ambassadeur du Japon à Peking . . . . .                                                                                   | 122      |
| <b>Hearson</b> , démission du lieutenant — . . . . .                                                                                       | 354      |
| <b>Heeres</b> (M. J. E.), nommé professeur au Séminaire oriental à Delft . . . . .                                                         | 450      |
| <b>Hildebrand</b> (Heinrich), description du temple Ta-chüeh-sy près Peking .                                                              | 541      |
| <b>Himly</b> (Dr. Karl), die Abteilung der Spiele im «Spiegel der Mandschu-Sprachen» ( <i>Fortsetzung</i> ) . . . . .                      | 155      |
| <b>Hirth</b> (Fr.), Sources chinoises pour les connaissances chinoises de l'Asie centrale sous la dynastie des Sassanides . . . . .        | 421      |
| —, don de son ouvrage sur les sources indigènes pour l'histoire de la peinture chinoise aux membres du Congrès des Orientalistes à Paris . | 442      |
| —, nommé membre de l'Académie des Sciences à Munich . . . . .                                                                              | 542      |
| <b>Hongkong</b> , agrandissement des chantiers à — . . . . .                                                                               | 241      |
| <b>Houang Tchun-sien</b> recusé comme ambassadeur par l'Allemagne .                                                                        | 122, 235 |
| <b>Houille</b> , production de la — au Japon . . . . .                                                                                     | 445      |
| <b>Houillères</b> de la Chine . . . . .                                                                                                    | 123      |
| <b>Hou-king</b> , doctoresse de Li Houng-tchang . . . . .                                                                                  | 543      |
| <b>Huth</b> (Georg), zur Entzifferung der Niüči-Inschrift von Yen-t'ai . . . . .                                                           | 115      |

**I.**

|                                                                                                                     |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Indo-Chine</b> , service des douanes et régies . . . . .                                                         | 546 |
| <b>Indochinesische Causativ-Denominativ Bildung</b> . . . . .                                                       | 127 |
| <b>Inouyé</b> (T.), délégué du Japon au Congrès des Orientalistes à Paris .                                         | 445 |
| <b>Inschriften</b> , alttürkische — in der Mongolei . . . . .                                                       | 450 |
| <b>Inscription</b> , note sur une — Persane trouvée sur les bords de l'Orkhon en Mongolie, par E. Blochet . . . . . | 309 |

## J.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | Page.    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>Japanische</b> , Einführung in die — Schrift, von Prof. Dr. Rudolf Lange .                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | 348      |
| <b>Japon</b> , statistique des centenaires . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | 125      |
| —, nécrologie de l'Impératrice douairière du —. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 221      |
| —, traité russo-japonais . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 250, 253 |
| —, Réduction des dépenses dans les différents ministères. Refus des légations en Mexique, Brésil, Chicago, Manille et Nieou-Tchouang. Coup de fouet donné par le ministre d'Allemagne à un étudiant japonais. Musique faite par quelques allemands de Yokohama pendant le deuil pour l'impératrice douairière du —. Traité de commerce et de navigation entre la France et le — . . . . . | 251      |
| —, adoption de l'étalon d'or. Mort du prince impéral, <i>Yoshihito Harunomiya</i> . Largesses au peuple à l'occasion des funérailles de l'impératrice douairière; réduction de peine des criminels. . . . .                                                                                                                                                                               | 253      |
| —, syndicat d'ingénieurs et d'armateurs allemands au —. Décorations décernées à différents personnages en France . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                | 253      |
| —, le commerce étranger du — . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 357      |
| —, M. Okondu envoyé en Europe pour étudier les palais législatifs . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | 445      |
| —, Rivalité des Etats-Unis et du — dans le Pacifique, par Ch. Durand .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | 447      |
| —, le traité franco-japonais. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | 546      |
| —, loi de l'étalon d'or . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | 549      |
| —, Anniversaire de l'empereur du — . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 551      |
| <b>Japonais</b> , les — à Hawaï . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 | 447      |
| —, leur style anglais . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           | 532      |
| <b>Japonaise</b> , collection — au Musée du Louvre . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 249      |
| —, école — à Peking. . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | 355      |
| <b>Jesup</b> , exploration proposée en Sibérie orientale . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        | 237      |
| <b>Jučen</b> , einige weitere Nachträge zum — Deutschen Glossar Prof. Grube's von Erwin Ritter von Zach . . . . .                                                                                                                                                                                                                                                                         | 107      |

## K.

|                                                                                                    |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Kandouri</b> , étymologie du mot — . . . . .                                                    | 521 |
| <b>Kapal</b> voyez <i>Kappan</i> . . . . .                                                         | 525 |
| <b>Kappan</b> , étymologie du mot — . . . . .                                                      | 525 |
| <b>Kas</b> , voyez <i>Cash</i> . . . . .                                                           | 522 |
| <b>Kato</b> , nommé ambassadeur du Japon en Corée . . . . .                                        | 122 |
| —, accrédité comme ambassadeur japonais à Séoul. . . . .                                           | 354 |
| <b>Keun van Hoogerwoerd</b> , retraite de M. — comme consul-général des Pays-Bas au Siam . . . . . | 126 |
| <b>Kiao-tcheou</b> , le port de — changé en port de guerre . . . . .                               | 355 |

|                                                                                   |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Koetei</b> , visite des princes de — à la Reine des Pays-Bas . . . . .         | 357 |
| <b>Komatsu</b> , le prince — envoyé pour complimenter la reine Victoria . . . . . | 357 |
| <b>Komuza</b> , nommé ambassadeur du Japon à Peking . . . . .                     | 122 |
| <b>Ky-Dong</b> , prophète annamite . . . . .                                      | 542 |

**L.**

|                                                                                                                   |               |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------|
| <b>Lallemand-Dumoutier</b> , nécrologie de — . . . . .                                                            | 344           |
| <b>Land</b> (J. P. N.), nécrologie de — . . . . .                                                                 | 343           |
| <b>Landor</b> (Henry, Savage), voyage au Thibet . . . . .                                                         | 539           |
| <b>Lange</b> (Dr. Rudolf), Einführung in die Japanische Schrift . . . . .                                         | 348           |
| <b>Laos</b> , dépenses pour le — . . . . .                                                                        | 550           |
| <b>Leduc</b> , nommé chargé d'affaires pour la France à Peking . . . . .                                          | 443           |
| <b>Lemaire</b> (Victor-Gabriel), admis à la retraite . . . . .                                                    | 246           |
| <b>Leyden</b> (A. F. van), nommé consul à Smyrne . . . . .                                                        | 126           |
| <b>Li Houng-tchang</b> , notice sur les moyens que prit — en 1874 pour prévenir un coup-d'état à Peking . . . . . | 123           |
| — . . . . .                                                                                                       | 241           |
| —, congé pour maladie . . . . .                                                                                   | 442           |
| —, sa doctoresse . . . . .                                                                                        | 543           |
| <b>Li Houng-tsao</b> , mort de — . . . . .                                                                        | 442           |
| <b>Likin</b> , proposition d'abolir l'impôt — . . . . .                                                           | 124           |
| <b>Lilliput</b> (le royaume de —) retrouvé sur le plateau du Pamir . . . . .                                      | 248           |
| <b>Ling Roth</b> (H.), the Natives of Sarawak and British North Borneo . . . . .                                  | 118           |
| <b>Loeh-foeng</b> , het — dialect, door S. H. Schaank . . . . .                                                   | 437           |
| <b>Lo Feng-loh</b> , nommé ambassadeur à Londres . . . . .                                                        | 121, 235, 240 |
| <b>Lyonnaise</b> , mission — d'exploration en Chine . . . . .                                                     | 125, 246      |

**M.**

|                                                                                                                                                                             |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Macdonald</b> (Sir Claude), accrédité comme ambassadeur aux cours de Peking et Séoul . . . . .                                                                           | 354 |
| <b>Malais</b> , poème —, par Na Tien-pit . . . . .                                                                                                                          | 126 |
| <b>Malaise</b> , cours de langue — à l'école de commerce à Amsterdam continué pendant un an . . . . .                                                                       | 449 |
| <b>Mangala</b> (Jeu national de l'Afrique) . . . . .                                                                                                                        | 236 |
| <b>Martin</b> , nécrologie du docteur Ernest — . . . . .                                                                                                                    | 344 |
| <b>Milne</b> (John), Notes on a journey in north-east Yezo . . . . .                                                                                                        | 121 |
| <b>Min Yong-hwa</b> , ex-ministre de la guerre, accrédité comme envoyé extra-ordinaire de Corée en Russie, France, Grande-Bretagne, Autriche-Hongrie et Allemagne . . . . . | 245 |
| <b>Mission</b> anglaise attaquée à Wou-tcheou . . . . .                                                                                                                     | 443 |
| <b>Missionnaires</b> allemands, massacrés dans le Chan-toung . . . . .                                                                                                      | 543 |
| <b>Mokpo</b> , le port — en Corée . . . . .                                                                                                                                 | 124 |

|                                                                               | Page. |
|-------------------------------------------------------------------------------|-------|
| <b>Monnier</b> (Marcel), voyage dans l'Asie centrale. . . . .                 | 545   |
| <b>Müller</b> (F. W. K.), Einiges über Nô-Masken . . . . .                    | 1     |
| <b>Mulock Houwer</b> , règlement du droit privé des Chinois dans les Colonies | 550   |
| <b>Musée d'Ethnographie</b> , M. Schmeltz nommé Directeur du — à Leide. 449   |       |
| —, visite de leurs Majestés la Reine et la Reine régente au — à Leide .       | 449   |
| <b>Musique japonaise</b> , par M. Ditrich . . . . .                           | 356   |
| <b>Mutsu</b> , décès du général — . . . . .                                   | 447   |

**N.**

|                                                                         |     |
|-------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Nagasaki</b> , population de — . . . . .                             | 357 |
| <b>Naosuké</b> , statue en bois de — . . . . .                          | 237 |
| <b>Naufrage</b> du vapeur anglais <i>Chean-Hye-Teng</i> . . . . .       | 544 |
| <b>Navigation</b> entre les ports de la Mer noire et le Japon . . . . . | 254 |
| <b>Neill</b> (John O'—), the Night of the Gods . . . . .                | 231 |
| <b>Nestorian</b> Monument at Si-ngan foo . . . . .                      | 128 |
| <b>Ng-tchay</b> voyez <i>Wu Ting-fang</i> . . . . .                     | 122 |
| <b>Night</b> , the — of the Gods, by John O'Neill . . . . .             | 231 |
| <b>Nihongi</b> , by W. G. Aston. . . . .                                | 229 |
| <b>Nô-Masken</b> , einiges über —, von Dr. F. W. K. Müller . . . . .    | 1   |

**O.**

|                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Orléans</b> (prince Henri d'—), obtenu le prix Tchihatchef . . . . .       | 246 |
| <b>Osaka</b> , fabriques à — . . . . .                                        | 357 |
| <b>Oswald</b> (M. John, C.), accrédité comme consul des Pays-Bas à Fou-tcheou | 449 |
| <b>Ou</b> , histoire du royaume de — . . . . .                                | 226 |

**P.**

|                                                                                    |          |
|------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>Pamir</b> , peuplade lilliputienne trouvée sur le plateau du — . . . . .        | 248      |
| <b>Patriarchs</b> , Names of the 33 first buddhist —, by G. Schlegel. . . . .      | 341      |
| <b>Peking</b> , Institut international à — . . . . .                               | 442      |
| <b>Petillon</b> (le P. Corentin), Allusions littéraires, par G. Schlegel . . . . . | 223      |
| <b>Philippines</b> , les Chinois aux — . . . . .                                   | 127      |
| —, note sur les insurrections aux — . . . . .                                      | 353      |
| —, tremblements de terre aux — . . . . .                                           | 551      |
| <b>Phonetics</b> , Ancient Chinese —, by S. H. Schaank . . . . .                   | 361, 457 |
| <b>Pieds</b> , société pour la suppression des petits — des chinoises. . . . .     | 124      |
| <b>Piehl</b> (A.), reconnu consul des Pays-Bas à Emoui. . . . .                    | 551      |
| <b>Poème malais</b> , par Na Tien-pit . . . . .                                    | 126      |
| <b>Pommayrac</b> , nommé consul de France à Niou-tchouang . . . . .                | 124      |
| <b>Pontalis</b> (P. Lefèvre —), l'Invasion Thaïe en Indo-Chine . . . . .           | 53       |
| <b>Poste</b> , nouveaux bureaux de — créées par le Tsar de Russie . . . . .        | 240      |

|                                                                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Privilège</b> de monter à cheval dans l'enceinte sacrée de Peking accordé aux membres des ambassades étrangères . . . . . | 356 |
| <b>Prix</b> Tchihatchef accordé au prince Henri d'Orléans . . . . .                                                          | 246 |
| — Stanislas Julien accordé à M. E. Chavannes . . . . .                                                                       | 444 |

## R.

|                                                                                                |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Radloff</b> (W.), die alttürkischen Inschriften der Mongolei ( <i>Suite</i> ) . . . . .     | 450 |
| —, die alttürkischen Inschriften der Mongolei . . . . .                                        | 533 |
| <b>Reid</b> (Gilbert), plans pour l'Institut international à Peking . . . . .                  | 442 |
| <b>Reus</b> (M. J. H. de), nommé vice-consul des Pays-Bas à Yokohama . . . . .                 | 449 |
| <b>Rolf</b> (F.), Mädchen und Frauen in China . . . . .                                        | 123 |
| <b>Rosthorn</b> (von), nommé interprète de l'ambassade autrichienne à Peking                   | 122 |
| <b>Rouge du Japon</b> , préparation électrolytique du — . . . . .                              | 456 |
| <b>Russie</b> , texte d'un traité conclu entre la — et le Japon au sujet de la Corée . . . . . | 253 |
| <b>Russie et Asie</b> , nouvelle gazette . . . . .                                             | 456 |

## S.

|                                                                                                                    |              |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------|
| <b>Salaires</b> , augmentation des — pour les secrétaires-interprètes néerlandais à Tokio et Peking . . . . .      | 449          |
| <b>Salvago</b> , le Marquis — nommé ambassadeur à Peking . . . . .                                                 | 443          |
| <b>Samarcande</b> , instruction et écoles russes à — . . . . .                                                     | 248          |
| <b>Sapèque</b> , étymologie du mot — . . . . .                                                                     | 522          |
| <b>Sarawak</b> , the Natives of — . . . . .                                                                        | 118          |
| <b>Sata</b> , étymologie du mot — . . . . .                                                                        | 521          |
| <b>Sator</b> (A.), statue en bois du baron Kamon-no-kami Naosuké . . . . .                                         | 237          |
| <b>Schaank</b> (S. H.), Stamps on malay letters . . . . .                                                          | 106          |
| —, Ancient Chinese Phonetics . . . . .                                                                             | 361, 457     |
| —, het Loeh-foeng-dialect . . . . .                                                                                | 437          |
| <b>Schlegel</b> (G.), les Inscriptions chinoises de Bouddha-Gayá . . . . .                                         | 79, 181, 322 |
| —, nécrologie de Willem Nicolaas Du Rieu . . . . .                                                                 | 109          |
| —, vorläufige Mittheilung über die bei Nikolajewski am Amur aufgefundenen Jučen-Inschriften von W. Grube . . . . . | 114          |
| —, zur Entzifferung der Niüči-Inschrift von Yen-fai von Dr. Georg Huth.                                            | 115          |
| —, Bunte Blätter, Japanische Poesie von Dr. Karl Florenz . . . . .                                                 | 118          |
| —, the Natives of Sarawak and British North Borneo by Henri Ling Roth                                              | 118          |
| —, Quotation from the Tso-chuen in the nestorian monument at Si-ngan foo                                           | 128          |
| —, Allusions littéraires du P. Corentin Petillon . . . . .                                                         | 223          |
| —, Histoire du royaume de Ou par le P. Albert Tchepe . . . . .                                                     | 226          |
| —, Nihongi by W. G. Aston . . . . .                                                                                | 229          |

|                                                                                                                 | Page.    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>Schlegel</b> (G.), John O'Neill, the Night of the Gods . . . . .                                             | 231      |
| —, the Hansei Zasshi . . . . .                                                                                  | 233      |
| —, voyez <i>Diplome</i> . . . . .                                                                               | 261      |
| —, Names of the 33 first buddhist Patriarchs . . . . .                                                          | 341      |
| —, Revue du mémoire de MM. Devéria et Bang sur l'épigraphie Mongole-Chinoise . . . . .                          | 346      |
| —, Revue de «Einführung in die japanische Schrift» von Dr. R. Lange .                                           | 348      |
| —, the meaning of <b>方勝</b> . . . . .                                                                           | 359      |
| —, some moot points in the Giles-Lockhart controversy . . . . .                                                 | 412      |
| —, revue de l'ouvrage de M. Schaank sur le dialecte Louh-foung . .                                              | 437      |
| —, review of the Chinese biographical Dictionary of M. Giles. . . . .                                           | 438      |
| —, la première inscription chinoise de Bouddha-Gayā. . . . .                                                    | 487      |
| —, revue de «W. P. Groeneveldt, De Nederlanders in China» . . .                                                 | 518      |
| —, revue de «Het Japansche volk, door Dr. C. J. Wijnendaal Francken» .                                          | 531      |
| <b>Schmeitz</b> , le Dr. J. D. E. — nommé Directeur du Musée d'Ethnographie à Leide . . . . .                   | 449      |
| <b>Séoul</b> , écoles de langue française et russe . . . . .                                                    | 244      |
| —, grand hôtel construit à — . . . . .                                                                          | 244      |
| —, population de — . . . . .                                                                                    | 356      |
| <b>Shintoïste</b> , la prière — par M. Weipert. . . . .                                                         | 356      |
| <b>Siam</b> , voyage du roi de — en Europe. . . . .                                                             | 246, 255 |
| —, agression du ministre d'Allemagne à Bangkok. Insulte faite à M. Kellet .                                     | 254, 256 |
| —, inauguration du chemin de fer de Korat. . . . .                                                              | 256      |
| —, troubles au —. Santé mauvaise du roi de — Norodom. . . . .                                                   | 256      |
| —, régence au — pendant l'absence du roi . . . . .                                                              | 358      |
| —, la médaille du roi de — . . . . .                                                                            | 545      |
| —, excuses officielles faites au ministre des États-Unis à Bangkok . .                                          | 551      |
| <b>Siberia</b> , the Climate of — . . . . .                                                                     | 259      |
| <b>Sibérie</b> , exploration proposée en — par M. Morris K. Jesup . . . .                                       | 237      |
| <b>Sibérien</b> , voyage de M. Lalo par le trackt — . . . . .                                                   | 248      |
| <b>Siebold</b> (Ph. Fr. von), discours tenu par le Dr. E. Baelz à l'occasion du centenaire du baron — . . . . . | 356      |
| <b>Si-kiang</b> , ouverture du — . . . . .                                                                      | 241      |
| <b>Sino-japonaise</b> , notes sur la guerre — . . . . .                                                         | 353      |
| <b>Siu Kouang-k'i</b> (Paul), biographie de — . . . . .                                                         | 354      |
| <b>Smithsonian Institution</b> , publications de la — — . . . . .                                               | 236      |
| <b>Società</b> , Giornalle della — Asiatica Italiana (Vol. X) . . . . .                                         | 444      |
| <b>Spakler</b> (H.), nommé consul à Penang . . . . .                                                            | 126      |
| <b>Spiele</b> , die Abteilung der — im «Spiegel der Mandschu-Sprache» von Dr. Karl Himly. . . . .               | 155      |
| <b>Sport</b> , opinion d'un Chinois sur le — européen . . . . .                                                 | 451      |
| <b>Stamps</b> on Malay letters, by S. H. Schaank . . . . .                                                      | 106      |

## INDEX ALPHABÉTIQUE.

573

Page.

|                                                                               |     |
|-------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Stein</b> (von), attaché à l'ambassade coréenne . . . . .                  | 124 |
| <b>Steinthal</b> (H.), jubilé de — . . . . .                                  | 542 |
| <b>Stewart Culin</b> , Mangala . . . . .                                      | 236 |
| <b>Sturler</b> (Jonkheer Mr. De), nommé consul-général des Pays-Bas au Siam . | 126 |
| <b>Sun Yat-sen</b> , séquestration de — . . . . .                             | 240 |
| <b>Svastika</b> , by M. Thomas Wilson . . . . .                               | 236 |

## T.

|                                                                                                    |          |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------|----------|
| <b>Tadjiks</b> , les — de l'Asie centrale . . . . .                                                | 451      |
| <b>Takakusu</b> , le Dr. J. — nommé lecteur à l'Université de Tokyo . . . . .                      | 445      |
| <b>Tchang Yen-houn</b> , ambassadeur spécial à Londres et Paris . . . . .                          | 239      |
| <b>Tchang Yin-hwan</b> , nommé ambassadeur extraordinaire au jubilé de la Reine Victoria . . . . . | 355, 444 |
| <b>Tchepe</b> (Albert), Histoire du Royaume de Ou . . . . .                                        | 226      |
| <b>Tchien</b> , le — en Chine . . . . .                                                            | 455      |
| <b>Télégraphique</b> , pose de la 1 <sup>e</sup> ligne — dans la province de Hounan .              | 355      |
| <b>Temple</b> chinois près Peking, voyez Hildebrand . . . . .                                      | 541      |
| <b>Thaïe</b> , L'invasion — en Indo-Chine, par P. Lefèvre Pontalis . . . . .                       | 53       |
| <b>Thé</b> , culture du — dans le Caucase par des Chinois . . . . .                                | 254      |
| <b>Thibet</b> , general Prejevalsky on the Orography of northern — . . . . .                       | 121      |
| —, voyez <i>Landor</i> . . . . .                                                                   | 539      |
| <b>Tobar</b> (Jérôme), le Credo des Rebelles «aux longs cheveux» . . . . .                         | 431      |
| <b>Tomii</b> , délégué du Japon au Congrès des Orientalistes à Paris . . . . .                     | 445      |
| <b>Tong Fou-siang</b> (général chinois), titre accordé à — . . . . .                               | 123      |
| <b>Tongking</b> , mission militaire japonaise au — . . . . .                                       | 257      |
| —, abolition du Kinh-luoc . . . . .                                                                | 450      |
| —, nouvelles du — . . . . .                                                                        | 551      |
| <b>Travel</b> , Primitive — and Transportation, by M. Otis Tufton Mason .                          | 236      |
| <b>Tsoung-li Yâmer</b> , réorganisation du — . . . . .                                             | 355      |
| <b>Tung-yung-kow</b> (port de —), occupation par les Allemands. . . . .                            | 544      |
| <b>Turkestan</b> , journey of Carey and Dalgleich in chinese — and northern Thibet . . . . .       | 121      |

## U.

|                                                                                |     |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Ume</b> (K.), nommé professeur à la chaire du Law-college à Tokyo . . . . . | 445 |
|--------------------------------------------------------------------------------|-----|

## V.

|                                                                                                   |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| <b>Vicq</b> (J. A. de), nommé consul-général des Pays-Bas à Singapore . . . . .                   | 126 |
| <b>Vivien de Saint-Martin</b> , mort du géographe français — . . . . .                            | 247 |
| <b>Vocabulaire Bouddhique</b> , par C. de Harlez . . . . .                                        | 129 |
| <b>Vries</b> (M. S. G. de), nommé Directeur de la bibliothèque de l'Université de Leide . . . . . | 126 |

## W.

|                                                                            | Page. |
|----------------------------------------------------------------------------|-------|
| Walree (M. E. D. van), nommé vice-consul des Pays-Bas à Shanghai . . . . . | 449   |
| Wang Kung-tau, nommé ambassadeur à Berlin . . . . .                        | 122   |
| Wang Yü-tsang, nommé gouverneur de Kouï-tcheou. . . . .                    | 354   |
| Weddingrings, chinois — . . . . .                                          | 359   |
| Winkler (H.), Japaner und Altaier. . . . .                                 | 111   |
| Wu Ting-fang, proposé comme ambassadeur chinois à Washington . . . . .     | 122   |
| Wijnaendts Francken (Dr. C. J.), het Japansche volk . . . . .              | 531   |

## Y.

|                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------|-----|
| Yezo, Notes on a journey in north-east — by John Milne . . . . . | 121 |
| Yi-king, L'interprétation du — par Mgr. de Harlez. . . . .       | 121 |

## Z.

|                                                                                                          |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| Zach (Erwin Ritter von), einige weitere Nachträge zum Jučen-Deutschen<br>Glossar Prof. Grube's . . . . . | 107 |
| —, eine indochinesische Causativ-Denominativ Bildung von Dr. August<br>Conrady . . . . .                 | 117 |
| —, voyez <i>Diplome</i> . . . . .                                                                        | 261 |
| Zicawei, voyez <i>Siu Kouang-k'i</i> . . . . .                                                           | 355 |

# A.R.

| NOV.       |       | DEC. |            |        |      |
|------------|-------|------|------------|--------|------|
|            |       |      |            | Xth &  | XIth |
|            |       |      |            | IXth & | Xth  |
| Tu         | ix 18 | 1    | Thu        | x 18   |      |
| W          | 19    | 2    | F          | 19     |      |
| Thu        | 20    | 3    | S          | 20     |      |
| F          | 21    | 4    | <b>Sun</b> | 21     |      |
| S          | 22    | 5    | M          | 22     |      |
| <b>Sun</b> | 23    | 6    | Tu         | 23     |      |
| M          | 24    | 7    | W          | 24     |      |

# EUROPEAN AND CHINESE CALENDAR.

## 1898.

CHINESE CYCLE 戊 戌 WU-SIUH.

23d and 24th Years of  
H. I. M. KWANG-SHU 光緒.

| JAN.   | XII <sup>th</sup> & I <sup>st</sup> MONTHS. | FEB.   | I <sup>st</sup> & II <sup>nd</sup> MONTHS. | MARCH    | II <sup>nd</sup> & III <sup>rd</sup> MONTHS. | APRIL    | III <sup>rd</sup> & IV <sup>th</sup> INTERCALARY MONTHS. | MAY      | IV <sup>th</sup> & V <sup>th</sup> MONTHS. | JUNE      | V <sup>th</sup> & VI <sup>th</sup> MONTHS. | JULY    | VII <sup>th</sup> & VIII <sup>th</sup> MONTHS. | AUG.     | IX <sup>th</sup> & X <sup>th</sup> MONTHS. | SEPT.     | XI <sup>th</sup> & XII <sup>th</sup> MONTHS. | OCT.      | XII <sup>th</sup> & XIII <sup>th</sup> MONTHS. | NOV.      | XIII <sup>th</sup> & XIV <sup>th</sup> MONTHS. | DEC.      | XIV <sup>th</sup> & XV <sup>th</sup> MONTHS. |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
|--------|---------------------------------------------|--------|--------------------------------------------|----------|----------------------------------------------|----------|----------------------------------------------------------|----------|--------------------------------------------|-----------|--------------------------------------------|---------|------------------------------------------------|----------|--------------------------------------------|-----------|----------------------------------------------|-----------|------------------------------------------------|-----------|------------------------------------------------|-----------|----------------------------------------------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|-----------|---------|-----------|-----------|-----------|---------|-----------|---------|---------|---------|-----------|---------|---------|---------|-----------|---------|---------|---------|-----------|---------|---------|---------|-----------|---------|---------|---------|-----------|---------|---------|---------|-----------|---------|---------|---------|-----------|---------|---------|---------|-----------|---------|---------|---------|-----------|---------|---------|---------|-----------|---------|---------|---------|-----------|---------|---------|---------|-----------|---------|---------|---------|-----------|---------|---------|---------|-----------|---------|--|
| 1 S    | xii 9                                       | 1 Tu   | I 11                                       | 1 Tu     | II 9                                         | 1 F      | III 11                                                   | 1 Sun    | III*11                                     | 1 W       | IV 13                                      | 1 F     | v 13                                           | 1 M      | VI 14                                      | 1 Thu     | VII 16                                       | 1 S       | VIII 16                                        | 1 Tu      | IX 18                                          | 1 Thu     | x 18                                         |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 2 Sun  | 10                                          | 2 W    | 12                                         | 2 W      | 10                                           | 2 S      | 12                                                       | 2 M      | 12                                         | 2 Thu     | 14                                         | 2 S     | 14                                             | 2 Tu     | 15                                         | 2 F       | 17                                           | 2 Sun     | 17                                             | 2 W       | 19                                             | 2 F       | 19                                           |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 3 M    | 11                                          | 3 Thu  | 13                                         | 3 Thu    | 11                                           | 3 Sun    | 13                                                       | 3 Tu     | 13                                         | 3 F       | 15                                         | 3 Sun   | 15                                             | 3 W      | 16                                         | 3 S       | 18                                           | 3 M       | 18                                             | 3 Thu     | 20                                             | 3 S       | 20                                           |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 4 Tu   | 12                                          | 4 F    | 14                                         | 4 F      | 12                                           | 4 M      | 14                                                       | 4 W      | 14                                         | 4 S       | 16                                         | 4 M     | 16                                             | 4 Thu    | 17                                         | 4 Sun     | 19                                           | 4 Tu      | 19                                             | 4 F       | 21                                             | 4 Sun     | 21                                           |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 5 W    | 13                                          | 5 S    | 15                                         | 5 S      | 13                                           | 5 Tu     | 15                                                       | 5 Thu    | 15                                         | 5 Sun     | 17                                         | 5 Tu    | 17                                             | 5 F      | 18                                         | 5 M       | 20                                           | 5 W       | 20                                             | 5 S       | 22                                             | 5 M       | 22                                           |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 6 Thu  | 14                                          | 6 Sun  | 16                                         | 6 Sun    | 14                                           | 6 W      | 16                                                       | 6 F      | 16                                         | 6 M       | 18                                         | 6 W     | 18                                             | 6 S      | 19                                         | 6 Tu      | 21                                           | 6 Thu     | 21                                             | 6 Sun     | 23                                             | 6 Tu      | 23                                           |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 7 F    | 15                                          | 7 M    | 17                                         | 7 M      | 15                                           | 7 Thu    | 17                                                       | 7 S      | 17                                         | 7 Tu      | 19                                         | 7 Thu   | 19                                             | 7 Sun    | 20                                         | 7 W       | 22                                           | 7 F       | 22                                             | 7 M       | 24                                             | 7 W       | 24                                           |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 8 S    | 16                                          | 8 Tu   | 18                                         | 8 Tu     | 16                                           | 8 F      | 18                                                       | 8 Sun    | 18                                         | 8 W       | 20                                         | 8 F     | 20                                             | 8 M      | 21                                         | 8 Thu     | 23                                           | 8 S       | 23                                             | 8 Tu      | 25                                             | 8 Thu     | 25                                           |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 9 Sun  | 17                                          | 9 W    | 19                                         | 9 W      | 17                                           | 9 S      | 19                                                       | 9 M      | 19                                         | 9 Thu     | 21                                         | 9 S     | 21                                             | 9 Tu     | 22                                         | 9 F       | 24                                           | 9 Sun     | 24                                             | 9 W       | 26                                             | 9 F       | 26                                           |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 10 M   | 18                                          | 10 Tha | 20                                         | 10 Thu   | 18                                           | 10 Sun   | 20                                                       | 10 Tu    | 20                                         | 10 W      | 22                                         | 10 Sun  | 22                                             | 10 W     | 23                                         | 10 S      | 25                                           | 10 M      | 25                                             | 10 Thu    | 27                                             | 10 S      | 27                                           |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 11 Tu  | 19                                          | 11 F   | 21                                         | 11 F     | 19                                           | 11 M     | 21                                                       | 11 W     | 21                                         | 11 S      | 23                                         | 11 M    | 23                                             | 11 Thu   | 24                                         | 11 Sun    | 26                                           | 11 Tu     | 26                                             | 11 F      | 28                                             | 11 Sun    | 28                                           |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 12 W   | 20                                          | 12 S   | 22                                         | 12 S     | 20                                           | 12 Tu    | 22                                                       | 12 Thu   | 22                                         | 12 Sun    | 24                                         | 12 Tu   | 24                                             | 12 F     | 25                                         | 12 M      | 27                                           | 12 W      | 27                                             | 12 S      | 29                                             | 12 M      | 29                                           |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 13 Thu | 21                                          | 13 Sun | 23                                         | 13 Sun   | 21                                           | 13 W     | 23                                                       | 13 F     | 23                                         | 13 M      | 25                                         | 13 W    | 25                                             | 13 S     | 26                                         | 13 Tu     | 28                                           | 13 Sun    | 30                                             | 13 Tu     | x 1                                            | 13 Tu     | xi 1                                         |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 14 F   | 22                                          | 14 M   | 24                                         | 14 M     | 22                                           | 14 Thu   | 24                                                       | 14 S     | 24                                         | 14 Tu     | 26                                         | 14 Thu  | 26                                             | 14 Sun   | 27                                         | 14 W      | 29                                           | 14 F      | 29                                             | 14 M      | x 1                                            | 14 W      | 2                                            |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 15 S   | 23                                          | 15 Tu  | 25                                         | 15 Tu    | 23                                           | 15 F     | 25                                                       | 15 Sun   | 25                                         | 15 W      | 27                                         | 15 F    | 27                                             | 15 M     | 28                                         | 15 Thu    | 30                                           | 15 S      | ix 1                                           | 15 Tu     | 2                                              | 15 Thu    | 3                                            |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 16 Sun | 24                                          | 16 W   | 26                                         | 16 W     | 24                                           | 16 S     | 26                                                       | 16 M     | 26                                         | 16 Thu    | 28                                         | 16 S    | 28                                             | 16 Tu    | 29                                         | 16 F      | vnr 1                                        | 16 Sun    | 2                                              | 16 W      | 3                                              | 16 F      | 4                                            |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 17 M   | 25                                          | 17 Thu | 27                                         | 17 Thu   | 25                                           | 17 Sun   | 27                                                       | 17 Tu    | 27                                         | 17 F      | 29                                         | 17 Sun  | 29                                             | 17 W     | vii 1                                      | 17 S      | 2                                            | 17 M      | 3                                              | 17 Thu    | 4                                              | 17 S      | 5                                            |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 18 Tu  | 26                                          | 18 F   | 28                                         | 18 F     | 26                                           | 18 M     | 28                                                       | 18 W     | 28                                         | 18 S      | 30                                         | 18 M    | 30                                             | 18 Thu   | 2                                          | 18 Sun    | 3                                            | 18 Tu     | 4                                              | 18 F      | 5                                              | 18 Sun    | 6                                            |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 19 W   | 27                                          | 19 S   | 29                                         | 19 S     | 27                                           | 19 Tu    | 29                                                       | 19 Thu   | 29                                         | 19 Sun    | v 1                                        | 19 Tu   | 29                                             | 19 F     | 3                                          | 19 M      | 4                                            | 19 W      | 5                                              | 19 S      | 6                                              | 19 M      | 7                                            |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 20 Thu | 28                                          | 20 Sun | 30                                         | 20 Sun   | 28                                           | 20 W     | 30                                                       | 20 F     | iv 1                                       | 20 M      | 2                                          | 20 W    | 2                                              | 20 S     | 4                                          | 20 Tu     | 5                                            | 20 Thu    | 6                                              | 20 Sun    | 7                                              | 20 Tu     | 8                                            |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 21 F   | 29                                          | 21 M   | ii 1                                       | 21 M     | 29                                           | 21 Thu   | ii 1                                                     | 21 S     | 2                                          | 21 Tu     | 3                                          | 21 Thu  | 3                                              | 21 Sun   | 5                                          | 21 W      | 6                                            | 21 M      | 8                                              | 21 W      | 9                                              | 22 Thu    | 10                                           |           |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 22 S   | i 1                                         | 22 Tu  | 2 22 Tu                                    | iii 1    | 22 F                                         | 2 22 Sun | 3 23 S                                                   | 3 23 M   | 4 23 Thu                                   | 5 23 S    | 6 24 F                                     | 4 22 F  | 4 22 M                                         | 6 22 Thu | 7 22 S                                     | 8 23 W    | 9 23 Sun                                     | 10 23 W   | 11 23 F                                        | 12 23 S   | 13 24 F                                        | 14 24 S   | 15 25 Sun                                    | 16 25 M   |           |           |           |           |           |           |         |           |           |           |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 23 Sun | 2                                           | 23 W   | 3 23 W                                     | 2 23 S   | 3 23 S                                       | 3 23 M   | 4 23 F                                                   | 5 24 Sun | 6 24 Tu                                    | 7 25 F    | 6 24 W                                     | 8 24 S  | 9 25 Sun                                       | 10 25 Tu | 11 26 W                                    | 12 26 S   | 13 26 M                                      | 14 26 F   | 15 27 Tu                                       | 16 27 W   | 17 27 Sun                                      | 18 28 F   | 19 28 M                                      | 20 28 W   | 21 29 F   | 22 29 M   | 23 29 Thu | 24 30 F   | 25 30 Sun | 26 30 W   | 27 30 F | 28 30 Sun | 29 31 S   | 30 31 M   | 31 31 W |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 24 M   | 3                                           | 24 Thu | 4 24 Thu                                   | 3 24 Sun | 4 24 F                                       | 5 25 F   | 4 25 M                                                   | 5 25 W   | 6 25 S                                     | 7 26 Sun  | 8 26 Tu                                    | 9 27 W  | 7 25 Thu                                       | 9 25 Sun | 10 25 Tu                                   | 11 26 W   | 12 27 Thu                                    | 13 27 Sun | 14 27 F                                        | 15 28 Tu  | 16 28 W                                        | 17 28 Sun | 18 29 F                                      | 19 29 M   | 20 29 Thu | 21 30 F   | 22 30 Sun | 23 31 W   | 24 31 F   | 25 31 Sun | 26 31 M | 27 31 W   | 28 31 F   | 29 31 Sun | 30 31 M | 31 31 W   |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 25 Tu  | 4                                           | 25 F   | 5 25 F                                     | 4 25 M   | 5 25 W                                       | 6 25 S   | 7 26 Thu                                                 | 8 26 Sun | 9 27 F                                     | 8 27 M    | 9 27 W                                     | 7 25 Tu | 8 26 F                                         | 10 26 M  | 11 26 W                                    | 12 27 Thu | 13 27 Sun                                    | 14 27 F   | 15 28 Tu                                       | 16 28 W   | 17 28 Sun                                      | 18 29 F   | 19 29 M                                      | 20 29 Thu | 21 30 F   | 22 30 Sun | 23 31 W   | 24 31 F   | 25 31 Sun | 26 31 M   | 27 31 W | 28 31 F   | 29 31 Sun | 30 31 M   | 31 31 W |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 26 W   | 5                                           | 26 S   | 6 26 S                                     | 5 26 S   | 6 26 Tu                                      | 7 26 F   | 8 26 Sun                                                 | 9 27 F   | 8 27 M                                     | 9 27 W    | 7 25 S                                     | 8 26 F  | 10 26 M                                        | 11 26 W  | 12 27 Thu                                  | 13 27 Sun | 14 27 F                                      | 15 28 Tu  | 16 28 W                                        | 17 28 Sun | 18 29 F                                        | 19 29 M   | 20 29 Thu                                    | 21 30 F   | 22 30 Sun | 23 31 W   | 24 31 F   | 25 31 Sun | 26 31 M   | 27 31 W   | 28 31 F | 29 31 Sun | 30 31 M   | 31 31 W   |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |         |         |           |         |  |
| 27 Thu | 6                                           | 27 Sun | 7 27 Sun                                   | 6 27 W   | 7 27 F                                       | 8 27 S   | 9 28 S                                                   | 9 28 Tu  | 10 28 Thu                                  | 10 28 Sun | 11 28 W                                    | 10 28 F | 12 28 Sun                                      | 13 28 F  | 14 28 M                                    | 15 28 W   | 16 29 F                                      | 17 29 Sun | 18 29 M                                        | 19 29 Thu | 20 29 Sun                                      | 21 29 F   | 22 29 M                                      | 23 29 Thu | 24 30 F   | 25 30 Sun | 26 30 F   | 27 30 Sun | 28 30 M   | 29 30 W   | 30 30 F | 31 30 Sun | 32 30 M   | 33 30 W   | 34 30 F | 35 30 Sun | 36 30 M | 37 30 W | 38 30 F | 39 30 Sun | 40 30 M | 41 30 W | 42 30 F | 43 30 Sun | 44 30 M | 45 30 W | 46 30 F | 47 30 Sun | 48 30 M | 49 30 W | 50 30 F | 51 30 Sun | 52 30 M | 53 30 W | 54 30 F | 55 30 Sun | 56 30 M | 57 30 W | 58 30 F | 59 30 Sun | 60 30 M | 61 30 W | 62 30 F | 63 30 Sun | 64 30 M | 65 30 W | 66 30 F | 67 30 Sun | 68 30 M | 69 30 W | 70 30 F | 71 30 Sun | 72 30 M | 73 30 W | 74 30 F | 75 30 Sun | 76 30 M | 77 30 W | 78 30 F | 79 30 Sun | 80 30 M | 81 30 W | 82 30 F | 83 30 Sun | 84 30 M | 85 30 W | 86 30 F | 87 30 Sun | 88 30 M | 89 30 W | 90 30 F | 91 30 Sun | 92 30 M |  |





